

# NEW

## IN THE CITY

# Köln-Bonn

Cologne-Bonn



### Neuigkeiten

what's new

### Umzug

accommodation

### Kind & Schule

children & schools

### Job & Karriere

jobs & careers

### Stadtteile

city districts

### Shopping

the top shops

### Kultur & Szene

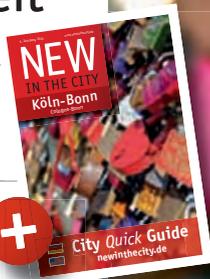
culture & going out

### Sport & Freizeit

sports & leisure

### Mobil

public transportation





www.rheinsatz.de - Foto: Paulo dos Santos

# Und wann kommen Sie nach Köln?

Adobe, ArcelorMittal, ARRI Film & TV Services, Bastei Lübbe, CMS Hasche Sigle, Defiance, Detecon, Electronic Arts, FedEx, Fortis, Freshfields Bruckhaus Deringer, Generali Deutschland Holding, HDI-Gerling, IMG International Management Group, KA Köln.Assekuranz Agentur, Lanxess, Lufthansa, Microsoft, MindTree, Mitsui Sumitomo Insurance, Rödl & Partner, RTL, Sany Heavy Industry, SCOR, Self Electronics, SID Sport-Informationen-Dienst, Turkcell, Wipro – führende Unternehmen, die mit ihren Standortentscheidungen zur Stärke der Domstadt beitragen und für immer neue Rekordmeldungen auf dem Kölner Immobilienmarkt sorgen.

Als gefragter Standort internationaler Top-Unternehmen hat Köln sich dauerhaft in der Spitzengruppe der deutschen Immobilienzentren etabliert. Dank ausgezeichneter Eckdaten bei der Bevölkerungsentwicklung und den Bürobeschäftigtenzahlen stehen die Zeichen weiterhin auf Stabilität. So bietet Köln stets neue hochkarätige Projekte und beste Perspektiven. Überzeugen Sie sich selbst.

# Aller Anfang ist leicht\_

## starting over is easy

Liebe Leserin, lieber Leser,

**H**erzlichen Glückwunsch! Jetzt sind Sie garantiert gut beraten: NEW IN THE CITY ist das ideale Magazin für Neukölner und Neubonner aller Nationen und solche, die es bald werden wollen. Doch auch Einheimische laden wir ein, ihre Stadt mit unserem Magazin neu kennenzulernen. Wir geben nützliche Informationen zum Umzug, helfen bei der Wohnungssuche und berichten über Neueröffnungen, Highlights und die wichtigsten Veränderungen der Großstadt. So kann sich jeder Bürger mit NEW IN THE CITY optimal und schnell auf den neuesten Stand bringen, relevante Adressen nachschlagen und sich über die besten Locations der Stadt informieren. NEW IN THE CITY ist somit viel mehr als nur „ein“ City-Guide. NEW IN THE CITY – das sind viele City-Guides in einem: Um es genauer zu sagen, ein Freizeit-, Sport-, Szene-, Gastro-, Shopping-, Kultur-, Event-, Stadtteile-, Bildungs-, Karriere- und Umzugs-Guide! Da bleiben kaum Fragen offen – und wenn doch, dann hilft unsere Internetseite weiter. Aktuelle Informationen sowie das tägliche Kino- und Event-Programm der Stadt finden Sie unter [www.newinthecity.de](http://www.newinthecity.de). Inzwischen ist dieses jährliche Multi-Talent übrigens auch für die Metropolen Berlin, München, Hamburg, Frankfurt, Stuttgart und Düsseldorf erhältlich. Und das wie gewohnt zweisprachig. In diesem Sinne: *Welcome to Cologne and Bonn. Enjoy your stay, we'll make you feel at home...*

Gute Unterhaltung wünscht Ihnen Ihr  
NEW IN THE CITY Team

Dear Readers,

**C**ongratulations! Now you're guaranteed to get lots of good advice. NEW IN THE CITY is the ideal magazine for people of all nations who have just moved to Cologne or Bonn and for those who plan to do so. But we also invite local people to get to know their city all over again with our magazine. We provide useful information about moving, finding a place to live and report about openings, highlights and the most important changes in the city. Everyone can use NEW IN THE CITY to quickly get completely up to date, find relevant addresses and discover the best places in the city. NEW IN THE CITY is much more than "just" a city guide. NEW IN THE CITY is a combination of several city guides in one magazine. More precisely, it's a leisure-time-sport-scene-restaurant-shopping-culture-event-district-education-job-and-moving guide! We think we've told you all you need to know, but if you want more, take a look at our Web site. You can find up to date information as well as a daily movie and event program at [www.newinthecity.de](http://www.newinthecity.de). By the way, this annual multitalent also exists for the cities of Berlin, Munich, Hamburg, Frankfurt, Stuttgart and Düsseldorf. They're also bilingual – in English and German. On that note: Willkommen in Köln und Bonn. Genießen Sie Ihren Aufenthalt, wir helfen Ihnen, sich zu Hause zu fühlen...

Enjoy!  
Your NEW IN THE CITY team

### Ihr persönlicher Stadtplan für unterwegs\_

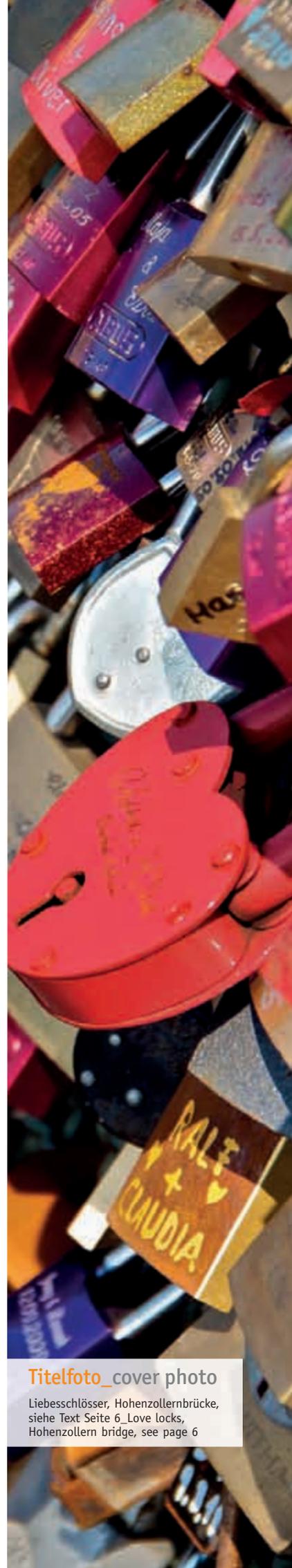
#### your personal city map to go

Gegen Zusendung eines frankierten Rückumschlages (€ 0,90) können Sie den Quickguide jederzeit kostenlos nachbestellen. *If you send in a self-addressed, stamped envelope (€ 0.90), we'll send you a free copy of our Quick-Guide.* » NEW IN THE CITY, Rosenheimer Str. 145g, 81671 München, Stichwort/keyword: Stadtplan Köln-Bonn



### Titelfoto\_cover photo

Liebeschlösser, Hohenzollernbrücke, siehe Text Seite 6\_Love locks, Hohenzollern bridge, see page 6



# Inhalt contents

## GRUSSWORT

Grußwort Redaktion \_\_\_\_\_ 03

## GREETING

*The editorial team's welcome*

## KÖLN-BONN AKTUELL

Spotlight \_\_\_\_\_ 12

Kulturzentrum am Neumarkt \_\_\_\_\_ 13

## COLOGNE-BONN UP TO DATE

*Spotlight*

*Culture center at Neumarkt*

## BASIS-INFOS

Typisch Köln & Bonn \_\_\_\_\_ 18

Wohnungssuche \_\_\_\_\_ 19

Appartement-Hotels \_\_\_\_\_ 20

Besondere Hotels \_\_\_\_\_ 21

Mietpreise \_\_\_\_\_ 22

Relocation & Umzug \_\_\_\_\_ 24

Behörden \_\_\_\_\_ 30

Wichtige Telefonnummern \_\_\_\_\_ 32

Energie & Telekommunikation \_\_\_\_\_ 33

Kind & Schule \_\_\_\_\_ 36

Bildung & Karriere \_\_\_\_\_ 41

Die kleine kölsche Sprachschule \_\_\_\_\_ 42

Bildungs- und Karriere-Adressen \_\_\_\_\_ 44

Sprachschulen \_\_\_\_\_ 46

## ESSENTIAL INFO

*Typically Cologne & Bonn*

*Looking for a place to live*

*Apartment hotels*

*Exceptional hotels*

*Rental prices*

*Relocation & moving*

*Authorities*

*Important telephone numbers*

*Power & telecommunication*

*Children & schools*

*Education & career*

*A quick Kölsch lesson*

*Education and career addresses*

*Language schools*

## STADTTEILPORTRÄTS

Köln Übersichtskarte \_\_\_\_\_ 52

Stadtführungen \_\_\_\_\_ 53

Altstadt-Nord \_\_\_\_\_ 54

Altstadt-Süd \_\_\_\_\_ 56

Neustadt-Nord \_\_\_\_\_ 58

Neustadt-Süd \_\_\_\_\_ 59

Deutz \_\_\_\_\_ 60

Lindenthal \_\_\_\_\_ 62

Ehrenfeld \_\_\_\_\_ 63

Nippes \_\_\_\_\_ 64

Mülheim \_\_\_\_\_ 65

Chorweiler, Rodenkirchen \_\_\_\_\_ 66

Kalk, Porz \_\_\_\_\_ 67

Bonn \_\_\_\_\_ 68

## CITY DISTRICTS

*Cologne overview map*

*City tours*

*Altstadt-Nord*

*Altstadt-Süd*

*Neustadt-Nord*

*Neustadt-Süd*

*Deutz*

*Lindenthal*

*Ehrenfeld*

*Nippes*

*Mülheim*

*Chorweiler, Rodenkirchen*

*Kalk, Porz*

*Bonn*

## EINKAUFEN

Kaufhäuser & Shoppingcenter \_\_\_\_\_ 74

Mode, Accessoires & mehr \_\_\_\_\_ 75

Schicke Shops in Bonn \_\_\_\_\_ 80

Friseure \_\_\_\_\_ 81

Möbel \_\_\_\_\_ 82

Dies & das \_\_\_\_\_ 87

## SHOPPING

*Department stores & malls*

*Fashion, accessories & more*

*Chic Bonn boutiques*

*Hairdressers*

*Furniture*

*This & that*



**KINO, KULTUR, EVENTS**

Theater & Bühnen	90	<i>Theaters and stages</i>
Kinos	93	<i>Cinemas</i>
Museen	94	<i>Museums</i>
Messen, Veranstaltungsorte, Tickets	97	<i>Trade fairs, event venues, tickets</i>
Karneval	98	<i>Carnival</i>
Jahresevents	100	<i>Annual events</i>

**CINEMA, CULTURE, EVENTS****SZENE**

Gutes aus heimischen Landen	104	<i>German &amp; Austrian cuisine</i>
Für Gourmets	105	<i>For gourmets</i>
Rheinische Spezialitäten	105	<i>Rhineland specialties</i>
Kölner Brauhäuser	106	<i>Cologne brewery pubs</i>
Kulinarische Grüße aus Europa	108	<i>European dining delights</i>
Asiatische Köstlichkeiten	112	<i>Fine Asian cuisine</i>
Der Maharadscha lässt bitten	114	<i>A summons from the Maharaja</i>
Der wilde Westen	115	<i>The Wild West</i>
All in one: internationale Küche	116	<i>All in one – international cuisine</i>
Bon(n) appétit!	118	<i>Bon(n) appétit!</i>
Kölns beste Bars & Cafés	121	<i>Cologne's best bars &amp; cafés</i>
Biergärten & Beachclubs	126	<i>Beer gardens &amp; beachclubs</i>
Bonn's beste Bars & Cafés	128	<i>Bonn's best bars &amp; cafés</i>
Party und Live Musik	130	<i>Clubbing and live music</i>

**HOT SPOTS****SPORT & FREIZEIT**

Sportadressen	136	<i>Sports addresses</i>
Sportstätten am Rhein	138	<i>Rhine sports centers</i>
Fitness & Wellness	140	<i>Fitness &amp; beauty</i>
Frei- und Hallenbäder	142	<i>Outdoor &amp; indoor pools</i>
Natur & Ausflug	144	<i>Nature &amp; days out</i>

**SPORTS & LEISURE****MOBIL**

Öffentlicher Verkehr	151	<i>Local public transportation</i>
Reisen mit der Bahn	152	<i>Train travel</i>
Flughafen	153	<i>Airport</i>
Stadtplan Köln	154	<i>Cologne city map</i>
Stadtplan Bonn	156	<i>Bonn city map</i>
Linienetzpläne	157	<i>Transit maps</i>

**GETTING AROUND****INDEX, IMPRESSUM**

Index	160	<i>Index</i>
Impressum	161	<i>Masthead</i>

**INDEX, MASTHEAD**



## Liebesschlösser\_love locks

**L**ucchetti d'amore (Liebesschlösser) werden die unzähligen kleinen Vorhängeschlösser genannt, die seit einigen Jahren die Kölner Hohenzollernbrücke bevölkern. Jungverliebte bringen die oft gravierten oder beschrifteten Schlösser an der Brücke an, werfen den Schlüssel anschließend in den darunter fließenden Rhein und erhoffen sich davon die ewige Liebe. Die Deutsche Bahn duldet den neuen romantischen Brauch an der Eisenbahnbrücke und sieht durch das Zusatzgewicht von mittlerweile immerhin zwei Tonnen keine Beeinflussung der Brückenstatik.

**I**n the past few years countless small padlocks dubbed Lucchetti d'amore (love locks) have appeared on Cologne's Hohenzollern bridge. Young lovers often attach engraved or labelled padlocks on the bridge, then throw the key into the Rhine flowing below, hoping for everlasting love. Deutsche Bahn (German Railways) tolerates this romantic new fashion on the wrought-iron railway bridge. The bridge's weight has increased by at least two tonnes since the practice started, but the rail company says it isn't affecting the structural integrity.



E+D  
17.4.2008

Clissou  
David

ANI  
LINA

Heart symbol

YALE  
625



## Rheinseilbahn\_Rhine cable car



Kölns komplett unfallfreies und damit auch eindeutig sicherstes Verkehrsmittel ist die Seilschwebbahn, die seit 1957 in Höhe der Zoobrücke den rechtsrheinischen Rheinpark mit dem Kölner Zoo und der Flora verbindet. Die sechs Minuten lange Fahrt in Viererkabinen gewährt neuartige und spannende Ausblicke auf Kölns Panorama aus der Vogelperspektive. Ein besonderes Erlebnis ist es, die Lichter Kölns bei Nachtfahrten zu bewundern.

*Cologne's cable car hasn't experienced an accident since it opened in 1957 and is clearly the city's safest form of transport. It connects the Rheinpark on the right bank of the Rhine with Cologne Zoo and Flora, running high above the Zoobrücke. The six-minute journey in a four-seat cabin offers unrivalled and thrilling birds-eye panoramic views of Cologne. A special experience is to travel on the cable car at night, admiring the lights of the city.*



## Beethoven Bonnensis\_

### Beethoven from Bonn

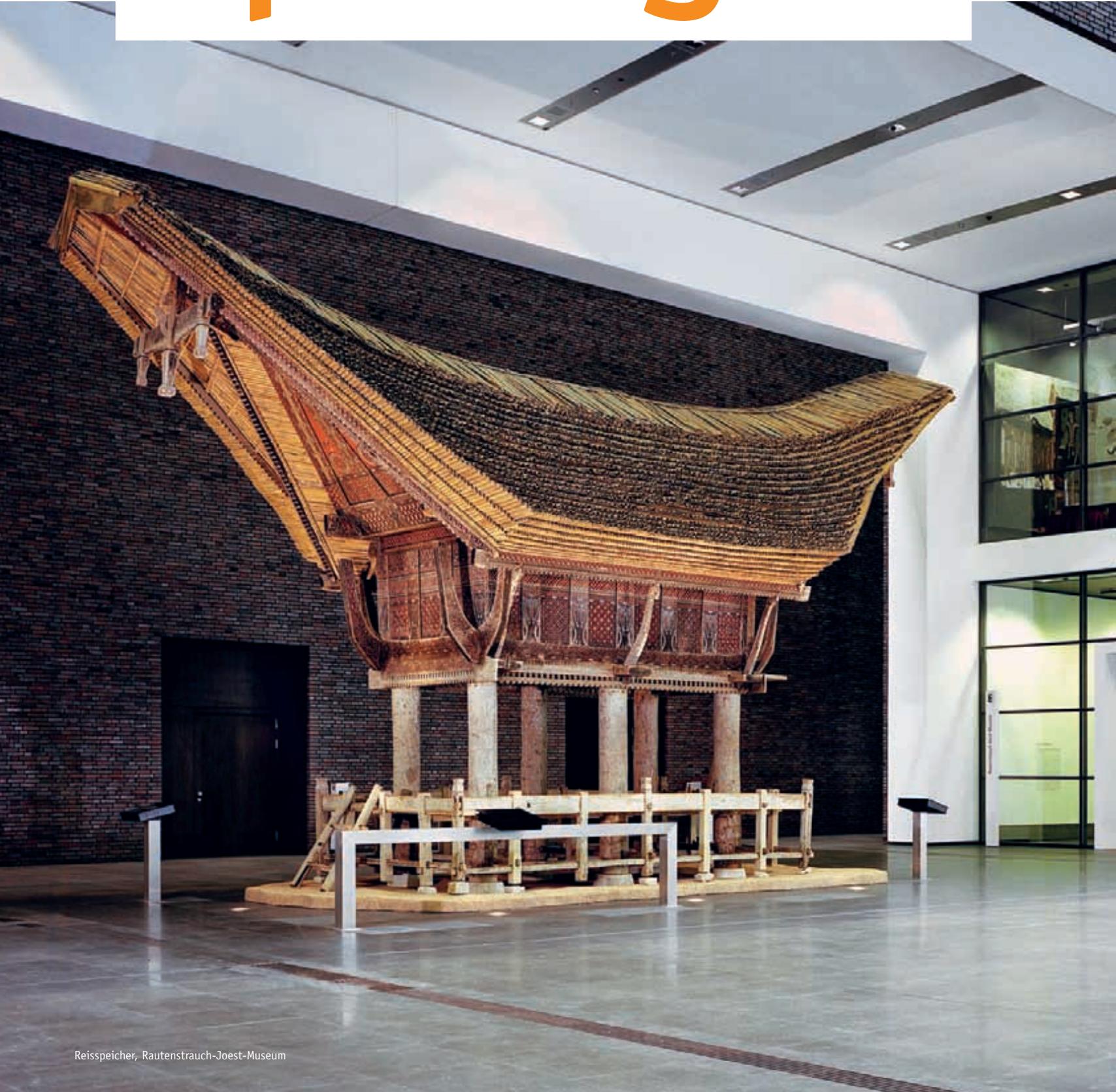
D ass Bonn und der berühmteste Sohn der Stadt Beethoven untrennbar zueinandergehören, ist in der Rheinmetropole kaum zu übersehen. Denn neben dem Beethoven-Denkmal auf dem Münsterplatz (siehe Bild) gibt es in Bonn das Beethovenhaus, die Beethovenhalle, das berühmte Beethovenfest und das Beethovenorchester, um nur einige Beispiele zu nennen. In weiser Voraussicht dieser weit über seinen Tod hinaus bestehenden Verbindung nannte sich der große Komponist selbst zuweilen Beethoven Bonnensis.

*You can hardly fail to notice in the Rhine metropolis that Bonn and Beethoven, the city's most famous son, are inextricably linked. Besides the Beethoven monument at Münsterplatz (pictured), Bonn also has a Beethoven house, a Beethoven hall, the famous Beethoven festival and the Beethoven orchestra, to name just a few examples. With great foresight, considering this connection survives long after his death, the great composer also called himself "Beethoven Bonnensis (Beethoven from Bonn)."*



Köln-Bonn aktuell\_Cologne-Bonn up to date

# Spotlight



# Highlights & Attraktionen

## highlights and attractions

### Kölner Museumsinsel – neues Kulturzentrum am Neumarkt

#### Cologne's museum district – a new culture center at Neumarkt

Was lange währt, wird endlich gut, hieß es am 22. Oktober 2010 für die Kölner Museumslandschaft: Nach 15 Jahren des Planens und Arbeitens am Museumsquartier in der Cäcilienstraße in der Kölner Innenstadt wurde das Rautenstrauch-Joest-Museum (RJM), in der Tat Nordrhein-Westfalens einziges Völkerkundemuseum, am neuen Standort wiedereröffnet.

Und mit dem Namenszusatz „Kulturen der Welt“ gingen auch einige andere beeindruckende Veränderungen vorstatten. Wirkt der Backsteinbau mit viel Glas von außen noch wenig spektakulär, erwartet einen im, mit 3600 Quadratmetern sehr großzügigen, Inneren ein innovatives Konzept, das seinesgleichen sucht. Das Wahrzeichen des Hauses, ein riesiger indonesischer Reisspeicher im lichtdurchfluteten Foyer, steht exemplarisch für den neuen Ausstellungsparcour „Der Mensch in seinen Welten“. Die Sammlung gliedert sich nicht, wie sonst üblich, in Länder- und Kontinentpräsentationen, sondern in originelle Themengebiete, die einen Vergleich der verschiedenen Kulturen ermöglichen. So erfährt man unter dem Überbegriff „Wohnen“ zum Beispiel, wie bei den Plains-Indianern mehrere Generationen unter einem (Zelt-)Dach zusammen wohnen, auf Papua-Neuguinea Männer und Frauen in getrennten Gruppen leben oder die Tuareg sich in der Sahara

gegen die Widrigkeiten der Natur behaupten. Und in der Kleidungs- und Schmuck-Abteilung gibt ein Spiegel per Touch Screen Auskunft über die Geschichte der Schönheitsideale von der Venus von Willendorf bis zu Kate Moss. Weitere spannende Themengebiete sind Tod und Jenseits, Religionen oder Rituale. In einem eigenen Juniormuseum erfahren Kinder alles über die Rituale beim Übergang in die Erwachsenenwelt vom Mädchenfest junger Japanerinnen bis zur Bedeutung der modernen Kommunikationsmittel.

Wie gigantisch die mittlerweile 65000 Objekte umfassende Sammlung, die der in Köln geborene Forschungsreisende Wilhelm Joest seiner Schwester Adele Rautenstrauch 1897 hinterließ, wirklich ist, wird einem klar, wenn man erfährt, dass selbst das vergrößerte Museum lediglich vier Prozent des Gesamtbestandes zeigen kann.

Vom fertigen Museumsbau profitiert auch das benachbarte Schnütgen-Museum für christliche Kunst des Mittelalters, das sich dank eines mit dem RJM geteilten Eingangsbereichs nun deutlich großzügiger präsentiert, sowie die VHS, die einen Veranstaltungssaal mit 350 Plätzen erhalten hat. Und so kann Köln durch die Verschmelzung der beiden Museen mit den sperrigen Namen nun tatsächlich mit einer eigenen kleinen, aber exklusiven Museumsinsel aufwarten.

For Cologne's museum scene the saying "good things come to those who wait" came true on October 22 2010 when the Rautenstrauch-Joest-Museum (RJM), North Rhine-Westphalia's only ethnological museum, reopened in a new location on Cäcilienstraße in the museums quarter after 15 years of planning and construction.

The words "Cultures of the World" have been added to the museum's name and there have also been a few other impressive changes. Although the multi-windowed brick building with a lot of glass doesn't look spectacular from the outside, the 3,600 sq m interior is very spacious with an innovative layout which no other museum can match. The building's landmark feature is an Indonesian rice-drying barn in the brightly-lit foyer, which exemplifies the new exhibition concept "People in their own environment." The collections are not arranged in the usual way according to countries and continents, but instead are displayed in innovative themed areas, that emphasizes the equal validity of all cultures. For example, the "domestic" section shows how the Native Americans of the Great Plains live in multi-generational families in one tent, or how men and women live in separate groups in Papua New Guinea or the Tuareg nomads survive in the Sahara against the

odds. The clothes and jewelry section has a touch screen that tells visitors about the history of beauty ideals from the prehistoric Venus of Willendorf figurine to Kate Moss. Other fascinating theme areas include death and the afterlife, religion or ritual. In the junior museum children can learn all about rites of passage into adulthood in different cultures, from the Girl's Festival for young Japanese women to the meaning of modern day to the significance of modern day means of communication.

The museum's collection was bequeathed by the Cologne-born naturalist and world traveller Wilhelm Joest to his sister Adele Rautenstrauch in 1897. It is only apparent just how large the collection really is when you learn that the expanded museum can still only exhibit just 4 percent of the entire inventory.

The next-door Schnütgen Museum for Medieval Christian religious art has benefitted from the RJM's construction project. It shares a now more spacious entrance area with the RJM. The VHS adult education center has also been given a 350-seat event hall. With the amalgamation of the two museums, both with awkward-sounding names, Cologne can now boast that its small, but exclusive museum district, has really been upgraded.

» [www.museenkoeln.de/rjm](http://www.museenkoeln.de/rjm)

## Deutschland zu Gast in Bonn\_Bonn plays host to Germany

An den ersten drei Oktobertagen 2011 erwartet die Bundesstadt Bonn mehr Gäste als sie Einwohner hat – und das sind immerhin mehr als 320.000. Anlass sind der Tag der Deutschen Einheit und der Nordrhein-Westfalen-Tag, die erstmalig gemeinsam in derselben Stadt gefeiert werden. Das Land Nordrhein-Westfalen und die Stadt Bonn warten daher vom 1. bis zum 3. Oktober mit einem abwechslungsreichen und bunten Programm auf, das natürlich auch die besondere Bedeutung Bonns als Gründungsstadt der Bundesrepublik Deutschland und wichtige Stätte auf dem Weg zur Deutschen Einheit widerspiegelt. Der Ort des Geschehens für dieses große Ereignis liegt zwischen Innenstadt, Schloss, Hofgarten, Rheinpromenade, Villa Hammerschmidt, Palais Schaumburg, ehemaligem Kanzleramt, Kongresszen-

trum, UN Campus, Post, Deutscher Welle und Museumsmeile; hier locken verschiedenste Themenmeilen von der Bundesländer- über die Innovations- bis zur Internationalen Meile. Weitere Highlights des Doppelereignisses sind die Festparade am 3. Oktober, das Kinderprogramm im Park der Villa Hammerschmidt, ein Ökumenischer Festgottesdienst in der Kreuzkirche sowie hochkarätige Konzertveranstaltungen mit einer Bandbreite von Wolfgang Niedecken, dem Frontmann der Kölschrock-Band BAP, bis zum Auftritt des Irakischen Jugendorchesters im Rahmen des Beethovenfestes. Abgerundet wird das Fest von einem langen Einkaufssamstag bis mindestens 21.00 Uhr und einem verkaufsoffenen Sonntag – bevor die Bevölkerungszahl dann am 4. Oktober wieder ihr normales Maß erreicht.

Bonn is expecting more visitors than its entire 320,000 population during the first three days of October. This is because the annual public holiday to celebrate German reunification and the holiday celebrating the foundation of the state of North Rhine-Westphalia will be held for the first time in the same city. Both the regional and city authorities plan a varied and lively program of events from October 1-3. Naturally, the celebrations will also reflect the special significance of Bonn as West Germany's founding capital and its important role as Germany was reunified. The location for this major event will be between the city center, Schloss, Hofgarten, Rheinpromenade, Villa Hammerschmidt, Palais Schaumburg, the former Chancellor's Office, the Congress center, UN Campus, Post, Deutsche Welle and the

museum quarter. Attractions will include many different themed activities from the various German states from innovation to international events. Further highlights of this double celebration are a festival parade on October 3, a children's activities program in the Villa Hammerschmidt park, an inter-faith religious service in Kreuzkirche, as well as top-class concerts with stars such as Wolfgang Niedecken, the lead singer of the Cologne rock band BAO, and the Iraqi Youth Orchestra, who will perform as part of the Beethoven Festival. To round off the celebrations shops will be allowed to open until 9 pm on Saturday and all day on Sunday. Then, on October 4 Bonn's population will shrink to its usual size.

» [www.bonn2011.de](http://www.bonn2011.de)

## News-Ticker News-Ticker News-Ticker News-Ticker News-Ticker

### metropol Theater eröffnet\_ metropol Theater opens

Am 12. März 2011 öffnete sich zum ersten Mal der Vorhang von Kölns neuestem Theater-Zugang in der Südstadt, dem metropol Theater. In den umgestalteten Räumlichkeiten des ehemaligen Severins-Burg-Theaters, das als Forum für Shows, Kleinkunst und Kabarett bekannt war, hat nun Schauspielerin und Regisseurin Mareike Marx das Zepher übernommen. Deutschlands wohl jüngste Intendantin (Jahrgang 1984) setzt auf fantasievolle Kinderstücke wie Peterchens Mondfahrt und anspruchsvolle Unterhaltung von Shakespeare oder Oscar Wilde für das Abendprogramm. Unter dem Motto „Kunst ist Lebensmittel“ ermöglicht das metropol Theater gemeinsam mit den Kölner Tafeln auch Kindern aus einkommensschwachen Familien den Theaterbesuch. *Cologne's newest playhouse, the metropol Theater, raised its curtains in Südstadt on March 12 2011. The theater is housed in the former Severins-Burg-Theater, which was well-known for shows, comedy and cabaret and has now been remodelled under*

*the leadership of the actress and director Mareike Marx. Germany's youngest artistic director (born 1984) is relying on fantasy-rich children's plays such as "Peter and the Moon Trip" and sophisticated evening entertainment by Shakespeare and Oscar Wilde. Under the theme "art is food" the metropol Theater, together with the Kölner Tafel food charity, also enables children from low-income families to visit the theater.*

» [www.metropol-theater-koeln.de](http://www.metropol-theater-koeln.de)

### Bettensteuer für Kölner Hotels\_ Cologne's new 'bed tax'

Krumme Übernachtungspreise von 37,93 Euro oder 141,53 Euro pro Nacht sind in Kölner Hotels seit dem 1. Oktober 2010 keine Seltenheit mehr. Grund dafür ist die Kulturförderabgabe von 5 Prozent des Übernachtungspreises, im Volksmund eher als Bettensteuer bekannt, die von den Beherbergungsbetrieben teilweise an ihre Gäste weitergeleitet wird. Als Maßnahme zur Verringerung des städtischen Haushaltsdefizits beschlossen, fließen alle Einnah-

men aus der Bettensteuer in die Bereiche Kultur, Bildung und Tourismus. *Odd hotel room prices from € 37.93 or € 141.53 are not uncommon in Cologne's hotels since October 1 2010. The reason is a new 5 percent culture tax levied on overnight rates. It's popularly known as the "bed tax." Hotels are passing part of the levy onto their guests. The tax was introduced as a way of helping to reduce the city's budget deficit. The money raised helps to finance culture, education and tourism activities.*

### Neues Hallen-Highlight\_ a new event location

Der stetig voranschreitende Ausbau des Gewerbegebiets Triotop im Kölner Westen beschert den Musik-, Kultur- und Sportfans der Region ein neues Highlight in Form der Veranstaltungshalle Halle Tor 1, die seit dem Sommer 2011 für rund 15 Millionen Euro auf dem Areal des Energy Dome entsteht. Die ovale, bis zu 14 Meter hohe Halle mit breiter Glasfront auf der Eingangsseite und beleuchtbarer Dachkonstruktion soll schon Ende 2012 bis zu 5000 Besu-

chern Platz bieten. Als mittelgroße, mehrfach teilbare Halle mit variabler Bühne und Bestuhlung schließt die Location eine Angebotslücke in der Region und macht eine breite Nutzungspalette vom Kultur- und Musik-Event über Sport, Hausmessen und Firmenpräsentationen bis hin zu Karnevalsitzungen möglich. *The constantly advancing expansion of the Triotop commercial district in the west of Cologne will bring music, cultural and sports fans a new highlight in the form of the Halle Tor 1 event location. Work started on the € 15 million project in the Energy Dome grounds in summer 2011. When it's completed at the end of 2012, the oval-shaped, 14-m high building will have a glass facade on the entrance side and an illuminated roof. It will have room for up to 5,000 visitors. As a mid-sized hall that can be divided into separate areas with variable stages and seating, the building fills a gap in provision in the region. It will have a wide variety of uses, including providing a stage for cultural and music attractions, as well as sporting events, local fairs, company presentations, and carnival sessions.*

## Köln knackt die Million\_ Cologne hits a million



Im Mai 2010 gewann Köln genau 443 neue Einwohner dazu. Eigentlich keine sonderlich spektakuläre Nachricht, wenn nicht genau dieser Zuwachs im Wonnemonat die Einwohnerzahl auf 1 000 298 hätte ansteigen lassen. Damit ist Köln nun auch endlich offiziell nach Berlin, Hamburg und München die vierte Millionenstadt Deutschlands. Dabei galt die ehemalige Hanse- und freie Reichsstadt jahrhundertlang als größte Stadt im damaligen Römischen Reich deutscher Nation bis nach den Wirren der Kriege und Revolutionen im 19.

Jahrhundert andere Städte größer wurden. Mitte der 70er Jahre hatte Köln schon einmal den Status Millionenstadt, wegen der unrechtmäßigen Eingemeindung der Gemeinde Wesseling war dies allerdings nur von kurzer Dauer. Heute zählt die Domstadt zu den wenigen Kommunen des bevölkerungsreichsten Bundeslandes Nordrhein-Westfalen, die tatsächlich noch Steigerungsraten vorweisen können – und das trotz steigender Mieten und hoher Lebenshaltungskosten. Planer gehen von einem soliden Wachstum bis ins übernächste Jahrzehnt aus.

Cologne gained 443 new residents in May 2010. That normally wouldn't be especially spectacular news but for the fact that the increase in that merry month pushed the city's population up to 1 000 298. So now Cologne is finally officially Germany's fourth city with over 1 million residents after Berlin, Hamburg and Munich. For centuries Cologne was the largest city in the Holy Roman Empire, during which time it was a free imperial city and a member of the Hanseatic trading league. But other cities outgrew it during

the troubled 19th century period of wars and revolutions. In the mid-1970s, Cologne achieved the status of a million-resident city for a short time when it illegally incorporated the community of Wesseling within its boundaries. Today the cathedral city is one of the few communities in North Rhine-Westphalia, Germany's most populous federal state, that actually has a growing population – despite its rising rents and higher living costs. Planners reckon that this solid growth will continue into the next two decades.

# Eine Million Kunden können nicht irren.

Moderne Finanzdienstleistungen für alle und überall.

Persönliche Nähe und dauerhafte Geschäftsbeziehungen.

Seit mehr als 180 Jahren an der Seite der Menschen in Köln und Bonn.

Wachstum. Sparkasse.

Gut für Köln und Bonn.

 Sparkasse  
KölnBonn

Basis-Infos\_essential info

# Check in



# Das neue Zuhause\_

## your new home

### „Warum ist es am Rhein so schön?“\_

#### “Why is it so nice living beside the Rhine?”

Diese Frage, die ein altes deutsches Volkslied stellt, kann einem jeder Kölner und Bonner mit Sicherheit ausführlich beantworten, schließlich gibt es zwischen Kölner Dom und Bonner Münster so einiges, was das Leben in der Nähe von „Vater Rhein“ attraktiv macht. Die eigentliche Antwort auf die Frage nach der Besonderheit der Region liegt aber bei den Menschen, die hier leben, selbst: Feierfreudig, weltoffen und tolerant sollen sie sein und das ist in der Tat mehr als ein Klischee, denn gar nicht eigenbrödlisch geht man hier auf andere zu und wer neu ist, wird schnell integriert. Und spätestens, wenn man mit einigen Gläsern Kölsch (oder Bönnsch) ausgelassen die fünfte Jahreszeit, den Karneval, feiert, hat man die lockere Rheinische Lebensart auch als Zugezogener verinnerlicht.

Wen es nach Köln verschlagen hat, der sollte sich allerdings darauf gefasst machen, dass es eine Weile dauert, bis er die Einheimischen richtig versteht, denn die selbstbewussten Domstädter pflegen ihren Kölschen Dialekt, der ein Teil der Stadtkultur und sehr lebendig ist. Richtig emotional können die Kölner werden, wenn es um ihre Stadt

geht, so ist die Rührung, die sie überkommt, wenn sie nach einer Reise die Domspitzen sehen, sprichwörtlich und ihre Liebe zum heimischen Fußballverein 1. FC Köln legendär. Aber natürlich ist Köln mit seiner Seilbahn über den Rhein, dem weitläufigen Stadtwald, dem Schokoladenmuseum und den uralten Brauhäusern auch eine Stadt, an die man sein Herz verlieren kann.

Bonn beherbergt zwar nur ein Drittel der Einwohner der Millionenstadt Köln, die ehemalige Hauptstadt blickt dafür aber auf eine 2000-jährige Geschichte zurück und hat neben einer angenehmen Beschaulichkeit vor allem in kultureller Hinsicht von der Museumsmeile bis zum Beethovenfest einiges zu bieten.

Darum ist es am Rhein so schön!

*The question above was asked in an old German folk song and you can be sure that Cologne or Bonn natives can answer it at length. Between Cologne Cathedral and Bonn Minster there are many things that make living by “Father Rhine” attractive. However, the real answer to what’s so special about the region lies in the local people themselves. They are*

*said to be ready to celebrate, outward looking and tolerant and it really is not just a cliché. People here are not at all aloof and new arrivals are quickly integrated. And when you’ve celebrated the fifth season of the year – Carnival – with a few glasses of Kölsch or Bönnsch beer, you’ve finally taken in the easygoing Rhineland lifestyle despite being a newcomer.*

*If you move to Cologne, you should be aware that it can take a while before you understand the German spoken by the locals. The self-assured natives maintain their Kölsch dialect. It’s still a strong part of the city’s culture and very much alive. Cologne people can become very passionate about their city, and their emotional response on seeing Cologne Cathedral’s towering*

*spires after a journey away from home is proverbial. Their fanaticism for the local FC Cologne soccer team is also legendary. But Cologne – with attractions such as the cable car across the Rhine, a rambling urban forest, a chocolate museum and earthy brewery pub-restaurants – is a city you can easily fall in love with.*

*Bonn’s population is only a third of Cologne’s million inhabitants, but the former German capital can look back on 2,000 years of history and it has a pleasant tranquility and a lot to offer culturally with attractions such as the Museum Mile and a festival celebrating the life and works of the city’s most famous son, Beethoven.*

*All that is why it’s so nice to be beside the Rhine!*

**Wohnen auf Zeit hat einen neuen Namen.**  
 Design-Apartments mit Service-Konzept.  
 3 Tage bis 12 Monate. [www.ipartment.de](http://www.ipartment.de)

join us on face book! ipartment

**ipartment**  
 FIRST CHOICE SECOND HOME

# Typisch Köln & Bonn\_ typically Cologne & Bonn



Halver Hahn



Kölsch



1. FC Köln



Kölnisch Wasser

## Köln\_Cologne

### Der Dom

Ganz wie es das Sprichwort „Wenn der Dom fertig ist, geht die Welt unter“ verlangt, wird bereits seit über 760 Jahren an der ewigen Baustelle Kölns gearbeitet. Die 157 m hohe gotische Kathedrale ist mit 6 Millionen Besuchern jährlich Deutschlands Sehenswürdigkeit Nummer Eins. Und wen nach langer Abwesenheit beim Anblick der Domspitzen am Horizont zum ersten Mal die Rührung übermannt, der ist ganz offiziell „en kölsche Jong“. *A Cologne proverb says: “by the time the Dom (cathedral) is finished, the end of the world will be here.” The cathedral has been an “eternal building site” for more than 760 years. The 157 m tall Gothic building is Germany’s top attraction with six million visitors a year. Those who are overcome with emotion when they see the cathedral on the horizon after a long absence are officially true Cologne natives.*

### 1. FC Köln

Rot und Weiß sind nicht nur die Farben der Stadt Köln, sondern auch die des Fußballvereins mit Deutschlands bekanntestem Maskottchen: Geißbock Hennes, benannt nach dem Spielertrainer Hennes Weisweiler. Zur großen Freude der Fans kehrte 2009 Publikumsliebling Lukas Podolski zurück zu seinem Heimatverein. Momentan pendelt der 1. FC Köln zwischen 1. und 2. Bundesliga. *Red and white are not just the official colors of the city of Cologne, but also of FC Cologne, the soccer club with Germany’s most famous mascot – Geißbock (billy goat) Hennes, named after former player manager Hennes Weisweiler. In 2009 the crowd’s favorite player, Lukas Podolski, returned to his home club much to the joy of fans. The club alternates between the first and second national soccer leagues.*

### Kölsch

Das helle, obergärige Bier gehört zu Köln wie der Karneval und darf bis heute nur hier gebraut werden. Serviert wird das Kölsch, das einen Alkoholgehalt von 4,9 Prozent hat, vom Köbes (Kellner) in einem Kranz, getrunken wird es aus schlanken 0,2-Liter-Gläsern, den Kölschstangen. *This bright, top-fermented beer belongs to Cologne just like its famous Carnival and can only be*

*brewed in the city. Kölsch beer has an alcohol content of 4.9 percent and is served by waiters from large circular trays that hold long, thin 0.2 liter glasses known as Kölschstangen (Kölsch poles).*

### Halver Hahn

Wer in Köln einen Halven Hahn bestellt und sich dann beschwert, wenn er lediglich ein Roggenbrötchen mit Butter und mittelaltem Gouda, dazu saure Gurke, Senf oder Zwiebelringe serviert bekommt, wird schnell als Nicht-Kölner identifiziert werden. *If you order a Halve Hahn (half a chicken) in Cologne and complain when you’re served bread and cheese, perhaps with a gherkin, mustard or onion ring, you’ll quickly be identified as a non-native. Halve Hahn is a joke expression – in the Cologne dialect “Kann isch ne halve han?” means Can I have a half (of a sandwich)?*

### Karneval

Alljährlich am 11.11. um 11.11 Uhr ertönen die Rufe „Kölle Alaaf!“ und „Bonn Alaaf!“ und die fünfte Jahreszeit ist eröffnet. Aber erst in der eigentlichen Karnevalswoche erreicht das närrische Treiben die Straße und die Region befindet sich im Ausnahmezustand. Den Höhepunkt bildet der Kölner Rosenmontagsumzug, an dem jährlich über 10.000 Jecken teilnehmen. Aber auch im Bönnsche Fastelovend ist die ehemalige Hauptstadt fest in der Hand des Karnevalspaares Prinz Karneval und Prinzessin Bonna. *Carnival season is launched at 11.11 am on the 11th day of the 11th month with the cry “Kölle Alaaf!” (Cologne alive!) and in Bonn with the shout “Bonn Alaaf.” But the real craziness happens during Carnival week between Weiberfastnacht (Women’s Carnival Day) and Ash Wednesday when the streets are in uproar. Highlight is the Carnival Monday procession with over 10,000 Cologne revellers taking part. In Bonn, Carnival is called Fastelovend and Germany’s former capital city is firmly in the grip of the carnival prince and princess.*

### Kölnisch Wasser

1709 geschaffenes Duftwässerchen, das zu Ehren der Heimatstadt seines Schöpfers „Eau de Cologne“ genannt wurde. Schon Napoléon Bonaparte soll sich damit einparfümiert haben. Am bekanntesten und nach wie vor

am beliebtesten ist die Marke 4711. *A perfumed water invented in 1709, which is named Eau de Cologne in honor of the home city of its creator. Napoléon Bonaparte is said to have used it. The most famous and still the most popular brand is Marke 4711.*

### Heinzelmännchen

Der Sage nach verrichteten die kleinen, flinken Kobolde nachts die Arbeit der Kölner Bürger, bis die neugierige Frau des Schneiders dem ein Ende bereitete. Bekannt wurden die Zipfelmützenträger durch ein Gedicht von August Kopisch, der darin die typische „Et kütt wie et kütt“-Mentalität der Rheinländer auf’s Korn nahm. Die Kölner nahmen es ihm nicht übel und errichteten anlässlich seines 100. Geburtstags den Heinzelmännchenbrunnen in der Altstadt. *According to legend, small, nimble house gnomes (known in German as Heinzelmännchen) used to help the city’s manual workers with their toils overnight until a curious tailor’s wife drove them away. The gnomes, who wore jelly bag hats, became famous through a poem by German poet August Kopisch that poked fun at the laid-back mentality of the Rhine city’s inhabitants. Cologne people didn’t get upset and for Kopisch’s 100th birthday they built the Heinzelmännchenbrunnen fountain in the old town.*

### Der Kölsche Klüngel

Grundsätzlich positiv besetzte Bezeichnung für den gegenseitigen Austausch von Hilfeleistungen und Gefälligkeiten. Das Klüngeln kann jedoch auch in Interessenskonflikten und Korruption münden, was häufig kritisch beim Karnevalsumzug thematisiert wird. *Kölsche Klüngel (Cologne cronyism) is a basically positive term for mutual aid and favors. However, the cronyism can lead to conflicts of interest and corruption, which is often satirized during the City’s Carnival procession.*

### Der kölsche Dialekt

„Hey Kölle, du bis e Jeföhl!“ heißt es in einem Lied der Karnevals-Band Höhner und tatsächlich ist der kölsche Dialekt fest im Alltag der Stadt integriert, bringt er doch die dem Kölner eigene Fröhlichkeit bestens zum Ausdruck. So ist Kölsch nicht nur die offizielle Sprache des Karnevals, auch ansonsten ist der dem Niederfränkischen ähnelnde Dialekt stets präsent, siehe Seite 42. *The*

*Carnival band Höhner’s hit song Hey Kölle, du bis e Jeföhl (Cologne, you’re a feeling) shows how much the city’s dialect is an integral part of everyday life. It also best expresses Cologne residents’ festiveness. Kölsch (the Cologne dialect) resembles lower Franconian speech and is not just the official language of the city’s Carnival – it’s ever present in daily life. See page 42.*

## Bonn

### Beethoven

1770 in einem Hinterhaus der Bonngasse 20 (heute Beethoven-Haus) geboren, ist der geniale Komponist Ludwig van Beethoven bis heute der bedeutendste Sohn der Stadt. Die Spuren, die der Musiker, der sich selbst auch als „Beethoven bonnensis“ bezeichnete, hinterlassen hat, sind vielfältig und reichen vom Denkmal auf dem Münsterplatz bis zum Beethovenfest, an dem alljährlich internationale Spitzenmusiker teilnehmen. *Bonn’s most famous son, the brilliant composer Ludwig van Beethoven, was born in 1770 in a rear building at 20 Bonngasse (it’s now called Beethoven-Haus). Beethoven was proud of his home city and signed his letters “Beethoven bonnensis” (Beethoven from Bonn). The city has many reminders of the composer ranging from a memorial at Münsterplatz to the Beethovenfest, an annual music festival that attracts top international musicians.*

### Bönnsch

Was dem Kölner sein Kölsch, ist dem Bonner sein Bönnsch. Und damit ist nicht nur der Bonner Dialekt gemeint, der sich vom eng verwandten Kölsch vor allem durch den ausgeprägteren „Singsang“ und die gemächlichere Sprechgeschwindigkeit unterscheidet – sondern auch die gleichnamige obergärige Bierspezialität (im Gegensatz zum Kölsch naturtrüb), die man allerdings nur im rheinischen Brauhaus Bönnsch (siehe Seite 129) genießen kann. *Cologne has Kölsch and Bonn has Bönnsch. Both words refer to the local speech and a beer. The Bönnsch dialect is more sing-song than Cologne’s and has a slower tempo. Bönnsch is also the name of a beer that’s top-fermented (unlike Kölsch beer, which is unfiltered). Bönnsch beer is only available in the Brauhaus Bönnsch (see page 129).*



# Die eigenen vier Wände\_

a home to call your own

## Wohnungssuche leicht gemacht\_ apartment searching made easy

**I**n Köln oder Bonn eine schöne und gleichzeitig bezahlbare Wohnung zu finden, ist mit etwas Geduld und Glück nicht unmöglich. Mit durchschnittlichen Mietpreisen von ungefähr 8 Euro pro Quadratmeter liegen beide Städte deutlich über der deutschen Durchschnittsmiete von knapp 6 Euro pro Quadratmeter. Teurer wohnt man in Nordrhein-Westfalen nur in Düsseldorf (8,50 €/qm) – noch, denn gerade in der Domstadt klettern die Mieten zur Zeit aufgrund der angespannten Wohnungsmarktsituation in die Höhe. Um die steigende Nachfrage nach Wohnungen in Köln zu decken, müssten zu den derzeit etwa 530 000 Wohneinheiten jährlich 3 500 neue hinzukommen – ein Ziel, das in der Vergangenheit meist leider nicht erreicht wurde; mehr als die Hälfte der Wohnungen stammt aus den Jahren zwischen 1949 und 1975. Die Kölner scheinen sich in ihren eigenen vier Wänden allerdings recht wohl zu fühlen. Immerhin verfügt der Durchschnittsdom-

städter über eine Wohnfläche von fast 37 qm und wohnt seit mehr als fünf Jahren in derselben Wohnung. Um die ideale Bleibe zu finden, nimmt man sich am besten eine zeitlich befristete Wohnung über eine Mitwohnzentrale und sucht dann in Ruhe weiter. Oder man bezieht in einem sogenannten Apartment-Hotel kurzfristig ein eigenes, technisch voll ausgestattetes, kleines Reich mit Küchenecke, Internetanschluss und separatem Arbeitsbereich. Von hier aus hat man dann verschiedene Möglichkeiten, auf Wohnungssuche zu gehen: Tageszeitungen, Agenturen, Makler und Internetportale vermitteln zwischen Mietern und Vermietern. Man kann sich aber auch direkt an einen Vermieter oder eine Hausverwaltung wenden. Oder man wird selbst Eigentümer, indem man einer Wohnungsbaugenossenschaft beiträgt. Mitglieder einer Genossenschaft haben ein Wohnrecht auf Lebenszeit. Die wichtigsten Kontaktadressen zur Wohnungssuche finden Sie ab Seite 25.

**W**ith a little patience and luck, it's not impossible to find a nice and at the same time affordable place to live in Cologne or Bonn. With average rental prices of about € 8 per sq m, both cities are significantly above the German average of € 6 per sq m. Only Düsseldorf is more expensive in North Rhine-Westphalia at € 8.5 per sq m, and that's only for the time being since Cologne's rents are rising at a high rate because of the tight housing market. To meet the growing demand for accommodation in Cologne 3,500 new homes should be added each year to the city's housing stock, which comprises about 530,000 units. This goal mostly wasn't reached in past years. More than half of Cologne's apartments date from 1949 to 1975. Despite this Cologne people seem to be very happy in their homes. Residents live in an apartment that on average is nearly 37 sq m and have been in the same home for more than five years.

To find an ideal home, it's best to move into temporary accommodation arranged by a housing agency and then carry on looking at leisure. Or you can move into a so-called apartment-hotel for a short time where you'll have your own little kingdom, with technical fittings, a kitchenette, Internet and a separate work area. Once you're settled in your temporary home, there are a number of possibilities for searching for accommodation: daily newspapers, agencies, real estate agents and Internet portals bring landlords and tenants together. You can also contact landlords or residential managers directly. Or you can even become a property owner by joining a cooperative building society. Cooperative members have a lifetime right of residence. The most important addresses for searching for accommodation can be found starting on page 25.

# Appartement-Hotels im Überblick\_

## overview of apartment hotels

### Köln\_Cologne

#### Appartell am Dom

**Ab 2570 € monatlich / per month**

Zentral in der Altstadt, nur wenige Gehminuten vom Hauptbahnhof entfernt, liegt dieses Appartement-Hotel. Die geräumigen Zimmer sind mit Bad/Dusche, WC, Telefon, TV, Safe, Minibar und Kitchenette ausgestattet und verfügen teilweise über einen Balkon. Auf Wunsch Reinigungs- und Wäscheservice, internationale Tageszeitungen und kostenlose Nutzung des Fitnessraums. *This apartment hotel is only a few minutes' walk from the central train station in Cologne's city center. The spacious rooms are all equipped with shower, WC, telephone, TV, safe, minibar, kitchenette and balconies in some cases. On request, dry cleaning and laundry services are available, as well as international daily newspapers and free use of the fitness room.* » Altstadt-Nord, Allerheiligenstr. 2, Tel. 160780, www.appartell-am-dom.de

#### Arthouse Apartments

**Ab 500 € monatlich / per month**

Die modern und ansprechend eingerichteten City-Appartements an verschiedenen Standorten in zentraler Innenstadt-Lage bieten eine angenehme und persönliche Wohnatmosphäre. Die Wohnungen verfügen alle über eine voll ausgestattete Küche oder Küchenzeile, einen persönlichen Briefkasten und häufig auch W-LAN. Auf Wunsch ist ein wöchentlicher Putz-, Handtuch- und Bettwäscheservice möglich. Die Homepage verschafft einen guten Überblick über das neue Zuhause auf Zeit, inklusive Bilder. *These modern and appealingly laid-out apartments in various spots around the city center have a pleasant and individual ambience. The apartments all have fully equipped kitchens or kitchenettes, an individual mail box and usually also WiFi. There's also an optional weekly cleaning, towel and bed linen laundry service. The company's Internet page has a good overview of your potential new temporary home, with pictures.* » Kontakt: Altstadt-Süd, Pantaleonswall 31, Tel. 2575959, www.artisanhouse.eu

#### Bliev Boardinghouse

**Ab 1650 € monatlich / per month**

Bliev heißt „Bleib“ und wer dieses Boardinghouse einmal betreten hat, hat anderes auch gar nicht mehr im Sinn. Die Ferienwohnungen sind individuell und stilvoll eingerichtet und eignen sich für bis zu 5 Personen. Die Küchen verfügen teilweise über Geschirrspüler, Mikrowelle und Cerankochfelder. Der schöne begrünte Innenhof mit Sonnenterrasse, ein kleiner Fitnessraum und die Waschküche sind allen Gästen zugänglich. *In the Cologne dialect, "Bliev" means "stay" and once you're inside this apartment hotel, you'll want to stay longer. The vacation apartments are individually and stylishly furnished and accommodate up to five people. The kitchens usually have a dish-*

*washer, microwave and glass-ceramic hob. A green inner courtyard with a sun lounging area, small fitness center and laundry is open to all guests.* » Braunsfeld, Christian-Gau-Str. 15, Tel. 407494, www.bliev.de

#### Boardinghome Cologne City

**Ab 2610 € monatlich / per month**

Immer anders, aber immer luxuriös: Jedes der zentral gelegenen Appartements ist im ganz eigenen Stil eingerichtet, mal klassisch elegant, mal ausgefallen und modern. Alle verfügen jedoch über eine vollständig ausgestattete Kitchenette, Flachbildfernseher und kostenlosen DSL-Anschluss. *Each centrally located apartment is different from another, but they're all luxurious and are all completely individually furnished, sometimes classically elegant, sometimes unusual and modern. All have a fully fitted kitchenette, flat-screen television and free broadband access.* » Zentrale: Nippes, Steinbergerstr. 34-38, Tel. 27070940, www.boardinghome.de

#### Comfort Boardinghouse

**Ab 570 € monatlich / per month**

33 modern und geschmackvoll eingerichtete Wohnungen an ausgesuchten Standorten in gepflegten Objekten im Kölner Süden. Die Appartements in verschiedenen Größen verfügen über eine voll ausgestattete Küche, Kabel-TV, Stereoanlage, Weckradio und Telefon sowie einen Arbeitsplatz mit Highspeed-Internet, eigene Klingel und Briefkasten. *33 modern and tastefully furnished apartments in specially selected locations in well-kept buildings in southern Cologne. The apartments come in various sizes and have fully equipped kitchens, cable TV, stereos, alarm radios and telephones as well as a working area with high-speed Internet access, their own doorbells and individual letter boxes.* » ■ Altstadt-Süd, Landsbergstraße ■ Rodenkirchen, Barbarastraße, Auf dem Brand, Siegfriedstraße ■ Kontakt: Tel. 39 54 76 & 99 89 96 15, www.comfort-boardinghouse.de

#### Domicilium

**Ab 1200 € monatlich / per month**

Die verschiedenen Einheiten vom Kleinapartment mit 25 qm bis zur Luxussuite mit Dachterrasse werden unterschiedlichsten Ansprüchen gerecht. Holzböden, voll ausgestattete Kitchenette, begehrter Kleiderschrank, Schreibtisch mit Telefon und Internetanschluss. Auf Wunsch Wäsche- und Einkaufsservice. Gute Verkehrsanbindung zum Stadtzentrum und zur Messe. *The various units here range from small 25 sq m apartments to luxury suites with a rooftop terrace and they are furnished for different requirements with wooden floors, fully equipped kitchens, walk-in closets, writing tables with a telephone and Internet access. Optional laundry and shopping service. Good transport links to the city center and trade fair grounds.* » Braunsfeld, Scheidtweilerstr. 15, Tel. 5463301, www.domicilium-koeln.de

#### NEW » First Domicil

**Ab 999 € wöchentlich / per week**

In unmittelbarer Nähe des Kölner Doms fungiert dieses exklusive Appartement-Haus mit 4 Suiten und einem Penthouse inklusive Dachterrasse als „Home away from Home“. Die individuell und komfortabel eingerichteten Appartements für bis zu 6 Personen verfügen über ein eigenes Bad mit Dusche und WC, eine voll ausgestattete Küche, einen Essbereich, einen Wohnbereich sowie zwei traumhafte Schlafzimmer mit LCD-Fernseher. *This luxury apartment hotel with four suites and a penthouse with a roof terrace is right near Cologne Cathedral and serves as a "home away from home." The individually and comfortably furnished apartments for up to six people each have a bathroom with shower and WC, a fully equipped kitchen, a dining area, a living area, as well as two fabulous bedrooms with LCD TVs.* » Altstadt-Nord, Komödienstr. 3, Tel. 0160/7890091, www.first-domicil.de

#### iPartment

**Ab 990 € monatlich / per month**

Sobald man es sich mit einem Glas Wein aus dem Welcome-Paket auf der Couch gemütlich gemacht hat, fühlt man sich im iPartment wie Zuhause. Flachbild-Fernseher, W-LAN, Küche mit Mikrowelle und Kaffeeautomat, moderne Designermöbel und sogar eine kleine Auswahl an Büchern, Reiseführern, CDs und DVDs vermitteln eine elegante Wohlfühl-Atmosphäre. Alle iPartments befinden sich in Citylage im Gereonsviertel bzw. Belgischen Viertel. *You'll feel at home right away in an apartment here after making yourself comfortable on the couch and drinking a glass of wine from the welcome package. A flat-screen TV, WiFi, kitchen with microwave, coffee machine, modern designer furniture and even a small choice of books, travel guides, CDs and DVDs all make for an elegant, rejuvenating ambience. All iPartments are in central locations such as the Gereons and Belgisches districts.* » Neustadt-Nord, Gilbachstr. 29a Tel. 921636200, www.ipartment.de

#### Marsil

**Ab 1800 € monatlich / per month**

Wer's gerne ein bisschen verspielter mag, ist in diesem Appartement-Hotel direkt in der Kölner City richtig: Liebevoll ausgesuchte Secondhand-Möbel und -Lampen sowie die Werke aktueller Mode- und Kunstfotografen an den Wänden machen jedes der 10 Appartements mit so klingenden Namen wie Cognac oder Brombeer Zimmer zu einem Unikat. Ein Frühstücksbuffet gibt es nicht, stattdessen stellen sich die Gäste ihr Wunschmenü an der kleinen Küchenzeile auf dem Zimmer selbst zusammen. Angesagte Hotelbar. *For those who like something different, this apartment hotel in Cologne city center is the right place. Each of the 10 apartments is unique with carefully selected second-hand furniture and lights as well as pictures by current fashion and art photographers on the walls, and melodic-sounding names such*

*as Cognac or Brombeer. There is no breakfast, instead guests can create their own in the kitchenettes in the room. It also has a trendy bar.* » Altstadt-Süd, Marsilstein 27, Tel. 4690960, www.marsil.de

#### Residenz am Treppchen

**Ab 1400 € monatlich / per month**

Im Süden Kölns, zehn Minuten vom Stadtzentrum entfernt gelegenes Boardinghouse in direkter Nähe zum Rhein. Unter dem Motto „Die erste Adresse für ein zweites Zuhause“ schaffen die Betreiber eine persönliche Atmosphäre, die keine Wünsche offen lässt. Zehn Appartements in sechs unterschiedlichen Kategorien mit Balkon oder Terrasse. *This apartment hotel is in Cologne's southern part 10 minutes from the city center and close to the Rhine. The owner's slogan is "the No. 1 address for a second home" and the place has a personal atmosphere that will meet all your wishes. There are 10 apartments in six categories with balconies or terraces.* » Rodenkirchen, Kirchstr. 8, Tel. 3579844, www.residenz-am-treppchen.de

### Bonn

#### Appart-Hotel Bad Godesberg

**Ab 2970 € monatlich / per month**

Das ruhige und sympathische Appart-Hotel verfügt über 22 großzügige und komfortabel ausgestattete Appartements mit eigener Küche, separatem Wohn- und Schlafraum, Loggia oder Balkon. Jede Wohnung trägt den Namen einer Bonner Persönlichkeit und ist mit Bildern zu deren Leben und Schaffen dekoriert. *A nice, quiet apartment hotel with 22 spacious and comfortably furnished apartments with their own kitchen, separate sleeping and living rooms, and a recessed balcony or terrace. Each apartment is named after a famous person from Bonn and is decorated with pictures of their lives and works.* » Bonn-Heiderhof, Schlehenweg 6, Tel. 0228/32900, www.apparthotel-bonn.de

#### Derag Hotel Kanzler ★★★★★

**Ab 1530 € monatlich / per month**

Die speziell auf den Langzeitaufenthalt zugeschnittenen Appartements zwischen 16 und 80 qm sind wohnlich ausgestattet mit kompletter Küche oder Kitchenette, einem Wohn-/Arbeits- sowie Schlafbereich und modernster Technik. Serviceleistungen wie Einkaufs- und Wäscheservice und die kostenfreie Nutzung des Wellness- und Fitnessbereiches runden das Angebot ab. *Serviced apartments tailored to the needs of long-stay guests. The apartments are 16-80 sq m and are furnished in a home-like way with a full kitchen or kitchenette, a living/work area, sleeping area and modern technology. Rounding off the offerings are services such as a shopping and laundry service and use of the health and fitness area at no extra charge.* » Bonn-Zentrum, Adenauerallee 148, Tel. 0228/6844-0, www.deraghotels.de/pages/KA.htm

## Besondere Hotels\_exceptional hotels



Hotel Chelsea

Photo: Live Späring



Hotel im Wasserturm



Kameha Grand Bonn

### Köln\_Cologne

#### Burns Art Hotel Cologne

Ab 82,64 € / € 82,64 and up ★★★★★

Der Neubau neben dem Burns Hotel Fair & More ist Hotel und Ausstellung in einem: An der Rezeption, in der Bar und natürlich auch auf den 25 Zimmern begegnet man der Kunst in Form von Malereien, Skulpturen und Installationen. Das Interieur ist puristisch und modern, die Zimmer verfügen über Telefon, W-LAN, Flachbildfernseher und großzügige Bäder. Wegen der günstigen Lage rechts des Rheins besonders bei Messebesuchern beliebt *This new building next to the Burns Hotel Fair & More is a hotel and exhibition gallery all in one. In the reception, bar and naturally also in the 25 rooms, you'll meet art in the shapes of paintings, sculptures and installation art pieces. The interior is modern and purist and the rooms each have a telephone, WiFi, flat-screen TV and spacious bathrooms. The hotel is especially popular with trade fair visitors because of its closeness to the fair grounds on the right bank of the Rhine.* » Mülheim, Adam-Stegerwald-Str. 9, Tel. 671 1690, www.burns-art.de

#### Grandhotel Schloss Bensberg

Ab 170 € / € 170 and up ★★★★★

Die hohen Erwartungen, die die majestätische Auffahrt und der Anblick des imposanten Schlosses erwecken, werden beim Betreten des Grandhotels noch übertroffen. Marmorböden, edle Möbel und ein aufmerksamer Service empfangen den Gast in der großen Hotelhalle. Die 120 Zimmer und Suiten schaffen mit viel Platz und ausgereichtem Interieur eine klassisch-elegante Wohlfühlumgebung. Das mit drei Sternen ausgezeichnete Gourmet-Restaurant Vendôme und der aufwändig gestaltete Beauty- und Spabereich tun ihr Übriges, um den Traum vom Märchenschloss endgültig wahr werden zu lassen *The high expectations raised by the majestic approach and the view of the imposing castle are not disappointed on entering this grand hotel. Marble floors, high-class furniture and attentive service await guests in the large reception hall. The 120 rooms and suites have a classic, elegant feeling of comfort with their*

*spaciousness and exclusive interiors. The three-star Vendôme gourmet restaurant and the elaborate beauty and spa area also fulfill their mission, making the dream of staying in a fairy tale castle come true.* » 51429 Bergisch Gladbach, Kadettenstraße, Tel. 022 04/420, www.schlossbensberg.com

#### Hotel Chelsea

Ab 37,93 € / € 37,93 and up ★★★

Viele Hotels nennen sich heutzutage Art-Hotel, doch das Chelsea macht seinem Namen wirklich alle Ehre: Malereien, Fotografien und Installationen bekannter und unbekannter Künstler, die ihre Werke dem Hotelbetreiber zur Verfügung stellen bzw. gegen Logis eintauschen, schmücken die Wände der 38 Zimmer und Suiten. Die Zimmereinrichtung ist betont schlicht gehalten, verfügt aber über eine komfortable Ausstattung mit Schreibtisch, Fernseher und W-LAN. Besonders günstig wohnt man in den Zimmern mit Etagedusche, wer den spektakulär-schrägen Dachaufbau bevorzugt, zahlt etwas mehr *Many hotels call themselves art hotels nowadays but the Chelsea really lives up to the name. The walls of the 38 rooms and suites are decorated with paintings, photographs and other art works offered for display to the hotel owner by well-known and unknown artists in return for lodging. The rooms are purposely simply furnished, but are comfortably equipped with a writing desk, TV and WiFi. Particularly inexpensive are the rooms with showers on the landing. If you prefer the spectacular angular roof extension, you'll pay a little more.* » Neustadt-Süd, Jülicher Str. 1, Tel. 20 71 50, www.hotel-chelsea.de

#### Hotel im Wasserturm

Ab 175 € / € 175 and up ★★★★★

Wer hier eincheckt, verbringt die Nacht im über 130 Jahre alten, ehemaligen Wasserturm der Stadt Köln. Das Interieur der Zimmer ist in warmen, freundlichen Farben gehalten und bildet einen interessanten Kontrast zu den rauen Ziegelmauern im Eingangsbereich. Das absolute Highlight des Hotels ist aber sicherlich das Gourmetrestaurant in der 11. Etage mit dem treffenden Namen La Vision (1 Michelin Stern), das eine einmalige Aussicht auf den Dom und die Altstadt garantiert *The hotel's name means water tower, and yes, if you check in here, you'll spend the night in a over 130-year-old former water tower that be-*

*longed to the city of Cologne. The rooms' interiors are decorated in warm, friendly colors and make an interesting contrast to the coarse brick walls in the entrance foyer. The hotel's true highlight surely is the gourmet restaurant, which, as it is on the 11th floor, lives up to its name of La Vision. It has a Michelin star and guarantees an unrivalled view of the Cathedral and old city.* » Altstadt-Süd, Kaygasse 2, Tel. 200 80, www.hotel-im-wasserturm.de

#### Hotel Viktoria

Ab 62 € / € 62 and up ★★★★★

Hier liegt Musik in der Luft! Wo früher das Musikhistorische Museum Sammler aus aller Welt anzog, befindet sich heute eines der schönsten Hotels Kölns. Erkerbauten, Marmorwände, Wand- und Deckenmalereien, Stuckarbeiten und Säulennischen machen den besonderen Charme des prachtvollen Altbaus aus der Jahrhundertwende aus. Dennoch muss man in den 47 Zimmern auf modernen Komfort nicht verzichten. In der Residenz Viktoria im Nebenhaus laden drei großzügige Apartments mit exklusiver Ausstattung inklusive Kitchenette zu einem längeren Aufenthalt ein *There's music in the air here! What was once a music history museum that attracted collectors from all over the world is now one of Cologne's nicest hotels. Gazebo extensions, marble walls, wall and ceiling paintings, stucco works and niche columns create a special charm in this magnificent old building from the turn of the 19th century. Despite this there are no modern comforts missing from the 47 rooms. In the Residenz Viktoria annex three spacious apartments with exclusive furnishings including a kitchenette tempt you into staying longer.* » Neustadt-Nord, Worringer Str. 23, Tel. 973 1720, www.hotelviktoria.de

#### Marsil

Siehe Appartement-Hotels Seite 20 *See apartment hotels, page 20.* » Altstadt-Süd, Marsilstein 27, Tel. 469 0960, www.marsil.de

#### Savoy

Ab 146,99 € / € 146,99 and up ★★★★★

Einen kleinen Abstecher nach Afrika oder ins Taj Mahal gefällig? Kein Problem im Savoy, denn keines der Themen-Zimmer gleicht dem anderen. Doch damit nicht genug: Regelmäßig wird neu dekoriert, sodass auch Stammgäste immer wieder überrascht werden. Nur die Ausstattung bleibt stets

komfortabel. Zahlreiche Übernachtungs-, Wellness- und Menü-Arrangements machen den Aufenthalt im Savoy garantiert unvergesslich *Is it time for a quick trip to Africa or the Taj Mahal? That's no problem in the Savoy where no room is like another. If that's not enough, the rooms are continuously redecored so that regular guests are constantly surprised. But the furnishings always remain comfortable. There are also lots of special overnight, spa, and gourmet eating packages that make a stay at the Savoy unforgettable.* » Altstadt-Nord, Turiner Str. 9, Tel. 162 30, www.savoy.de

### Bonn

#### Ameron Hotel Königshof

Ab 100 € / € 100 and up ★★★★★

Einen Logenplatz direkt am Rhein genießt man, wenn man eines der 129 Zimmer in diesem traditionsreichen Hotel bewohnt. Kulinarische Genüsse erlebt man im haus-eigenen Restaurant Oliveto, die kreative Küche des Italieners wurde mit 14 Gault Millau Punkten ausgezeichnet *This tradition-rich Bonn hotel with 129 rooms offers lodging right by the Rhine. The hotel's Oliveto restaurant has been awarded 14 points by the influential Gault Millau restaurant guide for its creative Italian cuisine.* » Bonn-Zentrum, Adenauerallee 9, Tel. 0 228/2 60 10, www.hotel-koenigshof-bonn.de

#### Kameha Grand Bonn

Ab 135 € / € 135 and up ★★★★★

Das Luxushotel der Zukunft direkt am Rhein setzt mit seiner raffinierten Architektur und dem spannenden Design von der gläsernen Fassade bis zu den über 3 m hohen Zimmern neue Trends. Mit Spa & Fitness Power House, Brasserie & Sushi Restaurant sowie abwechslungsreichen Bars und Lounges verspricht das neue Hotel-Kunstwerk einen Aufenthalt der besonderen Art *A futuristic luxury hotel right on the Rhine that sets new trends with its refined architecture, tantalizingly designed glass facade and rooms over 3 m high. Along with the Spa & Fitness Power House, brasserie, sushi restaurant and varied bars and lounges, this new hotel is a work of art that promises a very special overnight stay.* » Bonn-Oberkassel, Am Bonner Bogen 1, Tel. 0 228/43 34 5000, www.kamehagrand.com



Ehrenfeld



Mülheim



Lindenthal



Neustadt-Nord, Belgisches Viertel

## Gute Wohnlagen & Mietpreise\_ good addresses & rental prices

**K**aum hat Köln die 1-Million-Einwohner-Hürde genommen, steigen auch die Mietpreise in schwindelerregende Höhen. 11 Euro pro Quadratmeter Nettokaltmiete zahlt man mittlerweile für Neubau-Wohnungen bei Erstbezug in guten Lagen im Schnitt und die Nachbarstadt Bonn kann da durchaus mithalten. Wenn es so weitergeht, hat man die nahegelegene Landeshauptstadt Düsseldorf bald eingeholt, wo man stattliche, aber derzeit stabile 13,00 €/qm hinblättern muss. In der Domstadt liegt die mittlere Nettokaltmiete bei 7,90 €/qm, wer in den guten Stadtlagen wohnen möchte, muss allerdings deutlich tiefer in die Tasche greifen. Auch in Köln erkaufte man sich die Annehmlichkeiten des Wohnens in City-Nähe mit hohen Mieten. Besonders in den beliebten linksrheinischen Stadtteilen Altstadt-Nord, Neustadt-Nord, Altstadt-Süd und Neustadt-Süd muss man mit bis zu 12 Euro für den Quadratmeter rechnen. Dicht dran an den Spitzenmieten der Innenstadt sind Lindenthal im Westen und die noblen Villenviertel in Marienburg und Hahnwald, wo sich auch der ein oder andere Promi niedergelassen hat. Wer auch auf der „schäl Sick“, also auf der falschen Seite des Rheins, zufrieden ist, kann im rechtsrheinischen Stadtteil Deutz Geld sparen (9,90 €/qm) und dennoch in der Innenstadt zu Hause sein. Ein beliebtes Wohnviertel in

Innenstadtnähe ist auch das multi-kulturelle Ehrenfeld, hier ist freier Wohnraum allerdings Mangelware und die Mieten steigen. In Rheinnähe und dennoch günstig lebt man im ehemaligen Industrie- und Arbeiter-viertel Mülheim mit Mieten unter 8 Euro pro Quadratmeter. Die niedrigen Mieten sind es auch, die in den letzten Jahren unter anderem viele Studenten ins benachbarte Kalk gelockt haben. Wen die Lage etwas weiter entfernt von der Innenstadt nicht stört, der lebt im erst 1975 eingemeindeten Porz günstig und vor allem ruhig. Die mit Abstand niedrigste Miete bezahlt man derzeit im sogenannten künstlichen Stadtteil Chorweiler mit sage und schreibe 5,50 €/qm. Auch in Bonn macht es einen gro-

ßen Unterschied, in welchem Stadtteil man sich niederlässt – die teuersten findet man in Zentrumsnähe: Im von der Universität geprägten Poppelsdorf liegen die Mietpreise noch knapp unter 10 €/qm. In der Südstadt (11 €/qm) mit ihren vielen Altbauwohnungen und Häusern aus der Gründerzeit sowie im angrenzenden Gronau (10,20 €/qm) hat man diese Grenze inzwischen überschritten. Deutlich günstiger wird es im Westen der Stadt, wo die Quadratmeterpreise etwa auf der Hardthöhe oder in Tannenbusch bei circa 6 Euro liegen. Einen guten Überblick über die Mietpreise in Nordrhein-Westfalen liefert der jährliche Preisspiegel des Immobilienverbands (IVD) West. Unsere Übersicht zeigt die Durch-

schnittspreise für 70 Quadratmeter große Wohnungen mit drei Zimmern. Den aktuellen Mietspiegel der Stadt Köln können Sie gegen eine Schutzgebühr von 3,50 Euro bei der Rheinischen Immobilienbörse ([www.rheinische-immobilienboerse.de](http://www.rheinische-immobilienboerse.de)) oder beim Mieterverein Köln ([www.mieterverein-koeln.de](http://www.mieterverein-koeln.de)) beziehen. Auch die Bundesstadt Bonn gibt in Zusammenarbeit mit Haus & Grund Bonn, Haus & Grund Bad Godesberg sowie dem Mieterverein Bonn/Rhein-Sieg/Ahr einen qualifizierten Mietspiegel heraus, der unter anderem in den vier Bezirksrat-häusern ausliegt. Die ortsübliche Vergleichsmiete seiner neuen Wohnung kann man aber auch einfach online unter <http://stadtplan.bonn.de/vergleichsmiete.pl> berechnen.

Stadt_ city	Wohnwert_ housing quality	Baujahr bis 1948_ pre-1948 apartments*	Baujahr ab 01.01.1949_ post-1949 apartments*	Erstbezugs- wohnungen_ new build apartments*
Köln	Einfacher Wohnwert_ basic	5,60	5,80	–
	Mittlerer Wohnwert_ middle	7,00	7,90	9,50
	Guter Wohnwert_ top	8,50	9,00	11,00
Bonn	Einfacher Wohnwert_ basic	6,00	7,00	–
	Mittlerer Wohnwert_ middle	7,20	8,00	9,50
	Guter Wohnwert_ top	8,00	9,00	11,00
Düsseldorf	Einfacher Wohnwert_ basic	5,50	6,00	–
	Mittlerer Wohnwert_ middle	8,00	8,50	9,50
	Guter Wohnwert_ top	9,00	10,00	13,00

Quelle/source: Preisspiegel 2011 des Immobilienverbands IVD West e.V. für Nordrhein-Westfalen, [www.ivd-west.net](http://www.ivd-west.net)

\* Angegeben ist die monatliche Nettokaltmiete in Euro pro Quadratmeter für eine 3-Zimmer-Wohnung mit ca. 70 qm Wohnfläche\_ Listed is the net monthly rent without heating in euros per square meter for a 3-room apartment of about 70 sq m.

Rents began soaring to dizzying heights just as soon as Cologne's population passed the 1 million mark. Residents moving into a new building for the first time in a good area now pay on average up to € 11/sq m, excluding heat and utilities. And Bonn is keeping up with Cologne. If it carries on like this, rents will soon be higher than in the nearby state capital of Düsseldorf, where tenants have to pay a handsome, but stable, € 13/sq m.

In Cologne, midrange rent is about € 7.90/sq m (not including bills). If you want to live in a good area, you'll have to pay a lot more. If you'd like to live in a comfortable apartment near the city center, you'll also have to pay high rent. You can reckon on paying up to € 12/sq m, especially in the popular city districts of Altstadt-Nord, Neustadt-Nord, Altstadt-Süd and Neustadt-Süd on the Rhine's left bank. Almost as high as the city center top rental prices are Lindenthal in the west and the exclusive villa districts Marienburg and Hahnwald, where quite a few celebrities live. If you're happy to live on the other side of the Rhine, which locals disparagingly call the "schäl Sick (wrong side)," you can save money. Rents in the Deutz district on the Rhine right bank are € 9,90/sq m but you still live in the city center. Multicultural Ehrenfeld is also a popular residential area near the city center, although there are few available properties and rents are rising. In the former industrial and working class area of Mülheim, you can be near the Rhine but still not pay too much with rents of under € 8/sq m. Low rents have also attracted people, including many students, to neighboring Kalk in recent years. If you

don't mind living further away from the city center, then Porz, which first became part of Cologne in 1975, is cheap and, importantly, also quiet. By far the lowest rents currently are in the so-called "artificial district" of Chorweiler at, believe it or not, € 5.5/sq m.

In Bonn, it also makes a big difference in which part of the city you choose to live in. The most expensive residential areas are near the city center. In Poppelsdorf, which is heavily influenced by the university, rents are still just under € 10/sq m. Südstadt (€ 11/sq m), with its historic old buildings and houses from the 19th century economic boom period, and next-door Gronau (€ 10.20/sq m) have both passed this threshold. Bonn's western side is noticeably cheaper, with rents of about € 6/sq m in Hardthöhe or Tannenbusch.

The annual rent comparison index published by the Immobilienverband (IVD) West rental association gives a good overview of rents in North Rhine-Westphalia. Our table below shows the average prices for a 70 sq m apartment with three rooms. You can obtain the latest rental index for a nominal fee of € 3.50 from the Rheinische Immobilienbörse ([www.rheinische-immobilienboerse.de](http://www.rheinische-immobilienboerse.de)) or from the Mieterverein Köln ([www.mieterverein-koeln.de](http://www.mieterverein-koeln.de)). Bonn also publishes a rental index in association with the Haus & Grund Bonn, Haus & Grund Bad Godesberg, and the Mieterverein Bonn/Rhein-Sieg/Ahr. You can find it in Bonn's three district town halls, among other places. You can compare your apartment's rent with the usual rent for your district at the Web site <http://stadtplan.bonn.de/vergleichsmiete.pl>.



## Genießen Sie Individualität und Ruhe im Grünen nach einem turbulenten Tag ...

... in einem unserer 22 komfortablen Appartements, die Sie als Einzel- oder Doppelzimmer buchen können.

Jedes Appartement verfügt über einen separaten Wohn- und Schlafraum, eine voll ausgestattete Küche, Bad/Dusche/WC, Terrasse oder Balkon und hat selbstverständlich auch Direktwahltelefon, Minibar, Farb-TV mit Radio und WLAN. Für einzelne Tage oder über längere Aufenthalte hinweg bieten Ihnen die Appartements unseres Hotels allen Komfort für einen erholsamen Aufenthalt.

Gerne unterbreiten wir Ihnen ein individuelles Angebot oder informieren Sie über unsere speziellen Konditionen für Langzeitaufenthalte und Firmenbelegungen.

## APPART-HOTEL Bad Godesberg



Schlehenweg 6, D-53177 Bonn  
Tel. 0228/3290-0, Fax 0228/3290-13  
Mail: [info@apparthotel-bonn.de](mailto:info@apparthotel-bonn.de)  
Web: [www.apparthotel-bonn.de](http://www.apparthotel-bonn.de)

Are you new in the city?

- Worldwide removals
- Worldwide relocation services
- Storage facilities
- Complete move management
- Efficient solutions for individuals or groups
- FIDI FAIM ISO certified

Berlin · Frankfurt · Hamburg · Cologne · Madrid · Moscow · Munich · Stuttgart

hasenkamp Relocation-Services GmbH  
Europaallee 16-18, 50226 Cologne-Frechen  
+49 (0) 2234 104 301  
relocation@hasenkamp.com

hasenkamp  
www.hasenkamp.com

## Relocation Agenturen\_ relocation agencies

Besonders Firmen erleichtern ihren neuen Mitarbeitern den Umzug um ein Vielfaches, indem sie eine Relocation Agentur einschalten. Die meisten dieser Agenturen bieten Zureisenden einen Full-Service an. Vor allem Newcomer aus dem Ausland ersparen sich so eine Menge Stress, der beim Suchen einer geeigneten Unterkunft oder beim zeitraubenden Ausfüllen von Formularen leicht entstehen kann. Doch die Agenturen helfen auch bei der sozialen Integration von Zugezogenen – von der Organisation von Sprachkursen bis zu kulturellen Events. Einen Überblick über alle Leistungen, die Relocation Agenturen bieten, finden Sie unten.

*Companies are the main customers of relocation agencies, hiring them to make moving a lot easier for new employees. Most relocation agencies offer a complete relocation package. An agency can save foreign newcomers a lot of stress. The agency helps you find the perfect house, room or apartment and even takes care of the time-consuming bureaucratic registration process. Relocation experts not only organize the move themselves, they can even help with cultural integration, e.g. finding a language school or organizing cultural events. The box below has an overview of services offered by relocation agents.*

## Was Relocation Agenturen leisten\_ what relocation agencies offer

### Umzugsorganisation\_ moving services

Wohnungssuche, terminliche Koordination, Zollformalitäten, Mietvertrags-Management, Wohnungsübergabe mit Zustands-Protokoll *Finding an apartment, making all necessary appointments, customs, management of rental agreements and apartment handover, including condition report.*

### Formalitäten\_ formalities

Anmeldung am Wohnort, Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitsgenehmigung, Visum-Formalitäten. Anmeldung von Telefon, Strom, Gas, Wasser, Müllabfuhr, Rundfunk & Fernsehen, Kfz. Unterstützung bei der Eröffnung eines Bankkontos, Führerscheinumschreibung, Informationen über Versicherungen *Mandatory registration, residence and working permits, visas. Telephone, internet, electricity, gas and water supply, garbage collection, radio & TV, registration of vehicles. Help with opening a bank account, exchanging driver's licences, insurance information.*

### Soziales\_ integration

Informationen über das Angebot an ärztlicher Versorgung, Beratung und

Anmeldung in Schule und Kindergarten, Alltags-Orientierungstouren am neuen Standort (öffentliche Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Vereine, Sportstätten, Ärzte usw.), Organisation von Sprachkursen, interkulturelles Training, umfassende Informationen über Freizeit-Aktivitäten, kulturelle und sportliche Events, Veranstalten von sozialen Treffs, Ausflüge *Information on medical care, advice and registration at schools and kindergartens, all-day orientation tours of your new neighborhood (including public transport, shopping, social clubs, sports grounds, doctors etc). Organization of language courses, intercultural training, comprehensive information about recreational activities, cultural and sporting events. Organizes social get-togethers and excursions.*

### Abreisekoordination\_ departure coordination

Kündigung bestehender Verträge, Abmeldung bei Behörden und Versorgungsstellen, Organisation des Umzuges *Terminating contracts, deregistering with the authorities and suppliers, organizing the move.*



# Wohnungssuche und Umzug: Top-Adressen\_

## accommodation & relocation – the best addresses



### Autovermietungen\_

#### car rental

#### Autovermietung Colonia

Vom Sportwagen bis zum Umzugstransporter vermietet das Kölner Unternehmen (fast) jedes Auto. *This Cologne-based company rents (almost) every type of vehicle from sports cars to removal vans.* » Neustadt-Süd, Aachenerstr. 37-39, Tel. 20 50 40, www.autovermietung-colonia.de

#### Autovermietung Ruhнау

Ersatzfahrzeuge bei Unfall, Kleinbusse, Sportwagen, Transporter und LKW bis 7,5t. *Rents replacement cars after an accident, small passenger vans, sports cars, transport vans and trucks up to 7.5 tons.* » Ossendorf, Blieriotstr. 20, Tel. 95647 50, www.autovermietung-ruhnaeu.de

#### Avis

Umfangreiche PKW-Flotte mit Benzin- und Diesel- sowie Automatikfahrzeugen, außerdem Transporter bis zum 7,5t-LKW. *Large gasoline and diesel passenger car fleet including automatics, also vans up to 7.5 tons.* » Ehrenfeld, Äußere Kanalstr. 86, Tel. 2723 47 30 ■ Altstadt-Nord, Hauptbahnhof/Trankgasse, Tel. 913 00 63 ■ Stammheim, Moses-Hess-Str. 12, Tel. 1793 04 90 ■ Grefgengel, Flughafen, Tel. 0 22 03/40 23 43 ■ B Bonn-Zentrum, Römerstr. 4, Tel. 0 228/22 80 20 ■ www.avis.de

#### Enterprise rent-a-car

Eine der weltweit größten Autovermietungen mit insgesamt 7 000 Filialen. *One of the world's biggest car rental agencies with 7,000 branches.* » Mülheim, Düsseldorfstr. 215, Tel. 96 85 00 ■ Bayenthal, Bonner Str. 311-313, Tel. 34 80 70 ■ Ehrenfeld,

Oskar-Jäger-Str. 173, Tel. 54 60 30 ■ B Bonn-Zentrum, Adenauerallee 4-6, Tel. 0 228/18 48 90 ■ www.enterprise.de

#### Europcar

Ob Smart, Minivan oder LKW bis 12t, bereits seit 1927 bietet Europcar das richtige Fahrzeug für jeden Anlass. *Founded in 1927, Europcar has a suitable vehicle for any need whether it's a Smart microcar, minivan or 12-ton truck.* » Bilderstöckchen, Robert-Perthel-Str. 28, Tel. 95844 10 (LKW) ■ Altstadt-Nord, Christophstr. 26-28, Tel. 912 60 10 ■ Deutz, Messe, Willy-Brandt-Platz 2, Tel. 981 03 90 (LKW) ■ Grefgengel, Flughafen, Terminal 1, Car Rental Center, Tel. 0 22 03/95 58 80 ■ Altstadt-Nord, Trankgasse 11, Tel. 139 27 48 ■ Holweide, Bergisch Gladbacher Str. 696, Tel. 63 99 00 (LKW) ■ Porz, Neue Eiler Str. 50-52, Tel. 0 22 03/2 53 16 (LKW) ■ Bayenthal, Koblenzer Str. 1-9, Tel. 934 78 70 (LKW) ■ Ehrenfeld, Widdersdorfer Str. 213, Tel. 310 63 50 (LKW) ■ B Bonn-Bad Godesberg, Koblenzer Str. 171, Tel. 0 228/33 37 20 (LKW) ■ Bonn-Zentrum, Am Hauptbahnhof 1F, Tel. 0 228/60 43 44 ■ Bonn-Zentrum, Potsdamer Platz 7, Tel. 0 228/60 43 40 (LKW) ■ www.europcar.de

#### Hertz

Weltweit führende Autovermietung mit 8 100 Vermietstationen in über 150 Ländern. *Leading international car rental with 8,100 branches in more than 150 countries.* » Altstadt-Nord, Four Points Hotel Central, Beslauer Platz 2, Tel. 13 97 09 41 ■ Poll, Max-Glomsda-Str. 4, Tel. 800 84 41 (LKW) ■ Bickendorf, Wilhelm-Mauser-Str. 14-16, Tel. 949 89 60 (LKW) ■ Marienburg, Bonner Str. 536, Tel. 800 23 00 (LKW) ■ Grefgengel, Flughafen Terminal 1, Car Rental Centre, Tel. 0 22 03/6 10 85 ■ B Bonn-Zentrum, Am Hauptbahnhof 1, Tel. 0 228/20 15 30 ■ Bonn-Zentrum, Adenauer Allee 216, Tel.

0 228/20 15 30 ■ Bonn-Zentrum, Bornheimer Str. 151A, Tel. 0 228/98 84 00 (LKW) ■ www.hertz.de

#### Sixt

Internationale, 1912 in München gegründete Autovermietung, heute Marktführer in Deutschland, bundesweit über 500 Stationen, alles vom Smart bis zum Lkw mit Hebebühne. *International car rental agency, founded in Munich in 1912. Germany's market leader with more than 500 branches nationwide and a selection ranging from Smart microcars to trucks with an electric tailboard.* » Altstadt-Nord, Hauptbahnhof, Trankgasse 11 ■ Altstadt-Nord, Hilton Hotel am Dom Marzellenstr. 13-17 ■ Altstadt-Süd, InterContinental, Pipinstr. 1 ■ Grefgengel, Flughafen, Terminal 1 ■ Deutz, Siegburger Str. 231 (LKW) ■ Ehrenfeld, Widdersdorfer Str. 227 (LKW) ■ Ossendorf, Am Coloneum 4 (LKW) ■ Gremberghoven, Ettore-Bugatti-Str. 2 (LKW) ■ Sürth, Industriestr. 167 (LKW) ■ B Bonn-Zentrum, Berliner Freiheit 2, Hilton Hotel ■ Bonn-Zentrum, Friedrich-Woehler-Str. 6 (LKW) ■ Bonn-Plittersdorf, Kurt-Georg-Kiesinger Allee 1, Hotel Maritim (LKW) ■ Bonn-Bad Godesberg, Koblenzer Str. 109, bei VW (LKW) ■ Tel. 0 180/525 25 25, www.sixt.de

#### Starcar

18 Filialen deutschlandweit, davon drei in Köln. PKW, Transporter, Sprinter und LKW bis 12t. Günstige Tarife, egal ob das Fahrzeug nur wenige Stunden oder einen Monat gebraucht wird. *18 branches in Germany, including 3 in Cologne. Offers passenger cars, passenger vans, light vans and trucks up to 12 tons. Cheap rates whether you rent for a few hours or a month.* » Bayenthal, Bonner Str. 324, Tel. 93 75 80 ■ Kalk, Kalkmülheimer Str. 177, Tel. 989 43 70 ■ Ehrenfeld, Oskar-Jäger-Str. 155, Tel. 540 22 10 ■ www.starcar.de

### Genossenschaften\_

#### housing associations

#### Gemeinnützige Baugenossenschaft „Grundstein“

Seit der Gründung im Jahr 1921 sorgt die Genossenschaft für den Bau und die Erhaltung preisgünstiger Wohnungen in Köln. Mitglieder genießen lebenslanges Nutzungsrecht. Rund 900 Wohneinheiten, alle im linksrheinischen Stadtgebiet. *Since it was founded in 1921, this association has built and maintained inexpensive apartments in Cologne. Members enjoy lifelong tenancy. About 900 housing units, all on the left bank of the Rhine.* » Sülz, Raumerstr. 5, Tel. 943 65 80, www.grundstein-koeln.de

#### Gemeinnützige Wohnungs-Genossenschaft 1897

Traditionsreiche Genossenschaft mit über 2 600 Wohnungen, darunter auch Seniorenwohnanlagen, 28 Gewerbeeinheiten und rund 700 Garagen bzw. Stellplätze rechts des Rheins. *Tradition-rich association with more than 2,600 apartments including senior citizens' housing blocks, 28 commercial units and about 700 garages or parking places on the Rhine's right bank.* » Dellbrück, Dellbrücker Mauspfad 318, Tel. 68 92 70, www.gwg1897.de

#### GEWOG – Porzer

#### Wohnungsbaugenossenschaft

Die 1937 gegründete Genossenschaft verfügt derzeit über fast 2 800 Wohneinheiten im Kölner Bezirk Porz. Die GEWOG verfolgt eine gute, sichere und sozial verantwortbare Wohnungsversorgung und bietet ihren Mitgliedern permanente Instandhaltung und zeitgerechte Modernisierung sowie die Verbesserung des Wohnumfeldes. *This associa-*

# ENTSPANNT ANGEKOMMEN

ICUnet.AG ■ Barbarastraße 5 ■ 50735 Köln  
Tel.: +49 221 97661-0 ■ www.icunet.ag ■ info@icunet.ag  
Berlin ■ Bremen ■ Frankfurt ■ Hamburg ■ Passau ■ Wien

- RELOCATION SERVICES
- IMMIGRATION SERVICES
- DEPARTURE SERVICES
- FAMILY SERVICES
- FULL SERVICE GROUP MOVES
- INTERCULTURAL CONSULTING & QUALIFICATION



Möbel und Wohnaccessoires\_   
 furnitures and home accessories\_   
 ab Seite 82\_   
 from page 82 onwards



tion, which was founded in 1937, has nearly 2,800 housing units in Cologne's Porz district. GEWOG provides a good, safe and socially responsible supply of housing and offers its members repairs and maintenance, timely modernization and neighborhood improvements. » Urbach, Kaiserstr. 11, Tel. 02203/5705-0, www.gewog-porz.de

**Kölner Wohnungsgenossenschaft**  
 Was im Jahr 1920 mit 27 Wohnungssuchenden anfang, hat sich heute zu einer der größten Genossenschaften Kölns entwickelt: rund 2700 Wohnungs- und 50 gewerbliche Einheiten in 15 vorwiegend nördlichen Stadtteilen. After being founded in 1920 by 27 apartment hunters, this cooperative has grown into one of Cologne's biggest housing associations. It has about 2,700 apartments and 50 commercial units in 15 districts, mainly in the north of the city. » Weidenpesch, Schlesischer Platz 1a, Tel. 9987870, www.koelner-wohnungsgenossenschaft.de

**Wohnungsgenossenschaft Köln 1896**  
 Über 2100 Wohneinheiten in und um Köln, v.a. in den Stadtteilen Deutz, Ehrenfeld und Humboldt-Gremberg. Over 2,100 housing units in and around Cologne, mainly in the districts of Deutz, Ehrenfeld and Humboldt-Gremberg. » Deutz, Deutzer Freiheit 60, Tel. 1260800, www.wg1896.de

**Wohnung- und Baugenossenschaft „Mieterschutz“**  
 1925 vom Mieterverein Köln gegründet, rund 2500 Wohnungen und gewerblich nutzbare Einheiten. Die Beiträge richten sich nach Art und Größe der zugeteilten Wohnung. Founded in 1925 by the Co-

logne's tenants association, has about 2,500 apartments and units for commercial use. Membership costs are calculated according to the type and size of the rented property. » Neustadt-Süd, Velestr. 8, Tel. 9370040, www.mieterschutz-koeln.de

**Halteverbote\_   
 no parking signs**

**Genehmigungen\_permits**

**Straßenverkehrs- und Ordnungsangelegenheiten**  
 Nur Genehmigungen zum Aufstellen von Halteverbotschildern, kein Verkehrszeichenverleih. Die Antragstellung ist auch per Fax möglich, die notwendigen Formulare stehen im Internet zum Download bereit. The city's transportation office issues permits to put up "No parking" signs, but does not rent signs. Applications can be made by fax, the necessary forms can be downloaded from the Internet. » Kalk, Ottmar-Pohl-Platz 1, Tel. 221-263 87 & 221-295 09, www.stadt-koeln.de

**B Straßenverkehrsbehörde Verkehrslenkung und Verkehrsregelung Bonn**  
 Die Ausnahmegenehmigung zum Aufstellen von Halteverbotschildern kann auch per Online-Formular beantragt werden. Special permits to put up no "parking signs" in Bonn can be obtained at this office and can also be applied for online. » Bonn-Zentrum, Stadthaus, Berliner Platz 2, Etage 8 A, Tel. 0228/773080, www.bonn.de

**Schilderdienste\_ sign rentals**

**Halteverbot-24.de**  
 Schilderverleih oder komplette Einrichtung von Halteverbotszonen für den Umzug inklusive Beantragung entsprechender Genehmigungen in und um Köln sowie Bonn. Sign rental or complete set-up of "no parking" zones for moving, including procurement of appropriate permission in and around Cologne and Bonn. » www.halteverbot-24.de

**HKL-Service e.K.**  
 Vermietung und Aufstellung von Verkehrszeichen sowie Einholung behördlicher Genehmigungen. Rental and erection of traffic signs and procurement of official permission. » Rath/Heumar, Eilerstr. 66, Tel. 984 1349, www.hkl-service.de

**Moveasy.de**  
 Deutschlandweit tätiges Unternehmen, Aufstellung von Halteverbotschildern und Beantragung der Genehmigung. Bestellung ganz einfach online durchführbar. Operates throughout Germany, installation of "no parking" signs and procurement of permission. Orders can be made quite easily online. » www.moveasy.de

**Internet**

**ImmobilienScout24**  
 Führendes Immobilienportal im deutschsprachigen Internet, Objekte aller Art. Leading German-language real estate platform on the Internet, all kinds of properties. » www.immobilienScout24.de

**Immonet**  
 Umfangreiches Immobilienportal mit über 950000 aktuellen Angeboten. Extensive real estate portal with more than 950,000 current offers. » www.immonet.de

**Immowelt**  
 Über 960000 Immobilien im aktuellen Angebot, zusätzlich zahlreiche redaktionelle Inhalte. More than 960,000 pieces of real estate currently offered, numerous editorial descriptions also available. » www.immowelt.de

**WG gesucht**  
 Wenn der Mitbewohner nie das Bad putzt, wird es entweder Zeit für einen neuen Mitbewohner oder eine neue Wohnung. Beides findet man mithilfe dieser Homepage. Neben WG-Zimmern stehen auch ganze Wohneinheiten zur Miete oder zum Verkauf. When your flat mate never cleans the bathroom, it's time to find a new cohabitant or a new apartment. You can do both with the help of this Internet portal. Besides shared apartments, there are also apartment units available to rent or buy. » www.wg-gesucht.de

**Wohnung-jetzt.de**  
 Großes Immobilienportal, das auch nützliche Tipps rund ums Thema Wohnen bietet. Large Internet portal, also offers useful accommodation tips. » www.wohnung-jetzt.de

**Makler\_ real estate agents**

**arch-ing Citak Immobilien**  
 Nippes, Yorckstr 12, Tel. 2988 71 20, www.arch-ing-immobilien.de

**Balthasar Relocation & Immobilien**  
 Altstadt-Nord, Lübecker Str. 1, Tel. 7024570, www.balthasar-immobilien.de

**Engel & Völkers**  
 ■ Lindenthal, Dürener Str. 191, Tel. 5777990 ■ Rodenkirchen, Maternustr. 14b, Tel. 299450 ■ B Bonn-Bad Godesberg, Moltkestr. 28, Tel. 0228/422770 ■ www.engelvoelkers.de

**Fairplay Immobilien**  
 Höhenberg, Geraer Str. 7, Tel. 9233292, www.fairplay-immobilien.de

**Kampmeyer Immobilien**  
 Zollstock, Bremsstr. 12, Tel. 9216420, www.kampmeyer.com

**Marcel Siegrist Immobilien**  
 Junkersdorf, Sterrenhofweg 13, Tel. 488625, www.siegristimmobilien.de

**Merzenich Immobilien**  
 Altstadt-Nord, Mittelstr. 54, Tel. 202050, www.merzenich.de

**Peter Platz Immobilien Service**  
 Rodenkirchen, Hauptstr. 39, Tel. 9128990, www.peter-platz.de

**Qiu Immobilien**  
 Altstadt-Nord, Mittelstr./Benesisstr. 29, Tel. 888777111, www.qiu-immobilien.de

**Schmitz Immobilien**  
 Mülheim, Rüdeshheimer Str. 38, Tel. 3567717, www.schmitz-immo.de

**Wolkenburg Immobilien**  
 Lindenthal, Lindenburger Allee 5, Tel. 7217348, www.wolkenburg-immobilien.de

**Mietervereine\_   
 tenants associations**

**B Deutscher Mieterbund**  
**Bonn/Rhein-Sieg/Ahr**  
 Bonn-Zentrum, Berliner Freiheit 36, Tel. 0228/94930912, www.mieterbund-bonn.de

**Mieterverein Köln**  
 Altstadt-Süd, Mühlenbach 49, Tel. 202370, www.mieterverein-koeln.de

**Relocation Agenturen\_   
 relocation agencies**

**FreshGround Relocation Consulting & Service**  
 Das moderne Full-Service Relocation Unternehmen ist auf die Betreuung nationaler und internationaler Kunden in allen Fragen des Mobilitätsmanagements spezialisiert. FreshGround hilft bei der Wohnungssuche, erledigt alle notwendigen bürokratischen Formalitäten, die vor, während und nach der Einreise nötig sind und ist Ansprechpartner für alle relocation-relevanten Leistungen. Die Agentur kennt die Prozesse, Anträge, Wege und manche Abkürzung, die den Prozess der Integration erheblich vereinfacht und beschleunigt. This modern full-service relocation company specializes in helping national and international customers in all aspects of relocation. FreshGround helps with apartment hunting, carries out all bureaucratic for-

malities that are necessary before during and after a move and is also a contact point for everything to do with relocating. The company knows the processes, forms, channels and some short cuts that help to make integration a lot easier and a lot quicker. » Zollstock, Höniger Weg 268, Tel. 94 65 61 10, www.freshground.de

#### hasenkamp

Siehe Umzugsdienste *See removal services.*  
» 50226 Köln-Frechen, Europaallee 16-18, Tel. 022 34/104301, www.hasenkamp.com

#### Hertling

Siehe Umzugsdienste *See removal services.*  
» 40221 Düsseldorf, Neuer Zollhof 3, Tel. 0211/22059459, FreeCall 0800/3909090, www.hertling.com

#### ICUnet

Das interdisziplinäre Expertenteam für interkulturelles Training und Relocation mit Kompetenz für mehr als 75 Länder und 25 Sprachen bereitet jährlich mehrere tausend Fach- und Führungskräfte auf die internationale geschäftliche Zusammenarbeit vor. Als Assignment Management-Anbieter blickt die ICUnet.AG bereits auf über 5.500 erfolgreich betreute Auslandsentsendungen im Bereich Relocation Services sowie 2.500 Visum- und Arbeitserlaubnisverfahren für weit über 100 Unternehmen zurück. *The interdisciplinary team of experts for intercultural training and relocation has expertise in more than 75 countries and in 25 languages. The company prepares several thousand specialists staff and executives for international business*

cooperation every year. As a provider of assignment management, ICUnet.AG has also successfully supervised over 5,500 foreign assignments as part of its relocation services and over 2,500 visa and work permit applications for well over 100 companies. » Riehl, Barbarastr. 5, Tel. 97 66 10, www.icunet.ag

#### NEW » Palladium Mobility Group

Palladium Mobility Group mit Sitz in München und 8 Niederlassungen deutschlandweit ist mit ihrem hochqualifizierten und persönlichen Relocation-Service der Schlüssel zu einer erfolgreichen Versetzung. Ob berufliche oder private, nationale oder internationale Versetzung, Palladium bietet die auf Ihre individuellen Bedürfnisse zugeschnittene Unterstützung. Die Serviceprogramme sind so zusammengestellt, dass sie während des gesamten Relocation-Prozesses stets wichtige und optimale Unterstützung garantieren. Persönliche internationale Erfahrungen qualifizieren das Team von Relocation Consultants. Mit einzigartigem Know-how und Einfühlungsvermögen sind sie der Schlüssel für den Erfolg. Zudem profitiert man von langjährigen Verbindungen und einem Netzwerk aus Behörden, Maklern, Partnerunternehmen und Umzugsfirmen. *Palladium Mobility Group's highly professional and personalized relocation service is the key to a successful transfer. The company is based in Munich and has eight offices throughout Germany. Whether a move is for private or professional reasons or national or international, Palladium offers support tailored to clients' specific needs. The company's services are packaged so that*

**FreshGround**  
RELOCATION CONSULTING & SERVICE

*Crossing Cultures - Smoothing Your Path*

Relocation . Köln . Bonn . Düsseldorf

www.freshground.de  
Höniger Weg 268 office@freshground.de  
D- 50969 Köln Tel +49 (0)221 94 656 110

*important and optimized support is offered throughout the whole relocation process. The team of relocation consultants are qualified to help through their personal international experience. The team's unrivalled expertise and intuition is the key to success. In addition, clients benefit from the company's long-established network of connections to authorities, brokers, partner companies and removal firms.* » 40479 Düsseldorf, Kapellstr. 14, Tel. 0211/49 76 38 17, www.palladium-mobility.com

#### Professional Organizing Relocation Consult

Seit über 30 Jahren erfolgreiches Unternehmen, das neben den üblichen Relocation-Leistungen durch gezielte, individuelle und

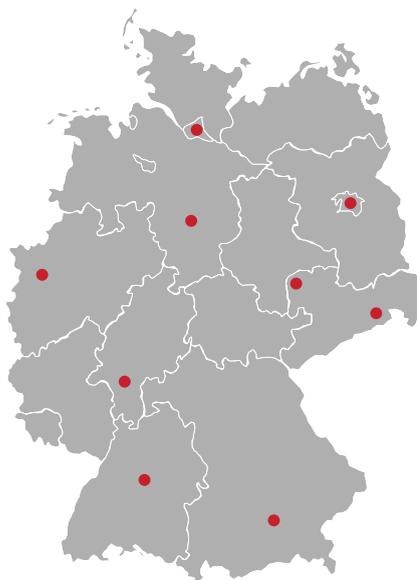
intensive Betreuung den reibungslosen Wohnsitz-/Standortwechsel ermöglicht und dadurch Firmen sowie Expats und deren Familien optimal unterstützt. *A successful company for over 30 years. As well as the usual relocation services, it also offers targeted individual and intensive customer support to help change your place of residence or address hassle free, thereby offering companies, expats and their families the best possible support.* » 65843 Sulzbach/Taunus, Wiesenstr. 18, Tel. 0 61 96/5946-0, www.profor.org

#### Progedo Relocation Köln/Bonn

Der bundesweit erfolgreich agierende Relocation-Dienstleister hat große Erfahrung in der Betreuung von Unternehmensverlä-

## WORKFORCE MOBILITY

MADE IN GERMANY



... ACROSS GERMANY

### WE OFFER TAILORED SOLUTIONS TO MAKE EMPLOYEE RELOCATION EASY:

- relocation management
- visa and immigration
- area orientation
- temporary housing
- home finding
- school search
- settling-in assistance
- tenancy management
- move management
- training
- expense management



**PALLADIUM**  
MOBILITY GROUP

Kapellstrasse 14  
D 40479 Duesseldorf

T: +49 (800) PALLADIUM  
**NATIONWIDE FREE CALL**

info@palladium-mobility.com  
www.palladium-mobility.com

*at your side!*



gerungen und der Unterstützung bei der Beantragung von Aufenthalts- & Arbeitserlaubnissen *A successful company that operates across Germany and has a great deal of experience in company relocations and arranging work and residence permits.* » Bonn-Kessenich, Burbacher Str. 92, Tel. 0211/569422-0, [www.relocation-koeln.de](http://www.relocation-koeln.de)

### Relocation Company

Nach dem Motto „We walk the extra mile!“ erleichtert Relocation Company Expatriates und ihren Familien den Einstieg in Deutschland durch zahlreiche Services von der ersten Orientierungs-Tour über die schnelle und professionelle Wohnungssuche bis zur Abwicklung von Administrativem und Vermittlung von Schule oder Kindergarten *Relocation Company's slogan is "We walk the extra mile!" Under that banner the firm offers many services to expats and their families to make moving to Germany easier. These include an orientation tour, quick and professional help on finding a new home, dealing with administrative chores and finding a school or kindergarten.* » Bayenthal, Hölderlinstr. 20, Tel. 37 1022, [www.relococompany.com](http://www.relococompany.com)

## Renovierung & Lager\_ renovation & storage

### Der Kümmerer

Handwerksarbeiten rund ums Haus: Renovierungen, Entrümpelungen, Malerarbeiten, Elektro- und Sanitärreparaturen *Household repairs and improvements including renovation, clearing out, painting and decorating, electric and plumbing repairs.* » Dellbrück, Möhlstr. 26, Tel. 1702005, [www.derkueemmerer.de](http://www.derkueemmerer.de)

### Hertling

Siehe Umzugsdienste *See removal services.* » 40221 Düsseldorf, Neuer Zollhof 3, Tel. 0211/22059459, FreeCall 0800/3909090, [www.hertling.com](http://www.hertling.com)

### Kölner Malerteam

Das Team rund um Bernd Nolden erledigt nicht nur anfallende Maler-, Lackier- und Tapezierarbeiten, sondern kennt sich auch bei Fragen rund um Fliesenverlegung, Wärmedämmung, Trockenbau und Innengestaltung aus *Bernd Nolden's team doesn't just complete any necessary painting and decorating work but is also skilled at laying tiles, thermal insulation, dry lining and interior remodelling.* » Pesch, Fliederweg 14, Tel. 453 35 95, [www.koelner-malerteam.de](http://www.koelner-malerteam.de)

### Lagerbox Köln

1997 in Frankfurt als erstes Self-Storage-Unternehmen Deutschlands gegründet, zählt die Firma heute mit Filialen im ganzen Bundesgebiet zu den größten und erfolgreichsten der Branche. Am Standort Köln werden privat oder gewerblich nutzbare Lagerboxen, Aktenlager, Büroräume, Postfächer und Stellplätze angeboten. Außerdem Zubehörshops sowie kostenloser Anhänger- und Transporterverleih *Founded in Frankfurt in 1997 as Germany's first self-storage company in Germany, the firm is now among the largest and most successful of its type in the country. The Cologne locations offer storage boxes for private or business purposes, document boxes, office space, mail boxes and parking spots. Also accessory shops and free trailer and van hire.* » Bickendorf, Mathias-Brüggen-Str. 2, Tel. 5347224 » Poll, Ernst-Weyden-Str. 15, Tel. 98945777 » [www.lagerbox.com](http://www.lagerbox.com)

### Malermester Scholzen

Kleiner Malerbetrieb, spezialisiert auf die Komplettrenovierung v.a. von Büros, Praxen und Restaurants. Kreative Wandgestaltung und hochwertige Böden machen aber auch Privatwohnungen zu einem Hingucker *Small painting and decorating operation that mainly specializes in offices, health premises and restaurants. The company's creative murals also make eye-catching decorative features in private homes.* » Zollstock, Türnicher Str. 1, Tel. 9655740, [www.maler-scholzen.de](http://www.maler-scholzen.de)

### Shurgard – Self Storage

Egal ob Hausrenovierung oder längerer Aufenthalt im Ausland, ob zeitlich begrenzte Einlagerung von einer Woche oder dauerhafte Lösungen, hier kann das private Hab und Gut sicher verstaut werden. Unabhängiger Zugriff auf die Lagerbox täglich zwischen 6.00 und 23.00 Uhr *This company will store your worldly goods safely whether it's during a house renovation or during a long stay abroad or for just a limited period from one week or permanently. Independent access to your storage unit between 6 am and 11 pm.* » Mülheim, Clevischer Ring 96-102, Tel. 96446600 » Ehrenfeld, Melatengürtel 69, Tel. 50067600 » B Bonn-Zentrum, Bornheimer Str. 133, Tel. 0228/5552800 » Freecall 0800/7772424, [www.shurgard.de](http://www.shurgard.de)

### Sirius Business Parks

Die Sirius Business Parks bieten sichere und flexible Lagerflächen in verschiedensten Größen. Freie Zugänglichkeit 24 Stunden täglich *Sirius Business Parks offer secure and flexible storage spaces in various sizes. Free 24-hour access.* » Wahn, Wilhelm-Ruppert-

Str. 38 » B Bonn-Beuel, Königswinterer Str. 95 » Bonn-Dransdorf, Siemensstr. 2-50 » Tel. 0800/3589006, [www.siriusfacilities.com](http://www.siriusfacilities.com)

## Umzugsdienste\_ removal services

### ABC Profi Umzüge

Komplette Durchführung von In- und Auslandsumzügen inklusive Entrümpelung, Zwischenlagerung, Kunst- und Flügeltransporte, Errichten von Halteverbotszonen, Möbel- und Küchenmontage u.v.m. Außerdem Relocation-Service im Angebot *Full service for removals within Germany and abroad including household clearance, temporary storage, transport of artworks and pianos, arranging "no parking signs," assembly of furniture and kitchen equipment and much more. Also offers a relocation service.* » Pesch, Im Gewerbegebiet Pesch 10a, Tel. 7000771 & kostenlose/toll-free Service-Hotline: 0800/8888277, [www.profiunzuege.de](http://www.profiunzuege.de)

### City Umzüge

Kölner Unternehmen für Privat- und Firmenumzüge. Komplettservice von der Planung bis zur Durchführung inklusive Verpackung, Montage und sogar Lagerung *Cologne-based removal company serving private and business clients. Complete service from planning to implementation, including packing, assembly and even storage.* » Neustadt-Süd, Händelstr. 17, Tel. 2406025, [www.city-unzuege.de](http://www.city-unzuege.de)

### Colonia Umzüge

Schneller und reibungsloser Umzugs-Service, außerdem Klavier- und Flügeltransport sowie Küchen- und Möbelmontage. Auf Wunsch Einrichtung einer Halteverbotszone vor dem Haus *Quick and hassle-free service. Also offers piano and grand piano transport as well as furniture and kitchen equipment assembly. Will arrange "no parking" area outside your home on request.* » Sülz, Gottesweg 151, Tel. 447744, [www.colonia-unzuege.de](http://www.colonia-unzuege.de)

### hasenkamp

Neben der reibungslosen, sorgfältigen und termingerechten Durchführung von Privat- und Firmenumzügen ins In- und Ausland ist das renommierte Umzugsunternehmen auch spezialisiert auf sensible und hochwertige Transport- und Lagergüter. So ist hasenkamp der richtige Partner, wenn es um Kunsttransporte, EDV-Umzüge, Neumöbeltransporte oder Aktenlagerung geht und unterstützt die Kunden neben dem eigentlichen Transport auch bei Abbau, Einbringung und Aufbau

der sensiblen Geräte. Außerdem im Angebot: umfassender Relocation Service *In addition to smooth, careful and on-time implementation of private and business removals within Germany and abroad, this well-known company also specializes in freight forwarding and storage services for sensitive and high-quality goods. The company is the right choice for transporting works of art, computer systems, valuable new furniture or file storage. It also offers support for the dismantling, bringing-in and re-assembling of sensitive equipment. Also offers a comprehensive relocation service.* » 50226 Köln-Frechen, Europaallee 16-18, Tel. 02234/104301, [www.hasenkamp.com](http://www.hasenkamp.com)

### Hertling

Das 1865 gegründete Umzugs- und Speditionunternehmens hat deutschlandweit rund 150 Mitarbeiter und über 80 Fahrzeugenheiten im nationalen und internationalen Umzugsgeschäft, verfügt über weltweite Kooperationen, führt Privatumzüge, Firmen- und Objektumzüge, nationale und internationale Mitarbeiterumzüge und zudem Kunsttransporte durch, ist Rahmenvertragspartner des Auswärtigen Amtes und der Bundeswehr. Außerdem verfügt das Unternehmen über ca. 15.000 Quadratmeter moderne Lagerflächen für die Möbel- und Aktenlagerung. Hertling bietet weiteren Service wie zum Beispiel Verzollungen, Transportversicherungen, Handwerker- und Reinigungsleistungen an. Beratung in 7 Sprachen. Standorte in Düsseldorf, Berlin, Eberswalde, Frankfurt am Main und Hamburg *The 1865 founded removal and freight forwarding company has about 150 employees across Germany and over 80 vehicles for its national and international removal operations. It has a worldwide partner network and carries out removals for private and commercial customers, as well as office removals, national and international removals for company employees and transports of art objects. The firm is also a contractor of the German Ministry of Foreign Affairs and the German Armed Forces. Hertling has more than 15,000 sq m of modern storage space available for furniture and archive storage. The company offers further services such as customs clearance, transport insurance and handyman and cleaning services. Advice is available in seven languages. Offices in Düsseldorf, Berlin, Eberswalde, Frankfurt am Main and Hamburg.* » 40221 Düsseldorf, Neuer Zollhof 3, Tel. 0211/22059459, FreeCall 0800/3909090, [www.hertling.com](http://www.hertling.com)

### Movemaster

Das junge Unternehmen ist spezialisiert auf Umzüge von bzw. nach Köln. Daneben verfügt Movemaster auch über einen Shop, in dem sich Umzügler mit Kartonagen und

Verpackungsmaterial versorgen können *A new company that specializes in removals in and out of Cologne. Movemaster also has a shop which sells cartons and packing materials for people who are moving.* » Geschäftsstelle/office & Shop: Altstadt-Nord, Dagobertstr. 86, Tel. 169 3795, www.movemaster.de

#### Umzüge Weil

Neben branchenüblichen Dienstleistungen wie dem Auf- und Abbau von Möbeln übernimmt das erfahrene Team von Umzüge Weil auch die Küchenmontage inklusive Elektro- und Wasseranschluss, holt Genehmigungen bei den Behörden ein, z.B. zur Einrichtung einer mobilen Halteverbotszone, und entsorgt auch gleich Möbelstücke, die nicht in die neue Wohnung mitgenommen werden. *In addition to the usual services such as disassembly and reassembly of furniture, Umzüge Weil's experienced team also carry out kitchen installation including electric and plumbing connections. The team also arranges necessary permits from the authorities such as the setting up of no parking zones and they dispose of old furniture that is not going to the new apartment.* » Neustadt-Süd, Pfälzer Str. 17, Tel. 32 10 55 & 240 08 80, www.umzuegeweil.de

### Vermieter\_ letting agencies

#### Aachener Siedlungs- und Wohnungsgesellschaft

Familiengerechte Miet- und Kaufangebote, in der Mehrzahl Sozialwohnungen. Insgesamt verwaltet das Unternehmen rund 24 300 Wohnungen in NRW, Rheinland-Pfalz und Berlin. *Family homes to rent or buy, mostly public housing. The company administers about 24,300 residential units in North Rhine-Westphalia and Berlin.* » Neustadt-Nord, Mevisenstr. 14, Tel. 774 50, www.aachener-swg.de

#### Deutsche Annington

Mit bundesweit rund 220 000 vermieteten und verwalteten Objekten eines der größten deutschen Wohnungsunternehmen. Zur Auswahl stehen sowohl Miet- als auch Eigentumswohnungen und Häuser. *With about 220,000 units rented and managed across the country, this is one of Germany's biggest property businesses. Apartments*

*and houses available for rent or purchase.* » Beratung/advice: Tel. 0 18 01/12 12 12, www.deutsche-annington.com

#### Deutsche Wohnungsgesellschaft

1950 gegründetes Wohnungsunternehmen mit 4 233 Mietwohnungen im Großraum Köln. Der Bestand wird permanent modernisiert, insbesondere unter dem Aspekt der Energieeinsparung und Ressourcenschonung. Aktuelle Wohnungsangebote auf der Homepage. *Housing association founded in 1950 with 4,233 homes for rent in and around Cologne. The stock is constantly modernized, with a special focus on saving energy and resources. Latest offers can be found on its Internet site.* » Neustadt-Nord, Mevisenstr. 14, Tel. 774 58 00, www.dewog.de

### Wohnungsvermittlungen\_ housing agencies

#### E-rent Immobilien Dr. Wirth

Größte Agentur für möbliertes Wohnen im Rheinland. Vermittlung von Wohnungen, Appartements, Zimmern und Häusern in Köln, Bonn und Düsseldorf an Privatpersonen und Firmen. Auf der Homepage findet man zur Orientierung Videostadtpläne der drei Städte mit den Objektstandorten und Bildern. *The Rhineland region's biggest agency for furnished accommodation. Brokers apartments, rooms and houses in Cologne, Bonn and Düsseldorf for private renters and companies. There are maps of the three cities on the company's Internet site that have videos and pictures of available properties and their exact locations.* » Köln, Tel. 258 40 00 ■ Bonn Tel. 0228/65 91 95 ■ www.e-rent.de

#### HomeCompany

Wer privat oder geschäftlich nach Köln oder Bonn kommt, findet hier für den Zeitraum seines Aufenthalts sicher die richtige Unterkunft von funktional bis exklusiv, von kurz- bis langfristig, von ruhig gelegen bis zentral. Die Agentur für möbliertes Wohnen auf Zeit verfügt über langjährige Erfahrung sowie ein Netz von über 50 Partnerbüros im In- und Ausland. *This agency for furnished temporary homes will almost certainly help people coming to Cologne or Bonn for business or private reasons find a suitable home for the duration of their stay whether it's functional or exclusive, short or long term, in a quiet location or a central one. The agency has many years experience as well as a network of over 50*



**LAGER** sicher  
**B**X sauber  
 trocken

## Ihr Einlagerungshaus in Köln

- ✓ sichere, saubere & trockene Lagerboxen
- ✓ Wachdienst- & Videoüberwachung
- ✓ privat und gewerblich
- ✓ ab 9,95 €/4 Wochen
- ✓ alarmgesicherte Lagerräume
- ✓ codierter Zutritt 7 Tage/Woche
- ✓ Mietdauer ab 1 Woche und ab 1 m<sup>3</sup>
- ✓ Möbel, Hausrat, Akten & Handelswaren

**Lagerbox Köln 1**  
T: 0221 / 53 47 224

**Lagerbox Köln 2**  
T: 0221 / 98 94 57 77

**Mathias-Brüggen-Str. 2 • 50827 Köln**  
koeln1@lagerbox.com

**Ernst-Weyden-Str. 15 • 51105 Köln**  
koeln2@lagerbox.com

partner offices in Germany and abroad. » ■ Altstadt-Süd, Im Ferkulum 4, Tel. 19 445, www.koeln.homecompany.de ■ ■ Bonn-Poppelsdorf, Meckenheimer Allee 87, Tel. 0228/19 445, www.bonn.homecompany.de

#### Zeitwohnagentur

Die Adresse für alle, die kurz- oder längerfristige eine möblierte Wohnung in Köln oder Bonn suchen bzw. eine solche anzubieten haben. Die Mindestmietzeit beträgt bei allen Wohnungen einen Monat. *The right place for people looking for a short- or long-term furnished apartment in Cologne or Bonn or for those who have one to rent out. The minimal rental period for all the apartments is one month.* » ■ Neustadt-Süd, Lindenstr. 77, Tel. 21 05 11, www.zeitwohnagentur-koeln.de ■ ■ Bonn, Tel. 0228/18 47 33 03, www.zeitwohnagentur-bonn.de

#### Zeitwohnen Rhein Ruhr

Mehr als 2 000 möblierte Appartements und Wohnungen hat die Agentur für Wohnen auf Zeit in ihrer Datenbank gespeichert. Viele Fotos, 360°-Ansichten und die detaillierte Beschreibung der Ausstattung machen es dem Wohnungssuchenden leicht, sein ideales neues Zuhause zu finden. Die Agentur bietet einen Komplett-Service: ortskundige Beratung, Objektbesichtigung oder online-Buchung, Mietvertrags-Erstellung und Wohnungsübergabe. Das freundliche Team ist engagiert und mehrsprachig. *This agency for short-term lets has over 2,000 properties in its database. Lots of pictures, 360-degree views and an informative property description make it easy for apartment hunters to*

find an ideal home. The agency offers a full service, including advice on the neighborhood, property viewing, online reservation, rental contract creation and property hand over. The staff are dedicated and multilingual. » ■ Rodenkirchen, Konrad-Adenauer-Str. 25, Tel. 800 23 40 ■ ■ Bonn, Tel. 0228/280 88 00 ■ www.zeitwohnen.de

### Service

#### Nachsendeservice\_ forwarding service

Sobald die neue Adresse feststeht, sollten Sie bei Ihrer Postfiliale oder im Internet einen Nachsendeantrag in Auftrag geben. Wer sich seine Briefe für sechs Monate nachschicken lässt, zahlt 15,20 Euro; für ein Jahr kostet es 25,20 Euro. *Don't forget to leave forwarding instructions with the postal service so mail is forwarded to your new address. This can be done either at your local post office or on the Internet. To have your mail forwarded costs € 15.20 for six months and € 25.20 for 12 months.* » www.post.de

#### Telefonnummer-Ansage\_ new number announcement

Auch die Deutsche Telekom bietet im Internet ihre Hilfe an. Unter anderem können Sie auf dem alten Anschluss Ihre neue Rufnummer für zwölf Wochen ansagen lassen. *The Deutsche Telekom also offers help on the Internet. Among other things, you can arrange for your new telephone number to be announced to anyone calling your former number for 12 weeks.* » www.t-com.de

# Kinderleicht - Schnell - Sicher!

## Easy - Fast - Reliable!

### Umzüge weltweit - Lagerung

### Moving worldwide - Storage



### Quality removals since 1865!

# HERTLING

Hertling GmbH & Co. KG



# Behörden\_

## authorities



Köln Rathaus

Hier der Name, da die Adresse, da unten bitte unterschreiben – um in der neuen Wohnung fernsehen und telefonieren, die Heizung andrehen oder das Licht anknipsen zu können, muss man zunächst viele Formulare und Anträge ausfüllen. Dabei sollte der Gang ins Einwohnermeldeamt zu den ersten Schritten eines Zugezogenen gehören. Denn nach dem nordrhein-westfälischen Meldegesetz ist es Pflicht, sich nach dem Umzug in eine neue Gemeinde innerhalb einer Woche anzumelden. Bei längerer Überschreitung kann ein Bußgeld fällig werden. Außerdem fühlt man sich doch erst als echter Kölner oder Bonner, wenn es auch im Ausweis steht, oder? Und das Anmelden ist in Köln schnell erledigt. Man braucht nur in ein beliebiges der neun im Stadtgebiet verteilten Bürgerämter zu gehen. Im Kundenzentrum am Laurenzplatz sowie in der Kfz-Zulassungsstelle in Poll können Neukölner zudem Anmeldung und Umschreibung des Kraftfahrzeugs in einem Schritt erledigen. Mitzubringen sind in diesem Fall neben

den Ausweis-Dokumenten aller umziehenden Personen (Ausweis, Kinderausweis oder Geburtsurkunde) und dem bereits ausgefüllten und unterschriebenen Anmeldeformular (Download unter [www.stadt-koeln.de](http://www.stadt-koeln.de)) auch der Fahrzeugschein. Wer jemand anderen als Vertretung zum Anmelden schicken will, muss demjenigen zusätzlich eine formlose Vollmacht mitgeben. Die Anmeldung ist kostenfrei. Nur Adressenänderungen im Kfz-Schein kosten 10,70 Euro. Genauso funktioniert auch die Anmeldung in einem der vier Bonner Bezirksbürgerämter. Wer lange Wartezeiten umgehen will, kann sich übrigens unter [www.bonn.de](http://www.bonn.de) einen Termin reservieren; hier sind auch die Anmeldeformulare hinterlegt. Ausländer, die nicht aus dem EU-Gebiet mit Freizügigkeits-Recht auf freie Wahl des Wohn- und Arbeitsortes innerhalb der Europäischen Union kommen, müssen vor der Anmeldung in der Regel noch einen weiteren Behördengang absolvieren: Sie müssen sich von der Ausländerbehörde eine Aufenthaltserlaubnis ausstellen lassen.

*Put your name here, your address there, then sign on the dotted line ... if you want to be able to watch TV in your new home, make a phone call, turn on the heating or the lights, you have to fill in lots of forms. The trip to the Einwohnermeldeamt – Residents Registration Office – should be one of the first things you do. The North Rhine-Westphalia registration law obliges you to register in your new district within a week after moving. Penalties may apply if you leave it longer. Furthermore, you'll only feel like a genuine Cologne or Bonn resident when it's written on your ID document, won't you?*

*Registering can be done quickly in Cologne. You just need to go to any one of the nine district offices located across the city. New residents can register themselves and their vehicle in one step at the customer service center in Laurenzplatz or at the vehicle registration center in Poll. You must take ID documents for everyone who is moving (ID, child's ID or birth certificate) and the appro-*

*priate forms filled out and signed (they can be downloaded at [www.stadt-koeln.de](http://www.stadt-koeln.de)) and also the vehicle registration document. If you want to send someone else to register on your behalf, you must also give them a formal letter of authority. Registration is free. Only changes of address on the motor vehicle registration certificate have a fee, which is € 10.70.*

*The registration process works the same way in Bonn's four district council offices. You can avoid long waiting lines by arranging an appointment online at [www.bonn.de](http://www.bonn.de), where there are also registration forms to download.*

*Foreigners from outside the European Union who do not have EU citizens' right to live and work anywhere in the EU usually have to go through another bureaucratic hurdle before they can register. They have to obtain a residents permit from the foreign residents office.*

## Wichtige Kölner Behörden\_important Cologne authorities

### Stadtinformation\_ city information

Auf den Websites der Stadt finden Neubürger wichtige und interessante Infos zu ihrem neuen Zuhause. *New citizens will find important and interesting information about their new home on the city council's Web site.* » Call-Center der Stadt Köln: 22 10, www.koeln.de, www.stadt-koeln.de

**Einheitliche Behördennummer\_  
main number for official matters**  
» Tel. 115, Mo-Fr 08.00-18.00

### Bürgerämter\_ district offices

**Öffnungszeiten der Meldehallen in den Bürgerämtern/opening hours of registration offices in district council buildings:** Mo, Mi, Fr 7.30-12.00, Di 7.15-18.00, Do 7.30-12.00 & 14.00-16.00

**Zentrale Rufnummer aller Bürgerämter\_Central telephone number for all municipal offices:** 221-0

**Bürgeramt Innenstadt, Kundenzentrum**  
■ Altstadt-Nord, Laurenzplatz 1-3, Tel. 221-91573 ■ Mo-Fr, 9.00-13.00 & jeden ersten Samstag im Monat/ every first Saturday in the month 10.00-13.00 sowie nach Terminvereinbarung unter/also by appointment at Tel. 221-91558

**Bürgeramt Chorweiler**  
Chorweiler, Pariser Platz 1, Meldehalle/ registration office: Tel. 221-96100

**Bürgeramt Ehrenfeld**  
Ehrenfeld, Venloer Str. 419-421, Meldehalle/registration office: Tel. 221-94211

**Bürgeramt Kalk**  
Kalk, Kalker Hauptstr. 247-273, Meldehalle/registration office: Tel. 221-98214

**Bürgeramt Lindenthal**  
Lindenthal, Aachener Str. 220, Meldehalle/ registration office: Tel. 221-93400

**Bürgeramt Mülheim**  
Mülheim, Wiener Platz 2a, Meldehalle/ registration office: Tel. 221-99613

**Bürgeramt Nippes**  
Nippes, Neusser Str. 450, Meldehalle/ registration office: Tel. 221-95160

**Bürgeramt Porz**  
Porz, Friedrich-Ebert-Ufer 64-70, Meldehalle/registration office: Tel. 221-97450

**Bürgeramt Rodenkirchen**  
Rodenkirchen, Hauptstr. 85, Meldehalle/ registration office: Tel. 221-92400

### Finanzamt\_ internal revenue

■ Altstadt-Süd, Am Weidenbach 2-4, Tel. 2026-0 ■ Altstadt-Süd, Blaubach 7, Tel. 92400-0 ■ Lindenthal, Innere Kanalstr. 214, Tel. 97344-0 ■ Deutz, Siegesstr. 1, Tel. 9805-0 ■ Porz, Klingerstr. 2-6, Tel. 02203/598-0 ■ Altstadt-Süd, Am Weidenbach 6, Tel. 2026-0 ■ Lindenthal, Haselbergstr. 20, Tel. 5734-0 ■ www.finanzamt.nrw.de

### KFZ\_vehicles

**Bewohnerparkausweise\_  
residents parking permits**  
Personen mit amtlich gemeldetem Haupt- oder Nebenwohnsitz in einem Kölner Bewohnerparkgebiet können formlos per E-Mail einen Antrag auf einen Bewohnerparkausweis stellen oder sich das Formular auf der Homepage der Stadt Köln herunterladen. Beim persönlichen Besuch eines Bürgeramtes wird der Ausweis nach Vorlage aller notwendigen Papiere (Personalausweis & Fahrzeugschein) sofort ausgestellt. Der Parkausweis kostet jährlich 30 Euro. *People with an officially registered main or second home in a Cologne residents-only parking zone can apply for a residents parking permit by email or download a form from the city council's Internet site. The permit will be issued straight away if you go to a municipal office with all the necessary paperwork (ID and drivers licence). The permit costs € 30 a year.* » www.stadt-koeln.de/buergerservice/themen

**KFZ-Zulassungsstelle\_  
vehicle registration office**  
Ausfuhrzulassungen, Fahrzeugstilllegung und Wiederzulassung, Fahrzeugverkauf, Halterwechsel, Kurzzeitkennzeichen, Neuzulassungen, Oldtimer-Kennzeichen, Saisonkennzeichen, Ummeldungen von Kraftfahrzeugen bei Umzug, Wunschkennzeichen. *Export permits, deregistration and reregistration of vehicles, vehicle sales, changes of ownership, temporary plates, new registrations, vintage car plates, seasonally valid plates, reregistration of vehicle when the owner's address changes, custom plates.* » Poll, Max-Glomsda-Str. 4, Tel. 221-26635 & 221-26692

### Adressen für Ausländer\_ foreign residents

**Ausländerangelegenheiten\_  
non German residents affairs**  
In allen angegebenen Bürgerämtern der Stadt Köln sind auch die für den Bezirk zuständigen Ausländerämter ansässig. *Cologne city council's designated offices also house the local offices for foreigners.* » ■ Kalk, Ottmar-Pohl-Platz 1, Tel. 221-22139 & 221-29522

### Abfallentsorgung\_ waste disposal

**Abfallwirtschaftsbetriebe Köln – Hauptverwaltung und Service-Center**  
Die AWB sorgt mit ihren über 1400 Mitarbeitern für saubere Straßen in der Domstadt. Zu dem großen Leistungsspektrum gehören u.a. Hausmüllentsorgung, Tonnen-Wash-Service, Entrümpelungen, kostenlose Sperrmüllabholung und Wertstoff-Container. *The AWB (Abfallwirtschaftsbetriebe) ensures Cologne's streets are kept clean with its over 1,400 employees. Its comprehensive service includes household waste disposal, exchange of dirty trash cans for clean ones, junk clearance, free bulky waste removal and provision of scrap containers.* » Ehrenfeld, Maarweg 271, Tel. 9222224, www.awbkoeln.de

**Sperrmüllentsorgung\_  
disposal of bulky waste**  
In Köln können pro Haushalt bis zu 3 m<sup>3</sup> Sperrmüll mitgenommen werden. Bei der AWB kann man die unliebsamen Stücke auf unterschiedliche Weise loswerden. Da wäre die reguläre und kostenlose Abholung, der kostenpflichtige Sperrmüll-Express-Service und der Voll-Service bei dem die Männer in Orange selbst anpacken. Außerdem kann man den Abholtermin auch online selbst bestimmen oder den Sperrmüll gleich in den beiden Abfall-Centern jeweils links und rechts des Rheins abgeben. *Cologne's waste disposal service will take away up to 3 cubic meters of bulky waste per household. AWB disposes of unloved items in various ways including the standard, free service; an express service that takes away bulky waste for a fee; and a full service where the AWB's orange-clad workers will carry out all the work. You can also arrange an appointment for disposal online or take bulky waste yourself to two waste disposal centers on each side of the Rhine.* » ■ Abfall-Center Köln-Ossendorf, Butzweilerstr. 50, geöffnet/open Mo-Fr 8.00-20.00 Uhr, Sa 8.00-16.00 Uhr ■ Abfall-Center Köln Gremberghoven, August-Horch-Str. 3, geöffnet/open Mo-Fr 8.00-20.00 Uhr, Sa 8.00-16.00 Uhr ■ Service-Hotline für Sperrmüll/bulky waste service hotline: 9222222 ■ www.awbkoeln.de

### Anmeldungs-Checkliste\_ registration check list

Folgende Dokumente sind für die Anmeldung erforderlich. *The following documents are required for registration:*

1. Anmeldeformular mit Unterschrift des Meldepflichtigen/ registration form with signatures of those to be registered\*:
2. Personalausweis/ID card (Reisepass oder Kinderausweis/ passport or children's passport)
3. ggf. Nationalpass mit Aufenthaltsgenehmigung oder Visum/If applicable, passport with residents's permit or visa
4. Name und Anschrift des Vermieters/name and address of your landlord

\* Formulare liegen im Bürgeramt aus oder können heruntergeladen werden unter *Forms are available at the local municipal office or to download from the Internet:* www.stadt-koeln.de/buergerservice, www.bonn.de/ratverwaltung\_buergerdienste

## Behörden in Bonn\_ authorities in Bonn

**Rathaus**  
Zentrum, Berliner Platz 2, zentrale Rufnummer der Stadtverwaltung/central number for municipal services: Tel. 0228/77-0

**Einheitliche Behördennummer\_  
main number for official matters**  
» Tel. 115, Mo-Fr 08.00-18.00

**Bürgerämter\_district offices**  
Öffnungszeiten/opening hours: Mo, Do 08.00-18.00; Di, Mi & Fr 08.00-13.00;

telefonische Beratung/telephone advice Di & Mi 13.00-16.00. » ■ Servicetel. 776677 ■ Bürgeramt Bonn, Zentrum, Berliner Platz 2, Tel. 77-2280, -3364, -3485 ■ Bürgeramt Bad Godesberg, Kurfürstenallee 2-3, Tel. 77-5128 ■ Bürgeramt Beuel, Friedrich-Breuer-Str. 65, Tel. 77-5129 ■ Bürgeramt Hardtberg, Duisdorf, Villemombler Str. 1, Tel. 77-5130 ■ www.bonn.de

**Ausländeramt\_office for foreigners**  
Zentr., Oxfordstr. 19, Tel. 77-6370, -6371

**Finanzämter\_internal revenue**  
■ Zentrum, Welschnonnenstr. 15, Tel. 7180, www.finanzamt-bonn-innenstadt.de ■ Zentrum, Bachstr. 36, Tel. 72680, www.finanzamt-bonn-aussenstadt.de

**Zulassungsbehörde für Kfz\_  
vehicle registration office**  
Bürgeramt, Berliner Platz 2, Tel. 77-2735

**Abfallwirtschaft und Stadtreinigung**  
Zentrum, Lievelingsweg 110, Tel. 77-2358

# Lass Dir helfen help lines

## Wichtige Telefonnummern\_important telephone numbers



### Notfalldienste\_ emergency services

Feuer\_fire: 112

Notarzt\_emergency doctor: 112

Polizei\_police: 110

Apotheken-Notdienst\_duty pharmacy  
Tel. 0 800/228 228-0,  
www.apotheken.de

Behindertenfahrdienst\_  
handipart for disabled people  
Deutsches Rotes Kreuz/German Red Cross,  
Tel. 0 221/54 40 00, 0 228/98 31-29

Frauen-Notruf\_women's crisis counseling  
Autonome Frauenhäuser:  
Tel. 0 221/51 55 02 & 51 55 54,  
www.frauenhaus-koeln.de  
Tel. 0 228/63 53 69,  
www.frauenhaus-bonn.de

Giftnotruf\_poison emergencies  
Tel. 0 228/19 24 0

Kinder- und Jugendtelefon\_  
helpline for children and adolescents  
Mo-Sa, 14.00-20.00, Tel. 0 800/111 0 333

Telefonseelsorge\_crisis line  
Tel. 0 800/111 01 11 & 0 800/111 02 22,  
www.telefonseelsorge.de

### Wichtige Nummern\_important numbers

ADAC-Pannenhilfe\_  
ADAC vehicle breakdown service  
Tel. 0 18 02 22 22 22

Anwaltsnotdienst (24 Stunden-  
Dienst)\_emergency lawyer (24 hours)  
Tel. 0 700/88 70 88 60

EC- & Kreditkarten-Verlust\_  
bank & credit card losses  
Zentrale Rufnummer für die meisten  
EC- und Kreditkarten\_Central hotline  
for most EC and credit cards.  
Tel. 1 16 11 6

EC-Karten/EC cards, Tel. 0 18 05/02 10 21  
American Express, Tel. 0 69/97 97 10 00  
Barclaycard, Tel. 0 40/89 09 98 77  
Euro-/Mastercard, Tel. 0 69/79 33 19 10  
Visacard, Tel. 0 800/8 14 91 00

Elektriker-Notdienst\_  
electrical emergencies  
Tel. 0 800/5 42 48 28

### Fundbüro\_lost property office

Kalk, Ottmar-Pohl-Platz 1, Kalk Karree,  
Tel. 0 221/221-26 313  
Bonn-Zentrum, Stadthaus, Berliner  
Platz 2, Tel. 0 228/77 25-86, -92

### RheinEnergie Entstördienst/repairs

Tel. 0 180/222 600 (Köln, Pulheim,  
Frechen, Hürth, Wesseling, Bornheim,  
Alfter, Niederkassel, Rösrath)  
Tel. 0 180/2 11 22 44 (Langenfeld,  
Lohmar, Sankt Augustin, Königswinter,  
Wachtberg)

### Stadtwerke Bonn

Störungsmeldung/report disruptions  
Strom/Electricity: Tel. 0 228/711 35 00  
Gas, Wasser Fernwärme/Gas, water,  
district heating: Tel. 0 228/71 11

### Taxi

Tel. 0 221/28 82  
Tel. 0 228/55 55 55

### Gesundheitsberatung\_ health advice

AIDS Hilfe Köln\_Cologne Aids help  
Neustadt-Süd, Beethovenstr. 1,  
Tel. 20 20 30, www.aidshilfe-koeln.de

Anonyme Alkoholiker\_  
Alcoholics Anonymous  
Altstadt-Nord, Domstr. 58, Tel. 1 92 95 &  
31 24 24, www.anonymealkoholiker.de

Gesundheitsamt  
Altstadt-Süd, Neumarkt 15-21,  
Tel. 221-2 47 12, 221-2 46 46

Unabhängige Patientenberatung  
Deutschland\_Germany-wide indepen-  
dent patients' advice  
Neustadt-Nord, Venloer Str. 46, Tel.  
4 74 05 55, Bundesweites Beratungstelefon/  
national patients' hotline: 0 800/0 11 77 22,  
www.unabhaengige-patientenberatung.de

### Kliniken in Köln\_ hospitals in Cologne

#### Allgemeine Krankenhäuser\_ general hospitals

Eduardus-Krankenhaus  
Deutz, Custodisstr. 3-17, Tel. 82 74-0,  
www.eduardus.de

Evangelisches Krankenhaus Kalk  
Kalk, Buchforststr. 2, Tel. 82 89-0,  
www.evkk.de

Evangelisches Krankenhaus  
Köln-Weyertal  
Lindenthal, Weyertal 76, Tel. 47 90,  
www.evkk-koeln.de

Heilig Geist-Krankenhaus  
Longerich, Graseggerstr. 105, Tel. 74 91-0,  
www.hgk-koeln.de

Krankenhaus Porz am Rhein  
Porz, Urbacher Weg 19, Tel. 0 22 03/56 60,  
www.khporz.de

Malteser Krankenhaus St. Hildegardis  
Lindenthal, Bachemer Str. 29-33, Tel.  
40 03-0, www.malteser-sthildegardis.de

St. Agatha Krankenhaus  
Niehl, Feldgärtenstr. 97, Tel. 71 75-0,  
www.st-agatha-krankenhaus.de

St. Antonius  
Bayenthal, Schillerstr. 23, Tel. 37 93-0,  
www.antonius-koeln.de

St. Elisabethen Krankenhaus  
Lindenthal, Werthmannstr. 1, Tel. 46 77-0,  
www.hohenlind.de

St. Franziskus-Hospital  
Ehrenfeld, Schönsteinstr. 63, Tel. 55 91-0,  
www.stfranziskus.de

St. Marien-Hospital  
Altstadt-Nord, Kunibertskloster 11-13,  
Tel. 16 29-0, www.st-marien-hospital.de

St. Vinzenz-Hospital  
Nippes, Merheimer Str. 221-223,  
Tel. 77 12-0, www.vinzenz-hospital.de

Universitätsklinikum Köln  
Lindenthal, Kerpener Str. 62, Tel. 47 80,  
www.medizin.uni-koeln.de

#### Fach-Kliniken\_ specialist hospitals

Alexianer-Krankenhaus Köln  
Fachkrankenhaus für Psychiatrie, Psycho-  
therapie und Neurologie\_Specialist hos-  
pital for psychiatry, psychotherapy and  
neurology. » Ensen, Kölner Str. 64, Tel.  
0 22 03/36 91 10 00-0, www.alexianer.de

Dreifaltigkeits-Krankenhaus  
Fachklinik für Sporttraumatologie und Or-  
thopädie\_Specialist clinic for serious sports  
injuries and orthopedics. » Braunsfeld,  
Aachener Str. 445-449, Tel. 94 07 10,  
www.dfk-koeln.de

Kinderkrankenhaus  
Amsterdamer Straße  
Riehl, Amsterdamer Str. 59, Tel. 89 70,  
www.kliniken-koeln.de

Sehkraft Augenzentrum Maus  
Zentrum für refraktive und intraokulare  
Chirurgie\_Clinic for refractive and intra-  
ocular surgery. » Altstadt-Nord, Wolfsstr.  
16, Tel. 8 60 16-0, www.sehkraft.de

### Kliniken in Bonn\_ hospitals in Bonn

#### Allgemeine Krankenhäuser\_ general hospitals

Gemeinschaftskrankenhaus Bonn  
Zentrum, St. Petrus, Bonner Talweg 4-6,  
Tel. 0 228/50 60 ■ Zentrum, St. Elisabeth,  
Prinz Albert-Str. 40, Tel. 0 228/50 80 ■  
Zentrum, St. Johannes, Kölnstr. 54, Tel.  
0 228/70 10 ■ www.gk-bonn.de

Johanniter-Krankenhaus  
Zentrum, Johanniterstr. 3-5, Tel. 0 228/54 30,  
www.evangelische-kliniken-bonn.de

Malteser Krankenhaus  
Bonn/Rhein-Sieg  
Duisdorf, Von-Hompesch-Str. 1, Tel.  
0 228/6 48 10, www.malteser-krankenhaus-  
bonn.de

St. Josef-Hospital  
Beuel, Hermannstr. 37, Tel. 0 228/40 70,  
www.krankenhaus-bonn.de

St.-Marien-Hospital  
Venusberg, Robert-Koch-Str. 1, Tel. 0 228/  
50 50, www.marien-hospital-bonn.de

Universitätsklinikum Bonn  
Notfallzentrum Bonn\_Bonn emergency  
clinic. » Venusberg, Sigmund-Freud-Str.  
25, Tel. 0 228/28 70, Notfallnummer/  
emergency number: 0 228/28 71 20 00,  
www.ukb.uni-bonn.de

Waldkrankenhaus  
Schweinheim, Waldstr. 73, Tel. 0 228/38 30,  
www.evangelische-kliniken-bonn.de

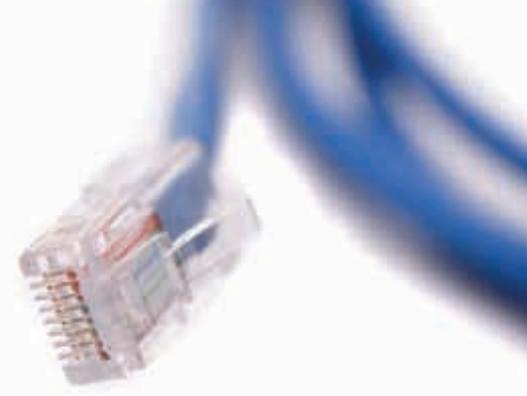
#### Fach-Kliniken\_ specialist hospitals

LVR-Klinik Bonn  
Psychiatrie, Psychosomatik, Psychothera-  
pie, Neurologie für Kinder & Erwachse-  
ne\_Psychiatry, psychosomatic medicine,  
psychotherapy, neurology for children and  
adults. » Zentrum, Kaiser-Karl-Ring 20,  
Tel. 0 228/55 11, www.klinik-bonn.lvr.de

Neurologisches Rehabilitationszen-  
trum/Neurological rehabilitation cen-  
ter Godeshöhe  
Schweinheim, Waldstr. 2-10, Tel. 0 228/  
38 10, www.godeshoehe.de

# Der richtige Anschluss\_

the right connections



## Strom, Wasser & Erdgas\_ electricity, water and gas

**S**trom, Erdgas, Wasser und Fernwärme liefert in Köln in erster Linie die RheinEnergie AG, eingetragener Grundversorger für die Stadt und einer der größten regionalen Energieversorger Deutschlands. Das Bonner Pendant dazu sind die Stadtwerke Bonn (SWB), die sich neben Energieversorgung und Trinkwasser auch um Nahverkehr und Abfallverwertung kümmern. Beide Versorgungsunternehmen tun sich nicht nur als sportliche Sponsoren in der Region – zum Beispiel als Namensgeber des RheinEnergieStadions – hervor, sondern engagieren sich mit speziellen Ökostromprodukten auch in Sachen Umweltschutz. Auch das umweltfreundliche Erdgas zum Heizen und Kochen bringen RheinEnergie und die Stadtwerke Bonn in die Haushalte. Und wer mit einem klimafreundlichen Elektrofahrzeug unterwegs ist, kann an den beiden Bonner Naturstrom-Tankstellen der SWB sein Fahrrad oder Auto kostenlos auftanken. Alternativen zu den Regionalanbietern können seit der Liberalisierung des Marktes auch Anbieter wie eprimo oder FlexStrom sein.

*Cologne's electricity, natural gas, water and district heating are provided mainly by RheinEnergie AG, the city's contracted main supplier and one of Germany's largest regional power suppliers. In Bonn, the public works department, called Stadt-*

*werke Bonn (SWB), provides energy and drinking water and is also responsible for local roads and waste disposal. Both organizations are big sports sponsors, for example RheinEnergie gives*

*its name to Cologne's soccer stadium. The companies also offer green electricity packages. If you drive a climate-friendly vehicle, you can power your electric bicycle or car at SWB's two Bonn*

*green electricity filling stations. After the power supply market was liberalized, there are now alternatives to the regional public suppliers, including eprimo and FlexStrom.*

MENSCHEN.  
PEOPLE.  
ÊTRES HUMAINS.  
BONN.

**SWB**  
Energie und Wasser  
Starke Partner. Bonn/Rhein-Sieg.

**„Bonner für Bonner!“**  
Team Servicecenter SWB Energie und Wasser, Bonn

### 100 Prozent für hier.

**Nichts liegt näher:** Wir sind persönlich für Sie da, weil wir hier zuhause sind. In unserem Servicecenter in der Welschnonnenstraße 4 haben wir Antworten auf alle Fragen rund um Ihre Energie. Besuchen Sie uns – wir freuen uns auf Sie!

[stadtwerke-bonn.de](http://stadtwerke-bonn.de)



## Radio & TV Gebühren\_ radio and TV license fees

Um in Deutschland unbeschwert das umfangreiche Radio- und Fernsehangebot genießen zu können, muss jeder, der ein Rundfunkempfangsgerät bereithält, Rundfunkgebühren an die GEZ (Gebühreneinzugszentrale) in Köln bezahlen. Gebührenpflichtig sind alle Rundfunkgeräte, mit denen man Hörfunk- und/oder Fernsehprogramme empfangen kann. Dazu gehören neben herkömmlichen Radio- und Fernsehgeräten auch so-

genannte neuartige Rundfunkempfangsgeräte wie etwa internetfähige Computer, die den Empfang von Radio und TV über neue Technologien ermöglichen.

Zum An- oder Ummelden einfach das entsprechende Formular, das bei allen Banken und Sparkassen ausliegt, ausfüllen und an rechtsstehende Adresse schicken. Alternativ können Sie sich auch online unter [www.gez.de](http://www.gez.de) anmelden oder Ihre Änderungen eingeben.

Empfangsgeräte/receiving devices	pro Monat/monthly
Radio und/oder neuartiges Rundfunkgerät_ radio and/or new types of receiver	5,76 Euro
Fernsehgerät, inkl. Radio und/oder neuartiges Rundfunkgerät_ TV, incl. radio and/or new types of receiver	17,98 Euro

In Germany, you need to pay a license fee to the Cologne-based licensing agency (GEZ-Gebühreneinzugszentrale) if you have a television and/or radio device that is set for reception. "Television and radio devices" are all devices through which radio or television programs can be received or recorded, independent of the path of reception. Included

here alongside conventional radios and television devices are new receiver types (for example computers that can receive programs broadcast over the Internet).

License and update forms (An- und Änderungsmeldungen) can be found at any bank branch or at [www.gez.de](http://www.gez.de).

» Postadresse/via post: Gebühreneinzugszentrale (GEZ), 50656 Köln ■ [www.gez.de](http://www.gez.de)

## Wichtige Anschluss-Adressen\_important utility contacts

### Energie\_power

#### FlexStrom

10785 Berlin, Reichpietschufer 86-90, Tel. 0180/5003709, [www.flexstrom.de](http://www.flexstrom.de)

#### eprimo

Bundesweiter Energiediscounter\_Nationwide discount energy provider. » 63263 Neulsenburg, Flughafenstr. 20, Service-Hotline: 0800/6060110, [www.eprimo.de](http://www.eprimo.de)

#### Greenpeace energy

Ökostrom\_Environmentally friendly electricity. » 20357 Hamburg, Schulterblatt 120, Hotline: 040/808110600, [www.greenpeace-energy.de](http://www.greenpeace-energy.de)

#### LichtBlick

Größter unabhängiger Energieversorger Deutschlands\_Germany's largest independent power supplier. » 20359 Hamburg, Zirkusweg 6, Tel. 01802/660660, [www.lichtblick.de](http://www.lichtblick.de)

#### Naturstrom

Ökostrom\_Environmentally friendly electricity. » 40237 Düsseldorf, Achenbachstr. 43, Tel. 0211/77900-0, [www.naturstrom.de](http://www.naturstrom.de)

#### RheinEnergie

Kölns regionaler Anbieter für Strom, Erdgas, Wärme und Wasser\_Cologne's regional supplier of electricity, natural gas, heating and water. » Hauptverwaltung, Neuhrenfeld, Parkgürtel 24 ■ Kundencenter Köln-Deutz, Deutzer Freiheit 65 ■ Service-Hotline: 0180/2222300, [www.rheinenergie.com](http://www.rheinenergie.com)

#### Stadtwerke Bonn Energie & Wasser

53111 Bonn, Servicecenter Welschnonnenstr. 4, Service-Telefon Energie & Wasser: 0800/1011700, [www.stadtwerke-bonn.de](http://www.stadtwerke-bonn.de)

#### TelDaFaxE nergy

53842 Troisdorf, Mottmannstr. 8, Tel. 0800/1111022, [www.teldafax.de](http://www.teldafax.de)

#### YelloStr om

51105 Köln, Am Grauen Stein 27, Tel. 0800/999890, [www.yellostrom.de](http://www.yellostrom.de)

### Telefon & Internet

#### Alice (inkl. Triple Play)

Tel. 0800/4110411, [www.alice-dsl.de](http://www.alice-dsl.de)

#### Deutsche Telekom (inkl. Triple Play)

Telekom-Shops: ■ NEW Altstadt-Nord, Ehrenstr. 30-32 ■ Altstadt-Süd, Chlodwigplatz 17 ■ Nippes, Neusser Str. 273 ■ Ehrenfeld, Venloer Str. 284 ■ Bonn-Duisdorf, Rochusstr. 198 ■ Bonn-Bad Godesberg, Koblenzer Str. 48 ■ Tel. 0800/3355222, [www.telekom.de](http://www.telekom.de)

#### O2

O2-Shops: ■ Altstadt-Nord, Hohe Str. 65 & 98, Breite Str. 6-26, Schildergasse 81, Gürzenichstr. 6-16, Richmodstr. 8, Ehrenstr. 18-26 ■ Mülheim, Frankfurter Str. 46 ■ Neustadt-Süd, Zulpicher Platz 6 ■ Altstadt-Süd, Severinstr. 97 ■ Neustadt-Nord, Neusser Str. 8 ■ Bonn-Zentrum, Wenzelgasse 12, Friedensplatz 12, Markt 37, Sternstr. 59 ■ Tel. 01805/010908, [www.o2online.de](http://www.o2online.de)

#### TKS

Der englischsprachige Telekommunikations-Anbieter in Deutschland\_The English-language telecommunication provider in Germany. » Tel. 01804/857762, [www.tkscable.com](http://www.tkscable.com)

#### Vodafone

Vodafone-Shops: ■ Altstadt-Nord, Hohe Str. 68-82 ■ Lindenthal, Aachener Str. 239

■ Kalk, Kalker Hauptstr. 55 ■ Bonn-Zentrum, Poststr. 22, Sternstr. 9-11 ■ Hotline: 0800/1721212, [www.vodafone.de](http://www.vodafone.de)

### TV & Radio

#### GEZ

Gebühreneinzugszentrale der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in der Bundesrepublik Deutschland (GEZ\_TV and radio licences. » Postanschrift/postal address: GEZ, 50656 Köln, Info: 0185/99950100, [www.gez.de](http://www.gez.de)

#### NetCologne (inkl. Triple Play)

Regionaler Kabelnetzbetreiber für den Wirtschaftsraum Köln/Bonn\_Local cable television provider for the Cologne/Bonn region. » Ossendorf, Am Coloneum 9, Service-Hotline: 0800/2222800, [www.netcologne.de](http://www.netcologne.de) ■ Shops: ■ Sülz, Sülzburgstr. 3; Zulpicher Str. 70 ■ Ehrenfeld, Venloer Str. 283 ■ Weiden, Aachener Str. 1253 ■ Mülheim, Wiener Platz 1 ■ Bonn-Zentrum, Sternstr. 47

#### Sky

Tel. 0180/5110000, [www.sky.de](http://www.sky.de)

#### Unitymedia (inkl. Triple Play)

Unitymedia mit Hauptsitz in Köln ist der zweitgrößte Kabelnetzbetreiber in Deutschland und eine Tochtergesellschaft von Liberty Global Inc. Das Unternehmen versorgt Nordrhein-Westfalen und Hessen und damit den dichtest besiedelten Wirtschaftsraum Deutschlands mit Breitbandkabeldiensten. Neben dem Angebot analoger Kabel-TV-Dienstleistungen ist Unitymedia ein führender Anbieter von integrierten Triple-Play-Diensten. Unitymedia hat rund

4,5 Mio. Basiskabelanschlusskunden, das Breitband-Kommunikationsnetz von Unitymedia erreicht über 8,7 Mio. Haushalte\_Unitymedia, which is based in Cologne, is Germany's second-largest cable network company and a subsidiary of Liberty Global Inc. The company provides North Rhine-Westphalia and Hesse, the country's most heavily populated economic area, with broadband services. Besides offering analog cable TV services, Unitymedia is a leading supplier of integrated Triple-Play services. The company has about 4.5 million customers with basic cable connections. Its broadband services reach over 8.7 million households. » Kundencenter, Müngersdorf, Aachener Str. 746-750, Tel. 01805/663100, [www.unitymedia.de](http://www.unitymedia.de)

### Special

#### Verivox

Das unabhängige Verbraucherportal bietet umfassende Marktinformationen tagesaktuell und kostenfrei. So kann man bequem und einfach den besten Strom- und Gasanbieter der Region und die besten Angebote für Telefon und DSL ermitteln und Geld sparen\_This independent consumer portal offers comprehensive price information up to date and without charge. You can conveniently and easily check out the best regional offers for electricity and gas as well as telephone and broadband services and save money. » kostenfreier Kundenservice/free customer service: ■ Strom & Gas/electricity & gas, Mo-Fr 8.00-20.00 & Sa 9.00-16.00, Tel. 0800/8080890 ■ Telekommunikation/telecommunication, Mo-Fr 9.00-18.00 & Sa 9.00-15.00, Tel. 0800/2892892 ■ [www.verivox.de](http://www.verivox.de)



## Triple Play: Ein Kabel für alles\_a cable for everything

Das sogenannte Triple Play vereint Fernsehen, Telefon und Internet in einem Kabel. Dieses kann sowohl das Telefon- als auch das TV-Kabelnetz sein, was zur Folge hat, dass TV-Kabelnetzbetreiber auch Telefonanschlüsse und Telefongesellschaften auch Fernsehanschlüsse anbieten. Der Verbraucher profitiert gleich doppelt: Er bekommt alles aus einer Hand und kann sich aufgrund der Konkurrenz am Markt das passende Angebot auswählen. Derzeit bieten in Köln und Bonn die Telefongesellschaften Deutsche Telekom und Alice sowie die TV-Kabelnetzbetreiber NetCologne und Unitymedia das begehrte Trio an. Grundvoraussetzung für die Nutzung des Triple Plays ist die Verfügbarkeit eines für Internet und Telefonie modernisierten Kabelnetzes.

Die Hardware, um die vielen Vorteile des Triple Plays nutzen zu können, wird vom Anbieter in der Regel zur Verfügung gestellt. Neben einer rasend schnellen Internetverbindung (mit dem TV-Kabel bis zu 100 MBit/s), bei der das Surfen Spaß macht, erhält man die Möglichkeit, aus über 100 digitalen TV- und Radiosendern zu wählen, darunter auch viele internationale Programme. Ausländische Mitbürger und Sprachinteressierte können sich zudem Original Sender aus verschiedenen Ländern ins Haus holen. Sehr günstig wird bei den Paketangeboten das Telefonieren: Eine Flatrate ins deutsche Festnetz ist meist Standard. Gegen Aufpreis erhält man eine internationale Flat, die das unbegrenzte Telefonieren ins Festnetz von bis zu 50 Ländern erlaubt.

The so-called Triple Play combines television, telephone and Internet in one cable connection. The services can be transmitted along the telephone or the cable TV network, which means that cable TV operators also offer telephone connections and telephone companies offer television connections. The consumer gets double benefit. Thanks to market competition, you can now get everything from one provider and you can choose the offer that's right for you. In Cologne and Bonn, the telephone companies Deutsche Telekom and Alice as well as the cable TV operator NetCologne and Unitymedia currently offer customers this attractive trio of services.

Triple Play depends on the availability of a modernized cable net-

work for Internet and telephony. The necessary hardware to use Triple Play's many benefits is usually offered by the service provider. Besides a fast Internet connection (up to 100 MBit/s with TV cable), which makes surfing really fun, you also have a selection of more than 100 TV and radio stations to choose from, including many international programs. Non-German residents and people interested in foreign languages can receive original broadcasts from many different countries. Telephone calls are especially inexpensive parts of the package offers. A flat rate for calls within the German landline system mostly comes as standard. You can pay a premium for an international flat rate, which allows unlimited telephone calls in up to 50 countries.

# verivox.de

Tapete grün – Strom auch!  
Jetzt die günstigsten Ökostrom-Tarife vergleichen.



Einfach, schnell, kostenfrei  
Anbieter wechseln  
und Geld sparen!

Hotline 0800 80 80 890

Strom | Gas | Handy | DSL



Das größte, unabhängige Verbraucherportal für Energie und Telekommunikation in Deutschland.

**VERIVOX**  
Die beste Entscheidung

# Kind & Schule\_

## children and schooling



## Von der Krabbelgruppe zum Abitur\_

### from nursery group to high school graduation

**N**euere Lehrer, neue Klassenkameraden, neue Freunde – ziehen die Eltern um, dann steht für die Kinder ein Schul- oder Kindergartenwechsel auf dem Stundenplan. Und wer mit seinem Nachwuchs umzieht, kann sich einmal mehr über die Wahl der neuen Heimat freuen, denn Nordrhein-Westfalen steht in puncto Ganztagsbetreuung, die gerade für berufstätige Eltern besonders wichtig ist, gut da.

So werden die Kölner Grundschulen als Offene Ganztagschulen geführt, wo die Schüler am Nachmittag an Förder-, Sozial- und Freizeitangeboten teilnehmen können. Aber auch immer mehr Hauptschulen, Realschulen und Gymnasien werden zu Ganztagschulen ausgebaut. Außerdem gibt es für die Schüler der 5. bis 10. Klassen das Angebot der Mittagspause PLUS, das die pädagogische Betreuung der Schüler mit Nachmittagsunterricht während der Mittagspause sicherstellt und ergänzende Ganztagsangebote nach dem Unterricht bis in der Regel 15.00 Uhr offeriert. Einen vollständigen Überblick über die Schulen der Domstadt verschafft man sich am besten auf der Homepage des Kölner Bildungsservers ([www.bildung.koeln.de](http://www.bildung.koeln.de)), wo man auch gezielt nach Schultyp, Betreu-

ungs- oder Sprachangebot suchen kann.

Wem die sprachliche Förderung seines Nachwuchses besonders am Herzen liegt oder wer aus dem Ausland nach Köln-Bonn zieht, der hat die Möglichkeit, seine Kinder auf eine der internationalen Schulen in der Gegend zu schicken. Die St. George's School, die Bonn International School und die Internationale Schule am Rhein in Neuss ermöglichen ihren Schülern eine englischsprachige Ausbildung mit internationalem Abschluss. Bundesweit einzigartig ist das Konzept der Internationalen Friedenschule; nach der bilingualen Grundschule (deutsch/englisch) hat man hier die Wahl zwischen dem bilingualen Gymnasium und der internationalen, englischsprachigen Gesamtschule, zudem wird ab der 1. Klasse Spanisch vermittelt. Bei allen Erstklässlern in ganz NRW stehen seit 2009 zwei Stunden Englisch pro Woche auf dem Stundenplan.

Auch die Kleinsten können in einem der internationalen Kindergärten mehrsprachig betreut werden. Eine Übersicht über alle Kindertageseinrichtungen Kölns sortiert nach Stadtteilen findet man auf den Seiten des Amtes für Kinder, Jugend und Familie unter [www.stadt-koeln.de](http://www.stadt-koeln.de). Hier kann

man sich auch den Antrag zur Anmeldung in einer der 250 städtischen Einrichtungen herunterladen. Das Betreuungsangebot für Kinder unter drei Jahren wird derzeit stark ausgebaut; so hat sich die Stadt Köln das ehrgeizige Ziel gesetzt, bis 2013 das Angebot auf 11 000 Plätze auszubauen.

Aber auch die kleinen Bonner – mehr als 55 000 Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren – sind bildungs- und betreuungstechnisch bestens versorgt, so hält die ehemalige Regierungsstadt viele Angebote für internationale Neubanner bereit. Besonders komfortabel ist die Online-Suche nach dem passenden Betreuungsplatz durch das Kindergarten-Informationssystem KIGAN inklusive Wartelistenvormerkung.

**N**ew teachers, new schoolmates, new friends – when parents move, a different school or kindergarten is on the timetable for their children. If you are moving with children, then you have good reason to be happy about your new home because North Rhine-Westphalia has a good choice of all-day educational care, which is especially important for working parents.

In most of Germany, children usually attend schools only in the morning but Cologne's primary

*schools are full-day schools where pupils can take part in learning, social and leisure activities in the afternoon. More and more comprehensive, secondary and academic (grammar) high schools are expanding to become all-day schools. For children aged 10/11 to 16/17 there is a program that offers educational care during the midday break and supplementary activities after lessons, usually until 3 pm. The Web site of the city's education service ([www.bildung.koeln.de](http://www.bildung.koeln.de)) has the best overview of Cologne's schools. There's a search function for types of schools, supervision and language possibilities.*

*Parents who are keen for their children to learn new languages or who have moved to Cologne-Bonn from outside Germany have the possibility to send their children to an international school in the area. St. George's School, the Bonn International School and the ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss provide lessons in English with international leaving qualifications. Cologne International School has a concept that's unique in Germany. After leaving the bilingual (German/English) primary school, pupils have a choice between the bilingual academic high (grammar) school or*



the English language international comprehensive school. In addition the school also teaches Spanish starting at the ages of 6/7. Since 2009, pupils in the first class in schools throughout North Rhine-Westphalia have two hours of English every week.

Even very young children can be cared for in a multi-language environment in an international kindergarten. Cologne council's child, youth and family department has an overview of all day-care centers for children arranged by city district on its Web site at [www.stadt-koeln.de](http://www.stadt-koeln.de). You can also download an application form to register at a council-run center on

the Web site. Day care for children aged under three years is being vigorously expanded. Cologne's city council has set the ambitious goal of expanding the number of day-care places to 11,000 by 2013.

Bonn has good provision of education and day care facilities for its population of over 55,000 children and youths under 18. The former German capital also has lots of international educational and day care establishments for newcomers from outside Germany. You can look for a childcare place online with the KIGAN Kindergarten informations system, which also includes waiting list times.



### Bei uns können Sie ...

**immer viel Neues entdecken** trendige De Breuyn Newcomer – praktisch schöne Kindermöbel – coole Jugendmöbel – durchdachte Kindergartenmöbel – attraktive Finanzierungsmöglichkeiten

**an jedem 1. Samstag des Monats was erleben** buntes Kinderprogramm für die Kleinen – 3 sensationelle Monatsangebote – offene Kunstwerkstatt sowie Lagerverkauf

**jederzeit stressfrei einkaufen** kostenlose Parkplätze vor der Tür – große Spielzeugabteilung – fachkundige Möbelberatung – Café zur Entspannung zwischendurch **alle Details im Internet**



**De Breuyn Möbel GmbH Kindermöbel mit System**  
Girlitzweg 30 50829 Köln fon 0221.473260 info@debreuyn.de www.debreuyn.de



via roeper

## Hier lernt die Zukunft!

*The place where the future learns!*

### Wir bieten Ihrem Kind die optimalen Startbedingungen in eine erfolgreiche Zukunft!

Internationalität, Mehrsprachigkeit, naturwissenschaftliche und musische Schwerpunktförderung – vom Kindergarten bis zum Abitur und/oder IB (International Baccalaureate).

### Your child's successful future starts with us!

International, multi-lingual, with particular focus on the sciences and music – from Kindergarten up to Abitur and/or IB (International Baccalaureate).

[www.if-koeln.de](http://www.if-koeln.de)



**Internationale  
Friedensschule Köln**  
Cologne  
International School



Internationale Friedensschule Köln gemeinnützige GmbH  
Cologne International School

Neue Sandkaul 29 · 50859 Köln · Telefon/Telephone: +49.221.31 06 34-0

## Kinderbetreuung im Raum Köln-Bonn\_ childcare in Cologne and Bonn

### Infos & Beratung\_ information & advice

#### Amt für Kinder, Jugend und Familie Köln

Alle wichtigen Informationen zu den Kindertageseinrichtungen und Tagesbetreuung in Köln. *The city's child, youth and family department offers lots of important information about children's day care centers and day care in Cologne.* » Kalk, Ottmar-Pohl-Platz 1, Tel. 221-22550, [www.stadt-koeln.de/2](http://www.stadt-koeln.de/2)

#### B Amt für Kinder, Jugend und Familie Bonn – Familienbüro

Alle Infos rund um die Bonner Kindertageseinrichtungen. *Bonn's department for children, youth and families with info on day care.* » Bonn-Zentrum, Bottlerplatz 1, Zimmer/rooms 8 & 10, Tel. 0228/7740-70, -71, -72, -77, [www.bonn.de](http://www.bonn.de)

#### Familienberatung

Städtische Beratungsstelle für Kölner Familien. *The city council's advice centers for families in Cologne.* » ■ Hauptsitz/main office: Deutz, Willy-Brandt-Platz 3, Tel. 22 12 90 53 ■ Chorweiler, Florenzer Str. 32, Tel. 88 87 77 30 ■ Ehrenfeld, Helmholtzstr. 76, Tel. 95 42 96 30 ■ Altstadt-Süd, Scheavenstr. 1a, Tel. 22 12 49 23 ■ Kalk, Rolshover Str. 11, Tel. 56 05 10 ■ Mülheim, Buchheimer Str. 64-66, Tel. 3 55 09 60

#### B Kindergärten- Informationssystem KIGAN

Die Website ermöglicht die gezielte Kindergartensuche nach verschiedenen Kriterien wie Gruppenform, Träger oder Stadtteil. Außerdem kann man sein Kind auch direkt elektronisch für eine Aufnahme auf die Warteliste vormerken lassen. *This Web site offers a targeted kindergarten search function based on different criteria such as group mix, operator or city district. You can also place your child on a waiting list online.* » [www3.bonn.de/kigan](http://www3.bonn.de/kigan)

#### Kölner Eltern- und Kinderselbsthilfe (KEKS)

Der Interessenverband für Elterninitiativen in Köln vermittelt frei gewordene Kita-Plätze und Tagesmütter. *Parents lobby group that lists available day care places and childminders.* » Nippes, Nohlstr. 24B, Tel. 9589254, [www.keks-koeln.de](http://www.keks-koeln.de)

### Freie Träger\_ private preschools

**Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Köln**  
Träger von 7 Kindertagesstätten in Köln. *Supports 7 day care centers in Cologne.* » Altstadt-Süd, Rubensstr. 7, Tel. 2040 735, [www.awo-koeln.de](http://www.awo-koeln.de)

#### Diözesan-Caritasverband für das Erzbistum Köln

Nahezu 100 Kinderbetreuungseinrichtungen mit individuellem Betreuungsangebot. *Nearly 100 child care centers with personalized offers.* » Altstadt-Süd, Georgstr. 7, Tel. 201 00, [www.caritas.erzbistum-koeln.de](http://www.caritas.erzbistum-koeln.de)

#### Diakonisches Werk Köln und Region

Träger von neun Tageseinrichtungen für Kinder in sozialen Brennpunkten, einer heilpädagogischen Einrichtung und einer weiteren Kindertagesstätte. *Operates 9 day care units for children living in socially deprived areas, as well as a center for children with emotional and behavioral problems and one further children's day center.* » ■ Altstadt-Nord, Brandenburger Str. 23, Tel. 16 03 80 ■ Fachdienst „Tageseinrichtung für Kinder“/special service day care for children, Tel. 160 38 78 ■ [www.diakonie-koeln.de](http://www.diakonie-koeln.de)

#### KölnKitas

Freier Träger von 25 Kindertagesstätten in Köln. In sechs dieser Einrichtungen werden Kinder mit und ohne Behinderung gemeinsam betreut. *Independent operator of 25 day child care centers in Cologne. In six of these, children with and without disabilities are cared for together.* » Ehrenfeld, Christianstr. 82, Tel. 54 60 02 00, [www.koelnkitas.de](http://www.koelnkitas.de)

#### Waldorfkinderergärten

■ Neustadt-Süd, Vorgebirgswall 29, Tel. 37 13 99, [www.waldorfkinderergarten-koeln.de](http://www.waldorfkinderergarten-koeln.de) ■ Esch/Auweiler, Weilerstr. 6, Tel. 959 12 52 ■ Waldorfkindertagesstätte Brück, Brücker Mausepfad 646, Tel. 84 34 38, [www.waldorfkita-koeln-brueck.de](http://www.waldorfkita-koeln-brueck.de) ■ Bonn-Bad Godesberg, Herder Str. 28, Tel. 0228/35 54 29 ■ Waldorfkinderergarten am Schloß, Bonn-Poppelsdorf, Poppelsdorfer Allee 78, Tel. 0228/963 76 88, [www.waldorfkinderergarten-am-schloss.de](http://www.waldorfkinderergarten-am-schloss.de) ■ Bonn-Tannenbusch, Stettiner Str. 21, 0228/98753 53, [www.waldorfkinderergarten-bonn.de](http://www.waldorfkinderergarten-bonn.de) ■ [www.waldorfkinderergarten-nrw.de](http://www.waldorfkinderergarten-nrw.de)

### Intern. Kindergärten\_ international preschools

#### B Bonn International School

Die Internationale Schule bietet für 3- bis 5-Jährige eine halb- oder ganztägige Betreuung auf Englisch nach dem Early Learning Programm, siehe auch Internationale Schulen. *This international school offers full and half day care in English for 3- to 5-year-olds, following the Early Learning Program.*

» Bonn-Plittersdorf, Martin-Luther-King-Str. 14, Tel. 0 228/30 85 40, [www.bonn-is.de](http://www.bonn-is.de)

#### B Carrusel

Zweisprachige Kindertagesstätte (Spanisch/Deutsch) für Kinder ab zwei bis sechs Jahre. *Bilingual day care center (Spanish/German) for children from ages 3 to 6.* » Bonn-Plittersdorf, Kanalstr. 20, Tel. 0228/307 87 70, [www.carrusel.de](http://www.carrusel.de)

#### Cologne Bumblebees

Betreuung von Kindern zwischen 1 und 6 Jahren auf Deutsch und Englisch. *Cares for children aged one to 6 in German and English.* » Neustadt-Süd, Eifelplatz 9, [www.cologne-bumblebees.de](http://www.cologne-bumblebees.de)

#### Deutsch-Spanische Kita Groß St. Martin

In diesem bilingualen Kindergarten werden in zwei Gruppen jeweils 20 Kinder von 3 bis 6 Jahren auf Deutsch und Spanisch betreut. *A bilingual German and Spanish kindergarten that cares for children from 3 to 6 in two groups of 20.* » Altstadt-Nord, An Groß St. Martin 1, Tel. 258 06 25, [www.caritas.erzbistum-koeln.de](http://www.caritas.erzbistum-koeln.de)

#### B École de Gaulle-Adenauer

Der deutsch-französische Kindergarten für 3- bis 6-Jährige wird nach dem französischen Modell geführt und umfasst die drei Klassen Petite section, Moyenne section und Grande section. *German-French kindergarten for 3- to 6-year olds, run according to the French model. It has three classes – Petite, Moyenne and Grande.* » Bonn-Mehlem, Domhofstr. 27, Tel. 0228/953 80 31, [www.ecole-bonn.de](http://www.ecole-bonn.de)

#### Ecole Maternelle Franco-Allemande

In dieser französisch-deutschen Kindertagesstätte mit 50 Betreuungsplätzen sind Kinder französischer, deutscher oder bilingualer Familien willkommen. *French-German day care with 50 places that welcomes children from French, German or bilingual families.* » Müngersdorf, Im Rapsfeld 32, Tel. 499 20 41, [www.emafa.org](http://www.emafa.org)

#### Fröbel Kindergarten „Clemenskids“

Bei Spiel, Gesang und Bewegung mit einer Muttersprachlerin lernen die 44 Kids des Kindergartens an mehreren Vormittagen in der Woche spielend die englische Sprache kennen. *The 44 children at this kindergarten learn English from native speakers on a few mornings a week through play, song and movement.* » Langel, Hinter der Kirche 3, Tel. 02203/824 36, [www.kita-clemenskids.de](http://www.kita-clemenskids.de)

#### ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss

Englischsprachiger Kindergarten mit zwei altersgerechten Gruppen für 3- bis 5-Jährige. Siehe auch Internationale Schulen. *English-speaking kindergarten with two groups according to age for 3- to 5-year olds. See also the international schools listing.* » 41464 Neuss, Konrad-Adenauer-Ring 2, Tel. 021 31/403 88-14 oder/ -15, [www.internationale-schule.de](http://www.internationale-schule.de)

#### Kindertagesstätte „Maria Hilf“

Kita mit mehrsprachiger Ausrichtung. Die Kinder mit unterschiedlichsten kulturellen und sprachlichen Hintergründen können ihre Sprache frei in den Alltag des Kindergartens einfließen lassen. *Day care center that operates with a multi-lingual bias. Children from different backgrounds and with different mother tongues can use their native speech freely during the kindergarten's day.* » Kalk, Bertramstr. 12-22, Tel. 98 57 76 80, [www.caritas.erzbistum-koeln.de](http://www.caritas.erzbistum-koeln.de)

#### Pillepup International Private Kindertagesstätte

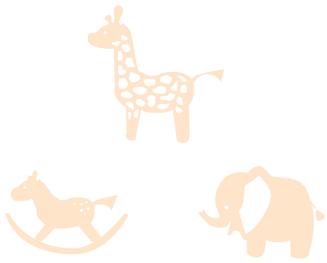
Die bilinguale Betreuung (Deutsch und Englisch) gibt es schon für Kinder ab dem ersten Lebensjahr. *German and English day care for children starting in their first year.* » Ehrenfeld, Venloer Str. 231b, Tel. 530 31 84, [www.pillepup.de](http://www.pillepup.de)

#### Rainbowtrekkers

Kinder zwischen 12 Monaten und 6 Jahren werden im „early childhood development center“ von bilingualen Erziehern betreut. Hauptgangssprache ist Englisch. *Children between 1 and 6 are cared for by bilingual nursery nurses in an early childhood development center. The main language is English.* » Lindenthal, Dürener Str. 394, Tel. 9422 1778, [www.rainbowtrekkers.de](http://www.rainbowtrekkers.de)

#### St. George's Pre-Nursery und Nursery School

Zur Kindergartengruppe „Little Dragons“ der Pre-Nursery School der internationalen St. George's School gehören Kinder im Alter von 2-3 Jahren. Weiter geht es danach



## Schulen im Raum Köln-Bonn\_ schools in Cologne and Bonn

in der Nursery School, in der die 3-4-Jährigen betreut werden. Beide Nursery Schools sind ausschließlich englischsprachig. Siehe auch Internationale Schulen *St. George's international school has a kindergarten group in its Pre-Nursery School for 2- to 3-year-olds called Little Dragons. Children aged 3-4 are cared for in the Nursery School. Both nursery schools use English. See also the international schools listing.* » Rondorf, Husarenstr. 20, Tel. 022 33/80 88 70, [www.stgeorgesschoolcologne.de](http://www.stgeorgesschoolcologne.de)

### Vincerola – International Montessori Day Nursery and Preschool

Mehrsprachigkeit, viel Bewegung, Musik und die Entwicklung sozialer Kompetenzen sind die Hauptanliegen dieser deutsch-englischen Montessori-Kindertageseinrichtung. Für die Kinder zwischen 6 Monaten und dem Grundschulalter ist die Hauptumgangssprache Englisch *The main objectives of this Montessori day care center are to offer multi-lingual ability, lots of exercise, music and to develop children's social skills. For children aged six months to 6, the main language is English.* » ■ Mülheim, Clevischer Ring 172a, Tel. 640 64 13 ■ Widdersdorf, Neue Sandkaul 27, Tel. 50 05 54 67 (Pädagogische Kooperation mit der Internationalen Friedenschule Köln/ *educational cooperation with the Cologne International School*) ■ [www.vincerola.de](http://www.vincerola.de)

### Sonstiges\_ other facilities

#### mehrSprache e.V.

In Köln und Bonn werden derzeit in den Sprachen Italienisch, Englisch, Spanisch, Tschechisch und Persisch Spiel- und Projektgruppen für die ganz Kleinen, Kindergarten- und Grundschulkindern angeboten *This association founded by bilingual parents, teachers and language experts organizes play activities and project groups for toddlers, kindergarten and primary school children in Italian, English, Spanish, Czech and Persian.* » Sülz, Neuenhöfer Allee 125, Tel. 43 73 39, [www.mehrsprache.de](http://www.mehrsprache.de)

### Schulaufsichtsbehörden & Service\_official agencies for schools & services

#### Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen

Beratung und Information von der Einschulung bis zum Schulrecht *North Rhine-Westphalia's schools and further education department offers advice and information on issues from starting school to education legislation.* » 40221 Düsseldorf, Völklinger Str. 49, Tel. 0 211/58 67 40, [www.schulministerium.nrw.de](http://www.schulministerium.nrw.de)

#### B Bildungsberatung & Schulen in Bonn

Auf der Homepage der Stadt findet man unter dem Punkt „Schulen“ umfassende Bildungsberatung sowie Links zu den Bonner Schulen *Under "schools" on Bonn city council's Web site there is extensive information about education and links to Bonn schools.* » [www.bonn.de](http://www.bonn.de)

#### Kölner Bildungsserver

Alle wichtigen Adressen und Ansprechpartner rund um das Thema Schule in Köln findet man auf dieser Internetseite *This Web site lists all Cologne's important education addresses and contacts.* » [www.bildung.koeln.de](http://www.bildung.koeln.de)

### Öffentl. bilinguale Schulen\_ state bilingual schools

#### Eichendorff-Realschule

Realschule mit bilingualem Zweig Deutsch/Englisch. Ab dem 7. Schuljahr findet der Erdkundeunterricht in englischer Sprache statt, bis zur 9. Klasse kommen weitere Fächer hinzu *Secondary school with bilingual German-English department. Geography lessons are in English for pupils from ages 12-13, until ages 14-15, more subjects are taught in English.* » Neuehrenfeld, Dechenstr. 1, Tel. 955 60 70, [www.rseichen-koeln.de](http://www.rseichen-koeln.de)

#### B Friedrich-Ebert-Gymnasium

Einziges Gymnasium Deutschlands, das den Schülern die Möglichkeit bietet, gleichzeitig mit dem deutschen Abitur auch das französische Baccalauréat (Abi-Bac) und das International Baccalaureate (IB) zu erwerben. Auch das Exzellenzlabel CertiLingua wird hier vergeben *Germany's only academic high school that offers pupils the chance to study at the same time for the German Abitur university entrance certificate, as well as the French Baccalauréat and the International Baccalaureate. Also awards the CertiLingua excellence certificate.* » Bonn-Zentrum, Ollenhauerstr. 5, Tel. 0228/77 75 20, [www.feg-bonn.de](http://www.feg-bonn.de)

#### Friedrich-Wilhelm-Gymnasium

Bietet neben dem Lessing-Gymnasium als einzige Kölner Schule den Abschluss mit dem International Baccalaureate an *One of two Cologne schools, along with the Lessing-Gymnasium, that offers the International Baccalaureate.* » Altstadt-Süd, Josef-Haubrich-Hof 2, Tel. 22 19 16 28, [www.fwg-koeln.de](http://www.fwg-koeln.de)

#### Gymnasium Kreuzgasse

Das Gymnasium bietet einen deutsch-französischen Zweig, der einen Austausch mit einer französischen Partnerschule sowie das bilinguale Abitur oder das Abibac als Abschluss ermöglicht *Academic high school with a German-French department that arranges exchanges with a French partner school as well as a bilingual school leaving certificate or AbiBac (French-German baccalaureate).* » Neustadt-Nord, Vogelsanger Str. 1, Tel. 2797 10, [www.kreuzgasse.de](http://www.kreuzgasse.de)

#### Lessing-Gymnasium

Seit 2007 ist das Lessing-Gymnasium anerkannte World School und somit eine von zwei Kölner Schulen, deren Schüler das International Baccalaureate auf Englisch ablegen können *Lessing academic high school has been a recognized world school since 2007. It's one of two Cologne schools that teaches the International Baccalaureate in English.* » Zündorf, Heerstr. 7, Tel. 022 03/992 01 66, [www.lessing-gymnasium.eu](http://www.lessing-gymnasium.eu)

#### Montessori Gymnasium Köln

Im deutsch-italienischen Zweig kann man neben dem deutschen Abitur auch die italienische Maturità erwerben *Pupils can study for the German Abitur and Italian Maturità as part of the German-Italian program.* » Bickendorf, Rochusstr. 145, Tel. 5 95 72 31, [www.monte-koeln.de](http://www.monte-koeln.de)

#### Städtisches Hölderlin-Gymnasium Köln

Das Gymnasium mit fast 100-jähriger Tradition bietet einen bilingualen Englisch-Zweig *Academic high school with a nearly 100-year tradition that has a bilingual English program.* » Mülheim, Graf-Adolf-Str. 59, Tel. 35 58 86 50, [www.shg-koeln.de](http://www.shg-koeln.de)

#### Wilhelm-Busch-Realschule

Bilinguale (Deutsch/Englisch) Unterrichtseinheiten im Fach Geschichte in den Klassen 8, 9 und 10 *Bilingual (German/English) history lessons for pupils aged 13-16.* » Zündorf, Heerstr. 7, Tel. 022 03/992 01 44, [www.wilhelm-busch-realschule.de](http://www.wilhelm-busch-realschule.de)

### Privatschulen\_ private schools

#### B bli – Bonner Lehrinstitut

Die Höhere Privatschule nimmt Schüler ab der 8. Klasse bzw. ab 14 Jahren auf und führt sie zur Mittleren Reife oder zum Abitur. Das bli ermöglicht angstfreies Lernen unter der Obhut engagierter Lehrer in einer kleinen Schule mit persönlicher und freundlicher Atmosphäre und macht wieder Lust auf Schule *This private school educates older children starting at ages 13-14 and lessons are based on passing the Mittlere Reife leaving certificate or Abitur university entrance exam. The school aims to provide a stress-free learning environment under the care of dedicated teachers in a small school with a personal and friendly atmosphere, encouraging youngsters to be happy to attend school.* » Bonn-Bad Godesberg, Friedrich-Ebert-Str. 5, Tel. 0228/35 35 31, [www.bonner-lehrinstitut.de](http://www.bonner-lehrinstitut.de)



- Kindergarten through Graduation, ages 3-18
- Varying international leaving certificates for universities worldwide
- International, rigorous curriculum
- Supervision until 18:00 h

“ Since joining ISR, our son enjoys going to Kindergarten very much. We know it is because of the teachers, staff, academic curriculum, school facilities and everything at ISR. It is our great pleasure to watch his development. ”

Inai Family  
Japan

## ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss

Member of the SABIS' School Network

Konrad-Adenauer-Ring 2

41464 Neuss

02131/40388-14 or -15

[info@internationale-schule.de](mailto:info@internationale-schule.de)

[www.internationale-schule.de](http://www.internationale-schule.de)



### Gymnasium Dialog

Staatlich anerkannte Ersatzschule, deren Schüler neben Englisch als erster Fremdsprache ab der 6. Klasse zwischen Französisch und Türkisch als zweiter Fremdsprache wählen können. *State-accredited auxiliary school whose pupils learn English as their first foreign language, then can choose between French or Turkish as a second language subject from age 11/12.* » Buchheim, Arnsbergerstr. 11, Tel. 96 81 98 12, www.privatgymnasiumdialog.de

### Kölner Privatschule

Die unabhängige Ergänzungsschule mit entspannter Lernatmosphäre in kleinen Klassen mit maximal 13 Schülern und individueller Förderung bereitet auf alle Abschlüsse vom Hauptschulabschluss bis zum Abitur vor. *An independent auxiliary school with a relaxed learning atmosphere in small classes with a maximum of 13 pupils and individualized help toward all leaving certificates including the Abitur university entrance exam.* » Ensen, Kölner Str. 57, Tel. 022 03/148 33, www.koelner-privatschule.de

### Lauder-Morijah-Grundschule

Bis zu 14 Stunden in der Woche werden die Kinder dieser jüdischen Schule auf Hebräisch unterrichtet. Jüdische Rituale wie der morgentliche Besuch der Synagoge sind fester Bestandteil des Ablaufs. *Jewish school where the pupils are taught in Hebrew for up to 14 hours a week. Jewish practices such as visiting the synagogue in the morning are a standard part of the school day.* » Neuhrenfeld, Ottostr. 85, Tel. 71 66 24 02

### Michaeli Schule Köln

#### Freie Waldorfschule

Freie Waldorfschule in der Südstadt mit inklusivem Unterricht. Zwei Lehrkräfte unterrichten in Klassen mit bis zu 25 Schülern, davon 5 mit unterschiedlichem Förderbedarf. Neben dem Waldorfschulabschluss können alle staatlichen Abschlüsse von der Förderschule bis zum Abitur abgelegt werden. *Independent Waldorf school in Cologne's south with lessons integrating special needs pupils. Two teachers teach classes of up to 25 pupils, including 5 special needs students. Offers the Waldorf school leaving certificate and all state qualifications including the special needs and Abitur university entrance certificates.* » Neustadt-Süd, Loreleystr. 3-5, Tel. 282 55 01, www.michaeli-schule-koeln.de

## Internationale Schulen international schools

### Bilingo Bilinguale Grundschule Köln

Bilinguale Ganztagsgrundschule mit einem hohen Anteil an englischer Sprache durch den Unterricht in mehreren Sachfächern in Englisch. Die Kinder können hier von 7.30 bis 18.00 und teilweise auch während der

Ferien betreut werden. *Bilingual full-day primary school with a high proportion of English because many subjects are taught in English. Children are cared for from 7.30 am to 6 pm, also partly during school holidays.* » Braunsfeld, Stolberger Str. 311, Tel. 78 87 38 00, www.bilingo-grundschule.eu

### B Bonn International School

Etwa 650 Schüler zwischen 3 und 19 Jahren aus 60 verschiedenen Ländern besuchen die internationale Schule in Bonn. In kleinen Klassen mit maximal 22 Kindern werden die Schüler optimal auf den Abschluss mit dem International Baccalaureate vorbereitet. An der multikulturellen Schule legt man besonderen Wert auf Toleranz und Aufgeschlossenheit. Ein großes Angebot an außerschulischen Aktivitäten von verschiedensten Sportarten über Wissenschaft bis zu Theater und Musik steht zur Verfügung. *About 650 pupils aged 3 to 19 from 60 countries attend the Bonn International School. Children are prepared for the International Baccalaureate in small classes with a maximum of 22 pupils. This multicultural school lays emphasis on teaching tolerance and open-mindedness. It also has a large choice of extra-curricular activities from sports and sciences to drama and music.* » Bonn-Plittersdorf, Martin-Luther-King-Str. 14, Tel. 0228/30 85 40, www.bonn-is.de

### B École de Gaulle-Adenauer

Der Unterricht dieser bilingualen Grundschule folgt dem französischen und deutschen Lehrplan, um den Schülern den Übergang in eine weiterführende Schule aus beiden Schulsystemen zu ermöglichen. Während der ersten beiden Schuljahre werden die Kinder in Sprachgruppen aufgeteilt, ab der 3. Klasse findet der Unterricht entweder auf Französisch oder auf Deutsch statt. *English-unterricht ab der 2. Klasse. Lessons in this bilingual school follow a German and French curriculum to enable pupils to transition to a further education school from both educational systems. In the first two school years, pupils are divided into language groups, then from ages 8/9 lessons are either in French or German. English lessons from ages 7/8.* » Bonn-Mehlem, Domhofstr. 27, Tel. 0228/9 53 80 31, www.ecole-bonn.de

### Europaschule Köln

Die integrierte Gesamtschule mit allen Schulabschlüssen und europa-orientiertem Schulprofil wird als öffentliche Ganztagschule geführt. Ab der 5. Klasse lernen die Schüler neben Englisch eine zweite Wahlsprache (Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Niederländisch, Russisch) und es finden zahlreiche Auslandsprojekte statt. *A full-day comprehensive school oriented to a European focus offering all school leaving certificates. From ages 10-11 pupils learn English and a second foreign language (French, Italian, Spanish, Portuguese, Dutch or Russian). Offers lots of foreign projects.* » Raderthal, Raderthalgürtel 3, Tel. 285 00 60, www.europaschulekoeln.de

### B Ibis – Independent Bonn

#### International School

Private englischsprachige Grundschule (3 bis 11 Jahre), die vorwiegend nach dem English National Curriculum arbeitet. *Private English-speaking school where lessons for pupils aged 3 to 11 predominantly follow the English National Curriculum.* » Bonn-Heiderhof, Tulpenbaumweg 42, Tel. 0228/32 31 66, www.ibis-school.com

### Institut Italo Svevo

Die bilinguale Gesamtschule vermittelt drei lebende europäische Sprachen ab der 5. Klasse: Deutsch und Italienisch sind gleichberechtigte Unterrichtssprachen, Englisch die erste Fremdsprache, ab der 7. Klasse wird Biologie auf Englisch unterrichtet. Die Ganztagschule verfügt über eine eigene Mensa, Hausaufgabenförderung und mehrsprachige Arbeitsgruppen. *This German-Italian comprehensive school teaches in three European languages. From ages 10-11 German and Italian have equal status in lessons with English as the first foreign language. From ages 12-13 biology is taught in English. The full-day school has its own cafeteria as well as homework help and multi-lingual study groups.* » Neustadt-Nord, Gladbacher Wall 5, Tel. 139 29 85, www.italo-svevo-koeln.de

### Internationale Friedenschule Köln

Das deutschlandweit einzigartige Konzept der Ganztagschule betrachtet die Kommunikation auf Deutsch, Englisch und Spanisch vom Kindergarten an als selbstverständlich. In der Grundschule sind Deutsch und Englisch Unterrichtssprache, Spanisch wird spielerisch erlernt. Danach besteht die Möglichkeit zur Wahl zwischen dem bilingualen Gymnasium und der internationalen Gesamtschule, wo auf Englisch unterrichtet wird. Als dritte Fremdsprache kann neben Französisch und Latein auch Arabisch, Hebräisch oder Chinesisch gewählt werden. Abschlüsse sind das Abitur und/oder International Baccalaureate. Weitere Schwerpunkte der Schule sind Naturwissenschaften und Musik. *Cologne International School (German: Internationale Friedenschule Köln) follows an all-day schooling concept unique in Germany with lessons conducted from kindergarten on in German, English and Spanish. Primary school lessons are in German and English while Spanish is taught through play. After primary school, pupils can attend the academic high (grammar) school or the international comprehensive school where lessons are in English. Third foreign language choices are French, Latin, German, Arabic, Hebrew and Chinese. Qualifications studied for are the Abitur university entrance certificate and/or the International Baccalaureate. Natural sciences and music are further focal points.* » Widdersdorf, Neue Sandkaul 29, Tel. 310 63 40, www.if-koeln.de

### ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss

Die ISR bietet als anerkannte Ergänzungsschule in unmittelbarer Nähe zum Neusser Stadtwald ein privates, englischsprachiges Ganztagschulprogramm vom Kindergarten bis zum Schulabschluss an. Die Schüler erhalten mit dem zugrunde gelegten SABIS® Lehrplan eine gute, fundierte, akademische Ausbildung zur Vorbereitung auf ein deutsches oder internationales Hochschulstudium. Abschlüsse: das ISR High School Diploma (Klasse 12), die US AP – Advanced Placement Exams, das IB – International Baccalaureate Diplom Programm (Klasse 12). Darüber hinaus fördert die SABIS Student Life Organization® das Erlangen von Selbstvertrauen, Selbstdisziplin und Selbstmotivation und vermittelt wichtige ethische und moralische Werte. *ISR is a state-recognized, full-day private school close to the Neuss city forest for children from kindergarten through Graduation. The school uses English as the language of instruction. As a member of the SABIS® School Network, the school offers students an international curriculum with leaving certificates geared for worldwide universities. The certificates are: ISR High School Diploma (age 18), US AP – Advanced Placement Exams and IB – International Baccalaureate Diploma Programme (age 17-18). The SABIS Student Life Organization® gives students the opportunity to develop self-confidence, discipline and motivation and teaches important ethical and moral values.* » 41464 Neuss, Konrad-Adenauer-Ring 2, Tel. 021 31/403 88-14 oder/or -15, www.internationale-schule.de

### St. George's School

Die staatlich anerkannte, englischsprachige Schule für Kinder zwischen 2 und 18 Jahren besticht durch kleine Klassen und familiäre Atmosphäre. Abgeschlossen wird mit General Certificate of Secondary Education, Advanced Subsidiary, Advanced Level oder International Baccalaureate. An die Schule ist ein Internat angeschlossen, Deutschlands erste British International Boarding School. Eine große Bandbreite an außerschulischen Aktivitäten wie Theater, Chor, Schach, Fotografie oder verschiedenste Sportarten rundet das Angebot ab. *This state-accredited English language school for children aged 2 to 18 is attractive because of its small class sizes and family atmosphere. Lessons are geared towards passing the General Certificate of Secondary Education (GCSE), Advanced Subsidiary, Advanced Level or International Baccalaureate. It also has Germany's first English-language residential school, the British International Boarding School. There is also a large range of extra-curricular activities including drama, a choir, chess, photography and various sports.* » Rondorf, Husarenstr. 20, Tel. 022 33/80 88 70, www.stgeorgesschoolcologne.de



# Bildung & Karriere\_

education & careers

## Auf dem Weg in eine große Zukunft\_

on your way to a great future

Nachdem man sich mit dem Umzug nach Köln oder Bonn geographisch verändert hat, ist es nur noch ein kleiner Schritt, auch den geistigen Horizont zu erweitern. Internationalen Neubürgern stehen dabei zahlreiche Sprachschulen zur Verfügung, die natürlich auch Deutsch als Fremdsprache im Programm haben. Ist die Sprachhürde genommen, gibt es auch für Newcomer unendlich viele andere Weiterbildungsmöglichkeiten: Die Bibliotheken, Hochschulen, Akademien und Fortbildungszentren bieten jede erdenkliche Möglichkeit, seine Kenntnisse zu erweitern.

Die größte Weiterbildungseinrichtung in ganz Nordrhein-Westfalen ist die bereits 1919 gegründete Volkshochschule der Stadt Köln, die mit beinahe 5200 Veranstaltungen jährlich keine Bildungslücke mehr offen lässt. Aber auch die Bonner VHS hält ein interessantes und vielfältiges Kursprogramm bereit. Internationales Ansehen genießen sowohl die Universität zu Köln, die zu den ältesten Universitäten Europas gehört, als auch die Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Bundesweit einzigartig ist die Deutsche Sporthochschule Köln („SpoHo“) in Müngersdorf, wo auch deutsche Spitzensportler ihren Ba-

chelor oder Master machen. In der Medienstadt Köln fehlen natürlich auch nicht die entsprechenden Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten, wie die Kunsthochschule für Medien, die Internationale Filmschule oder die Kölner Journalistenschule beweisen.

Nachdem der Grundstein mit einer solchen qualifizierten Ausbildung erst einmal gelegt ist, steht einer steilen Karriere nichts mehr im Weg. Um einen passenden Job zu finden, gibt es viele Möglichkeiten, schließlich profitiert die Metropolregion Köln-Bonn von ihrer zentralen Lage in Europa und ist Teil des größten und produktivsten europäischen Wirtschaftsraumes; Köln ist Messeplatz Nummer Eins für 25 Branchen. Die Region besticht besonders durch ihren Mix aus verschiedenen Wirtschaftszweigen wie chemische Industrie, Dienstleistung und Logistik, Telekommunikation, Automobilindustrie und natürlich die Medienbranche. Bekannte Unternehmen wie Toyota, RTL, Bayer oder die Deutsche Telekom und die Deutsche Post in Bonn haben hier ihren Sitz. Arbeitssuchenden steht in erster Linie die Agentur für Arbeit zur Seite, aber auch Zeitarbeitsfirmen können ein sehr gutes Karriere-Sprungbrett sein.

*After you've moved to Cologne or Bonn and adapted to your new geographical environment, the next step is to broaden your mind. There are lots of language schools available to new citizens from abroad that naturally also offer lessons in German as a foreign language. If you understand German, there are also abundant further education possibilities open to the newcomers: libraries, high schools, academies and further education centers offer every conceivable opportunity to expand your knowledge.*

*North Rhine-Westphalia's biggest further education institution is Cologne's city council's Volkshochschule (community education center), which was founded in 1919. With about 5,200 courses a year, the Volkshochschule fills every educational need. Bonn's Volkshochschule also has an interesting and diverse course program. Cologne University, one of Europe's oldest, and Bonn's Rheinische Friedrich-Wilhelms university both have international reputations. The German Sports University Cologne in Müngersdorf is the only one of its kind in Germany, where the country's top sports men and women can study for Bachelor's and Master's degrees. Cologne is an important center for*

*the media industry and has lots of further and continuing education possibilities in that sector as is proved by the Academy of Media Arts Cologne, the IFS International Filmschool Cologne and the Cologne Journalists School.*

*Once the foundation has been laid by this type of education, there's nothing standing in the way of a rising career. There are numerous opportunities to find the right job because the Cologne-Bonn region benefits from its location in the heart of Europe and is part of the Continent's biggest and most productive economic area. Cologne is the No. 1 trade fair center for 25 business sectors. The region has an impressive mix of different sectors such as manufacturing, services and logistics, telecommunication, automotive and naturally the media. The region is home to well-known names such as Toyota, RTL, Bayer and Deutsche Telekom and Deutsche Post in Bonn. For job-seekers, the labor agencies are the first port of call, but part-time employment companies can also be a very good starting point.*

# Die kleine kölsche Sprachschule\_ a quick Kölsch lesson



Mehr Info *more info* »  
www.koelsch-woerterbuch.de

Das Kölsche war im Gegensatz zu vielen anderen deutschen Mundarten niemals vom Aussterben bedroht, denn die meisten Kölner beherrschen und schätzen ihren Stadtdialekt und sogar „Imis“ (Zugezogene) versuchen, ihn sich anzueignen. Kölsche Musiker wie die Karnevals-Band Hühner oder die Kölsch-Rocker von BAP sind deutschlandweit bekannt und die Kölner Volksbühne oder das Hänneschen Puppentheater bringen Stücke „op Kölsch“ auf die Bühne. Einige Merkmale seines Dialekts

sind so prägend, dass der Kölner diese, auch wenn er versucht Hochdeutsch zu sprechen, kaum abzuliegen vermag. So spricht man das „g“ stets wie „j“, der „ch“-Laut klingt wie „sch“, wodurch zum Beispiel „wichtig“ zu „wischtisch“ wird und anstatt „was“ und „das“ heißt es „wat“ und „dat“. Zahlreiche Sondervokabeln wie Kess (Auto), Ping (Schmerz) oder brassele (arbeiten) machen das Erlernen des Dialekts nicht gerade einfacher. Einen ersten Einblick gibt unsere kleine Sprachschule unten.

Unlike many other German dialects, Cologne's vernacular (Kölsch) has never been threatened with extinction because most local people are masters of the dialect and they treasure it. Even so-called "Imis" (immigrants) try to acquire the city's speech. Cologne musicians such as the Hühner Carnival band or the BAP rock band are well-known through Germany. The city's Volksbühne popular theater and Hänneschen puppet theater stage performances in the local dialect. Some expressions are so

embedded that Cologne people can hardly avoid using them even when they try to speak High German. In Cologne's dialect, the letter "g" is spoken as a "y", the "ch" sounds resembles "sch", so, for example, the High German "wichtig" becomes "wischtisch" and the words "was" and "das" become "wat" and "dat". Many special local words such as Kess for car, Ping for pain and brassele for work don't make it any easier to learn local speech. Below is a short Kölsch language lesson.

## Hochdeutsch

## English

## Kölsch

Wie läuft's bei Ihnen? _____	How's it going? _____	Wat maat Ühr esu? _____
Ich bin ein Zugereister und du? _____	I'm new in town, are you? _____	Isch ben ne Imi un du? _____
Ich bin ein echter Kölner _____	I'm a real local _____	Isch ben ne kölsche Jung _____
Ist er nicht schön, unser kölscher Dialekt? _____	Isn't our Cologne dialect nice? _____	Ess se nit schön, uns kölsche Sproch? _____
Im Kölschen gibt es kein G! _____	Cologne people don't pronounce "g"! _____	Im Kölsche jit et kei G! _____
Alles Gute zum Geburtstag! _____	Happy birthday! _____	Alles Jode zum Jebootsdag! _____
Das Wetter wird gut _____	The weather will be nice _____	Dat Wedder wed jot _____
Er redet gern viel _____	He likes to talk a lot _____	Dä ka' jooht der Muul schwahde _____
Streitet Euch nicht, schlagt Euch lieber _____	Don't argue, fight _____	Zänkt üch nit, schlot üch leever _____
Jeder Narr (Mensch) ist anders _____	Every person is different _____	Jede Jeck is anders _____
Ich liebe Dich! _____	I love you! _____	Isch han disch jän! _____
Das geht vorbei _____	It'll soon be over _____	Dat jeiht vorbei _____
Ist das hier schön! _____	Isn't it great here! _____	Es dat hee schön! _____
Man lebt nur einmal _____	You only live once _____	Mer läv nur eimol _____
Das glaub' ich nicht _____	I don't believe it _____	Dat jläuv isch nit _____
Kommst Du heute nicht, kommst Du morgen _____	If you can't come today, come tomorrow _____	Küss de hück nit, küss de morje _____

## Das Kölsche Grundgesetz\_Cologne's (laid-back) constitution

1. Sieh den Tatsachen ins Auge. _____	It is how it is. _____	Et es wie et es. _____
2. Habe keine Angst vor der Zukunft. _____	Whatever will be, will be. _____	Et kütt wie et kütt. _____
3. Lerne aus der Vergangenheit. _____	It always works out. _____	Et hätt noch immer jot jejange. _____
4. Jammere den Dingen nicht nach. _____	Don't cry over spilt milk. _____	Wat fott es es fott. _____
5. Sei offen für Neuerungen. _____	Nothing stays the same. _____	Nix bliev wie et wor. _____
6. Seid kritisch, wenn Neuerungen überhand nehmen. _____	What we don't know, we don't need, away with it. _____	Kenne mer nit, bruche mer nit, fott domet. _____
7. Füge dich in dein Schicksal. _____	What can you do? _____	Wat wellste maache? _____
8. Achte auf deine Gesundheit. _____	Do it but not too often. _____	Mach et jot ävver nit ze off. _____
9. Stelle immer erst die Universalfrage. _____	You're talking rubbish _____	Wat soll dä Quatsch? _____
10. Komme dem Gebot der Gastfreundschaft nach. _____	Let's have a drink. _____	Drinkste ene met? _____
11. Bewahre dir eine gesunde Einstellung zum Humor. _____	You'll die laughing. _____	Do laachste dech kapott. _____



## Sprachschulen-Checkliste\_

### language school checklist

#### 1. Ziele und Ressourcen\_aims and time frame:

Was möchten Sie in welcher Zeit erreichen? Faustregel: Extensivkurse (1-2 Mal pro Woche) für mittel- bis langfristigen Aufbau der Sprachkompetenz, Intensivkurse für schnellen und gezielten Fortschritt *What do you want to achieve and in what time frame? As a rule of thumb, taking lessons once or twice a week is good for mid- to long-term language competence, while intensive courses are good for fast, goal-oriented learning.*

#### 2. Die Kosten\_the cost:

Staatlich geförderte Schulen sind in der Regel günstiger. Dafür bieten private Schulen eine individuellere Betreuung. Eine gute Basis für Preisvergleiche ist der Preis pro Einzelstunde *Courses offered by state-run schools are cheaper but private schools offer more tailor-made courses. A good way of comparing prices is to calculate the cost per hour.*

#### 3. Beratungsqualität\_quality of advice:

Nehmen sich die Schulleiter und Trainer Zeit für Beratung, Bedarfsanalyse und Einstufung? Ist eine kostenlose, unverbindliche Probestunde möglich? *Does the school take the trouble to offer advice, needs assessment and grading? Is it possible to have a free, no-obligation trial lesson?*

#### 4. Trainer\_the teacher:

Welche Qualifikationen und Erfahrungen haben die Lehrer? Unterricht durch Native Speaker (Muttersprachler) ist meist ein Pluspunkt. Genauso wichtig ist aber ihre pädagogisch-didaktische Kompetenz *What qualifications and experience does the teacher have? It's normally better to have lessons from a native speaker but teaching skills are also important.*

#### 5. Trainerwechsel\_a change of teacher:

Wichtig ist die Frage nach einem festen oder wechselnden Trainer. Bei einem Intensivkurs (täglich) ist ein Wechsel durchaus von Vorteil. Bei wöchentlichen Kursen sollte man bei einem Lehrer bleiben *It's important to ask whether you'll get the same teacher for your lessons or different ones each time. A change of teacher is an advantage in intensive (daily) courses. It's best to have the same teacher for weekly courses.*

#### 6. Gruppengröße\_class sizes:

Erkundigen Sie sich nach der Gruppengröße! Mini-Gruppen von zwei bis sechs Personen sind ideal. Voraussetzung für einen guten Lernerfolg in größeren Gruppen ist die Homogenität der Gruppe, d.h. dass alle Teilnehmer ähnliche Vorkenntnisse und Ziele haben *Ask how big the class will be. A small group of 2 to 6 students is ideal. A prerequisite for good learning success in larger groups is the homogeneity of the group, i.e. that all participants have similar background knowledge and goals.*

#### 7. Methoden\_teaching methods:

Aktiver Unterricht, der Ihre persönlichen Lernziele und Ihren Lernstil berücksichtigt, führt erfahrungsgemäß am schnellsten und anhaltendsten zum Erfolg. Einige Sprachschulen unterstützen ihren Unterricht durch Rollenspiele und Multimediaeinsatz *You'll do much better with lessons that suit your personal learning goals and your individual learning style. Some language schools use role playing and multimedia in their lessons.*

#### 8. Learning by doing\_practice makes perfect:

Ganz egal, für welches Angebot Sie sich entscheiden: Nutzen Sie auch außerhalb des Kurses Gelegenheiten, die Sprache Ihrer Wahl auszuprobieren. Viel Spaß und Erfolg dabei! *Regardless of which course you choose, take the opportunity to practice your foreign language skills outside the classroom. Good luck and have fun!*



[www.goethe.de/bonn](http://www.goethe.de/bonn)

# Speak the language.

# Seal the deal!

**THE GOETHE-INSTITUT IN BONN**  
**- YOUR PARTNER FOR LEARNING GERMAN**

- Morning and afternoon courses
- One-to-one teaching
- All standard German exams
- Special courses for professionals

#### Information and advice:

Goethe-Institut, Lennéstr.6  
53113 Bonn, Telefon: 0228 957 56-0

E-mail: [bonn@goethe.de](mailto:bonn@goethe.de)

# GOETHE INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.



## Bildungs- und Karriere-Adressen\_ education and career addresses

### Beratungsstellen\_ advice centers

#### Cologne Career Center

Berufseinstieg, der Umstieg in einen anderen Fachbereich oder der Wiedereinstieg ins Berufsleben – hier gibt es kompetente Beratung, individuelle Coachings und Trainings für jede Lebenslage. *People starting work for the first time, changing their profession or reentering employment will find professional advice and individual training here.* » Stülz, Universitätsstr. 1, Tel. 355 31 60, [www.colognecareercenter.de](http://www.colognecareercenter.de)

#### Industrie- und Handelskammer (IHK) Berufliche Weiterbildungsberatung

Aus- und Weiterbildungsberatung, außerdem zahlreiche Weiterbildungsmöglichkeiten im Bereich Wirtschaft und Existenzgründungsseminare im IHK-Bildungszentrum im Technologiepark Köln. *The IHK (chamber of trade and commerce) offers training and continuing education advice plus lots of training possibilities in the area of business and business start-up seminars in its education center Cologne technology park.* » Altstadt-Nord, Unter Sachsenhausen 10-26, Tel. 164 06-21, -22, [www.ihk-koeln.de](http://www.ihk-koeln.de)

#### Via Nova

Breit gefächertes Beratungsangebot, darunter alle Infos zum beruflichen Wiedereinstieg für Frauen, Berufswahl-Coaching für junge Menschen und Karrieregestaltung. *Comprehensive advice including information for women reentering work, advice of career choice for young people and career structuring.* » Dellbrück, Unterste Sauerwiese 9, Tel. 1 69 29 97, [www.via-nova-koeln.de](http://www.via-nova-koeln.de)

### Bibliotheken\_ libraries

#### Bibliothek der Kunsthochschule für Medien

Rund 40 000 Buchtitel und an die 100 Zeitschriften zum Thema Kunst. Schwerpunkte sind Neue Medien, Kunsttheorie, Medien-design, Fotografie sowie Film und Fernsehen. *About 40,000 books and more than 100 magazines all about art. New media, art theory, media design, photography, film*

and television are core areas. » Altstadt-Süd, Rheingasse 8, Tel. 20 18 91 60, <http://bibliothek.khm.de>

#### Bibliothek des Japanischen Kulturinstituts

Große Auswahl an Büchern, Zeitschriften und audio-visuellen Medien aus den Bereichen der japanischen Gesellschaft, Kultur und Sprache auf Deutsch, Japanisch und Englisch. *Large selection of books, magazines and audio-visual media covering Japanese society, culture and language in German, Japanese and English.* » Neustadt-Süd, Universitätsstr. 98, Tel. 940 55 80, [www.jki.de/bibliothek.html](http://www.jki.de/bibliothek.html)

#### Deutsche Zentralbibliothek für Medizin

Mit rund 1,5 Mio. Büchern und Zeitschriften ist die ZB MED die weltweit größte Bibliothek ihrer Fächerkombination. Der Bereich Ernährung, Umwelt und Agrar befindet sich in Bonn. *This library of medicine is the world's biggest covering its subject field. It has about 1.5 million books and periodicals. The fields of nutrition, environment and agriculture are covered at the Bonn branch.* » ■ Medizin & Gesundheit/medicine and health: Lindenthal, Gleueler Str. 60, Tel. 478 70 70 ■ ■ Ernährung, Umwelt & Agrar/nutrition, environment and agriculture: Bonn-Poppelsdorf, Nußallee 15a, Tel. 0228/73 34-00, -03 ■ [www.zbmed.de](http://www.zbmed.de)

#### Germania Judaica

Diese wissenschaftliche Spezialbibliothek zählt mit ihren etwa 80 000 Bänden zur Geschichte des deutschsprachigen Judentums zu den umfangreichsten Sammlungen Europas. *With about 80,000 volumes on the history of Jews in German-speaking countries, this specialized Jewish academic library has Europe's most comprehensive collection in its field.* » Altstadt-Süd, Josef-Haubrich-Hof 1, Tel. 23 23 49, [www.stbib-koeln.de/judaica](http://www.stbib-koeln.de/judaica)

#### Hochschulbibliothek der Fachhochschule Köln

Rund 350 000 Buchtitel, 800 laufende Fachzeitschriften und an die 100 Datenbanken hat die Bibliothek der Fachhochschule zu allen hier gelehrt Fächern zu bieten. Zu Themenbereichen wie Bibliotheks- und Informationswesen oder Übersetzungswis-

senschaft gibt es Spezialbestände. *This library offers academic material for all subjects taught at Cologne University of Applied Sciences with about 350,000 volumes, 800 current professional journals and 100 data banks. Special sections covering library and information technology and translation studies.* » Deutz, Betzdorferstr. 2, Tel. 82 75 27 13, [www.bibl.fh-koeln.de](http://www.bibl.fh-koeln.de)

#### Kunst- und Museumsbibliothek

Als eine der weltweit größten öffentlichen Bibliotheken zu Moderner Kunst und Fotografie hat diese Bibliothek nicht nur ca. 420 000 Bände und knapp 800 laufende Zeitschriften zum Thema auf Lager. Mit dem Rheinischen Bildarchiv bietet sie auch eines der größten Bildarchive zu Kunst und Architektur in ganz Deutschland. *This is one of the world's largest public libraries for modern art and photography. It has in stock about 420,000 volumes and nearly 800 current magazines on the subjects. The Rheinisches Bildarchiv has one of Germany's largest picture collections covering art and architecture.* » ■ Lesesäle/reading rooms: ■ Museum Ludwig, Altstadt-Nord, Heinrich-Böll-Platz, Tel. 22 12 26 26 ■ Museum für Angewandte Kunst, Altstadt-Nord, An der Rechtschule, Tel. 22 12 67 29 ■ [www.museenkoeln.de/kunst-und-museumsbibliothek](http://www.museenkoeln.de/kunst-und-museumsbibliothek)

#### StadtBibliothek Köln

Die Zentralbibliothek sowie elf weitere Stadtteilbibliotheken ermöglichen Zugriff auf rund 850 000 Medien. In der Stadtbibliothek findet man auch die Kinderbibliothek, die Blindenhörbibliothek, die Germania Judaica sowie die Literaturwelt mit dem Heinrich-Böll-Archiv. *Cologne's central public library and its 11 district libraries offer users access to about 850,000 media items. The central library also houses a children's library, a talking book library, the Germania Judaica, as well as a literature world with the archives of Heinrich Böll.* » Altstadt-Süd, Josef-Haubrich-Hof 1, Tel. 22 12 38 28, [www.stbib-koeln.de](http://www.stbib-koeln.de)

#### Universitäts- und Stadtbibliothek Köln

Bei 3,8 Mio. Medien, darunter 8 500 laufend gehaltene Zeitschriften, fehlt es den Besuchern dieser Bibliothek wahrlich nicht an Auswahl. Sammelschwerpunkte sind u.a. Betriebswirtschaft, Sozialwissenschaft, rheinisches Schrifttum oder Europäische Union. *Visitors have plenty to choose from at this university and public library, which*

stocks 3.8 million media items including 8,500 current magazines. Core areas are business studies, social sciences, regional literature and the European Union. » Lindenthal, Universitätsstr. 33, Tel. 470 23 74, [www.ub.uni-koeln.de](http://www.ub.uni-koeln.de)

### Hochschulen\_ universities

#### Staatliche Hochschulen\_ state-run universities

##### Deutsche Sporthochschule Köln

Einzig Sportuniversität in Deutschland, die derzeit vier Bachelor-, sieben Master- und einen Promotionsstudiengang anbietet. Darüber hinaus kann hier auch Sport auf Lehramt studiert werden. *Germany's only university for sports studies that offers Bachelor's, Master's and post-grad courses. Students can also study to become teachers.* » Müngersdorf, Am Sportpark Müngersdorf 6, Tel. 498 20, [www.dshs-koeln.de](http://www.dshs-koeln.de)

##### Fachhochschule Köln

Mit 11 Fachbereichen bietet die FH zahlreiche und vielfältige Studienmöglichkeiten: Soziale Arbeit, Online-Redakteur, BWL, Elektrotechnik oder Architektur sind nur einige der 50 verschiedenen Studiengänge. *Cologne University of Applied Sciences offers a varied course program in 11 faculties. Social work, Internet reporting, business studies, electrical engineering and architecture are just some of the courses on offer.* » Neustadt-Süd, Claudiusstr. 1, Tel. 827 50, [www.fh-koeln.de](http://www.fh-koeln.de)

##### B Hochschule Bonn Rhein-Sieg

Moderne Hochschule mit über 5 600 Studenten an den drei Standorten Sankt Augustin, Rheinbach und Hennef. Das stetig wachsende Studienangebot umfasst 24 Studiengänge aus den Bereichen Wirtschaftswissenschaft, Informatik, Technikjournalismus/PR, Ingenieurwissenschaften, Angewandte Naturwissenschaften sowie Sozialversicherung. *Modern college with more than 5,600 students who study in three locations at Sankt Augustin, Rheinbach and Hennef. The constantly increasing study program covers 24 courses in the areas of economics, computer sciences, technical journalism/PR, engineering sciences, applied natural sciences, as well as social*



insurance. » 53757 Sankt Augustin, Grantham-Allee 20, Tel. 02241/8650, www.fh-bonn-rhein-sieg.de

### Hochschule für Musik und Tanz Köln

Das breitgefächerte Studienangebot mit Bachelor- und Masterabschlüssen beinhaltet neben Tanz, Musikpädagogik und Gesang auch Komposition, Dirigieren oder Kirchenmusik. Außerdem kann man hier Musik auf Lehramt studieren. *This music and dance college's wide choice of Bachelor's and Master's courses includes dance, music education and song, as well as composing, directing and religious music. You can also study to be a music teacher here.* » Altstadt-Nord, Unter Krahenbäumen 87, Tel. 9128180, www.mhs-koeln.de

### Kunsthochschule für Medien

Der praxisorientierte Studiengang „Mediale Künste“ kann in 8 Semestern mit dem Diplom abgeschlossen werden oder als 4-semestriges Weiterbildungs- oder postgraduales Zusatzstudium belegt werden. Jährlich um die 330 Studenten. *Media college with an annual intake of 330 students. The work-oriented Media Art course can be done in eight semesters with a diploma at the end or over four semesters as a further education or post-grad course.* » Altstadt-Süd, Peter-Welter-Platz 2, Tel. 201890, www.khm.de

### Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

Mit rund 28000 Studierenden und fast 100 Studiengängen eine der großen Volluniversitäten Deutschlands. Das Hauptgebäude befindet sich im ehemaligen Kurfürstlichen Schloss, die zahlreichen weiteren Standorte sind im Stadtgebiet verteilt. International operierende Forschungsuniversität mit hohem wissenschaftlichen Ansehen. *One of Germany's biggest universities with 28,000 students and nearly 100 courses. The main building is in a former royal residence, the rest of the premises are spread around Bonn. International research university with a high academic reputation.* » Bonn-Zentrum, Regina-Pacis-Weg 3, Tel. 0228/73-0, www.uni-bonn.de

### Universität zu Köln

1388 gegründet, gehört diese Campus-Universität zu den ältesten Europas. Nach der Schließung zur Zeit der Napoleonischen Kriege wurde sie 1919 wiedereröffnet und

ist bis heute mit etwa 37000 Studierenden an 6 Fakultäten eine der größten Universitäten Deutschlands. *One of Europe's oldest university campuses, founded in 1388. It closed during the Napoleonic Wars and reopened in 1919. It's one of Germany's biggest universities with about 37,000 students and 6 faculties.* » Lindenthal, Albertus-Magnus-Platz, Tel. 4700, www.uni-koeln.de

## Private Hochschulen\_ private colleges

### Cologne Business School

Diese staatlich anerkannte Fachhochschule gehört zu den Top-Adressen für Wirtschaftsstudiengänge. International ausgezeichnete Bachelor-, Master- und Executive MBA-Programme. *A state-accredited college that has a good reputation for business studies courses. Internationally-oriented Bachelor's, Master's and Executive MBA courses.* » Neustadt-Süd, Hardefuststr. 1, Tel. 93180931, www.cbs-edu.de

### Europäische Fachhochschule (EUFH) Brühl

Die EUFH ist eine staatlich anerkannte Fachhochschule in privater Trägerschaft, die einen bundesweit und international anerkannten Bachelor-Abschluss vergibt und betriebswirtschaftliche, branchenspezifische duale Studienprogramme in den Bereichen Handel, Industrie, Logistik, Finanz- und Anlagemanagement sowie Wirtschaftsinformatik und Vertriebsingenieurwesen anbietet. Außerdem berufsbegleitende Bachelor- und Masterprogramme. *The European University of Applied Sciences (EUFH) in Brühl is a state accredited private university that offers industry-specific Bachelor's courses. Its dual studies model combines theory and practice in areas such as retail management, industrial management, logistics, finance and investment management as well as business information systems and sales engineering. Also practice-orientated Bachelor's and Master's programs.* » 50321 Brühl, Kaiserstr. 6, Tel. 02232/5673-0, www.eufh.de

### Fachhochschule für Ökonomie & Management

Bekannteste Hochschule, die ausbildungs- und berufsbegleitende Bachelor- und Master-Studiengänge wie Business Administration, International Management, Wirtschafts-

recht oder Human Resources anbietet. *A well-known college with educational and vocational Bachelor's and Master's courses in business administration, international management, business law and human resources.* » Köln: ■ Neustadt-Süd, Claudiusstr. 1 ■ Bayer Chempark, Gebäude C 153, Flittard, Düsseldorf Str. 500 ■ **NEW** Wissenschaftszentrum Bonn, Plittersdorf, Ahrstr. 45 ■ Studienberatung: 0800/1959595 ■ www.fom.de

### NEW » HMKW – Hochschule für Medien, Kommunikation und Wirtschaft

Die private und staatlich anerkannte Hochschule HMKW aus Berlin bietet ab dem Wintersemester 2011/12 ihre Bachelor of Arts-Studiengänge im Bereich Journalismus, Design, Wirtschaft und Psychologie ebenfalls am Campus Köln an. Alle Studiengänge sind FIBAA-akkreditiert und werden sowohl klassisch (B.A. in 6 Semestern) als auch dual (IHK-Ausbildungsabschluss + B.A. in 8 Semestern) angeboten. Die HMKW ist den öffentlichen Hochschulen gleichgestellt und bietet eine moderne, arbeitsmarktnahe akademische Ausbildung. *Berlin's HMKW – a private, state accredited college – also offers at its Cologne campus BA courses in journalism, design, business and psychology, starting in the 2011/2012 winter semester. All courses are accredited by the Foundation for International Business Administration Accreditation and are offered as classic courses (BA in 6 semesters) or dual programs (chamber of industry and commerce diploma and BA in 8 semesters). HMKW is equal to public colleges and offers a modern, employment-oriented academic education.* » Zollstock, Bischofsweg 48-50, Tel. 78970-118, www.hmkw.de

### Hochschule Fresenius

Renommierte Hochschule Bachelor- und Masterstudiengängen in den Fachbereichen Wirtschaft & Medien sowie Gesundheit, auch berufsbegleitend. Ab dem Wintersemester 2011/12 kann man hier den Bachelor in Physiotherapie machen. *Renowned for its Bachelor's and Master's courses in economics, media and health. Courses are also offered extra-occupational. From the 2011/2012 winter semester, a Bachelor's course in physiotherapy will be offered.* ■ Fachbereich Wirtschaft & Medien, Neustadt-Nord, Im MediaPark 4c, Tel.

97319910 ■ Fachbereich Gesundheit, Neustadt-Nord, Im MediaPark 4c, Tel. 48530020 ■ www.fh-fresenius.de

### Katholische Fachhochschule NRW

Bachelor- und Master-Studiengänge sowie postgraduale Studiengänge in den Bereichen Sozial- und Gesundheitswesen sowie Theologie. *Catholic college that offers Bachelor's and Master's courses, and post-grad courses in the areas of social services, health, as well as theology.* » Neustadt-Nord, Wörthstr. 10, Tel. 77570, www.katho-nrw.de

**lernen.**  
bohlscheid

Zeit für neue Ziele.

**KAUFMÄNNISCHE SCHULUNGEN**

**IT-SEMINARE**

**BERUFLICHE WEITERBILDUNGEN**

**Berufliche Qualifizierungsprojekte in Voll- oder Teilzeit**

- Bürokaufmann/-frau IHK
- Kaufmann/-frau für Bürokommunikation IHK
- Kaufmann/-frau im Groß- und Außenhandel IHK
- Industriekaufmann/-frau IHK
- Kaufmännische Qualifizierungsbausteine

Individuelle Bildungsmodule mit laufendem Einstieg z. B. EDV mit ECOD, Rechnungswesen, DATEV und Wirtschaftsmathematik (LCC1).

- Kaufmännische Übungsfirma

Praxisnahe Simulation von Arbeitsabläufen z. B. Marketing, Vertrieb und Personalwesen.

**Berufsbegleitende Fortbildungen**

- Bürokaufmann/-frau IHK
- Handelsfachwirt/in IHK
- Personalfachkaufmann/-frau IHK
- Geprüfte/r Bilanzbuchhalter/in IHK
- Geprüfte/r Betriebswirt/in IHK
- AdA - Ausbildung der Ausbilder IHK

**Seminare & Workshops**

Wir bieten neben persönlicher, professioneller Beratung, Infoveranstaltungen jeden Mittwoch um 10 Uhr und die Möglichkeit, kostenfrei am Probeunterricht teilzunehmen.  
100 % öffentliche Förderung möglich!

lernen bohlscheid  
Akademie für Bildungsprojekte GmbH  
Hansaring 63-67 • 50670 Köln  
Telefon: 0221 16030-0  
[www.lernen-bohlscheid.de](http://www.lernen-bohlscheid.de)



Deutsche Sporthochschule Köln



Theaterakademie Köln



Deutsche Sporthochschule Köln

### Macromedia – Hochschule für Medien und Kommunikation

2006 gegründete Hochschule, die bereits jetzt zu den führenden im Bereich Medien und Kommunikation in Deutschland zählt. Am Standort Köln werden die Bachelor-Studiengänge Medienmanagement, Journalismik, Medien- und Kommunikationsdesign sowie Film und Fernsehen angeboten. *Founded only in 2006, this college has become a leader in media and communication studies. The Cologne faculty offers Bachelor's courses in media management, journalism, media and design communication, as well as film and television.* » Altstadt-Nord, Richmodstr. 10, Tel. 31 08 20, [www.macromedia-fachhochschule.de](http://www.macromedia-fachhochschule.de)

### Rheinische Fachhochschule Köln

Bachelor- und Masterstudiengänge aus den Bereichen Ingenieurwesen, Wirtschaft und Recht, Medien sowie Medizinökonomie. Seminare in angenehmer Größe von maximal 50 Studierenden und kompakte Studienzeiten. *Bachelor's and Master's courses in the areas of engineering, economics and law, media, as well as health economics. Seminars are a nice size, with a maximum of 50 students and study times are tightly consolidated.* » Altstadt-Süd, Schaevenstr. 1a/b, Tel. 20 30 20, [www.rfh-koeln.de](http://www.rfh-koeln.de)

## Sprachschulen language schools

### activ lernen – Institut für Sprachen und Nachhilfe

Wer mit der deutschen Sprache unbekanntes Terrain betritt, ist hier genau richtig. Deutsch als Fremdsprache in Verbindung mit einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm sorgen für Spaß und schnelle Lernerfolge. Ebenfalls im Angebot: Englisch, Französisch, Griechisch, Arabisch und vieles mehr. *If German is an unknown frontier for you, this is a good place to come to. The courses in German as a foreign language are combined with a varied cultural and leisure program to make learning fun and quickly successful. Also offers courses in English, French, Greek, Arabic and many other languages.* » Neustadt-Nord, Kaiser-Wilhelm-Ring 24, Tel. 952 51 86, [www.activlernen.de](http://www.activlernen.de)

### Arenalingua

Individuelle Unterrichtskonzepte vom Gruppenunterricht bis zum Einzelcoaching wer-

den optimal auf das Sprachniveau und die Bedürfnisse der Teilnehmer abgestimmt. Abgerundet wird der Lernprozess durch das Interkulturelle Training, um neben der Sprache auch ein Gefühl für die (noch) fremde Kultur zu bekommen. *Individualized courses ranging from group lessons to personal coaching are optimally aligned with the language level and needs of the participants. Lessons are rounded off with intercultural training that gives students a sense of the as-yet strange culture along with language skills.* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 42, Tel. 99 76 09 60, [www.arenalingua.de](http://www.arenalingua.de)

### Bénédict International Language & Business School Köln

Seit 1974 bietet diese Sprachschule professionelle Sprachkurse nach internationalen Standards an. In dem anerkannten Testzentrum werden auch Sprachzertifikate für Deutsch, Englisch und Französisch vergeben. Außerdem ist die Bénédict School Träger für staatlich geförderte Integrationskurse. *This school has offered professional language lessons to international standards since 1974. The accredited test center awards language certificates in German, English and French. Bénédict School also runs state-subsidized integration courses.* » Altstadt-Nord, Norbertstr. 21-23, Tel. 12 34 60, [www.benedict-koeln.de](http://www.benedict-koeln.de)

### Berlitz

Nach der erfolgreichen Berlitz Methode® werden hier effiziente Sprachtrainings in allen lebenden Sprachen für Erwachsene, Firmen und Kinder angeboten; Kernelemente sind der aktive Dialog und der Gruppen- oder Einzelunterricht mit muttersprachlichen, qualifizierten Lehrerteams, zudem gibt es Sprachreisen und interkulturelles Training. *Efficient language training according to the successful Berlitz method® is available here for adults, companies and children in all currently spoken languages. The core elements are active dialog and group or individual lessons taught by qualified teams of teachers made up of native speakers. Also offers language study trips and intercultural training.* » Altstadt-Nord, Schildergasse 72-75, Tel. 27 73 90, [www.berlitz.de/koeln](http://www.berlitz.de/koeln) ■ Bonn-Zentrum, Oxfordstr. 24, Tel. 0 22 28/65 50 05, [www.berlitz.de/bonn](http://www.berlitz.de/bonn)

### Dom-Schule

Die Schule mit 40-jähriger Erfahrung in der fremdsprachlichen Aus- und Weiterbildung bietet sowohl Tages- als auch Abendkurse in Deutsch, Englisch, Spanisch und Franzö-

sisch für unterschiedliche Niveaus. Außerdem gibt es Individualschulungen, die speziell auf Firmen zugeschnitten sind. Darüber hinaus sind ein Dolmetscherdienst, Übersetzungen und IHK-Prüfungsvorbereitung im Angebot. *School with 40 years of experience that offers training and further development during day and evening courses in German, English, Spanish and French for different levels of ability. Also arranges personal coaching specially tailored for companies. Interpretation and translation services as well as preparation for the IHK (chamber of commerce) exam are also offered.* » Altstadt-Nord, Christophstr. 40, Tel. 139 05 34, [www.domschule.homepage.t-online.de](http://www.domschule.homepage.t-online.de)

### Englisch nach Maß

Die im Herzen der Region Köln-Bonn gelegene Sprachschule bietet ihre individuellen und lebendigen Sprachtrainings für den privaten Gebrauch oder für den Beruf nicht nur in der Weltsprache Englisch, sondern in zahlreichen weiteren Sprachen von Arabisch bis Italienisch an. Zur breiten Angebotspalette gehören außerdem Interkulturelles Training, Sprachreisen, Übersetzungen, Proof Reading und Dolmetschen. Auch Sprachschüler mit Bildungsgutschein der Agentur für Arbeit sind herzlich willkommen. *This language school, which is in the heart of the Cologne/Bonn region, offers personalized and lively language lessons for private or career purposes in English and lots of other languages from Arabic to Italian. The wide range of offerings also includes intercultural training, language trips, translations, proof reading and interpreting. Students with education vouchers from the government's employment agency are also welcome.* » 53842 Troisdorf, Mottmannstr. 6a, Tel. 0 22 41/39 03 43, [www.englisch-nach-mass.de](http://www.englisch-nach-mass.de)

### Englisches Institut Köln

Seit über 50 Jahren Profi für Englischkurse mit Spezialgebieten wie Wirtschafts- und Juristenenglisch. Offizielle Prüfungsstelle der englischen Cambridge University. *English language professionals for more than 50 years with specialized services such as business and legal English. Official examination center for Cambridge University.* » Altstadt-Nord, Gertrudenstr. 24-28, Tel. 257 82-74, -75, [www.englisches-institut-koeln.de](http://www.englisches-institut-koeln.de)

### factory international training

Die auf internationale Fach- und Führungskräfte spezialisierte Sprachschule bietet mit interkulturellen Trainingseinheiten detaillierte Einblicke in die Berufswelt und das

alltägliche Leben in Deutschland. Die Sprachkurse konzentrieren sich auf spezielle Situationen in der Geschäftswelt wie Präsentation, Diskussion oder Konfliktmanagement, die auf Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch trainiert werden können. *Language school specializing in teaching international skilled employees and managers that offers intercultural training courses, giving an insight into working and everyday life in Germany. The language courses focus on particular business situations such as presentations, discussions and conflict management which can be carried out in German, English, French, Spanish or Portuguese.* » Rath/Heumar, Ostarstr. 2, Tel. 42 67 34, [www.fit-cologne.de](http://www.fit-cologne.de)

### Fremdsprachenforum

Das Institut in schöner, ruhiger Lage im Herzen von Köln vermittelt zahlreiche Fremdsprachen von Englisch und Spanisch bis hin zu Arabisch oder Thailändisch sowie Deutsch als Fremdsprache. Das breite Kursprogramm von der Anfängerstufe bis zur Dolmetschervorbereitung in Einzel- oder Gruppenunterricht bietet für jeden das Richtige. *This college, in a nice, quiet location in the heart of Cologne offers lots of foreign language courses including English, Spanish, Arabic, Thai and German as a foreign language. Every student should find something suitable among the comprehensive course program ranging from beginners to preparation for a job as an interpreter through individual lessons or in groups.* » Neustadt-Süd, Lindenstr. 19, Tel. 258 22 11, [www.fremdsprachenforum.de](http://www.fremdsprachenforum.de)

### Goethe-Institut Bonn

Internationaler Marktführer für Deutschunterricht mit modernsten Unterrichtsmethoden, intensiver Betreuung und weltweit anerkannten Prüfungen. Schwerpunktkurse für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium, die alle von einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm begleitet werden. *International market leader for German lessons, with the most up-to-date training methods, intensive support and internationally recognized tests. Courses emphasize everyday situations, leisure, career or studying, all of which are accompanied by a diverse cultural and leisure-time program.* » NEW Bonn-Zentrum, Lennéstr. 6, Tel. 0 22 8/95 75 60, [www.goethe.de/bonn](http://www.goethe.de/bonn)

### inlingua

Das internationale Team von inlingua bietet seit mehr als 30 Jahren effektive und am individuellen Bedarf orientierte Sprach-



Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Poppelsdorfer Schloss



Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

kurse. Muttersprachliche Trainer, kleine homogene Gruppen und moderne Lehrmethoden garantieren den Lernerfolg. Außerdem im Angebot: Einzeltrainings, Crashkurse, Übersetzungen und Sprachreisen. *For more than 30 years, inlingua's international team has offered effective language courses oriented to a student's individual needs. Native-language trainers, small homogeneous groups and modern teaching methods guarantee success. Also on offer: private training, crash courses, translations and language study trips.* » ■ Altstadt-Nord, Herzogstr. 32, Tel. 257 5790, [www.inlingua-koeln.de](http://www.inlingua-koeln.de) ■ ■ Bonn-Zentrum, Markt 10-12, Tel. 0228/63 42 55 [www.inlingua-bonn.de](http://www.inlingua-bonn.de)

### Insula – Sprachschule für Deutsch und Spanisch

Die Insula bietet kommunikativen, am Alltag der Schüler orientierten Sprachunterricht in kleinen Gruppen bis maximal 10 Teilnehmer. Das methodisch gut ausgebildete, junge Team der Insula legt viel Wert darauf, für jeden Lerner das bestmögliche Kursmodell zu finden und ggf. individuell zusammenzustellen. Ein Hauptanliegen der Schule ist es, eine Lernatmosphäre zu schaffen, in der die Teilnehmer sich wohl und individuell gut betreut fühlen. Das Kursangebot: Firmenkurse, Intensivkurse Deutsch, Workshops Deutsch, Abendkurse Deutsch mit Fokus auf Grammatik, mit Fokus auf Sprechen sowie ausbalanciert auf beidem. *Insula offers language lessons focusing on communication and everyday situations in small groups of up to 10 people. Insula's methodical and well qualified young staff aim to ensure that every student is offered the best possible course option, which is individualized where necessary. A main objective of the college is to create an atmosphere where all participants feel comfortable and well looked after. Courses include company courses, intensive German, German workshops, German evening courses focusing on grammar, with a focus on speaking but also balanced on speech and grammar.* » Ehrenfeld, Helmholzstr. 76, Tel. 16 82 84 80, [www.insulakoeln.com](http://www.insulakoeln.com)

### Linguarama Spracheninstitut

Spezialisiert auf Business-Sprachkurse bietet Linguarama maßgeschneiderte Firmenkurse, Intensive Business-Trainings oder Gruppenkurse für das Know-How in Meetings und Präsentationen. Sprachreisen und interkulturelle Kommunikation gehören auch zum Angebot. *Linguarama specializes in business language training and offers tailored courses for companies, intensive business training*

*and group courses teaching expertise for meetings and presentations. Also offered are language holidays and intercultural communication.* » Altstadt-Nord, Marzellenstr. 3-5, Tel. 16 09 90, [www.linguarama.com](http://www.linguarama.com)

### SprachHaus

Sprachkurse für Kinder, Crashkurse oder eine schnelle Sprachauffrischung für den nächsten Sommerurlaub – hier findet jeder das passende Angebot. Neben den Standardsprachen kann man hier auch Sprachen wie Persisch, Dänisch, Arabisch oder Neugriechisch lernen. *Whether it's language lessons for children, a crash course or brushing up your language skills for the next summer holiday, here everyone should find what they need. As well as the usual foreign languages, you can learn languages such as Persian, Danish, Arabic or modern Greek.* » Raderberg, Sechtemer Str. 8, Tel. 801 1074, [www.sprachhaus.com](http://www.sprachhaus.com)

### Tandem Köln

Neben professionellen Deutschkursen vermittelt diese Sprachschule auch sogenannte Tandems: Zwei Schüler mit unterschiedlichen Muttersprachen bringen sich gegenseitig Sprache und Kultur des fremden Landes näher. *As well as professionally run German courses, this school offers a special Tandem teaching method in which two students with different native languages familiarize each other with the speech and culture of their respective countries.* » Neustadt-Süd, Rolandstr. 57, Tel. 3 10 10 30, [www.tandem-koeln.de](http://www.tandem-koeln.de)

### Thimis Languages

Der Fremdsprachenunterricht bei Thimis ist individuell auf den Schüler ausgerichtet und vermittelt neben der sprachlichen Kompetenz auch interkulturelle Aspekte. Zusätzlich werden die Vermittlung von Sprachreisen, Übersetzungen und zahlreiche Relocation-Dienstleistungen wie Behördengänge, Wohnungssuche oder Vermittlung der passenden Schule angeboten. *Foreign language lessons at Thimis are designed around an individual student's needs and also cover intercultural topics as well as language competence. Also offered are language trips, translation services and relocation help such as dealing with authorities, finding a home or choosing a suitable school.* » Kalk, Lüttringhauser Str. 45, Tel. 802 73 94, [www.thimis.de](http://www.thimis.de)

### Volkshochschulen Köln & Bonn

Umfassendes Fremdsprachenangebot, darunter auch Deutsch als Fremdsprache. *City-run adult education centers with a*

*comprehensive program of languages including German as a foreign language.* » siehe/see Weiterbildung/further education

### Wall Street Institute

Hier lernt man Englisch nach der einzigartigen und ausgezeichneten WSI Multimediod®, die einen besonders schnellen Lernerfolg verspricht. *You can learn English at this language center through the unique and award-winning WSI Multimediod®, which promises especially quick success.* » ■ Altstadt-Süd, Hahnenstr. 8, Tel. 2 72 68 60 ■ ■ Bonn-Zentrum, Giergasse 2, Tel. 0 228/ 96 55 70 ■ [www.wallstreet-institute.de](http://www.wallstreet-institute.de)

## Weiterbildung\_ further education

### Qualitätsgemeinschaft Berufliche Weiterbildung Region Köln

Alle Informationen zum Thema Weiterbildung in Köln und Umgebung. Aktuelle Seminarangebote sind auf der Internetseite abrufbar. *Information on vocational education in and around Cologne. Current courses can be found on the Web site.* » Altstadt-Nord, Unter Sachsenhausen 10-26, Tel. 164 06 20, [www.weiterbildung-koeln.de](http://www.weiterbildung-koeln.de)

### Volkshochschule Bonn

In den Bereichen Politik/Internationales, Fremdsprachen, Deutsch und Integration, Beruf und Qualifizierung, Kultur und Kunst, Gesundheit und Ernährung sowie Lebenslanges Lernen bietet die Bonner VHS ein interessantes und vielfältiges Kursprogramm. *Bonn's adult education service has an interesting and varied course program covering politics, international affairs, foreign languages, German vocational training and qualifications, culture, art, health and nutrition.* » Bonn-Zentrum, Wilhelmstr. 34, Tel. 0 228/77 33 55, [www.vhs-bonn.de](http://www.vhs-bonn.de)

### Volkshochschule Köln

Breit gefächerte Angebotspalette mit Kursen und Weiterbildungsangeboten aus den Be-

reichen EDV, Gesundheit, Sprachen, Kreativität, Politik oder Medien. Als Spätfolge des Archiveinsturzes musste die VHS ihr zentrales Studienhaus am Neumarkt räumen und zieht bis mindestens 2013 in die Lotharstraße und das Bezirksrathaus Nippes. *Cologne's adult education service has a wide-ranging array of courses and further education possibilities covering IT, health, languages, creative arts, politics and the media. After its city center premises in Neumarkt were affected by the collapse of the city's archives, courses have been relocated to Lotharstraße and the Nippes civic center until at least 2013.* » Kundenzentrum/customer service center: Sülz, Lotharstr. 14-18, Tel. 22 12 59 90, [www.stadt-koeln.de/vhs](http://www.stadt-koeln.de/vhs)

## Business & EDV

### Abeq Akademie für Beratung und Qualifizierung

Privater Bildungsträger im technischen und kaufmännischen Bereich mit praxisnahen, berufsbegleitenden Seminaren und Studiengängen in Kleingruppen, auch IHK-Abschlüsse. *Privately run education service for technical and commercial subjects with practical, extra-occupational seminars and courses in small groups. Also awards Chamber of Trade and Commerce certificates.* » Altstadt-Süd, Am Malzbüchel 6-8, Tel. 67 11 68 11, [www.abeq.de](http://www.abeq.de)

### BAW-Schule Akademie für berufliche Aus- und Weiterbildung

Der Fokus liegt hier auf wirtschaftswissenschaftlichen Weiterbildungsangeboten, EDV und Englisch im Beruf. *Focuses on further education in economic sciences, IT and English for employment.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 55, Tel. 25 19 19, [www.baw-schule.de](http://www.baw-schule.de)

### bitmap

Spezielle EDV-Kurse für Programme wie PowerPoint, InDesign oder Photoshop sowie Seminare zu Suchmaschinenoptimierung, Projektmanagement oder PR- und Vertriebsarbeit. *Special computer courses*

Kreativer und kommunikationsorientierter  
Deutschunterricht in kleinen Gruppen

- Deutsch Intensiv
- Deutsch am Abend
- Firmendeutsch
- Workshops fluency/grammar

[www.insulakoeln.com](http://www.insulakoeln.com)

**insula**  
methodische für international und anglophone





for programs such as Powerpoint, InDesign and Photoshop, as well as workshops on search engine optimization, project management and sales tasks. » Humboldt-Gremberg, Gottfried-Hagen-Str. 40, Tel. 80 25 40, www.bitmap-gmbh.de

#### Com training and services

Umfangreiche Weiterbildungsangebote im EDV-Bereich und spezielle Coachings für den Berufsalltag wie Projektmanagement oder Vertriebsstraining. *Extensive further education courses in the IT field and special training for common professional tasks such as project management and sales training.* » Zollstock, Höninger Weg 115, Tel. 9544780, www.com-koeln.de

#### DAA Deutsche Angestellten-Akademie

Berufsbegleitende Fortbildungen und Umschulungen, hauptsächlich im kaufmännischen Sektor. *Vocational further education and retraining, mainly in the field of commerce.* » Ehrenfeld, Innere Kanalstr. 69, Tel. 579 9740, www.daa-koeln.de

#### Frauen Computer Schule

Die vielfältigen Computerkurse von Frauen für Frauen sind sowohl für Neueinsteiger als auch Profis konzipiert. Der Fokus liegt auf Individual-Schulungen. *Various computer courses run by women for women aimed at beginners and experts. Focuses on personalized training.* » Weidenpesch, Merheimer Str. 463, Tel. 760 7671, www.fcs-k.de

#### GFN Trainingscenter Köln

EDV-Seminare zu Themen wie IT-Grundlagen, Office-Anwendungen oder Datenbanken. *IT workshops on subjects such as basic computing skills, office applications and data bases.* » Ehrenfeld, Subbelrather Str. 247-249, Tel. 95 47 20, www.gfn.de

#### ggb Gesellschaft für berufliche Bildung

Berufsbezogene Sprachkurse, EDV-Seminare oder Office-Schulungen. *Language courses focused on employment, IT workshops and office training.* » Neustadt-Nord, Hülchrather Str. 2-4, Tel. 13 99 69 70, www.gbb-koeln.de

#### IAL-Campus

In zahlreichen Seminaren, Workshops und individuellen Coachings vermitteln erfahrene Dozenten hier schnell und effektiv die gesamte Bandbreite beruflichen Wissens von der modernen IT über Kommunikation und Verkauf bis hin zu Führungskompetenzen. *Experienced lecturers teach quickly and effectively here the whole range of vocational subjects including modern IT, communication, sales and leadership skills in many seminars, workshops and individual coaching sessions.* » Müngersdorf, Stolberger Str. 374b, Tel. 022 63/90 23 54-0, www.ial-campus.de

#### IT-Akademie Nordrhein-Westfalen

IT-Fortbildungen für Fach- und Führungskräfte aus der IT-Branche sowie Quereinsteiger. *IT further education for specialists and managers from the IT sector, also for newcomers to the field.* » Neustadt-Nord, Im Mediapark 6b, Tel. 546 55 55, www.it-akademie-nrw.de

#### Kolping-Akademie NRW

Berufliche Weiterbildung im Erziehungswesen sowie in BWL und Management für Sozial- und Gesundheitswesen. *Vocational further education in the education sector, as well as business studies and management training for social and health workers.* » Mülheim, Präses-Richter-Platz 1a, Tel. 28 39 50, www.kbw-koeln.de

#### lernen bohlscheid

Die Akademie für Bildungsprojekte bietet Berufliche Qualifizierungsprojekte in Voll- und Teilzeit wie die Umschulung zum Bürokaufmann IHK, Industriekaufmann IHK, Kaufmann im Groß- und Außenhandel IHK und Kaufmann für Bürokommunikation IHK, außerdem berufsbegleitende Fortbildungen, Seminare & Workshops. In der modernen Akademie mit zertifiziertem Qualitätsmanagement kann man zusätzlich den Computerführerschein (ECDL), den Wirtschaftsführerschein EBC\*<sup>L</sup> sowie Zertifikate für Wirtschaftsendgisch (LCCI) erwerben. lernen bohlscheid bietet persönliche und professionelle Beratung, kostenfreie Teilnahme am Probeunterricht sowie Infoveranstaltungen jeden Mittwoch um 10.00 Uhr. *This academy for specialist training offers full- and part-time vocational qualification courses, including retraining as an office worker, commercial worker, specialist in wholesale and foreign trade, office communications specialist (all accredited by the Chamber of Trade and*

*Commerce), as well as extra-occupational further education, seminars and workshops. In the modern college which has a quality management award, you can also study for the ECDL (European Computer Drivers Licence), the EBC\*<sup>L</sup> business certificate, as well as the LCCI certificate for Business English. lernen bohlscheid offers individualized and professional advice, a free trial lesson, as well as open days every Wednesday from 10 am.* » Neustadt-Nord, Hansaring 63-67, Tel. 16 05 00, www.lernen-bohlscheid.de

#### mibeg-Institute

Berufsbegleitende Seminare und Fortbildung in den Segmenten Medien, Wirtschaft und Recht sowie Medizin. *Vocation workshops and further education in the fields of media, economics, law and medicine.* » Neustadt-Süd, Sachsenring 37-39, Tel. 33 60 46 10, www.mibeg.de

#### Steuer-Fachschule Dr. Endriss

Bundesweit größte private Spezialschule für die Fortbildung im Steuer- und Rechnungswesen. Seit 2010 kann man hier den Master of Arts in Taxation erwerben. *Germany's biggest college specializing in training workers in the tax and accounting sector. Launched an MA course in taxation in 2010.* » Ehrenfeld, Lichtstr. 45-49, Tel. 0 800/775 775 00, www.endriss.de

#### Wirtschaftsakademie Am Ring

Diverse Ausbildungen, Umschulungen und Weiterbildungen im kaufmännischen sowie im Medien- und Event-Bereich. Seit 2011 duales Studium, das zum Betriebswirtschafts-Bachelor führt. *Various training, retraining and further education courses in the commercial field, as well as the media and events sectors. Two-track program leading to a Bachelor's degree in business management since 2011.* » Neustadt-Nord, Hansaring 79-81, Tel. 35 50 50 30, www.akademie-koeln.de

## Medien & kreativ\_ media and creative

#### bm – gesellschaft für bildung in medienberufen

Breitgefächertes Lehrgangs- und Studienprogramm mit berufsbegleitenden und Vollzeit-Angeboten aus dem Medienbereich: Aus- und Weiterbildung sowie Aufstiegsqualifizierungen mit IHK-Abschlüssen, Vermittlung von Abschlüssen am Berufskolleg für Medienberufe und duale Studiengänge in den Bereichen Medien, Journalismus, PR und Kommunikation. *Extensive training courses and study programs with work experience and full-time courses in the media branch. Training and further education as well as advancement qualifications with IHK (Chamber of Trade and Commerce) certificates, arranging qualifications from professional media colleges and dual courses in media, journalism, PR and communication.* » Raderberg, Bischofsweg 48-50, Tel. 78 97 00, www.medienberufe.de

#### Deutsche Medienakademie Köln

Spezialisiert darauf, Führungskräfte in den Bereichen (neue) Medien und Kommunikation mit qualifizierter Information, Wissen und Kompetenz zu unterstützen. *Specializes in providing managers in the fields of (new)*

*media and communications with qualified information, expertise and competence.* » Neustadt-Nord, Im MediaPark 8, Tel. 57 43 72 00, www.medienakademie-koeln.de

#### Deutsche Pop Köln

Praxisausbildung für Berufe in den Bereichen Musik, Management, Ton, Bild, Design oder Kommunikation. Kurse wie Songwriting, Filmschnitt, Musikmanagement, Tontechnik, Mediendesign oder Redaktion. *Practical training for professions in the music, management, sound, film, design and communication fields. Courses include song writing, editing, music management, tone technology, media design and reporting.* » Mülheim, Medienzentrum Ost, Carlswerkstr. 11E, Tel. 61 60 1 16, www.deutsche-pop.de

#### Freie Kunstschule Köln

Berufsbegleitendes Kunststudium, Mapenvorbereitungskurse, Kompaktkurse und Workshops. *Art studies with work experience, portfolio preparation courses, intensive courses and workshops.* » Ehrenfeld, Helmholtzstr. 6-8, Tel. 259 34 01, www.kunstschule-koeln.de

#### ifs – internationale filmschule

Die öffentlich geförderte Filmschule bietet Bachelor-Abschlüsse in den Bereichen Film, Editing und Kamera. Außerdem breites Spektrum an Weiterbildungsmöglichkeiten von mehrmonatigen Vollzeit-Programmen über berufsbegleitende Angebote bis hin zu mehrtägigen Workshops. *This state-subsidized film college offers Bachelor's degrees in the areas of film, editing and camera work. There is also a wide range of further education courses from full-time study over a number of months to work and study programs and multi-day workshops.* » Neustadt-Nord, Werderstr. 1, Tel. 92 01 88-0, www.filmshule.de

#### Kölner Design Akademie

Internationaler und interkultureller Austausch sind das A und O der dreijährigen Ausbildung zum Kommunikationsdesigner in den Schwerpunkten Grafik Design, Fotografie und Illustration. *International and intercultural exchanges are a basic part of this three-year program leading to a qualified communications designer with the emphasis on graphic design, photography and illustrations.* » Mülheim, Schanzenstr. 35, Tel. 71 60 7 60, www.designstudium.com

#### Kölner Filmhaus

Neben dem Kino, wo meist Filme in der Originalversion gezeigt werden, werden im Kölner Filmhaus auch zahlreiche Lehrgänge und Seminare aus den Bereichen Kamera – Licht – Ton, TV, Schnitt, Regie, Drehbuch, Schauspiel, Produktion u.v.m. angeboten. *Besides having a cinema showing mostly movies in their original language, Cologne's Filmhaus also offers lots of training courses and seminars in the fields of camera work, lighting, sound, editing, directing, screenplay, production and much more.* » Neustadt-Nord, Maybachstr. 111, Tel. 22 27 10-0, www.koelner-filmhaus.de

#### Kölner Journalistenschule für Politik und Wirtschaft

Die unabhängige renommierte Journalistenschule bietet eine 4-jährige Ausbildung zum



Deutsche Pop Köln



Kölner Weiterbildungsmesse

Politik- und Wirtschaftsjournalisten für Presse, Radio und Onlinemedien. Diese ist ab dem zweiten Semester mit einem Studium der Volkswirtschaftslehre, Nebenfach Politik, an der Universität zu Köln verbunden. *Independent journalists' college with a good reputation offering a four-year course for budding print, radio and Web political and business journalists. The course includes macroeconomics and political economics studies in association with Cologne University.* » Neustadt-Nord, Im MediaPark 6, Tel. 995587-0, [www.koelnerjournalistenschule.de](http://www.koelnerjournalistenschule.de)

#### RTL Journalistenschule

24-monatige Ausbildung zum Fernsehredakteur mit theoretischer Ausbildung an der Journalistenschule sowie Praxisphasen in verschiedenen Redaktionen. *Broadcaster RTL's journalism school offers two-year training for budding TV directors with theory training as well as practical work in different editorial departments.* » Deutz, Picassoplatz 1, Tel. 45 67 64 00, [www.rtl-journalistenschule.de](http://www.rtl-journalistenschule.de)

#### Theaterakademie Köln

Schauspielbegeisterte mit mindestens Fachoberschulreife und einem Höchstalter von 25 Jahren haben hier die Möglichkeit, sich für die 4-jährige fundierte Ausbildung zum Schauspieler zu bewerben. *Theater enthusiasts aged 25 and under with at least the German Fachoberschulreife education certificate have the opportunity to take part in a four-year course here to become an actor.* » Neustadt-Süd, Sachsenring 73a, Tel. 5509902, [www.theaterakademie-koeln.de](http://www.theaterakademie-koeln.de)

### Special

#### Kölner Weiterbildungsmesse

Wer an beruflicher Aus- und Weiterbildung interessiert ist, hat hier jedes Jahr im September die Möglichkeit, sich umfassend zu informieren und beraten zu lassen. Zudem gibt es ein interessantes Rahmenprogramm mit Trainings, interaktiven Workshops und Vorträgen. *If you're interested in further education for career or personal reasons, this fair, which takes place every September, has lots of information and advice. There is also a varied program of side events including training, interactive workshops and presentations.* » Veranstaltungsort/venue: NEW Sartory Säle, Altstadt-Nord, Friesenstr. 44-48, Tel. 1348 13, [www.weiterbildungsmesse-koeln.de](http://www.weiterbildungsmesse-koeln.de)

### Jobsuche\_job hunting

#### Agentur für Arbeit Köln Cologne job agency

An vier Standorten in Köln bietet die Agen-

tur für Arbeit umfassende Informationen und Hilfestellungen zum Thema Jobsuche an. Welcher Standort zuständig ist, erfährt man anhand seiner Postleitzahl auf der Homepage. *The state-run Agentur für Arbeit (job agency) has four offices in Cologne offering extensive information and help on job hunting. If you enter your post code on the Home page, you'll find which office covers your area.* » ■ Stülz, Luxemburger Str. 121 ■ Mülheim, Genovevastr. 26-28 ■ Weidenpesch, Neusser Str. 450 ■ Porz, Glasstr. 35 ■ Tel. 0 18 01/555 111, [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

#### B Agentur für Arbeit Bonn fed. employment office Bonn

Bonn-Duisdorf, Villemombler Str. 101, Tel. 0 18 01/555 111, [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

### Jobs online

#### Jobs.de

Diese Website durchforstet das Netz kontinuierlich nach Jobangeboten von Unternehmenswebsites und stellt die Ergebnisse online. Eine detaillierte Anfrage bringt die Angebote dann geordnet nach Tätigkeitsbereich, Region oder Position aktuell auf den Bildschirm. *This Web site continually searches company Internet pages for job offers and publishes the results online. Fill in a detailed questionnaire according to employment field, region or job type and the latest jobs will appear on your computer screen.* » [www.jobs.de](http://www.jobs.de)

#### JobScout24

Über 250 000 Stellenangebote, weltweite Suche, viele Tipps und Hilfen wie Gehalts-Analyse, Ratgeber, Weiterbildung. *More than 250,000 job offers, worldwide search, plenty of advice and support, e.g. salary analyses, guidebook, further education.* » [www.jobscout24.de](http://www.jobscout24.de)

#### Monster Worldwide Deutschland

Zwei verständliche und übersichtliche Karrierportale unter einem Dach, mehr als 400 000 Stellenangebote pro Jahr, Selektion von Anzeigen nach Schlagwörtern, Berufsfeldern/Branchen, Regionen, Firmen, Einstiegspositionen und mehr. *Two comprehensive, concise career Web sites combined, more than 400,000 job offers per year that can be sorted by keywords, occupational fields/trade sectors, regions, companies, entry level positions and more.* » ■ [www.monster.de](http://www.monster.de) ■ [www.jobpilot.de](http://www.jobpilot.de)

#### Stellenanzeigen.de

Führende Internet-Stellenbörsen für Fach- und Führungskräfte in Deutschland. *Germany's leading Internet site for skilled and leadership jobs.* » [www.stellenanzeigen.de](http://www.stellenanzeigen.de)

### Zeitarbeit & Personalvermittlung\_ temping and recruitment

#### Adecco

■ Neustadt-Nord, Hohenzollernring 2-10, Tel. 272 49 00 ■ Merkenich, Ivenshofweg 41, Tel. 20 04 96 80 ■ Neustadt-Süd, Habsburgerring 3, Tel. 4 20 79 10 (Medical & Science) ■ ■ Bonn-Zentrum, Noeggerathstr. 33, Tel. 0 22 8/9 45 94 30 ■ [www.adecco.de](http://www.adecco.de)

#### adevis Personalkultur

Neustadt-Süd, Barbarossaplatz 4, Tel. 938 13 80, [www.adevis-personalkultur.de](http://www.adevis-personalkultur.de)

#### Amadeus Fire

■ Ehrenfeld, Lichtstr. 45-49, Tel. 921 36 80 ■ ■ Bonn-Zentrum, Kaiser-Friedrich-Str. 7, Tel. 0 22 8/24 98 74-0 ■ [www.amadeus-fire.de](http://www.amadeus-fire.de)

#### BPS Personalmanagement

Lindenthal, Friedrich-Schmidt-Str. 21a, Tel. 12 00 99, [www.deinuerjob.de](http://www.deinuerjob.de)

#### Centra Zeitarbeit

Neustadt-Süd, Habsburgerring 1, Tel. 921 52 30, [www.centra-zeitarbeit.de](http://www.centra-zeitarbeit.de)

#### Frank Simon Personalmanagement

Altstadt-Süd, Chlodwigplatz 28, Tel. 66 99 96 60, [www.simon-personal.de](http://www.simon-personal.de)

#### Hofmann Personal-Leasing

Altstadt-Nord, Antonsgasse 7, Tel. 20 89 20, [www.hofmann.info](http://www.hofmann.info)

#### HR Universal

Altstadt-Nord, Drususgasse 7-11, Tel. 126 06 60, [www.hr-universal.de](http://www.hr-universal.de)

#### Ideal Personal

Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 47-51, Tel. 921 36 90, [www.ideal-personal.de](http://www.ideal-personal.de)

#### jobs in time Rheinland

■ Neustadt-Süd, Barbarossaplatz 10, Tel. 993 83 60 ■ ■ Bonn-Zentrum, Am Hofgarten 3, Tel. 0 22 8/60 87 80 ■ [www.jobsintime.de](http://www.jobsintime.de)

#### Kelly Services

Altstadt-Nord, Schildergasse 24-30, Tel. 27 27 57-0, [www.kellyservices.com](http://www.kellyservices.com)

#### Manpower

■ Altstadt-Nord, Breitestr. 147-151, Tel. 846 90 70 ■ Altstadt-Nord, Quatermarkt 5, Tel. 92 06 20 ■ Altstadt-Nord, Ehrenstr./St. Apenstr. 2, Tel. 921 24 80 ■ ■ Bonn-Zentrum, Friedensplatz 9, Tel. 0 22 8/60 431-0 ■ [www.manpower.de](http://www.manpower.de)

#### Meteor Personaldienste

Poll, Siegburger Str. 233, Tel. 89 90 20, [www.meteor-ag.de](http://www.meteor-ag.de)

#### Poolia Deutschland

Neustadt-Süd, Hohenzollernring 37, Tel. 277 94 50, [www.poolia.de](http://www.poolia.de)

#### Randstad

■ Altstadt-Nord, Bahnhofsvorplatz 1, Tel. 921 53 60 ■ Merkenich, Ivenshofweg 41, Tel. 7 68 04 64 ■ Porz, Ernst-Mühlendyck Str. 18, Tel. 0 22 03/954 70 ■ ■ Bonn-Zentrum, Friedrichstr. 57, Tel. 0 22 8/72 90 20 ■ [www.randstad.de](http://www.randstad.de)

#### RPS Raichle Personal Service

■ Altstadt-Nord, Gürzenichstr. 21a-c, Tel. 92 00 10 ■ ■ Bonn-Zentrum, Maximilianstr. 8, Tel. 0 22 8/63 10 17 ■ [www.rps-raichle.de](http://www.rps-raichle.de)

#### Schmidt-Personal

Zollstock, Zollstockgürtel 57-67 (Haus 3), Tel. 35 57 00 50, [www.schmidt-personal.de](http://www.schmidt-personal.de)

#### Zak-Zeitarbeit

Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 55, Tel. 955 67 60, [www.zak-zeitarbeit.de](http://www.zak-zeitarbeit.de)



Seit 1982 der Personaldienstleister im kaufmännischen- und IT-Bereich für Fach- und Führungskräfte.

**PERSONALVERMITTLUNG  
ZEITARBEIT  
ON-SITE MANAGEMENT  
OUTSOURCING**



[www.rps-raichle.de](http://www.rps-raichle.de)

Stadtteile\_city districts

# Von Köln bis Bonn

\_from Cologne to Bonn



# Das Köln-Puzzle\_the Cologne jigsaw

## Die geheimen Regeln der Stadt\_the city's unwritten rules

Wer in Köln wohnen möchte, sollte ein paar Dinge beachten:

1. Köln liegt am Rhein. Der Fluss tritt zuweilen über die Ufer und überschwemmt die Stadt. Besonders stark vom Hochwasser betroffen sind Poll, Rodenkirchen und Worringen. Je weiter entfernt vom Rhein man seine Zelte aufschlägt, desto geringer ist die Wahrscheinlichkeit, dass man sich Gummistiefel anschaffen oder gar seinen Keller auspumpen muss.

2. Der Rhein lässt sich leicht überqueren. Köln hat acht Rheinbrücken, drei Fährverbindungen und eine Seilbahn, die von einer Rheinseite zur anderen gondelt. Dennoch ist der Fluss für viele Kölner eine unüberwindliche Grenze, vor allem wenn sie links davon leben. Denn die rechte Rheinseite gilt als die falsche, die sogenannte „schäl Sick“. Diese Mauer in den Köpfen hat historische Gründe: Als die Römer die Stadt im Jahr 50 nach Christus als Kolonie (Colonia Claudia Ara Agrippinensium) gründeten, taten sie dies auf der linken Rheinseite. Dort breitete sich das Christentum aus, während die Germanen am anderen Ufer davon unberührt blieben. Für die linksrheinischen Christen waren die Menschen auf der rechten Rheinseite Heiden und deshalb Barbaren. Dieses kleine Ressentiment ist bis heute geblieben – auch wenn fast niemand mehr die Hintergründe kennt. Doch nach fast 2000 Jahren brechen die Denkmuster allmählich auf. Die rechte Rheinseite wird seit einigen Jahren

verstärkt beworben. „Schäl Sick is schick!“ heißt eine Kölner Image-Kampagne und tatsächlich wollen immer mehr Menschen und Unternehmen „rübermachen“.

3. Die Kölner sind am liebsten mit-tendrin. Im Jahr 1881 wurde die Stadtmauer abgerissen, damit die Stadt sich ausdehnen konnte, doch der alte Stadtkern, die heutige Altstadt, wird noch immer als das „eigentliche“ Köln betrachtet. Wer dort lebt, hat alles richtig gemacht. Achtung genießt man auch, wenn man zwischen den Ringen (Ringstraße auf der Strecke der ehemaligen Stadtmauer) und dem ebenfalls ringförmigen Gürtel wohnt. Wer weiter stadtauswärts lebt, gerät allerdings schnell in Erklärungsnot. Aber natürlich nehmen die Bewohner der Domstadt das nicht bierernst, sondern mit dem sprichwörtlichen Kölner Humor.

4. Vorsicht ist geboten, wenn man ins Kölner Umland zieht. Wer etwa mit dem Autokennzeichen BM (Rhein-Erft-Kreis/Bergheim) oder SU (Siegburg) in Köln auftaucht, muss sich auf anhaltende Spötteleien gefasst machen. Doch der Lieblingsfeind des Kölners ist und bleibt der Düsseldorfer. Ein gewichtiger Grund dafür ist, dass in Düsseldorf ein anderes Bier getrunken wird als in Köln, nämlich Altbier statt Kölsch. Wer in Düsseldorf wohnt und in Köln arbeitet, kann sich also ebenfalls einiger Kommentare gewiss sein. Da hilft nur eins: nicht hinhören – oder nach Köln ziehen!

Anyone who wants to live in Cologne should take note of a few things:

1. Cologne lies on the Rhine and sometimes the river overflows its banks and floods the city. Districts especially prone to flooding are Poll, Rodenkirchen and Worringen. The further away from the Rhine you live, the less likely it is that you'll need rubber boots or to have your cellar pumped free of water.

2. The Rhine is easy to cross. Cologne has eight bridges over the river, three public transport connections and a cable car that sails through the air from one bank to the other. But the river is still an uncrossable barrier for many Cologne people, especially those who live on the left side. The right bank is disparagingly referred to as “schäl Sick” – the wrong side. This mental wall has a historical reason dating back to when the Romans founded Cologne on the left bank in 50 AD as a colony (full name: Colonia Claudia Ara Agrippinensium). Cologne became Christian but the German tribes on the other side of the river remained untouched by Christianity. Christians on the left bank regarded the people on the right bank as heathens and therefore barbarians. The resentment lives on today, even though hardly anyone knows the background. But after nearly 2,000 years these old thought patterns are slowly breaking down. The right bank has been

more strongly promoted in recent years. “Schäl Sick is schick (chic!)” is the name of a Cologne image campaign and more and more residents and companies are now willing to move over the river.

3. Cologne people like to be at the heart of things. The walls were torn down in 1881 to enable expansion, but the ancient city core, today known as the Altstadt (old city), is still considered the “real” Cologne. Whoever lives there has made it in life. People who live between the Ringstraße along the line of the former city walls and the circular Cologne Belt ring road system are also respected. Anyone who lives further outside the city soon has to explain why. Of course, residents don't take it too seriously. It's a subject for the proverbial Cologne humour.

4. If you move into Cologne's hinterland, be careful. If you drive into Cologne with car registration plates bearing the letters BM for Rhein-Erft-Kreis/Bergheim or SU for Siegburg be ready for persistent taunts. But it's really Düsseldorf residents who are always the favorite enemies of Cologne people. One important reason is that they drink a different beer than Kölsch in Düsseldorf, called Altbier. Whoever lives in Düsseldorf and works in Cologne can therefore expect a few barbed comments. There's only one thing for it – cover your ears or move to Cologne!

# Kölner Stadtbezirke und Stadtteile im Überblick\_

## overview of Cologne city boroughs and districts



Die Kölner Stadtbezirke tragen die Nummern 1 bis 9 und sind untergliedert in verschiedene Stadtteile, denen ebenfalls eine eigene Nummer zugewiesen wurde, wobei die erste Ziffer den Stadtbezirk anzeigt (siehe rechtsstehende Karte und Kasten unten).

Innerhalb der Stadtteile unterscheidet der Kölner meist noch zwischen verschiedenen „Veedeln“ (Stadtviertel), deren Bewohner ähnlich wie in den Berliner Kiezen häufig eher wie in einer dörflichen Gemeinschaft zusammenleben. Das Amt für Stadtentwicklung und Statistik hat für Köln 365 Stadtviertel definiert, die Grenzen und Benennungen der Viertel differieren jedoch – nach Sichtweise der jeweiligen Einwohner – erheblich.

Cologne's city boroughs are numbered 1 to 9 and are subdivided into different city districts. The districts are also numbered, with the district's first number designating which borough it is in. (See map, right, and box, below.)

Cologne residents also differentiate various neighborhoods within the city districts, calling them "Veedels (quarters)." Like the Kiez neighborhoods in Berlin, these "Veedels" often have a village-like sense of community. Cologne's development and statistics department has defined 365 of these neighborhoods. Their borders and names vary – especially from the viewpoint of individual residents.

### Innenstadt (Stadtbezirk 1)

Altstadt-Süd 101, Neustadt-Süd 102, Altstadt-Nord 103, Neustadt-Nord 104, Deutz 105

### Rodenkirchen (Stadtbezirk 2)

Bayenthal 201, Marienburg 202, Raderberg 203, Raderthal 204, Zollstock 205, Rondorf 206, Hahnwald 207, Rodenkirchen 208, Weiß 209, Sürth 210, Godorf 211, Immenndorf 212, Meschenich 213

### Lindenthal (Stadtbezirk 3)

Klettenberg 301, Sülz 302, Lindenthal 303, Braunsfeld 304, Müngersdorf 305, Junkersdorf 306, Weiden 307, Lövenich 308, Widdersdorf 309

### Ehrenfeld (Stadtbezirk 4)

Ehrenfeld 401, Neuhrenfeld 402, Bickendorf 403, Vogel-sang 404, Bocklemünd/Mengenich 405, Ossendorf 406

### Nippes (Stadtbezirk 5)

Nippes 501, Mauenheim 502, Riehl 503, Niehl 504, Weidenpesch 505, Longerich 506, Bilderstöckchen 507

### Chorweiler (Stadtbezirk 6)

Merkenich 601, Fühl-ingen 602, Seeberg 603, Heimers-dorf 604, Lindweiler 605, Pesch 606, Esch/Auweiler 607, Volkhoven/Weiler 608, Chorweiler 609, Blumenberg 610, Roggendorf/Thenhoven 611, Worringen 612

### Porz (Stadtbezirk 7)

Poll 701, Westhoven 702, Ensen 703, Gremberghoven 704, Eil 705, Porz 706, Urbach 707, Elsdorf 708, Grengel 709, Wahnheide 710, Wahn 711, Lind 712, Libur 713, Zündorf 714, Langel 715, Finkenberg 716

### Kalk (Stadtbezirk 8)

Humboldt/Gremberg 801, Kalk 802, Vingst 803, Höhen-berg 804, Ostheim 805, Merheim 806, Brück 807, Rath/Heumar 808, Neubrück 809

### Mülheim (Stadtbezirk 9)

Mülheim 901, Buchforst 902, Buchheim 903, Holweide 904, Dellbrück 905, Höhenhaus 906, Dünnwald 907, Stammheim 908, Flittard 909

# Kreative Wege durch die Stadt\_ creative ways through the city

**Z**u Lande, zu Wasser, aus der Luft oder sogar unterirdisch: Es gibt zahlreiche Möglichkeiten, die Domstadt und Ihre Vielfältigkeit kennenzulernen. Kölns kreative Anbieter von – meist mehrsprachigen – Führungen und Touren zeigen Touristen, Einheimischen und Zugezogenen die Stadt und ihr schönes Umland aus allen erdenklichen Blickwinkeln.

Einen ersten Überblick kann man sich bei einer gemütlichen Bimmelbahnfahrt, die am Kölner Dom startet, oder von der Seilbahn über den Rhein aus verschaffen. Aber auch auf dem Rhein hat man bei einer Schifffahrt schöne Aus- und Einbli-

cke. Kölns kleine und große – und manchmal auch dunkle – Geheimnisse kommen bei den spannenden und amüsanten Themenführungen ans Licht, die Anbieter wie Colonia Prima oder die Tour-Agentur im Programm haben. Von der Brauhausführung über die historische Kostümführung bis zur Tour in die Kölner „Unterwelt“ findet hier jeder den passenden Weg durch die Stadt.

**T**here are lots of ways to get to know Cologne's many sides – on land, in the air or even underground. The city's creative organizers of guided tours and walks highlight Cologne and its beautiful sur-

roundings from all imaginable angles. Most tours are multilingual. You can get your first overview by taking the small sightseeing train that starts at the Cathedral or by getting the cable car over the Rhine. You'll also get nice views on a river cruise. Cologne's secrets big and small – and sometimes dark – come to light during fascinating and amusing themed tours that companies such as Colonia Prima and Tour-Agentur offer. Everyone will find a suitable way to get to know the city, whether on a brewery tour, a tour led by guides in historic costumes, or on a journey through Cologne's underworld.

## Bimmelbahnen

Auf zwei verschiedenen Routen geht es mit der grün-gelben Bimmelbahn vom Dom entweder zum Zoo oder zum Schokoladenmuseum vorbei an zahlreichen Sehenswürdigkeiten. *This green and yellow tourist train passes lots of interesting sights along its two routes, which both start at the Cathedral. One route goes to the zoo and the other to the chocolate museum.* » Tel. 022 34/77 226, [www.bimmelbahnen.de](http://www.bimmelbahnen.de)

## Colonia Prima

Auf vielfältige Weise kann man die Domstadt mit den Stadtführungen von Colonia Prima entdecken. So lernt man zum Beispiel auf den unterirdischen Spuren der alten Römer „Köln von unten“ kennen. Besonders beliebt sind die originellen Brauhausführungen, wo man die Bier- und Stadtgeschichte nicht nur erlebt, sondern sich auch mit dem ein oder anderen Kölsch ertrinkt. *Colonia Prima offers many city tours that enable visitors to discover Cologne. One called "Köln von unten (Below Cologne)" highlights the traces left by the city's Roman founders that now lie underground. Especially popular are brewery tours during which you can learn about the*

*history of Cologne and the unique Kölsch beer, and naturally sample a glass or two.* » Tel. 310 33 85, [www.colonia-prima.de](http://www.colonia-prima.de)

## Kölner Seilbahn

Über dem Wasser von „Vater Rhein“ schwebend betrachtet man zwischen März und November Kölns Panorama aus Europas erster Seilschwebbahn über einen Fluß. *You can float in the air over the Rhine on Europe's first cross-river cable car between March and November and enjoy a panoramic view of Cologne.* » Riehl, Riehler Str. 180, Tel. 547 41 83, [www.koelner-seilbahn.de](http://www.koelner-seilbahn.de)

## KölnTourismus

Neben den klassischen Stadtrundfahrten mit dem Bus und diversen öffentlichen und Spezial-Führungen bietet KölnTourismus auch Sonntagsspaziergänge, wo man außergewöhnliche Einblicke in die Geschichte und Geschichten der Stadt bekommt: Köln für Kenner. Seit 2011 wird in Kooperation mit dem ASV Köln auch SightJogging angeboten. *Besides the usual bus tours and varied public and special tours, KölnTourismus also offers Sunday walks during which participants can enjoy unusual insights into the city's stories and history.*

*Jogging sightseeing tours have been offered since 2011 in cooperation with ASV Köln.* » Tel. 22 13 04 00, [www.koelntourismus.de](http://www.koelntourismus.de)

## RegioColonia

Öffentliche und Gruppenführungen in Köln und Umland, aber auch Bonn, Brühl u.a. mit vielen interessanten Schwerpunkten wie Essen und Trinken, Frauen, Gespenstisches. Außerdem Familienführungen sowie Gruppenführungen in zahlreichen Fremdsprachen. *Tours for singles and groups in Cologne and the surrounding area, as well as in Bonn, Brühl and other places. The tours have many interesting themes such as eating, drinking, women and the spooky. Also offers tours for families and group tours in many foreign languages.* » Tel. 965 45 95, [www.regiocolonia.de](http://www.regiocolonia.de)

## Schiffstouren

Drei renommierte Reedereien laden Sie ein an Bord, um bei einer Rheinschiffstour Köln von seiner schönsten Seite zu entdecken. Los geht's an der Hohenzollernbrücke bzw. zwischen Hohenzollern- und Deutzer Brücke (KD Deutsche Rheinschiffahrt). *Three well-known shipping companies welcome aboard visitors who*

*want to see Cologne from its prettiest side on a Rhine cruise. The cruises start at Hohenzollernbrücke between the Hohenzollern and Deutzer bridges (KD Deutsche Rheinschiffahrt).* » ■ Köln-Düsseldorfer Deutsche Rheinschiffahrt, Tel. 208 83 18, [www.k-d.com](http://www.k-d.com) ■ Dampfschiffahrt Colonia, Tel. 257 42 25, [www.dampfschiffahrt-colonia.de](http://www.dampfschiffahrt-colonia.de) ■ KölnTourist, Tel. 12 16 00, [www.koelntourist.net](http://www.koelntourist.net)

## Tour-Agentur

Riesiges Angebot an thematischen Stadtführungen und Erlebnistouren in Köln und Umgebung. Sei es die Rhein-Tour, die Kriminal-Tour, die Histörchen-Tour oder die Veedels-Touren durch verschiedene Kölner Viertel – von kölsch über amüsant bis spannend ist alles dabei. Nur Gruppentouren buchbar, für öffentliche Führungen siehe RegioColonia. *Enormous choice of topical and theme city tours in Cologne and surrounding area whether you seek a Rhine cruise, crime tour, history walk, a tour of the local neighborhoods or an introduction to the city's special dialect – everything is there from the amusing to the fascinating. Only group tours, for public tours see RegioColonia.* » Tel. 932 72 63, [www.koeln-erlebnistouren.de](http://www.koeln-erlebnistouren.de)



Altstadt



Kölner Dom



Tünnes & Schäl

# Altstadt-Nord

## tipp

### Alter Markt

Berühmter Altstadt-Platz mit altertümlichem Charme, auf dem alljährlich die Karnevalssession und der Straßenkarneval eröffnet werden. Ein Haus am Platz stammt aus dem Jahre 1580, der Rest wurde im historischen Stil rekonstruiert. Im Sommer gibt es Kunsthandwerkermärkte und Open-Air-Gastronomie, im Winter einen schönen Weihnachtsmarkt. *Cologne's old city market square has a quaint antique charm and is the opening venue for the annual Carnival and street parade. One of the square's buildings dates from 1580, the rest were rebuilt in their original historic style. In summer the square hosts an arts and crafts market and food stalls and in winter there's a pretty Christmas market.*

### Tünnes & Schäl

Zwei Kölsche Originale, die in Wahrheit nie gelebt haben, denn sie sind legendäre Figuren des Hännischen-Puppentheaters. Bekannt sind die beiden auch durch die vielen Tünnes & Schäl Witze, in Denkmalform kann man sie in der Altstadt bewundern. *Tünnes and Schäl are two of the characters in the Hännischen Puppet Theater, who with their humor personify many traits of Cologne people. The pair are immortalized in a monument in the old city.* » Tünnes & Schäl Denkmal, Brigittengäßchen

### Gürzenich

Die „gute Stube“ der Stadt. Das Gebäude wurde 1447 eröffnet und seitdem immer weiter umgebaut. Das Innere hinter der spätgotischen Fassade überrascht mit seinem original 50er-Jahre-Stil. In den Sälen wird Karneval gefeiert, Konzerten gelauscht, man macht Geschäfte und Politik. *Cologne's banqueting hall was opened in 1447 and has since then been continually renovated. Behind the Late Gothic perpendicular facade, the interior surprises with its 1950s design. The hall's rooms hosts Carnival parties, concerts and are popular meeting places for business and politics.* » Martinstr. 29-37, Tel. 2848911, www.koelnkongress.de

## Das pulsierende Herz der Stadt\_

Heißgeliebter Mittelpunkt der Stadt ist der Hohe Dom zu Köln, ein Bauwerk im gotischen Stil und die größte Kathedrale Deutschlands. Das imposante Wahrzeichen befindet sich in der nördlichen Altstadt und gehört zum Weltkulturerbe der Unesco. Die Kölner sind mächtig stolz auf ihren Dom – schließlich haben sie über 600 Jahre damit verbracht, ihn zu errichten! Mit 157 Metern ragt er in den Himmel empor und ist schon aus weiter Ferne zu erkennen, was die Kölner immer wieder begeistert. Denn wenn sie sich ihrer Stadt nähern und den Dom erblicken, dann wird ihnen sofort warm ums Herz.

„Warum habt ihr den Dom so nah an den Bahnhof gebaut?“, hat ein Tourist einmal verwundert gefragt. Natürlich war es anders herum, aber es stimmt schon: Die Kölner lieben es eng und kuschelig und deshalb ist alles schön nah beieinander. Steigt man im Hauptbahnhof aus dem Zug, steht man schon fast auf der Domplatte. Von dort aus sind es nur wenige Schritte bis zum Römisch-Germanischen Museum und gleich dahinter befinden sich das Museum Ludwig, die

Philharmonie und der Rhein mit der Hohenzollernbrücke. Auch zum Wallrafplatz, wo das WDR-Funkhaus residiert, ist es vom Dom aus nur ein Katzensprung. Die Dichte an Kirchen und Museen in der nördlichen Altstadt ist beeindruckend und sorgt für ein üppiges Kulturangebot. Millionen von Touristen und Einheimischen strömen jährlich zu den zahlreichen Sehenswürdigkeiten im Herzen der Stadt.

Weniger an Kultur Interessierte können sich vom Dom aus gleich ins Getümmel der beiden ältesten Kölner Einkaufsstraßen stürzen: Hohe Straße und Schildergasse bilden eine durchgehende Fußgängerzone bis zum Neumarkt. Die beiden Geschäftsstraßen sind immer gut besucht, aber leider so eng, dass Platz für Bäume und Sitzgelegenheiten fehlt. Zum Verschnaufen unter freiem Himmel sucht man sich am besten ein Plätzchen in der Zepelinstraße oder in der Breiten Straße, wo es etwas Grün und einige Straßencafés gibt. In diesem Teil der Innenstadt befindet sich zudem eine beeindruckende Landschaft von Einkaufspassa-

gen: Neumarkt-Galerie, Olivandenhof, DuMont-Carré, Opernpassagen und WDR-Arkaden gehen fast nahtlos ineinander über. Ein weiterer Anziehungspunkt ist das Viertel um die Kirche Groß St. Martin herum, das die Kölner als die eigentliche Altstadt bezeichnen. Besonders einprägsam ist hier die Reihe von schmalen Häuschen mit bunten Fassaden und spitzen Giebeln direkt am Rheinufer. Kölsche Brauhäuser und Kneipen, das Puppentheater Hännischen sowie der städtische Festsaal Gürzenich locken Abend für Abend zahlreiche Gäste in die Altstadt-Gässchen. Viele Touristen und Bewohner des Kölner Umlandes sind darunter. Auch die Gay Community trifft sich gerne in Lokaltäten der nördlichen Altstadt, insbesondere am Heumarkt und im Friesenviertel. Dennoch ist die Altstadt-Nord kein reines Touristen- und Vergnügungsviertel: Es gibt auch Menschen, die dort wohnen. Allerdings kommen sie erst am späten Abend zum Vorschein, wenn die Gäste von auswärts wieder verschwunden sind.



Kölner Dom & Musical Dome

Eigelsteintorburg

Hohenzollernbrücke

## tipp

### Romanische Kirchen

Grandiose Baukunst im historischen Stadtkern von Köln, zwischen dem 10. und 13. Jahrhundert errichtet. Sechs der zwölf romanischen Kirchen befinden sich in der Altstadt-Nord, die anderen sechs in der Altstadt-Süd, die bekannteste ist die Groß St. Martin Kirche. *Cologne's historic city center houses 12 grandiose Romanesque churches built between the 10th and 13th centuries. Six are in the northern part of the old city and six are in the southern part. Groß Sankt Martin Church is the best known.* » [www.romanischekirchen-koeln.de](http://www.romanischekirchen-koeln.de)

### Kölner Dom

Heißt eigentlich Hohe Domkirche St. Peter und Maria und ist mit 157 Metern der dritthöchste Kirchenbau der Welt. Nicht nur von weitem ist die im gotischen Baustil errichtete Kirche spektakulär – wer die 533 Treppenstufen bis zur Aussichtsplattform des Südturms in 100 m Höhe erklimmt, wird mit einem atemberaubenden Blick über Köln belohnt. *Cologne Cathedral's full name is Hohe Domkirche St. Peter und Maria. At 157 m, it's the world's third-largest church building. The cathedral, built in Gothic style, is a spectacular sight from afar. If you climb the 533 steps to the south towers's observation platform, you'll be rewarded with a breath-taking view of Cologne.* » Domkloster 4, [www.koelner-dom.de](http://www.koelner-dom.de)

### Hohenzollernbrücke

Die eindrucksvolle, 409 m lange und dreispurige Eisenbahnbrücke über den Rhein ist gemeinsam mit dem Dom beliebtes Titelmotiv vieler Reiseführer. Beeindruckend ist auch die Anzahl der Liebesbekundungen in Form von kleinen Schlössern, die die Gitter des Fußgängerweges zieren. *This impressive, 409 m long three-track railway bridge across the Rhine is a popular cover page picture for many travel guides along with the cathedral. Also impressive is the large number of love declarations in the form of small padlocks that cover the foot-path fencing across the bridge.*

### Eigelstein

Belebte Einkaufsstraße zwischen Bahnhof und Eigelsteintorburg. Früher trafen sich hier Widerstandskämpfer gegen die Nazis, später Prostituierte mit Freiern. In den 70er Jahren eröffnete der erste türkische Laden Kölns am Eigelstein. Heute wohnt in dem beliebten Viertel eine typisch kölsche, multikulturelle Mischung. *This is a lively shopping street between the main train station and Eigelsteintorburg. In former days Nazi opponents met here, later prostitutes plied their trade on the street. Cologne's first Turkish store opened on Eigelstein in the 1970s. Today, the popular area is home to a typically Cologne multi-cultural mix of people.*

## the beating heart of the city

**C**ologne's Gothic cathedral is Germany's largest and a much-loved focal point of the city. The imposing landmark is in the northern part of the old city and is a UNESCO World Heritage Site. Cologne residents are mightily proud of their cathedral – after all they needed more than 600 years to build it! The cathedral rises 157 meters towards heaven and can be seen from a long way away, a fact that always thrills local people. They get a warm feeling when they approach their city and see the cathedral.

A tourist once asked why the cathedral was built so near to the main train station. Of course it was the other way around, but it's a good question. Cologne people like closeness and snugness, so to them it all seems nicely closely together. When you get off the train at the station, you're almost standing in the cathedral square and from there it's only a few steps to the Roman-German Museum. Right behind is the Museum Ludwig, the Philharmonie concert hall and the Hohenzollernbrücke bridge over the Rhine. It's also

only a stone's throw from the cathedral to Wallrafplatz, which is the headquarters of the Westdeutscher Rundfunk (WDR, West German Broadcasting) public broadcasting company. There is an impressive concentration of churches and museums in the northern part of the old city, providing a rich amount of cultural offerings. Millions of tourists and local residents flock to the many attractions in the city center every year. From the cathedral, anyone who doesn't have a great interest in culture can dive straight into the hustle and bustle of Cologne's oldest shopping streets. Hohe Straße (High Street) and Schildergasse form a non-stop pedestrian shopping zone through to Neumarkt. The two commercial streets are always busy but unfortunately they are so narrow that there's no room for trees or places to sit and rest. If you want to take a breather, it's best to walk over to Zeppelinstraße or Breite Straße, where there are some green areas and a few cafés. In this part of the city center, an impressive number of shopping arcades merge seam-

lessly into one another including Neumarkt-Galerie, Olivandenhof, DuMont-Carré, Opernpassagen and the WDR-Arkaden.

Another main attraction is the area around the Groß St. Martin church, which Cologne natives regard as the original old town center. Especially noticeable here are the rows of narrow houses with colorful fronts and high roofs directly on the Rhine riverside. Attractions such as Cologne's micro-breweries and pubs, the Hännischen puppet theater and Gürzenich civic banqueting hall bring countless numbers of visitors into the old city's narrow streets and alleys during the evening, among them many tourists and residents of the region around the city. Gay people like to meet in northern parts of the old city, especially the Heumarkt and the Friesen quarter. Still, the northern part of the old city is not a pure tourist and fun zone. People also live there, but they don't surface until the late evening when outsiders have disappeared.



Schokoladenmuseum Dachterrasse



Altes Pfandhaus



Severinstorburg

## tipp

### Wolkenburg

Barockes ehemaliges Klostergebäude mit wunderschönen Sälen für private Veranstaltungen. Die Wolkenburg bietet außerdem originelle Events wie z.B. Dracula-Dinner, After-Job-Party, Poetisches Menü oder Betriebsfest auf Rheinisch. Traditioneller Probenort des Kölner Männer-Gesang-Vereins. *A baroque former monastery with wonderful rooms for private events. The Wolkenburg also offers original theme nights with a Rhineland flavor, such as a Dracula dinner, after work party, poetic dinner and company parties. Long-time rehearsal location for the Cologne male voice choir association.* » Mauritiussteinweg 59, Tel. 921 32 60, [www.wolkenburg.de](http://www.wolkenburg.de)

### Severinstorburg

Mittelalterliches Stadttor, von den Kölnern auch Vringspooz genannt, mit drei Veranstaltungssälen – einer davon mit Aussicht auf den Dom und das Siebengebirge – für Konzerte, Theateraufführungen und private Feste. *City gate dating from the Middle Ages. Also known as Vringspooz in the Cologne dialect. It has three event rooms, one with a view of the cathedral and the Siebengebirge. Venue for concerts, performances and private celebrations.* » Chlodwigplatz 2, Tel. 560 60 95, [www.severinstorburg.de](http://www.severinstorburg.de)

### Käthe Kollwitz Museum

Versteckt liegendes Museum im 4. OG der Neumarkt Passage. Wer den Weg findet und die Fahrt mit dem Glasaufzug nicht scheut, wird mit anrührenden und ergreifenden Werken der Künstlerin belohnt. *Museum tucked away on the 4th floor of Neumarkt Passage. If you find it, and brave the glass elevator, you'll be rewarded with an exhibition of touching and emotional works by the artist Käthe Kollwitz.* » Neumarkt 18-24, Tel. 227 28 99, [www.kollwitz.de](http://www.kollwitz.de)

### Altes Pfandhaus

Für hochkarätige Jazzkonzerte berühmtes Kulturzentrum mit besonderer Atmosphäre. Im ehemaligen Auktionssaal der städtischen Pfandkreditanstalt sitzen die Zuhörer rund um die Bühne und erleben die Musiker hautnah. *Well-known cultural center and top-class jazz venue with a special atmosphere. In the civic pawn office's former action room. Listeners sit around the stage and hear the music close up.* » Kartäuserwall 20, Tel. 278 36 85, [www.altes-pfandhaus.de](http://www.altes-pfandhaus.de)

# Altstadt-Süd

## Ein Stadtteil im Umbruch\_

Die Atmosphäre in der Altstadt-Süd ist – im Gegensatz zur Altstadt-Nord – eher von kölschen Tönen als von Touristenstimmen geprägt. Schon etwas südlich vom Neumarkt, einem umtosten Verkehrsknotenpunkt, trifft man fast nur noch Einheimische auf den Straßen. Hier lässt es sich trotz des punktuellen Kneipentrubels einigermaßen ruhig leben, zum Beispiel im Griechenmarktviertel oder um die Mauritiuskirche herum. Die typische Nachkriegsbebauung ist zwar eher unspektakulär, doch die ruhige, zentrale Lage macht die Gegend für viele Kölner attraktiv.

Etwas lebhafter geht es in der östlichen Hälfte des Stadtteils zu. Das Severinsviertel (auf Kölsch: Vringssveedel) gilt als das kölscheste aller Viertel und ist über die Stadtgrenzen hinaus bekannt. Hier wohnten einst die Volksschauspielerinnen Trude Herr, der Schriftsteller Heinrich Böll und BAP-Musiker Wolfgang Niedecken. Die Severinstraße, die an der mittelalterlichen Severinstorburg beginnt, ist die zentrale Einkaufsstraße und Schauplatz vieler feuchtfröhlicher Feste. Im Karneval tobt hier das Leben: Die traditionellen Schull- und Veedelszöch

(Schul- und Viertelszüge) sowie der große Rosenmontagszug ziehen mit großem Tamtam durch die Straße, umjubelt von Tausenden Zuschauern an den Fenstern und am Straßenrand. Jedes Jahr im September findet auf der Severinstraße das Fest Dä längste Desch vun Kölle (der längste Tisch von Köln) statt. Händler bieten an Marktständen ihre Waren an, kölsche Leckereien und kölsche Musiker bringen die etwa 800 000 Besucher in Stimmung. Seit dem Jahr 2004 haben die Anwohner und Geschäftsleute im Severinsviertel allerdings einiges zu verkraften: Der Bau der Nord-Süd-Stadtbahn unterhalb der Severinstraße bescherte ihnen eine dauerhafte Großbaustelle und brachte am 3. März 2009 das historische Stadtarchiv am nördlichen Ende der Straße zum Einsturz. Nun hoffen alle, dass das Vringssveedel nach diesem Schock wieder zu seiner ursprünglichen Fröhlichkeit und Lebendigkeit zurückfindet. Die ersten Züge der neuen Stadtbahn sollten ursprünglich schon 2011 rollen, durch den Einsturz wird sich der Start allerdings um mehrere Jahre verzögern. Auf der einstigen Großbaustelle

in der südlichen Altstadt ging es zum Glück reibungsloser voran: Auf dem Gelände des ehemaligen Rheinauhafens, das bis in die Neustadt-Süd hineinreicht, entstanden auf einer Fläche von etwa 210 000 Quadratmetern exklusive Büros, Wohnungen und eine attraktive Gastronomielandschaft – ein Großprojekt, das weltweit Aufsehen erregt. Am nördlichen Ende des Hafens befindet sich mit dem Schokoladenmuseum und dem Sport- und Olympiamuseum eine kleine Kulturzone. Besonderer Blickfang im neuen Viertel sind die drei Kranhäuser, die der Stadtsilhouette Kölns ein völlig neues Gesicht geben. Die 17-stöckigen Hochhäuser sehen aus wie ein auf den Kopf gestelltes L und erinnern in ihrer Form an Hafenkranen mit Auslegern in Richtung Rhein. Das mittlere Haus (Kranhaus1) wurde 2009 mit einem internationalen Architekturpreis ausgezeichnet. Das KranhausPLUS ist ebenfalls ein reines Bürohochhaus, während das nördlichste mit dem Namen Pandion Vista als Luxus-Wohnhaus konzipiert ist. Wer dort einzieht, kann sich rühmen, in einem der angesagtesten Häuser Kölns zu residieren.



Schokoladenmuseum &amp; „Tatort“-Wurstbraterei



Kranhäuser

## a city district in upheaval

The southern part of the old city center is characterized more by authentic Cologne voices rather than the noise of tourists, which is just the opposite of the northern part. Just south of the hectic Neumarkt traffic junction, you'll meet almost only locals on the streets. Despite the tumult from the area's bars, life is relatively quiet here, for example around the Griechenmarkt quarter or the Mauritiuskirche. The typical post-war buildings are unspectacular, but the calm, central location make the district attractive for many Cologne people.

It's a little more lively in the eastern half of the district. The Severinsviertel (known as Vringesveedel in the local dialect) is regarded as the most authentic of all Cologne districts and is known far and wide outside the city's borders. The German actress Trude Herr, author Heinrich Böll and Wolfgang Niedecken, a member of the Cologne rock band BAP, all once lived here. Severinstraße, which begins at the Medieval Severinstorburg, is the central shopping street and the setting for many boozy festivals. It's especially rowdy during the Cologne Carni-

val. The traditional gay and community parades and the Carnival Monday procession pass through the streets with great ballyhoo, greeted enthusiastically by thousands of spectators watching from windows or the roadside. The Fest Dä längste Desch vun Kölle festival (English: Cologne's longest table) takes place on Severinstraße every September. Traders sell Cologne delicacies from their stalls and home-grown Cologne musicians create a party mood for about 800,000 visitors.

Residents and local businesses in the Severinsviertel have had to cope with a major building project since 2004. Work on a North-South underground train line has created a permanent large construction site and caused the historic state archives building at the northern end of the street to collapse into a hole on March 3 2009. Everybody is now hoping that the Vringesveedel district will return to its original merry and lively self after this shock. The first trains should have run along the new city line by 2011, but the start has been postponed for several years because of the cave-in.

On the former major construction

site south of the city center things are happily running more smoothly. The project involves building exclusive offices, apartments and an attractive gastronomic area over 210,000 sq m on the former Rheinau river harbour, which reaches as far as Neustadt-Süd. The ambitious development has aroused worldwide interest. The northern end of the harbour is home to a small cultural zone with a chocolate museum and a sport and Olympics museum. Especially eye-catching in the new quarter are huge crane-like buildings that give Cologne's silhouette an entirely new face. The 17-floor high rise buildings look like the letter L stood on its head and their shape resembles harbor cranes with their arms pointing toward the Rhine. The middle building (Kranhaus1: English, Crane House1) was awarded an international architectural prize in 2009. The KranhausPLUS building is a pure office block while the most northerly building, called Pandion Vista, has been conceived as a luxury apartment block. Whoever moves into this building can boast that they live in one of Cologne's trendiest apartment blocks.

## tipp

### Schokoladenmuseum

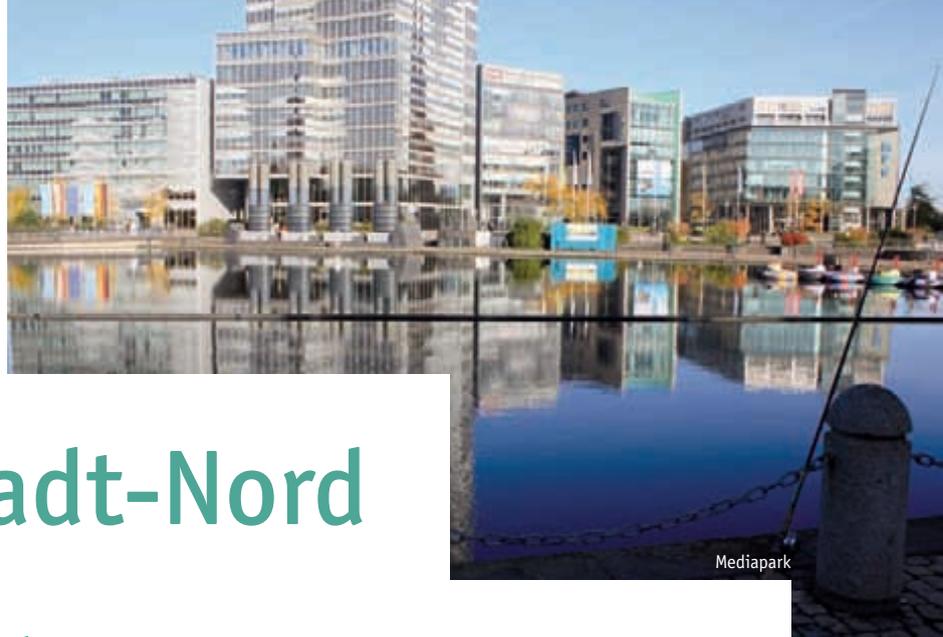
Ein durch und durch süßes Geschenk eines Kölners an seine Stadt: Hans Imhof vom traditionsreichen Schokoladenhersteller Stollwerck ließ das schiff förmige Museum 1993 direkt am Rhein erbauen. Seitdem machen jährlich Hunderttausende Kinder und Erwachsene einen lustvollen Streifzug durch 3000 Jahre Schokoladengeschichte. A thoroughly sweet gift to the city from Cologne's Hans Imhof of the long-established Stollwerck chocolate manufacturers. Imhof had the museum built on the Rhine riverside in 1993 in the shape of a ship. Since then, hundreds of thousands of children and adults have relished the journey through 3,000 years of chocolate history. » Am Schokoladenmuseum 1a, Tel. 931 88 80, [www.schokoladenmuseum.de](http://www.schokoladenmuseum.de)

### Bei d'r Tant

Traditionsgaststätte in Neumarkt-Nähe mit deftigen Speisen zu fairen Preisen. Vor oder nach einem Einkaufsbummel kann man hier eine Stärkung zu sich nehmen und das urkölsche Ambiente genießen. Das Gasthaus ist über Kölns Stadtgrenzen hinaus bekannt für seine einzigartige Partystimmung an den Karnevalstagen. Traditional pub-restaurant near the Neumarkt with substantial food at fair prices. You can regain your strength here after a shopping spree in an authentic old Cologne atmosphere. The restaurant is known well beyond the city's borders for its unrivalled party spirit during the Cologne Carnival. » Cäcilienstr. 28, Tel. 257 73 60, [www.bei-dr-tant.de](http://www.bei-dr-tant.de)

### „Tatort“-Wurstbraterei

Stamm-Wurstbude zweier Tatort-Kommissare, die durch ihre Fernsehpräsenz berühmt wurde. Snack bar famous as the regular eating place of two police chiefs in the Tatort TV crime show. » Rheinauhafen, direkt am Schokoladenmuseum/next to the Chocolate Museum



# Neustadt-Nord

## tipp

## Hip und schick\_ trendy and chic

### Chic Belgique

Einkaufsführer für das Belgische Viertel, in dem sich etwa 30 kleine Läden gemeinsam präsentieren. Fans von ungewöhnlichen Einkaufserlebnissen können sich online oder in einem gedruckten Heft über die Shops informieren. Der Einkaufsführer inklusive Stadtplan erscheint jedes Jahr neu. *This shopping guide for the Belgische Viertel (Belgian Quarter) highlights 30 small stores. Lovers of unusual shopping possibilities can obtain information online or in a print version in shops. An updated guide including a city map is published every year.* » [www.chicbelgique.de](http://www.chicbelgique.de)

### Skulpturenpark

Etwas versteckte, grüne Kunstoase zwischen Zoobrücke und Rhein, die sich bestens für außergewöhnliche Spaziergänge eignet. Das Motto der Ausstellungen wechselt etwa alle zwei Jahre. *A green oasis of art that's somewhat hidden away between the Zoobrücke and Rhine. It's a great place for a special walk. The theme of the exhibits changes every two years.* » Eingang/entrance Riehler Straße, Nähe/close to Elsa-Brändström-Straße, Tel. 33 66 88 60, [www.skulpturenparkkoeln.de](http://www.skulpturenparkkoeln.de)

### Akademie für uns kölsche Sproch

Mitten im Mediapark können Zugezogene die Kölner Mundart erlernen. *A Cologne dialect academy in the middle of Mediapark is where newcomers can get to grips with the city's special vernacular speech.* » Im Mediapark 7, Tel. 888 95-204, [www.koelsch-akademie.de](http://www.koelsch-akademie.de)

### Reinigung Theo und Paul

Wäscherei im Agnesviertel mit Kultstatus. Seit 1973 bekämpfen Theo Kiekens und Paul Bergmans hier erfolgreich jeden Fleck. Auch viele Kölner Promis setzen auf die Erfahrung der Saubermänner und bringen ihre Wäsche aus weit entfernten Stadtteilen nach Neustadt-Nord. *A cult laundrette in Agnesviertel where Theo Kiekens and Paul Bergmans have successfully battled stains since 1973. Even Cologne celebrities rely on the two cleaning demons' expertise, bringing their dirty laundry to Neustadt-Nord from distant city districts.* » Weißenburgstr. 66, Tel. 72 71 73

Die Neustadt-Nord hat sich in den letzten Jahren stark verändert und mehrere „Bürgerbewegungen“ erlebt. Eine attraktive Neuansiedlung entstand auf dem Gelände des ausrangierten Güterbahnhofs Gereon: Der Mediapark, eine Anlage aus mehreren Gebäudblocks, einem kleinen See und Grünflächen ist einer der modernsten Medienstandorte Kölns. Etwa 250 Unternehmen und Bildungsträger aus der Kultur- und Medienbranche haben sich hier angesiedelt. Außerdem gibt es ein Multiplex-Kino, ein Hotel, Privatkliniken, Shops und Gastronomie. Die 250 Wohnungen auf dem Gelände sind besonders bei Medienschaaffenden heiß begehrt – und nicht einmal überteuert. Das ganze Stadtviertel ist durch den Mediapark stark aufgewertet worden. Das Belgische Viertel hat sich noch rasanter verwandelt. Was früher ein eher beschauliches Wohnviertel rund um den Brüsseler Platz war, ist heute angesagter Szenetreffpunkt mit entsprechendem Trubel und vergleichsweise hohen Mieten. In den kleinen Straßen, die nach belgischen Städten benannt sind, haben sich zahlreiche Modeboutiquen, Plattenläden,

Friseure, Designer und Künstlerateliers angesiedelt. Abends versammeln sich die Kreativen in oder vor den Kneipen und Bars. Etwas gemächlicher geht es im Agnes-Viertel zu. Das kleine Quartier mit seinen gepflegten Altbauten und schönen Alleen steht auf der Beliebtheitskala ebenfalls ganz oben. Hier wohnen Medienschaaffende, alteingesessene Kölner und junge Familien nebeneinander. Sie wissen die guten Restaurants, Kneipen und hübschen Cafés sowie die Nähe zum Rhein zu schätzen – und dass das laute Nachtleben anderswo stattfindet.

Neustadt-Nord has altered dramatically in recent years, undergoing several major changes. The former Gereon railway freight yard has been transformed into the Mediapark, an attractive new development with several blocks of buildings, a small lake and green spaces. The complex is one of Cologne's most modern media locations. About 250 companies and educational institutions from the cultural and media sectors have moved in, along with a multiplex cinema, hotel, private clinic, shops and restaurants. The 250 apart-

ments within the complex are especially in demand from media industry workers and are not yet overpriced. The Mediapark has strongly boosted the whole district's value.

The Belgisches Viertel has metamorphosed even more rapidly. Once a laid-back residential area centered around Brüsseler Platz, it's now a popular meeting place for the city's trendy types with the corresponding hustle and bustle and relatively high rents. In the small streets named after Belgian towns and cities, there are lots of fashion boutiques, record stores, hairdressers along with designer and artists' studios. Creative people gather in or outside the pubs and bars during the evening. The atmosphere is somewhat less frenetic in the Agnes district. The small quarter is a very popular location with its well-kept old buildings and pretty side-streets. Media types, long-established Cologne residents and young families all live next to each other here. They value the good restaurants, the pubs and the nice cafés as well as the area's closeness to the Rhine – and they know that the city's rowdy night-life happens elsewhere.



Universität zu Köln



Biergarten am Rathenauplatz



# Neustadt-Süd

## Der Stadtteil, der niemals schläft\_ the neighborhood that never sleeps

Wer sich fragt, wie Studenten heutzutage aussehen, kann dies in der Innenstadt erforschen, genauer gesagt im Quartier Lateng, eine kölsche Anspielung auf das Pariser Studentenviertel Quartier Latin. In Köln findet man die jungen Wilden rund um die Zülpicher Straße, die Gegend mit der höchsten Kneipendichte jenseits der Altstadt. Tagsüber genießen die Studis hier ihren Latte Macchiato oder stöbern in kleinen Designer- und Buchläden. Abends geht die Party los. Der Hunger wird in einer Dönerbude oder einem der zahlreichen Restaurants aus aller Welt gestillt. Danach sind die Kneipen und Clubs an der Reihe, in denen zum Teil Live-Musik geboten wird. Im Sommer trifft man sich gern auf dem Rathenauplatz, wo man Boule spielen oder in einem der schönsten Biergärten Kölns sitzen kann. Auch kulturell hat das Quartier Lateng einiges zu bieten: Kleine Privattheater wie die Filmdose oder das Atelier Theater haben sich fest etabliert. Stärker im Umbruch ist die Südstadt – mal wieder. Denn kaum eine andere Gegend in Köln blickt auf eine bewegtere Geschichte zurück. In den 1970er Jahren eroberten Künstler, Studenten und Haus-

besetzer das Veedel, darunter der Kabarettist Jürgen Becker. Sie diskutierten sich nächtelang die Köpfe heiß, wie man die Welt verbessern könnte, doch dann mutierten die Linksalternativen und Hausbesetzer zu Hausbesitzern. Heute gibt es hier die neue Nord-Süd-Bahn und ein Luxus-Viertel am Rheinauhafen, das ein zahlungskräftiges Klientel anzieht. Man merkt es: Die Läden in der Merowingerstraße sind deutlich schicker geworden. Andererseits leben wieder mehr Studenten in der Südstadt als früher. Wer weiß, welche Revolutionen sie noch planen?

If you want to know what today's students look like, you can find out in the city center, or more exactly in the "Quartier Lateng," a Cologne play on words inspired by the Quartier Latin student district in Paris. Cologne's happening place is Zülpicher Straße, which has the highest concentration of bars outside of the old city. During the day, students enjoy their latte macchiatos or browse in the small designer and book shops. In the evening it's party time. First, hungry bellies are quieted with a döner kebab or in one of the many

restaurants offering cuisine from all over the world. Afterwards come the bars and clubs where sometimes there's live music. Rathenauplatz is a summer hang-out where you can play boule or sit in one of Cologne's nicest beer gardens. The Quartier Lateng also has some cultural attractions. Small independent theaters such as Filmdose or Atelier Theater are well-established in the district. Südstadt is undergoing even more upheaval – once again. Hardly any other Cologne district has such a changing history. In the 1970s, artists, students and squatters took over the quarter, among them the actor and satirist Jürgen Becker. They discussed all night long how to change the world, but then the left-wing radicals and squatters mutated into home owners. The new north-south underground railway line is being built here and a luxury development at Rheinauhafen has brought in well-heeled people. It's noticeable how the shops on Merowingerstraße have become significantly more chic. On the other hand, more students live in Südstadt than previously. Who knows what revolutions they're planning?

## tipp

### Volksgarten

Großflächige Grünanlage in der Südstadt mit Kinderspielplatz, Biergarten und Teich mit Tretbootverleih. Im Sommer wird auf den Wiesen gegrillt, Frisbee gespielt und auf Bongos getrommelt. Multikultureller Treffpunkt für Menschen jeden Alters. A spacious green area in the Südstadt with a children's playground, beer garden and small lake with pedal boat hire. In summer, visitors barbecue, throw frisbees and drum on bongos. A multicultural meeting place for people of all ages. » zwischen/between Eifelstraße, Volksgartenstraße & Vorgebirgsstraße

### Aachener Weiher

Im nordwestlichsten Zipfel der Neustadt-Süd liegt zwischen Grashügeln eingebettet der Aachener Weiher. Auf den Wiesen lümmeln sich im Sommer Studierende und Stadtbewohner, denen Balkon oder Garten fehlt. Die Hügel bergen den Trümmerschutt der kriegszerstörten Kölner Altstadt. The Aachener Weiher is located amid green hills in the northwestern corner of Neustadt-Süd. Students and residents without balconies hang out on the green fields during the summer. The hills were created from Second World War debris from Cologne's old city. » zwischen/between Universitätsstraße & Aachener Straße

### Bei Oma Kleinmann

Inmitten szeniger Studentenkneipen hält sich wacker die letzte Traditionskneipe im Veedel: Bei Oma Kleinmann sitzen Jung und Alt gemütlich an Holztischen, das Essen ist gutbürgerlich und deftig, die überdimensionalen Wiener Schnitzel legendär. Veedel's last traditional pub bravely fights on surrounded by trendy student bars. Young and old sit comfortable together at wooden tables at Oma Kleinmann's. Hearty, simple food is served, including a legendary super-sized Wiener Schnitzel. » Zülpicher Str. 9, Tel. 232346, www.beiomakleinmann.de

### Comedia Theater

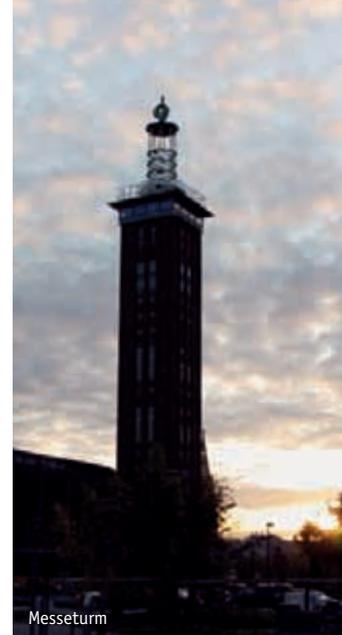
Eines der größten freien Theater in NRW, in einer ehemalige Südstadt-Feuerwache. Hier gibt es ausreichend Platz für das Kinder- und Jugendtheater, ein experimentierfreudiges Erwachsenentheater sowie Gastauftritte von Kleinkünstlern und Kabarettisten. One of North Rhine-Westphalia's largest independent theaters, relocated in a former Südstadt fire service building. There's plenty of room here for the children's and youth theater, an experimental adult stage company, as well as guest appearances by street artists and cabaret performers. » Vondelstr. 4-8, Tel. 88877222, www.comedia-koeln.de



Theater am Tanzbrunnen



KölnTriangle



Messeturm

## tipp

### Lanxess Arena

Multifunktionshalle, die bis 2008 Kölnarena hieß und von den Kölnern wegen ihrer Form Henkelmännchen genannt wird. Bis zu 20.000 Menschen besuchen hier Eishockeyspiele oder Rockkonzerte. Ein besonderer Publikumsmagnet ist die Karnevalsveranstaltung Lachende Kölnarena. *A multifunction hall that was called Kölnarena until 2008. Because of its shape, Cologne citizens call it Henkelmännchen (Thermos flask). Up to 20,000 people flock to ice hockey games or rock concerts here. An especially popular attraction is a Cologne Carnival event called Lachende Kölnarena.* » Willy-Brandt-Platz 3, Tel. 80 21, Ticket-Hotline 80 20, www.lanxess-arena.de

### Lommerzheim

Kult-Kneipe aus den späten 50er Jahren. Nachdem Wirt Hans Lommerzheim die Kneipe nach 45 Jahren aufgab, wurde sie behutsam renoviert und neu eröffnet. Riesenkoteletts, Paffgen-Kölsch und das lange Warten auf einen freien Tisch machen heute wie damals das besondere Lommi-Erlebnis aus. *Cult bar from the late 1950s. After the former landlord Wirt Hans Lommerzheim retired after 45 years, the bar was carefully renovated and reopened. Giant cutlets, Paffgen Cologne beer and a long wait for a free table make up a special night at Lommi's now just as in the past.* » Siegesstr. 18, Tel. 81 43 92

### Claudius Therme

Einer der schönsten Wellness-Tempel Deutschlands im denkmalgeschützten Rheinpark. Das Thermalbad orientiert sich an der römischen Badekultur und bietet alles, was der erholungssuchende Körper braucht: Baden in Heilwasser, Licht und Musik, diverse Massagen, Sauna, Physiotherapie, Restaurant u.v.m. *One of Germany's most beautiful health and well-being temples in the heritage-protected Rheinpark. The thermal bar is focused on a Roman-style spa experience, offering everything a body needs to regenerate including healing water baths, light and music, various massages, sauna, physiotherapy, restaurant and more.* » Sachsenbergstr. 1, Tel. 98 14 40, www.claudius-therme.de

# Deutz

## Boomtown im Rechtsrheinischen\_

Der Stadtteil Deutz gehört zum Bezirk Innenstadt – mit dieser Information kann man sogar alteingesessene Kölner überraschen! Schließlich liegt Deutz auf der rechten Rheinseite und das ist für sie nicht die Innenstadt, sondern die „schäl Sick“ (falsche Seite). Der ehemalige Kölner Bürgermeister Konrad Adenauer nannte Deutz sogar den Anfang von Sibirien. Doch die Zeiten haben sich geändert. Schäl Sick is schick!, heißt es heute und so wird Deutz zunehmend von Studenten und vorurteilsfreien Kölnern bevölkert. Zurzeit sind die Wohnungen günstiger als in der linksrheinischen Innenstadt, doch das könnte sich bald ändern, denn Deutz ist im Aufwind und manche sprechen sogar von der Boomtown DÜX.

Die rege Bautätigkeit der letzten Jahre hat den Stadtteil und auch seine Skyline deutlich verändert. Bisher beherrschten der Messeturm und die Mehrzweckhalle Lanxess Arena den Blick auf das rechte Rheinufer. Mittlerweile hat sich das 29-stöckige Bürohaus

KölnTriangle dazugesellt. Wer heute die Aussicht auf Köln genießen will, begibt sich auf die Plattform dieses 103 Meter hohen Rundbaus. Von hier aus lässt sich die Entwicklung des Stadtteils besonders gut beobachten: Am Otto-Platz wird der Deutzer Bahnhof, rechtsrheinischer Dreh- und Angelpunkt für den Nah- und Fernverkehr, renoviert und ausgebaut. Ein paar hundert Meter weiter verwandelten sich die alten Kölner Messehallen in Deutschlands größten zusammenhängenden Bürokomplex. Der Fernsehsender RTL zog aus dem linksrheinischen Junkersdorf hierher, außerdem schlug die Gerling-Versicherung in den Deutzer Rheinhallen ihr Lager auf. Der aktuelle Messebetrieb findet gleich nebenan in den neuen Hallen statt. 70 Fachmessen und rund 2.000 Kongresse ziehen jährlich über zwei Millionen Besucher an. Etwas weiter südlich vom Bahnhofs- und Messetrubel befindet sich die Einkaufsmeile des Stadtteils, die Deutzer Freiheit. Hier geht es gemüthlicher zu als in der linksrhei-

schon Innenstadt und die Anwohner wissen die entspannte Atmosphäre zu schätzen. Die Seele baumeln lassen die Deutzer am Rheinufer, zum Beispiel in der Claudius Therme, einer besonders schönen Bade- und Saunalandschaft. Wer lieber unter freiem Himmel entspannt, hat mit dem 40 Hektar großen Rheinpark das Naherholungsgebiet direkt vor der Tür. Auf dem denkmalgeschützten Gelände wurden bereits zwei Mal Bundesgartenschauen ausgerichtet. Hier befindet sich auch der Tanzbrunnen, eine über Kölns Grenzen hinaus bekannte Open-Air-Location, die berühmt-berüchtigt für musikalische Talentproben vor kritischem Publikum ist. Weitere Anziehungspunkte im Rheinpark sind ein Theater, die Rheinterrassen mit Biergarten und Restaurant sowie eine Strandbar. Von hier aus hat man übrigens – wie an vielen Stellen in Deutz – eine atemberaubende Aussicht auf den Dom, die Altstadt und die Hohenzollernbrücke. Wie meinte schon Victor Hugo vor knapp 200 Jahren? Deutz ist der Ort mit dem schönsten Blick auf Köln!



Deutzer Freiheit



Blick von Deutz auf den Kölner Dom\_view of Cologne cathedral from Deutz

## boom town on the Rhine's eastern bank

**D**eutz is part of the city center administrative area – a fact that surprises even long-established Cologne residents. Deutz is on the opposite bank of the Rhine to the old city, and so is on the “wrong side” of the river. Former Cologne mayor Konrad Adenauer even called Deutz the beginning of Siberia. Today, the “wrong side” (known in the Cologne dialect as *Schäl Sick*) is chic and so increasingly is populated by students and prejudice-free Cologne residents. Currently rents are lower than in the old city on the western Rhine bank, but that could change soon because Deutz is on the up and some people even talk of it being a boom town.

The brisk building activity of recent years has altered the district and its skyline. Until recently, the Messeturm trade fair tower and the Lanxess multi-use arena dominated the vista of the eastern Rhine bank. A new addition is the 29-storey KölnTriangle high-rise office block. If you want to enjoy

a view of Cologne, head up to the 103 m high observation platform in this round building. From there, you have an especially good overview of the developing district. The Deutz train station at Ottoplatz is the eastern bank's hub for local and long-distance connections and it's being renovated and expanded. A few hundreds of meters away, the former Cologne trade fair grounds are now Germany's biggest continuous office complex. The RTL television station relocated there from Junkersdorf on the western Rhine bank, along with the Gerling insurance company. Trade fairs are now held right next door in new exhibition halls. Some 70 trade fairs and about 200 conferences attract around two million visitors every year.

The Deutzer Freiheit shopping area is a little further south and away from the train station and trade fair tumult. Here it's quieter than in the old city on the other side of the Rhine and local residents appreciate the relaxed atmo-

sphere. Deutz residents unwind on the Rhine bank, for example in the Claudius thermal spa, an especially lovely bathing and sauna complex. If you prefer to relax in the open air, the 40-hectare Rheinpark recreation grounds are right on the doorstep. Two national garden exhibitions have already been staged in the heritage-protected park. The Tanzbrunnen, an open-air venue known beyond Cologne is also here. It's famous, or infamous, for its talent shows before critical audiences. The Rheinpark's other attractions are a theater, the Rheinterrassen with a beer garden, restaurant and even a beach bar. From here there's a breath-taking view of Cologne Cathedral, the old city and the Hohenzollernbrücke bridge over the Rhine – just like in many parts of Deutz. As the French novelist Victor Hugo said nearly 200 years ago – Deutz is the place with the nicest view of Cologne.

## tipp

### KölnTriangle Aussichtsplattform

Wer schwindelfrei ist und gerne eine frische Brise um die Ohren spürt, wird sich auf der Aussichtsplattform des Bürohochhauses KölnTriangle wohlfühlen. In 103 Metern Höhe hat man einen fantastischen Blick auf Köln, das Siebengebirge, das Bergische Land und die Eifel. *If you're not afraid of heights and want to feel a fresh breeze whistle through your ears, the viewing platform of the KölnTriangle high-rise office building could be the right place for you. At 103 m, there are fantastic views of Cologne, Siebengebirge, Bergische Land and the Eifel low mountain range.* » Ottoplatz 1, Tel. 0 22 34/99 21 555, [www.koeln-trianglepanorama.de](http://www.koeln-trianglepanorama.de)

### km 689 Cologne Beach Club

Sand, Zelte, Hängematten, Liegestühle, Cocktails und Musik: Der Club am Rheinkilometer 689 bietet über 1 000 Personen Strandurlaubs-Feeling – inklusive Sonnenuntergang über der Kölner Skyline. *Sand, tents, hammocks, deck chairs, cocktails and music – this beach club at Rheinkilometer 689 offers more than 1,000 guests a vacation atmosphere including watching the sun go down over Cologne.* » Rheinparkweg 1, Tel. 650 04 30, [www.km689.rhein-terrassen.de](http://www.km689.rhein-terrassen.de)



Kletterwand des DAV



# Lindenthal<sup>1</sup>

Studenten, Jogger und gut gekleidete Spaziergänger – diese Menschen sieht man besonders häufig im Bezirk Lindenthal. Hier wohnt man ruhig und im Grünen. Et-

was belebter geht es im namensgebenden Stadtteil Lindenthal und in Sülz zu.

In Lindenthal siedelte sich in den 1930er Jahren die Universität an, deren Fakultäten heute über den ganzen Stadtteil verteilt sind. Knapp 37000 Studierende sind derzeit an der Universität zu Köln immatrikuliert. Hier auch zu wohnen, können sich die jungen Leute aber meist nicht leisten. Gepflegte Mietshäuser, alte Stadtvillen und Premium-Neubauten machen den Stadtteil eher für betuchte Kölner attraktiv. Die Nähe zum Stadtwald, einem riesigen Naherholungsgebiet, treibt die Wohnungspreise zusätzlich in die Höhe. Die Händler auf der Dürener Straße, der Haupteinkaufsstraße in Lindenthal, haben sich auf das gut situierte Publikum eingestellt. Sie bieten – fernab der Großstadtheftik – exklusive Waren für den gehobenen Anspruch. Zahlreiche Kneipen, Restaurants und Bistros verleihen dem Stadtteil ein urbanes Flair.

Sülz ist gemütlicher und bodenständiger. Der Stadtteil ist einer der beliebtesten in ganz Köln und zwar nicht nur bei Studenten. Hier gibt es alles, was das Großstädterherz begehrt: eine weltoffene Atmosphäre, bezahlbare Wohnungen und eine intakte Veedelskultur. Die vielen Studenten sorgen für ein niedriges Durchschnittsalter, viele von ihnen bleiben aber auch nach dem Studium hier wohnen. Außerdem leben in Sülz viele Familien, Rentner und Kulturschaffende. Diese besondere Mischung macht das einzigartige Sülz-Feeling aus. Das Leben des Stadtteils spielt sich auf der Berrenrather und der Sülzburgstraße ab. Hier gibt es neben den üblichen Supermärkten erstaunlich viele kleine, inhabergeführte Läden, darunter auch einige Modeboutiquen. Selbst zum Ausgehen braucht man den Stadtteil nicht zu verlassen. Das Angebot an Cafés, Kneipen und Restaurants ist genauso vielfältig wie die Bevölkerung. Dennoch ufert der Trubel nicht aus. Man trifft sich zu einem gemütlichen Plausch und dann kehrt wieder Ruhe ein.

Auch in Müngersdorf, der Kölner Sporthochburg, trifft man viele Studenten. Denn dort hat die Sporthochschule ihren Sitz, direkt neben dem RheinEnergieStadion, wo der 1. FC Köln beheimatet ist. Weitere sportliche Attraktionen sind die Jahn-Wiesen, die viel Platz zum Kicken bieten, das Sport- und Freibad am Müngersdorfer Stadion sowie eine Radrennbahn. Müngersdorf verfügt über viele Grünflächen und herrschaftliche Häuser und zieht damit vor allem Besserdienende an. Junge Familien, die bezahlbare und große Wohnungen benötigen, ziehen lieber in die Randgebiete. Großen Zulauf haben in den letzten Jahren Weiden und Wid-

dersdorf erfahren. Hier sind etliche Neubaugebiete entstanden oder noch in Planung. Das Leben im Vorort ist zwar ruhig und unspektakulär, für Familien und Pendler aber sehr angenehm. Letztere freuen sich besonders über den 2006 neu erbauten U- und S-Bahnhof Weiden-West. Von dort aus können sie schnell und bequem die Kölner Innenstadt und die Städte im Umland erreichen.

*Students, joggers and well-dressed people out for a walk are the types you'll see most often in the borough of Lindenthal. This is a quiet and a green area. It's a little more lively in Lindenthal city district, which gives the borough its name, and also in Sülz. Cologne's university settled in Lindenthal in the 1930s. Its faculties are spread around the whole district. Almost 37,000 students are currently enrolled at the university, but young people usually can't afford to live here. Well-kept rented houses, city mansions and high-class new homes attract well-off Cologne people to the district. Also driving rents higher is the area's closeness to the city forest, which is a giant recreational area. Shopkeepers on Dürener Straße, Lindenthal's main shopping street, have positioned their stores to serve the well-heeled local residents. They offer exclusive goods to meet demand from upscale customers, well away from the city center hustle and bustle. The many bars, restaurants and bistros give the district a metropolitan flair.*

*Sülz is more unhurried and down-to-earth. The district is one of Cologne's most popular, not just with students. It has everything you could want in a big city – a cosmopolitan feel, affordable apartments and an intact neighborhood community. The many students who live here keep low the average age of the population and many remain even after completing their studies. Many families, retired people, and cultural-sector workers also live in Sülz. This special mixture gives the district a unique flair. The area's liveliest parts are Berrenrather and Sülzburgstraße. In addition to the usual supermarkets, the streets have an astonishing amount of small, owner-run shops including a few fashion boutiques. To go out at night, you don't even have to leave the district. The choice of cafés, bars and restaurants is as diverse as the local population. Still, things don't get out of hand in the evening. People meet for a cozy chat and then later quiet returns once more. Many students also meet in Müngersdorf, Cologne's sports stronghold. A sports college is located here, right next to the Rhein-*

*EnergieStadion, the home of FC Cologne soccer club. Further sporting attractions are the Jahn fields, which have plenty of room for a kick-about as well as the Müngersdorfer Stadium training and leisure swimming pools and a cycling track. Müngersdorf has lots of green spaces and upscale homes and attracts mainly high earners. Young families who need affordable homes live on the edges of the district.*

*Weiden and Widdersdorf have experienced a big influx of newcomers in recent years. There are several new residential developments here and more are planned. Life in this suburb is quiet and unspectacular but very pleasant for families and commuters. People who travel to work in the city are especially happy after the 2006 completion of the new Weiden-West underground and suburban train station, from where it's a quick and easy ride into the city center or to the surrounding towns and cities.*

## tipp

### Stadtwald

Großer und weit verzweigter Park in Lindenthal mit zwei Weihern. Der Stadtwald ist eine beliebte Anlaufstelle von Joggern, Spaziergängern und Radfahrern. Kinder lieben das Wildgehege und die Ponys zum Reiten. Am Wochenende wird die den Park kreuzende Straße für Autos gesperrt. *Large park in Lindenthal with lots of branches and two ponds. The Stadtwald (city forest) is a popular place for joggers, walkers and cyclists. Children love the animal reserve and riding the ponies. The road crossing the park is closed to cars at weekends.* » zwischen/between Stadtwaldgürtel & Dürener Straße

### Studiobühne

Ältestes deutsches Universitätstheater und eines der führenden freien Theater in Köln. *Germany's oldest university theater and one of Cologne's leading independent theaters.* » Universitätsstr. 16a, Tel. 4704513, www.studiobuehne.uni-koeln.de

### Melatenfriedhof

Ältester Kölner Friedhof, auf dem viele Prominente wie z.B. Willy Millowitsch beerdigt sind. Vor der Nutzung als Friedhof wurde das Gelände als Zufluchtsort für Leprakranke und Hinrichtungsstätte genutzt. Heute ist der Friedhof für viele Kölner wegen seiner schönen Alleen und vielfältigen Fauna ein Ort der Ruhe und Entspannung. *Cologne's oldest cemetery where many famous people are buried including German stage and TV actor Willy Millowitsch. The area was a sanctuary for lepers and a place for executions before being used as a burial ground. Today, the cemetery is an oasis of peace and relaxation for many Cologne residents because of its pretty paths and diverse fauna.* » Haupteingang/main entrance Aachener Str. 204

## tipp

### Volksgarten

Großflächige Grünanlage in der Südstadt mit Kinderspielplatz, Biergarten und Teich mit Tretbootverleih. Multikultureller Treffpunkt für Menschen jeden Alters. *A spacious green area in the Südstadt with a children's playground, beer garden and small lake with pedal boat hire. A multi-cultural meeting place for people of all ages.* » zwischen/between Eifelstraße, Volksgartenstraße & Vorgebirgsstraße

### Aachener Weiher

Im nordwestlichsten Zipfel der Neustadt-Süd liegt zwischen Grashügeln eingebettet der Aachener Weiher. Auf den Wiesen lümmeln sich im Sommer Studierende und Stadtbewohner, denen Balkon oder Garten fehlt. Die Hügel bergen den Trümmerschutt der kriegszerstörten Kölner Altstadt. *The Aachener Weiher is located amid green hills in the northwestern corner of Neustadt-Süd. Students and residents without balconies hang out on the green fields during the summer. The hills were created from Second World War debris from Cologne's old city.* » zwischen/between Universitätsstraße & Aachener Straße



Barthonia-Forum



Venloer Straße



Venloer Straße



# Ehrenfeld<sup>2</sup>

## tipp

### Kölner Karnevalsmuseum

Als eines der wenigen Museen außerhalb der Innenstadt wurde das größte Karnevalsmuseum im deutschsprachigen Raum 2005 eröffnet und zeigt seither die Geschichte und Vielfalt des Karnevals von der Antike bis in die Gegenwart mit historischen Exponaten sowie modernen Audio- und Videoeinheiten. Einmal im Monat (sonntags) werden öffentliche Führungen für Einzelbesucher und Kleingruppen angeboten. *The largest carnival museum in the German-speaking world was opened in 2005. It's one of Cologne's few museums outside the city center and showcases the history and variety of the carnival from antiquity to the present with historical exhibits and modern audio and visual displays. Once a month on a Sunday, tours for individuals and small groups are offered.* » Maarweg 134-136, Tel. 5740076, [www.kk-museum.de](http://www.kk-museum.de)

### Barthonia-Forum

Großflächiger Wohn-, Gewerbe- und Gastronomiekomplex auf dem ehemaligen Gelände der Firma Muelhens, Hersteller des berühmten Eau de Cologne 4711. *This is a spacious apartment, commercial and restaurant complex on the former grounds of Muelhens, maker of the famous Eau de Cologne 4711.* » Zwischen/between Vogelsanger & Venloer Straße

### Butzweilerhof

Die Karriere Kölns als Flughafenstandort begann in Ossendorf. 1910 ging am Butzweilerhof das erste Flugzeug in die Luft, später avancierte er zum Luftkreuz des Westens. Heute ist im Flughafengebäude eine Luftfahrtausstellung zu sehen. *Cologne's first airplane flights took off at Butzweilerhof in Ossendorf in 1910. Later the airport became an air trans-shipment hub for Western Germany. Today the airport buildings house an aviation exhibition.* » Butzweilerstr. 35-39, Tel. 593538, [www.butzweilerhof.de](http://www.butzweilerhof.de)

Im Bezirk Ehrenfeld gibt es alte und neue Industriekultur, urbanes Leben und dörfliche Wohngebiete. Wer es bunt und lebendig mag, ist im Stadtteil Ehrenfeld gut aufgehoben. Auf der Venloer Straße, der Haupteinkaufsstraße des Stadtteils, herrscht immer reges Treiben, das auch nachts nicht vollständig verebbt. Es heißt, auf der Venloer Straße würden so viele Sprachen gesprochen wie in New York oder Jerusalem. Jedenfalls finden sich dort türkische, japanische, italienische und afrikanische Läden und Lokale gleich neben alteingesessenen deutschen. Im Sommer stellen die Gastwirte kleine Tische auf den Gehweg, sodass die Passanten eine Verschnaufpause unter freiem Himmel einlegen können.

Ebenso bunt gemischt wie die Bevölkerung ist die Bebauung in Ehrenfeld: Bürgerhäuser aus der Gründerzeit stehen neben schlichten Nachkriegsbauten, in einigen Straßen finden sich noch ehemalige Arbeitersiedlungen. Ehrenfeld war lange Zeit ein wichtiger Industriestandort, doch in den 1980er Jahren wurden die meisten Industrieunternehmen geschlossen oder zogen weg, die Arbeiter gingen mit oder verloren ihre Stelle. Die hohe Arbeitslosigkeit brachte Ehrenfeld damals den Ruf eines sozialen Brennpunkts ein. Doch es dauerte nicht lange und der Stadtteil wurde von Studenten und Kulturschaffenden neu entdeckt, denn die Mieten waren niedrig und sowohl die Innenstadt als auch die Universität sind schnell zu erreichen.

Heute zählt Ehrenfeld zu den beliebtesten Wohnvierteln in Köln und freier Wohnraum ist Mangelware. Tatsächlich hat sich der Stadtteil zu einem quirligen Szene-Viertel gemausert, dem man seine wechselvolle Vergangenheit allerdings noch ansieht. In den meisten stillgelegten Industrieanlagen pulsiert wieder das Leben. Es haben sich Biergärten, freie Theaterbühnen, Clubs und Diskotheken angesiedelt, von denen einige, wie zum Beispiel die Live Music Hall, überregional bekannt sind. Vor allem am Wochenende müssen sich die Ehrenfelder auf einen Ansturm feierfreudiger Menschen aus ganz NRW einstellen.

Etwas beschaulicher, aber ebenfalls großstädtisch geht es in Neuehrenfeld zu. Hier sind ganze Straßenzüge mit alten Häusern und Bäumen erhalten geblieben, was dem Stadtteil ein besonderes Flair verleiht. Außerdem ist er sehr übersichtlich. So kauft man auf der Landmannstraße alles für den täglichen Bedarf und hält ein kleines Pläuschchen mit den Nachbarn. Das beachtliche Angebot an Cafés und Kneipen sorgt ebenfalls für gemütliche

Geselligkeit. Die Mieten sind hier allerdings etwas höher als in Ehrenfeld.

Ein weiterer bekannter Stadtteil im Bezirk Ehrenfeld ist Ossendorf, in dem nicht nur die Kölner Justizvollzugsanstalt zu Hause ist, sondern auch ein modernes Medienzentrum. Im Studiokomplex Coloneum findet alljährlich die Verleihung des Deutschen Fernsehpreises statt. Und seit Anfang 2009 besitzt Ossendorf eine weitere Attraktion: Das Möbelhaus IKEA hat hier seine zweite Kölner Filiale eröffnet.

*Ehrenfeld borough has an old and a new industrial heritage, a metropolitan lifestyle and rustic residential areas. If you like to live in a colorful and lively area, then Ehrenfeld city district is the right place. There is always lots happening on Venloer Straße, the main shopping street, which doesn't quieten down much even after the shops shut in the evening. People say that as many different languages are spoken on Venloer Straße as in New York or Jerusalem. True or not, you'll find there Turkish, Japanese, Italian and African shops and bars right next to long-established German premises. In summer, the bars place small tables on the sidewalks so passers by can enjoy a break in the fresh air.*

*Ehrenfeld's buildings are a colorful mixture just like the local population. Town houses from the 19th century economic boom period stand next to plain, post-war buildings and in some streets there are still some homes originally built for factory workers. Ehrenfeld was an important industrial area for a long time but most of the industrial companies closed or moved away during the 1980s. The workers left with the companies or lost their jobs. High unemployment at the time gave Ehrenfeld a reputation as a social trouble spot. However, it wasn't long before the district was discovered by students and people working in the cultural sector because rents were low and the city center and university are both within easy reach.*

*Today, Ehrenfeld is among Cologne's most popular places to live and it's hard to find available accommodation. Actually, the area has become a lively, trendy district where the past is still visible. Most of the redundant industrial buildings are bursting with life once more as beer gardens, independent theaters, clubs or discos. Some, such as the Live Music Hall, are known beyond Cologne. Local people have had to get used to an influx of party-hungry visi-*

*tors from throughout North Rhine-Westphalia, especially at weekends.*

*Neuehrenfeld is more laid-back but just as cosmopolitan. Streets lined with old houses and trees give the district its own special flair. It's also very clearly laid out. You can buy all your daily needs on Landmannstraße while chatting with neighbors. The large choice of cafés and bars make it a very sociable area, although rents here are a little higher than in Ehrenfeld.*

*Ossendorf is another well-known district of Ehrenfeld borough. It is home to Cologne's prison and a modern media center. The German television awards take place every year at the Coloneum studios. Ossendorf has had another attraction since 2009 when the IKEA furniture group opened its second Cologne store there.*

Tradition  
Faszination  
Vielfalt

### ÖFFNUNGSZEITEN

Do	10.00 – 20.00 h
Fr	10.00 – 17.00 h
Sa, So	11.00 – 17.00 h
Kasse Tel.	02 21.574 00 76
Führungen Tel.	02 21.574 00 74
Telefax	02 21.574 00 75

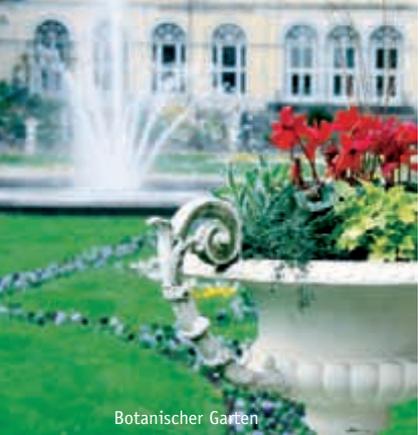


Maarweg 134-136  
50825 Köln



[www.koelnerkarnevalsmuseum.de](http://www.koelnerkarnevalsmuseum.de)

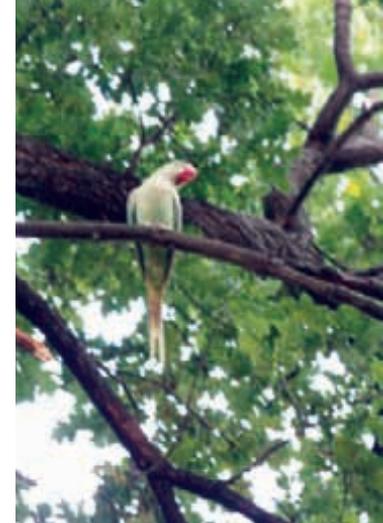




Botanischer Garten



Rheinseilbahn



Papagei in den Riehler Heimstätten

# Nippes<sup>1</sup>

Der Bezirk Nippes grenzt an die nördliche Innenstadt und umfasst sieben Stadtteile. Der namensgebende Stadtteil Nippes ist einer der beliebtesten in ganz Köln. Auf den ersten Blick lässt sich das kaum nachvollziehen, denn er ist beileibe keine Schönheit – dafür aber ein Schmelztiegel der besonderen Art, in dem das urbane Leben pulsiert: Urkölsche, Studenten, türkische Arbeiter und Kreative wohnen hier Tür an Tür. Ausgangspunkt für das multikulturelle Miteinander war wie so häufig die Industrie. Die Ford-Werke in Köln-Niehl und in früheren

Zeiten auch die Bahnbetriebswerke Köln-Nippes lockten Gastarbeiter aus allen Nationen an, die meisten von ihnen aus der Türkei. Diese kulturelle Vielfalt prägt bis heute die Neusser Straße, die Haupteinkaufsstraße in Nippes. Teestuben, Döner-Buden und türkische Geschäfte befinden sich hier gleich neben deutschen Supermärkten, Boutiquen und Bioläden. Besonders deutlich spürt man das orientalische Flair auf dem Wilhelmplatz, dem Marktplatz von Nippes. Inmitten der lautstarken Händler und des riesigen Warenangebots kann man sich lebhaft vorstellen, wie es auf einem türkischen Basar zugeht. Die Händler bauen übrigens jeden Tag ihre Stände auf, ausgenommen Sonntag. Am Wochenende finden gelegentlich Flohmärkte statt und auch der Nippeser Straßenkarneval wird traditionell auf dem Wilhelmplatz eröffnet. Ruhiger geht es ganz in der Nähe auf dem Schillplatz zu. Hier kann man im Sommer Kaffee oder Kölsch unter freiem Himmel genießen, im Dezember gibt es einen Mini-Weihnachtsmarkt.

Etwas weiter vom Nippeser Zentrum entfernt befindet sich das Eisenbahn-Quartier, ein neues Wohnviertel auf dem Gelände des ehemaligen Eisenbahnausbesserungswerks, auch Neu Nippes genannt. Die teilweise autofreie Siedlung mit Ein- und Mehrfamilienhäusern zieht vor allem junge Familien an. Insgesamt ist Nippes ein recht grüner Stadtteil mit vielen kleinen Grünflächen und Parkanlagen wie zum Beispiel dem Nordpark. Ein beschaulicher Rückzugspunkt ist das Nippeser Tälchen, eine etwas vertieft liegende Grünanlage in der Nähe der Neusser Straße. In der Römerzeit floss hier ein Rheinarm entlang, heute liegen Groß und Klein bei schönem Wetter auf der Wiese, spielen Fußball oder grillen. Gleich nebenan im Altenberger Hof kann man gemütlich Kaffee trinken, speisen oder Kulturveranstaltungen besuchen. Ein Highlight im Viertel ist die alljährlich stattfindende Nippes-Nacht. Die Wirte von rund 35 Kneipen und Bars bieten Künstlern jeglicher Couleur eine Bühne für ihre Darbietungen. Doch trotz des vielfältigen Vergnügungsangebots ist es in Nippes relativ ruhig. Wer es noch ruhiger und grüner mag, wird sich im angrenzenden Stadtteil Riehl wohlfühlen, der direkt am Rhein liegt. Allerdings braucht man, um in Riehl zu wohnen, einen etwas größeren Geldbeutel: Es gibt viele sanierte Altbauten, Eigenheime und kleine Stadtvillen. Riehl ist auch bei Touristen sehr beliebt, denn es bietet einige lohnende Ausflugsziele wie den Kölner Zoo, den Bota-

nischen Garten und die Kölner Seilbahn, mit der man den Rhein überqueren kann.

*Nippes borough borders the northern part of the city center and encompasses seven city districts. Nippes, which gives the borough its name, is one of Cologne's most popular city districts. At first that's hard to understand because the area is not pretty by any standards. But it's a melting pot of a special kind which is pulsing with city life. Die-hard Cologne originals, students, Turkish manual workers and creative types all live next door to each other.*

*The origin of this multicultural mix was, as is often the case, industry. The Ford factory in Niehl and, in earlier days, the Nippes railway servicing area attracted immigrant workers from many countries, most of them from Turkey. The main shopping street in Nippes, Neusser Straße, is characterized by this multicultural diversity. Tea rooms, döner kebab stalls and Turkish stores are located here right next to German supermarkets, boutiques and organic stores. You can feel the oriental atmosphere most clearly at Wilhelmplatz, Nippes' market square. In the middle of the loud-voiced traders and massive choice of goods, you can really imagine what a Turkish bazaar is like. The traders open their stalls every day except Sundays. Flea markets are occasionally held at the weekends and Nippes street carnival is traditionally opened at Wilhelmplatz. Quite close by, at Schillplatz, it's quieter. Here you can enjoy a coffee or a Cologne beer outside in summer and in December there's a small Christmas market.*

*A little further from Nippes' center is the Eisenbahn-Quartier, a new residential area developed on the site of the former railway repair works. It's also known as Neu Nippes. Parts of the development are closed to cars and the one-family and multi-family homes attract mainly young families. Nippes is quite a green district with lots of small green areas and parks including, for example, Nordpark. A laid-back place to get away from it all is the Nippeser Tälchen, a deep green hollow near Neusser Straße. A branch of the Rhine flowed here during Roman times and today during nice weather adults and children sunbathe on the meadows, play football or barbecue. Right next door at the Altenberger Hof, you can have a coffee or eat in a cozy atmosphere or visit a cultural event. One of the district's highlights is the annual Nippes-Nacht when about 35 pubs and bars*

*offer performers of all kinds a stage for their shows. Despite the diverse variety of leisure attractions Nippes is a relatively quiet area. If you'd like somewhere even quieter and greener, you'll feel at home in the neighboring district of Riehl, which is right by the Rhine. You'll need deeper pockets to live in Riehl, which has many renovated old buildings, owner-occupied homes and small city mansions. Riehl is also popular with tourists because it has several worthwhile places for days out, such as Cologne's zoo, the Botanical Gardens and Cologne's cable car, on which you can ride across the Rhine.*

## tipp

### Rheinseilbahn

In Höhe der Zoobrücke kann man mit Kölns einzigartiger Seilbahn über den Rhein gondeln. *You can sway on high across the Rhine on Cologne's unique cable car from the Zoobrücke.* » Riehler Str. 180, Tel. 54741 83, [www.koelner-seilbahn.de](http://www.koelner-seilbahn.de)

### Flora und Botanischer Garten

11,5 Hektar große Gartenanlage mit 10000 Pflanzenarten aus der ganzen Welt. *Garden area covering 11.5 hectares with 10,000 kinds of plants from all over the world.* » Am Botanischen Garten 19

### Pferderennbahn Weidenpesch

Altehrwürdige Institution. Hier finden bereits seit 1897 Pferderennen statt. *Long-established institution. Horses races have taken place here since 1897.* » Rennbahnstr. 152, Tel. 974 50 50, [www.koeln-galopp.de](http://www.koeln-galopp.de)

### Zoologischer Garten Köln

Einer der ältesten und zugleich modernsten Zoos der Welt mit rund 10000 Tieren aus mehr als 700 Arten. *One of the world's oldest, yet most modern zoos with about 10,000 animals and 700 species.* » Riehler Str. 173, Tel. 0 18 05 28 01 01, [www.koelnerzoo.de](http://www.koelnerzoo.de)

### Planetarium Köln

» Blücherstr. 15-17, Tel. 71 66 14 29, [www.koelner-planetarium.de](http://www.koelner-planetarium.de)

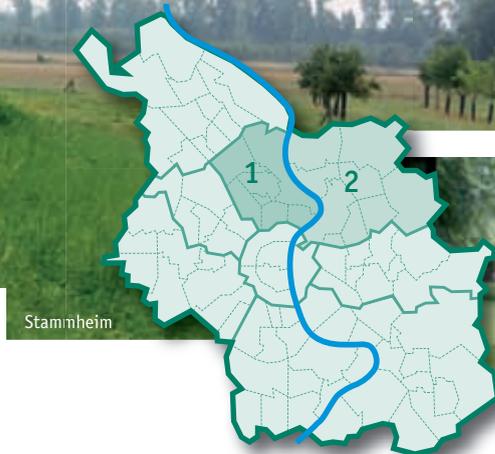
## tipp

### Papageien in den Riehler Heimstätten

Kein Witz! In Kölns Grünanlagen, vor allen im Park der Riehler Heimstätten (Zentrum für Senioren und Behinderte) und auf dem Melaten-Friedhof, leben wilde Papageien. Die einst für den Zoo aus Asien eingeführten Sittiche fühlen sich in Köln so wohl, dass die Population stetig steigt. *It's no joke! Parrots live in Cologne's green areas, especially in the park in Riehler Heimstätten (a senior citizens and disabled persons center) and in the Melaten graveyard. The parrots were originally imported from Asia for the zoo and they are so at home in Cologne that the population is constantly growing.* » Boltentsteinstraße 16

### Blücherpark

Über 18 ha großer Park mit Weiher im Stadtteil Bilderstöckchen. Er wurde 1911 als erster städtischer Park für die „Industrievororte“ Nippes und Ehrenfeld angelegt. Heute gibt es einen Bootsverleih und ein Café am Ufer. *A park covering 18 hectares with two small lakes in the Bilderstöckchen city district. It was created in 1911 as the first city park for the industrial suburbs of Nippes and Ehrenfeld. Today, it offers boat hire and a lake-side café.*



# Mülheim<sup>2</sup>

Mülheim ist der nördlichste Kölner Stadtbezirk auf der rechten Rheinseite und umfasst neun Stadtteile, von denen die meisten reine Wohngebiete sind. Der namensgebende Stadtteil Mülheim ist der bevölkerungsreichste und turbulenteste im Bezirk. Mülheim steckt voller Kontraste: Es ist laut und dreckig, ruhig und idyllisch, sozialer Brennpunkt und moderner Medienstandort, es gibt sowohl „Klein-Istanbul“ als auch eine starke christliche Tradition. An den vielen alten Backsteingebäuden lässt sich erkennen, dass Mülheim lange Zeit Industrie- und Arbeiterviertel war. So erklärt sich auch die heutige hohe Arbeitslosigkeit und der große Anteil an Migranten. Zum

Glück ist das Zusammenleben der Menschen von großer Toleranz geprägt – eine Atmosphäre, die auch viele Künstler anzieht. Kreativer Knotenpunkt ist das KunstWerk, Deutschlands größtes selbstverwaltetes Atelierhaus, das direkt am Rhein in einer ehemaligen Gummifädenfabrik untergebracht ist. Das Rheinufer ist in Mülheim übrigens besonders schön und – neben den günstigen Mietpreisen – für viele ein Grund, dem Stadtteil die Treue zu halten. Hier findet man abseits vom großstädtischen Trubel immer ein ruhiges Plätzchen.

Zentrum von Mülheim ist der Wiener Platz, der wegen seiner Unwirtlichkeit bei den Anwohnern aber nicht sehr beliebt ist. Sie halten sich lieber auf der Frankfurter Straße, der zentralen Einkaufsmeile, oder auf der Keupstraße auf, die fest in türkischer Hand ist. Hier geht man hin, wenn der kleine Hunger kommt: Döner, Börek und Baklava gibt es an jeder Ecke zu kaufen. Zur Tradition in Mülheim gehören aber auch katholische Bräuche. Jedes Jahr am Fronleichnam startet am Rheinufer unterhalb der alten Schifferkirche St. Clemens die Schiffsprozession Mülheimer Gottestracht. Unter dem Schutz des Heiligen Nepomuk passieren die Schiffe einige Brücken, die Menschen feiern Gottesdienste und Kirmes.

Insgesamt ist das Leben in Mülheim stark im Wandel: Die Schanzenstraße war früher das industrielle Zentrum Mülheims, der Kabelhersteller Felten & Guillaume größter Arbeitgeber. Heute sind auf dem ehemaligen Industriegelände TV-Studios untergebracht, die unter anderem von Stefan Raab und Harald Schmidt genutzt werden. Einen ähnlichen Wandel erlebte das benachbarte E-Werk, ein denkmalgeschütztes Gebäude in Gründerzeit-Architektur. Das ehemalige Umspannwerk dient heute als Festsaal, Konzerthalle und Diskobetrieb. Hier findet auch die jährliche Stunksitzung statt, eine kabarettistische Alternative zu den Prunksitzungen des offiziellen Kölner Karnevals. Mit dem Palladium konnte sich gleich nebenan eine weitere Veranstaltungs-Location mit altindustriellem Charme etablieren.

Ebenfalls im Aufschwung begriffen ist der etwas weiter östlich gelegene Stadtteil Holweide. Zwei Neubaugebiete und die Ansiedlung einiger großer Unternehmen haben zu einem beachtlichen Bevölkerungswachstum geführt. In Holweide erblicken übrigens besonders viele Kölner das Licht der Welt: Das Krankenhaus Holweide ist eine beliebte Entbindungsklinik

von Frauen aus ganz Köln. Rund 2000 Babys werden hier jährlich geboren.

Mülheim is the most northerly Cologne borough on the eastern side of the Rhine and it consists of nine districts, most of which are purely residential areas. Mülheim, which gives the borough its name, has the borough's largest population and is also its most tumultuous. Mülheim is full of contrasts. It's loud and grubby, but also peaceful and idyllic. It's a social trouble spot and at the same time a modern media-sector center. The district has many Turkish immigrants and is known as "Little Istanbul" but it also has a strong Christian tradition. The many brick buildings are a reminder that this was once an industrial and working class area, which explains today's high unemployment rate and the high proportion

of immigrants. Happily, people live together in an atmosphere of great tolerance, which attracts many artistic types. The KunstWerk is the area's creative hub. It's Germany's biggest artists' studio complex and is based in a former elastic thread factory on the Rhine.

The Rhine riverbank is especially pretty in Mülheim. This is a good enough reason, along with the low rents, for many local people to remain loyal to the district. You can always find a quiet spot here away from the city bustle.

Wiener Platz is the center of Mülheim, but it's not a very welcoming place, so it's not much liked by locals. They go to Frankfurter Straße, the main shopping area, or to Keupstraße, which has a strong Turkish flavor. This is the place to go for a snack – you can buy a döner kebab, borek or baklava everywhere.

Mülheim also has a lot of Roman Catholic traditions. Every year, on Feast of Corpus Christi, a parade of boats called the Mülheimer Gottestracht starts from the river bank just below St. Clemens mariners' church. Under the protection of Saint John of Nepomuk, the ships pass under several bridges while local people take part in church services and celebrate at a fun fair. Taken as a whole, life in Mülheim is undergoing big changes. Schanzenstraße used to be the industrial heart of Mülheim and cable manufacturer Felten & Guillaume its biggest employer. Today, the company's former factory grounds are home to television studios, used by German TV stars Stefan Raab and Harald Schmidt among others. The neighboring E-Werk electricity works, a heritage-protected building built in the architectural style of the 19th century economic boom period, is undergoing a similar change. The former transformer station is now a festival room, concert hall and disco. Every year the venue is host to the Stunksitzung, a comedy alternative to Cologne's official Prunksitzungen Carnival ceremony. Right next door, there's another venue with old industrial charm called the Palladium. The Holweide district, which is a little further east, is also on the up. Two new building projects and the relocation here of several big companies have led to a noticeable rise in the local population. Many Cologne people first enter the world in Holweide. Its hospital is a popular place for women from all over the city to give birth. About 2,000 babies are born in the hospital every year.

## tipp

### Kulturbunker Mülheim

1943 von Zwangsarbeitern errichteter Hochbunker, der aussieht wie eine Kirche und heute als Kulturzentrum dient. *A tall bunker erected in 1943 by slave workers. It looks like a church and now serves as a cultural center.* » Berliner Str. 20, Tel. 61 69 26, [www.kulturbunker-muelheim.de](http://www.kulturbunker-muelheim.de)

### E-Werk & Palladium

Zwei überregional bekannte Locations für Veranstaltungen jeder Art, die sich an der Schanzenstraße gegenüber liegen und durch ihren Gründerzeitcharme bestechen. *Two widely known venues for events of all kinds are on opposite sides of Schanzenstraße. Both buildings impress with their charming designs dating from the 19th century economic boom period.* » Schanzenstr. 37 & 40, Tel. 96 79-0, [www.e-werk-cologne.com](http://www.e-werk-cologne.com), [www.palladium-cologne.de](http://www.palladium-cologne.de)

### Schlosspark Stammheim

Historischer Park am Rheinufer, der seit 2002 für jährlich wechselnde Kunstaussstellungen genutzt wird. *Historic park on the Rhine bank that has been used for various different art exhibitions since 2002.* » Stammheimer Hauptstraße

## tipp

### KunstWerk

Künstlerhaus, in dem über 150 Künstler in 75 Ateliers und Werkstätten arbeiten; mit 15 Musikstudios und Probenräumen. *Creative arts center where 150 artists work in 75 studios and workshops, also 15 music studios and rehearsal rooms.* » Deutz-Mülheimer Str. 127-129, Tel. 880 07 67, [www.kunstwerk-koeln.de](http://www.kunstwerk-koeln.de)

### Japanischer Garten

Der offiziell zu Leverkusen gehörende, 15000 qm große Japanische Garten liegt in weiten Teilen noch im Mülheimer Bezirk. Und so dient die ab 1913 errichtete Anlage den Mitarbeitern des Bayer Kommunikationszentrums genauso als Oase der Ruhe wie den Mülheimern. *This 15,000 sq m Japanese Garden is officially part of Leverkusen but large parts of it are actually in the Mülheimer district. The garden was built in 1913 for workers at the Bayer company's communications center but it's also a peaceful oasis for Mülheimer residents.* » Kaiser-Wilhelm Allee



Chorweiler, Fühlinger See



Rodenkirchen, Marienburg

# Chorweiler, Rodenkirchen, Kalk, Porz

## Chorweiler<sup>1</sup>

Chorweiler ist der nördlichste Stadtbezirk von Köln und der einzige auf der linken Rheinseite, der nicht direkt an die Innenstadt grenzt. Deshalb ist er für viele Kölner ein weißer Fleck auf ihrem geistigen Stadtplan. Viele sind überrascht zu erfahren, dass der Bezirk mit seinen großen Wald- und Ackerflächen der grüne in ganz Köln ist. Sie kennen allenfalls Fühlingen mit dem Naherholungsgebiet Fühlinger See. Hier haben Reiter, Spaziergänger und Inliner auf den Uferwegen jede Menge Bewegungsfreiheit, das Wasser lockt Schwimmer, Taucher, Angler, Surfer und Ruderer an. Außerdem gibt es eine Regattastrecke und es finden Triathlon-Rennen und Open-Air-Konzerte statt. An heißen Sommerwochenenden kann es passieren, dass sich 80.000 Menschen im und am Fühlinger See tummeln – so viele wie der ganze Stadtbezirk Einwohner hat. Etwa 13.000 von ihnen leben im namensgebenden Stadtteil Chorweiler und können, sofern sie in einem Hochhaus wohnen, die Aussicht auf die grüne Umgebung genießen.

Hochfliegende Architektenpläne für eine „Neue Stadt“ im Kölner Norden gipfelten in den 70er Jahren im Bau der größten Platten-siedlung Nordrhein-Westfalens. Anders als geplant zogen die Menschen aber vor allem wegen der niedrigen Mieten in die gelben und braunen Hochhäuser ein, sodass sich der Stadtteil zu einem sozialen Brennpunkt entwickelte. Mit verschiedenen Hilfsprojekten bemüht sich die Stadt Köln bis heute, die Lage dort zu entschärfen. Die übrigen Stadtteile im Bezirk Chorweiler stehen im krassen Gegensatz zur Trabantenstadt. Sie sind eher dörflich bis kleinstädtisch strukturiert und vor allem bei Familien sehr beliebt. In Blumenberg gibt es sogar eine Ökosiedlung: Die Holzhäuser haben Grasdächer, die Gärten keine Zäune, die Straßen sind autofrei, die Menschen nutzen Regenwasser und Solarenergie. Auch so kann das Leben in Chorweiler aussehen!

*Chorweiler is Cologne's most northerly borough and is the only one on the western side of the Rhine that doesn't border the city center. Because of that, it's uncharted territory for many Cologne citizens. Many of them are surprised to learn that the borough is Cologne's greenest with its areas of forests and farmers' fields. At best, they know Fühlingen because of the Fühlinger See lake-side recreational area. Horse-riders, walkers and roller-bladers have plenty of room to enjoy their hobbies on the lake-side paths and the water attracts swimmers, divers, anglers, surfers and rowers. There's also a boat-race course and triathlon competitions and open-air concerts take place there. On hot summer weekends as many as 80,000 people flock to and around Fühlinger See – that's as many as the borough's population. About 13,000 of the borough's residents live in Chorweiler district, which gives the borough its name. Those that live in a high-rise block can enjoy a view of the greenery. Ambitious architectural schemes for a Cologne "new town" in the 1970s ended in the creation of North Rhine-Westphalia's biggest residential development of concrete tower blocks. The district became a social trouble spot because the low rents attracted mainly low-income tenants to the yellow and brown high-rise blocks, not what was originally planned. Ever since Cologne's municipality has been running social projects to try and ease the area's problems. The borough's remaining districts are a glaring contrast to this concrete jungle. Their characters range from rustic to small town and they are very popular, mainly with families. In Blumenberg, there's even an ecological residential development. The wooden houses have grass roofs, the gardens are unfenced, the streets are free of traffic and people make use of rain water and solar power. Life can be different in Chorweiler!*

## Rodenkirchen<sup>2</sup>

Rodenkirchen ist der südlichste Bezirk auf der linken Rheinseite und liegt im sogenannten Rheinbogen. Hier wohnen vor allem gut betuchte und ältere Menschen sowie zahlreiche Prominente. Der Stadtteil Rodenkirchen ist seit dem 19. Jahrhundert ein beliebtes Ausflugsziel. Kein Wunder, denn in dem malerischen Ambiente kommen regelrechte Urlaubsgefühle auf – vor allem am Rheinufer, auch kölsche Riviera genannt: Es gibt einen Sandstrand mit kleinen Buchten zum Baden und Sonnen, einen Campingplatz, einen baumgesäumten Grünstreifen sowie Cafés und Restaurants, die teilweise auf Booten untergebracht sind. Nicht weit vom Rheinufer entfernt liegt der historische Ortskern mit der hübschen Maternus-Kapelle, auf der Hauptstraße kann man alles für den täglichen Bedarf einkaufen. Neben vielen Einfamilienhäusern gibt es in Rodenkirchen auch einige Mietwohnungen zu eher gehobenen Preisen. Viele ältere Menschen leben hier in Seniorenheimen, zum Beispiel im Diakonie-Dorf Michaelshoven.

Ein reines Wohngebiet ist Marienburg. Hier findet man vollständig erhaltene Villenviertel aus der Gründerzeit und historischen Baumbestand. Neben Hahnwald ist Marienburg der teuerste Stadtteil von Köln, in dem Reiche und Prominente ruhig, zurückgezogen und fernab jeder Großstadtheftik leben. Einkaufsmöglichkeiten gibt es kaum, dafür eine hohe Dichte an Zäunen, Hecken und Alarmanlagen. Eine völlig andere Atmosphäre herrscht im Stadtteil Zollstock. Hier wohnen viele Studenten, Arbeiter und Rentner in alten Genossenschaftssiedlungen. Die Mieten sind recht günstig, das Flair großstädtisch. Auch Industrie und Gewerbe prägen den Stadtteil. Eine besondere Geräuschkulisse bietet zum Beispiel der Containerbahnhof Eifeltor, einer der größten Umschlagbahnhöfe Deutschlands.

*Rodenkirchen is the most southerly borough on the eastern side of the Rhine and is next to a river bend called Rheinbogen. Its population is mostly well-to-do and elderly and also includes many celebrities. Rodenkirchen city district has been a popular destination for days out since the 19th century. It's not surprising since the district's picturesque backdrop gives it a vacation feel, especially on the Rhine bank, which is also known as Cologne's Riviera. There is a sandy beach with small inlets for swimming and sunbathing, a camping ground, a tree-lined stretch of greenery as well as cafés and restaurants, some of which are on boats. The historic district center with the pretty Maternus chapel is not far from the river bank. You can buy all your daily needs on Hauptstraße. As well as many detached houses, there are also some apartments for rent at somewhat high prices in Rodenkirchen. Many senior citizens live here in elderly persons' homes, for example in the Michaelshoven church settlement. Marienburg is purely a residential area. Here there's a perfectly preserved villa quarter from the 19th century economic boom period and many mature trees. Marienburg is Cologne's most expensive district after Hahnwald and is where the rich and famous live quietly and secludedly far from the bustle of the big city. There aren't many places to shop but instead a high concentration of fences, hedges and burglar alarms. Zollstock city district has quite a different atmosphere. Students, workers and retired people live here in long-established housing association developments. Rents are reasonable and the ambience is cosmopolitan. Industrial and commercial premises are also part of the area's backdrop. Noise from the Eifeltor rail cargo transfer station, which is one of Germany's biggest, can always be heard in the background.*

### tipp

#### City-Center Chorweiler

Zentraler Treffpunkt in Chorweiler ist das City-Center mit über 100 Fachgeschäften, Cafés und Restaurants. Etwa 30.000 Menschen strömen täglich durch das Einkaufszentrum, um zu shoppen oder sich mit Freunden zu treffen. Mit Parkhaus *Chorweiler's meeting place* is its center, which has more than 100 specialty shops, cafés and restaurants. About 30,000 visitors flock to the retail center every day to shop or meet friends. Has a parking garage. » Mailänder Passage 1, Tel. 70 10 38, [www.city-center-chorweiler.de](http://www.city-center-chorweiler.de)

#### Summerjam

Jedes Jahr im Juli findet am Fühlinger See eines der größten Reggae-Festivals Europas statt. Zur Abkühlung von den heißen Rhythmen hilft ein Sprung ins See-Freibad *One of Europe's biggest reggae festivals happens every July at Fühlinger See. To cool off from the hot sounds, you can dive into the water at the lake's bathing area.* » Fühlinger See/Regattainsel, Oranjehofstraße, [www.summerjam.de](http://www.summerjam.de)

### tipp

#### Forstbotanischer Garten

Multikulti in Grün: Auf einer ehemaligen Ackerfläche ließ die Stadt Köln Bäume, Sträucher und Stauden aus fast allen Teilen der Welt anpflanzen *A multicultural oasis in the greenery – Cologne's municipality grows trees, bushes and shrubs from all over the world on former agricultural crop land.* » Schillingsrotter Str. 100, Tel. 35 43 25

#### Deutschlandfunk

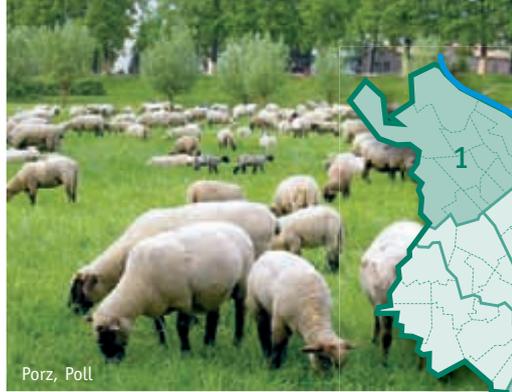
Das Funkhaus am Raderberggürtel ist die Heimat des bundesweiten Informationsradiosenders Deutschlandfunk und eines der höchsten Häuser in Köln *This broadcasting tower at Raderberggürtel is the home of the Deutschlandfunk national information radio station and one of Cologne's tallest buildings.* » Raderberggürtel 40, Tel. 34 50, [www.dradio.de](http://www.dradio.de)

#### Bootshaus Alte Liebe

Berühmtes Restaurantboot an der „kölschen Riviera“ *A famous restaurant boat on "Cologne's Riviera".* » Rodenkirchener Leinpfad, Tel. 39 23 61, [www.bootshaus-alte-liebe.de](http://www.bootshaus-alte-liebe.de)



Kalk, Halle Kalk



Porz, Poll



Porz, Odysseum

## Kalk<sup>3</sup>

Die zahlreichen Fabrikgebäude aus der Gründerzeit lassen es erahnen: Der Bezirk Kalk war früher ein wichtiger Industriestandort. Vor allem chemische und metallverarbeitende Unternehmen gaben hier Tausenden Kölnern und Migranten Arbeit. Die Rezession in den 1970er Jahren bescherte dem Bezirk dann allerdings eine hohe Arbeitslosigkeit und das Etikett sozialer Brennpunkt. Der Stadtteil Kalk versucht seit Jahren, die verloren gegangenen Arbeitsplätze durch neue Jobs im Dienstleistungssektor zu ersetzen – ein Prozess, der schwierig und noch nicht abgeschlossen ist. Immerhin: Auf dem ehemaligen Gelände der Chemischen Fabrik Kalk wurden die Köln Arcaden erbaut. Das moderne Einkaufszentrum an der Kalker Hauptstraße lockt seit 2004 Kauflustige aus ganz Köln in den rechtsrheinischen Stadtteil. Auch andere Industriebrachen wurden wieder zum Leben erweckt: Ein ehemaliges Montagewerk der Firma Klöckner-Humboldt-Deutz (KHD) hat sich in den Technikhof Kalk verwandelt, eine ungewöhnliche Komposition aus Gewerbehof und Dienstleistungszentrum. Und seit 2006 bieten die Abenteuerhallen Kalk Kindern und Jugendlichen Platz, um sich so richtig auszutoben. Junge Leute, die politisch etwas bewegen wollen, treffen sich im Naturfreundehaus, einer klassischen Institution der alten Arbeiterbewegung. Viele von ihnen haben einen akademischen Hintergrund – kein Wunder, denn die niedrigen Mieten haben in den letzten Jahren viele Studenten nach Kalk gelockt.

Auch das am Stadtrand gelegene Brück war früher teilweise Wohnort von Arbeitern. Anders als in Kalk ist das Leben hier ruhig und eher dörflich geprägt. Heute leben in Brück viele Familien mit kleinen Kindern, die den bezahlbaren Wohnraum zu schätzen wissen – und die Nähe zum beliebten Naherholungsgebiet Königsforst.

The many factory buildings dating from the industrial revolution are evidence that the borough of Kalk used to be an important center for industry. Chemical and steelworks were the main industries and they gave work to thousands of Cologne people and immigrants. Recession in the 1970s left the borough with a high unemployment rate and a reputation as a social trouble spot. The district of Kalk has been trying for years to replace the lost employment with service sector jobs – a project that's difficult and not yet finished. The Köln Arcaden mall has been built on the former grounds of the Kalk chemical works. The modern shopping center, which is on Kalk's Hauptstraße, opened in 2004 and has since attracted shoppers from all over Cologne to this district on the eastern side of the Rhine. Other industrial wastelands have also been given new life. A former assembly plant of Klöckner-Hum-

boldt-Deutz (KHD) has been turned into the Technikhof, a technology complex that's an unusual combination of a business park and service-sector center. The Abenteuerhalle Kalk adventure center has offered children and youngsters a place to let off steam since it opened in 2006. Young people who want to take part in political activities meet at the Naturfreundehaus, an institution typical of the labor movement. Many of them have academic backgrounds, which is no surprise because the low rents have attracted many students to Kalk in recent years. Brück on the edge of the district was also partly a working class neighborhood in former times. In contrast to Kalk, life here is quiet and village-like. Many families with small children live here. They appreciate the affordable rents and Brück's closeness to the Königsforst recreational area.

## Porz<sup>4</sup>

Der Bezirk Porz liegt auf der rechten Rheinseite und ist flächenmäßig der größte in ganz Köln. Er besteht hauptsäch-

lich aus der 1975 eingemeindeten Stadt Porz am Rhein mit ihren 14 Stadtteilen, die bis dahin zum Rheinisch-Bergischen Kreis gehörte. Die Porzer kämpften damals heftig, aber erfolglos, gegen ihre Eingemeindung. Immerhin haben sie ihre eigene Telefonvorwahl behalten. Bis heute sind die Porzer für viele keine richtigen Kölner.

Porz hat nach wie vor das Ambiente einer Kleinstadt mit eigener Infrastruktur. Der Stadtteil Porz mit Rathaus, Fußgängerzone und Marktplatz ist das Zentrum des Bezirks und erste Anlaufstelle für Kauflustige. Wenn man in „Porzity“ nicht fündig wird, muss man „nach Köln fahren“, wie die Porzer es ausdrücken. Dabei ist eine Fahrt in die Innenstadt wahrlich keine Weltreise: Mit der Straßenbahn ist man in 25 Minuten am Neumarkt. So leben in Porz auch viele, die in anderen Kölner Stadtteilen arbeiten, zumal es sich hier preisgünstiger wohnt als im Kölner Durchschnitt – und ruhiger.

Ein besonders idyllischer Stadtteil ist Zündorf. Hier scheint die Zeit stehen geblieben zu sein: Es gibt mittelalterliche Gebäude, kleine Fachwerkhäuser und alte Hofanlagen. Die Groov, eine Halbinsel im Rhein, ist mit ihren Binnengewässern und dem Bootshafen eines der schönsten Freizeitgebiete in Köln. Die Promenade am Rhein, eine Minigolfanlage und ein Kombibad machen die Groov auch für Ausflügler attraktiv. Sie setzen sogar vom linksrheinischen Weiß aus mit der Fähre nach Zündorf über.

Poll ist der einzige Stadtteil im Bezirk, der schon vor 1975 zu Köln gehörte. Hier findet man enge, verwinkelte Straßen und kleine Häuser aus früheren Zeiten. Andererseits gibt es jede Menge Industrie und Gewerbe. Bekannt ist Poll vor allem für die Poller Wiesen am Rheinufer.

Porz, on the Rhine's eastern bank is Cologne's biggest borough by surface area. It covers mainly the town of Porz am Rhein and its 14 districts, which were merged into one administrative area in 1975. Previously, they had been part of the county of Rheinisch-Bergischer. Porz residents fought strongly, but unsuccessfully, against the merger, although they managed to keep their own telephone area code. Even today, many Cologne residents don't consider people from Porz to be true citizens. Porz has managed to keep its character as a small town with its own infrastructure. The Porz city district with its town hall, pedestrian area and market place is the borough's center and the first place where shoppers head for. Local people say if you can't find it in "Porzity," you'll have to go to Cologne. It's actually not a long trip into Cologne. The tram will take you to Neumarkt in the city center in 25 minutes. The short commute is one reason why many people live in Porz and work in other parts of Cologne. Rents here

are also cheaper than average for Cologne and it's quieter.

Zündorf is an especially idyllic neighborhood where time appears to have stood still. It has Medieval buildings, small half-timbered houses and courtyards. The Groov, a peninsula on the Rhine, is one of Cologne's nicest leisure areas with its waterways and boat harbor. Groov is also a good place for a day out with a riverside promenade, mini golf course and indoor and outdoor swimming pools. Day trippers can even reach Porz by catching a ferry from Weiß on the other side of the Rhine to Zündorf. Poll is the only part of the borough that was part of Cologne before 1975. Here you'll see narrow, winding streets and smaller houses from earlier days. There's also a lot of commerce and industry. Poll is best known for its meadows on the Rhine bank.

## tipp

### Wahner Heide

5000 Hektar großes Naherholungsgebiet in Wahn, das größtenteils unter Naturschutz steht. Zu entdecken gibt es 700 bedrohte Pflanzen- und Tierarten. This is a 5,000-hectare recreational area in Wahn. Most of it is a nature reserve. There are 700 endangered species of plants and animals to discover. » [www.wahner-heide.com](http://www.wahner-heide.com)

### Gut Leidenhausen

Naherholungsgebiet mit Wanderwegen, Liegewiesen und einem Wildgehege auf dem Gelände eines ehemaligen Rittergutes im Stadtteil Eil. Recreational area in Eil on the grounds of a former feudal estate with walking trails, fields where you can sit out and a game reserve. » zwischen/between Mauspfad & Autobahn

### Poller Wiesen

Riesige Rasenfläche direkt am Rheinufer, wo jeder tun und lassen kann, was er will: herumliegen, Fußball spielen, picknicken, grillen oder chillen. Bei schönem Wetter tummeln sich hier Menschen aus ganz Köln. Giant grassy area right by the river. Here everybody can do what they want, whether it's laying around, playing soccer, having a picnic or barbecue or just chilling out. On nice days people from all over Cologne flock here. » Nähe/close to Südbrücke

## tipp

### Odysseum

Abenteuer-Wissenspark für die ganze Familie. In sechs Themenwelten mit über 200 Erlebnisstationen können die Besucher auf eine interaktive Forschungsreise gehen. A family adventure science park. Visitors can set off on an interactive study tour in six theme worlds with more than 200 adventure points. » Corintostr. 1, Tel. 690 68 200, [www.odysseum.de](http://www.odysseum.de)

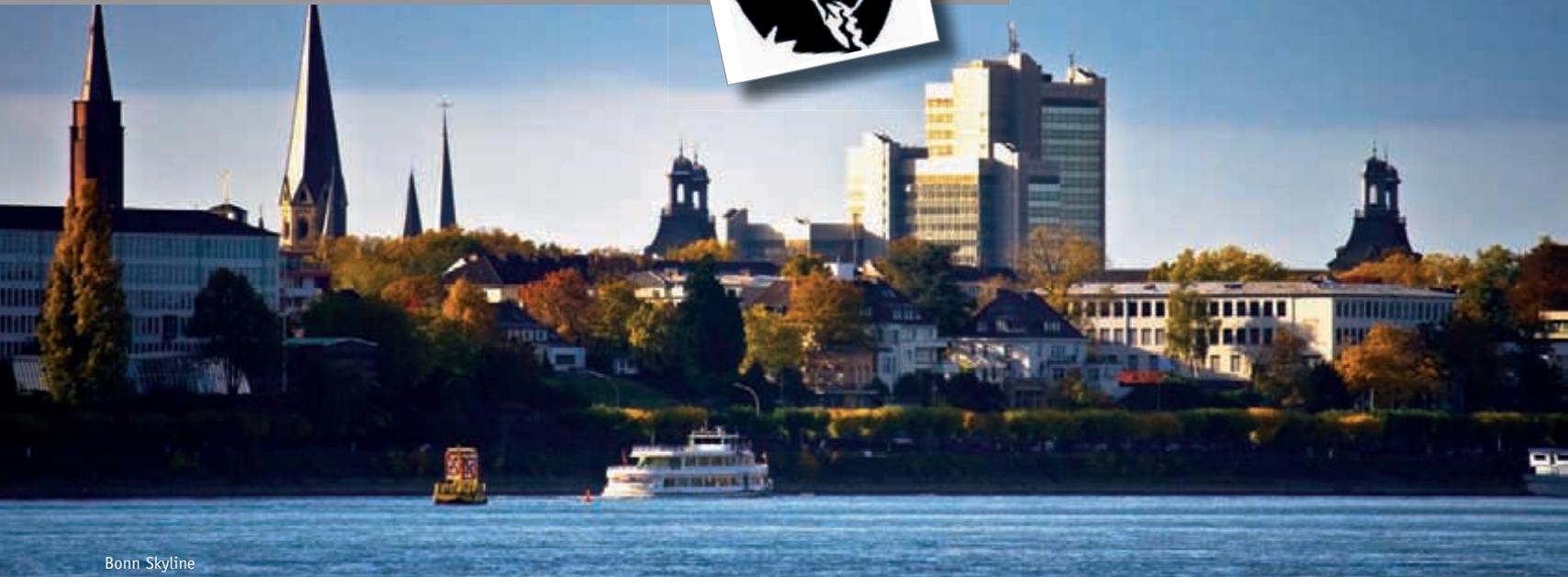
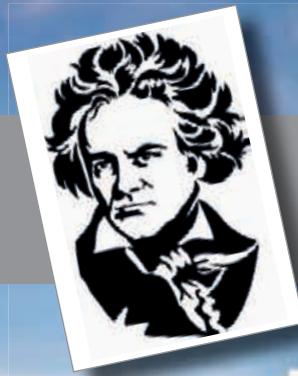
### Königsforst

Großes Waldgebiet an der östlichen Stadtgrenze mit Waldlehrpfad und Wildgehege. A large forested area on the eastern city limits with a nature trail and game reserve.

### Halle Kalk

Dritte Spielstätte der Bühnen der Stadt Köln in der ehemaligen Halle von Klöckner-Humboldt-Deutz (KDH), die mittlerweile unter Denkmalschutz steht. Cologne's third municipal stage in the city center. The theater is housed in the former Klöckner-Humboldt-Deutz (KDH) buildings, which are now protected by a preservation order. » Neuerburgstr. 1, Eingang/entrance Ottmar-Pohl-Platz, Tel. 22 12 84 00, [www.schauspielkoeln.de](http://www.schauspielkoeln.de)

# Bonjour Bonn



Bonn Skyline

**B**onn ist halb so groß wie der Zentralfriedhof von Chicago, aber doppelt so tot – lästerte der englische Schriftsteller John le Carré über die ehemalige deutsche Hauptstadt. Auch im Inland wurde Bonn früher als „Bundesdorf“ verspottet. Die zahlreichen Behörden und Beamten trugen jedenfalls nicht gerade dazu bei, der Stadt ein aufregendes Flair zu verschaffen. Dabei zählt Bonn mit seiner 2000-jährigen Historie zu den ältesten Städten Deutschlands, die Stadtgeschichte reicht weit zurück bis zu germanischen und römischen Siedlungen. Nach dem Regierungsumzug nach Berlin erlebte Bonn dann einen rasanten Strukturwandel. Wissenschaft und Kultur stehen nun im Zentrum der Selbstvermarktung. Der neue Stadt-Slogan „Freude. Joy. Joie. Bonn.“ spielt auf die Neunte Sinfonie von Beethoven, dem berühmtesten Sohn der Stadt,

an und betont außerdem die Internationalität Bonns als UN-Stadt. Wirtschaftlich profitiert die Stadt mit ihren etwa 320 000 Einwohnern von der Ansiedlung der Telekom, der Post und der Postbank. Das Leben in Bonn ist – im Vergleich zu Köln – eher ruhig und beschaulich. Viele Kölner fahren regelmäßig in die südlich gelegene Nachbarstadt, um Museen oder Musikveranstaltungen zu besuchen, die Atmosphäre der Stadt gilt als angenehm und wenig hektisch. Im Süden und Westen vom Waldgebiet Kottenforst, einem Teil des Naturparks Rheinland, umhüllt, bietet Bonn zudem zahlreiche Möglichkeiten für Ausflüge ins Grüne. Wer nach Bonn ziehen will, hat die Wahl zwischen vier Stadtbezirken, die wiederum in insgesamt 51 Ortsteile untergliedert sind. Auf den nächsten Seiten helfen wir etwas bei der Entscheidung...

**B**onn is half as big as Chicago's main cemetery but twice as dead, complained British author John le Carré about the former German capital. Even within Germany, Bonn was derided as the "capital village." The many government agencies and civil servants didn't manage to create an exciting atmosphere in the city. But Bonn dates back 2,000 years and is one of Germany's oldest cities. Its history goes right back when German tribes and the Romans first settled there. Bonn experienced a rapid structural change after the government moved to Berlin. The city's marketing now focuses on science and culture. The city's new slogan is "Freude. Joy. Joie. Bonn," which is a word-play inspired by its most famous son, Beethoven, whose ninth symphony is often called Ode to Joy in English. The slogan's use of the word "joy" in

three languages also highlight's Bonn's international position as the United Nations' base in Germany. The city, which has 320,000 residents, also gains economic benefit as the headquarters of Germany's federal telephone company, post office and postal bank. Life in Bonn is somewhat quiet and laid-back compared with Cologne. Many Cologne citizens head to this neighboring city just to the south to visit its museums or music events. Bonn's atmosphere is considered pleasant and unhurried. Bonn is enclosed to the south and west by the Kottenforst forest, which is part of the Rhineland national park, and so has lots of possibilities to escape to the countryside. Bonn newcomers can choose to live in one of four city districts further divided into 51 neighborhoods. The next few pages will help you decide which one suits you...

# Bonner Stadtbezirke und Stadtteile im Überblick

## Bonn boroughs and districts

### Bonn

Auerberg, Bonn-Castell (bis 2003: Bonn-Nord), Bonn-Zentrum, Buschdorf, Dottendorf, Dransdorf, Enderich, Graurheindorf, Gronau, Ippendorf, Kessenich, Lessenich/Meßdorf, Nordstadt, Poppelsdorf, Röttgen, Südstadt, Tannenbusch, Ückesdorf, Venusberg, Weststadt

### Bad Godesberg

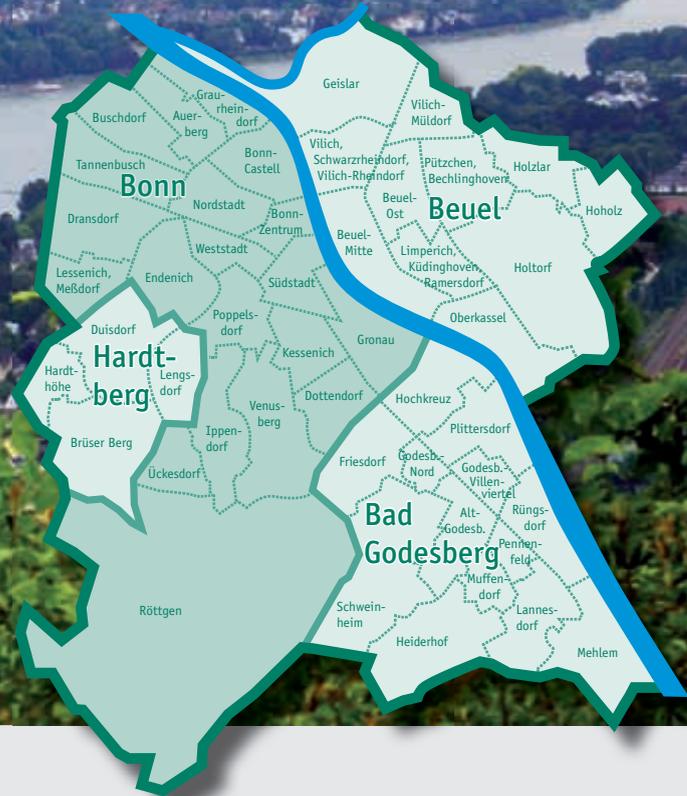
Alt-Godesberg, Friesdorf, Godesberg-Nord, Godesberg-Villenviertel, Heiderhof, Hochkreuz, Lannesdorf, Mehlem, Muffendorf, Pennenfeld, Plittersdorf, Rüngsdorf, Schweinheim

### Beuel

Beuel-Mitte, Beuel-Ost, Geislar, Hoholz, Holtorf, Holzlar, Küdinghoven, Limperich, Oberkassel, Pützchen/Bechlinghoven, Ramersdorf, Schwarzrheindorf/Vilich-Rheindorf, Vilich, Vilich-Müldorf

### Hardtberg

Brüser Berg, Duisdorf (plus Siedlungsgebiet Medinghoven), Hardthöhe, Lengsdorf



## Bonn

Von den über 320 000 Bonnern leben annähernd die Hälfte im gleichnamigen Bezirk Bonn, der in 21 Ortsteile unterteilt ist. Bonn ist mit Abstand der Größte der vier Stadtbezirke und hier befinden sich auch die zentralen städtischen und kulturellen Einrichtungen.

Wenn man mit der Bahn nach Bonn anreist, so ist der erste Eindruck sicher nicht der schönste: Das berühmte-bürchigte Bonner Loch vor dem Hauptbahnhof am Bahnhofsvorplatz sorgt immer wieder für heftige Diskussionen in der Öffentlichkeit. Dafür ist das restliche Zentrum Bonns umso ansehnlicher: Eine große Fußgängerzone mit vielen weiteren Straßen und Gassen voller Geschäfte, Cafés und Restaurants sowie zahlreiche Sehenswürdigkeiten wie das Bonner Münster, das alte Rathaus und natürlich das berühmte Geburtshaus Beethovens (\*1770) in der Bonngasse, erwarten den Neubonner. Überhaupt ist der berühmte Komponist in seiner Heimatstadt überall präsent. So gibt es neben dem Geburtshaus noch die Beethovenhalle, das Beethoven-Hotel, ein Beethoven-Gymnasium, einen Beethoven-Rundgang der Tourist Information, ein Beethovenfest sowie eines der Wahrzeichen der Stadt, das Beethoven-Denkmal auf dem Münsterplatz. Soviel Beethoven lässt die Bonner selbst allerdings ziemlich kalt, sie gehen lieber ihre eigene Wege, zum Beispiel in die sogenannte Bonner Altstadt (Ortsteil Nordstadt), in der sich zwischen Breiter Straße und Heerstraße eine Kneipe an die nächste reiht. Im Ortsteil Gronau befindet sich das historische Regierungsviertel mit dem ehema-

ligen Abgeordnetenhochhaus Langer Eugen. Damit aber noch nicht genug der besichtigungswürdigen Plätze. Entlang der Museumsmeile (Adenauer-, Willy-Brandt- und Friedrich-Ebert-Allee) reihen sich fünf Museen aneinander, darunter auch die Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland mit dem bekannten futuristischen Dachgarten.

Nach soviel Kultur tut etwas Erholung gut. Der herrliche Freizeitpark Rheinaue, errichtet zur Bundesgartenschau 1979, liegt gleich nebenan und lockt mit seinem großen Freizeitangebot an sonnigen Tagen stets zahlreiche Besucher an.

Zu den beliebtesten (Wohn-)Gegenden in diesem Bezirk (und in ganz Bonn) gehören die Ortsteile West- und Südstadt, die durch die vielen wunderschönen Gründerzeithäuser geprägt sind. Besonders die Südstadt lockt zudem mit zahlreichen Cafés und Restaurants und da sich hier auch einige Gebäude der Universität Bonn befinden, leben neben vielen Familien auch Studenten, die es sich leisten können, in der Südstadt. Die eigentliche Uni mit dem ehemaligen Kurfürstlichen Schloss als Hauptgebäude befindet sich im Zentrum. Ein weiteres herrschaftliches Uni-gebäude ist das Poppelsdorfer Schloss im benachbarten Ortsteil Poppelsdorf, dessen Schlossgarten gleichzeitig einer der ältesten Botanischen Gärten Deutschlands ist.

Weitere beliebte Viertel sind Dottendorf sowie Enderich mit der Kulturmeile und dem bekannten Kleinkunsttheater Haus der Springmaus.

**H**alf of Bonn's over 320,000 residents live in the city borough of the same name, which is divided into 21 districts.

*Bonn is by far the biggest of the four city boroughs and it's also the home of the central municipal and cultural buildings. If you arrive in Bonn by train, you won't have a very nice first impression. The notorious Bonner Loch (The Bonn Hole) – the nickname for the underpass at the central railway station (Hauptbahnhof) – attracts many undesirables and is a big public talking point. But the rest of Bonn's city center is much more respectable. Awaiting newcomers are a large pedestrian area and many streets and side streets full of shops, cafés and restaurants as well as lots of tourist sights such as Bonn Minster, the old town hall and naturally the house in Bonngasse where Beethoven was born in 1770.*

*The famous composer is present all over his home city. Besides his birthplace, which is now a museum, there's a Beethoven hall, Beethoven hotel, Beethoven academic high school, a Beethoven tourist city walk, a Beethoven festival as well as Bonn's landmark, the Beethoven Memorial at Münsterplatz. Bonn people are not too enthused by this overabundance of Beethoven. They prefer to head for other areas in the city such as the so-called Bonn Old City in the Nordstadt district, which has bars lined up next to each other between Breiter Straße and Heerstraße. The historic government quarter and Langer Eugen former parliamentary offices are in Gronau. Those are not the only places worth visiting. Five museums line up next to each other on the Museum Mile along Adenauer, Willy-Brandt and Friedrich-Ebert streets. These include the Kunst- und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland (Art and Exhibition Hall of the German Federal Repub-*

*lic) with its famous futuristic roof garden. It's good to get some rest and relaxation after so much culture. The lovely Rheinaue park, built for a national garden show in 1979, is close by and on sunny days it attracts many visitors with its wide variety of leisure attractions.*

*The Weststadt and Südstadt neighborhoods are among the most popular places to live in this district and in the whole of Bonn. The two neighborhoods are characterized by their many pretty town mansions from the 19th century economic boom period. The Südstadt is also attractive because it has lots of cafés and restaurants. Besides the many families here, students who can afford it also like to live in this area because it has a few university buildings. The university itself, which has a former royal stately home as its main building, is in the city center. Another stately university building is Poppelsdorfer Schloss in the neighboring district of Poppelsdorf. Its grounds are home to one of Germany's oldest botanical gardens.*

*Other popular areas are Dottendorf and Enderich with its many cultural attractions and the well-known Haus der Springmaus fringe theater.*

## Bad Godesberg

**W**ie der Name schon andeutet, sind es vor allem die Mineralquellen, durch die Bad Godesberg schon zu Zeiten der Römer bekannt wurde. Seit 1920 darf sich Godesberg darum mit dem begehrten Titel „Bad“ schmücken. Damals war Bad Godesberg allerdings noch eine eigene Stadt. Erst 1969



Beethoven Beton-Konstruktion



Bonn Skyline



Universität Bonn, Kurfürstliches Schloss

wurde sie zu einem Bonner Stadtbezirk, in dem heute rund 70.000 Menschen leben und der sich trotz Eingemeindung ein hohes Maß an Eigenständigkeit bewahrt hat.

Wahrzeichen des Bezirks ist die mittelalterliche Godesburg-Ruine, die auf einem 122 Meter hohen Hügel steht und im April 2010 ihr 800-jähriges Bestehen feierte. Besteigt man den Hauptturm, der 32 Meter in die Höhe ragt, hat man einen herrlichen Blick über Bonn und das Umland und kann bei klarer Sicht sogar den Kölner Dom am Horizont erkennen.

Zu den Zeiten als Bonn noch Bundeshauptstadt war, galt Bad Godesberg als der Diplomatenviertel. Nach dem historischen Wandel musste allerdings auch der Bezirk umdenken. Da schien es ein logischer Schritt, der Tradition zu folgen und so wurde aus dem besinnlichen Kurort ein modernes Gesundheitszentrum mit zahlreichen Wellness- und Spezialkliniken und anderen medizinischen Einrichtungen.

Der Wohnort Bad Godesberg gilt als sehr familienfreundlich. Dafür sorgen gute Einkaufsmöglichkeiten in der Fußgängerzone sowie in den City Terrassen (ehemals Altstadtcenter) mit gemütlichen Cafés und Eisdielen, Parkanlagen und Alleen sowie eine bunte Kulturlandschaft, an deren Spitze die Kammerspiele Bad Godesberg als das größte Schauspielhaus der städtischen Bühnen Bonns stehen. Auch ein Teil des größten Bonner Stadtparks, des Freizeitparks Rheinaue im Ortsteil Plittersdorf, gehört zu Bad Godesberg (siehe Tipp rechts). Besonders luxuriös lässt es sich in Godesberg-Villenviertel, in einem der repräsentativen Stadt- oder Gründerzeithäuser wohnen. Etwas malerischer, umgeben von Fachwerkhäusern, lebt man dagegen in Muffendorf.

Die vielfältige Schullandschaft des Bezirks wird besonders (zukünftige) Eltern erfreuen. So haben sich hier, bedingt durch den ehemaligen Status als Diplomatenviertel, mehrere internationale Schulen wie die Bonn International School in Plittersdorf angesiedelt. Dies verleiht dem Bezirk auch heute noch ein internationales Flair, in dem sich auch Neubürger aus dem Ausland wohlfühlen.

As the word "Bad (spa)" in the name suggests, Bad Godesberg has been mainly known for its mineral water springs from Roman times although was not allowed to use the coveted title Bad in its name until 1920. Back then Bad Godesberg was an independent town. It first became a Bonn city district in 1969. Today about 70,000 people live in the area, which has kept a high degree of independence despite its incorporation into Bonn.

A local landmark is the ruins of the Godesburg Medieval fortress on a 122 m high hill where the 800th anniversary of the town's foundation was celebrated in April 2010. If you climb the 32-m high main tower, you'll get a great view over Bonn and the surrounding area. On a clear day you can even see Cologne Cathedral on the horizon.

When Bonn was Germany's capital, Bad Godesberg was home to many foreign diplomats but it had to rethink its role when Berlin became the capital after the fall of Communism. It seemed a logical step to follow tradition and turn the pleasant spa town into a modern health resort with many health and beauty centers, specialized clinics and other medical facilities.

Bad Godesberg is considered a very family-friendly place to live. There are plenty of places to shop in the old town and in the City Terrassen shopping complex (formerly the Altstadtcenter) with nice cafés and ice cream parlours, green areas and small shopping alleys. There's also a lively cultural scene, led by the Kammerspiele Bad Godesberg, which is the biggest venue for drama among Bonn's public theaters. Part of Bonn's biggest city park, the Rheinaue park in Plittersdorf, is in Bad Godesberg (see Tipp right). There are particularly luxurious homes in the Godesberg villa district, which has many city mansions and homes from the 19th century that are typical of the period. In Muffendorf you can live in a more picturesque setting surrounded by half-timbered buildings.

The richly varied schooling possibilities will especially please parents and future parents. Because of its former status as a diplomats' district, there are many international schools including Bonn International School in Plittersdorf. These schools ensure that the district still has a cosmopolitan atmosphere where newcomers from abroad can feel at home.

## Beuel

Ähnlich wie die Kölner das rechtsrheinische Deutz mehr oder weniger augenzwinkernd als „schäl Sick“ bezeichnen, haben auch die Bonner ihre „falsche Seite“. Hier ist es die Sonnenseite der Stadt, an deren Rheinufer die Spaziergänger flanieren und in deren Hängen des Naturschutzgebiets Ennerts (nördlichster Ausläufer des Siebengebirges) die Anwohner längere Sonnentage haben als die auf der gegenüberliegenden linken Seite – und sich sichtlich darüber freuen.

Beuel ist ein liebenswerter Bezirk mit über 200 Vereinen, in denen viele der insgesamt rund 66.000 Beueler gerne ihre Brauchtümer

wie die Beueler Weiberfastnacht pflegen, die 1824 hier ihren Ursprung hatte. Ebenso beliebt und weit über die Stadtgrenzen hinaus bekannt ist der über 640 Jahre alte Pützchens Markt – ein großes Volksfest im September mit Bierzelt und Kirmes im Ortsteil Pützchen/Bechlinghoven. Das kulturelle Highlight Beuels ist die Doppelkirche St. Clemens in Schwarzrheindorf, die zu den bedeutendsten Kulturdenkmälern Bonns zählt. Ein Teilstück des größten Bonner Stadtparks, des Freizeitparks Rheinaue, befindet sich auf der Beueler Seite, besteht hier allerdings überwiegend aus naturbelassenen Wiesenflächen. Überhaupt hat der Bezirk viel Natur zu bieten: Ein Teil der Flussauenlandschaft Siegaue und Siegmündung, nämlich das 150 Hektar große Naturschutzgebiet Siegmündung mit seiner reichen Vogelwelt, gehört ebenfalls zu Beuel.

Bonn has its prejudices against people who live on the "false" side of the Rhine, just like in Cologne where people from Deutz on the right bank are derogatory referred to as living on the "schäl Sick (wrong side)." In Bonn, the wrong side is also the sunny side where people can stroll along the Rhine bank and in the Ennerts nature reserve's hills, which is the most northerly part of the Siebengebirge range. They also have longer days of sunshine than those living on the opposite bank – to their visible enjoyment.

Beuel is a likeable district with over 200 community clubs in which many of the area's 66,000 residents like to keep up traditions such as the Beueler Weiberfastnacht (Women's Carnival), which dates back to 1824. Just as popular locally and much wider afield is the 640-years old Pützchens Markt, a large popular festival in September with a beer tent and fun fair in Pützchen/Bechlinghoven. A Beuel cultural highlight is the Doppelkirche (Double Church) St. Clemens in Schwarzrheindorf, which is one of Bonn's most significant cultural monuments.

Part of Bonn's largest city park, the Rheinaue park, is on the Beuel side of the river where it mainly consists of riverside meadows in their natural state. In fact the district has a lot of nature. Part of the Siegaue and Siegmündung flood plain, the 150-hectare Siegmündung nature reserve with its large bird population, belongs to Beuel.

## Hardtberg

Der kleinste Bonner Stadtbezirk mit nur rund 32.000 Einwohnern liegt wie eine Halbinsel im Bezirk Bonn eingebettet. Be-

kannt ist er vor allem durch den dort ansässigen Hauptsitz des Bundesverteidigungsministeriums, das fast den gesamten Ortsteil Hardthöhe einnimmt. Fünf weitere Bundesministerien befinden sich außerdem im benachbarten Ortsteil Duisdorf, welcher mit dem Theater im Keller und dem Kulturzentrum Hardtberg gleichzeitig der Kultur-Ortsteil ist.

Bundesbedienstete wohnen gerne am Rand des beschaulichen Ortsteils Brüser Berg in einem hübschem Einfamilien- oder Reihenhäuser. Für alle mit einem niedrigeren Dienstgrad stehen auch Geschosswohnungen im Zentrum zur Verfügung. Und für die kleinen „Nachwuchs-Politiker“ gibt es hier auch gleich mehrere Schulen zur Auswahl, darunter die Europaschule August-Macke-Schule. Auf dem Brüser Berg geht man übrigens gerne mal zu Fuß, denn der gesamte Ortsteil ist so gut wie autofrei begehbar und so gibt es hier natürlich auch eine Fußgängerzone sowie zahlreiche weitere Fußgängerbereiche.

Dieser Bezirk bietet eigentlich alles, was man zum Leben benötigt. Da macht es auch nicht viel, dass man öffentlich aktuell nur mit dem Bus in die Innenstadt gelangt. Immerhin ist eine Stadtbahnstrecke seit den 1970er Jahren in Planung, mit einer baldigen Realisierung ist jedoch nicht zu rechnen.

Bonn's smallest district has 32,000 residents and is sited like a peninsula in the larger Bonn borough. It's mainly well known because the German Defense Department, which covers almost all of Hardthöhe, is located here. There are five more federal government departments in neighboring Duisdorf, which is also an arts haven with the Theater im Keller and the Hardtberg cultural center.

Government employees like to live on the edge of Brüser Berg in one of the pretty one-family or terraced homes. For those who don't earn high salaries there are also apartment buildings in the district's center. For the politicians of tomorrow there are lots of schools including the August-Macke all-day European high school.

The best way to get around Brüser Berg is on foot because the whole neighborhood is almost free of traffic. It also has a pedestrian shopping area and lots of pedestrian zones.

The district has all that you need for daily life so it doesn't matter so much that the only public transport option into the city center is a bus. A tram line has been planned since the 1970s, but it's not likely to be built anytime in the near future.



Post Tower



Wasserturm



Ludwig van Beethoven

## Die Bon(n)bons im Überblick\_ overview of Bonn's bon bons

### Information

#### Bonn-Information

Alle Bonn-Neulinge erhalten hier kompetente Tipps und Beratung zum umfangreichen touristischen Angebot der Region Bonn. *Bonn newcomers can get good tips and advice here on all the tourist possibilities in the Bonn region.* » Zentrum, Windeckstr. 1/Am Münsterplatz, Tel. 0228/775000, [www.bonn.de](http://www.bonn.de)

#### Stadtrundfahrt BonnTour

Mit dem Cabriobus geht es von April bis Oktober täglich um 14.00 bei der großen Stadtrundfahrt vorbei an den Highlights und Sehenswürdigkeiten der Stadt. *An open-top bus tour of the city's sights and highlights takes place daily from April to October starting at 2 pm.* » Zentrum, Windeckstr. 1

### Sightseeing

#### Altes Rathaus & Marktplatz

Bonns „gute Stube“ mit dem prunkvollen, Rokoko-Rathaus ist gerade im Sommer ein beliebter Treffpunkt, um sich nach dem Stadtbummel oder Museumsbesuch in einem der vielen Straßencafés zu stärken. *The square in front of Bonn's magnificent rococo city hall is a popular meeting place in summer for people enjoying refreshments in one of the many cafés after a stroll around the city or a museum visit.* » Zentrum, Markt 2, [www.altes-rathaus-bonn.de](http://www.altes-rathaus-bonn.de)

#### Bonner Münster

Das altherwürdige Münster wurde im 11.-13. Jahrhundert erbaut und zählt mit dem historischen Rathaus zu den Wahrzeichen Bonns. Markanter Bau mit fünf Türmen, der unverwechselbar die Stadtsilhouette prägt. *This venerable cathedral was built between the 11th and 13th centuries and is one of Bonn's landmarks together with the historic city hall. It has a distinctive design with five towers and is an unmistakable part of the Bonn cityscape.* » Zentrum, Gerhard-von-Are-Str. 5, Tel. 0228/985880, [www.bonner-muenster.de](http://www.bonner-muenster.de)

#### Burgruine Godesburg

Hoch über Bad Godesberg thront diese altherwürdige Burg. Die Aussichtsplattform auf 122 m bietet einen fantastischen Blick über das Rheintal. *This time-honored castle stands high over Bad Godesberg. Its 122 m high observation platform offers a fantastic view over the Rhine valley.*

#### Poppelsdorfer Schloss & Botanischer Garten

Erbaut im 17. Jh., übt das Schloss mit der prächtigen Allee und Parklandschaft vor allem auf alle Erholungssuchenden große Anziehung aus. Der botanische Garten mit über 8000 Pflanzenarten ist überaus sehenswert. *This 17th century stately home with a grand entrance and large park is a big attraction for local people looking for a relaxing day out. The botanical gardens with over 8,000 kinds of plants is well worth seeing.* » Poppelsdorf, Meckenheimer Allee 171, Tel. 0228/735523, [www.botgart.uni-bonn.de](http://www.botgart.uni-bonn.de)

### Freizeit\_leisure

#### Brauhaus Bönnisch

Ausschließlich hier wird das obergärige, goldgelbe Bönnisch-Bier gebraut und ausgeschenkt. Das schmeckt nicht nur den Bonnern selbst, sondern auch den Besuchern aus aller Welt (siehe auch S. 129). *This is where the top-fermented Bönnisch beer is brewed and the only place where it is served. It's well liked not just by Bonn beer fans, but by visitors from all over the world (see also page 129).* » Zentrum, Sternstorbrücke 4, Tel. 0228/650610, [www.boennisch.de](http://www.boennisch.de)

#### Freizeitpark Rheinaue

Der herrliche Freizeitpark Rheinaue, errichtet zur Bundesgartenschau 1979, ist das Naherholungsgebiet der Bonner und der größte Park der Stadt. Mit großen Rasenflächen, Hügeln, mehreren Seen, Bootsverleih, Minigolf, Gartenrestaurants, Spielplätzen, einem japanischen Garten, Radwegen sowie regelmäßigen Festen und Großevents lockt er an sonnigen Tagen zahlreiche Besucher an. *The lovely Rheinaue park is the city's largest and the place where Bonn people come to relax amid nature. It was created in 1979 for the national garden show. On sunny days countless numbers of people come to enjoy its grassy areas, hills, lakes, boat hire, garden restaurants, play areas, Japanese garden and cycle paths as well as regular festivals and big events.* » Franz-Josef-Strauß-Allee

#### Hardtbergbad

Bonns höchstgelegenes Bad mit Hallen- und Freibad sowie einem Kletterwald. Wasserutsche, Planschbecken und echte Nordsee-Strandkörbe sorgen zudem für Urlaubsfeeling. Die Fernsicht bei klarem Wetter ist spektakulär. *You'll soon get in the vacation mood at Bonn's highest located public baths, which has indoor and outdoor pools as well as a climbing area, water slide,*

*padding pool and authentic beach chairs from the North Sea coast. When the weather is clear you have a spectacular view into the distance.* » Duisdorf, In der Dehlen, Tel. 0228/626218, [www.bonn.de](http://www.bonn.de)

#### Königswinter & Schloss Drachenburg

Im romantischen Weinort Königswinter kann man herrlich am Rhein entlang flanieren, durchs Siebengebirge wandern oder eine Schiffsfahrt unternehmen. Absolutes Highlight: ein Ausflug auf den steil über dem Rhein aufragenden Drachenfels mit Burgruine und gleichnamigem Schloss. *In the romantic wine town of Königswinter, you can take a lovely stroll along the Rhine bank, wander through the Siebengebirge hills or enjoy a river cruise. An absolute highlight is a trip to the Drachenfels hill towering over the Rhine with a castle and ruins.* » 53639 Königswinter, Drachenfelsstr. 118, Tel. 02223/901970, [www.schloss-drachenburg.de](http://www.schloss-drachenburg.de)

### Kultur\_culture

#### Ludwig van Beethoven

Der berühmte Komponist der klassisch-romantischen Periode wurde im Dezember 1770 in der Bonngasse 20 geboren. Bevor Beethoven 1792 Bonn für immer verließ und nach Wien zog, lebte er 22 Jahre in der Stadt am Rhein. Sein alkoholkranker Vater Johann, Tenor in der Bonner Hofkapelle, erzog den Jungen mit aller Strenge und wollte ihn so zu einem zweiten Mozart machen. Anfangs in Bonn und später in Wien als Meisterschüler von Joseph Haydn entwickelte sich Beethoven musikalisch tatsächlich hervorragend, bis das Schicksal ihn mit 30 Jahren langsam seinen Gehörsinn verlieren ließ; bereits mit 49 Jahren war er dann völlig taub. Dennoch komponierte Beethoven mit eisernem Willen weiter und schuf sein berühmtestes Werk, die 9. Symphonie, erst in den Jahren von 1822-24, komplett gehörlos. Er starb am 26. März 1827 in Wien. *The classical-romantic era's most famous composer was born in December 1770 at No. 20 Bonngasse. Beethoven lived for 22 years in the city before he left for ever and moved to Vienna. His alcoholic father Johann, a tenor in the Bonn court orchestra, raised his son with tough discipline, hoping he would become a second Mozart. Beethoven's talent developed exceptionally, first in Bonn and later in Vienna as a student of Joseph Haydn. Fate inter-*

*vened and at the age of 30 Beethoven began to lose his hearing. By the age of 49 he was entirely deaf but he continued to compose with an iron will. He created his most famous work, the Symphony No. 9 during the years 1822-24 when he couldn't hear. Beethoven died on March 26 1827 in Vienna.*

#### Beethovenfest Bonn

Zu Ehren des großen Meisters findet alljährlich im Herbst einen Monat lang das Beethovenfest mit zahlreichen Konzerten statt, bei denen renommierte Künstler und Ensembles auftreten. *The great composer is honored every year during the month-long Beethoven festival in the autumn. The festival includes many concerts with performances by renowned artists and music ensembles.* » [www.beethovenfest.de](http://www.beethovenfest.de)

#### Kulturzentrum Brotfabrik

Unter einem Dach wird hier ein kunterbuntes Kulturprogramm geboten: Es gibt Theater, Konzerte, eine Werkstatt für Kinder, das Filmprogramm der Kinemathek sowie ein Restaurant. *A colorful and varied culture program is offered here under one roof, including drama, concerts, a children's workshop, movies screened by Bonn Kinemathek. There's also a restaurant.* » Beuel, Kreuzstr. 16, Tel. 0228/421310, [www.traumpalast.brotfabrik-bonn.de](http://www.traumpalast.brotfabrik-bonn.de)

#### Museumsmeile

Wie auf einer Perlenschnur reihen sich hier hochkarätige Museumshäuser aneinander: das Haus der Geschichte, in dem die Vergangenheit Deutschlands lebendig wird, das Kunstmuseum mit herausragender deutscher Kunst nach 1945, die Kunst- und Ausstellungshalle der BRD, die mit ihren temporären Ausstellungen immer wieder überrascht, das Museum König, in dem die Artenvielfalt der Erde erforscht wird sowie das Deutsche Museum mit technischen Highlights. (Ausführliche Infos zu den einzelnen Museen auf Seite 96). *Top-class museums line up next to each other like a string of pearls along the so-called "Museum Mile." The Haus der Geschichte (House of History) brings alive Germany's past. The Kunstmuseum (Art Museum) displays prominent German art from 1945. The Kunst- und Ausstellungshalle der BRD (Art and Exhibition Hall of the Federal Republic of Germany) always surprises with its changing exhibitions. The Museum König explores the variety of life on earth and the Deutsche Museum showcases technical innovations. (Individual museum information on page 96).* » Zentrum, Adenauerallee & Friedrich-Ebert-Allee

Einkaufen\_shopping

# Preisfragen

\_how much?



# Shopping-Paradiese\_

## shopping paradises

Eine neue rote Pappnase, den nostalgischen Teddy oder eine Handtasche von Jimmy Choo – beim Einkaufsbummel in Köln stößt man auf Traditionelles ebenso wie auf Kurioses, Stylishes oder Ausgefliptes – die Mischung macht's! Wer mit dem Zug anreist und am Hauptbahnhof aussteigt, kann sich gleich ohne große Umwege ins Shopping-Abenteuer stürzen, denn die vielfrequentierte Fußgängerzone mit der Hohen Straße und besonders der Schildergasse beginnt quasi gleich um die Ecke. Wie in den meisten Großstädten findet man hier zuallererst die großen Kaufhäuser und viele Mainstream-Läden wie H&M oder Media Markt und die stets gut besuchten Souvenir-Läden rund um den Dom. Modeboutiquen, Schuhläden, Parfümerien und Bücherläden – für jeden Geschmack gibt es hier das Richtige. Etwas abseits davon bieten die gemütlichen Altstadtgassen mit einem Mix aus Wohnen, Gastronomie und Shopping die richtige Gelegenheit, um dem Einerlei der großen Ketten zu entkommen und in aller Ruhe in Antiquitätenläden, Weinhandlungen oder kleinen Modeläden zu stöbern. Gut Geld ausgeben lässt es sich auch im gesamten Gebiet rund um die Oper und das Schauspielhaus. Besonders in der Breiten Straße trifft man auf einen bunten Branchenmix und viele renom-

mierte Shoppingpassagen haben sich hier niedergelassen. Und wer exklusiv Shoppen will, findet in der Mittelstraße den wohl mondänsten Mix der Stadt mit über 70 Läden wie dem Apropos Cöln-Store oder Luxusdessous von Marlies Dekkers. Wem diese modische Vielfalt gefällt, der braucht nur weiter geradeaus zu marschieren und schon öffnet sich mit dem Belgischen Viertel rund um die Aachener Straße ein weiteres Paradies für alle, die außergewöhnliche und kreative Shops entdecken wollen. Hier dauert es nicht lange und die Geldscheine verschwinden in den Kassen von individuellen Modeboutiquen wie dem Blauen Montag, dem Magasin Populaire oder auch im Törtchenparadies von Madame Miammiam – mhhmm!

Auch wenn es übertrieben wäre, Bonn als Shopping-Metropole zu bezeichnen, so besitzt die Stadt doch eine der größten und weitläufigsten Fußgängerzonen Deutschlands. Auf einer Entdeckungstour in den Straßenzügen zwischen Münster-, Markt- und Friedensplatz stößt man in den malerischen Gassen auf viele Shopping-Perlen und Straßencafés. Die Haupteinkaufsstraßen sind die Post-, Stern- und Remigiusstraße sowie die 2007 modernisierte Friedrichstraße. Und last but not least gibt es für passionierte Schnäppchenjäger noch einen weiteren Grund für einen Aus-

flug nach Bonn: Hier findet nämlich von April bis Oktober in den Rheinauen regelmäßig der größte Flohmarkt Deutschlands statt.

*A new comic red nose, a nostalgic teddy bear or a Jimmy Choo bag – on a shopping spree in Cologne you'll find a mixture of something traditional, something quaint, something stylish or something strange. If you arrive in Cologne by train, you can dive right into a shopping adventure without going too far because the very busy pedestrian shopping area is just around the corner, including Hohe Straße and especially Schildergasse. Like in many cities, you'll notice first the big department stores and mainstream shops such as H&M, Media Markt and the always well-frequented souvenir shops around the Cathedral. Shoppers seeking fashion boutiques, shoe shops, cosmetic stores and book shops will also find what they're looking for. A little off the beaten track are the nice, small streets in the old city, which offer the chance to escape the uniformity of the big chain store with their mixture of residential, eating and shopping premises. Here you can browse in antique shops, wine stores and small fashion boutiques in peace and quiet. You can also spend quite a bit of money shopping in the area around the Opera House and Play*

*House. Breite Straße has an especially rich variety of stores as well as many well-known shopping arcades. If you like exclusive shops, you'll find the city's swankiest mixture of stores on Mittelstraße, which has more than 70 upscale establishments, including the Apropos Cöln-Store and luxury underwear by Marlies Dekkers. If this chic diversity is to your taste, then you only need to walk a little further straight on and you'll be in the Belgian Quarter which is another paradise for those who love unusual and imaginative shops. Your money will soon disappear into the cash registers of distinctive fashion boutiques such as Blauer Montag, Magasin Populaire or even the Madame Miammiam cake paradise –yummy! To describe Bonn as a shopping paradise might be over the top, but the city has one of Germany's biggest and most extensive pedestrian areas. Exploring the residential streets between the squares of Münster-, Markt- and Friedensplatz, you'll stumble across many shopping gems and cafés in the picturesque alleys. Bonn's main shopping areas are on Post, Stern and Remigius streets, and Friedrichstraße, which was modernized in 2007. Last but not least, there's another reason for bargain hunters to head for Bonn. From April to October, Germany's biggest flea market is held in the Rheinaue park.*



City-Center Chorweiler



Neumarkt Galerie



Einkaufspark Hürth



Rhein-Center

# Alles unter einem Dach\_

## everything under one roof

### Köln\_Cologne

#### City-Center Chorweiler

Shopping-Center im Kölner Norden mit 100 Fachgeschäften, Cafés und Restaurants. *Shopping with 100 specialist shops, cafés and restaurants.* » Chorweiler, Mailänder Passage 1, Tel. 70 10 38, [www.city-center-chorweiler.de](http://www.city-center-chorweiler.de)

#### Colonaden

Ein Abstecher zum Kölner Hauptbahnhof lohnt sich, auch wenn man nicht den nächsten Zug erwischen muss. Das Bahnhofsgebäude beherbergt satte 70 Fachgeschäfte mit einem Spektrum, das von Büchern über Mode bis Kosmetik reicht. *Even if you're not taking the train, it's worth making a detour to Cologne's main train station, which is home to no less than 70 specialist shops selling goods ranging from books to clothes to cosmetic items.* » Altstadt-Nord, Hauptbahnhof, Trankgasse 11, Tel. 16 08 70, [www.colonaden.de](http://www.colonaden.de)

#### DuMont Carré

Mitten in der Kölner Innenstadt befindet sich diese Shopping-Oase. Auf ganzen drei Ebenen tummeln sich an die 50 Geschäfte aus nahezu allen Branchen, die bei jedem Wetter bestes Einkaufsvergnügen garantieren. Das gastronomische Angebot lässt ebenfalls keine Wünsche offen und so kann man den Einkaufsbummel hier beim Italiener, in einer Sushi-Bar oder in einem Eiscafé ausklingen lassen. *This shopping oasis in the heart of Cologne's city center has 50 stores on three floors covering every retail area, offering a great shopping experience whatever the weather. The choice of eating opportunities leaves nothing to be desired and you can round off a shopping spree with an Italian meal, sushi or in an ice cream parlour.* » Altstadt-Nord, Breite Str. 80-90, Tel. 27 25 90-0, [www.dumontcarre.de](http://www.dumontcarre.de)

#### Einkaufspark Hürth

Rund 1 000 Meter lange Mall am Kölner Stadtrand mit über 150 Fachgeschäften und Dienstleistern und einem UCI Multiplex-Kino. *Shopping mall about 1-km long on the edge of Cologne with more than 150 specialist shops and service providers, as*

*well as a UCI multiplex cinema.* » 50354 Hürth, Theresienhöhe, Tel. 022 33/9 79 33, [www.huertpark.de](http://www.huertpark.de)

#### Galeria Kaufhof

Das beliebte Kaufhaus ist in Köln mit vier Filialen vertreten und bietet mit seinem umfangreichen Sortiment von Mode, Spielwaren und Technik bis zu Haushaltswaren und Lebensmitteln seit jeher hohe Qualität und kompetente Beratung. *The popular Kaufhaus chain has four stores in Cologne, all offering a wide choice of quality goods ranging from clothes, toys and electrical items to household goods and groceries with professional advice from sales staff.* » ■ Altstadt-Nord, Hohe Str. 41-53, Tel. 22 30 ■ Kalk, Kalker Hauptstr. 108-122, Tel. 22 30 ■ Nippes, Neusser Str. 242-244, Tel. 22 34 61 11 ■ Weiden, Im Rhein Center, Bunzlauer Str. 6, Tel. 40 66-0 ■ [www.galeria-kaufhof.de](http://www.galeria-kaufhof.de)

#### Glasgalerie

Die Galerie ist das Herzstück des Kölner Maritim Hotels mit edlem Mosaik-Fußboden und Glasdach. In der exklusiven Einkaufspassage warten diverse Geschäfte, Cafés und Restaurants darauf, entdeckt zu werden. *The Galerie is the centerpiece of Cologne's Maritim Hotel with a classy mosaic floor and glass ceiling. The exclusive shopping arcade has shops, cafés and restaurants awaiting discovery.* » Altstadt-Nord, Maritim Hotel, Neumarkt 20, Tel. 20 27-0, [www.maritim.de](http://www.maritim.de)

#### Köln Arcaden

Die rund 180 Geschäfte auf drei Etagen versprechen ein vielfältiges Kaufvergnügen erster Klasse. Von Bekleidung über Schmuck bis hin zu Elektronik- und Drogeriemärkten ist hier nahezu jede Branche vertreten. *The 180 stores on three floors promise a first-class, varied and pleasurable shopping trip. With shops selling everything from clothes to jewelry and electronics to drugstore items, almost all you need is available here.* » Kalk, Kalker Hauptstr. 55, Tel. 99 20 30, [www.koeln-arcaden.de](http://www.koeln-arcaden.de)

#### Neumarkt Galerie

Die dreigeschossige Einkaufspassage mit Glaskuppeldach im Herzen von Köln bietet vielfältige Einkaufsmöglichkeiten und ab-

wechslungsreiche Gastronomie. *This three-floor shopping parade with a glass-domed roof in the heart of Cologne offers lots of shopping possibilities and a varied selection of places to eat and drink.* » Altstadt-Nord, Richmodstr. 8, Tel. 20 59 20, [www.neumarkt-galerie.de](http://www.neumarkt-galerie.de)

#### Neumarkt Passage

Direkt am Kölner Neumarkt befindet sich diese exklusive Passage mit hochwertigen Fachgeschäften. Aber auch Kunst und Kultur kommen beim Einkaufsbummel in der Neumarkt Passage nicht zu kurz – das Lew Kopelew Forum und das Käthe Kollwitz Museum sind hier ebenfalls ansässig. *This exclusive arcade right next to Neumarkt has shops selling high-class goods. You can also experience art and culture during a shopping trip here at the Lew Kopelew Forum and Käthe Kollwitz Museum.* » Altstadt-Süd, Neumarkt 18-24, [www.neumarktpassage.de](http://www.neumarktpassage.de)

#### Opernpassagen

Shopping mit Kultur ist hier das Motto. Kunstgalerien reihen sich an exklusive Golfsportgeschäfte und italienische Schuhläden. Passend zu dem kulturellen und künstlerischen Anspruch der Passagen, werden hier ständig wechselnde Veranstaltungen und Konzerte organisiert. Das Theater am Dom komplettiert das niveauvolle Ambiente und begeistert mit allabendlichen Aufführungen. *This arcade combines shopping and culture. It is home to art galleries lined up next to exclusive golfing stores or Italian shoe shops. Adding to the arcade's cultural and artistic claims are regularly changing art events and concerts. The Theater am Dom rounds off the sophisticated atmosphere and adds excitement by staging shows every night.* » Altstadt-Nord, Schwertnergasse 1, Tel. 2 58 01 71, [www.opernpassagen.de](http://www.opernpassagen.de)

#### Rhein-Center Köln-Weiden

Die rund 180 Geschäfte, verteilt auf 40 000 qm, machen Shopping-Träume wahr. Bücher, Schmuck, Elektronik, Mode, Schuhe oder Spielzeug – hier wird jeder Wunsch erfüllt. *About 180 shops covering 40,000 sq m will make your shopping dreams come true whether you're looking for books, jewelry, electronic goods, fashion, shoes or toys.* » Weiden, Aachener Str. 1253, Tel. 96 45 10, [www.rhein-center-koeln.de](http://www.rhein-center-koeln.de)

### WDR Arkaden

Die asymmetrische Form der Fassade mit der neonblauen Beleuchtung lockt die Kauflustigen an. Drinnen gibt es dann viel zu entdecken. Neben zahlreichen Ladengeschäften befindet sich hier u.a. auch die WDR Bibliothek oder das Pressearchiv. Das Sahnestück für alle Liebhaber der "Sendung mit der Maus" ist der WDR-Laden, in dem man allerlei Souvenirs findet. *The arcade's unsymmetrical facade with its neon blue lighting attracts shoppers. Inside there's lots to discover. As well as many shops, the WDR television station's library and press archive are here among other things. Fans of the Sendung mit der Maus program will love the souvenir shop for the popular children's television show.* » Altstadt-Nord, Breite Str. 6-26, Tel. 22 00

### Bonn

#### Galeria Kaufhof

Galeria Kaufhof-Filiale im Herzen Bonns mit sechs Etagen voller schöner Dinge. Im Feinschmeckerparadies kommt auch der Gourmet auf seine Kosten. *A branch of the Galeria Kaufhof department store chain in Bonn's heart with six floors full of nice things. Foodies will love the gourmet food section.* » Zentrum, Remigiusstr. 20-24, Tel. 0 228/5 16-0, [www.galeria-kaufhof.de](http://www.galeria-kaufhof.de)

#### Kaiserpassage

Auch an verregneten Tagen lässt es sich hier wunderbar flanieren und in den vielen Boutiquen stöbern. Die interessante Architektur dieser Shoppingpassage besticht durch das imposante Eingangsportal und das Design aus Naturstein und viel Glas. Egal ob man ein modisches Accessoire, das fünfzigste Paar Schuhe oder ein hübsches Geschenk sucht, hier wird bestimmt jeder fündig. *Great place to stroll around and browse through the many boutiques, even on rainy days. The shopping arcade's architecture is interesting with its impressively imposing entrance and design of natural stone and lots of glass. Whether you're looking for stylish accessories, a 50th pair of shoes or a nice present, you're sure to find something here.* » Zentrum, Kaiserplatz, Tel. 0 228/2 68-01, [www.kaiser-passage.de](http://www.kaiser-passage.de)



Apropos The Concept Store Köln, Damen & Herren



Frl. Passerine, Damen

# Mode, Accessoires & mehr\_

## fashion, accessories & more

### Damen\_women

#### Avantgarde Green

Dass ökologisches Design alles andere als langweilig ist, beweist das innovative Konzept von Olcay Krafft. In ihrer Kollektion realisiert die Designerin moderne und individuelle Schnitte mit ausgewählter Bio-Wolle und Bio-Seide. Pestizide und chemische Farbstoffe sind tabu. *Designer Olcay Krafft shows that ecologically sound fashion doesn't have to be boring. Her collection brings to life modern and individual patterns for clothes made from organic wool and silk. No pesticides or chemical dyes are used in making the fashions sold here.* » Altstadt-Nord, St. Apern Str. 13, Tel. 7 39 36 00, [www.olcaykrafft.com](http://www.olcaykrafft.com)

#### elscheidt

In Köln mit zwei Filialen vertreten, steht elscheidt für hochwertige und exklusive Designermode für Damen. In Köln-Mitte gibt es ein besonderes Highlight für die modebewusste Kundschaft: Die spezielle Auswahl an außergewöhnlichen Brunello Cucinelli- & Gunex-Stücken ist einzigartig in Köln. *elscheidt focuses on high-quality and exclusive designer wear for women and has two stores in Cologne. The city centre shop has a special attraction for fashion-conscious customers – Cologne's only collection of unusual designs from Brunello Cucinelli and Gunex.* » Altstadt-Nord, Benesisstr. 36, Tel. 2 57 01 74 ■ Lindenthal, Dürenerstr. 244, Tel. 40 46 38 ■ [www.elscheidt.de](http://www.elscheidt.de)

#### Erdbeeren im Winter

So besonders wie der Name ist auch die Mode: Ausgesuchte Stücke von innovativen Jungdesignern, die sicher nicht jeder im Schrank hat. Selbstverständlich nicht nur im Winter einen Abstecher wert. *The fashions here are as out of the ordinary as the shop's name (Erdbeeren im Winter: Strawberries in Winter). The clothes include select pieces from innovative young designers that certainly won't be found in everyone's wardrobe. Worth a visit anytime, not just in winter.* » Neustadt-Nord, Antwerpener Str. 18, Tel. 94 65 67-80, [www.erdbeeren-im-winter.de](http://www.erdbeeren-im-winter.de)

#### NEW» Frl. Passerine

Frl. Passerine entwirft jeder Kundin ihr ganz persönliches Lieblingskleid, das nicht nur gut aussieht, sondern auch perfekt sitzt. Die Kleider im Vintage-Stil sind zeitlos und elegant zugleich und werden ganz individuell auf den Stil der Trägerin abgestimmt. *For every client, Ms Passerine designs a totally personal favorite dress that doesn't just look great, but also fits perfectly. The vintage-styled dresses are timeless and elegant at the same time, and are individually matched to their wearers' style.* » Altstadt-Süd, Kleiner Griechenmarkt 11-13, Tel. 0 163/750 90 83, <http://frl-passerine.com>

#### Kleidung Johanna Lutz

Die exklusive Mode, die sich durch hochwertige Stoffe und klare Linien auszeichnet, wird von der Designerin von Hand genäht. Kleine, aber feine Auswahl. *The exclusive fashions here stand out through their high-quality materials and clear lines. All hand-stitched by the designer. A small but great selection of clothes.* » Altstadt-Nord, Gereonswall 13, Tel. 2 10 09 24, [www.kleidungjohannalutz.com](http://www.kleidungjohannalutz.com)

#### Lanius

Bereits seit über 10 Jahren ist Lanius mit seinen Kollektionen erfolgreich und designt seither individuelle und geradlinige Mode für jeden Anlass. Ein Großteil der Produkte wird aus Naturmaterialien gefertigt und kommt aus Betrieben mit fairen Arbeitsbedingungen. *Lanius and its fashion collection has been successful for more than 10 years. It offers individual and straightforward designer wear for every occasion. Most of the fashions are made from natural materials and come from manufacturers with fair working conditions.* » Neustadt-Süd, Merowingerstr. 7, Tel. 9 32 90 52 ■ Altstadt-Nord, Apostelnstr. 6, Tel. 25 09 97 66 ■ Neustadt-Nord, Neusserstr. 61, Tel. 7 89 00 86 ■ [www.lanius-koeln.de](http://www.lanius-koeln.de)

#### Marlies Dekkers

In den sinnlichen Dessous der holländischen Designerin verwandeln sich die Trägerinnen in verführerische, aber auch starke und unabhängige Frauen. Marlies Dekker ist mit ihrer Haute Couture Lingerie in zahlreichen Metropolen der Welt vertreten und Stars wie Christina Aguilera oder

Pink gehören längst zur Stammkundschaft. *Dutch designer Marlies Dekker's sensual designs turn their wearers into seductive, but strong and independent women. Dekker's haute couture lingerie can be bought in cities all over the world. Stars including Christina Aguilera and Pink are long-standing customers.* » Altstadt-Nord, Mittelstr. 12-14, Tel. 27 74 51 10, [www.marliesdekkers.com](http://www.marliesdekkers.com)

#### Marion Muck

Hier gibt es neben Brautmode auch extravagante Abendmode sowie Haute Couture und die dazu passenden Taschen. Als besonderer Service wird bei jeder Kundin Maß genommen, damit die Designerstücke anschließend wie angegossen sitzen. *This store offers bridal wear, extravagant evening clothes as well as high fashion and matching bags. As a special service, the store measures customers individually so that the designer wear fits like a glove.* » Altstadt-Nord, Kleine Brinkgasse 41a, Tel. 2 22 63 66, [www.marionmuck.de](http://www.marionmuck.de)

#### Moreen Moden

Mode, die nicht jeder hat und die die eigene Individualität der Trägerin in den Vordergrund stellt. „Auf Farbe setzen“ ist das Motto des kleinen sympathischen Shops – und so kann man sich hier sicher sein, dass garantiert ein Kleid, Pulli oder eine Bluse in der Lieblingsfarbe dabei ist. *Fashion that not everybody is wearing can be found at this store, which puts customers' individuality in the foreground. "Emphasize colors" is the slogan of this nice small boutique, so you can be sure to find a dress, pullover and blouse in your favorite color.* » Altstadt-Nord, Palmstr. 39, Tel. 25 37 63, [www.moreen.de](http://www.moreen.de)

### Herren\_men

#### Anson's

Als einer der führenden Spezialisten für Herrenmode in Deutschland findet Mann von sportlich bis elegant für jeden Anlass die passende Garderobe. *This is one of Germany's leading men's outfitters where you'll find everything from sporty to elegant fashions for every occasion.* » Altstadt-Nord, Schildergasse 95-101, Tel. 20 79 40 ■ Rheincenter, Aachener Str. 1253, Tel. 022 34/9 79 43 50 ■ [www.ansons.de](http://www.ansons.de)

#### Bob 10.5.10

Die meisten der avantgardistisch anmutenden Stücke wurden von Newcomern oder weniger bekannten Schöpfern aus der Szene designt. Darunter sind Kreationen von Mjölök oder Luise&Franck. Exklusiv in Köln: Das britische Label „unconditional“. *Most of the fashions here, which have an avant-garde look, have been created by newcomers to the fashion scene or by less well-known designers. These include designs by Mjölök and Luise&Franck. Found nowhere else in Cologne is a British label called unconditional.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Platz 6, Tel. 16 86 93 48, [www.bob10510.de](http://www.bob10510.de)

#### Energie

Der Store im Retrodesign beherbergt das bekannte italienische Label für den Mann, das für trendige Mode mit körperbetonten Schnitten steht. *This retro-designed store carries clothes from the well-known Italian men's label of the same name. The label is for men who are looking for trendy fashions with a body-hugging fit.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 88, Tel. 25 89 91 10, [www.energie.it](http://www.energie.it)

#### Wormland

Mit 8 Filialen in ganz Deutschland ist Wormland seit über 70 Jahren eine feste Größe der Modewelt. Die schicken Kollektionen von Hugo Boss, Replay oder Diesel werden hier von freundlichen und kompetenten Verkäufern an den Mann gebracht. *Wormland has been a well-established big name in the fashion world for more than 70 years and has 8 stores throughout Germany. At the Cologne store, friendly and professional assistants help male customers find the right choice of chic fashion from collections by Hugo Boss, Replay and Diesel.* » Altstadt-Nord, Schildergasse 51-53, Tel. 2 72 40 00, [www.wormland.de](http://www.wormland.de)

### Damen & Herren\_ men & women

#### TIPP» Apropos The Concept Store Köln

Hinter den Türen von Apropos Köln verbirgt sich ein wahres Mode-Paradies für die Madame. Damit Monsieur sich nicht langweilen muss, gibt es auf der gegenüberlie-



Moreen Moden, Damen



Lanius, Damen

genden Straßenseite „The Concept Store“. Hier kann man in Kunstgalerie, Buchladen, Parfümerie oder Lounge einiges entdecken. *Hidden behind the doors of Apropos Köln is a true fashion paradise for women. On the opposite side of the street, men can find what they need at The Concept Store. There's even more to discover in the store's art gallery, book shop, perfumery and lounge.* » Altstadt-Nord, Mittelstr. 3 & 12, Tel. 27 25 19-0, www.apropos-coeln.de

### NEW » Boutique Belgique – Concept Store

Neben Mode und Schuhen findet man hier auch eine ganze Menge schöner Dinge wie Dekoartikel, Schmuck, Accessoires, Kunstbücher und noch vieles mehr. Dabei strahlt dieser neue Shop lässigen Industrie-Charme aus, der zum entspannten Stöbern einlädt. *Besides fashions and shoes, you'll find here lots of nice things, such as decorative items, jewelry, accessories, art books and much more. This store has an easy-going industrial ambience and is an inviting place for relaxed browsing.* » Neustadt-Nord, Brabanter Str. 29, Tel. 0 163/8 45 55 84, <http://boutiquebelgique.blogspot.com>

### COS

Angesagte Designer-Fashion zu fairen Preisen – so lautet das Motto des Kölner COS-Shops. Wer also ein schickes neues Outfit sucht und kein Vermögen ausgeben will, wird hier sicher fündig. *Hot designer fashion at fair prices is the slogan of COS in Cologne. If you're looking for a stylish new outfit and don't want to spend a fortune, you'll certainly find what you need here.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 33-35, Tel. 25 89 90 57, www.cosstores.com

### Daniels

Die schicken Klamotten haben zwar ihren Preis, bestechen dafür aber durch erstklassige Qualität und modische Vielfalt. So findet man hier nicht nur den passenden Businesslook fürs Büro, sondern auch viele ausgefallene Teile und Jeans exklusiver Labels wie zum Beispiel von Etro, True Religion, Belstaff und Peuterey. Zu jedem Style gibt es außerdem die passenden Schuhe, Taschen und Schmuck. *The outfits here are pricey, but impress by their top-class quality and stylish variety. You can find the right business look for the office, as well as many unusual items and jeans by exclusive labels including Etro, True Religion, Belstaff and Peuterey. For each style, you'll also find matching shoes, bags and jewelry.* » ■ Damen: Altstadt-Süd, Neumarkt 18, Tel. 2 57 71 15 ■ Herren: Altstadt-

Süd, Neumarkt 1C, Tel. 9 25 46 90 ■ Boys/Girls: Altstadt-Nord, Ehrenstr. 41A, Tel. 3 56 37 54 ■ www.daniels-mode.de

### Diesel

Wer an der Kölner Filiale der bekannten Trendmarke halt macht, kann sich neben dem klassischen Jeansortiment auch mit lässiger Mode, Taschen, Schuhen und Unterwäsche eindecken. *If you pop into this Cologne branch of the well-known trendy label, you'll be able to kit yourself out from the classic selection of jeans as well as cool fashion wear, bags, shoes and underwear.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 69, Tel. 2 72 45 50, www.diesel.com

### Heimat

Individualisten mit Hang zu ausgefallenen und innovativen Designs finden in diesem puristisch eingerichteten Laden eine Heimat. Abseits vom Mainstream der Modelandschaft sind hier echte Perlen von Jil Sander, Missoni, Sharon Wauchob oder Raf Simons zu erstehen. *Free spirits who hanker after unusual and innovative designs will be at home in this austere-furnished store. You'll find non-mainstream fashion gems from Jil Sander, Missoni, Sharon Wauchob and Raf Simons.* » Altstadt-Süd, Mauritiuswall 76-78, Tel. 9 46 11 72, www.heimat-koeln.de

### Simon & Renoldi

Ein schicker Concept-Store im Belgischen Viertel, der nicht nur Mode-Träume wahr werden lässt: Nachdem man sich ein neues modisches Outfit verpasst hat, kann man hier gleich weiter shoppen und die Tüten mit den passenden Schuhen, edler Kosmetik und auch Kunstbüchern füllen. Erhältlich sind schicke Teile und Accessoires ganz unterschiedlicher Labels wie z.B. von Paul & Joe sisters und Penkov oder Sonnenbrillen von Beryll. *A chic designer boutique in the Belgian quarter that doesn't just make dress fashion dreams come true. After you've found a stylish new outfit, you can shop further and for matching shoes, quality cosmetic products and arts books. Also on sale are chic items and accessories from different labels such as Paul & Joe sisters and Penkov and sunglasses by Beryll.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 17, Tel. 9 45 87 0 31, www.simonundrenoldi.com

### NEW » Weekday

Das stylische Modelabel aus dem Schwedenland hat nun auch in Köln Fuß gefasst und eröffnete direkt auf der beliebten Ehrenstraße einen ansehnlichen Store, der auf 540 Quadratmetern das hauseigene Label MTWTFSS und junge Designer wie Laura Mackness, Stine Goya und die für ihre Röhrenjeans bekannte Kollektion von Cheap

Monday präsentiert. *This stylish Swedish label has set up shop in Cologne, opening an attractive store right on the popular Ehrenstraße. The 540 sq m store showcases the house label MTWTFSS and young designers such as Laura Mackness, Stine Goya, as well as Cheap Monday, which is well known for its drainpipe jeans.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 76-78, www.weekday.se

### Junge Mode\_ young fashion

### American Apparel

Mode ohne schlechtes Gewissen: Die Baumwollprodukte werden alle in den USA produziert und in Shops rund um den Globus verkauft. Mitarbeiter erhalten das Doppelte des üblichen Mindestlohns, unifarbene Shirts, Röcke und Bikinis ohne sichtbares Firmenlogo. *Fashion with a clear conscience. These cotton products are all produced in the U.S. and sold around the world. Workers earn double the usual minimum wage. Single-tone shirts, skirts and bikinis, with no visible logos.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 60-64, Tel. 420 76 76, www.americanapparel.de

### Bench Store

Vom Style der BMX- und Skateboard-Szene inspiriert, startete Bench als T-Shirt-Marke in den späten 80ern in Großbritannien. Bis heute ist das beliebte Label diesem Style treu geblieben und begeistert damit seit 2009 im trendig designten Store in der Kölner Innenstadt das Publikum. *Bench started life as a T-shirt label in the UK in the late 1980s inspired by the BMX and skateboard trends. The label has remained true to its original style and has found an avid fan base with this trendily designed new store, which opened in 2009 in Cologne city center.* » Altstadt-Nord, Breite Str. 169, Tel. 25 09 96 80, www.bench.co.uk

### Chang 13°

Hier geht es ein bisschen verrückt zu: Die exzentrischen Designerstücke legen sich kunstvoll um Neonlicht-Installationen und präsentieren ihr außergewöhnliches Antlitz auf speziellen Regalobjekten. *This store is a little crazy – eccentric designer items with unusual shapes are stacked on specially-built shelves and displayed artistically amid neon lighting.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 19, Tel. 7 19 26 13, www.chang13.de

### Cleanicum

Wer unter akutem Mangel an hipper Streetwear oder cooler Snowboard-Mode leidet,

findet Aufnahme in diesem Cleanicum. Durch die intensive persönliche Betreuung durch das Fachpersonal und eine ausgeklügelte Therapie mit besonders stylischen Marken werden auch bei den Patienten mit schlechtesten Prognosen 100-prozentige Heilungschancen erwartet. Einziger Nachteil: Die entstehenden Kosten werden leider nicht von den Krankenkassen übernommen! *If you're suffering from a chronic lack of trendy streetwear or cool snowboard gear, this store, whose name is a word-play on the German Klinikum (clinic), will take you in. Even patients with the worst prognoses can expect a 100 percent chance of recovery with intensive care from the style experts and sophisticated therapy that uses especially stylish brands. The only drawback is that your health insurance company won't foot the bill!* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 74, www.cleanicum.de

### Cyroline

Hier gibt es schöne Stücke von Labels wie Home Edition, Kling oder Sock it to me. Einfache sportliche Schnitte in kräftigen Farben oder bunten Mustern stehen im Vordergrund. Besonderheit bei Cyroline sind die hauseigenen Shirts mit individuellen Motiven. *This store offers pretty clothes from labels such as Home Edition, Kling and Sock it to me. The shop focuses on simple, sporty styles in strong colors or colorful patterns. Personalized T-shirts with individual designs are a Cyroline specialty.* » Altstadt-Nord, Apostelnstr. 25, Tel. 2 98 51 06, www.cyroline.de

### Himbeertörtchen

Die große Auswahl an Hosen, farbenfrohen Tuniken und Shirts, verspielten Accessoires, Schmuck und Schuhen machen das Shopping-Erlebnis zu einer süßen Versuchung, der man nicht widerstehen kann. *The large choice of trousers, colorful tunic tops, shirts, playful accessories and shoes make shopping here an irresistible sweet temptation that's hard to resist.* » Neustadt-Süd, Engelbertstr. 43, Tel. 9 98 20 37, www.himbeertortchen.com

### NEW » Kauf dich glücklich

Manchmal geht es so einfach mit dem Glücklichen... z.B. beim Einkaufen in diesem sympathischen Shop mit dem bewährten two-in-one-Prinzip: einerseits schicke Mode, Taschen und Schuhe einkaufen, andererseits auf weichen Sofas entspannen und sich mit hausgemachten Waffeln und Eis stärken. *Sometimes it's so easy to get happy... such as going shopping in this nice shop with the tried-and-tested two-in-one principle – on one hand you can buy chic fashion, bags and shoes, on the other*



Bob 10.5.10, Herren



Boutique Belgique Concept-Store

you can relax upstairs on soft sofas and fortify yourself with homemade waffles and ice cream. » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 48, Tel. 28 06 99 03, www.kaufdichgluecklich.de

### La Kölsche Vita

Im Flagship-Store der Blutschwester tummeln sich die originellen Stücke, die für ihre knalligen Farben und ausgefallenen Muster bekannt sind. Wer ein Teil der Familie sein will, ist mit der Blutsbruder und -schwester Kollektion bestens beraten. Mit der Blutsbaby-Kollektion ist die Bande komplett. *In Blutschwester's flagship store you'll find the original clothes from the label, which is well known for its gaudy colors and unusual designs. Blutschwester is German for "blood brother and sister" and the collection on offer here will make you part of the family. Completing the tribe is the Blutsbaby collection.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 82, Tel. 26 06 26 62, www.blutschwester.de

### Magasin Populaire

Schicke Stöffchen für Sie von jungen Designern aus Dänemark, Spanien oder Frankreich. Gemütliches Ambiente und kuschelige Couch inklusive. *Chic gear for women by young designers from Denmark, Spain and France. Comfortable atmosphere and cuddly couch come with the service.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Platz 8, Tel. 5 94 97 04, www.magasin-populaire.de

### Mlle Tambour

Verspielt, aber trotzdem schlicht, sportlich und doch feminin – die Designs von Monika Tambour balancieren zwischen dem französischen Stil der 50er Jahre und modernen Einflüssen. *Monika Tambour's designs are frisky but chaste and sporty yet feminine. They combine French style from the 1950s with modern influences.* » NEW Neustadt-Süd, Moltkestr. 52, Tel. 26 00 61 70, www.mlle-tambour.de

### Red Rabbit Fashion

Miniröcke mit Sicherheitsnadeln, Shirts in Korsagenoptik oder enganliegende Kleider im 50er-Stil von hochwertigen Marken wie Psylo, Lip Service oder Tripp NYC. Labels, die auch von bekannten Größen des Showbiz wie Iggy Pop oder Avril Lavigne getragen werden. *Among the fashions here are miniskirts with safety pins, shirts that look like corsages and narrow-fitting clothes with a 1950s retro look. All come from high-quality brands such as Psylo, Lip Service and Tripp NYC – labels that are worn by famous musicians such as Iggy Pop and Avril Lavigne.* » Neustadt-Süd, Händelstr. 37, Tel.- 260 38 91, www.redrabbitfashion.de

### Rock-it-Baby

Hier wandern ausschließlich Röcke mit bunten und verrückten Designs, in den verschiedensten Formen, Längen und Größen über den Ladentisch. *The only clothes sold here are skirts with colorful and crazy de-*

*signs in many different shapes, lengths and sizes.* » Ehrenfeld, Rothehausstr. 4, Tel. 5 10 37 45, www.rock-it-baby.de

### Salon Sahnestück

Eine Kommode in Bonbon-Rosa, Brokat an den Wänden und eine Kasse aus Großmutter's Kindertagen – in diesem herrlich kitschigen Ambiente präsentiert Miguel Dobroschi Mode von Labels wie Saint Tropez, Sirup oder Lazamani. Wer möchte, lässt sich nach dem Shopping-Marathon auf einen der Friseurstühle fallen, die im hinteren Teil des Ladens warten. Hier werden einem dann die passenden „Kultschnitte“ verpasst. *A bright pink dresser, decorative cloth on the walls and a cash register dating from grandmother's childhood days – with this delightfully chintzy backdrop Miguel Dobroschi showcases fashions from labels such as Saint Tropez, Sirup and Lazamani. After a shopping spree, you can flop down on a stool in the hairdressers at the back of the store and treat yourself to a matching trendy cult haircut.* » Neustadt-Nord, Flandrische Str. 6a, www.salon-sahnestueck.de

### Tausend fliegende Fische

In verspielter Retro-Atmosphäre geht man hier auf Beutefang und wird angesichts der riesen Auswahl von Jeans, Strick und Shirts sicher fündig. In regelmäßigen Abständen findet ein großer Lagerverkauf statt, bei dem man sich das eine oder andere Teil zu günstigen Preisen mit nach Hause nehmen kann. *Your shopping hunt is sure to be successful*

*in this store with its pretty, retro atmosphere thanks to the giant selection of jeans, knitwear and shirts. The store has sales at regular intervals where you'll find something or other to take home at a reasonable price.* » Neustadt-Süd, Roonstr. 16, Tel. 240 02 33

## Brillen\_glasses

### Augen-Auf

Wer nach großen und teuren Labels sucht ist bei „Augen-Auf“ fehl am Platz. Kleine Hersteller sind Trumpf, um den individuellen Bedürfnissen der Kunden gerecht zu werden. Spezielle Gläserdesigns sind für die Brillenspezialisten die leichteste Übung, denn eine Brille zu tragen, darf hier Spaß machen. *If you're looking for expensive top brands, Augen-Auf (Eyes Open), is not the right place. This optician offers frames from small manufacturers to better meet the needs of individual customers. Special designs for glasses are no problem for the experts here, making wearing spectacles fun.* » Altstadt-Nord, Albertusstr. 9-11, Tel. 2 58 11 22, www.optik-augen-auf.de

### Augenweide

Neben den großen Labels wie Prada oder Ray Ban gibt es hier auch Brillen von unbekannteren Designern zu erstehen. Im Geschäft nebenan bietet Augenweide die passenden Sonnenbrillen an. *As well as frames from top marques such as Prada or*



Feine Uhren & Juwelen

seit 90 Jahren in 2. Generation

- **GOLDANKAUF** Jeder Art  
Altgold, Barren, Bruchgold, Schmuck,  
Münzen, Zahngold (auch mit Zähnen)

- **SOFORT BARGELD**
- **Wir zahlen Höchstpreise!**

- **An- & Verkauf von Markenuhren  
bis zu 50% unter Neupreis**

Rolex Breitling IWC Panerai Jaeger-LeCoultre  
AP Cartier Omega Patek Philippe Chopard Bvlgari  
Corum Zenith Patek Philippe Ebel Rado Sinn



- **AN- und VERKAUF**  
Brillanten, Edelsteine, Münzen,  
Schmuck, Nachlässe ...



Der Experte bekannt aus „Der Trödeking“ (WDR) und „Trödeltrupp“ (RTL 2)

ständig über 300 Uhren im Shop [www.g-abriel.de](http://www.g-abriel.de)





Magasin Populaire, Junge Mode



Chang 13°, Junge Mode

Ray Ban, there are also spectacles here from lesser-known designers. Augenweide's neighboring store can sell you suitable sunglasses. » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 72, Tel. 23 1728, www.augenweide.de

### Unique Eyes

Ausgefallene Brillenmode von den großen Labels wie Armani, Chanel, Gucci oder Dior führt dieser noch junge Laden Fashionable frames from big names such as Armani, Chanel, Gucci and Dior are on offer at this recently-opened opticians. » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 96-98, Tel. 47 44 99 90, www.uniqueeyes.de

## Kosmetik & Beauty

### L'Occitane

Einen Kurzurlaub in der Provence versprechen die qualitativ hochwertigen und auch optisch ansprechenden Kosmetikprodukte und Raumdüfte der französischen Marke L'Occitane. In der Kölner Filiale kann man die Sinne auf die Reise schicken und sich von köstlichen Bade-Essenzen, Vanille-Duftkerzen oder edlen Parfums verführen lassen. The high-quality and visually appealing cosmetic products and air fresheners from the French L'Occitane brand are like the promise of a quick trip to Provence. In the Cologne store, your senses go on a voyage as you allow yourself to be seduced by wonderful bath essences, vanilla-scented candles or classy perfumes. » Altstadt-Nord, Mittelstr. 12-14, Tel. 280 6901, www.loccitane.at

### Kiehl's Cologne Store

Traditionunternehmen, das 1851 in New York gegründet wurde und mittlerweile in über 30 Ländern vertreten ist. Neben den hauseigenen Gesichts-, Körper- und Haarpflegeartikeln sind auch spezielle Pflegeserien für Männer, Babys und Tiere erhältlich. A long-established company, founded in New York in 1851, now has stores in more than 30 countries. As well as the own-brand face, body and hair care products, there are also special products for men, babies and pets. » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 51, Tel. 25 08 61 60, www.kiehls.com

### No. 4711

Ein echt kölsches Original ist das weltberühmte, 1792 von Wilhelm Mühlens erfundene Parfüm „4711 – Echt Kölnisch Wasser“, dessen Name von der damaligen Hausnummer des „Geburtshauses“ abgeleitet ist. In diesem Traditionshaus in der Glockengasse macht es auch am meisten Spaß, das Parfüm

zu erwerben. Das auch von außen sehenswerte Gebäude bietet neben Fläschchen in allen Größen auch reihenweise Fanartikel an und lädt zu einem kleinen Museumsbesuch auf der Empore ein. A true Cologne original product is the world-famous "4711 Echt Kölnisch Wasser," the classic Eau de Cologne brand. The name comes from the former number of the building where the perfume was invented in 1792 by Wilhelm Mühlens. It's fun to buy the fragrance in this traditional building in Glockengasse, whose exterior is also worth seeing. On sale are bottles of the fragrance in all sizes as well as souvenirs. Also tours of the Eau de Cologne museum. » Altstadt-Nord, Glockengasse 4, Tel. 270 999 10, www.4711.com, www.glockengasse.de

### Parfümerie P. Möltgen

Auf gleich zwei Etagen findet man hier ein riesiges Angebot an Parfums und Kosmetikartikeln. In der gleichnamigen Beauty Akademie bietet P. Möltgen verschiedene Workshops an, in denen geschultes Fachpersonal alle Tricks und Tipps für ein optimales Make-Up verrät. You'll find a wide selection of perfumes and cosmetic products here on two floors. P. Möltgen also holds various workshops in its beauty academy during which qualified specialists reveal all the tricks and tips for the perfect make-up. » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 55, Tel. 257 32 08, www.parfuemerie-moeltgen.de

## Schmuck & Accessoires jewelry & accessories

### Buckles & Belts

Mit einer Auswahl von über 100 Gürteln und mehr als 120 individuell gestalteten Schnallen hat man die Möglichkeit, sein ganz persönliches Accessoire zusammenzustellen und beliebig zu kombinieren. Das edle Leder der Gürtel kommt aus Italien und wird optimal auf das Maß des Trägers abgestimmt. Customers have the opportunity to create their own personalized accessories here by combining items as much as they like from a choice of over 100 belts and more than 120 individually designed buckles. The top quality leather comes from Italy and is adjusted to create the best fit for the wearer. » Altstadt-Nord, Pfeilstr. 47, Tel. 17 06 71 36, www.bucklesbelts.com

### Coccinelle

Exklusive Lederhandtaschen in modischen Designs, die je nach Geschmack in verschiedensten Farben und Formen erhältlich sind. Sämtliche Modelle werden nach alter Täschen-

nertradition aus hochwertigem Leder gefertigt und von Hand verarbeitet. Exclusive leather handbags in fashionable designs to suit all tastes are available here in many different colors and shapes. All the bags are hand made from high quality leather following traditional methods. » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 45-47, Tel. 2 50 88 88, www.coccinelle-colonia.de

### Gabriel Uhren

Wer auf der Suche nach einer neuen Uhr ist, dem sei dieses Spezialgeschäft ans Herz gelegt. Denn die Auswahl an hochwertigen gebrauchten Markenuhren und Juwelen ist riesig und neben den gängigen Luxusmarken wie Rolex, Baume & Mercier und Omega sind auch echte Raritäten erhältlich. Der kundenfreundliche Service steht rund um die Uhr zur Verfügung. This specialist shop is the right place if you're looking for a new watch. The choice of high quality second hand watches and jewelry is enormous and there are true rarities as well as the usual luxury brands such as Rolex, Baume & Mercier and Omega. Discerning collectors and timepiece lovers will find something here. Customer friendly service available round the clock. » Altstadt-Nord, Krebsgasse 1, Tel. 257 45 26, www.g-abriel.de

### Hack Lederwaren

Kleiner Laden im Belgischen Viertel, dem Kölner Hotspot in Sachen individuelles Shopping. Und genau hier bietet Christoph Hack seine umfangreiche und hochwertige Auswahl an Lederwaren jeglicher Art wie Taschen, Jacken, Hosen und Accessoires an. A small store in the Belgian Quarter that is a Cologne high point for its distinctive stock. Owner Christoph Hack sells an extensive and high quality choice of leather goods of all kinds including bags, jackets, trousers and accessories. » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 22, Tel. 240 92 21, www.lederware.de

### Juwelier Renner

Die ausgewählten Schmuckkreationen und Uhren kommen von bekannten Herstellern wie Fossil, Trollbeads, Cloro, Philippe Charriol oder SchmuckWerk. The exclusive collection of jewelry designs and watches here come from well-known manufacturers such as Fossil, Trollbeads, Cloro, Philippe Charriol and SchmuckWerk. » Dellbrück, Dellbrücker Hauptstr. 80, Tel. 68 00 91 10, www.juwelier-renner.de

### Kaufhold Schmuckräume

Alle Stücke der hauseigenen Kollektion sind mit Hilfe von traditionellen Werkzeugen von

Hand gefertigt und bestechen durch edle Materialien wie Perlen, Gold und hochkarätiges Platin. Auch mit Schätzen von Designern wie Carl Dau, Niessing, Georg Spreng oder Angela Hübel macht Kaufhold Träume wahr. The designs from the in-house collection here are all hand-crafted with the help of traditional tools and impress through the use of high class materials such as jewels, gold and top quality platinum. With other treasures from designers such as Carl Dau, Niessing, Georg Spreng and Angela Hübel, Kaufhold makes dreams come true. » Altstadt-Nord, Breite Str. 6-26, Tel. 9 25 71 50, www.kaufhold-schmuckraeume.de

### Konplott

Die ausgefallenen Schmuck-Kollektionen, die von Designerin Miranda Konstantinidou persönlich entworfen werden, sind nur in limitierter Auflage erhältlich und werden ausschließlich von Hand gefertigt. The items from this unusual jewelry collection, created by designer Miranda Konstantinidou, are sold in limited numbers and are all hand-crafted. » Altstadt-Nord, Mittelstr. 29, Tel. 2 58 93 08 ■ Altstadt-Nord, Breite Str. 103-135, Tel. 27 09 58 80 ■ www.konplott.de

### La Seda

Bei La Seda findet man das passende Accessoire für jeden Look und jede Gelegenheit – egal ob das neue Party-Outfit aufgepeppt werden soll oder eine neue Umhängetasche ansteht. Die Riesenauswahl von über 50 Herstellern macht einem die Wahl nicht allzu leicht und nicht selten verlässt man den Laden dann mit einigen Tüten, in denen sich wahre Schätze wie eine neue Kette, ein Seidenschal oder neue Ohrhinge befinden. La Seda has the right accessory for every look and occasion, whether it's to pep up a new party outfit or a new shoulder bag. The gigantic selection from over 50 manufacturers doesn't make the choice easy and often customers will leave the shop with more than a few bags containing true treasures such as a new chain, silk scarf or new earrings. » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 100a, Tel. 469 59 61, www.laseda.de

### Le Marché Aux Perles

Inmitten hunderter Glaspöpfchen, die bis zum Rand mit handgefertigten Glasperlen gefüllt sind und in allen erdenklichen Farben um die Wette strahlen, verkauft Paula Alexandra ihre einzigartigen und liebevoll gefertigten Schmuckstücke. Wer möchte, kann seine Traumkette auch selbst kreieren. Paula Alexandra's unique and lovingly designed pieces of jewelry are sold amid hundreds of glass dishes filled to the brim with handmade glass beads that outshine



La Kölsche Vita, Junge Mode



Red Rabbit, Junge Mode



Cleanicum, Junge Mode

each other in every imaginable color. Customers can also create their own necklaces and chains. » Zündorf, Loorweg 142a, Tel. 022 03/569 44 89, www.perlissimo.de

### Ni-Ki

Ausgefällene Filz-Accessoires und Deko-Artikel in fröhlichen Farben. Weiteres Highlight: Die Taschen, Portemonnaies oder Rucksäcke von Cyclus, die aus recycelten LKW-Schläuchen gefertigt werden. *Here you'll find unusual felt accessories and decorative designs in cheerful colors. Other highlights include bags, wallets and backpacks from Cyclus, which are made from recycled truck tire inner tubes.* » Nippes, Neusser Str. 185 ■ Neustadt-Süd, Merowinger Str. 42 ■ Tel. 27 61 32 05, www.ni-ki.com

### Restyle

Außergewöhnliches, Buntes und Kreatives in Form von Schmuck, Taschen und Wohnaccessoires. *Unusual, colorful and creative designs in the shape of jewelry, bags and decorative items for the home.* » Neustadt-Süd, Ubiering 17, Tel. 965 61 24, www.restyle-koeln.de

### Santa Rosa

Nicht nur die kunstvoll gearbeiteten Taschen und Accessoires, die Silvana Santarossa regelmäßig aus Europas Modemetropolen einfliegt, sind ein absoluter Hingucker. Auch der Laden selbst ist mit seinen antiken Vitrinen und Brokattapeten ein kleines Schmuckstück. *The elaborately made bags and accessories that Silvana Santarossa regularly has flown in from Europe's fashion capitals are not the only eye-catching items here – the store itself is a little gem with its antique cabinets and brocade carpets.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 32, Tel. 17 06 79 77, www.santa-rosa.eu

### NEW » tausche

Keine Lust auf Eintönigkeit und Langeweile? Dann bringen die verwandelbaren, trendigen Taschen von tausche genau die richtige Abwechslung in den Großstadt-Alltag! Das Besondere an den Taschen aus Plane oder Leder sind die auswechselbaren Taschendeckel, von denen es über hundert verschiedene Ausführungen mit den unterschiedlichsten Motiven gibt. Auch für Köln gibt es tolle Taschendeckel mit Stadtmotiven wie dem Kölner Dom, der Stadtsilhouette oder +49221, der Vorwahl von Köln. Alle Modelle sind hochwertig verarbeitet, sehen hübsch aus und bieten für jeden Geschmack und jede Gelegenheit die passende Begleitung. Seit Sommer 2010 gibt es auch in Köln einen tausche Laden, aber auch in Berlin, Stuttgart und sogar in Tokyo findet man Läden des jungen Trend-Labels. *If you're fed up with the same, boring stuff, then the convertible, trendy bags from tausche bring a touch of variety into the everyday routine of the big city. The canvas and leather bags are special because they have changeable covers with over 100 different designs with varied motifs. Specially for Cologne, there are bag covers with local images such as Cologne Cathedral, the city skyline and the number +49221, which is the telephone dialling code for Cologne. All the bags are high quality, look pretty and offer the perfect accessory for every taste and every occasion. Cologne's tausche store opened in summer 2010. The trendy young label also has branches in Berlin, Stuttgart and even Tokyo.* » Altstadt-Nord, Pfeilstr. 44, Tel. 27 26 08 96, www.tausche.de

### Schuhe\_shoes

#### 39einhalb

Da Frau ohnehin nie genug Exemplare im heimischen Schuhschrank haben kann, ist 39einhalb die perfekte Adresse, um diesen mit weiteren Modellen auszustaffieren. Hier reihen sich ausgefallene, aber bezahlbare Sneakers, Stiefel und Pumps aus hochwertigen Materialien aneinander. *Because women can never have enough footwear, 39einhalb is the perfect place to find new shoes to expand the choice. In this store you'll find unusual but affordable sneakers, boots and pumps made from quality materials, all lined up in rows next to each other.* » Neustadt-Süd, Merowinger Str. 26, Tel. 304 98 60, www.39einhalb.de

#### Fußkleid

Hier gibt es ganz spezielle Lieblinge für die Füße, die man nicht überall bekommt: modische Schuhe von Chloé, ausgefallene Heels von Designer Robert Clergerie oder sportliche Modelle von Zeha Berlin. *You'll find very special nice things for your feet here that can't be bought just anywhere – trendy shoes from Chloé, unusual high heels from designer Robert Clergerie and sporty footwear from Zeha Berlin.* » Altstadt-Nord, Benesisstr. 20, Tel. 282 27 65, www.fuss-kleid.de

#### Humanic

„Are you shoemanic?“ – Wer diese Frage mit Ja beantworten kann, ist bei Humanic an der richtigen Stelle. Das Sortiment reicht von stylischen High-Heels für die Dame über trendige Boots für Ihn bis hin zu bunten Sneakern für die Kids. *If you're mad about shoes, Humanic is the right place for you. The collection*

ranges from stylish high heels for women to trendy men's boots and colorful sneakers for kids. » Altstadt-Nord, Schildergasse 94-96a, Tel. 925 94 50, www.shoemanic.com

#### The Good Will Out

Sneakers so weit das Auge reicht! Das bedeutet aber keinen langweiligen Einheitsbrei, denn hier gibt es die edle Wildleder-Variante, schlichte Schuhe im Tennis-Look oder das quietschbunte Paar Laufschuhe. *Sneakers everywhere you look! That doesn't just mean boring uniformity because here you'll find classy suede designs, simple tennis-style shoes or squeakily colorful pairs of running shoes.* » Neustadt-Süd, Händelstr. 41, Tel. 99 39 07 22, www.thegoodwillout.com

#### Trippen

Preisgekröntes Konzept: Die unkonventionellen Formen der Schuhe sind von fernen Kulturen und Zeitaltern inspiriert und werden hier neu und modern interpretiert. Umweltverträglichkeit und soziale Verantwortung spielen bei der Produktion neben der Optik die Hauptrolle. *Award-winning concept: The unconventional shapes of the shoes are inspired by distant cultures and time periods interpreted in a new and modern way. As well as looking good, the concept also gives high priority to the environment and social responsibility.* » Neustadt-Nord, Flandrische Str. 10, Tel. 45 31 86 45, www.trippen.com

### Secondhand

#### Entlarvt

Ein wahres Modeparadies für alle Vintage-Liebhaber. Ein Großteil der Stücke stammt



## Schicke Shops in Bonn\_ chic Bonn boutiques

### Chin's & Ylang Ylang

Exklusive Top-Designermode und Accessoires bei Chin's. Die passenden Schuhe gibt's gleich nebenan im dazugehörigen Ylang Ylang Laden *Chin's sells exclusive top designer fashions and accessories. You can get matching shoes at the next door Ylang Ylang store, which has the same owner.* » Zentrum, Kaiserpassagen, Martinsplatz 2A, Tel. 0 228/369 55 33, [www.mode-bonn.de](http://www.mode-bonn.de)

### Daniels

Die schicken Klamotten haben ihren Preis und werden gleich mehrfach in Bonn angeboten *Chic but expensive clothes offered in several Bonn stores.* » Zentrum ■ Damen: Fürstenstr. 2-4, Tel. 0 228/909 34 47 ■ Herren: Münsterplatz 23, Tel. 0 228/98 35 30 ■ [www.daniels-mode.de](http://www.daniels-mode.de)

### Dancker – Der Optiker

Traditionsgeschäft seit 1883, große Auswahl in modernen Räumen mit modernsten optischen Messverfahren zur Augenuntersuchung *Long-established opticians dating back to 1883 with a large selection in modern premises and the latest eye testing technology.* » Zentrum, Sternstr. 24-26, Tel. 0 228/63 59 58, [www.dancker.de](http://www.dancker.de)

### Farnschläder

Handgemachte Schuhe aus Meisterhand, breite Auswahl unterschiedlicher Farben und Modelle *Shoes hand made by a master craftsman, wide selection of colors and designs.* » Zentrum, Bonngasse 22, Tel. 0 228/280 95 67, [www.farn-schuhe.de](http://www.farn-schuhe.de)

### Frau Holle

Märchenhafte Kombination aus Mode Kunst und Café: Zu Kollektionen von Anja Gockel gibt es einen italienischen Kaffee und regelmäßige Konzerte und Lesungen *Fabulous combination of fashion, art and café. Designer wear by Anja Gockel with Italian coffee and regular concerts and readings.* » Zentrum, Breite Str. 54-56, Tel. 0 228/65 23 22, [www.frau-holle.com](http://www.frau-holle.com)

### Goldschmiede R. Krick

Schön zum Stöbern: eigene und fremde Schmuck-Kollektionen *Nice place for browsing. Sells its own and outside jewelry collections.* » Bad Godesberg, Theaterplatz 14, Tel. 0 228/36 27 44, [www.ronald-krick.de](http://www.ronald-krick.de)

### Greco Moda

Buntes Outfit für junge Leute, u.a. von den Labels Versace, Desigual, Vicri oder

Colcci *Colorful fashion for young people including labels such as Versace, Desigual, Vicri and Colcci.* » Bad Godesberg, Alte Bahnhofstr. 11, Tel. 0 228/18 47 17 10, [www.grecomoda.de](http://www.grecomoda.de)

### Guido Lepper

Männermode für besondere gesellschaftliche Anlässe *Men's fashion for very special business occasions.* » NEW Zentrum, Stiftsplatz 5, Tel. 0 228/629 68 50, [www.guido-lepper.de](http://www.guido-lepper.de)

### Liebenswert

Trauringe, Partnerringe oder einfache Schmuckringe – Astrid Hagedorn und Silke Köberlein möchten an Ihrem Glück mitschmieden *Wedding rings, eternity rings or just rings – Astrid Hagedorn and Silke Köberlein like to forge happiness.* » Zentrum, Bottlerplatz 8, Tel. 0 228/55 52 38 27, [www.liebenswert-bonn.de](http://www.liebenswert-bonn.de)

### Parfümerie & Lingerie Vollmar

Das 1911 gegründete Familienunternehmen vertreibt traditionelle Düfte in einer beeindruckenden Barock-Einrichtung aus dem 18. Jhd. *Family-run perfume and lingerie store founded in 1911 in an impressive 18th century baroque building.* » Zentrum, Sternstr. 64, Tel. 0 228/63 79 01, [www.vollmar-bonn.de](http://www.vollmar-bonn.de)

### Schöne Farben

Die hier zu erstehenden Kollektionen von Oilily und Jackpot sind zu jeder Jahreszeit ein buntes Modevergnügen *The designer wear by Oilily and Jackpot are a colorful and fashionable delight during any season of the year.* » Zentrum, 0 228/69 45 85, Münsterstr. 6-8, [www.schoene-farben.de](http://www.schoene-farben.de)

### Schuh-Schuh

Angesagte Damenmode und -schuhe namhafter Hersteller *Trendy women's fashion and shoes from well-known names.* » Zentrum, Friedrichstr. 49, Tel. 0 228/981 40 60, [www.schuh-schuh.de](http://www.schuh-schuh.de)

### SinnLeffers

Großes Modehaus für die ganze Familie *Big fashion store with clothes for the whole family.* » Zentrum, Remigiusstr. 13, Tel. 0 228/72 61 80, [www.sinnleffers.de](http://www.sinnleffers.de)

### Tyrasa AppelrathCüpper

Bonner Traditionsgeschäft für Damenbekleidung *Traditional Bonn women's clothing store.* » Zentrum, Poststr. 26, Tel. 0 228/63 21 44, [www.appelrath-cuepper.de](http://www.appelrath-cuepper.de)



Hack Lederware, Schmuck &amp; Accessoires



tausche Taschen

aus den 60ern und 70ern, darunter eine riesen Auswahl an Schuhen, Kleidern und Taschen. Zur Karnevalszeit erweitert sich das Sortiment um eine ausgefallene Kostüm-Kollektion. Wer da nicht leer ausgehen will, muss sich beeilen *A true fashion paradise for all lovers of retro styles. Most of the designs originate from the 60s and 70s including a very big selection of shoes, clothes and bags. During the Cologne Carnival the stock is expanded to include a collection of unusual fancy dress costumes and if you don't want to leave empty handed you need to get there early.* » Neustadt-Süd, Zülpicher Str. 6, Tel. 240 68 10, [www.secondhand-entlarvt.de](http://www.secondhand-entlarvt.de)

### KattaKatta

Neben Markenlabels wie Gucci, Prada und Hugo Boss sind bei KattaKatta auch schöne Stücke von H&M oder Zara zu finden. Die große Auswahl lädt sowohl Männer als auch Frauen zum exzessiven Kaufrausch ein *Besides labels such as Gucci, Prada and Hugo Boss, KattaKatta also stocks nice designs from H&M and Zara. The large selection will even tempt men as well as women to an excessive buying binge.* » ■ Altstadt-Nord, Große Brinkgasse 2b, Tel. 169 04 07 ■ Sülz, Zülpicher Str. 239, Tel. 42 22 17 ■ [www.kattakatta.de](http://www.kattakatta.de)

### Vintage & Rags

250 qm voller ausgesuchter Modeschätze aus zweiter Hand. Das Angebot an Kleidung und Accessoires reicht von Einzelstücken aus den 50ern bis zu moderner Mode *Specially selected second-hand fashion treasures are displayed across 250 sq m. The choice of clothes and accessories ranges from individual items from the 50s to modern fashions.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 47, Tel. 257 79 91, [www.vintage-rags.de](http://www.vintage-rags.de)

## Sport & Outdoor

### Adidas Original Store

In diesem stylischen Laden tummeln sich die neuesten Kollektionen der beliebten Sportmarke sowie Schuhe und alles, was man für ein professionelles Workout braucht *This stylish store abounds with the newest gear from the popular sports clothes brand, including shoes and everything that you need for a slick workout.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 70, Tel. 258 51 00, [www.adidas.com](http://www.adidas.com)

### Blackfoot

Als Spezialist für Outdoor-Bedarf hat Blackfoot nicht nur ein umfassendes Sortiment an Trekking und Bergsport-Equipment, sondern

auch hochwertige Ausrüstungen für Taucher, Kanuten oder Bogensportler *Blackfoot is a specialist for outdoor gear and has a comprehensive stock of trekking and mountain sports equipment as well as high-quality gear for divers, canoeists and archers.* » Deutz, Siegburgerstr. 227, Tel. 992 25 70, [www.blackfoot.de](http://www.blackfoot.de)

### Globetrotter

Abenteurer finden hier auf gigantischen 7 000 Quadratmetern alles, um in der Wildnis zu überleben und sich fortzubewegen, darunter Kleidung, Rucksäcke oder das passende Kanu. Mit Erlebnistreppe, Wassersportbecken, Kältekammer, Klettertunnel uvm. *Adventurers can find here everything they need to survive in and explore the wilderness in this giant 7 000 sq m store, including clothes, rucksacks and a suitable canoe. The store has a stepped adventure theme layout and small pools for water sports, a cold chamber, a climbing pipe, among other attractions.* » ■ Altstadt-Nord, Richmodstr. 10, Tel. 27 72 88-0 ■ ■ B Bonn-Zentrum, Vorgebirgsstr. 86, Tel. 0 228/76 61 80 ■ [www.globetrotter.de](http://www.globetrotter.de)

### Golfhouse

1980 eröffnete in Hamburg die erste Filiale des mittlerweile zu Deutschlands Golfausrüster Nr. 1 avancierten Unternehmens. Heutzutage finden alle Golf- und Mode-Interessierten in den bundesweit 14 Filialen stets die neueste Golf-Mode und das modernste Equipment für den perfekten Abschlag. Über 200 Marken, darunter Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf oder Golfino, überzeugen mit sportlich-modischem Style, in dem man nicht nur auf dem Golfplatz eine gute Figur macht *Germany's top golf equipment chain opened its first branch in Hamburg in 1980. Today golf and fashion enthusiasts can find the most modern golfing gear and styles for the perfect tee-off in 14 nationwide stores. There are over 100 brands, including Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf and Golfino with assuring sporty fashionable styles that will make you cut a good figure not just on the golf course.* » Altstadt-Nord, Glockengasse, Tel. 257 00 15, [www.golfhouse.de](http://www.golfhouse.de)

### SportScheck

Von der perfekt abgestimmten Ski-Ausrüstung über Bademode bis zu Schuhen – SportScheck hat für jeden Bedarf das Passende auf Lager *SportScheck stocks something suitable for every need from perfectly coordinated ski outfits to bathing wear and shoes.* » Altstadt-Nord, Schildergasse 38-42, Tel. 920 10 00, [www.sportscheck.com](http://www.sportscheck.com)

# Friseure, die gut abschneiden\_

## hairdressers that make the cut

### Low Budget

#### Gordon's

**Damen ab 19, Herren ab 15 Euro**

Sympathisches Team, das im stylischen Ambiente tolle Schnitte für jeden Typ zaubert. Cut and go ist die günstigste Variante, mit Styling kostet der neue Look 32 Euro für Damen und 18 Euro für Herren. *A pleasant staff who magic up great cuts for every hair type in a stylish atmosphere. Cut and go is the cheapest option, a new look costs a little more at € 32 for women and € 18 for men.* » Klettenberg, Luxemburger Str. 283, Tel. 99 55 83 82, [www.gordon-s.de](http://www.gordon-s.de)

#### Supercut

**Damen & Herren ab 19 Euro**

Hier gibt es professionelle Haarschnitte passend zum jeweiligen Typ. Das Finishing übernimmt der Kunde selbst, um sofort ein Gefühl für den neuen Schnitt zu bekommen. Styling-Produkte und Profi-Tipps gibt's natürlich gratis dazu. Und auch mit trendigen Farben, glänzenden Tönungen und coolen Strähnen kennt man sich hier bestens aus. *Professional styling for every hair type. Customers carry out the finishing touches themselves so they get a feel for their new style straight away. Naturally, styling products and professional tips are included at no extra cost. The staff are also well versed in trendy colorings, lustrous tones and funky streaks.* » Weiden, Aachener Str. 1253, Tel. 022 34/3 79 56 77 ■ Altstadt-Nord, Breite Str. 103-105, Tel. 270 66 44 & Richartzstr. 14-16, Tel. 250 85 08 ■ B Bonn-Zentrum, Friedrichstr./Ecke Bonn-gasse 38, Tel. 0228/721 86 06 ■ [www.supercut.de](http://www.supercut.de)

### Medium Budget

#### essanelle

**Damen ab 39 Euro, Herren ab 19 Euro**  
100 % Aufmerksamkeit für Ihr Haar – bei essanelle dreht sich alles um Ihren Kopf. Neue Trends und typgerechte Frisuren, tolle Strähnen und glänzende Haarfarben bekommen Sie bei essanelle zu einem attraktiven Preis – mit und ohne Voranmeldung. Ob lang oder kurz, romantisch oder frech, Hochsteckfrisur oder sportlicher Bob, bei essanelle wird Beratung groß geschrieben und gemeinsam mit Ihnen die richtige Frisur für Ihren Typ gefunden. *This salon concentrates 100 percent on your hair. Everything revolves around*

*your crown at essanelle. New trends and personalized styling, excellent streaks and shiny hair colors – all at an attractive price, either with or without an appointment. Whether you're looking for a long or short haircut, a romantic or frisky style, a swept-up hairdo or a sporty bob – help and advice is taken seriously at essanelle, as is finding the right style that suits you.* » Filialen im gesamten Stadtgebiet, z.B./branches across the whole city, including: ■ Galeria Kaufhof, 1. Etage, Neusser Str. 242-248, Tel. 12 07 29 41 ■ City Center, Mailänder Passage 1, Tel. 70 75 70 ■ Galeria Kaufhof, 3. Etage, Hohe Str. 41-53, Tel. 2 58 03 30 ■ Galerie Wiener Platz, Wiener Platz 1, Tel. 616 16 46 ■ [www.essanelle.de](http://www.essanelle.de)

#### Haaralarm deluxe

**Damen ab 25, Herren ab 20 Euro**

Hier sind ausschließlich Profis am Werk und verwandeln fade Fransen in modische Frisuren, orientiert an den neuesten Trends. Farb-, Stil- und Schnittberatungen sind im familiären und freundlichen Ambiente von Haaralarm selbstverständlich Teil des Service. *The team here are all professionals and they transform boring fringes into fashionable styles inspired by the latest trends. The atmosphere is cozy and friendly and advice on colors, styles and cuts in hair emergency cases is naturally part of the service.* » Neustadt-Süd, Luxemburgerstr. 44, Tel. 356 59 87, [www.haaralarm.com](http://www.haaralarm.com)

#### Kultschnitte

**Damen ab 31, Herren ab 25 Euro**

In diesem Salon mit Interieur im lässigen Retrolook lässt man sich die heißbegehrten „Kultschnitte“ verpassen. Die schonenden Joghurtfarben sind auch für Schwangere und Allergiker geeignet. *You can get hotly sought after cult cuts in this salon with an interior with a chilled retro look. The gentle yoghurt dyes are suitable for pregnant women and allergy sufferers.* » Neustadt-Nord, Flandrische Str. 6a, Tel. 270 59 35, [www.kultschnitte.de](http://www.kultschnitte.de)

#### Salvatore Team

**Damen ab 40, Herren ab 25 Euro**

Wer sich für die kompetenten Profis des Salvatore Teams entscheidet, liegt goldrichtig, denn hier versteht man sein Handwerk und setzt zudem neue Trends. Dass das bei den Bonnern gut ankommt, beweist zudem das 30-jährige Bestehen dieses Top-Salons. *If you decide to use Salvatore Team's proficient professionals, you can't go wrong. The*

*team know their work and also set new trends. Bonn people know that – it's why the salon has lasted 30 years.* » ■ Bonn-Zentrum, Thomas-Mann-Str. 2-4, Tel. 0228/63 60 07 ■ Bonn-Oberkassel, Königswinterer Str. 665, Tel. 0228/18 49 97 45 ■ [www.salvatoreteam.de](http://www.salvatoreteam.de)

### High Budget

#### Ecoist

**Damen ab 49 Euro, Herren ab 30 Euro**

Wie der Name schon andeutet, zeichnet sich der Style und die Philosophie dieses Salons durch ökologisch-wertvolle Produkte sowie lebendige und natürliche Schnitte aus. Bei einer Rundum-Betreuung sind Waschen, Schneiden und Föhnen mit inbegriffen. *As the word eco in the name suggests, this sa-*

*lon specializes in green products as well as lively and natural cuts in its styling and concept. The comprehensive service includes a wash, cut and blow dry.* » Neustadt-Süd, Elsaßstr. 15, Tel. 20 53 36 78, [www.ecoist-friseur.de](http://www.ecoist-friseur.de)

#### Haarpraktiker

**Damen 78 Euro, Herren 65 Euro**

Von der individuellen Haar- und Kopfhautanalyse über Verwöhnhaarwäschen im Liegen bis zum perfekt vollendeten Schnitt – bei Michael Rogall ist man bei Haarangelegenheiten in den besten Händen. *At Michael Rogall's salon you'll be in the best hands with services that include a personal hair and scalp analysis, luxury hair wash while lying down and a perfectly rounded cut.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 2, Tel. 258 95 86, [www.haarpraktiker.de](http://www.haarpraktiker.de)



100%  
aufmerksamkeit für ihr haar

#### Köln: Galeria Kaufhof

Hohe Str. · 3. Etage · 02 21 / 2 58 03 30

Mo-Do 9.30-20 + Fr 9.30-21 + Sa 9-20 Uhr

**Kaufhof Nippes** 1. Etage · 02 21 /

12 07 29 41 · Mo-Fr 9.30-19.30 + Sa 9-18 Uhr

**Galerie Wiener Platz**

02 21 / 6 16 16 46 · Mo-Fr 9-19 + Sa 9-16 Uhr

**City Center** Chorweiler

02 21 / 70 75 70 · Mo-Sa 9.30-20 Uhr

**Bonn: Karstadt** 2. Etage

02 28 / 65 30 22 · Mo-Sa 9.30-20 Uhr

essanelle  
100% IHR FRISEUR

[www.essanelle.de](http://www.essanelle.de)



Max Kühl



Schöne neue Welt



Biomöbel Genske

# Einziehen & aufmöbeln\_

## all the furnishings

### Betten\_beds

#### BettenWelten

Individuelle Bedürfnisse für die Schlafzimmereingestaltung setzt man hier professionell um. Bettgestell, Matratzensysteme, Bettwäsche, Kommoden und Schränke werden optimal und nach eigenen Wünschen aufeinander abgestimmt. *This store will professionally implement personalized designs for bedrooms. Bed frames, mattresses, bed linen, dressers and wardrobes can be coordinated to customers's individual wishes.* » Neustadt-Nord, Hansaring 69-73, Tel. 91 39 44 10, www.bettenwelten.de

#### Max Kühl

Sowohl Stammkunden als auch viele Neukölnler schwören auf die große Auswahl an Markenqualität, die man in diesem Betten-Fachgeschäft auf 1 000 qm geboten bekommt. Das Angebot umfasst neben Matratzen und Bettgestellen für jeden Geschmack

auch wunderschöne Bettwäsche, Frottierwaren sowie Nacht- und Unterwäsche; viele bekannte Hersteller wie zum Beispiel Laura Ashley, Joop, Bassetti, Carpe Diem, Tempur, Féraud oder Novila sind vertreten. Der Kunde steht natürlich im Mittelpunkt und so setzt man bei Max Kühl zudem auf viele Serviceleistungen von der Entsorgung zuhause bis zum Änderungs-Service. Nicht umsonst wurde das Fachgeschäft als Bettenhaus des Jahres 2010 ausgezeichnet. *Regular customers as well as many newcomers to Cologne attest to the great choice of quality brands stocked in this specialist bed store covering 1,000 sq m. The range includes mattresses and bed frames for every taste as well as lovely bed linen, terry towelling, night clothes and underwear. The stock includes many well known names such as Laura Ashley, Joop, Bassetti, Carpe Diem, Tempur, Féraud and Novila. Customers are well looked after and so there are many extra services from disposal of your old bed at home to tailoring. Not surprisingly, Max Kühl won an award for the best bed special-*

*ist store of 2010.* » Altstadt-Nord, Breite Str. 80-90 (im DuMont Carré), Tel. 271 06 76, www.max-kuehl.de

#### TraumKonzept

Persönliche Beratung wird hier groß geschrieben: Die Bedürfnisse der Kunden werden eingehend analysiert, um anschließend ein optimales Ergebnis zu erzielen. Wer mit einem Bett von TraumKonzept nach Hause geht, wird sicherlich märchenhaft schlafen. *This store places great emphasis on offering personal advice. Customers' needs are closely analyzed to get the best result. If you take home a bed from TraumKonzept, you'll sleep like a dream.* » Neustadt-Nord, Friesenplatz 17a, Tel. 257 15 60, www.traumkonzept.com

#### Wolfes & Wolfes

Moderne formschöne Betten aus Massivholz, großes Angebot an handgefertigten Naturmatratzen, gute Beratung. *Modern, aesthetically pleasing beds made from solid wood. Large choice of natural mat-*

*tresses. Good advice.* » Bonn-Zentrum, Adenauerallee 12-14, Tel. 0228/69 29 07, www.wolfes-wolfes.de

### Möbel\_furniture

#### BauArt Möbel & Interieur

Egal ob Sie Ihrem neuen Büro-Loft in der City oder dem Traumhaus am Meer einen neuen Look verpassen wollen, die Experten von BauArt stehen für individuelles Design – von der gemeinsamen Planung mit dem Kunden bis zur fertigen Realisierung in Ihrem Zuhause oder den Geschäftsräumen. Der studierte Designer und Tischler Helmut Schäfer, der seit über 10 Jahren mit seinem Konzept überzeugt, bietet neben 3D-Entwürfen und funktionalem Möbeldesign auch Innenarchitektur, Innenausbau/Dachausbau, die Koordination von Handwerkern, Möbelherstellung, Objekt-design sowie Sonderanfertigungen. *Whether you want a new look for an office attic in the city or a dream home*



Betten und Wäsche

# MAX KÜHL

*...entwärrt dich für Kühl!*

Breite Strasse 80-90 in Köln  
im DuMONT CARRÉ

Telefon: 0221/2710676  
Montag - Samstag: 10.00 - 20.00 Uhr

by the sea, BauArt's experts will find a customized design from planning with the customer to the final installation in your home or office premises. The qualified designer and carpenter Helmut Schäfer has convinced many customers with his concept and offers 3-D designs and functional furniture as well as interior design, interior and roof upgrading, organizing tradesmen, furniture production, design of individual items and special manufacture. » Altstadt-Süd, Martinsfeld 30, Tel. 932 2007, www.bauart-schaefer.de

### Biomöbel Genske

Damit das Arrangement der umweltfreundlichen Designerstücke perfekt in das eigene Heim passt, kommen die Mitarbeiter auch gerne persönlich vorbei und entwerfen ein ganz individuelles Wohnkonzept. Staff from this store will gladly make home calls to create a customized interior design concept to ensure that the company's environmentally friendly designer furniture fits in well in your home. » Ehrenfeld, Subbelratherstr. 24, Tel. 951 4060, www.biomoebel.de

### BoConcept

Dänische Möbel und Accessoires in edlem Design für alle Wohnbereiche. Modulkonzept mit umfassender Auswahl an unterschiedlichen Materialien, Ausführungen und Farben. Top class Danish furniture and accessories for all living areas. Modular concepts with an extensive selection of various materials, styles and colors. » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 44-46, Tel. 6501 4760, www.boconcept.de

### Chrisbel

Edle Modelle für Bad und Küche sowie hochwertige Einrichtungsstücke für Ess- und Wohnzimmer. Klare Formen und puristisches Design stehen hier im Vordergrund. This store offers classy bathroom and kitchen items as well as high quality furnishings for dining and living rooms. The emphasis is on clear lines and purist design. » Altstadt-Süd, Neumarkt 35-37, Tel. 789 2028, www.chrisbel.com

### Conde House

Die japanischen Wurzeln von Conde House-Möbeln werden stilsicher mit skandinavischen Einflüssen kombiniert und schaffen so einen ganz eigenen Charakter. Stühle, Sofas, Tische und Raumteiler werden je nach Wunsch aus Eiche, Ahorn, Nussbaum

oder Birke gefertigt. The Japanese roots of Conde House's furniture is combined with Scandinavian influences to create a unique design. Chairs, couches, tables and room dividers can be made to request from oak, maple, walnut or birch. » Neustadt-Nord, Kaiser-Wilhelm-Ring 12, Tel. 91 24 8820, www.condehouse.de

### Da Vinci Denkmöbel

„Denkende“ Möbel gibt es noch nicht, wohl aber Möbel, die das Denken erleichtern, wie beispielsweise die ergonomischen Bürostühle in Arne Transfelds Shop. Hier hat man sich auf Möbel spezialisiert, die die körpereigenen Haltefunktionen mobilisieren und somit dem Grundbedürfnis nach Bewegung Rechnung tragen. Das Angebot umfasst neben Büromöbeln auch Betten, Ruhemöbel, Sitzgelegenheiten und Lichtsysteme. Furniture that thinks for itself doesn't exist yet but there is furniture that makes thinking easier, such as the ergonomic office chairs in this Arne Transfeld store. This shop specializes in furniture that uses the body's own posture to take the burden of basic movements. Besides office furniture the stock includes beds, relaxation furniture, seating items and lighting systems. » Neustadt-Süd, Roonstr. 6, Tel. 921 3950, www.denkmoebel.de

### Design Post

Dieser gläserne Showroom-Komplex dient als Plattform für rund 30 Möbelkollektionen von Designern aus Schweden, Italien oder Deutschland. Mit dabei sind edle Stücke von Accademia, Lamhults oder Nya Nordiska, die von Wohnen bis Textil alle Bereiche abdecken. This glass showroom complex serves as a showcase for about 30 furniture collections from Swedish, Italian and German designers. The goods on display cover everything from interior design to textiles and include high quality pieces from Accademia, Lamhults and Nya Nordiska. » Deutz, Deutz-Mülheimer-Str. 22a, Tel. 69 06 50, www.designpostkoeln.de

### NEW» Fermob

Seit Januar 2011 präsentiert die französische Marke Fermob nun auch in Köln ihre exklusiven Eisenmöbel: Auf 180 qm Ausstellungsfläche kann man ganzjährig die neuesten Kollektionen, Klassiker & Bestseller der Marke bestaunen, ausprobieren und schließlich kaufen. Charakteristisch

für alle Möbelstücke ist das farbenfrohe, klare Design, das jedem Garten, aber auch den Innenräumen, den besonderen französischen Charme verleiht. Neben den Eisenmöbeln kann man zudem das ganze Jahr über Accessoires und Geschenkideen mit saisonalem Schwerpunkt finden. The French brand Fermob has showcased here its luxury iron furniture since January 2011. The latest designs, classics and best-sellers can be admired, tested and purchased all year round in the 180 sq m showroom. The company's designs are characterized by bright colors and clear designs. They add a touch of French charm to any home interior or garden. Besides metal furniture, the store offers accessories and gift ideas with a seasonal flavor throughout the year. » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 74-76, Tel. 80 15 81 71, www.koeln.fermob.com

### Habitat

Die Kombination von schlichten, sehr modernen Designs mit knalligen Farben ist das Markenzeichen der Möbel und Wohnaccessoires von Habitat. Wer seine persönlichen Lieblingsstücke gefunden hat, kann gleich die ganze Wohnung mit den schönen Stücken ausstatten, denn hier ist von Küche bis Bad jeder Bereich der Wohnwelt vertreten. The hallmark of Habitat's furniture and interior accessories is a mix of simple, very modern design with gaudy colors. If you find something you like, you can furnish a whole apartment with pretty things – the store stocks items for every part of a home from kitchens to bathrooms. » Altstadt-Süd, Neumarkt 12, Tel. 920 15 00, www.habitat.net

### Ikea

Die schwedische Möbelhauskette hat auch Köln und Umgebung erobert. Im typischen und unverwechselbaren Stil gibt es alles zum Thema Wohnen unter einem Dach: Möbel von der Küche bis zum Kinderzimmer und unendlich viele Accessoires, Pflanzen oder Bilderrahmen. Eine Spiellandschaft für Kinder, ein großes Restaurant, ein Shop mit schwedischen Leckereien und ein Bistro mit Hot-Dog-Stand gehören in den Ikea-Häusern zum Standard. The Swedish furniture chain store has also conquered Cologne and the surrounding area. You can find everything related to furniture and interior living in the typical and unmistakable Ikea style from kitchen furniture to children's rooms and endless accessories, plants and picture frames.

A playground for children, a large restaurant, a shop with Swedish specialties and a bistro with a hot dog stand are standard at all Ikea stores. » ■ Ossendorf, Butzweilerstr. 51 ■ Godorf, Godorfer Hauptstr. 171 ■ Tel. 01805/35 34 35 ■ www.ikea.de

### NEW» Kontrast

Modernes Einrichtungshaus für trendige Möbel und lustige Accessoires. Ob klassisch-minimalistisch oder Kolonialstil, hier wird ein breites Sortiment stilvoller Möbel angeboten. Modern furnishings for trendy furniture and fun accessories. Whether classically minimalist or colonial style, they feature a broad selection of stylish furniture. » Altstadt-Nord, Mittelstr. 20-24, Tel. 8 60 10-0, www.kontrastmoebel.de

### Ligne Roset

Hier lachen einen die schicksten Sofas an, die dazu noch richtig bequem sind. Die französische Traditionsfirma führt aber nicht nur Traumsfas für jedes Gestaltungskonzept, sondern alles, was die neue Wohnung zum „Place to be“ macht, vom kompletten Schlafzimmer über Tische und Teppiche bis zu Accessoires. Very chic sofas that are also really comfortable tempt you here. The traditional French company has not only dream sofas for every design concept, but also everything that makes a home the place to be, from complete bedrooms to tables and carpets to accessories. » ■ Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 57, Tel. 24 60 90 ■ Altstadt-Süd, Hahnenstr. 43, Tel. 24 84 84 ■ www.ligne-roset-koeln.de

### B Magazin

Große Auswahl an Möbeln, Leuchten und Einrichtungsgegenständen in der Bonner Innenstadt inklusive fachkundiger und individueller Beratung. This Bonn city center store has a large stock of furniture, lights and furnishing items. Expert and personalized advice. » Bonn-Zentrum, Berliner Freiheit 30-34, Tel. 0 228/39 08 30, www.magazin.com

### Mambo

Möbelhauskette der mittleren Preisklasse mit einer großen Auswahl an jungen und modernen Stücken. Hier findet man alles aus den Bereichen Kochen, Essen, Schlafen und Arbeiten und kann oft auch das eine oder andere Schnäppchen bei den Sale-Angeboten machen. Mid-range furniture chain with a



Öffnungszeiten  
Mo – Fr 14.00 – 18.30 Uhr  
Sa 10.00 – 14.00 Uhr

Regal-Laden  
Brüsseler Straße 58  
50674 Köln

Telefon 02 21\_51 69 07  
Telefax 02 21\_51 70 20

mail@regal-laden.de  
www.regal-laden.de

**Regal-Laden**  
Regalsysteme für Heim & Büro



large selection of new and modern items. The stores have everything for cooking, dining, sleeping and working areas and often there are bargains to be had during sales. » ■ Kalk, Kalker Hauptstr. 55, Tel. 801 94 56 ■ Altstadt-Nord, Mittelstr. 11, Tel. 802 56 86 ■ Junkersdorf, Max-Planck-Str. 7 ■ B Bonn-Zentrum, Ennemoserstr. 6, Tel. 0228/98 44-0 ■ Bonn-Zentrum, In der Sürst 3, Tel. 0228/98 44-0 ■ www.mambo-moebel.de

### Möbel Ruchatz

Rustikale Holzmöbel, die mit ihren klassischen bis antiken Designs für eine gemütliche Atmosphäre sorgen. Das Angebot konzentriert sich vor allem auf Schränke, Kommoden und Möbel für den Essbereich. Für die persönliche Note gibt es eine kleine Auswahl an charmanten Dekorationen. *This store stocks rustic furniture in classic to antique designs that will create a cozy atmosphere. The stock includes mainly wardrobes, dressers and dining area furniture. You can add an individual touch from a small selection of charming decorative features.* » Altstadt-Süd, Hohe Pforte 13-17, Tel. 21 29 14, www.moebel-ruchatz.de

### Natuzzi Flagshipstore

Im neu renovierten Flagshipstore des größten Möbelherstellers Italiens stößt man auf Sofas, Sessel und Stühle in eleganten Designs mit Bezügen aus Leder, edlen Stoffen oder samtiger Mikrofaser. Für ein harmonisches Gesamtbild werden Tische, Lampen, Teppiche und Accessoires angeboten, die perfekt auf die jeweiligen Sofa- und Sesselkollektionen abgestimmt sind. *In the newly renovated flagship store belonging to Italy's biggest furniture maker you'll find sofas, stools and chairs in elegant designs with leather, high quality fabric or velvety micro-fibers. There are tables, lamps, rugs and accessories that can be combined perfectly with each sofa and chair collection.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 79-83, Tel. 788 71 60, www.natuzzi.com

### Porta Möbel & mehr

Mit 20 Möbelhäusern in ganz Deutschland bietet dieser Einrichtungs-Gigant einfach alles, was man zum komfortablen Wohnen

braucht von der kompletten Einbauküche über Arbeits- & Büromöbel und Schlafzimmer bis zu Kinderzimmern und Bädern. Zusätzlich werden in der exklusiven Wohnwelt „house of hülsta“ Möbelträume wahr. *This home furnishings giant has 20 furniture stores across Germany and offers everything that you need to create a comfortable home, from fully fitted kitchens to work and office furniture as well as furnishings for bedrooms, children's rooms and bathrooms. It also has a special area called "house of hülsta" where you'll find dream furniture.* » ■ Lind, Frankfurter Str. 50, Tel. 02203/60 30 ■ 53332 Bornheim, Alexander-Bell-Str. 2, Tel. 0222/6499-0 ■ 50226 Frechen, Europaallee 1, Tel. 02234/60300 ■ www.porta.de

### Regal-Laden

Was so simpel klingt, entpuppt sich bei näherem Hinschauen als wahrer Spezialist für Regalsysteme, die jedem Wohnbereich – mal praktisch, mal schick – eine ganz besondere Note verleihen. Dabei steht eine große Auswahl an Massivhölzern zur Verfügung, aber auch Stahl, Aluminium und Glas werden verarbeitet. Individuelle Einrichtungsideen realisiert man hier ganz nach Kundenwunsch – von der Abmessung zu Hause bis zum fertig montierten Regal. *The store's name means Shelf Store, which sounds simple, but looking closer you'll see that this is a true specialist for shelving systems that will give any area a chic or practical special flair. There are a lot of solid wood shelves but steel, aluminum and glass is also used. The store carries out personalized shelving ideas including home measurement and final assembly.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 58, Tel. 51 69 07, www.regalladen-koeln.de

### Ried Wohnen

Ausgefallene Kreationen wie Sofas in Kuhfell-Optik, aber auch schlichte Möbel in klassischen Designs, die aus Leder oder Holz gefertigt sind, machen das Konzept von Ried Wohnen unkonventionell und vielseitig. *Ried Wohnen is unconventional and diverse with unusual designs such as sofas with a cowhide look and also simple furniture with classic designs finished in leather or wood.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 16-18, Tel. 257 40 69, www.ried-wohnen.com

### Room Rules

Im Flagship Store der Bretz Brothers-Manufaktur stößt man hauptsächlich auf die ausgefallenen Kreationen des Labels. Asymmetrische Formen, barocke Einflüsse und Verzierungen mit Swarovski Kristallen sind hier keine Seltenheit. Kollektionen von internationalen Designern sind ebenfalls anzutreffen. *This flagship store run by Bretz Brothers stocks mainly unusual items from the company. Common themes are asymmetric designs, baroque influences and decorative items made from Swarovski crystals. There are also collections from international designers.* » Neustadt-Süd, Hohenzollernring 57a, Tel. 397 55 91, www.roomrules.de

### Schäfer Inneneinrichtung

Wer sich für Möbel in schlichtem Design begeistert, ist bei Schäfer genau richtig. Die Kollektionen von Wohnmöbeln über Betten bis zu Ankleidesystemen, Tapeten, Leuchten

und Wohnaccessoires zeichnen sich durch den Mix von modernen und klassischen Einflüssen aus. *If you're a fan of simply designed furniture, this is the right place. Modern and classic influences are the hallmarks of the collections of home furnishings including beds, wardrobe systems, carpets, lights and interior accessories.* » Altstadt-Nord, Sankt-Apern Str. 14-18, Tel. 257 48 66, www.schaefer-deko.de

### vianden Die Einrichtung

Hier konzentriert man sich auf das Wesentliche, nämlich klare und geradlinige Designs, die den Ansprüchen der Kunden perfekt angepasst sind. Und das schon seit 1971. *A store that has concentrated on contemporary themes, namely clear and straight-lined designs that perfectly match its customers' wishes, since 1971.* » Braunsfeld, Aachener Str. 524-528, Tel. 949 77 80, www.vianden-koeln.com

### Who's Perfect?

Diese Frage kann sich das besondere Möbelhaus gleich selbst beantworten, denn hier macht man den perfekten Deal: Die Auswahl an stilvollen Möbelstücken stammt von namenhaften Designerlabels wie Bonaldo, Rivolta oder Saba Italia, die Preise sind erstaunlich günstig, teilweise liegt der Rabatt sogar bei 50%. Einfach perfekt. *Who's perfect asks the name and the answer is this store itself. Here you'll find great deals. The stylish furniture comes from well-known designer labels such as Bonaldo, Rivolta and Saba Italia and the prices are amazingly reasonable, sometimes with reductions of 50%. That's perfect.* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 34-40, Tel. 42 03 91 40, www.whos-perfect.de

### Exotische Möbel exotic furniture

### Asian Garden

Beim Übertreten der Türschwelle hat man das Gefühl, sich plötzlich im Fernen Osten zu befinden. Die Möbel, Antiquitäten und Kunstgegenstände aus China, Kambodscha, Tibet oder Afghanistan erstrecken sich über drei Etagen. *Stepping through the doors you'll feel like you're suddenly in the Far East. Furniture, antiques and art objects are arrayed over three floors.* » 53797 Lohmar, Schmiedgasse 8b, Tel. 02246/43 65, www.asian-garden.de

### Free Art Trading

Neben wunderschönen Betten, Kommoden, Tischen und Schränken gibt es hier auch herrliche Wohnaccessoires wie alte Truhen, Spiegel oder Kissen. Die originellen Möbel und Dekorationen kommen alle aus dem Fernen Osten oder Afrika. *As well as wonderful beds, dressers, tables and wardrobes, this store also has great home accessories such as antique chests, mirrors and cushions. The authentic items of furniture come from the Far East or Africa.* » Gremberghoven, Welsersstr. 10g, Tel. 02203/809 1980, www.freearttrading.de

### Oh! Calcutta

Wunderschöne Bambus-Sitzmöbel, Hendlampen aus Marokko oder Mosaiktische aus Indien. Wer einen Hang zu fernöstlicher

oder afrikanischer Einrichtungskultur hat, wird das abwechslungsreiche Angebot bei Oh! Calcutta lieben. *Beautiful bamboo chairs, Moroccan henna lamps and Indian mosaic tables – Oh! Calcutta's rich variety will delight lovers of home furnishings from the Far East or Africa.* » ■ Altstadt-Nord, Richmodstr. 19, Tel. 258 37 93 ■ Lagerverkauf/direct sale: Braunsfeld, Aachener Str. 304, Tel. 258 58 84 ■ www.ohcalcutta.de

### Schöne neue Welt

Exotisch-elegant geschwungene Sofas und Sessel aus geflochtenen Lianen kombiniert mit Leder oder Seide sowie moderne Wohnaccessoires aus dem Fernen Osten sind hier ganz nah. *Exotic and elegant curved sofas and chairs made from braided liana plants and leather or silk, as well as modern interior decor accessories from the Far East, are close at hand here.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 38, Tel. 716 82 20, www.schoeneneuewelt.com

### Kindermöbel\_children

### Kindermöbel de Breuyn

Das erste eigene Reich wollen nicht nur Erwachsene schön haben, sondern auch die Kids. Und für die gibt's bei de Breuyn auf über 1700 Quadratmetern Ausstellungsfläche einfach alles: Angefangen vom Babyzimmer in Rosa oder Hellblau bis zum hippen Jugendzimmer in der neuen Jugendmöbelabteilung wird hier jedes Kinderzimmer mit viel Fantasie und Liebe zum Detail gestaltet. Darüber hinaus kann man gemeinsam mit dem Nachwuchs noch viel mehr entdecken wie Kinderwagen, süße Plüschtiere, Bücher oder Baby-Spielzeug. Im zugehörigen Café klingt der Shoppingbummel dann bei Kaffee & Kuchen aus. *Children as well as adults want to prettify their little kingdoms. To do that Breuyn has all that's needed in an over 1,700 sq m showroom area. Every bedroom here is put together with a lot of imagination and attention to detail, starting with baby rooms in pink or bright blue, up to trendy bedrooms for teenagers in the young furniture department. Parents and children can also discover lots more, including baby strollers, pretty stuffed animals, books and baby toys. There's also a café where you can finish your shopping spree with coffee and cake.* » Vogelsang, Girlitzweg 30, Tel. 47 32 60, www.debreuyn.de

### Sissi & Fränz

Die liebevoll gestalteten Kindermöbel von Anya Hoffmann leuchten in vielen bunten Farben und sind dafür gemacht, dass sich die Kleinen in der schönen Einrichtung pudelwohl fühlen können. *Anya Hoffmann's children's furniture is made with loving care in many bright colors so that youngsters can feel really good in nicely furnished rooms.* » Neustadt-Süd, Merowingerstr. 50a, Tel. 420 45 22, www.sissiundfraenz.de

### Küchen\_kitchens

### Boffi

Auf 400 qm und zwei Etagen präsentiert Boffi minimalistisch designte Küchen- und Badkollektionen. Individuelle Wünsche der Kunden werden in der Gesamtplanung stets

# WILLKOMMEN BEI DEN DREI MÖBELGIGANTEN IM RHEINLAND

porta Möbel heißt Sie herzlich willkommen in den schönsten Wohnwelten des Rheinlands. In Köln Porz-Lind, Bornheim und Frechen finden Sie bei porta eine unglaubliche Vielfalt an Einrichtungsideen für jeden Raum und jeden Geschmack. Vom schicken Einzelstück bis hin zu hochwertigen Markenmöbeln z.B. von Rolf Benz, Joop, Esprit und Paschen. Das besondere Markenmöbel-Highlight ist das porta-exklusive »house of hülsta«. Hier präsentiert porta auf 2 Ebenen die hochwertigen Möbel des renommierten Herstellers. Doch es gibt noch mehr: jede Menge Deko- und Geschenkideen, Haushaltswaren, Teppiche, Leuchten und, und, und.

Die gemütlichen Restaurants verwöhnen Sie vom Morgen bis zum Abend mit kulinarischen Leckereien. In den Segafredo Espresso-bars können Sie italienische Kaffeespezialitäten und kleine Leckereien genießen. Kinder haben im portalino-Kinderclub jede Menge Spaß. Also, nichts wie hin zu porta und die ganze Welt des schönen Wohnens für sich entdecken. Ihre Einrichtungsprofis freuen sich auf Sie!



**porta!**  
möbel & mehr

51147 Köln Porz-Lind • Portastraße • An der B 8/A 59 • Tel.: 02203/603-0  
53332 Bornheim • Alexander-Bell-Straße 2 • Tel.: 02222/6499-0 • A 555 Abfahrt Bornheim  
50226 Frechen • Europaallee 1 • Tel.: 02234/603-0 • [www.porta.de](http://www.porta.de)



Design Post (Fanny Aronsen)



Franta Objekte &amp; Design



Franta Objekte &amp; Design

berücksichtigt *Boffi displays minimalist-designed kitchens and bathroom furniture in a 400 sq m showroom on two floors. Customers planning to refurnish their home will always have their individual wishes catered for.* » Neustadt-Nord, Spichernstr. 8, Tel. 94 96 99-66 -65, [www.boffi-koeln.com](http://www.boffi-koeln.com)

## bulthaup

Schnörkellose und gut ausgestattete Küchen von bulthaup bieten in Köln die beiden Profis Sandra Blaser und Günter Höfer an. Alle Wünsche, Ideen und Bedürfnisse werden bei ausführlichen Beratungsgesprächen analysiert, so dass später die persönliche Traumküche realisiert werden kann. *Design professionals Sandra Blaser and Günter Höfer offer unfussy and well-equipped kitchens from bulthaup. The pair will analyze all your wishes, ideas and needs during a comprehensive advice discussion so that your dream kitchen can become a reality.* » Marienburg, Lindenallee 39b, Tel. 38 50 76, [www.koelnmarienburg.bulthaup.de](http://www.koelnmarienburg.bulthaup.de)

## Cucina

Exklusive Küchen- und Badarrangements von namenhaften Herstellern. Die Küchen kommen von Eggersmann, Minotticucine und Gaggenau. Die luxuriösen Baddesigns stammen aus den Häusern Agape, Boffi oder Cosmic. *Specially selected kitchen and bathroom furniture from well-known manufacturers. The kitchens are from Eggersmann, Minotticucine and Gaggenau and the luxury bathroom fittings are from Agape, Boffi and Cosmic.* » Neustadt-Nord, Antwerpener Str. 32, Tel. 951 42 20, [www.cucina-koeln.de](http://www.cucina-koeln.de)

## Das Küchendepot

Ob Ergänzung oder Komplettausstattung – das Küchendepot hat für jeden Bedarf die passende Lösung. Moderne Einbauküchen, Elektrogeräte und alles, was eine Küche sonst noch braucht, bekommt man hier zu einem fairen Preis-Leistungsverhältnis. *Whether you just want to add something to your home or completely refurnish it, Küchendepot has the right thing for every need. Modern fitted kitchens, electrical appliances and everything else for a kitchen can be found here at value for money prices.* » Eil, Frankfurter Str. 650, Tel. 022 03/ 903 48 91, [www.daskuechendepot.com](http://www.daskuechendepot.com)

## Kambium

Nach den eigenen Wünschen gestaltete Traumküchen. Hier wird (fast) jede Vorstellung von professionellen Architekten und Schreibern in die Tat umgesetzt. *Dream kitchens created to your own wishes. (Almost) every idea can be turned into reality from the professional designers and fitters here.* » Neustadt-Nord, Hansaring 79-81, Tel. 96 39 04 90, [www.kambium.de](http://www.kambium.de)

## Küchentraum

Von der Planung bis zur Realisierung sind hier Profis am Werk. Hochwertige Technik und verschiedene Materialien mit hohem Qualitätsstandard verstehen sich von selbst. Jedes Küchenkonzept ist einzigartig und wird exakt nach den persönlichen Vorstellungen des Kunden entworfen. *From planning to execution, professionals are at work here. High quality systems and various top range materials are naturally part of the deal. Each kitchen concept is unique and will be fitted exactly according to customers' needs.* » Neustadt-Süd, Händelstr. 17, Tel. 222 09 22, [www.kuechentraum-koeln.de](http://www.kuechentraum-koeln.de)

## Poggenpohl Forum Anders

Eine der bekanntesten Küchenmarken der Welt mit einer langen Tradition. Poggenpohl bringt bereits seit 1892 innovativ gestaltete Luxusküchen auf den Markt und versteht es, mit außergewöhnlichen Designs zu überzeugen. Frei nach dem Motto: „Eine gute Küche ist das Fundament allen Glücks.“ *One of the world's most famous kitchen suppliers with a long history. Poggenpohl started making innovative luxury kitchens in 1892 and knows how to create winning, unusual designs. Its slogan translates as "a good kitchen is the fount of all happiness."* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 48-54, Tel. 974 26 90, [www.poggenpohl-koeln.de](http://www.poggenpohl-koeln.de)

## Varia Küchen-Loft

Modernes Küchenstudio in einer ehemaligen Glasfabrik. Wer in Sachen Kochen noch ein paar Inspirationen oder Hilfestellung braucht, ist bei den regelmäßig stattfindenden Kochkursen immer herzlich willkommen. *Modern kitchen showroom based in a former glass factory. If you also need a little inspiration or help with cooking, you'll be welcome at one of the regular cookery courses.* » Bayenthal, Bonner Str. 242, Tel. 1687 38 48, [www.kuechen-loft.de](http://www.kuechen-loft.de)

## Wohnaccessoires\_ home accessories

## Abitare

Kunterbunte Wohnaccessoires treffen hier auf schlichte und fast strenge Regal- oder Tischdesigns. Hier regiert die „Mischung aus Strenge und Witz“ und begeistert seit vielen Jahren Liebhaber moderner italienischer Wohnkultur. *A colorful mix of home furnishing accessories can be found here along with simple and almost austere designed shelves and tables. Here the rule is "a combination of severity and fun," which has delighted fans of Italian interior design for many years.* » Altstadt-Nord, Auf dem Berlich 3-5, Tel. 280 67 88, [www.abitare-wohnen.de](http://www.abitare-wohnen.de)

## Cult at home

Wer die eigenen vier Wände aufpeppen will, wird hier sicher das passende Highlight finden. So kann man sein Wohnzimmer in eine Oase aus 1001 Nacht verwandeln oder mit Muscheln, Leuchttürmen und Segelbooten eine frische Meeresbrise durch das Esszimmer wehen lassen. *If you want to brighten up your home, you'll find the right highlight here. You can, for example, turn your living room into an oasis out of Arabian Nights or, with shells, lighthouses and sailing boats, have a sea breeze blow through your dining room.* » ■ Altstadt-Nord, Breite Str. 80-90, Tel. 420 74 67 ■ Weiden, Aachener Str. 1253, Tel. 022 33 4/ 941 60 77 ■ [www.cultathome.de](http://www.cultathome.de)

## Das Depot

Hier gibt es nicht nur Dekoartikel, Accessoires und Geschenkartikel in Hülle und Fülle, sondern auch eine exklusive Auswahl an Wohn- und Esszimmermöbeln in verschiedenen Designs. *This store is not only full of home decorative items, accessories and gift ideas, it also has a specially selected choice of living-room and dining room furniture in different designs.* » Altstadt-Nord, Schwertnergasse 1, Tel. 25 89 91 88, [www.dasdepot.com](http://www.dasdepot.com)

## Filz Gnos

Die großen blauen Buchstaben an der Hausfassade lassen niemanden übersehen, worum es hier geht: Schönes aus Filz. Kunterbunte Topfuntersetzer, Pantoffeln, Tischläufer und vieles mehr. *The big blue letters on the wall ensure that nobody is unaware of what this shop sells – pretty things made from felt. Colorful hot pads, slippers, table runners and much more.* » Altstadt-Nord, Apostelstr. 21, [www.filz-gnos.de](http://www.filz-gnos.de)

## Franta Objekte & Design

Den American Way of Life kann man sich hier mit nostalgischen Stücken wie US-Kühlschränken, Leuchtreklamen, Deko-Objekten oder Cola-Automaten ins Wohnzimmer holen. *Here you can turn your living room into a tribute to the American Way of Life with nostalgic items such as U.S. fridges, neon signs, decorative objects and Coca Cola vending machines.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 18-22, Tel. 52 88 55, [www.franta.de](http://www.franta.de)

## Ideenreich

Ein eigenes Reich an lustigen Geschenkideen, Designwaren, Kunstobjekten und Raritäten aus aller Welt. *A kingdom of its own, containing funny gift ideas, designer items, art objects and curiosities from all over the world.* » Bonn-Zentrum, Acherstr. 22, Tel. 0 228/ 96 96 39 23, [www.meinideenreich.de](http://www.meinideenreich.de)

## Lillyed

In dem verspielten kleinen Laden tummeln sich bunte und fantasievolle Wohnaccessoires und Deko aus Japan, England, Dänemark oder Frankreich. Auch ganz eigenen Wohnräumen für Sofa, Bett oder Tisch sind bei Lillyed keine Grenzen gesetzt. Nach persönlichen Vorgaben nähern die Mitarbeiter Bezüge, Vorhänge & Co. und lassen jeden Wohnraum Wirklichkeit werden. *This playful small store is full of bright and imaginative home accessories and decorations from Japan, England, Denmark and France. Lillyed customers don't need to limit their dream ideas for sofas, beds or tables. If you tell the staff your ideas, they will stitch together covers, drapes etc. to make your dream come true.* » Stülz, Berrenrather Str. 163, Tel. 71 90 67 6, [www.lillyed.de](http://www.lillyed.de)

## Muji

Die japanische Kette bietet schlichtes und geradliniges Design. Bei der Herstellung kommen stets beste Materialien zum Einsatz und die Aspekte der Natur werden dabei nicht außer Acht gelassen. Neben einer Vielzahl hübscher Accessoires kann auch Kleidung erworben werden. Bei diesem vielseitigen Angebot verlässt man das Geschäft nur selten mit leeren Händen. *A Japanese chain that offers simple and straight-lined designs. Only the best and nature friendly materials are used during the manufacturing process. As well as beautiful interior accessories, you can also buy clothes. With this choice, customers seldom leave the store empty handed.* » Altstadt-Nord, Minoritenstr. 1, Tel. 27 75 86 77, [www.muji.de](http://www.muji.de)

## Wohnzimmer

Wilder Mix aus Retro-Möbeln und buntem Kitsch. Für Leute mit einem extravaganten Geschmack die reinste Schatzkiste. *A crazy mix of retro furniture and colorful kitschy objects. A true treasure trove for people with extravagant tastes.* » Ehrenfeld, Körnerstr. 32, Tel. 94 64 40 12, [www.wohnzimmer-koeln.de](http://www.wohnzimmer-koeln.de)

## Zauberfee Design

Hier sind kreative Köpfe am Werk. Mit Hilfe von individuellen Licht-, Farb- und Raumkonzepten holt Zauberfee Design das Beste aus jedem Wohnraum heraus. Alte Stühle, Tische oder Kommoden werden gestrichen und neu designt, Wandtafeln peppen kahle Wände gekonnt auf. *Creative minds are at work here. Zauberfee Design will make the most of any living area with the help of customized lighting, colors and room concepts. Old chairs, tables or drawers will be painted and given a fresh design. Bare walls will be skillfully brightened up with arty designs.* » Altstadt-Süd, Weyerstr. 32, Tel. 0151/40 51 80 66, [www.zauberfee-design.com](http://www.zauberfee-design.com)



Haribo Goldbären



Boutique fraukeyser



Törtchen Törtchen



Käsehaus Wingenfeld

# Dies & Das \_originals & oddities

## Buchhandlungen\_ book stores

### Alibi

Für alle Hobbydetektive hat sich diese Buchhandlung auf Krimis, Politthriller und Spionageromane spezialisiert. Große Auswahl an englischen Originalen *For all amateur detectives this bookstore specializes in crime novels, political thrillers and spy stories. There is a big choice of original English-language books.* » Neustadt-Nord, Limburger Str. 9, Tel. 24 44 96, www.alibikrimi.de

### Buchhandlung Walther König

Bekannt für das erstklassige Sortiment an künstlerischer Fachliteratur aus den Bereichen Architektur, Design, Kunst und Fotografie. Ein paar Häuser weiter, im Büchermarkt, gibt es die reduzierten Schnäppchen *Well known for its first-class stock of art and design specialist literature, offering everything from architecture, design, art and photography. A few blocks away in the book market you can snap up some reduced price bargains.* » Buchhandlung und Büchermarkt: Altstadt-Nord, Ehrenstr. 4, Tel. 20 59 60 ■ Büchermarkt: Altstadt-Nord, Breite Str. 79, Tel. 25 72 70 ■ Postkartenladen: Altstadt-Nord, Breite Str. 93, Tel. 25 08 54 98 ■ www.buchhandlung-walther-koenig.de

### English Books and Tea

In einer kleinen Seitengasse in der Kölner Innenstadt verbirgt sich dieser sympathische Buchladen, in dem es nicht nur englische Bücher – neu und aus zweiter Hand –, sondern auch verschiedene britische Teesorten zu kaufen gibt *This pleasant book store is hidden in a side street in Cologne's city center. It sells new and second-hand books in English as well as various British teas.* » Altstadt-Nord, Auf dem Rothenberg 9a, Tel. 99 28 10 2, www.englishbooksandtea.de

### Mayersche Buchhandlung

Eine der größten Buchhandelsketten in Ruhrgebiet und Umgebung. Das Sortiment ist breit gefächert und reicht von Romanen, Schulbüchern und fremdsprachiger Literatur bis zu DVDs und Hörbüchern *One of the Ruhr region's biggest book chains. The stock is very varied and ranges from novels, textbooks and non-German literature to DVDs and audio books.* » ■ Altstadt Süd, Neumarkt 2, Tel. 20 30 70 ■ Altstadt-Nord, Schildergasse 31-37, Tel. 92 0 10 90 ■ Sülz, Sülzburgerstr. 13, Tel. 29 27 34 40 ■ www.mayersche.de

### Taschen

1980 eröffnete Benedikt Taschen mit gerade einmal 18 Jahren auf 25 qm seinen ersten Comic-Laden in der Kölner Innenstadt. Da

raus entwickelte sich ein Unternehmen, das mittlerweile mit Filialen u.a. in Amerika, Japan und Frankreich vertreten ist. Steckentpferd sind extravagante Ausgaben aus den Bereichen Kunst, Architektur, Popkultur und Lifestyle *Aged just 18 Benedikt Taschen opened his first comic store in 1980 in Cologne city center. The 25 sq m store developed into a company with branches in countries such as the U.S., Japan and France. His passion is for extravagant publications covering art, architecture, pop culture and lifestyle.* » Neustadt-Nord, Hohenzollertring 28, Tel. 25 73 30 4, www.taschen.com

### B Universitätsbuchhandlung Bouvier

Das Stammhaus der 1828 gegründeten Buchhandlung ist eine der größten Buchhandlungen Deutschlands und gehört mittlerweile zur Thalia-Kette *The original shop of this book store founded in 1828 is one of Germany's biggest book shops and now belongs to the Thalia chain.* » ■ Bonn-Zentrum, Am Hof 28-32, Tel. 0 228/72 90 10 ■ Bouvier Büchermarkt: Am Hof 20, Tel. 0 228/72 90 11 56 ■ www.thalia.de

## Besondere Läden\_ something different

### Boutique fraukeyser

Die Leichtigkeit des Seins wird bei diesen mit lustigen Sprüchen verzierten Utensilien wie Bilderrahmen, Küchenschürzen oder Babyshirts greifbar *Cheerful phrases such as "the lightness of being" decorate the items sold here, including picture frames, kitchen aprons and baby wear.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 40, Tel. 82 32 00 6, www.boutique-fraukeyser.de

### English Shop

Wer in Köln lebt und dennoch die geliebten Kekse, Cornflakes oder Chips aus dem Vereinigten Königreich nicht missen möchte, kommt am besten hier vorbei. Auch amerikanische und irische Köstlichkeiten sind erhältlich und bringen heimatische Gefühle in die Vorratskammer *For Cologne residents who miss their much-loved British biscuits, crisps and breakfast cereals. American and Irish specialties are also stocked, all helping to bring a taste of home to the store cupboard.* » Altstadt-Nord, An St. Agatha 41, Tel. 25 78 55, www.english-shop.net

### B Haus der Blumen

Grenzenlose Auswahl und Spitzenqualität sind im Haus der Blumen seit über 20 Jahren das florale Motto *This florist has offered a limitless choice of top quality flowers for more than 20 years.* » Bonn-Zentrum, Friedrichstr. 64, Tel. 0 228/63 60 61, www.hausderblumen-bonn.de

### Ko-j

Dinge, die normalerweise im Müll landen, werden hier in kleine Kunstwerke verwandelt. Futuristische Lampen aus Strohhalmen, Taschen aus Reissäcken und Etuis aus bunten Produktverpackungen sind hier nur der Anfang *Things that normally would end up in the trash are turned here into little works of art. Futuristic lamps made from straw, bags from rice sacks and cases made out of brightly colored product packaging are just some examples.* » Sülz, Berrenrather Str. 205, Tel. 59 49 09 6, www.koeln-jakarta.de

### Maus & Co.

Fans von Käpt'n Blaubär, der Maus oder Shaun dem Schaf kommen hier voll auf ihre Kosten. Spiele, Plüschtiere oder Kleidung mit den bunten Freunden des WDR, aber auch von Kultserien wie Tatort, Ein Herz und eine Seele oder Schimanski gibt es hier zu erwerben. Ein Paradies für WDR-Verrückte *Fans of the German children's TV characters Käpt'n Blaubär and the Maus or the British kids' show Shaun the Sheep will be in heaven here. The store stocks soft toys or T-shirts with pictures of the colorful characters from programs broadcast on the WDR TV station as well as memorabilia from other WDR cult shows such as "Tatort," "Ein Herz und eine Seele" and "Schimanski." A paradise for fans of the Cologne's WDR public broadcasting company.* » Altstadt-Nord, Breite Str. 6-26, Tel. 25 72 13 4, www.wdrshop.de

### B Puppenkönig

Seit über 135 Jahren das Königreich für Spielzeug und Freizeitartikel *A realm of toys and leisure goods for more than 135 years.* » Bonn-Zentrum, Gangolfstr. 8-10, Tel. 0 228/98 555-0, www.puppenkoenig.de

## Delikatessen\_ delicatessens

### B Contigo Bonn

Bekannt für hervorragenden Bio-Kaffee aus Süd- und Mittelamerika. Außerdem im Sortiment sind Schmuck und Wohnaccessoires, Seidenprodukte und Hängematten, alles unter dem Motto Fair Trade *Known for its excellent organic coffee from South and Central America. Also stocks jewelry, home decorations, silk products and hammocks, all from Fair Trade sources.* » Bonn-Zentrum, Friedrichstr. 58, Tel. 0 228/280 86 68, www.contigo.de

### Hoss an der Oper

Seit über 100 Jahren steht Hoss als traditioneller Delikatessenladen für Qualität und hervorragenden Service. Angefangen bei den köstlichen Wochenangeboten aus eigener Herstellung bis hin zu Tiefkühlgerich-

ten, einer erlesenen Weinauswahl oder den hauseigenen Konfitüren, Saucen und Ölen gibt es hier alles, was sich ein echter Gourmet wünscht *Hoss's reputation as a traditional delicatessen with top-quality goods and excellent service stretches back more than 100 years. True gourmets will find everything they could wish for from delicious home-made weekly specials, frozen meals, a selection of quality wines or home-made jams, sauces and oils.* » Altstadt-Nord, Breite Str. 25-27, Tel. 25 73 93, www.hoss-delicatessen.de

### Käsehaus Wingenfeld

Die absolute Top-Adresse für Käse-Fans. Unter den über 250 Käsesorten lassen sich bei Wingenfeld auch ganz besondere Exemplare finden, die sonst nur schwer zu ergattern sind. Wer mehr über Käse und die passenden Weine erfahren möchte, nimmt einfach an den regelmäßigen Käse- und Weineseinaren teil *Absolutely the best place for cheese lovers. Wingenfeld stocks more than 250 cheese varieties including very special cheeses that are hard to find elsewhere. If you want to know more about choosing the right cheeses and wines, you can join one of the regular cheese and wine courses.* » Altstadt-Nord, Ehrenstr. 90, Tel. 25 33 41, www.kaesehaus-wingenfeld.de

## Süßes\_ sweet things

### B Haribo-Shop

Im Werksladen des in Bonn ansässigen, berühmten Gummibärchen-Herstellers findet man alle Haribo-Produkte auf einen Blick. Wer das gesamte Sortiment liebt, greift zur 4-kg-Überraschungskiste *In the factory shop of this Bonn-based, famous maker of gummy bears, you'll find all Haribo products in one place. If you like the whole selection, you can buy a 4 kg surprise box.* » Bonn-Bad Godesberg, Friesdorfer Str. 121, Tel. 0 228/909 29 30, www.haribo.de

### Törtchen Törtchen

Hier werden die Träume passionierter Törtchen-Liebhaber wahr. Mit besten französischen Zutaten werden die kleinen Geschmacksexplosionen wie z.B. Mangomousse mit Walderdbeeren auf Mandelbiscuit in liebevoller Handarbeit kreiert. *Here the dreams of lovers of small cakes and tarts come true. Using the best French ingredients, tiny taste sensations such as Mango mousse with wild strawberries on an almond base are lovingly made by hand.* » ■ Altstadt-Nord, Alte Wallgasse 2a, Tel. 170 71 08 ■ Nippes, Steinbergerstr. 5, Tel. 170 71 08 ■ Rodenkirchen, Wilhelmstr. 74, Tel. 99 87 96 11 ■ www.toertchentoertchen.de

Kultur & Events\_culture & events

# Gute Unterhaltung

\_great entertainment



# Mächtig viel Theater\_

## what a lot of drama

Willkommen in einer der kreativsten, spannendsten und vor allem originellsten Kulturregionen Deutschlands! In Köln warten auf die Besucher nicht nur an die 60 Bühnenhäuser, die Philharmonie und renommierte Museen wie der markante Kunsttempel des Museums Ludwig oder der hypermoderne Neubau des Rautenstrauch-Joest-Museums. Auch unzählige kleine Bühnen sowie eine namhafte Comedy-Szene und mehr als 70 Galerien sorgen für den unverwechselbar bunten Charme des Kölner Kulturlebens. Und weil man sich ja in Köln befindet und nicht etwa in Berlin oder Paris wird man auch im Kulturbereich mit viel kölschem Humor und rheinischer Lebensfreude konfrontiert, zum Beispiel bei einem Besuch im Hännischen Theater. Hier treten allerdings nicht wie gewohnt Kasper, Seppel oder gängige Märchenfiguren auf, sondern echt kölsche Originale wie der Kultstar Hans – hier „et Hännische“ genannt – und sein Bärbelchen, das witzigerweise je nach Kinder- oder Abendvorstellung mal seine Schwester und mal seine Liebste ist. Mit von der Partie sind auch die Kölner Ureinwohner Tünnes und Schäl, die mit ihren Eigenarten und einer gehörigen Portion ironischer Anspielungen nicht selten für Lachtränen in den Augen der Zuschauer sorgen. Aber aufgepasst: Tünnes und Co. unterhalten sich ausnahmslos „op kölsch“!

Alle Theaterbesucher, die dem Wohlklang der Shakespearschen Bühnensprache oder einem lyrischen Opernduett den Vorzug ge-

ben, werden in den städtischen Bühnen Kölns mit Schauspiel, Oper, Tanz und sogar einer Kinderoper bestens mit künstlerischem Hochgenuss versorgt.

Gleich um die Ecke, in Bonn, warten weitere Kulturhighlights auf Gäste. Auf dem Theaterprogramm steht hier neben den Aufführungen der städtischen Bühne vor allem Comedy aus dem Haus der bundesweit bekannten Springmaus. Und Bonn hat kulturell noch mehr auf dem Kasten: Die Stadt besitzt gleich eine ganze Museumsmeile mit fünf hochkarätigen Museen. Wie man sieht, wird Kunstliebhabern im Rheinland die Entscheidung nicht gerade leicht gemacht und das wird sich auch bei der Lektüre der nächsten Seiten nicht ändern!

Welcome to one of Germany's most creative, exciting and above all most original cultural regions! Cologne has 60 theaters, the Philharmonie concert hall and famous museums such as the imposing Museum Ludwig temple of art and the Rautenstrauch-Joest-Museum of Ethnography's ultra-modern new building. Many more small theaters in old factory premises or intimate living room-style venues as well as a notable comedy scene and more than 70 art galleries also help to create the distinctive charm of Cologne's cultural life. And because you're in Cologne and not Berlin or Paris, you'll encounter the city's special humour and Rhineland attitude to life, for example in the Hännischen Theater. You'll see true

original Cologne characters here instead of the usual German fairy-tale figures of Kasper, Seppel and others. The stars are a male character called Hännischen and his female companion Bärbelchen, who funnily enough is either his sister or lover depending on whether it's a show for children or adults, along with Cologne native characters Tünnes and Schäl, who with their idiosyncrasies and ironic innuendoes often have the audience crying with laughter. But take note – Tünnes and his friends converse only in Kölsch, the city's dialect! Theater visitors who prefer a more melodious Shakespearian style of

stage speech or a lyrical opera duet are also well provided for with artistic treats in drama, opera, dance and even children's opera in Cologne's state-run theaters.

Bonn is very close to Cologne and it also has many cultural highlights. Besides state theater productions, Bonn is home to the nationally known Springmaus comedy theater. It has even more cultural offerings with five top-class museums next to each along the "museum mile." Culture vultures in Rhineland will find it difficult to pick from among this rich variety of choices – and it won't get any easier reading the next following pages!



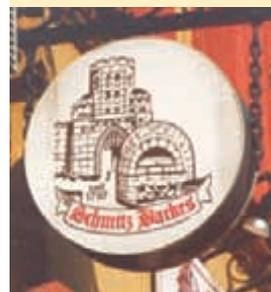
Tour-Agentur

### Lust auf Kriminaltour, Unterwelt- oder Brauhaustour? Oder eine andere Entdeckertour?

Tour-Agentur vermittelt Gruppenführungen, arrangiert Betriebsausflüge und Familienfeiern.

### Erlebnistouren in Köln und Region – Tour-Agentur

Hohe Pforte 22  
50676 Köln  
Fon: 02 21 - 93 272 63  
Fax: 02 21 - 93 272 64  
info@tour-agentur.de  
www.koeln-erlebnistouren.de



## Bühnen in Köln\_ Cologne theaters

### Theater

#### Arkadas Theater

Gastspielbühne mit interkulturellem Schwerpunkt, die Aufführungen beschäftigen sich meist mit Themen wie Toleranz oder multikulturellem Zusammenleben. *This theater focuses on guest inter-cultural productions covering mostly themes such as tolerance and multicultural coexistence.* » Ehrenfeld, Platenstr. 32, Tel. 9 55 95 10, [www.buehnederkulturen.de](http://www.buehnederkulturen.de)

#### Cassiopeia Bühne

Bühne mit Schwerpunkt auf Kinder- und Jugendtheater. „Blick aufs Wesentliche“ lautet das Motto des Figuren- und Autorentheaters, das sich bewusst für kulturelle Pionierarbeit im Rechtsrheinischen entschieden hat. Die Aufführungen finden in einer ehemaligen Kunstschmiede statt. *Theater company with an emphasis on children's and youth drama. The slogan of this puppet and authors' theater is "looking at the present" and it consciously tackles pioneering cultural topics on the right bank of the Rhine. Performances take place in a former craft metal workshop.* » Mülheim, Bergisch Gladbacher Str. 499-501, Tel. 9 37 87 89, [www.cassiopeia-buehne.de](http://www.cassiopeia-buehne.de)

#### Comedia Theater

Ein wahres Multitalent ist das Comedia Theater, in dem vom anspruchsvollen Sprechtheater über Comedy und Schauspieltraining bis zur Kindervorstellung alles auf die Bühne gebracht wird. In dem 2009 eröffneten Haus in der Kölner Südstadt stehen dafür gleich zwei Säle zur Verfügung; die angeschlossenen Wagenhallen runden den Theaterbesuch auch kulinarisch ab. *The Comedia Theater is a true multi-talent that stages challenging drama from comedy to actors' training and children's drama. The theater opened in 2009 in Cologne's south and has two stages. The Wagenhalle restaurant next door allows guests to round off a theater visit with a meal.* » Neustadt-Süd, Vondelstr. 4-8, Tel. 888 77 222, [www.comedia-koeln.de](http://www.comedia-koeln.de)

#### Freies Werkstatt Theater

Seit seiner Gründung im Jahr 1977 bereichert das FWT das Kölner Kulturleben mit einer spannenden Mischung aus experimenteller und sehr lebendiger, freier Theaterarbeit. *The theater was founded in 1977 and enriches Cologne's cultural scene with a fascinating mix of experimental and very lively independent productions.* » Neustadt-Süd, Zugweg 10, Tel. 32 78 17, [www.fwt-koeln.de](http://www.fwt-koeln.de)

#### TIPP » Hännischen Theater

Puppenspiele der Stadt Köln, 1802 gegründet und benannt nach der Hauptfigur Hans Knoll



Cassiopeia Bühne



Theater der Keller

– et Hännische. Das volkstümliche Theater bietet Vorstellungen für Groß und Klein und ist immer ausverkauft. Highlight des Jahres ist die Puppen-Karnevalsitzung. Achtung: Die Puppen sprechen kein Hochdeutsch, sondern Kölsch! *Cologne's puppet theater was founded in 1802 and is named after its main character, Hans Knoll, known in the Kölsch dialect as "et Hännische." The folkloric theater stages performances for young and old and is always sold out. Highlight is the Carnival puppet show. Note – the puppets talk in Kölsch, not High German.* » Altstadt-Nord, Eisenmarkt 2-4, Kartentelefon/ticket hotline 258 1201, [www.haenneschen.de](http://www.haenneschen.de)

#### Halle Kalk

Neben Schauspielhaus und der Schlosserei in der Innenstadt die dritte Spielstätte der Bühnen der Stadt Köln. In der ehemaligen Halle von Klöckner-Humboldt-Deutz (KDH), die mittlerweile unter Denkmalschutz steht, werden vor allem experimentelle Theaterstücke gezeigt, die dokumentarische, fiktionale und mediale Erzählweisen verbinden. *This is Cologne's third public theater along with the Schauspielhaus and Schlosserei in the city center. The theater is in the former Klöckner-Humboldt-Deutz (KDH) engine factory buildings and mainly stages experimental works that combine documentary, fiction and topical themes.* » Kalk, Neuerburgstr. 1, Eingang/entrance Ottmar-Pohl-Platz, Tel. 22 128400, [www.schauspielkoeln.de](http://www.schauspielkoeln.de)

#### Horizont Theater

Das fest in der Kölner Theaterszene etablierte Horizont Theater möchte mit seinen Produktionen ein breit gefächertes Publikum jeder Altersklasse ansprechen. Dementsprechend abwechslungsreich gestaltet sich hier der Spielplan, der mit Klassikern, Komödien, Musiktheater sowie Kinder- und Jugendtheater eine immense Bandbreite an künstlerischer Bühnenunterhaltung bietet. Mit dem Krabbeltheater für Kinder ab 2 Jahren finden auch die Jüngsten bereits einen spielerischen Zugang zum Theater. *Horizont Theater is well established in Cologne's theater scene and it aims to appeal to a wide audience of all ages – so it has an immensely wide and varied program including classic works, comedy, music theater as well as children's and youth productions. Even the very young can get an early introduction to the theatrical world in a playful way at the Krabbeltheater (Crawlers Theater) for children aged 2 and up.* » Altstadt, Thürmchenswall 25, Tel. 13 1604, [www.horizont-theater.de](http://www.horizont-theater.de)

#### NEW » Metropol Theater

Mit einem abwechslungsreichen Bühnenprogramm für Kinder und Erwachsene bereichert das Metropol Theater seit März 2011 das Kölner Kulturleben. Mareike Marx, die

Leiterin des Ensembles, setzt dabei bewusst auf anspruchsvolles Schauspiel und verleiht so dem ehemaligen Severins-Burg-Theater ein neues Gesicht. Eine tolle Idee ist zudem, dass regelmäßig Kinder aus einkommensschwachen Familien, die sonst keinen Zugang zum Theater finden würden, kostenlos in die Vorstellungen eingeladen werden, (siehe auch S. 14). *The Metropol Theater has enriched Cologne's cultural life since March 2011 with a diverse program for children and adults. Mareike Marx, the company director, focuses deliberately on demanding theatrical works and has given the former Severins-Burg-Theater a new lease of life. An additional great idea is that children from low income families who would otherwise not experience the theater are regularly invited to watch performances for free (siehe auch S. 14).* » Neustadt-Süd, Eifelstr. 33, Tel. 32 1792, [www.metropol-theater-koeln.de](http://www.metropol-theater-koeln.de)

#### Schauspielhaus

Noch bis zum Ende der Spielzeit 2010/11 kann man Aufführungen im alten Schauspielhaus ansehen, dann heißt es Umzug in die Ersatzspielstätte in der Halle EXPO XXI am Gladbacher Wall. In der Zwischenzeit wird das Schauspielhaus generalsaniert. (Genauere Daten zur geplanten Wiedereröffnung stehen noch nicht fest). *Theater buffs can watch productions in the ageing Schauspielhaus building only until the end of the 2010/11 season after which the theater will move to a temporary home in the EXPO XXI hall at Gladbacher Wall for the duration of the three-year comprehensive renovation of the Schauspielhaus. (The exact date of the reopening is still uncertain).* » ■ Altstadt-Nord, Offenbachplatz ■ Interimmspielstätte: Neustadt-Nord, Halle EXPO XXI am Gladbacher Wall ■ Tel. 22 128400, [www.schauspielkoeln.de](http://www.schauspielkoeln.de)

#### Studiobühne

Ältestes deutsches Universitätstheater und eines der führenden freien Theater in Köln. Die Studiobühne ist bekannt für ihren experimentellen Ansatz und ihr kleines, aber feines Kinoprogramm. *Germany's oldest university theater and one of Cologne's leading independent stages. The Studiobühne is known for its experimental productions and small but good film program.* » Sülz, Universitätsstr. 16a, Tel. 47045 13, [www.studiobuehne.uni-koeln.de](http://www.studiobuehne.uni-koeln.de)

#### Theater am Dom

Viele bekannte Gesichter, die man bereits aus dem Fernsehen kennt, stehen auf dieser beliebten Boulevardbühne allabendlich im Rampenlicht und sorgen für gute Unterhaltung. Besonders beliebt sind die witzigen Beziehungs- oder Verwechslungskomödien, bei denen die Schauspieler ihr ganzes komödiantisches Talent zur Schau stellen können. *Many German television celebrities*

*take to the stage at this well-liked popular theater, providing great entertainment. Especially in demand are the witty romantic comedies and the comedies of mistaken identity, which allow the stars to show off their full range of comedy talents.* » Altstadt-Nord, Glockengasse 11 (Opernpassage), Tel. 258 01 53, [www.theateramdom.de](http://www.theateramdom.de)

#### Theater der Keller

Ein bunter Mix aus klassischen Werken der Theaterliteratur, zeitkritischen Stücken, herzerfrischenden Komödien und musikalischen Abenden kommt hier auf die Bühne. Dabei wird auf die Förderung des Nachwuchses besonderer Wert gelegt und viele Absolventen der angegliederten Schule machen hier ihre ersten Bühnenerfahrungen. *A lively mix of classic theater plays, contemporary works, refreshingly honest comedies and musical evenings is performed here. Also places great emphasis on promoting new talent and many graduates of the nearby drama school get their first stage experience here.* » Neustadt-Süd, Kleingedankstr. 6, Tel. 31 80 59, [www.theater-der-keller.de](http://www.theater-der-keller.de)

#### Theater im Bauturm

Dem hohen künstlerischen Anspruch des freien Schauspiels, getreu dem Motto „Immer am Puls der Zeit, immer ernsthaft und lustvoll, nie platt oder oberflächlich“, wird man hier mit Bravour gerecht und bietet somit erstklassiges Sprechtheater für ein aufgeschlossenes Publikum. Bereits mehrfach mit dem Kölner Theaterpreis ausgezeichnet. *The high artistic standards of independent theater are followed with bravura here, true to the principle "always in tune with the times, always serious and wholehearted, never ordinary or superficial." A first-class drama venue with an open-minded audience and a many times winner of Cologne's best theater award.* » Porz, Aachener Str. 24-26, Tel. 52 42 42, [www.theater-im-bauturm.de](http://www.theater-im-bauturm.de)

#### Theaterhaus Köln

Hier wird Theater und Kultur aller Kategorien, meist mit aktuellem Bezug oder soziokulturellem Hintergrund geboten. Café und ein Biergarten gehören ebenso dazu. *Offers drama and cultural shows covering all categories of culture, mainly based on the latest social or sociocultural themes. Has a café and a beer garden.* » Ehrenfeld, Stammstr. 38-40, Tel. 26 111 50, [www.theaterhaus-koeln.de](http://www.theaterhaus-koeln.de)

#### Theater Tiefrot

Das durch den Regisseur und Schauspieler Volker Lippmann ins Leben gerufene Kammertheater, welches sich unter dem Hopper Hotel St. Antonius befindet, weiß mit seinen Inszenierungen regelmäßig zu beeindrucken. Im Repertoire findet man den Klassiker von



Schauspielhaus Köln



Halle Kalk

Goethe genauso wie zeitgenössische Dramatik mit Bezug zu gesellschaftlich relevanten Themen. Ferner finden hier Theatergruppen aus dem In- und Ausland Raum, um neue Impulse zu setzen. *A chamber theater founded by the director and actor Volker Lippman, located under the Hopper Hotel St. Antonius. Regularly impresses with its productions from a repertoire including classics by Goethe as well as contemporary drama with socially relevant themes. Visiting drama groups from Germany and abroad also bring new ideas.* » Altstadt-Nord, Dagobertstr. 32, Tel. 4600911, [www.theater-tiefrot.de](http://www.theater-tiefrot.de)

### Volkstheater Millowitsch

Weit über die Grenzen Kölns bekanntes und beliebtes Volkstheater, das bereits in der 7. Generation, mittlerweile vom Sohn des berühmten Kölner Volksschauspielers Willy Millowitsch, betrieben wird. Die Aufführungen des Theaters wurden regelmäßig im Fernsehen übertragen und gehören zur Rhein-

metropole wie der Dom. *A much-loved folk theater known well beyond Cologne's borders. It has been run by the same family for seven generations, currently by the son of the famous Cologne actor Willy Millowitsch. The theater's productions are regularly broadcast on TV and are as much a part of the city as the Cathedral.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 5, Tel. 251747, [www.millowitsch.de](http://www.millowitsch.de)

### Kinder- & Jugendtheater\_ theater for kids & teens

### Casamax Theater

Casamax bietet fantasievolles Theater für Kinder, aber auch mit Kindern, ebenso wie Abendveranstaltungen für Erwachsene. Das freie Theater, das bereits 2005 den Kölner Kindertheaterpreis gewann, gastiert zudem mit seinem Programm in vielen deutschen Städten. *Casamax offers imaginative theater for children, also starring children, as well*

*as evening performances for adults. The independent theater won the Cologne children's theater prize in 2005 and also performs its program in many German towns and cities.* » Sülz, Berrenrather Str. 177, Tel. 447661, [www.casamax-theater.de](http://www.casamax-theater.de)

### Kinderoper

Eine wunderbare Gelegenheit, Kinder in die Welt des Musiktheaters einzuführen, bietet sich bei einem Besuch der Kölner Kinderoper, die im Jahr 2011 bereits ihr 15-jähriges Jubiläum feiert. Die Inszenierungen sind auf die Bedürfnisse junger Zuschauer abgestimmt, aber durchaus auch für Erwachsene empfehlenswert. Die bekannten Märchenhelden aus Aladin und die Wunderlampe oder Domröschen treten hier ins Rampenlicht und überzeugen mit Witz, Charme und stimmlicher Brillanz. *The Cologne children's opera, which celebrates its 15th anniversary in 2011, offers a great chance to introduce youngsters to the world of musical drama.*

*Productions are geared toward a young audience but can also be thoroughly enjoyed by adults. Well-known fairy tale characters from stories such as Aladdin and His Magic Lamp and Sleeping Beauty can be seen on stage here in productions that impress with their humour, charm and vocal brilliance.* » Altstadt-Süd, Altes Pfandhaus, Kartäuserwall 20, Tel. 22128400, [www.kinderoper.info](http://www.kinderoper.info)

### Kölner Künstler Theater

Das kleine Ehrenfelder Theater mit 99 Sitzplätzen hat sich auf die Interpretation von Jugendtheaterstücken spezialisiert, die aber auch für Erwachsene interessant sind. Kindertheaterstücke wie „Peter Pan“ oder „Der kleine Häwelmann“ werden liebevoll inszeniert und bieten für den Nachwuchs einen guten Einstieg in die Theaterwelt. *This small theater in Ehrenfeld with 99 seats specializes in youth theater productions that adults will also find interesting. Children's masterpieces such as Peter Pan or Der klei-*



Foto: KölnMusik/Manthos Baur

Kölner Philharmonie



**KölnMusik Ticket**  
Roncalliplatz, 50667 Köln  
direkt neben dem Kölner Dom  
(im Gebäude des Römisch-  
Germanischen Museums)

**KölnMusik Event**  
Neumarkt-Galerie  
50667 Köln  
(in der Mayerschen  
Buchhandlung)

**Köln:Ticket**  
0221-2801  
[koelnticket.de](http://koelnticket.de)  
Philharmonie-Hotline  
0221-280 280

[koelner-philharmonie.de](http://koelner-philharmonie.de)



Opernhaus Köln



Philharmonie

ne Häwelmann, a tale about a young boy whose name means pain in the neck, are lovingly staged here, offering youngsters a good introduction to the theater world. » Ehrenfeld, Stammstr. 8, Tel. 510 76 86, www.k-k-t.de

## Kabarett & Varieté satire and variety

### Atelier Theater

Als eine der wichtigsten „Sprungbrettbühnen“ Kölns bekannt, schließlich machten hier schon Berühmtheiten wie Harald Schmidt oder Helge Schneider ihre ersten Gehversuche in der Welt der Comedy. Heute treten hier neben talentierten Nachwuchs-Comedians auch viele bekannte Größen der Branche auf. *Cologne's most important talent spring board where comedians such as Harald Schmidt and Helge Schneider first tried their hand at comedy. Besides talented newcomers, many well-known comedy greats perform here.* » Neustadt-Süd, Roonstr. 78, Tel. 24 24 85, www.ateliertheater.de

### Erstes Kölner Wohnzimmertheater

Plüschiges kleines Theater in der Altstadt, das aus einer Studenten-WG entstanden ist und mittlerweile ein buntes Programm aus Comedy, Kleinkunst und Kabarett zu bieten hat. *Light-hearted small theater in the old town that was founded by students and now offers a repertoire of comedy, fringe and satirical theater.* » Altstadt-Nord, Probsteigasse 21, Tel. 130 07 07, www.wohnzimmertheater.de

### Klüngelpütz Kabarett Theater

Mit über 40 Jahren auf dem Buckel Kölns ältestes Kabarett-Theater. Schon die Namen der Stücke, die das Ensemble auf die kleine Bühne bringt, verheißen Spaß und

bissige Satire pur. Außerdem immer wieder Gastspiele während des Comedy Festivals. *Cologne's oldest satirical comedy venue with more than 40 years under its belt. Even the names of the sketches performed on the small stage are funny and full of biting satire. Guests stars during the theater's comedy festival.* » Altstadt-Nord, Gertrudenstr. 24, Tel. 0 152/04 44 33 68, www.kluengelpuetz.de

### Senftöpfchen Theater

Das für seine besonders scharfe Zeitkritik bekannte Theater erhielt bereits 1959 seinen treffenden Namen. Und dass das Senftöpfchen zu den echt kölschen Originalen zählt, steht fest: Mit über 50-jähriger Erfahrung wird hier außergewöhnlich gute Kleinkunst wie Kabarett, Travestie und auch Varieté geboten. *This theater is known for its especially caustic contemporary satire and has had its apt name – Senftöpfchen means little mustard pot – in 1959. The venue is among Cologne's true originals, with over 50 years of experiences staging extraordinarily good fringe theater, satire, transvestite and variety shows.* » Altstadt-Nord, Große Neugasse 2-4, Tel. 258 10 58, www.senftoepfchen-theater.de

## Musicals

### Musical Dome

Blau leuchtender Blickfang in unmittelbarer Domnähe. Der Musical Dome Köln ist das größte Theaterhaus in Köln und besticht nicht nur durch seine außergewöhnliche Glas-Stahl-Konstruktion, sondern ebenso durch die hier zur Aufführung kommenden Musicals und Tanzshows. *An eye-catching venue very close to Cologne Cathedral. The Musical Dome is the city's biggest stage and impresses not only with its unusual glass and steel design, but also with its program of forthcoming musicals and dance shows.* » Altstadt-Nord, Goldgasse 1, Tel. 577 90, www.musical-dome.de

## Oper, Konzert & Tanz opera, concerts & dance

### Hochschule für Musik

Auch das Konzert- und Veranstaltungsangebot der größten Musikhochschule Deutschlands kann sich sehen lassen: Fast täglich finden hier Konzerte, Opern und Tanzaufführungen des Nachwuchses sowie Festivals statt. *Students of Germany's biggest music university stage concerts, operas and dance as well as festivals almost every day.* » Altstadt-Nord, Unter Krahenbäumen 87, Tel. 91 281 80, www.mhs-koeln.de

### Kammeroper Köln

Das Tourneetheater Junge Kammeroper Köln hat seit 2007 eine eigene Spielstätte. Junge Nachwuchskünstler führen in Rodenkirchen bezaubernde Kinderopern auf, aber auch erfrischende Opern- und Operettenproduktionen für Erwachsene. *The Cologne touring chamber theater company has had its own venue since 2007. Upcoming young performers stage magical children's operas as well as operas and operettas for adults in Rodenkirchen.* » Rodenkirchen, Friedrich-Ebert-Str. 4, Tel. 24 36 12, www.kammeroper-koeln.de

### TIPP » Kölner Philharmonie

Ein klassisches Konzert in Kölns Philharmonie zu erleben, gehört zu den kulturellen Highlights der Stadt. Denn nicht nur musikalisch wird hier ein hochkarätiges Programm geboten, auch in architektonischer Hinsicht besticht der große Konzertsaal, der wie ein Amphitheater aufgebaut ist und sehr gute Sicht- und Klangverhältnisse garantiert. Beheimatet sind hier das WDR Sinfonieorchester sowie das Gürzenich-Orchester Köln. Zum 25. Jubiläum im Herbst 2011 können sich alle Musikfreunde auf ein besonders breitgefächertes Musikprogramm freuen, bei dem auch viele renommierte Künstler wie Daniel Barenboim oder Simon Rattle zu Gast sind. *Experiencing a classical concert in the Philharmonie is a Cologne cultural highlight. It's not just the top quality music program that impresses, but also the large concert room, which is built like an amphitheater and guarantees a good viewing and listening experience for the audience. The symphony orchestra of the WDR public TV and radio broadcaster is based here, as well as the Cologne Gürzenich orchestra. Music lovers can look forward to an especially wide program during the Philharmonie's 25th anniversary in autumn 2011, when many famous guest artistes will appear including, for example, Daniel Barenboim and Simon Rattle.* » Altstadt-Nord, Bischofsgartenstr. 1, Tel. 28 02 80, www.koelnmusik.de

### Opernhaus Köln

Während der noch bis zum Sommer 2015 andauernden Renovierung findet der Spielbetrieb im Opernhaus nur eingeschränkt statt. Freuen darf man sich aber trotzdem auf viele

interessante Neuinszenierungen, die in den unterschiedlichsten Spielstätten Kölns gezeigt werden. (Palladium, Aula der Universität, Staatenhaus am Rheinufer u.a.). Die Oper Köln, die zu den wichtigsten Musiktheatern Deutschlands gehört, bietet ein hochkarätig besetztes Bühnenprogramm. Im angegliederten Opernstudio kann man die Stars von Morgen bei ihren ersten Auftritten erleben. *A limited program of performances takes place at the Opera House during the renovation work, which will last until summer 2015. Despite this, opera fans can look forward to many interesting new stagings in many different theaters in Cologne. These include the Palladium, Aula der Universität, Staatenhaus am Rheinufer. The Cologne opera house is one of Germany's most important musical venues with a top-class program. You can watch the stars of tomorrow in the opera studio next-door.* » Altstadt-Nord, Offenbachplatz, www.operkoeln.de ■ Interimsspielstätten: Köln-Mülheim, Schanzenstr., Palladium, Aula der Universität Köln, Staatenhaus am Rheinufer ■ Tel. 22 12 84 00

## Kulturzentren cultural centers

### Bürgerhaus Stollwerck

Überregional bekanntes Kulturzentrum in der Südstadt. Der Name stammt noch aus den Zeiten der Nutzung als Schokoladenfabrik Stollwerck. Heute gibt es auf den 5 Etagen des roten Backsteinbaus Bereiche für Kinder- und Jugendliche, das Theater 509, Events, Konzerte und Party sowie die bekannte Galerie im Turm. *Cultural center in Südstadt known beyond the region. Its name comes from when it was part of the Stollwerck chocolate factory. Today, the red-brick building has over five floors that are home to children's and young people's areas, the Theater 509, events, concerts, parties and the well-known Galerie im Turm tower gallery.* » Altstadt-Süd, Dreikönigenstr. 23, Tel. 99 11 08-0, www.buergerhausstollwerck.de

### Kulturbunker Mülheim

Im Jahr 1943 wurde der Hochbunker, der aussieht wie eine Kirche, von Zwangsarbeitern errichtet. Nach dem Krieg diente er als Lagerhalle, Hotel und Gaststätte. Heute wird das Gebäude als Kulturzentrum genutzt. Hier finden Partys, Konzerte, Lesungen und die schwul-lesbische Karnevalsveranstaltung Röschensitzung statt. Beliebter Treffpunkt ist das Café Bunker's im Erdgeschoss. *This military bunker was built in 1943 by slave labor. After the war it served as a warehouse and a hotel and restaurant. Today the building is a cultural center where parties, concerts, readings and the Röschensitzung gay and lesbian Carnival show take place. The Bunker's café on the ground floor is a popular meeting place.* » Mülheim, Berliner Str. 20, Tel. 61 69 26, www.kulturbunker-muelheim.de



**Lehrgänge, Seminare,  
Filmgeräteverleih,  
Filmhaus Kino,  
Vermietungen,  
Filmhaus Produktion**

www.filmhauskoeln.de



**filmhaus  
köl**

**JS** Kinokultur Medienbildung Filmschaffen

# Movie Stars

Das aktuelle Kinoprogramm –  
current cinema program:  
[www.newinthecity.de](http://www.newinthecity.de)

## Kinos\_cinemas

### Cinedom

Gigantischer Kinopalast mit 14 Sälen plus umfangreiches Gastronomie-Angebot\_Giant cinema complex with 14 screens and a food court. » Neustadt-Nord, Mediapark, Tel. 95 19 51 95, [www.cinedom.de](http://www.cinedom.de)

### Cinenova arthouse-center

Wie verwandelt man eine alte Lagerhalle in ein modernes Programmkino? Wer es wissen möchte, sollte sich das Cinenova ansehen. Im eigenen Biergarten werden im Sommer auch Filme unter freiem Himmel gezeigt\_If you want to see how an old warehouse can be turned into a modern art house cinema, come to Cinenova. During the summer, films are screened outside in

the beer garden. » Ehrenfeld, Herbrandstr. 11, Tel. 954 17 22, [www.cinenova.de](http://www.cinenova.de)

### Filmclub 813

Filme, die in Köln bislang noch gar nicht oder nur für kurze Zeit zu sehen waren, kommen hier auf die Leinwand. Schon mehrfach wurde das außergewöhnliche Filmprogramm mit Preisen ausgezeichnet\_This cinema shows films that have not been screened elsewhere in Cologne or only had a short run. The unusual program has won many awards. » Altstadt-Süd, Hahnenstr. 6, Tel. 31 06 8 13, [www.filmclub813.de](http://www.filmclub813.de)

### Filmforum NRW im Museum Ludwig

Breites Spektrum an filmischen Highlights. In Vorträgen und Diskussionsrunden kann man sein Wissen zum Thema Film vertiefen\_Wide range of cinema highlights. You can deepen your knowledge of movies during workshops and discussions. » Altstadt-Nord, Bischofsgartenstr. 1, Tel. 22 12 44 98, [www.filmforumnwrw.de](http://www.filmforumnwrw.de)

### Filmpalette

Kino in nostalgischem 50er-Jahre-Flair\_Cinema with 1950s retro flair. » Altstadt-Nord, Lübecker Str. 15, Tel. 12 21 12, [www.filmpalette-koeln.de](http://www.filmpalette-koeln.de)

### Kino Weißhaus

Legendäres Filmtheater mit original 50er-Jahre-Charme und einem Programm abseits vom Mainstream\_Well-known movie house with original 1950s charm and a non-mainstream program. » Sülz, Luxemburger Str. 253, Tel. 41 84 88

### OV Kölner Filmhaus

700 Filme jährlich sorgen im Filmhaus für Leinwandfimmern und anspruchsvolle Unterhaltung. Internationale Filmproduktionen werden meist in der Originalfassung gezeigt, dazu viele Filmreihen mit Länderschwerpunkten oder mit Werken großer Regisseure\_Screens 700 movies a year, providing a formidable amount of entertainment. Non-German films are usually shown in their original language. There are many themed screenings covering specific countries or great directors. » Neustadt-Nord, Maybachstr. 111, Tel. 99 20 93 71, [www.koelner-filmhaus.de](http://www.koelner-filmhaus.de)

### OV Metropolis

Filme in der Originalfassung, teilweise mit deutschen Untertiteln. Besonders beliebt bei den jüngeren Zuschauern ist das umfangreiche Kinderprogramm, das allerdings in deutscher Fassung auf die Leinwand kommt\_Movies in their original language with German subtitles. The children's program, which is only in German, is especially popular with young moviegoers. » Neustadt-Nord, Ebertplatz 19, Tel. 72 24 36, [www.metropolis-koeln.de](http://www.metropolis-koeln.de)

### Odeon

Europäische Filmkunst, viele Erstaufführungen, große Filmklassiker und Kinderfilme\_The best of European cinema, many premiers, great classic movies and children's movies. » Altstadt-Süd, Severinstr. 81, Tel. 31 31 10, [www.odeon-koeln.de](http://www.odeon-koeln.de)

### OFF Broadway Kino

Charmantes, mehrfach ausgezeichnetes Programmkino im Studentenviertel\_Kwartier Latäng\_Charming, award-winning art house cinema in the Kwartier Latäng student district. » Neustadt-Süd, Zulpicher Str. 24, Tel. 820 57 33, [www.off-broadway.de](http://www.off-broadway.de)

### Rex am Ring

Eines der ältesten Lichtspieltheater Deutschlands\_One of Germany's oldest cinemas. » Neustadt-Nord, Hohenzollererring 60, Tel. 258 56 44, [www.rex-koeln.de](http://www.rex-koeln.de)

## Autokino\_drive-in

### Drive-in Autokino

Mit dem Auto ins Kino ist hier wörtlich gemeint, 1 100 Pkw-Stellplätze, Mainstream-Filme\_Californian-style drive-in cinema 1,100 parking spots, mainstream films. » Porz, Rudolf-Diesel-Str. 32, [www.autokinos-deutschland.de](http://www.autokinos-deutschland.de)

## Open Air

### Filmhaus Kino im Sommer

Auf der großen Wiese hinter dem Filmhaus werden Filmhighlights der Extraklasse gezeigt. Dabei kann man es sich auf der mitgebrachten Wolldecke bequem machen oder ganz relax im Liegestuhl Platz nehmen\_Top movies are screened on the field outside the cinema. Bring a blanket to sit on or relax on one of the deck chairs. » Neustadt-Nord, Maybachstr. 111, (hinter dem/behind the Kölner Filmhaus), [www.koelner-filmhaus.de](http://www.koelner-filmhaus.de)

### Open Air im Cinenova

Ein besonders schönes Sommererlebnis bietet das Cinenova mit seinem Biergarten-Open-Air-Kino\_The Cinenova's open air beer garden cinema offers a particularly nice summer movie-watching experience. » Ehrenfeld, Herbrandstr. 11, Tel. 954 17 22, [www.cinenova.de](http://www.cinenova.de)

### Radstadion Open Air

Dank der Überdachung der gesamten Zuschauertribüne wird hier der Filmgenuss auch durch einen plötzlichen Regenschauer nicht gestört\_Thanks to the roof over the spectator area, there's no need to worry about getting wet in an unexpected rain shower. » Müngersdorf, Aachener Str., Stadion, [www.radstadion-openair.de](http://www.radstadion-openair.de)

## Bühnen in Bonn\_Bonn theaters

### Haus der Springmaus

Bundesweit bekanntes Kleinkunsttheater in einem ehemaligen historischen Tanzsaal mit 300 Plätzen. Neben dem Schwerpunkt Comedy stehen außerdem Konzerte und Literarisches auf dem Programm. Regelmäßig stehen auch die Springmäuse selbst auf der Bühne und überzeugen mit schlagfertigen Improvisationstheater\_Springmaus means "kangaroo mouse" and this is a nationally known fringe theater with 300 seats in a former historic dance hall. Besides its comedy focus, the venue also hosts concerts and literary events. The theater company regularly stages improvised comedy nights, showing off their quick-witted repartee. » Eнденich, Fronsgasse 8-10, Tel. 0 22 8/79 80 81, [www.springmaus-theater.de](http://www.springmaus-theater.de)

### Junges Theater Bonn

Sehr erfolgreiches Kinder- und Jugendtheater, das bereits seit über 40 Jahren seine jungen und junggebliebenen Zuschauer begeistert. Mit großer Bühnenpräsenz werden hier Stücke wie Ronja Räubertochter, Momo oder Die kleine Hexe zur Aufführung gebracht\_A very successful children's and youth theater that has delighted its young and young-at-heart audiences for over 40 years. Productions such as Ronja Räubertochter, Momo and Die kleine Hexe are staged here in great style. » Beuel, Hermannstr. 50, Tel. 0 22 8/46 36 72, [www.jt-bonn.de](http://www.jt-bonn.de)

### Pantheon

Eine Vorstellung im Pantheon, dem berühmten Bonner Kabarett, lässt sich am besten als „geistig-moralische Wiederaufbereitung gerade hier, wo ein Sitz der Zeitgeschichte im Bermuda-dreieck von Provinz, Wasserwerk und ehemaligem Kanzleramt täglich zu versinken droht“ beschreiben\_The Pan-

theon is a well-known Bonn venue for satirical comedy. Its performances are described as a "spiritual and moral repurification where a hub of contemporary history in the Bermuda Triangle of Provinz, Wasserwerk and the former German Chancellor's office daily threaten to go under." » Zentrum, Bundeskanzlerplatz 2-10, Tel. 0 22 8/21 25 21, [www.pantheon.de](http://www.pantheon.de)

### Theater Bonn

Bonns städtische Bühne versteht es, seinem Publikum ein abwechslungsreiches Repertoire zu bieten, das sich aus Musiktheater mit Opern und Musicals, Schauspiel und Choreographischem Theater zusammensetzt\_Bonn's public theater offers a varied repertoire for its discerning audiences including musical theater such as operas and musicals, drama and dance. » Spielstätten: ■ Opernhaus/Werkstatt, Zentrum, Am Boeselagerhof 1 ■ Kammertheater, Bad Godesberg, Am Michaelshof 9 ■ Halle Beuel/Alter Malersaal/Lampenlager, Beuel, Siegburger Str. 42 ■ Tickets: 0 22 8/77 80 08/22 ■ [www.theater-bonn.de](http://www.theater-bonn.de)

### Theater die Pathologie

Keine Angst, hier geht es nicht um Leichen oder Gewebeprobe, sondern um das wohl intimste Theater Bonns mit gerade mal 25 Sitzplätzen in den Katakomben des Café Pathos. Auf dem Programm: zeitgenössische Dramatik, experimentelles Theater sowie Lesungen zu aktuellen Themen\_Despite the word pathology in the name, it's not about corpses and tissue samples here. Bonn's most intimate theater with just 25 seats is in the catacombs of the Café Pathos. The program includes contemporary drama, experimental theater and readings on the latest themes. » Südstadt, Weberstr. 43, Tel. 0 22 8/22 23 58, [www.theaterdiepathologie.de](http://www.theaterdiepathologie.de)

# Museumsreif\_

## ready for the museum



Wallraf-Richartz-Museum

## Kölns Museen im Überblick\_Cologne museum overview

### Historisches\_history

#### Deutsches Tanzarchiv Köln

Das Tanzarchiv sammelt den Nachlass berühmter Persönlichkeiten aus der Welt des Tanzes wie zum Beispiel von Isadora Duncan. Eine Spezialbibliothek und das umfangreiche Filmarchiv steht den Interessenten zur ausführlichen Information zur Verfügung. Darüber hinaus will das integrierte Tanzmuseum mit aktuellen Wechselausstellungen einen tiefen Einblick in das Medium Tanz mit all seinen Facetten bieten. *This dance archive collects the legacies of famous dance personalities such as Isadora Duncan. Anyone interested in dance can use the special library and comprehensive film archive to find lots of information. The dance museum with changing exhibitions gives a further, deeper insight into all facets of the world of dance.* » Neustadt-Nord, Im Mediapark 7, Tel. 226 57 57, [www.sk-kultur.de/tanz/](http://www.sk-kultur.de/tanz/)

#### Geldgeschichtliches Museum

Willkommen in Mammons Reich, wo sich alles um das liebe Geld dreht. Seine interessante Geschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart kann man anhand zahlreicher Darstellungen und Exponate erforschen, von Münzen und Medaillen bis zu verschiedensten Spardosen, Portemonnaies oder Münzwaagen. Spannend wird's bei den Fälschungen und den damit verbundenen Tricks und Raffinessen. *Welcome to the world of Mammon where everything revolves around money. You can explore the interesting history of money from its early days to the present with the help of lots of illustrations and exhibits from coins to medallions and different savings boxes to coin counting scales. The displays about counterfeiting and sophisticated con tricks are fascinating.* » Altstadt-Süd, Neumarkt 18-24, Tel. 227 23 70, [www.geldgeschichte.de](http://www.geldgeschichte.de)

#### Kölnisches Stadtmuseum

Die Geschichte der Stadt Köln stellt sich in diesem anschaulichen Museum vor. Auf dem Rundgang der Dauerausstellung er-

fährt man u.a. Wissenswertes zu den städtebaulichen Anfängen, zur Kaiserzeit oder der Zeit nach dem zweiten Weltkrieg. Ein spezieller Bereich informiert über kölsche Originale wie Klüngel, Kölsch, Karneval und Co. *This museum presents the history of the city of Cologne in a visual way. Touring the exhibits you will learn about the city's urban beginnings, the era of the Holy Roman Emperors and post-World War 2. There is a special display of things unique to Cologne such as the city's nepotism, Kölsch beer, Carnival and more.* » Altstadt-Nord, Zeughausstr. 1-3, Tel. 221-257 89, [www.museenkoeln.de/koelnisches-stadtmuseum](http://www.museenkoeln.de/koelnisches-stadtmuseum)

#### NS-Dokumentationszentrum

Begegnungsstätte und Dokumentationszentrum in der ehemaligen Gestapo-Zentrale des EL-DE Hauses. In der ständigen Ausstellung „Köln im Nationalsozialismus“ wird der Besucher thematisch mit dem Grauen der NS-Herrschaft und den daraus resultierenden gesellschaftlichen und politischen Aspekten konfrontiert. Außerdem fungiert das Dokumentationszentrum als modernes Forschungszentrum. *A forum and document store in the former EL-DE Gestapo headquarters. With the permanent "Cologne under National Socialism" exhibition, visitors are confronted thematically with the prominent Nazis and the societal and political aspects of the period. The building also serves as a home for a modern research center.* » Altstadt-Nord, Appellhofplatz 23-25, Tel. 2212-63 32, [www.nsdok.de](http://www.nsdok.de)

#### Römisch-Germanisches Museum

Hier wird die römische Geschichte Kölns lebendig: Direkt neben dem Dom beeindruckt keineswegs nur die Lage des Museums, sondern Kunstschätze wie das berühmte, 75 qm große Dionysos-Mosaik und die weltweit größte Sammlung römischer Gläser gehören zu den Highlights des Museumsrundgangs. Ebenso sehenswert: pompöse Wandgemälde, Mosaik und Inschriften. *Cologne's Roman past comes alive here. The museum's location next to the Cathedral is not the only im-*

*pressive part. Historical art treasures such as a famous 75 sq m Dionysos mosaic and the world's biggest collection of Roman glassware are among the highlights of a museum tour. Also worth seeing are splendid murals, mosaics and inscriptions.* » Altstadt-Nord, Roncalliplatz 4, Tel. 221-244 38, [www.museenkoeln.de/roemisch-germanisches-museum](http://www.museenkoeln.de/roemisch-germanisches-museum)

### Kunst & Kultur\_art

#### artothek – Raum für junge Kunst

Im Vordergrund steht hier die Förderung und Vermittlung junger Künstler, deren Werke – von experimenteller Malerei bis zu Graphik, Skulptur und Fotografie – nicht nur bewundert, sondern auch ausgiebig werden können. *The focus here is on the advancement and placement of young artists, whose works including experimental painting, graphics, sculptures and photographs can be admired and also loaned.* » Altstadt-Nord, Am Hof 50, Tel. 221-223 32, [www.museenkoeln.de/artothek](http://www.museenkoeln.de/artothek)

#### Forum für Fotografie

Ein Muss für alle Freunde der anspruchsvollen und künstlerischen Fotografie! In regelmäßigen Abständen werden hier Ausstellungen veranstaltet, die sich jenseits des oft gezeigten Mainstreams bewegen. Fotografie soll hier nicht nur betrachtet, sondern ebenso diskutiert werden. All das wird außerdem in Vorträgen und Seminaren vermittelt. *A must for lovers of discerning and artistic photography! Exhibitions outside the usual mainstream are staged here at regular intervals. This is a place where photography is not just admired but discussed, including during lectures and workshops.* » Bayenthal, Schönhauser Str. 8, Tel. 340 18 30, [www.forumfotografie.info](http://www.forumfotografie.info)

#### Käthe Kollwitz Museum

Versteckt liegendes Museum im 4. OG der Neumarkt Passage. Wer den Weg fin-

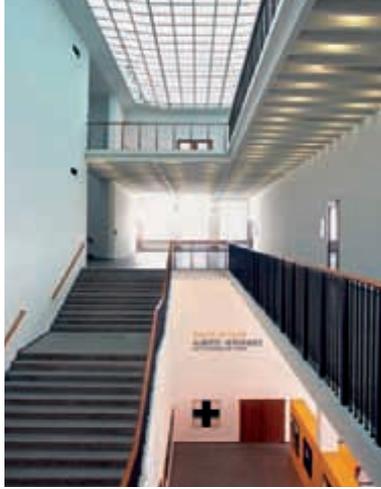
det und die Fahrt mit dem Glasaufzug nicht scheut, wird mit anrührenden und ergreifenden Werken der Künstlerin belohnt. *This museum dedicated to Käthe Kollwitz, Germany's most celebrated female artist of the 20th century, is hidden on the fourth floor of the Neumarkt Passage arcade. Visitors who find their way here and ascend in the glass lift will be rewarded with a display of the artist's touching and emotional works.* » Altstadt-Süd, Neumarkt 18-24, Tel. 227 28 99, [www.kollwitz.de](http://www.kollwitz.de)

#### Kolumba

Das Kunstmuseum des Kölner Erzbistums weilt seit 2007 in einem spektakulären Neubau des Stararchitekten Peter Zumthor. Zur Sammlung gehören Kunstschätze aus 2000 Jahren abendländischer Kultur mit Werken von der Spätantike bis zur Gegenwart. *Cologne archbishopric's arts museum has been based in a spectacular new building designed by star architect Peters Zumthor since 2007. The collection includes arts treasures from 2,000 years of occidental culture from late antiquity to the present.* » Altstadt-Nord, Kolumbastr. 4, Tel. 933 19 30, [www.kolumba.de](http://www.kolumba.de)

#### TIPP » Max Ernst Museum Brühl

Dem Dadaisten und Surrealisten Max Ernst ist dieses Museum gewidmet. Auf einer faszinierenden Zeitreise durch die 70-jährige Schaffensperiode des Brühler Künstlers begegnen einem unter anderem seine Werke des Dadaismus, des französischen Surrealismus und der Exiljahre in den USA. Das gesamte grafische Werk und besonders die sogenannten „D-Paintings“ (Geschenke des Malers an seine Frau Dorothea Tanning) zählen zu den Glanzpunkten der Ausstellung. *This museum dedicated to Dadaist and surrealist Max Ernst takes visitors on a fascinating journey back in time through the 70-year creative period of the artist from Brühl, including his Dadaist, French surrealism works and works done during his exile in the USA. Highlights include the complete collection of graphics works, especially the so-called D-Paintings that were gifts by the*



Museum für Angewandte Kunst



Kölner Karnevalsmuseum



Schokoladenmuseum



Museum Ludwig

painter to his wife Dorothea Tanning. » 50321 Brühl, Comestr. 42, Tel. 02234/9921-555, www.maxernstmuseum.lvr.de

## Museum für Ostasiatische Kunst

In ferne exotische Welten entführt dieses renommierte Museum seine Besucher: Von außen klar und sachlich, präsentiert die Sammlung des Hauses den künstlerischen Reichtum der Länder China, Japan und Korea z.B. mit buddhistischer Malerei und Skulptur, Holzschnitten, Lackkunst, Bronzefiguren und Textilarbeiten. *This renowned museum takes visitors to a far away, exotic world. The collection presents in a clear and objective way the artistic richness of China, Japan and Korea, with exhibits that include Buddhist painting, sculpture, wood graphics, lacquer art, bronze figures and textiles.* » Neustadt-Süd, Universitätsstr. 100, Tel. 221-28608, www.museenkoeln.de

## Museum für Angewandte Kunst

Die alltäglichen Gebrauchsgegenstände wie Geschirr, Möbel oder Schmuck werden hier zu Ausstellungsstücken und bezeugen die Zeit vom Mittelalter bis hin zur Gegenwart. Zusätzlich findet man hier eine beachtliche Kollektion des Designs seit 1900. Die Wechselausstellungen beschäftigen sich eingehend mit Themen wie Architektur, Mode und Fotografie. *Everyday objects such as dishes, furniture and jewelry are museum pieces here, bearing witness to normal life from the Middle Ages to the present. There's also a remarkable collection of designer objects dating from 1900 onward. The exhibitions change regularly and focus in detail on the themes of architecture, fashion and photography.* » Altstadt-Nord, An der Rechtschule, Tel. 221-23860, www.museenkoeln.de

### TIPP » Museum Ludwig

DIE Kölner Kunstkathedrale mit einer der bedeutendsten Sammlungen zur Kunst des 20. Jahrhunderts und der Gegenwart. Nicht nur wegen der (nach Paris und Barcelona) drittgrößten Picassosammlung der Welt strömen die Besucher hierher, auch die Sammlung amerikanischer Pop Art mit Werken u.a. von Andy Warhol und Jasper Johns zieht interessierte Blicke auf sich. Ebenso spannend: Werke der russischen Avantgarde der 1920er Jahre, Malerei des deutschen Expressionismus sowie eine um-

fangreiche Fotosammlung. *Cologne's top palace of art with one of the most significant collections of art from the 20th century to the present. Visitors flock here because it has the third-largest collection of Picasso's works after Paris and Barcelona, as well as American pop art including works by Andy Warhol and Jasper Johns that attract a lot of interest. Just as fascinating are the works of the Russian avant-garde movement of the 1920s, German Expressionist paintings as well as a comprehensive collection of photographic art.* » Altstadt-Nord, Heinrich-Böll-Platz, Tel. 221-26165, www.museum-ludwig.de

### NEW » Museum Schnütgen

Das neben dem Rautenstrauch-Joest-Museum zum neu gestalteten Kulturquartier am Neumarkt gehörende Museum zeigt christliche Kunst des Mittelalters. Ein großer Teil der Ausstellung wird in der romanischen Cäcilienkirche gezeigt, die einen besonders stimmungsvollen Präsentationsrahmen für diese Kunstrichtung bietet (siehe auch S. 13). *This museum showcases Christian Medieval religious art and is next to the Rautenstrauch-Joest-Museum in the remodelled cultural quarter at Neumarkt. The greater part of its exhibits are displayed in the Romanesque Cäcilienkirche (St. Cecilia's Church), which is an especially atmospheric venue for this type of art. (see page 13).* » Altstadt-Süd, Cäcilienstr. 29-33, Tel. 221-22310, www.museenkoeln.de/museum-schnuetgen

### NEW » Rautenstrauch-Joest-Museum

Im neueröffneten Museumsbau gibt es auf drei Etagen genügend Raum für ein neues, überzeugendes Ausstellungskonzept und die Präsentation von Kunst und Kunsthandwerk außereuropäischer Kulturen mit 65.000 Exponaten und 100.000 historischen ethnographischen Fotografien. Ebenso spannend: das zugehörige Junior-Museum, welches nicht nur die kleinen Entdecker anspricht (siehe auch S. 13). *On three floors in the newly opened museum building, there is plenty of room for a new attractive exhibition concept to showcase art and crafts from non-European cultures, including 65,000 exhibits and 100,000 historic ethnological photos. Just as fascinating is the junior museum, which will enthrall not*

only young discovers (see page 13). » Altstadt-Süd, Cäcilienstr. 29-33, Tel. 221-31356, www.museenkoeln.de

## Wallraf-Richartz-Museum & Fondation Corboud

Der streng geometrisch anmutende Museumsbau beherbergt im Inneren ein prominentes Ensemble aus Malerei vom Mittelalter bis zum Impressionismus. Besonders die Mittelaltersammlung mit berühmten Gemälden von Rubens oder Rembrandt gehört weltweit zu den renommiertesten ihrer Art. Zweifelsohne ebenso herausragend: die zur Fondation Corboud gehörenden Bilder des Impressionismus und des Neoimpressionismus mit Werken von Monet, Manet, van Gogh und Cézanne. *This museum with an austere geometric exterior appearance houses a notable collection of paintings from the Middle Ages to the time of the Impressionists. The Medieval collection with famous works by Rubens and Rembrandt is among the most renowned of its kind. Just as outstanding is the Fondation Corboud's images of Impressionism and Neo-Impressionism with works by Monet, Manet, van Gogh and Cézanne.* » Altstadt-Nord, Obenmarspforten (am Kölner Rathaus), Tel. 221-21119, www.wallraf.museum

### Technik\_technology

## Straßenbahn-Museum Thienenbruch

Für alle, die gerne auf zwei Schienen unterwegs sind, hat Köln eine echte Attraktion zu bieten: die historische Straßenbahnwelt. In den ehemaligen Wagenhallen des Betriebshofs Tiefenbrunn wird der Traum von der Zeitreise durch 125 Jahre Geschichte der Kölner Straßenbahn wahr, entweder beim Besichtigen der vielen originalgetreuen Exponate oder – für die kleinen Besucher besonders interessant – bei einer Fahrt mit der elektrischen Straßenbahn rund um das Museum und als Straßenbahnfahrer in einem Simulator. *For public transport buffs Cologne has a great attraction – the historic tram museum. In the former service depot in Tiefenbrunn you can relive 125 years of Cologne's tram history, either by viewing the many authentically preserved exhibits or by taking a trip round the museum on an*

electric tram (a special treat for kids), or you can try your hand at driving a tram on a simulator. » Dellbrück, Gemarkenstr. 139, Tel. 2834771, www.hsk-koeln.de

### Special

## Deutsches Sport & Olympia Museum

Beim Stöbern in Kölns sportlichstem Museum erlebt man die Highlights aus 3000 Jahre Sportgeschichte von der Antike bis in die unmittelbare Gegenwart. Die ehemals noch komplett nackt antretenden griechischen Athleten und der allseits bekannte Turnvater Jahn begegnen einem genauso wie die bekannten Sportskanonen unserer Zeit. *Wandering around Cologne's sportiest museum you can experience 3,000 years of sporting history from antiquity to the present day including naked ancient Greek athletes, the German Prussian gymnastics educator Friedrich Ludwig Jahn as well as famous current sporting heroes.* » Altstadt-Süd, Im Zollhafen 1, Tel. 336090, www.sportmuseum.info

## Duftmuseum

Spürnasen finden den Weg zum Farina Haus, dem Geburtshaus des „Aqua Mirabilis“, besser bekannt als das berühmte „Eau de Cologne“, ganz von selbst. Denn hier duftet es nach erlesenen Ingredienzen, die in den feinen Wässerchen verewigt werden. Bei den historischen Führungen wird man in die Geheimnisse der Parfümeure eingewiesen und kann die Herstellung einer Duftkreation miterleben. *People with a good sense of smell will find their way to the Farina Haus without directions. This is the birthplace of "Aqua Mirabilis," better known as the famous Eau de Cologne. Here you can smell the fragrant scents of the specially selected ingredients used to create the immortal perfume. You can learn the secrets of the perfumery and experience how the scent is made on a guided tour.* » Altstadt-Nord, Obenmarspforten 21, Im/in the Farina Haus, Tel. 3998994, www.farina-haus.de

## Kindermuseum Please Touch

„Bitte anfassen“ lautet das Motto beim Museumsbesuch in Porz. Bei den wechselnden Ausstellungen und Events zum



Odysseum



Kunst- und Ausstellungshalle der BRD



Beethoven Haus

Mitmachen dürfen die Kinder alles berühren und ausprobieren. *Please touch is the slogan of this children's museum in Porz. Young visitors can touch and try out everything during the regularly changing exhibitions and events.* » Porz, Glashüttenstr. 20, Tel. 0 22 03/59 24 97, www.please-touch.de

### Kölner Karnevalsmuseum

Als eines der wenigen Museen außerhalb der Innenstadt wurde das größte Karnevalsmuseum im deutschsprachigen Raum 2005 eröffnet und zeigt seither die Geschichte und Vielfalt des Karnevals von der Antike bis in die Gegenwart mit historischen Exponaten sowie modernen Audio- und Videoeinheiten.

Einmal im Monat (sonntags) werden öffentliche Führungen für Einzelbesucher und Kleingruppen angeboten. *The biggest Carnival museum in the German-speaking world opened in 2005 just outside the city center. It shows the history and variety of the carnival from antiquity to the present day with historical displays as well as modern audio and video units. There are guided tours for individuals and small groups once a month (Sundays).* » Ehrenfeld, Maarweg 134-136, Tel. 574 00 76, www.kk-museum.de

### Odysseum

Wie funktioniert eigentlich der Cyberspace? Warum können eckige Räder rollen? Und was macht das Geheimnis des

Lebens aus? Antworten auf (fast) alle Fragen findet man garantiert nach einem Besuch in dieser multimedialen Erlebniswelt, die nicht nur Kindern viel Spaß bereitet. *What is cyberspace? Why can square wheels turn? And what is the secret of life? You're sure to find out the answers to (nearly) all of those questions after a visit to this multi-media theme museum, which is not just fun for kids.* » Kalk, Corintostr. 1, Tel. 690 68 111, www.odysseum.de

### Schokoladenmuseum

Ein durch und durch süßes Geschenk eines Kölners an seine Stadt: Hans Imhof vom traditionsreichen Schokoladenhersteller

Stollwerck ließ das schiff förmige Museum 1993 direkt am Rhein erbauen. Seitdem machen jährlich Hunderttausende Kinder und Erwachsene einen lustvollen Streifzug durch 3000 Jahre Schokoladengeschichte. *This museum was a really sweet gift to the city from a Cologne resident. In 1993, industrialist Hans Imhof, owner of the tradition-rich Stollwerck chocolate factory, funded the building of this museum, which is next to the Rhine and shaped like a ship. Since then hundreds of thousands of children and adults have relished a tour through 3,000 years of chocolate history.* » Altstadt-Süd, Am Schokoladenmuseum 1a, Tel. 931 88 80, www.schokoladenmuseum.de

## Bonns Museen im Überblick\_Bonn museums

### Arithmeum

Die spannende Geschichte der mechanischen Rechenmaschinen von den Anfängen bis zu ihrem Untergang in den 1970er Jahren durch die Elektronik. *Fascinating history of counting machines from the early days to their replacement by electronics in the 1970s.* » Zentrum, Lennéstr. 2, Tel. 0 228/73 87 90, www.arithmeum.uni-bonn.de

### August Macke Haus

Im Haus an der Bornheimer Straße hatte der Maler August Macke bis zum Jahr 1914 sein erstes und einziges Atelier. Hier schuf er an die 400 Werke, unter anderem mit Franz Marc das berühmte Wandbild „Paradies“, welches allerdings im Westfälischen Landesmuseum Münster zu bewundern ist. Genauso sehenswert sind aber die hier ausgestellten Original-Ölbilder des Künstlers, ein Archiv zum Rheinischen Expressionismus und die aktuellen Sonderausstellungen, die besonders die verschiedenen Facetten der Persönlichkeit August Mackes beleuchten. *The house in Bornheimer Straße where German Expressionist painter August Macke had his first and only studio until 1914 is now a museum of his work. Here he labored to create over 400 works including the famous mural Paradise with Munich painter Franz Marc, which can be admired in the Westphalia regional museum in Münster. Just as worth seeing are the artist's original oil paintings on display here as well as a Rhineland Expressionism archive and the latest special exhibitions that illuminate the many facets of the painter's personality.* » Zentrum, Bornheimer Str. 96, Tel. 0 228/65 55 31, www.august-macke-haus.de

### Beethoven Haus

Das Geburtshaus des Bonner Komponisten-Genies ist zum magischen Anziehungspunkt für Musikliebhaber aus der ganzen

Welt geworden, die hier mit Andacht die weltweit größte Sammlung zu Leben und Werk des Meisters bewundern können. 12 Ausstellungsräume durchschreitet man, um vollends in die Welt von Ludwig van Beethoven einzutauchen. *The house where the Bonn composer was born is a magical attraction for music lovers from all over the world, who can admire here the world's largest collection dedicated to the life and works of the genius. You can stroll through 12 exhibition areas and fully dive into the world of Ludwig van Beethoven.* » Zentrum, Bonngasse 18-26, Tel. 0 228/981 75-25, www.beethoven-haus-bonn.de

### Deutsches Museum Bonn

6 Jahrzehnte deutsche Wissenschaft und Technik in anschaulicher Präsentation: Das Deutsche Museum gehört mit seinen fünf unterschiedlichen Ausstellungsbereichen, Wechselausstellungen und Veranstaltungen zu den Meilensteinen der nationalen Museumsszene. *The Deutsche Museum covers six centuries of German science and technology with vivid presentations. The museum, with its five differently themed exhibition areas, changing exhibitions and events, is a landmark in the national museum scene.* » Museumsmeile, Plittersdorf, Ahrstr. 45, Tel. 0 228/302-255, www.deutsches-museum.de/Bonn

### Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland

Auf über 4 000 qm die deutsche Geschichte atmen: Diese heiligen Hallen bezeugen mit ihrer Ausstellung die deutsche Historie von der Zeit nach dem zweiten Weltkrieg bis hinein in die Gegenwart. In vielen anschaulichen Dokumentationen wird nicht nur Politisches aufgezeigt, sondern vielmehr erhält man einen lebensnahen Ge-

samteindruck, der alle Bereiche des Alltags wie z.B. Wirtschaft, Soziales oder Kunst & Kultur umfasst und die Lebenssituation der Menschen darstellt. *Breathe in German history in a 4,000 sq m exhibition area. The museum's exhibits bear witness to German history from after World War II to the present day. Over 4,000 vivid displays give a comprehensive impression of all daily life, including politics, business, social issues, art and culture and showcase people's lives.* » Museumsmeile, Zentrum, Willy-Brandt-Allee 14, Tel. 0 228/91 65-0, www.hdg.de

### Kunstmuseum Bonn

Vornehmlich auf die deutsche Kunst nach 1945 und auf den Rheinischen Expressionismus hat man sich in diesem Bonner Kunstmuseum spezialisiert, das zu den bedeutendsten Museen des deutschen Raums gehört. Es präsentiert in seiner Dauerausstellung zudem eine graphische Sammlung und Videoinstallationen. *This Bonn arts museum mainly focuses on German art after 1945 and on Rhineland impressionism and is one of the German-speaking world's most significant museums. Permanent exhibits include a graphics collection and video displays.* » Museumsmeile, Zentrum, Friedrich-Ebert-Allee 2, Tel. 0 228/77 62 60, www.kunstmuseum-bonn.de

### TIPP » Kunst- und Ausstellungshalle der BRD

Interessant und sehenswert für Alt und Jung sind die hier stattfindenden Wechselausstellungen zu ganz unterschiedlichen Themen: gezeigt wird Kunst & Kulturgeschichte ebenso wie Kurioses oder Bahnbrechendes aus Wissenschaft und Technik. Im Sommer kann man auf dem Dachgarten flanieren und mit ein wenig Glück auch eine gerade stattfindende Skulpturenausstellung anschauen. *This is the Art and Exhibition Hall*

of the Federal Republic of Germany and young and old will find something interesting and worth seeing during the regularly changing exhibitions on very different themes, including art and cultural history, curiosities and pioneering discoveries and inventions in science and technology. You can stroll around the roof garden in summer and with a little luck catch a sculpture exhibition. » Museumsmeile, Zentrum, Friedrich-Ebert-Allee 4, Tel. 0 228/91 71-0, www.kah-bonn.de

### Museum Koenig

Zoologisches Forschungsmuseum mit dem Ziel „die Artenvielfalt der Erde zu erforschen und zu erklären“. Und das gelingt hier auch hervorragend: In der Dauerausstellung mit dem vielversprechenden Namen „Unser blauer Planet – Leben im Netzwerk“ unternimmt der Betrachter eine Reise zu den verschiedensten Vegetations- und Lebensräumen des Globus und erlebt dies mit all seinen Sinnen. Besonders anschaulich wird es im Vivarium im Untergeschoss der Ausstellung, denn dort warten in Terrarien und Aquarien einige lebendige Zeitgenossen wie Schlangen, Geckos und Warane auf unerschrockene Museumsbesucher. *A zoological research center whose goal is to investigate and explain the earth's species diversity. It succeeds brilliantly. In a permanent exhibition with the promising name "Our Blue Earth – Living in a Network" visitors are taken on a journey through many different vegetation and living environments around the world, experiencing them with all their senses. Especially vivid is the exhibition in the Vivarium in the basement, where living creatures such as snakes, geckos and lizards await brave visitors in their terrariums and aquariums.* » Museumsmeile, Zentrum, Adenauerallee 160, Tel. 0 228/91 22-0, www.zfmk.de



Messe Köln



Messe Köln

## Messehighlights\_ trade fair highlights

### Kontakt\_contact

#### Kölnmesse

Rund 70 Fachmessen präsentieren sich jährlich einem interessierten Publikum. Zum Messegelände zählen 11 Messehallen und eine Ausstellungsfläche von 284 000 qm. *Cologne's trade fair grounds stage about 70 specialist fairs a year. There are 11 exhibition halls covering 284,000 sq m.* » Mülheim, Messeplatz 1, Tel. 82 10, www.koelnmesse.de

### Messen\_trade fairs

#### Art Cologne

5 Tage/days, April

Auf der ältesten und wohl berühmtesten Kunstmesse der Welt finden rund 200 internationale Galerien Raum, um sich einem breiten Publikum vorzustellen. Im Fokus: die Kunst des 20. & 21. Jahrhunderts. *The world's oldest and most famous art fair with 200 international galleries visited by a broad audience. Focuses on 20th and 21st century art.* » www.artcologne.de

#### Cologne Fine Art & Antiques

5 Tage/days, November

Fünf Tage, um Kunstschätze aus verschiedenen Epochen zu bestaunen von der Antike bis zur Kunst der Nachkriegszeit und der 80er Jahre. *Five-day show with art treasures to admire from different periods from antiquity to post-war art and art from the 1980s.* » www.cofaa.de

#### Gamescom

5 Tage/days, August

Virtuelle Welten entdecken: Spiele und interaktive Unterhaltung im Allgemeinen sowie eine große Entertainment-Area warten auf die Besucherströme. *Cover virtual reality – computer games, interactive entertainment and a large entertainment area await crowds of visitors.* » www.gamescom.de

*cover virtual reality – computer games, interactive entertainment and a large entertainment area await crowds of visitors.* » www.gamescom.de

#### IMM Cologne

7 Tage/days, Januar

Zukunftsweisende Einrichtungskonzepte für jeden Wohnbereich werden auf der IMM gekonnt in Szene gesetzt und den potentiellen Kunden präsentiert. *A slick exhibition showcasing interiors of the future for every part of the home to potential customers.* » www.imm-cologne.de

#### ISM

4 Tage/days, Januar/Februar

Sweet Dreams werden auf der ISM, der weltweit größten Süßwarenmesse, wahr. Die Aussteller präsentieren Neuheiten und Innovationen aus dem großen Sortiment der Schokoladen, Zuckerwaren, Knabbereien und vieles mehr. *Sweet dreams come true at the world's biggest confectionery trade fair. Exhibitors present new creations and innovations from the world of chocolate, sweets, snacks and much more.* » www.ism-cologne.de

#### photokina

6 Tage/days, September

Die Welt durch den Sucher erleben: Die größte Messe für Fotografie weltweit stellt dieses Medium mit all seinen Facetten dar und bietet für Profis & Laien gleichermaßen eine spannende Plattform. *See the world through the view-finder. The world's biggest photography fair showcases all facets of the medium in a fascinating exhibition for both professionals and amateurs.* » www.photokina.de



photokina

## Veranstaltungsorte & Tickets\_ venues & tickets

### Kultur & Kongresse\_ culture & congresses

#### B Beethovenhalle Bonn

Bonn-Zentrum, Wachsbleiche 16, Tel. 0228/72 22-0, www.beethovenhalle.de

#### Die Kantine

Niehl, Neusser Landstr. 2, Tel. 16 79 16 16, www.kantine.com

#### E-Werk

Mülheim, Schanzenstr. 36, Tel. 967 90, www.ewerk-koeln.de

#### Gloria

Altstadt-Nord, Apostelnstr. 11, Tel. 66 06 30, www.Gloria-Theater.com

#### Hochschule für Musik

Altstadt-Nord, Unter Krahenbäumen 87, Tel. 91 281 80, www.mhs-koeln.de

#### Kulturbunker

Mülheim, Berliner Str. 20, Tel. 61 69 26, www.kulturbunker-muelheim.de

#### Lanxess Arena

Deutz, Willy-Brandt-Platz, Ticket-Hotline: 80 20, www.lanxess-arena.de

#### Live Music Hall

Ehrenfeld, Lichtstr. 30, Tel. 95 42 99-0, www.livemusicall.de

#### Musical Dome

Altstadt-Nord, Goldgasse 1, Tel. 577 90, www.musical-dome.de

#### Palladium

Mülheim, Schanzenstr. 36, Tel. 967 90, www.palladium-koeln.de

#### Philharmonie

Altstadt-Nord, Bischofsgartenstr. 1, Tel. 28 02 80, www.koelnmusik.de

#### Raketenklub

Neustadt-Nord, Weidengasse 21, www.abgedrehtraumcharmant.de

#### Stadthalle Köln-Mülheim

Mülheim, Jan-Wellem-Str. 2, Tel. 62 20 96/7, www.stadthalle-koeln-muelheim.de

#### B World Conference Center Bonn

Bonn-Gronau, Platz der Vereinten Nationen 2, Tel. 0228/92 67-0, www.worldccbonn.com

### Sport

#### Galopprennbahn Köln-Weidenpesch

Weidenpesch, Rennbahnstr. 152, Tel. 974 50 50, www.koeln-galopp.de

#### Südstadion

Zollstock, Vorgebirgstr., Tel. 36 20 43, www.koelnersportstaetten.de

#### Radstadion

Müngersdorf, Aachener Str. 999, Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

#### RheinEnergieStadion

Müngersdorf, Junkersdorfer Str. 800, Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

Mehr Sportstätten auf Seite 138. *More sports centers on page 138.*

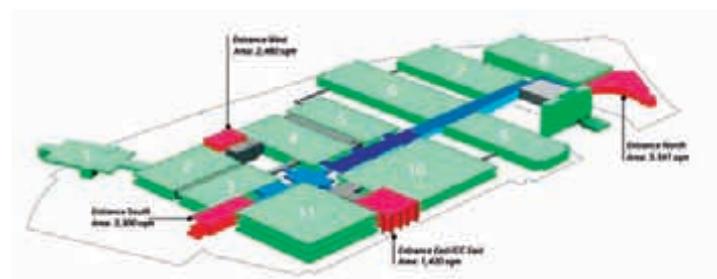
### Tickets

#### Köln Tourismus

Altstadt-Nord, Kardinal-Höfner-Platz 1, Tel. 22 13 04 00, www.koelntourismus.de

#### B BonnTicket

im WorldCCBonn, Platz der Vereinten Nationen 2, Tickethotline 0 228/50 20 10, www.bonnticket.de





# Events in the City

## D'r Zoch kütt!\_ here comes the parade!

Wenn im Februar anstatt geschäftiger Büromenschen und flanierender Shoppingqueens plötzlich lebensgroße rosa Plüschhasen, Fliegenpilze oder Teufelchen die Kölner und Bonner Innenstadt bevölkern, ist es wieder mal soweit: Die „Fünfte Jahreszeit“ hat im Rheinland Einzug gehalten und stellt für die Dauer des Straßenkarnevals, welcher traditionell an Weiberfastnacht (Donnerstag vor Rosenmontag) eröffnet wird, die Städte auf den Kopf. Dann hat man als Einwohner nur noch die Wahl, entweder fluchtartig die Stadt zu verlassen oder den ganz normalen Wahnsinn dieses Mega-Events auf sich wirken zu lassen und kräftig mitzufeiern und zu schunkeln, was das Zeug hält. Fehlt nur noch das passende Kostüm und ab geht die Post beziehungsweise der „Zoch“. Und damit ist neben den vielen Umzügen wie beispielsweise dem politisch ausgerichteten „Jeisterzoch“ am Karnevalssamstag oder den kleineren Umzügen, die in fast allen Stadtteilen stattfinden, vor allem der eigentliche Höhepunkt des Straßenkarnevals gemeint: der traditionelle Rosenmontagsumzug mit seinen sehenswerten und oftmals provokant gestalteten Wagen, der in der Karnevalshochburg Köln am Chlodwigplatz beginnt und sich

dann 6,5 Kilometer lang durch die Innenstadt schiebt. Und dieses Karnevalsgestein kann einige Superlative aufweisen: Waren es 1823, zur Geburtsstunde des Kölner Zochs, nur 15 kostümierte Gruppen, so hat der größte Karnevalsumzug Deutschlands heutzutage über 1 Million Zuschauer und 150 Tonnen Kamelle (Süßigkeiten, Blumen und kleine Stoffpuppen) regnen auf die Jecken herab, die begeistert „Kölle Alaaf!“ rufen. Das heißt übrigens so viel wie Köln über alle anderen. Aber das denken natürlich auch die Bonner über sich und dementsprechend schallt auch das „Bonn Alaaf!“ hier nicht nur durch die Altstadt, sondern die ganze Stadt ist im Ausnahmezustand und feiert mit dem Rosenmontagszug durch das Zentrum das absolute Highlight dieser „Fiesta Bonnensia“. Am Veilchendienstag, wenn mit der Nubbelverbrennung die tollen Tage enden und auch der letzte Jeck seine Maskerade abgelegt hat, verfallen viele Kölner und Bonner in eine Art Trauerzustand, der allerdings nicht allzu lange anhält. Denn der prall gefüllte Eventkalender der beiden Städte kündigt schon die nächsten Höhepunkte an – und mal ehrlich, wer will schon permanent im Ausnahmezustand leben?



In February, when Cologne and Bonn city centers are full of life-sized pink fluffy bunnies, toadstools and devils instead of busy office workers or strolling shopping divas, it's that time of year again. It's the "fifth season" as pre-Lent carnival festivities are known in Rhineland, where the tradition still has a strong foothold. The street festivals turn the two cities on their heads and traditionally start on Weiberfastnacht (Womens Carnival Day), which takes place on the Thursday before Rosenmontag (Shrove Monday). As a resident you have the choice of either fleeing town or letting the "normal" madness of these mega-events take hold of you and partying for all your worth. When you put on your fancy-dress costume things start happening during the street parades known as "Zoch." These include the "Jeisterzoch" (ghost parade) on Carnival Saturday, which has a political satire focus, as well as smaller parades in almost all the city districts. The main "Zoch" is the real highlight of the street carnivals – the traditional Shrove Monday procession with its eye-catching and often provocative floats. The parade in the carnival stronghold of Cologne starts at Chlodwigplatz and slowly shuffles 6.5 km through the city center. This

doyen of all carnival celebrations can boast many superlatives. In 1823, when the parade first started, just 15 groups in fancy dress took part. Now Germany's biggest carnival parade is watched by over 1 million spectators and more than 150 tons of goodies (sweets, flowers and small stuffed dolls) are showered from the floats over the revelers, who enthusiastically shout "Kölle Alaaf!" (Cologne Alive!). That actually also means Cologne above all others. Of course, Bonn people think the same way and the words "Bonn Alaaf!" resound in the old town and throughout the whole city, which is in celebration fever; with the Shrove Monday procession through the center as the absolute highlight of this "Fiesta Bonnensia." On Shrove Tuesday, when the crazy days end with the symbolic burning of the carnival spirit and the last revellers remove their carnival masks, many Cologne and Bonn people almost go into mourning, but this actually doesn't last long because the bulging events calendars of both cities herald the next highlight – and, to be honest, who can live permanently in a state of revelry?



# Jahresevents



Karneval, Februar

## Januar\_January

### Holiday on Ice

4 Tage/days

Eisrevue mit farbenprächtigen Kostümen und Lichteffekten *Ice skating show, featuring colorful costumes and lighting effects.* » Lanxess Arena Köln, [www.holidayonice.com](http://www.holidayonice.com)

## „Alaaf\_Carnival“

### Kölschfest

10 Tage/days

Eine eigene kleine Welt für sich: Im Karnevalszeit wird 10 Tage lang geschunkelt und Kölsch konsumiert, was das Zeug hält *A world of its own. In the Carnival tent Kölsch beer is drunk over 10 days and revellers party for all they're worth.* » Kölner Südstadion, [www.koelschfest.de](http://www.koelschfest.de)

### Karneval

6 Tage/days

Das Rheinland im Ausnahmezustand: Zu den Highlights der „fünften Jahreszeit“ zählen die Weiberfastnacht mit dem Auftritt des Dreigestirns, der Rosenmontagsumzug und schließlich der Veilchendienstag, an dem noch einmal kräftig gefeiert wird bis zur Nubbelverbrennung um 24.00 Uhr. Am Aschermittwoch ist dann alles vorbei und man läutet mit einem traditionellen Fischessen die Fastenzeit ein. Bis es dann nächstes Jahr wieder heißt: Kölle Alaaf! & Bonn Alaaf! *Rhineland appears like it's in revolutionary fever during Carnival. Highlights of the "fifth season" include Women's Carnival Day with the appearance of the Carnival Prince, Peasant and Maiden, the Rose Monday parade and a big street party on Shrove Tuesday which lasts until midnight when the carnival spirit is symbolically burned. On Ash Wednesday it's all over and Lent is rung in with a traditional meal of fish – until next year when the cry goes up again "Kölle Alaaf!" (Cologne Alive!) & "Bonn Alaaf!"* » [www.koelnerkarneval.de](http://www.koelnerkarneval.de), [www.kamelle.de](http://www.kamelle.de)



Deutzer Frühlingsfest, April

## März\_March

### lit.Cologne

10 Tage/days

Über 100 Veranstaltungen werden von Künstlern und Autoren zum Thema Literatur geboten, inklusive Verleihung des Deutschen Hörbuchpreises *Artists and authors take part in over 100 literature events including the presentation of the German audio book award.* » [www.litcologne.de](http://www.litcologne.de)

## April

### Art Cologne

5 Tage/days

Auf der ältesten und wohl berühmtesten Kunstmesse der Welt finden rund 200 internationale Galerien Raum, um sich einem breiten Publikum vorzustellen. Im Fokus: die Kunst des 20. & 21. Jahrhunderts *The world's oldest and most famous art fair with 200 international exhibitions aimed at presenting art to a wide audience. Focus is on art of the 20th and 21st centuries.* » [www.artcologne.de](http://www.artcologne.de)

### Frühlingsvolksfest

2 Wochen/weeks

Achterbahn, Riesenrad und Co: auf dem Deutzer Frühlingsfest geht es rund *A roller coaster, big wheel and more are the attractions at the Deutz spring fun fair.* » Festplatz Köln Deutz, Siegburger Str. 66, [www.gkseg.de](http://www.gkseg.de)

## Mai\_May

### B Bonner Sommer

Mai-August/May-August

Musikalische Veranstaltung mit Darbietungen und vielen Konzerten verschiedenster Musikrichtungen *Lots of shows and concerts from many different musical areas.* » Spielorte/venue: Bonner Marktplatz, verschiedene Kirchen u.m./different churches etc.

### B Rhein in Flammen

1 Tag/day

Mega-Event mit einem unvergess-



Rhein in Flammen, Bonn, Mai

lichen Feuerwerk auf dem Rhein *Mega party with unforgettable fireworks display on the Rhine.* » [www.rhein-in-flammen.com](http://www.rhein-in-flammen.com)

### Kölner Weinwoche

1 Woche/week

Eine Woche lang tummeln sich in der Altstadt Wein- und Sektliebhaber, um sich in gemütlicher Atmosphäre das ein oder andere Tröpfchen Rebensaft zu gönnen *Wine and Sekt (sparkling wine) lovers flock to Cologne's old town for a week of sampling the fruits of the vine in a friendly atmosphere.* » Heumarkt, [www.koelner-weinwoche.de](http://www.koelner-weinwoche.de)

### Brühler Schlosskonzerte

Mai-August/May-August

Zahlreiche klassische Konzerte sowie ein Abschlussfeuerwerk locken im Sommer die Zuschauer in das romantische Ambiente des Augustusburger Schlosses *Many classic concerts with fireworks at the end attract spectators to the romantic Augustburg Castle.* » Schloss Augustsburg Brühl, [www.schlosskonzerte.de](http://www.schlosskonzerte.de)

### Sommerblut Festival

3 Wochen/weeks

Einen bunten Reigen an Veranstaltungen bietet das internationale Kulturfestival mit über 100 Konzerten, Theater, Lesungen und vielen Überraschungen *An international cultural festival with a lively program of over 100 concerts, plays, readings and many surprises.* » [www.sommerblut.net](http://www.sommerblut.net)

## Juni\_June

### B Bonner Bierbörse

3 Tage/days

Biersorten aus aller Welt und Konzerte *Beers from around the world as well as concerts.* » Rheinauenpark Bonn-Bad Godesberg, [www.bierboerse.com](http://www.bierboerse.com)

### B Museumsmeilenfest

4 Tage/days

Sonderführungen & Konzerte für die



Summerjam, Juli

ganze Familie *Special guided tours & concerts for the whole family.* » Museumsmeile

### Romanischer Sommer

3 Tage/days

Sphärisches Ambiente verbreiten die vielen Konzerte, die in den romanischen Kirchen Kölns aufgeführt werden *An evening of concerts with an ethereal ambience in Cologne's Romanesque churches.* » [www.romanischer-sommer.de](http://www.romanischer-sommer.de)

## Juli\_July

### CSD

3 Tage/days

Größter CSD Deutschlands mit Parade durch die Kölner Innenstadt sowie Straßenfest *Germany's biggest Gay Pride event with a parade through the city center and a street festival.* » [www.csd-cologne.de](http://www.csd-cologne.de)

### PollerWiesen

Juli-August/July-August

Bei den Technokonzerten auf den Rheinwiesen gibt es coole Stimmung und fette Beats satt. Achtung: Die Eröffnungsveranstaltung findet in Leverkusen statt *Cool atmosphere and heavy beats during a techno music festival at Rheinwiesen. Warning – the opening event takes place in Leverkusen.* » [www.pollerwiesen.org](http://www.pollerwiesen.org)

### Kölner Lichter

1 Tag/day

Feuerwerksspektakel an der Rheinpromenade und auf vielen Schiffen lassen Köln in ganz besonderem Licht erstrahlen *Fireworks displays on the Rhine promenade and many boats set Cologne alight.* » [www.koelner-lichter.de](http://www.koelner-lichter.de)

### B R(h)einkultur

1 Tag/day

Deutschlands größtes eintrittsfreies Musikfestival für bis zu 170 000 Besucher, immer am 1. Juli-Wochenende *Germany's largest free music festival with up to 170,000*

# annual events



Beethovenfest Bonn, September

visitors is always held on the first weekend in July. » Rheinaue, www.rheinkultur-festival.de

## Summerjam

3 Tage/days

Jamaica-Feeling in Köln: Seit über 25 Jahren ist das Reggae Festival am Fühlinger See ein Muss für alle Fans der heißen karibischen Rhythmen. *Jamaica comes to Cologne. Reggae festival at Fühlinger lake – a must for fans of Caribbean rhythms for more than 25 years.* » Fühlinger See, www.summerjam.de

## SommerKöln

Juli-August/July-August

Wozu in die Ferne schweifen? Das beliebte Umsonst-und-Draußen-Festival bietet mit seinen Konzerten, Theaterspektakeln und Mitmachaktionen genügend Spaß und sommerliche Unterhaltung. *Why travel a long way when this free outdoor festival offers all the fun and summer entertainment you need with concerts, theatrical spectacles and events to join in.* » www.sommerkoeln.de

## August

## Kölner Kino Nächte

3 Abende/evenings

40 Filmveranstaltungen verzaubern ein Wochenende lang die Kölner Cineasten. *40 film events over a long weekend to delight movie buffs.* » www.koelner-kino-naechte.de

## NRW Tag

1 Tag/day

Der Festtag anlässlich der Gründung des Bundeslandes Nordrhein-Westfalen am 23. August 1946 findet im Jahr 2011 in der Beethovenstadt Bonn statt. (2012 ist Detmold gemeinsam mit dem Kreis Lippe Gastgeber). *The fete day to celebrate the foundation of North Rhine-Westphalia on August 23 1946 takes place in 2011 in Beethoven's city of Bonn. (In 2012, the hosts are the city of Detmold and the district of Lippe.)* » www.bonn2011.de



Kölner Golfwoche

## Kölner Golfwoche

1 Woche/week

Sport, Spannung und exklusiver kulinarischer Genuss verschmelzen bei diesem Event zu einer perfekten Symbiose. *Sport, thrills and top-class cuisine combine in perfect symbiosis during Cologne Golf Week.* » www.koelnergolfwoche.de

## Cologne on Pop

5 Tage/days

Festival für elektronische Musik in den Rheinparkhallen. *Electronic music festival in the Rheinparkhallen.* » www.c-o-pop.de

## September

## Beethovenfest Bonn

1 Monat/month

Zahlreiche Konzerte mit renommierten Künstlern und Ensembles zu Ehren des großen Meisters. *Renowned performers and ensembles stage many concerts in honor of the great composer.* » www.beethovenfest.de

## Klangwelle

10 Tage/days

Multi-Media-Spektakel für alle Sinne: Klang-, Wasser-, Licht- und Feuersymbiose der Extraklasse. *A multi media festival that appeals to all senses with a union of sound, water, light and fire.* » Bonn, Münsterplatz, www.klangwelle-bonn.de

## Dä längste Desch vun Kölle

2 Tage/days

Am längsten Tisch von Köln, dem traditionellen Straßenfest der Südstadt, wird Kölsche Lebensart zelebriert. *The Cologne way of life is celebrated in this street festival in the southern part of the city. It's known as Cologne's longest table.* » Severinskirchplatz

## Köln Triathlon

3 Tage/days

Eine der wichtigsten deutschen Triathlon-Veranstaltungen. *One of Germany's most important triathlon competitions.* » Am Fühlinger See, www.koelntriathlon.de



Kölner Eiszauber

## Kölner Musikknacht

1 Abend/evening

Über die gesamte Innenstadt verteilt werden von 18.00 bis 2.00 Uhr über 100 Konzerte präsentiert. *Over 100 concerts take place in Cologne's city center from 6 pm to 2 am.* » www.koelner-musikknacht.de

## Pützchens Markt

5 Tage/days

Traditioneller Bonner Jahrmarkt mit rheinischer Lebensfreude pur. *Bonn's traditional annual market is a showcase for the Rhineland attitude to life.* » Bonn, www.puetzchens-markt.de

## Oktober/October

## Theaternacht

1 Abend/evening

Eine Nacht lang die Kölner Theaterszene erkunden, sei es durch verschiedenste Vorstellungen oder Veranstaltungen hinter den Kulissen. *An open night at Cologne's theaters with many different performances and behind the scenes events.* » www.theaternacht.de

## Comedy Festival

2 Wochen/weeks

Über 40.000 begeisterte Zuschauer besuchen alljährlich die zahlreichen Veranstaltungen des Kölner Comedy Festivals mit Verleihung des Comedy-Preises. *Over 40,000 delighted viewers watch many events during the annual Cologne Comedy Festival which includes the presentation of a comedy award.* » www.koeln-comedy.de

## Köln Marathon

1 Tag/day

Siehe Seite 135. *See page 135.* » www.koeln-marathon.de

## November

## Lange Nacht der Museen

1 Abend/evening

Über 40 Museen und Kunstorte la-



Weihnachtsmarkt Köln

den von 19.00 bis 2.00 Uhr nachts zur Besichtigung ein, inklusive vieler Sonderveranstaltungen wie Theater, Lesungen und Konzerte. *More than 40 museums and arts venues open their doors from 7 pm to 2 am, many special events such as drama, readings and concerts.* » www.museumsnacht-koeln.de

## Kölner Eiszauber

Ende/End Nov.-Jan.

Der wohl schönste Platz für Kölner Eisprinzessinnen ist die 1200 qm große Eislauffläche am Heumarkt. *The best place for Cologne's ice princesses is this 1,200 sq m ice skating rink at Heumarkt.* » Heumarkt, www.koelner-eiszauber.de

## Dezember/December

## Weihnachtsmärkte

1 Monat/month

Weihnachtsmärkte in Köln & Bonn. *Cologne and Bonn Christmas markets.* » Köln: Am Kölner Dom ■ Neumarkt ■ Alter Markt ■ Rudolfplatz (besonders sehenswerter Märchenweihnachtsmarkt/especially pretty fairy-tale Christmas market) ■ Mittelaltermarkt am Schokoladenmuseum/Medieval Christmas market at the chocolate museum ■ Stadtgarten ■ Bonn: Innenstadt/Münsterplatz ■ www.weihnachtsmarkt-deutschland.de

## Sylvesterfeuerwerk am

## Kölner Rheinufer

1 Abend/evening

Traditionell begrüßt man das neue Jahr auf einer der vielen Rheinbrücken und bewundert den Lichterglanz des Feuerwerks. *Cologne people traditionally see in the new year watching the fireworks from one of the many bridges over the Rhine.* » Rheinufer zwischen Deutzer Brücke und Hohenzollernbrücke/Rhine bank between Deutzer and Hohenzollern bridges

Szene\_hot spots

# Prost Mahlzeit!

\_cheers and dig in!



## Symbole\_symbols

-  Terrasse\_terrace
-  Frühstück\_breakfast
-  Café
-  Gourmet
-  Szenetreff\_trendy place
-  Live-Musik\_live music

# Tischlein deck dich!\_

a nicely laid table

## Es muss nicht immer Kölscher Kaviar sein\_

Kölsch Kaviar and other heavenly food

Das Rheinland ist nicht nur ein Unikum bezüglich des Dialektes und der ausgelassenen Mentalität, es besitzt auch eine einmalige Delikatessen-Küche, die solch vielversprechende und appetitanregende Namen wie Kölscher Kaviar oder Himmel und Äd beinhaltet. Wer diese traditionelle Rheinländische Küche kennenlernen möchte, der sollte unbedingt eines der urigen Brauhäuser, besonders in der Kölner Altstadt rund um die Kirche Groß St. Martin, aufsuchen: Hier kann man seine Bildungslücke bezüglich der von Tradition und erdverbundener Bodenständigkeit geprägten Speisen auf die schönste Art und Weise schließen. Beim Lesen der Fooderkaat (Speisekarte) wird man dabei viele weitere originelle Köstlichkeiten wie Halver Hahn oder falsches Kotelett entdecken. Hierzu empfehlen wir vorher einen Blick auf unseren kleinen Rheinländische Spezialitäten-Wegweiser auf Seite 105.

Nach soviel regionaler Tradition verlangt der Magen dann vielleicht doch nach etwas Anspruchsvollerem. Das gastronomische Angebot der Domstadt präsentiert sich glücklicherweise so vielfältig wie in kaum einer anderen Großstadt: egal ob nach Asien, Afrika oder Südamerika – auch ohne das Stadtgebiet zu verlassen, kann

man in Köln eine kulinarische Weltreise antreten.

So findet man beispielsweise in Ehrenfeld viele kleine, individuelle Restaurants wie das „Kleine Schwarze“ und das „Meer sehen“ mit internationaler Cuisine. Nicht weit von hier, im Mediapark, wartet ein weiteres kulinarisches Highlight: das spektakuläre „Osman 30“ mit Lounge und Restaurant im 30. Stock des Kölnturms. Wer sich in derart schwindelerregende Höhen traut, wird nicht nur mit mediterranen Drei-Gänge-Menüs, sondern zudem mit einem großartigen Panoramablick belohnt!

Nach der Weltreise geht es dann direkt weiter zu den Sternen ins 20 Kilometer entfernte Bergisch Gladbach: Dort sind mit dem Gourmetrestaurant Lerbach und dem Vendôme im Grandhotel Schloss Bensberg gleich zwei Luxus-Hotspots beheimatet die, mit jeweils drei Michelin-Sternen ausgezeichnet, zur Crème de la Crème der deutschen Restaurants gehören. Hier fließt der Schampus in Strömen und echter Kaviar verwöhnt die Geschmacksnerven.

Noch ein paar Kilometer weiter, in Bonn, ist der Tisch mit rund 300 Restaurants ebenfalls reichlich gedeckt und die schicken Lokale sind im ganzen Stadtgebiet verteilt. Eine größere Gastronomie-Konzentration findet man an den

Ufern des Rheins. Keine Frage warum, schließlich bekommt man hier zum Menü gratis den schönsten Ausblick auf Rhein und Siebengebirge serviert.

The Rhineland's unique dialect and easy-going attitude to life are not the region's only distinguishing features. Rhineland also has its own special cuisine with appetizing names such as Kölscher Kaviar (Cologne Caviar) and Himmel und Äd (Heaven and Earth). If you want to try these traditional Rhineland specialties, you should head for an authentic brewery pub-restaurant, especially in Cologne's old city around the Groß St. Martin church. You can fill the gap in your knowledge of these traditional and down-to-earth meals in the best possible way in one of these brewery-run restaurants. Reading the Fooderkaat (Cologne's dialect word for menu), you'll discover more original delicacies such as Halver Hahn or falsches Kotelett. To find out more, check out our guide to Rhineland specialties on page 105.

After tasting traditional local food, your palate might cry out for something a little finer. Luckily Cologne has a gastronomic choice that not many other cities can match. Diners can take a culinary journey to places such as Asia,

Africa or Latin America without leaving the city limits.

For example in Ehrenfeld there are many small, distinctive restaurants with international cuisine such as the Kleine Schwarze or the Meer sehen. Not far away, there's another culinary highlight in the Mediapark – the spectacular Osman 30 with a lounge and restaurant on the 30th floor of the Kölnturm. If you dare to go to such dizzy heights, you'll enjoy a Mediterranean three-course meal and will also be rewarded with a great panoramic view.

After a culinary voyage around the world, you can travel to the stars in Bergisch Gladbach, just 20 km away. Here there are two of Germany's top gourmet restaurants, both with three Michelin stars. These are Lerbach and Vendôme in the Grandhotel Schloss Bensberg. The champagne flows freely and there is real caviar to pamper the palate.

A few kilometers further, in Bonn, the choice of places to eat out is just as rich and varied with chic restaurants spread around the city. You'll find a large number of restaurants beside the Rhine. No need to ask why – diners here get the best view of the Rhine and Siebengebirge hills served up without any extra charge.



Spitz



Sin

# Gutes aus heimischen Landen\_

## the best cuisine from German-speaking countries

### Deutsch\_German

#### Bei Oma Kleinmann ☀️

...muss man als Köln-Neuling gewesen sein. Und das nicht nur, weil man hier die gigantischsten Schnitzel der Stadt und frisches Kölsch zu moderaten Preisen verzehren kann! Vielmehr steht hier die urkölsche, bodenständige Gemütlichkeit im Vordergrund: egal ob Student, Professor oder Rentner – hier trifft man sich in geselliger Runde, im Sommer auch auf der Terrasse mit ca. 30 Plätzen. Siehe auch S. 122 *This is a must for Cologne newcomers. Not just because it serves the most gigantic schnitzels in the city and freshly-tapped Kölsch beer at reasonable prices, but much more because you'll experience original Cologne down-to-earth friendliness. Students, professors and senior citizens all meet here in companionable groups, in summer also on the 30-seat terrace. See page 122.* » Neustadt-Süd, Zülpicher Str. 9, Tel. 23 23 46, [www.beiomakleinmann.de](http://www.beiomakleinmann.de)

#### Em Krützche ☀️

Im Schatten des Doms findet man dieses Traditionshaus mit Terrasse direkt am Rhein. Und das Innere hält, was das Äußere verspricht: nämlich Gastlichkeit in jeder Beziehung, sodass man sich rundum wohlfühlt. Das werden wohl auch die vielen Prominenten gedacht haben, die dem Krützche bereits einen Besuch abgestattet haben. Die Küchencrew um Chefkoch Bernd Lilienthal zaubert eine regionale, fantasievolle Küche, die auch den verwöhnten Esser zufriedenstellt. Ein gutes Tröpfchen aus dem Weinkeller oder ein frisches Bitburger runden zudem jedes Mahl vorzüglich ab *A traditional restaurant located in the shadow of Cologne Cathedral with a terrace overlooking the Rhine. The interior delivers what's promised from the outside – hospitality in every respect, which makes customers feel really welcome. The many celebrities who have visited the Krützche must have felt the same. A few drops from the wine cellar or a fresh Bitburger beer perfectly round off any meal here.* » Altstadt-Nord, Am Frankenturm 1, Tel. 258 08 39, [www.emkruetzche.de](http://www.emkruetzche.de)

#### Guten Abend ☀️

Beliebter Treffpunkt am wunderschönen Brüsseler Platz für alle, die auf Qualität und guten Geschmack besonderen Wert legen. Denn als zertifiziertes Bio-Restaurant kommen hier nur erstklassige Zutaten in die Töpfe und anschließend auf die Teller der

Gäste. Und die erfreuen sich dann an gut bürgerlichen Schmankerln wie Forellenfilets oder hausgemachten Kohlroutladen mit Serviettenknödeln *A popular meeting place on the beautiful Brüsseler Platz for people who care about quality and good food. In this accredited organic restaurant only top-quality ingredients end up in the kitchen and on the plates of diners who enjoy good solid food such as trout fillet and bread dumplings.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 55, Tel. 51 16 00, [www.gutenabend.org](http://www.gutenabend.org)

#### Haxenhaus ☀️

Ob zum original rheinischen Menü mit Sauerbraten und Kartoffelsuppe oder wegen der hausgemachten, meterlangen(!) Bratwurst – ins Haxenhaus geht man, um sich in heimeliger Wirtshausatmosphäre so richtig satt zu essen. Sehr beliebt auch bei vielen Köln-Touristen, die sich hier für die Sight-Seeing-Tour durch die Altstadt stärken *In the Haxenhaus you can fill yourself up in an informal pub atmosphere with authentic Rhineland dishes such as marinated beef, potato soup and home-made sausages that are a full meter long. Popular place with many tourists visiting Cologne who come here to fortify themselves here for a sightseeing tour through the old city.* » Altstadt-Nord, Frankenwerf 19, Tel. 947 24 00, [www.haxenhaus.de](http://www.haxenhaus.de)

#### Jan von Werth

Holz, Holz und nochmals Holz! In diesem traditionellen Gasthaus herrscht urige Gemütlichkeit, das Kölsch fließt in Strömen und die Küche trumpft mit rheinischen Spezialitäten auf. Donnerstags und freitags gibt's die allseits beliebten Reibekuchen in Hülle und Fülle mit leckeren Beilagen *Wood, wood and more wood! In this traditional pub-restaurant authentic friendliness is the rule. Kölsch beer flows freely and the kitchen comes up trumps with Rhineland specialties. On Thursdays and Fridays lots and lots of very popular fried potato pancakes are served with delicious side dishes.* » Altstadt-Nord, Christophstr. 44, Tel. 13 35 13, [www.gasthaus-janvonwerth.de](http://www.gasthaus-janvonwerth.de)

#### Koelsch un Laecker

Der Name ist Programm: Hier trinkt man frisches Mühlen Kölsch vom Fass und das Essen ist lecker – Herz, was willst du mehr! Dazu ist es noch richtig gemütlich mit Kerzen auf den Tischen und die Portionen sind üppig und zudem noch sensationell günstig *The name says it all. This place serves fresh Mühlen Kölsch beer from the barrel and the food is delicious – what more do you want? It's also very cozy with candles*

*on the table. The portions are generous and it's sensationally cheap.* » Altstadt-Süd, Karl-Korn-Str. 16-18, Tel. 801 42 98

#### NEW » Ox & Klee ☀️

Schon längst kein Geheimtipp mehr! Obwohl erst vor kurzem eröffnet, präsentiert sich das Ox und Klee als kulinarisches Kleinod im Belgischen Viertel. Der junge Küchenchef Daniel Gottschlich beschreibt seine Kreationen selbst als „neue deutsche Küche“ und die sieht dann etwa so aus: Bratwurst auf Schalottensauce mit Speckbohnen/Kartoffelpüree. Oder doch lieber die geschmorten Ochsenbäckchen in eigener Sauce mit Kartoffeln und Schwarzwurzeln? Wer's persönlich testen will, sollte unbedingt vorher reservieren *Although this culinary gem in the Belgian quarter opened just recently, it's no longer an insider tip. The young head chef Daniel Gottschlich describes his creations as "new German cuisine" and that's what they seem to be, with dishes such as fried sausage in shallot sauce with green beans and diced bacon and mashed potatoes or maybe braised ox cheek with potatoes and salsify. If you want to try these out for yourself, make sure you book a table in advance.* » Neustadt-Süd, Richard-Wagner-Str. 20, Tel. 257 64 49, [www.oxundklee.de](http://www.oxundklee.de)

#### Sin ☀️ ☕

Ein Besuch in dieser Szene-Location macht zwar schon allein wegen des stylischen Gesamtkonzepts Sinn – aber natürlich kommt man auch hierher, um mit allen Sinnen zu genießen und dazu gehört in diesem Fall nunmal vor allem der Geschmackssinn. Dafür findet man auf der Karte bestimmt das Richtige, denn diese hält sich nicht nur an die traditionelle deutsche Küche, sondern bietet auch das eine oder andere Highlight internationaler Kochkunst wie beispielsweise die himmlischen Mascarpone-Limonen-Triangoli mit Parmesanbutter *It's worth visiting this trendy place to get a sense of its stylish decor. Naturally you'll want to please your sense of taste too. To do that you're sure to find the right thing on the menu, which contains traditional German food and a few highlights of international cuisine such as heavenly Mascarpone triple-cream cheese with lemon and Triangoli pasta and Parmesan butter.* » Altstadt-Süd, Hohe Pforte 9-11, Tel. 60 60 85 82, [www.sin-koeln.de](http://www.sin-koeln.de)

#### Spitz ☕ ☕

Weit mehr als nur ein Restaurant ist das Spitz: Es ist außerdem klassisches Wirtshaus, Café und Kneipe. Wunderbar ab-

wechslungsreich ist auch das Interieur, das sich klassisch, modern und kosmopolitisch präsentiert. In dieser Umgebung fühlt sich ein bunt gemischtes Publikum wohl und das vom Frühstück bis zum letzten Kölsch. Zwischendurch nutzt man die Gelegenheit, sich an ordentlicher Hausmannskost von der wechselnden Tageskarte zu laben. Einfach Spitz(e) *The Spitz is much more than just a restaurant. It's also a classic tavern, café and bar. The interior is wonderfully varied with a classic, modern and cosmopolitan feel. A mixed crowd feels at home in this atmosphere from breakfast until the last Kölsch beer is served. In between you can enjoy home-style cooking from a menu that changes daily. Like its name suggests (Spitze = summit), this place is tops.* » Altstadt-Nord, Pfeilstr. 31-37, Tel. 16 90 98 48, [www.spitzsystem.com](http://www.spitzsystem.com)

### Österreichisch\_Austrian

#### Essers Gasthaus ☀️

Exquisite, gutbürgerliche Küche aus deutschen Landen und der Steiermark. Alles wird stets frisch zubereitet mit marktfrischen und regionalen Produkten und in gediegener Atmosphäre serviert. Da wären zum Beispiel Zander auf Krautfleckerl oder Entrecote vom steirischen Almochen – eine wahre Freude für alle Genießer *Exquisite, solid food from Germany's regions and Styria in Austria. Everything is freshly cooked with ingredients fresh from the market and using regional products, all served in a dignified atmosphere. Dishes include Zander fish with a cabbage-pasta bake or Styrian Alpine bullock steak – a true gourmet's delight.* » Ehrenfeld, Ottostr. 72, Tel. 42 59 54, [www.essers-gasthaus.de](http://www.essers-gasthaus.de)

#### Gruber's Restaurant ☀️

Urlaubsreif? Das Gruber's lädt zu einem kulinarischen Streifzug nach Österreich ein und serviert Tafelspitz, geschmorte Ochsenröllchen und zarte Topfenockerl aus dem Alpenstaat. Die schmecken in der gemütlichen und stilvollen Einrichtung gleich nochmal so gut *Ready for a vacation? Gruber's invites you to a culinary procession through Austria, serving dishes from the Alpine land such as prime boiled beef, braised beef rolls, tart cottage cheese dumplings. Served in friendly and stylish surroundings, it all tastes just as good as in its native country.* » Neustadt-Nord, Clever Str. 32, Tel. 720 26 70, [www.grubersrestaurant.de](http://www.grubersrestaurant.de)



La Vision



Maulbeers

# Für Gourmets\_

## gourmets only

### Gourmet

#### Gourmetrestaurant Lerbach

Chef am Herd ist der mit drei Michelin-Sternen ausgezeichnete Gourmet-Koch Nils Henkel, der bereits in mehreren Sterne-Häusern sein herausragendes Können unter Beweis stellte. Auch die Räumlichkeiten dieses wundervollen Feinschmeckerparadieses präsentieren sich in frischem Look, sodass man entweder im lichtdurchfluteten Wintergarten oder im edlen Kaminzimmer Platz nehmen kann. *Michelin-starred gourmet chef Nils Henkel, who already has proved his outstanding skills in several award-winning restaurants, is the kitchen star here. The dining area of this wonderful gastronomy's paradise also has a fresh look. You can dine in the well-lit winter garden or in the fireplace room.* » 51465 Bergisch Gladbach, Lerbacher Weg, Tel. 02202/2040, www.schlosshotel-lerbach.com

#### Jan's Restaurant in der Remise

Besonders schön speist man hier an einem kalten Wintertag, wenn man einen Platz am knisternden Kamin ergattert. Und auch sonst ist hier alles sehr stilvoll, erlesen ausgesucht und auf das Wohlergehen des Gastes ausgerichtet. Das junge, motivierte Team um Jan Nolte serviert Raffinesse der neuen deutsch-französischen Küche wie zum Beispiel die hauchzarte Seezunge in Limonenöl. *You can eat in especially nice surroundings here on a winter's day if you manage to get a table near the crackling fire. But even at other times the restaurant is very stylish, exclusive and geared toward pleasing customers. Jan Nolte's young, dedicated team serve exquisite German-French cuisine, such as very delicate Dover sole in lemon oil.* » Müngersdorf, Wendelinstr. 48, Tel. 5103999, www.jansrestaurant.de

#### NEW » La Poêle d'Or/Bistro B

Nach langer Pause ist das legendäre Feinschmeckerrestaurant zurück, dazu noch an alter Wirkungsstätte. Gleichgeblieben ist auch die Top-Qualität der angebotenen Speisen, dafür sorgt Spitzenkoch Jean-Claude Bado wie anno dazumal. Im La Poêle dominiert die klassische französische Küche, während im angeschlossenen Bistro B ländliche Klassiker den Gaumen verwöhnen. *This gourmet restaurant has reopened in its*

*former location after a long break. Also the same is the top quality of the dishes on offer, – top cook Jean-Claude Bado makes sure of that, just as in the old days. The attached Bistro B serves rustic classics to delight the palate.* » Altstadt-Nord, Komödienstr. 50-52, Tel. 13986777, www.lapoeledor.de

#### TIPP » La Vision

Diese „Vision“ vergisst man nicht so schnell, denn in der 11. Etage des Wasserturmhoteles speist man wahrhaft himmlisch mit grandiosem Ausblick über Köln und im glitzernden Schein eines Michelin-Sterns. Da versteht es sich fast von selbst, dass dieses Ambiente und die dargebotene Haute Cuisine auch vielen Promis wie zum Beispiel Robbie Williams gefällt. *You won't forget this vision quickly. Here on the 11th floor of the Hotel im Wasserturm you'll have a truly heavenly eating experience with a magnificent view over Cologne in the glittering presence of a Michelin star. Naturally, this atmosphere and the haute cuisine pleases many celebrities including Robbie Williams.* » Altstadt-Süd, Kaygasse 2, Tel. 20080, www.hotel-im-wasserturm.de

#### TIPP » L'Escalier

Gefüllte Topinambur mit Datteln, Dorade Royale mit frischen Schwarzwurzeln oder Lammcarré – wer hierher kommt, will nicht einfach nur satt werden oder in gemütlicher Runde tafeln, sondern mit allen Sinnen genießen. Das fängt beim Betreten des schicken Restaurants an und endet beim Bestaunen der Dessert-Kreationen, die man ohne Übertreibung als kleine Kunstwerke bezeichnen kann. *Jerusalem artichoke filled with dates, sea bream with fresh black saffron or a rack of lamb. Here diners don't just stuff themselves or pick at their food in friendly conversation groups, they enjoy themselves with all their senses. That begins on entering the restaurant and ends with the creative desserts, which are without exaggerating small works of art.* » Neustadt-Süd, Brüsseler Str. 11, Tel. 2053998, www.lescalier-restaurant.de

#### Maulbeers

Egal ob Business-People, Touristen oder ganz normale Kölner – alle sind sich einig: Im Restaurant des Dorint Hotels wird man bestens mit leckerer Feinschmeckerküche zu fairen Preisen verwöhnt. Gepaart mit aufmerksamem Service verschmelzen hier Geschmack und Wohlfühlambiente zu einer perfekten Symbiose. *Business people,*

*tourists and Cologne residents all agree that the Dorint Hotel restaurant is the best place to enjoy delicious gourmet cuisine at fair prices. Taste and a feeling of well-being melt into each other in a perfect symbiosis here with great food and the attentive service* » Altstadt-Süd, Dorint Hotel, Pispinstr. 1, Tel. 28060, www.dorint.com/de/restaurant-maulbeers-koeln

#### Taku

Auf eine Reise in die kulinarischen Welten Asiens begibt man sich bei einem Besuch des Taku, welches wörtlich übersetzt übrigens „Haus der Gastlichkeit“ heißt und somit zum gelungenen Konzept dieses feinen asiatischen Restaurants passt. Denn hier ist der Gast König und hat die Qual der Wahl zwischen Exotischem aus Thailand, Indien, Vietnam, Japan, China oder Malaysia. Alles duftet verführerisch, schmeckt vorzüglich und sieht zudem noch richtig gut aus. *Taku takes you on a trip into the culinary world of Asia. The restaurant's name means "house of hospitality," which fits the successful concept of this fine Asian restaurant. The customer is king here and diners are spoiled for choice with exotic dishes from Thailand, India, Vietnam, Japan, China and Malaysia. Everything smells seductive, tastes excellent and also is well presented.* » Altstadt-Nord, Trankgasse 1-5, Tel. 2703909, www.excelsiorhotelernst.de

#### Vendôme

Das prächtige Grandhotel Schloss Bensberg hat auch in kulinarischer Hinsicht Außerordentliches zu bieten, nämlich das zu den besten Restaurants Deutschlands zählende Vendôme unter der Leitung von Sternekoch Joachim Wissler. Mit sagenhaften 3 Michelin-Sternen ausgezeichnet, kann man hier die ganz hohe Kunst des Kochens erleben und bei Kreationen wie Mascarpone ravioli marmoriert mit Périgordtrüffel und weißer Strauchtomatensauce auf Wolke sieben schweben – der Fantasie sind hier keine Grenzen gesetzt. *The magnificent Grandhotel Schloss Bensberg Vendôme restaurant has something extraordinary to offer from a culinary viewpoint. It is among Germany's best restaurants and is led by award-winning chef Joachim Wissler. The restaurant has three Michelin stars and the chef's outstanding skills take diners to seventh heaven with creations such as Mascarpone ravioli layered with Périgord truffles and white vine tomato sauce. Imagination has no bounds here.* » Bergisch Gladbach, Kadettenstr., Tel. 02204/421941, www.schlossbensberg.com

## Rheinische Spezialitäten\_ Rhineland specialties



Himmel un Äd

#### Falsches Kotelett

Anstatt des eigentlichen Fleisches wird hier durchwachsener Bauchspeck paniert und gebraten. *Instead of a good cut of meat, streaky bacon is breaded and fried.*

#### Kölscher Kaviar

Flönz (Blutwurst) mit Röllchen und Zwiebelringen. *Flönz (black pudding) with a rye roll and onion rings.*

#### Hämmchen

Auf gut Deutsch: das gute alte Eisbein. *Pork knuckle, called Eisbein in High German.*

#### Halver Hahn

Schlicht und ergreifend: ein Roggenbrötchen mit Gouda und Senf! *Touchingly simple – rye bread with Gouda cheese and mustard.*

#### Himmel un Äd

Apfelstückchen (Himmel) mit gestampften Kartoffeln (Äd), gerne serviert mit Flönz (Blutwurst). *Apple slices (Himmel – heaven) with mashed potatoes (Äd – earth), often served with black pudding.*

#### Muuze & Muuzemandeln

Schmalzgebäck, das es speziell zur Karnevalszeit gibt. *Dough fried in butter, a Carnival specialty.*

#### Rheinische Muscheln

Miesmuscheln, gekocht in einem Sud aus Wasser, Zwiebeln, Porree, Möhren, Loorbeerblättern und etwas Weißwein. *Mussels cooked in a pan full of water, onions, leek, carrots, bay leaves with a little white wine.*

#### Rievkooche

Knusprige Reibekuchen, serviert mit verschiedenen Beilagen. *Crispy fried potato cakes, served with various side dishes.*

#### Schavu

Wirsingkohl. *savoy cabbage.*

#### Suurbrode

Rheinischer Sauerbraten. *Rhineland marinated beef.*

# „Drink doch eene met....“ 'come and have a beer'

**H**err Ober, ein Kölsch bitte! – Wer auf diese Weise in einem Brauhaus sein Getränk ordert, dem kann es durchaus passieren, dass er vergebens auf das Bestellte wartet, denn der Ober wird hier noch ganz traditionell „Köbes“ genannt und legt darauf auch großen Wert! Genauso typisch ist es, wenn plötzlich ganz ohne Bestellung ein oder auch gleich zwei Kölsch vor dem Gast landen. Wie man sieht, herrschen hier ganz eigene Regeln, die für den Brauhaus-Neuling manchmal etwas ungewöhnlich erscheinen mögen! Aber keine Angst, da muss jeder durch. Und steht das frische Kölsch dann erst einmal vor einem, sind alle Anfangsschwierigkeiten sowieso wie weggeblasen. Wohl bekomm's!

**I**f you order a beer in a Cologne brewery pub-restaurant with the words „Herr Ober, ein Kölsch bitte!“ you might have to wait in vain for your order because here waiters are not addressed by the „Ober,“ the usual German term for waiter, but traditionally with the word „Köbes.“ It's also typical to find one or even two Kölsch beers landing on your table without them being ordered. You'll soon see that very special rules apply, which may sometimes appear quite unusual to newcomers to the brewery pub scene. But don't worry, everyone goes through it – and when you get your freshly tapped Kölsch beer all initial difficulties will disappear. As the locals say Wohl bekomm's (Cheers)!

### Bierhaus en d'r Salzgass

Wer trinkt es nicht gerne – das vielgerühmte Paffgen Kölsch? Hier jedenfalls kann man es in gemütlicher Runde genießen und seinen Hunger mit allem, was die Rheinische Küche an Spezialitäten zu bieten hat, stillen. *Who doesn't like to drink the famous Paffgen Kölsch? You can enjoy the beer here in convivial company and satisfy hunger pangs with everything that Rhineland cuisine can offer.* » Altstadt-Nord, Salzgasse 5-7, Tel. 800 1900, [www.bierhaus-salzgass.de](http://www.bierhaus-salzgass.de)

### Brauerei zur Malzmühle

Deftige Brauhausküche und dazu ein frisch gezapftes Mühlen Kölsch – die Malzmühle bietet beides gleichermaßen gut und setzt zudem auf Geselligkeit und kölsche Tradition. Für viele ein zweites Zuhause! Seit dem Umbau im Sommer 2010 bietet die Malzmühle bis zu 80 Gästen mehr Platz in uriger Atmosphäre. *Hearty brew-pub fare and a freshly-pulled Mühlen Kölsch beer – both are equally good at the Malzmühle and are served with traditional Cologne conviviality. A second home for many regulars. The Malzmühle has room for 80 more guests in its cozy atmosphere since it was remodelled in summer 2010.* » Altstadt-Nord, Heumarkt 6, Tel. 21 01 17, [www.muehlenkoelsch.de](http://www.muehlenkoelsch.de)

### Brauhaus der Schreckenskammer

In Kölns ältestem und kleinstem Brauhaus wird das „schrecklich köstliche“ Schreckenskammer Kölsch ausgeschenkt. Das schmeckt den Kölnern schon seit über 555 Jahren! Ebenso lecker: die deftige, wie von Muttern gemachte Hausmannskost. *Schreckenskammer (chamber of horrors) serves horribly nice Kölsch beer in Cologne's oldest and smallest brewery pub-restaurant. Cologne residents have enjoyed the beer and food here for more than 555 years. The hearty home-made fare tastes just like mother made it and is just as delicious as the beer.* » Altstadt-Nord, Ursulagartenstr. 11, Tel. 13 25 81, [www.schreckenskammer.com](http://www.schreckenskammer.com)

### Brauhaus Gaffel am Dom

Passend zur exponierten Lage am Dom wird das Gaffel auch gerne „Kathedrale der Gemütlichkeit“ genannt. Aber keine Sorge, wirklich fromm geht es hier nicht gerade zu, sondern eher feucht-fröhlich und ausgelassen. Nicht nur Touristen lieben es! *The Gaffel brewery is close to Cologne Cathedral and is often nicknamed the "cathedral of conviviality." But don't worry, it's not especially pious, more boozey and relaxed. It's also popular with locals as well as tourists.* » Altstadt-Nord, Bahnhofsvorplatz 1, Tel. 913 92 60, [www.gaffelamdom.de](http://www.gaffelamdom.de)

### Brauhaus Goldener Pflug

Speckpannekoche, Halver Hahn, Rievkooche oder Himmel un Äd – beliebte Kölsche Klassiker gibt es hier stets frisch und lecker auf den Tisch. In die Gläser der Gäste fließt frisches Gaffel Kölsch – das erfreut Leib & Seele gleichermaßen. *Classic Cologne dishes such as bacon pancakes, cheese sandwiches or black pudding with mashed potatoes are served here, always fresh and delicious. Freshly pulled Gaffel Kölsch beer flows freely. Both the food and drink delight body and soul in equal measure.* » Merheim, Olpener Str. 421, Tel. 310 56 31, [www.brauhaus-goldener-pflug.de](http://www.brauhaus-goldener-pflug.de)

### Brauhaus ohne Namen

Dieses Brauhaus hat sich nicht nur durch seine Namenlosigkeit einen Namen gemacht, sondern in erster Linie weil es hier einfach schmeckt – und das bezieht sich nicht nur auf das frische Kölsch, auch die Portionen kommen üppig und einfallreich daher. *This brewery restaurant has made a name for itself not just by calling itself the brewery without a name, but mostly because the fresh Kölsch beer and the imaginative food served in generous portions taste delicious.* » Deutz, Mathildenstr. 42, Tel. 81 26 80, [www.brauhaus-ohne-namen.de](http://www.brauhaus-ohne-namen.de)

### Brauhaus Paffgen

Immer voll, laut und lebendig: im Paffgen wird kölsche Lebensart zelebriert, getreu dem Motto „leben und leben lassen“, wie es die Kölner mögen. Das Paffgen fließt in Strömen und auf den Tischen landen so manche Leckereien aus dem heimischen Herd. Freitags wird's traditionell besonders voll, dann gibt es ab 17.00 Uhr die leckeren Reibekuchen, die zu den besten der Stadt gehören. *Always full, loud and lively. In the Paffgen brewery restaurant the Cologne lifestyle is enjoyed true to the saying "live and let live" just as local residents like it. Paffgen beer flows freely and tasty regional food is served. Traditionally it's especially full on Fridays when fried potato pancakes that are among the best in the city are served, starting at 5 pm.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 64-66, Tel. 13 54 61, [www.paefgen-koelsch.de](http://www.paefgen-koelsch.de)

### Brauhaus Pütz

Ob nach getaner Arbeit auf ein (oder auch zwei) entspannte Mühlen Kölsch oder am Sonntagnachmittag auf ein opulentes Mahl mit Haxen und Kartoffelklößen – im Pütz ist immer etwas los, was auch gerade jüngeren Leuten gut gefällt. Tolle Lage in Reichweite des Belgischen Viertels. *There's always something going on at Pütz*

*whether people are relaxing with one (or two) Mühlen Kölsch beers after work or tucking into a sumptuous Sunday afternoon meal of pork knuckle and potato dumplings. Young people enjoy the lively atmosphere. Great location within easy reach of the Belgian quarter.* » Neustadt-Süd, Engelbertstr. 67, Tel. 21 11 66

### Brauhaus Quetsch

Ein frisches Kölsch in der Hand und dabei den Blick über den Rhein schweifen lassen – ein Sommerabend in Rodenkirchen könnte nicht schöner enden. Aber auch wenn das Wetter mal nicht mitspielt, ist man in den gemütlichen Räumlichkeiten des Quetschs bestens aufgehoben und kann sich an Kölsch und regionalen Spezialitäten laben. *Holding a fresh Kölsch beer and casting a glance over the Rhine – a summer evening in Rodenkirchen doesn't end any better. But even if the weather isn't so good, the spacious Quetsch is a good place to enjoy a refreshing Kölsch and regional food specialties.* » Rodenkirchen, Hauptstr. 7, Tel. 39 23 76, [www.brauhaus-quetsch.de](http://www.brauhaus-quetsch.de)

### Brauhaus Reissdorf

Und noch eine Sorte Kölsch: Hier fließt das frische Reissdorf in die durstigen Kehlen der Gäste und erfrischt das Gemüt. Erfrischend ist nach einem Pächterwechsel auch die Speisekarte, denn neben traditionellen Brauhaus-Klassikern gibt es nun auch saisonale und internationale Gerichte. *Yet another variety of Kölsch. Fresh Reissdorf beer flows down the throats of thirsty drinkers here, refreshing the soul. Also refreshing after a change in landlord is the menu, which now offers seasonal and international dishes as well as the traditional brew-pub classics.* » Altstadt-Süd, Kleiner Griechenmarkt 40, Tel. 21 92 54, [www.brauhaus-reissdorf.de](http://www.brauhaus-reissdorf.de)

### Brauhaus Sion

Bei einer Tour durch die Altstadt landet man früher oder später in diesem urtypischen Kölner Brauhaus, um entweder auf der Terrasse oder in der gemütlichen Stube Platz zu nehmen. Wenn dann noch frisches Sion Kölsch die Kehle benetzt und knusprige Reibekuchen von flinken Köbessen gebracht werden, bleiben nicht mehr viele Wünsche offen. *If you take a walk around the old town, you'll end up in this authentic Cologne brewery restaurant sooner or later, either sitting on the terrace or inside the comfortable bar area. When a fresh Sion Kölsch beer moistens your throat and a crispy potato pancake is brought by an agile waiter, there isn't much else to wish for.* » Altstadt-Nord, Unter Taschenmacher 5-7, Tel. 257 85 40, [www.brauhaus-sion.de](http://www.brauhaus-sion.de)



Fröh am Dom



Brauhaus Gaffel am Dom



Bierhaus en d'r Salzgass

## Brauhaus Stüsser

Nicht ganz so charmant wie das alte Stüsser, aber durchaus empfehlenswert, um sich mit Freunden zu treffen und in geselliger Runde mit einem Sion vom Fass anzustoßen. Immer gut besucht von Publikum aus dem Agnesviertel. *The new Stüsser is not quite as charming as the old one, but it is thoroughly recommendable as a place to meet friends and drink a draft Sion in convivial company. A popular place with residents of the Agnes quarter.* » Neustadt-Nord, Neusser Str. 47, Tel. 47 44 69 99

## Brauhaus Sünner im Walfisch

Im Herzen von Kölle, nämlich direkt in der verwinkelten Altstadt, liegt dieses gemütliche Traditions-Brauhaus, in dem man sich einfach wohl fühlt – und zwar vom ersten bis zum letzten Kölsch! Herzhaft-deftige Speisen und vor allem die typisch rheinischen Leckerbissen verstärken noch den Kölsch-Genuss. *This friendly traditional brewery restaurant is right in the heart of the labyrinthine old town. You'll feel at home from the first to the last Kölsch beer. Good solid food, mainly typical Rhineland dishes, boosts the enjoyment of the Kölsch.* » Altstadt-Nord, Salzgasse 13, Tel. 257 78 79, www.walfisch.net

## Brauhaus Töller

Eines der ältesten Häuser Kölns überhaupt beherbergt heute dieses urige Brauhaus. Mit viel Liebe zum Detail wurde hier das Original-Mobiliar immer wieder restauriert anstatt modern aufgerüstet – und genau das macht den ganz besonderen Charme dieser Gaststätte aus. Wie zu Großmutter's Zeiten kommt man hierher, um sein Päßgen vom Fass zu trinken und die Spezialität des Hauses, die zarten „Hämmchen“, zu kosten. *This authentic brewery restaurant is housed in one of Cologne's oldest buildings. Instead of being modernized, the original furnishings are constantly restored with great attention to detail, which accounts for the very special charm of this tavern. Just like in grandmother's time, people come here to drink a Päßgen beer from the barrel and enjoy the house specialty, a tender pork knuckle.* » Altstadt-Süd, Weyerstr. 96, Tel. 258 93 16, www.haus-toeller.de

## Colonia Brauhaus

Das malerisch am Rhein gelegene, traditionelle Brauhaus mit stilvollen Gasträumen schenkt Sion Kölsch aus. Im Sommer speist man auf der Terrasse und auch der sportliche Gast findet Abwechslung auf der hauseigenen Kegelbahn. *This picturesque traditional brewery restaurant is by the Rhine and serves Sion Kölsch beer in its*

*stylish interior. You can eat on the terrace in the summer and more active customers can try the restaurant's skittle alley.* » Riehl, An der Schanz 2, Tel. 715 63 55, www.colonia-brauhaus.de

## Ehrenfelder Brauhaus

Den typischen Einrichtungsstil eines Kölner Brauhauses findet man auch hier in Form von viel dunklem Holz, blankgescheuerten Tischen und breiten Tresen. In dieser traditionellen Umgebung schmecken natürlich Rindsgulasch und Sauerbraten nochmal so gut, aber man sollte sich auch an die Spezialität des Hauses, die „Kölschen Tapas“ heranwagen, die jeden Tag ab 17.00 Uhr serviert werden. *Here you'll find the typical furnishings of a Cologne brewery restaurant in the shape of lots of dark wood, tables scrubbed bare and a wide bar counter. Dishes such as beef goulash and marinated beef naturally taste better than ever in such traditional surroundings but you should also dare to try the house specialty, "Cologne Tapas." It's served every day from 5 pm.* » Ehrenfeld, Venloerstr. 403, Tel. 500 61 11, www.ehrenfelder-brauhaus.de

## Em golde Kappes

Seit Ende 2009 erstrahlt das beliebte Gasthaus in neuem goldenen Glanz. In den Gasträumen herrscht ürkölische Gemütlichkeit, die nicht nur für den Junggesellenabschied den idealen Rahmen bietet. Hier trifft sich Alt & Jung. *This popular pub-restaurant received a bright new look at the end of 2009. Authentic Cologne conviviality reigns inside the cozy rooms, which are also the perfect venue for stag parties. The regulars are a mixed crowd of old and young.* » Nippes, Neusser Str. 295, Tel. 92 29 26 40, www.emgoldekappes.de

## Fröh am Dom

Bekannt bei Jung & Alt, bei Kölnern und auch Touristen, zieht das Brauhaus Fröh am Dom seit jeher die Massen magnetisch an, sodass es selten auf Anhub gelingt, einen freien Platz zu ergattern. Und das obwohl das Fröh mit seinen 900 Sitzplätzen zu den größten Brauhäusern der Stadt zählt. Nichtsdestotrotz muss man hier gewesen sein und die besonders schlagfertigen Köbesse erlebt haben! *Well-known among young and old, and by Cologne residents and tourists alike, the Fröh am Dom brewery restaurant has always been a magnet for the masses, so it's always hard to get a place straight away – even though Fröh is one of Cologne's biggest brewery pubs with 900 seats. Despite that, this place is a must, especially to hear the especially quick-witted Cologne waiters.*

» Altstadt-Nord, Am Hof 12-18, Tel. 261 32 11, www.frueh.de

## Früh em Veddel

Ein urgemütliches Brauhaus wie aus dem Bilderbuch. Hier kann man noch in kölscher „Veddels-Atmosphäre“ schwelgen und bei Kölsch und Sauerbraten über das Leben philosophieren – von früh bis spät in die Nacht. *A picture-book, cozy brewery restaurant. Here you can bask in the Cologne-style "Veddel's atmosphere" and discuss the meaning of life over Kölsch beer and marinated beef from early until late at night.* » Altstadt-Süd, Chlodwigplatz 28, Tel. 31 44 70, www.fruehemveddel.de

## Haus Unkelbach

...klingt nach Schunkeln und Glückseligkeit – und dafür kommt man gern nach Klettenberg. Das frische Reissdorf Kölsch „reißt“ einen schon mal vom Hocker und auch die deftige Hausmannskost meint es mehr als gut mit einem. Stets voll mit gemischtem Publikum. *The name in German sounds like swaying to and fro with happiness and people gladly come to Klettenberg for that feeling. The fresh Reissdorf Kölsch will get you off your chair and there is hearty, home-style cooking too. Always busy with a mixed crowd.* » Klettenberg, Luxemburger Str. 260, Tel. 41 41 84, www.hausunkelbach.de

## Heller's Brauhaus

Ein flottes Brauhaus der moderneren Art, in dem auch der bayerische Leberkäse und Kassler auf der Karte nicht fehlen. Im üppig begrünten Wintergarten kann man schon mal die Zeit vergessen, denn das süffige Hellers Kölsch (übrigens das einzige Bio-Kölsch) schmeckt einfach zu gut. Beliebter Studententreff. *A lively, modern brewery restaurant, which also serves Bavarian meatloaf and smoked pork chop as well as local food. You can soon forget the time in the luxurious green winter garden because the highly quaffable Hellers Kölsch (the only organic Kölsch) tastes so good. Popular student hang out.* » Neustadt-Süd, Roonstr. 33, Tel. 24 25 45, www.hellers-brauhaus.de

## Peters Brauhaus

Dieses besonders freundliche Brauhaus war früher mal ein Gourmetlokal – heute wird hier das Peters Kölsch ausgeschenkt, das man nicht ohne Stolz als „das Beste der Welt“ bezeichnet. Für das leibliche Wohl ist ebenso gesorgt und zusätzlich zur „Fooderkaat“ mit hauptsächlich Kölscher Küche und Salaten, gibt es noch eine Spezialitätenkarte mit Flammkuchen, Reibekuchen und der Saison ent-

sprechenden Leckereien wie z.B. Spargel. *This particularly friendly brewery pub-restaurant was formerly a gourmet restaurant. Here Peters Kölsch is served and proudly proclaimed to be the best beer in the world. There's refreshment for hungry stomachs too. The "Fooderkaat" menu has authentic Cologne dishes and there's also a specialties menu with tart flambee, fried potato pancakes and seasonal specials such as asparagus.* » Altstadt-Nord, Mühlengasse 1, Tel. 2 57 39 50, www.peters-brauhaus.de

## NEW » Weissbräu

Das Weissbräu ist nach längerer Auszeit zurück und es wird wieder gebraut und gezecht was das Zeug hält. Unbedingt empfehlenswert ist das hauseigene Schwarzbier, auf dem Speiseplan steht hier traditionelle deftige Brauhausküche. *The Weissbräu is back after a long absence and is once more brewing and partying a storm. Especially recommended is the house-brewed malt black beer. The menu offers traditional hearty brew-pub fare.* » Altstadt-Süd, Am Weidenbach 24, Tel. 58 04 95 49, www.fruehemveddel.de

## tipp

### Brauhausführungen brewery tours

Viele Veranstalter von Stadtführungen bieten auch die beliebten Brauhausführungen an, bei denen man gleichzeitig Bier- und Stadtgeschichte auf besonders vergnügliche Art und Weise erfahren kann. Und spätestens nach so einem Rundgang weiß jeder, dass der „Halve Hahn“ auch Vegetariern schmeckt und warum der Ober hier „Köbes“ heißt! (Siehe auch Seite 53) *Many guided city tour organizers also offer popular brewery tours during which you can learn about the history of beer and the city in an especially pleasurable way. After a brewery tour you'll know that Halver Hahn doesn't contain chicken (Hahn) so vegetarians can eat it and why waiters are called "Köbes."* (See also page 53). » Tour-Agentur, www.tour-agentur.de & Colonia Prima, www.colonia-prima.de

# Kulinarische Grüße aus Europa

## European dining delights



Parlez-vous Gourmet?, Französisch

### Französisch\_French

#### Bar Tabac ☀️

Savoir vivre im Belgischen Viertel: Fast wie in Paris fühlt man sich in diesem authentischen Bistro mit französischem Flair und einer feinen Küche. Kredenzt wird alles was das Land der Feinschmecker zu bieten hat, vom Café au lait zum Frühstück bis zum Provenzalischen Gemüsestrudel am Abend. *Savoir vivre in the Belgian quarter. In this authentic bistro with French flair and exquisite food, you'll feel like you're in Paris. The bistro serves everything that the country of gourmets has to offer from café au lait at breakfast to Provençal vegetable pastries in the evening.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 21, Tel. 258 92 19, www.bartabac.de

#### Belgischer Hof ☀️

Im Belgischen Hof angekommen, verlässt man für einige Zeit seine Heimatstadt und findet sich irgendwo in der Provence oder dem Quartier Latin in Paris wieder. In der Brasserie warten Klassiker wie Coq au Vin, knusprige Flammkuchen oder Scampis in Honig & Chili darauf, verspeist zu werden. Die gemütliche Franz-Bar lädt auf ein spätes Weinchen oder ein Pasticot ein. *Come to the Belgischer Hof and you'll leave Cologne and find yourself in Provence or the Latin Quarter of Paris. The brasserie serves classics such as coq au vin, crispy tartes flambée and prawns covered in honey and chilli. The cozy Franz bar is inviting for a late-night glass of wine or a pastis liqueur.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 54, Tel. 54 81 70 17, www.belgischer-hof.de

#### Berrenrather Hof ☀️

Knusprig dünne Flammkuchen in allen Variationen und Klassiker der elsässischen Küche tischt Violette Horst ihren Gästen auf. In ihrem „Petit France“ kümmert sich die Chefin aus Straßburg noch persönlich um die Belange der Gäste und sorgt für gemütliche Stunden bei Speis' und Trank. *Violette Horst from Strasbourg serves her customers all kinds of thin and crispy tartes flambée and other classics of Alsace cuisine. In this "little France" the owner personally looks after her customers' needs, creating a pleasant place to spend a few hours eating and drinking.* » Sülz, Berrenrather Str. 221, Tel. 420 27 20, www.berrenrather-hof.de

#### Capricorn i Aries ♋️

Ganze vier Tische zählt man in diesem Feinschmeckerrestaurant in der Kölner Südstadt. Weiß ist die Grundfarbe des In-

terieurs, alles wirkt sehr elegant, aber nicht unterkühlt – der richtige Rahmen, um luxuriöse Menüs mit Köstlichkeiten wie frischer Seezunge, Beluga-Kaviar oder Himbeer-Crème brûlée zu genießen. Wunderbar für einen ganz besonderen Abend. *This gourmet restaurant in Cologne's south has just four tables. The mainly white interior is very elegant and not at all cold, exactly the right surroundings to enjoy luxurious food such as fresh Dover sole, Beluga caviar and raspberry crème brûlée. Wonderful place for a very special evening.* » Neustadt-Süd, Alteburger Str. 31, Tel. 32 31 82, www.capricorniaries.com

#### La Galette

In dieser original bretonischen Crêperie gehen die herzhaften Buchweizen-Galettes weg wie warme Semmeln. Aber den Kölnern schmecken auch die anderen Speisen wie zum Beispiel Champignons in Cidre-Sauce oder klassische Ratatouille. Wer dann zum Schluß noch Platz im Bauch hat, kostet die süßen Crêpes mit hausgemachter Schoko- oder Caramelsauce. *The tasty buckwheat pancakes sell like hot cakes in this authentic Breton crêperie. But Cologne people also like the other dishes such as mushrooms in cider sauce or the classic ratatouille. Those still not full after their main course can try the sweet crêpes with home-made chocolate or caramel sauce.* » Altstadt-Süd, Karl-Berbufer-Platz 7, Tel. 801 67 74, www.lagalette.de

#### TIPP » La Societé ♋️

Gehoben dinieren bei Kerzenlicht in stimmungsvollem Ambiente – genau das kann man in der Societé ganz vorzüglich. Nicht abgehoben wie in vielen Restaurants dieser Klasse, sondern entspannt und sehr charmant beherrscht man hier sein Handwerk; allen voran Küchenchef Mario Kotaska, der beliebte Fernsehkoch, der mit seiner französisch angehauchten Cuisine Creative immer wieder überrascht. Und das finden nicht nur die Gäste, sondern auch die Restaurant-Tester vom Gault Millau und adelten das „Societé“ mit 16 der begehrten Punkte. *La Societé offers excellent fine dining by candlelight in a nice atmosphere. It's not snooty like many such restaurants but does its job in a relaxed and charming manner. Head chef Mario Kotaska, a popular TV cook, always creates surprises with his French inspired creative cuisine. Not only customers think that – the restaurant was awarded 16 coveted points by the influential Gault Millau guide.* » Neustadt-Süd, Kyffhäuser Str. 53, Tel. 23 24 64, www.lasociete.info

#### Le Moissonnier ♋️

Das Moissonnier lockt mit französischer Lebensart und exquisiter Sternküche alle Feinschmecker aus Nah und Fern an. Schließlich zählen die Leckerbissen, die Eric Menchon mit seiner Küchencrew zaubert, zum Besten, was die Stadt zu bieten hat: Jakobsmuschel-Antipasti, feinsten Rohmilchkäse oder Bretonische Seezunge mit Trüffeljus zergehen nur so auf der Zunge und lassen die recht gepfefferten Preise schnell in Vergessenheit geraten – man gönnt sich ja sonst nichts! *Le Moissonnier attracts gourmets from far and wide with its exquisite, award winning cuisine and French flair. The delicious dishes conjured up by Eric Menchon and his kitchen crew are among the best in the city. Delicacies such as scallop hors d'oeuvres, the finest unpasteurized cheese and Breton sole with truffle sauce melt in the mouth and will soon make you forget the rather steep prices. Treat yourself!* » Neustadt-Nord, Krefelder Str. 25, Tel. 72 94 79, www.lemoissonnier.de

#### Maison Blue

Damit die „Bäuche der Gäste gefüllt und ihre Sinne erquickt“ werden, gibt man in der Küche alles – und das Resultat kann sich sehen lassen: Auf die Tische des schlichten Restaurants kommen ausschließlich Kreationen der französischen Landküche, die allemal überzeugen. Keine Haute Cuisine, sondern eher Deftiges steht hier auf dem Programm. *The kitchen staff give their all to ensure customers leave full and refreshed and the results can be seen on the plate. The unostentatious restaurant serves only French regional food that is very satisfying. Hearty food is on the menu here, not haute cuisine.* » Altstadt-Süd, Im Ferkulum 32, Tel. 932 89 96, www.maisonblue.de

#### Parlez-vous Gourmet? ☀️

Wer diese Frage nach einem Besuch in dem schnuckeligen, echt französischem Bistro mit „Nein“ beantwortet, ist selbst Schuld! Denn hier fühlt man sich buchstäblich wie Gott in Frankreich und das betrifft nicht nur die schmackhafte, bodenständige Cuisine mit leckeren Tagesgerichten wie frischen Quiches oder der Soupe à l'oignon, sondern auch das stimmige Ambiente. Für alle frankophilen Kochfans wärmstens zu empfehlen: die Kochkurse, die in die feine Küche der verschiedenen Regionen Frankreichs einweihen. *If you can't say yes to this question after visiting this nice, authentic French bistro, you have only yourself to blame. Here you can eat food fit for a king with tasty, native cuisine with delicious daily specials*

*such as fresh quiche, onion soup, served in a harmonious ambience. Recommended for lovers of French cooking are the cookery courses, which provide an initiation into the fine cuisine of different regions of France.* » Sülz, Sülzburger Str. 172, Tel. 48 53 50 39, www.parlez-gourmet.de

#### Wackes

Romain Wack verwöhnt die Gäste in seiner urgemütlichen Weinstube mit kulinarischen Köstlichkeiten aus dem Elsass, wozu neben den delikaten Weißweinen der Rebsorten Muscat und Pinot Blanc natürlich auch Klassiker wie Flammkuchen, Rinderfilet in Pinonoir-Trüffeljus und warmer Schokoladenkuchen mit Orangensorbet gehören. *Romain Wack pampers customers in his cozy wine bar with culinary delights from Alsace, naturally including classic dishes such as tartes flambée, filet mignon with black truffle sauce and hot chocolate cake with orange sorbet, along with Muscat and Pinot Blanc white wines.* » Altstadt-Nord, Benesisstr. 59, Tel. 257 34 56, www.wackes-weinstube.de

### Griechisch\_Greek

#### Aphrodite ☀️

Die Göttin der Liebe empfängt ihre Gäste in wunderschönem hellem Ambiente mit vielen landestypischen Details wie Säulen und Skulpturen. Im Sommer speist man zudem im Garten besonders schön. Da dauert es auch nicht lange, bis man der Hektik des Alltags Adieu sagt und bei frischen Fischspezialitäten und einem erfrischenden Tröpfchen aus Chalkidiki gleich auf ganz andere Gedanken kommt. *Aphrodite, the goddess of love, welcomes her guests in a restaurant with a lovely bright ambience and many country-typical details such as pillars and sculptures. In summer there's a nice outdoor dining area. It doesn't take long before you forget the hustle and bustle of everyday life and, with fresh fish specialties and a glass of Chalkidiki wine, start to think relaxing thoughts.* » Müngersdorf, Aachener Str. 698, Tel. 49 33 31, www.aphroditrestaurant.de

#### Elia

Keine deftige griechische Hausmannskost mit fettigem Gyros, sondern feine Haute Cuisine à la gefüllter Oktopus auf Zitronensahnesauce bestimmt in diesem kleinen Restaurant das Speisenangebot. Die Teller werden dabei mit viel Liebe zum Detail angeordnet und vom herzlichen Service-Personal serviert. *The food in this small restaurant*



Maison Blue, Französisch



Maison Blue



Plomari, Griechisch

isn't hearty Greek home-style cooking such as Gyros but instead haute cuisine such as stuffed octopus with lemon cream sauce. The dishes are prepared with attention to detail and are served by friendly staff. » Lindenthal, Bachemer Str. 236, Tel. 43 42 19

### TIPP » Limani

Das Limani versprüht mit seiner in Blau gehaltenen Bar und der großen Terrasse sofort maritimen Charme, was zusätzlich durch die Top-Lage im Rheinauhafen verstärkt wird. Zum schönen Ausblick auf die Pollerwiesen kann man sich kreuz und quer durch die Karte essen und dabei die ganze Bandbreite der griechischen Mezedes (kalte & warme Vorspeisen) kennenlernen. Besonders empfehlenswert: Weine aus Santorin oder Attika, die einfach nach Sommer schmecken und auch raffinierte Speisen wie die himmlische Entenbrust mit Honig-Ingwer-Ouzososse perfekt abrunden. *With its bar decorated in blue and the large outdoor terrace, Limani has a maritime charm, which is strengthened by its top location in the Rheinauhafen. With a lovely view of the Pollerwiesen park, you can cruise through the menu and get to know the wide range of Greek mezedes appetizers. Especially recommended are the wines from Santorini and Attika that taste like summer and are the perfect accompaniment to exquisite dishes such as the heavenly breast of duck with honey, ginger and ouzo sauce.* » Neustadt-Süd, Agrippinawerft 6, Tel. 719 05 90, www.limanicologne.de

### Oasis

Hier fängt der perfekte Sommerabend an, weil man unmittelbar am Rhein sitzend nicht nur das klasse Panorama der Kölner Altstadt vor Augen hat, sondern vor allem von aufmerksamen Kellnern mit mediterranen Spezialitäten und Weinen verwöhnt wird. Für einen Schlemmerabend zu zweit empfiehlt sich der Einstieg mit der gemischten Vorspeisenplatte, zu dem traditionell der griechische Ouzo an den rocks getrunken wird. *The perfect summer evening starts here where you can sit by the Rhine with not only an excellent view of Cologne's old city but also be spoiled by the attentive waiting staff with Mediterranean food specialties and wines. Recommended for a gourmet evening for two is the mixed plate of appetizers, which is traditionally drunk with Greek ouzo on the rocks.* » Deutz, Kennedy-Ufer 1, Tel. 81 44 41, www.restaurantoasis.de

### Ouzeria

Dass die schicke Ouzeria mal eine stinknormale Würstbude gewesen ist, davon ist rein

gar nichts mehr zu spüren – obwohl man auf der Speisekarte noch die klassische hausgemachte Currywurst mit scharfer Hela-Sauce findet! Ansonsten kann man seinen Appetit vor allem mit vielen leckeren griechischen Tapas mit Gemüse, Fisch oder Fleisch stillen, die mit Aioli oder Tzatziki verfeinert werden. *There's nothing left to show that the chic Ouzeria was once a bog-standard sausage snack bar, although you will find classic home-made sausage and curry sauce on the menu! You can also satisfy your hunger with many tasty Greek snack dishes with vegetables, fish or meat, garnished with Aioli garlic olive oil or tzatziki.* » Neustadt-Süd, Brüsseler Str. 68, Tel. 51 39 98, www.ouzeria-koeln.de

### Plomari

Dass die griechische Küche weit mehr als nur Gyros und Zaziki zu bieten hat, davon kann man sich bei einem Besuch im Plomari überzeugen. Im familiengeführten und äußerst beliebten Restaurant wartet eine immense Auswahl an Speisen darauf, von Hellas-Fans entdeckt und verspeist zu werden – allen voran die kleinen Appetithappen (Mezedes) für wirklich jeden Geschmack. Dazu gibt es gute Stimmung gratis und natürlich vollmundige, griechische Weine. *Plomari will convince you that there's more to Greek food than gyros and tzatziki. In this family-run and very popular restaurant there's an enormous choice of dishes waiting to be discovered and devoured by lovers of Greek cuisine – especially the mezedes appetizers, which suit every taste. Naturally there's full-bodied Greek wine. The good atmosphere comes with no extra charge.* » Sülz, Sülzgürtel 96, Tel. 44 86 89, www.mezedopolio-plomari.de

### NEW » Sophias

Auch im Sophias gilt: Wer hier die üblichen Dauerbrenner wie Gyros und Souvlaki erwartet, sollte besser schleunigst auf der Türschwelle kehrt machen. Wer dagegen ein griechisches Restaurant sucht, das Stifado, Lamm mit Kartoffeln oder einfach leckere Mezedes wie Tarama oder Dolmadakia in höchster Vollendung auf den Teller zaubert, ist hier goldrichtig. *The rule also applies at Sophia's – if you're expecting the usual popular dishes such as gyros and souvlaki, better quickly turn around at the door. If on the other hand, you're looking for a Greek restaurant that conjures stifado, lamb and potatoes or simply delicious Mezedes appetizers such as taramosalata or dolmadakia onto the plate perfectly prepared, then this is exactly the right place.* » Klettenberg, Luxemburger Str. 289, Tel. 16 94 88 24

## Italienisch Italian

### XII Apostel

Die vorzügliche Steinofen-Pizza und ein mittäglicher Business-Lunch locken Jung und Alt zu einem Rendezvous mit den 12 Aposteln, die sich jetzt auch in Köln niedergelassen haben. Möglichst reservieren, durchgehend geöffnet. *Excellent pizza cooked in a brick oven and a midday business lunch attract young and old to a meeting with the 12 Apostles, who have now also set up home in Cologne. Open all day, best to reserve a table.* » Altstadt-Nord, Heumarkt 68-72, Tel. 25 08 30 20, www.12-apostel.com

### Bellini

Buongiorno! Dieses Restaurant in hellen Gelbtönen und mit vielen frischen Blumen vermittelt beim Betreten sofort italienisches Lebensgefühl, auch wenn die äußere Fassade zuerst nicht wirklich einladend erscheint. Die traditionelle italienische Hausmannskost, die hier keineswegs derb, sondern mit vielen feinen Geschmacksnuancen gespickt daherkommt, lohnt sich allemal und schmeckt selbst dem verwöhnteren Gaumen. Beliebt sind auch die „blütenartigen Traumdesserts“ sowie feine Weine aus verschiedenen italienischen Provinzen. *Buongiorno! This restaurant exudes an Italian attitude to life right when you step through the door with its bright yellow decor and lots of fresh flowers, even though the exterior doesn't appear too inviting at first. It's always worth coming for the traditional Italian home-style cooking, which is not way rough but is laced with many fine taste nuances that will please even jaded palates. The desserts "as delicate as flowers" and wines from various Italian provinces are popular.* » Bayenthal, Bonner Str. 328, Tel. 38 70 68, www.bellini-ristorante.de

### Boccalino

Ob Steinofenpizza oder anspruchsvolle italienische Küche, das Team des Boccalinos weiß, was seinen Gästen schmeckt: Seeteufelragout mit Safransauce und schwarzer Polenta findet man ebenso auf der Tageskarte wie Pasta mit Steinpilzen. Und wem dann noch der Sinn nach etwas Süßem steht, der entscheidet sich für eines der leckeren hausgemachten Desserts. *Boccalino's staff know what their customers like, whether it's pizza from a brick oven or upscale Italian cuisine. You'll see monkfish in saffron sauce with polenta on the menu as well as pasta with porcino mushrooms. Diners who still have a hankering for something sweet can choose from the tasty home-*

made desserts. » Sülz, Sülzburgstr. 170, Tel. 44 64 44, www.boccalino.de

### Caminetto

Das im Souterrain gelegene Ristorante serviert neben den üblichen Verdächtigen wie Salaten, Nudel- und Fleischgerichten die äußerst beliebten, riesengroßen und knusprigdünnen Steinofenpizzen – für viele die besten der ganzen Südstadt. Tipp: lieber frühzeitig kommen, da es hier abends meist proppenvoll wird! *This cellar restaurant serves giant, thin-crust brick-oven pizzas that many consider the best in the southern part of the city, as well as the usual suspects such as salads, pasta and fish dishes. Tip – it's best to come early because the place gets jam-packed.* » Neustadt-Süd, Eifelstr. 36, Tel. 310 46 64, www.gourmetguide.com/caminetto

### Culinarius

Doppelt hält besser – und deshalb gibt es das Culinarius gleich zweimal in Köln: Der Lindenthaler Ableger heißt alle genußfreudigen Gäste willkommen, die eine lockere Atmosphäre und ein bunt gemischtes Publikum bevorzugen. Das Besondere hier ist die Seafood-Bar, die viele Meeresdelikatessen bereithält. Das kleinere Culinarius in der Altstadt versprüht seinen ganz eigenen Charme. Mit ca. 40 Plätzen ausgestattet, trifft man sich hier auch gern mal zum Prosecco zwischendurch oder auf eine Kleinigkeit aus der italienischen Küche. *It's best to be doubly sure, so there are two Culinarius restaurants in Cologne. The eatery in Lindenthal welcomes diners who prefer a relaxed atmosphere and a mixed clientele. The specialty here is the seafood bar that has lots of delicacies from the ocean. The smaller Culinarius has its own special charm. It has 40 seats and is a popular meeting place for a glass of Prosecco wine or an Italian snack.* » Altstadt-Nord, Apostelnstr. 50, Tel. 258 69 49 ■ Lindenthal, Dürener Str. 193-197, Tel. 406 13 48 ■ www.culinarius-koeln.de

### Da Damiano

Ein besonderes Restaurant, in dem sich auch der anspruchsvolle Gast wohlfühlt. Im Damiano legt man großen Wert auf die erlesene Qualität und Frische der Zutaten und kombiniert mit der Kreativität der Köchner am Herd kann man so sicher sein, dass nur echte Gaumenfreuden serviert werden. Dabei kann man hier auch fleischlos glücklich werden, denn gerade Gerichte wie Feldsalat mit gebratenen Shitake-Pilzen und die köstlichen Pastagerichte sollten nicht unverkostet bleiben. *An extra-special restaurant where discerning diners will feel at home. Damiano places a lot of value on the choice quality and freshness*



Paparazzi, Italienisch



XII Apostel, Italienisch

of ingredients, which, combined with the creativity of the kitchen staff, ensures that only dishes that delight the palate are served. Vegetarians can be happy here too. Dishes such as lamb's lettuce with fried Shiitake mushrooms and the delicious pasta creations are well worth trying. » Altstadt-Nord, Marzelenstr. 66, Tel. 12 36 62, www.da-damiano.de

### Filippo Nisi ☀️

Mit italienischem Charme wird der Gast im hell und anheimelnd gestalteten Ristorante empfangen. Auf der Speisekarte findet sich alles, was das italienische Feinschmecker-Herz begehrt: Antipasti, feine Nudel- und Gemüsegerichte, Meeresfrüchte, Fisch oder Fleisch. Nicht zu vergessen die köstlichen Weine und Dolci (Süßspeisen). Da läuft einem schon beim Lesen der Menükarte das Wasser im Munde zusammen *Diners are welcomed with Italian charm in this bright and snugly designed restaurant. The menu has everything that will delight an Italian gourmet's heart – antipasti, delicate pasta, vegetable, seafood, fish and meat dishes, not forgetting the delicious wines and dolci (sweets). Just reading the menu makes your mouth water.* » Sülz, Gottesweg 108, Tel. 42 86 18, www.filippo-nisi.de

### Fioretto 🍷

Ein noch junges Restaurant, das mit Konzept und Qualität vollkommen überzeugt: geschmackvolle Einrichtung in Natur-Tönen mit Holzfußboden, ein verbindlicher und dennoch entspannter Service sowie vor allem eine vorzügliche und fantasievolle Küche. Ebenso gibt es viele wechselnde Tagesgerichte, die meist saisonal abgestimmt sind. Gourmets bevorzugen die Pizza Tartufata und den unnachahmlichen Pistazienkuchen *A restaurant that opened only recently and convinces with its concept and quality. It has a tasteful decor in natural colors with a wooden floor, obliging but relaxed waiting staff, and above all an excellent and imaginative menu. That also applies to the daily specials, which are mostly harmonized with what's in season. The gourmets' choice is Pizza Tartufata and the inimitable pistachio cake.* » Neustadt-Nord, Weißenburgstr. 30, Tel. 37 99 59 19, www.fioretto-koeln.de

### La Cena

Nach einer Speisekarte sucht man hier vergeblich, denn nach dem Prinzip des „servicio unico“ wird den Gästen ein Überraschungsmenü mit sieben Gängen serviert. So lernt

man an einem Abend gleich die ganze Vielfalt norditalienischer Kochkunst kennen und lieben und kann zudem seinen Horizont auf dem unerschöpflichen Gebiet des Weins erweitern – schließlich hält die Karte an die 60 Tröpfchen aus ganz Europa bereit *You'll search in vain for a menu here. The idea is "all in one" and diners are served a seven-course surprise menu. You'll get to know and love the variety of North Italian culinary skills in just one evening and you can also broaden your horizons into the inexhaustible world of wine. The wine list has 60 choices from all over Europe.* » Neustadt-Süd, Elsaßstr. 4, Tel. 310 44 91, www.lacena.de

### L'Asinara

Ein Kurztrip nach Sardinien gefällig? Bitte sehr! Im Ristorante L'Asinara wird dieser Traum in kürzester Zeit wahr – zumindest in kulinarischer Hinsicht, denn hier werden original sardische Spezialitäten und Weine serviert, die das ursprünglich-Einfache der Mittelmeerinsel zum Beispiel in Form von gegrillten Sardinen, Polenta oder Ratatouille präsentieren *Is it time for a short break in Sardinia? Yes please! Such a dream will come quickly true in the L'Asinara restaurant, at least from a culinary viewpoint. Authentic Sardinian food specialties and wines are on the menu here, served up with the original simplicity of the Mediterranean island in the form of grilled sardines, polenta or ratatouille.* » Nippes, Florastr. 95-97, Tel. 277 10 51, www.lasinara.de

### La Vita ☀️

Hervorragend geeignet für ein romantisches Abendessen zu zweit – bietet dieses Ristorante Italiano doch alles, was das Herz begehrt: wunderschönes Ambiente mit stimmungsvoll eingedeckten Tischen, einen idyllischen Sommergarten und einen Küchenchef, der es versteht, aus stets marktfrischen Zutaten eine feine mediterrane Küche mit vielen Raffinessen zu zaubern *An excellent place for a romantic evening meal for two. The Ristorante Italiano offers everything to warm the heart – a wonderful ambience with nicely decorated tables, an idyllic summer garden and a head chef who knows how to conjure up exquisite Mediterranean food from always fresh ingredients with a lot of finesse.* » Altstadt-Nord, Magnusstr. 3, Tel. 925 77 40, www.lavita-koeln.de

### Mario's Trattoria ☀️

Mario's hat das Zeug zum Lieblingsitaliener – das bezeugen die vielen Stammgäste, die

sich immer wieder vom guten Preis-Leistungs-Verhältnis und den herzlich leckeren italienischen Spezialitäten angezogen fühlen. Der nette Service versteht sein Handwerk und hilft in puncto Weinauswahl auch gerne weiter. Eine schöne Terrasse mit schattigen Bäumen bietet zudem an lauen Sommerabenden einen idyllischen Zufluchtsort im lebendigen Belgischen Viertel *Mario's has what it takes to be a popular Italian restaurant – that's proved by the many regular customers who are attracted by the good value for money and hearty, tasty specialties from Italy. The nice serving staff do their jobs well and will gladly help you to choose a wine. On warm summer evenings the pretty terrace with shady trees offers an idyllic haven in the lively Belgian quarter.* » Neustadt-Nord, Lütticher Str. 12, Tel. 52 54 53, www.marios-trattoria.de

### Mercato Deluxe

Klar, italienisch kochen macht Spaß – noch mehr Spaß aber macht es, sich in dieser originellen Trattoria bekochen zu lassen und sich an den riesigen Portionen Antipasti und der leckeren selbstgemachten Pasta so richtig satt zu essen. Das wissen auch viele Stammgäste, daher ist eine rechtzeitige Reservierung hier unbedingte Pflicht! *Of course it's fun to cook Italian but it's even more fun to have the cooking done for you in this authentic trattoria and eat your fill from the giant antipasti portions and the delicious home-made pasta. The many regular customers know that, so you need to reserve early.* » Neustadt-Nord, Bremer Str. 5, Tel. 1 39 94 74, www.mercato-deluxe.de

### TIPP » Pane e vino

Ein Essen im Pane e vino ist schon etwas Besonderes, vor allem wenn man im Winter einen Platz in der Nähe des knisternden Kamins erwircht und es sich richtig gemütlich machen kann. Dazu gibt es Pane e vino (Brot und Wein) in rauen Mengen, ebenso eine ausgezeichnete hausgemachte Pasta und frischen Fisch. Zum Finale runden die verführerischen Dolci (Süßspeisen) das Ganze harmonisch ab *A meal in Pane e vino is special, particularly in winter if you manage to get a table by the crackling fireplace and make yourself really comfortable. Served are lots of pane e vino (bread and wine), as well as excellent home-made pasta and fresh fish. As a finale the seductive dolci (sweets) round off the meal in harmonious style.* » Neustadt-Süd, Eifelstr. 18, Tel. 931 13 11, www.ristorante-paneevino.de

### Ristorante Alfredo 🍷

Fällt der Vorhang in der Oper, die gleich nebenan ist, geht er hier erst hoch. Zum einen wird dann italienische Kochkunst vom Feinsten zelebriert, die durch ihre überzeugende Schlichtheit, die unverfälschten Aromen und moderne Interpretation besticht, zum anderen wird das Ristorante selbst zur Bühne und der charmante Maestro Roberto Canturan nunmehr selbst zum Opernstar, der seine Gäste jeden Freitag nach einem 6-Gänge-Menü mit wunderbaren Opernarien und Klavierbegleitung beglückt. *Bravissimo! When the curtains come down at the next-door opera house, it gets busy here. One reason is the fine Italian cooking, which impresses with its persuasive simplicity, pure aromas and modern interpretation. The other is that the restaurant is itself a stage. Every Friday the charming maestro Roberto Canturan delights diners after a six-course meal with opera arias with piano accompaniment. Bravissimo!* » Altstadt-Nord, Tunisstr. 3, Tel. 257 73 80, www.ristorante-alfredo.com

### Siciliana

Gemütlicher Stadtteil-Italiener, der mit seiner freundlichen und warmen Atmosphäre seit mehr als 30 Jahren überzeugt. Vor allem im Sommer, wenn sich die Fensterfront zur Straße hin öffnet, herrscht hier südländisches Flair und eine angeregte Stimmung. Die original sizilianische Küche trumpft mit einer Riesenauswahl an Pizzen sowie Pesce- und Pastagerichten auf, die Dolci (Süßigkeiten) sind ein Gedicht. Empfehlenswert auch die wechselnden Tagesmenüs *A cozy neighborhood Italian restaurant that has attracted diners for more than 30 years with its warm and friendly atmosphere. It has a Mediterranean flair and an animated atmosphere especially in summer when the window is opened on the street. The authentic Sicilian cuisine comes up trumps with an enormous choice of pizzas as well as fish and pasta dishes. The dolci (sweets) are pure poetry. The daily specials are also recommended.* » Sülz, Sülzburgstr. 90-92, Tel. 44 99 26, www.siciliana-koeln.de

### Vapiano ☀️ 🍷

Stylisches und innovatives Selbstbedienungsrestaurant in zentraler Lage, wo an diversen Theken die Pizza- und Pasta-Gerichte frisch zubereitet werden. Eine Karte speichert die Bestellung zur späteren Abrechnung, ein tragbarer Piepser gibt Laut, wenn das Gericht abholbereit ist. Warme



Küche bis kurz vor Mitternacht, auch als Lounge zum Chillen geeignet *Stylish and innovative self-service restaurant in a central location where the various pizza and pasta dishes are freshly prepared at different counters. Customers get a card that records their orders for later payment. A portable beeper sounds when a dish is ready to be picked up. Hot food until just before midnight. Also good as a lounge bar to chill out in.* » Deutz, Constantin-Str. 87-89, Tel. 800 88 33, [www.vapiano.de](http://www.vapiano.de)

### VIA Bene

Die große Glasfront dieses schicken Italiener lässt schon von außen einen neugierigen Blick zu – und mit der Hoffnung, noch einen freien Platz zu ergattern, beginnt hier ein echt italienischer Abend mit viel mediterranem Flair. Nach genauer Überlegung fällt die Wahl schließlich auf die verführerisch klingenden Perlhuhn-Panzerotti mit Trüffelbutter und abschließendem Schoko-Soufflé mit Vanillesauce. Fazit: hier lohnt sich ein Wiederkommen! *The large glass facade of this chic Italian invites the curious to look inside. If you manage to get a free table you'll enjoy an authentic Italian evening with lots of Mediterranean flair. After detailed consideration you might choose the seductively sounding guinea fowl panzerotti with truffle butter, followed by chocolate soufflé with vanilla custard. It's worth more than one visit!* » Altstadt-Nord, Benesisstr. 60, Tel. 257 81 66, [www.viabene.com](http://www.viabene.com)

## Spanisch\_Spanish

### Al Andalus

In diesem kleinen, authentischen Lokal wird jeder – egal ob langjähriger Stammgast oder Neuling – mit viel Herzlichkeit empfangen. Der Familienbetrieb, der mit seiner unkomplizierten Kochkunst die Sonne und den Geschmack Andalusians an den Rhein bringt, setzt auf authentisch-spanische Küche mit viel frischem Fisch, Meeresfrüchten, Paella und natürlich Tapas satt. Dazu einen tiefroten Rioja und der Sommerabend ist perfekt *In this small, authentic neighborhood restaurant everyone gets a heartfelt welcome whether they are longtime regulars or newcomers. The family-run eatery brings a touch of sunshine and cookery skills of Andalusia to the Rhine and focuses on authentic Spanish cuisine with lots of fresh fish, seafood, paella and naturally tapas. With all that and a dark red*

*Rioja, a summer evening is perfect.* » Neustadt-Nord, Gladbacher Str. 16, Tel. 510 50 10, [www.al-andalus-koeln.de](http://www.al-andalus-koeln.de)

### Boquerones

Tapas, Tapas und nochmals Tapas! Die kleinen Köstlichkeiten kommen hier in unzähligen Varianten auf den Tisch: eingelegte Oliven, Boquerones fritos, gefüllte Paprikaschoten, Serrano-Schinken... und wie sie alle heißen. Tipp: Die Patatas bravas, „beherzte“ Kartoffelecken mit scharfer Sauce, schmecken so gut, dass man gar nicht mehr aufhören möchte zu essen *Tapas, tapas and more tapas! The little delicacies are served here in countless variations – pickled olives, fried boquerones, stuffed peppers, Serrano ham... and lots more. Tip – the patatas bravas (thick potato wedges with spicy sauce) taste so good you won't want to stop eating.* » Neustadt-Süd, Lindenstr. 8, Tel. 801 75 76, [www.boquerones.net](http://www.boquerones.net)

### Caña

Gratulation! Zurecht gewann das Caña 2009 den Gastro Award für seine hervorragende spanische Küche, die einmal mehr beweist, dass Paella nicht gleich Paella und Tapas nicht immer gleich Tapas sind. Und gerade diesen feinen Unterschied schmeckt man hier, egal ob man sich durch die umfangreiche Tapas-Karte isst oder ein Fischgericht von der wechselnden Tageskarte wählt. Im Sommer sorgen die vielen Tische auf dem Bürgersteig für südländisches Lebensgefühl *Congratulations! Caña was a worthy winner of the 2009 Gastro Award for its excellent Spanish cuisine, proving that paella and tapas don't taste the same in every restaurant you eat in. You'll taste the subtle difference here, whether you eat your way through the extensive tapas menu or choose a fish dish from the daily specials. In summer the many sidewalk tables create a Mediterranean ambience.* » Neustadt-Süd, Merowinger Str. 31, Tel. 258 55 88, [www.la-cana-koeln.de](http://www.la-cana-koeln.de)

### La Bodega

Diese feurige Bodega hat sich zum absoluten In-Treff auf der Friesenstraße gemausert – was sicher auch an der tollen Tapas-Auswahl oder der Erkenntnis, dass es sich hier sehr gut flirten lässt, liegt. Besonders im Sommer, wenn man im lauschigen Innenhof sitzen kann und leckere Cocktails die Geschmacksnerven betören, kommen Urlaubsgefühle auf und man fühlt sich wie in einer kleinen Oase mitten in der Großstadt *This*

*fiery bodega on Friesenstraße has become a very trendy place, surely because of its great tapas dishes or the recognition that it's a good place for flirting. Especially in summer sitting in the snug inner courtyard tickling your taste buds with a delicious cocktail, you'll get in a vacation mood and feel like you're in a small oasis in the middle of the big city.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 51, Tel. 257 36 10, [www.la-bodega-koeln.de](http://www.la-bodega-koeln.de)

### NEW » La Esquina

Die ausgezeichnete Qualität der Tapas hat sich in der Domstadt so schnell herumgesprochen, dass das Restaurant schon kurz nach der Eröffnung regelmäßig aus allen Nähten platzt. Leckere Weine aus den verschiedenen Regionen Spaniens runden das geschmackliche Hoherlebnis angenehm ab. Auch hier gilt besonders in den Abendstunden: Unbedingt reservieren! *Word of the outstanding tapas served here spread around Cologne so fast that it was bursting at the seams soon after it opened. Delicious wines from the different regions of Spain round off the taste sensation in a nice way. This is also a place where you absolutely must reserve in the evening.* » Altstadt-Süd, Severinstr. 41, Tel. 869 68 40, [www.laesquina.de](http://www.laesquina.de)

### La Patata

Man könnte in dieser Tapas-Bar glatt vergessen, dass man in Köln und nicht unter der Sonne Spaniens is(s)t. Für ein mediterranes Lebensgefühl sorgen vor allem die leckeren Tapas und Weine, aber auch die wie im Süden oftmals wild gestikulierenden Gäste tun ihr Übriges. Leider oftmals überfüllt! *You can easily forget in this tapas bar that you're eating in Cologne and not in the Spanish sunshine. It's mostly the tasty tapas dishes and wine that create a Mediterranean flair here, but the often crazy gestures of the customers also add to the Southern European atmosphere. Unfortunately the place is often full to overflowing.* » Neustadt-Nord, Maybachstr. 22, Tel. 168 88 46, [www.lapatata.de](http://www.lapatata.de)

### Los Flamencos

Authentisch-spanisches Lokal mit viel Flair und einer sehr umfangreichen Speisekarte. Antonio Maza, der Chef des Hauses, bringt mit seiner Mannschaft das feurige Temperament seiner Heimat Andalusians direkt auf die Teller der Gäste – und die kommen zum Teil bereits seit über 25 Jahren hierher. Nicht selten wird dann die beliebte „Paella los Flamencos“ für zwei Personen geordert. Aber auch die übrigen Fisch- und Fleischgerichte,

Tapas und Stüßspeisen schmecken nicht weniger lecker, was einem die Wahl nicht gerade erleichtert *An authentic Spanish neighborhood restaurant with a lot of flair and a very extensive menu. Head chef Antonio Maza and his team serve up the fiery temperament of his native Andalusia right onto plates of diners, many of whom have been coming here for over 25 years. A popular dish is Paella los Flamencos for two, but the fish and meat dishes, tapas and sweets are just as good, which doesn't make the choice any easier.* » Neustadt-Nord, Brabanter Str. 1, Tel. 51 41 14, [www.los-flamencos.de](http://www.los-flamencos.de)

### Pepe

„Der kölsche Way of Life in mediterranem Flair“. Dieses Versprechen macht neugierig und zieht einen geradewegs ins Belgische Viertel, um dem Bar-Restaurant Pepe einen Besuch abzustatten. Und tatsächlich vereinen sich hier der südländische Charme eines spanischen Restaurants mit dem einer Kölner Szene-Bar. Man fühlt sich sofort wohl und es dauert nicht lange, da türmen sich auch schon allerhand Leckereien vor einem auf wie z.B. die mediterran gebratenen Riesengarnelen oder das spektakulärste Dessert der Karte: Schokoladen-Ingwer-Eis mit mild gepfeffertem Ananas-Beignet *Pepe promises "Cologne's Way of Life with Mediterranean Flair," which tempts the curious already in the Belgian Quarter to pay a visit. And in reality the southern European charm of a Spanish restaurant is combined with a trendy Cologne bar. You'll feel at home straight away and it doesn't take long before all kinds of delicious food piles up in front of you such as king prawns grilled Mediterranean style or the most spectacular dessert on the menu – chocolate ginger ice cream with mildly spiced fried pineapple.* » Neustadt-Nord, Antwerpener Str. 63, Tel. 510 14 14, [www.pepe.de](http://www.pepe.de)

### Tapas Madrid

Wo einst fette Peking-Enten in ihren Töpfen schmorten, serviert man jetzt die kleinen spanischen Kult-Häppchen. Backsteinwände, eine warme Beleuchtung und natürlich die vielen verschiedenen Tapas selbst sorgen in dieser netten Bar dafür, dass sich die Gäste wie in España fühlen *Popular Spanish appetizers are now served where plump Peking Duck used to be roasted. Brick walls, warm lighting and naturally the many different tapas dishes ensure that customers in this nice bar feel like they are in España.* » Altstadt-Nord, Steinfelder Gasse 1, Tel. 16 83 63 00, [www.tapas-madrid.de](http://www.tapas-madrid.de)

# Asiatische Köstlichkeiten

## fine Asian cuisine



### Asian Fusion

#### Mongo's

Bundesweite Bar-Restaurant-Kette mit einzigartigem Konzept nach mongolischer BBQ-Technik: Hier stellt man sich aus 50 Rohzutaten sein Menü selbst zusammen und lässt es schonend vor den eigenen Augen garen. Modern eingerichtete Räume im Ethno-Look mit aufwändiger Wanddekoration versüßen den Aufenthalt. Tipp: Asia-Brunch am Sonntag (12.00-15.00)! *A German restaurant-bar chain with a unique concept based on the Mongolian barbecue technique: you put your own menu together from 50 raw ingredients and let it gently cook in front of you. Modern furnishings, ethnic interior design and extensive decorations make your day. Tip – Asia brunch on Sunday (12-3 pm).* » Deutz, Ottoplatz 1, Tel. 989 38 10, www.mongos.de

### Burma

#### Mandalay

Nettes Restaurant, das als einziger Kölner Asiate speziell die burmesische Küche anbietet. Alle Gerichte zeichnen sich durch ihre angenehme Schärfe sowie die authentische Zubereitung aus. So schmeckt es nicht nur den vielen Asiaten, die hier ihre Entenbrust süß-sauer verzehren, sondern auch dem europäischen Gaumen. *Nice restaurant and the only eatery in Cologne specializing in Burmese cuisine. All the dishes stand out through their pleasant spiciness and authentic preparation. The food delights the palates of the many Asian customers and European diners.* » Neustadt-Nord, Brüsseler Str. 53, Tel. 510 12 96, www.mandalay-koeln.de

### Chinesisch\_Chinese

#### Beijing

Edler China-Tempel mit gehobenem Flair. Spezialität des Hauses ist seit eh und je die allseits beliebte Peking-Ente. Wer in den Genuss dieser außergewöhnlichen Delikatesse kommen möchte, sollte unbedingt rechtzeitig reservieren. *High-class temple of Chinese cuisine with an upscale ambience. Peking duck has been the house spe-*

*cialty for ever and is loved by everyone who comes here. If you want to enjoy this unusual delicacy, you should reserve in advance.* » Lindenthal, Lindenthalgürtel 62, Tel. 406 14 11, www.restaurant-beijing.de

#### China-Town

Ganz so quirlig wie im gleichnamigen New Yorker Stadtteil geht es hier nicht zu, aber das scheint hier auch niemand zu vermissen. Zufriedene Gäste, die in aller Ruhe aus den exotischen Köstlichkeiten der Karte ihre Lieblingsgerichte wählen und anschließend mit einem Lächeln auf dem Gesicht ihre Zufriedenheit ausdrücken, sind schließlich das wichtigste Aushängeschild für jeden Gastronom. Dafür bietet man hier seinen Gästen auch nur beste Qualität ohne Verwendung von Fertigprodukten – und das schmeckt man auch. *It's not as lively as New York's China Town here but nobody seems to mind. The satisfied customers choose their favorite dishes from the delicious exotic food on the menu in a peaceful setting and smile with pleasure – that's the best advertisement for any restaurant. Diners are served food made with the best quality ingredients without the use of pre-cooked products and you can taste it.* » Bayenthal, Koblenzer Str. 1-9, Tel. 34 25 66, www.chinatown-koeln.de

#### Konfuzius

Chinesische Küche mit Anspruch wird hier seit über 10 Jahren kredenzt. Zum Wohlfinden tragen nicht nur die Spezialitäten des Hauses wie das erstklassige Dim Sum oder die knackigen Gemüsegerichte bei, auch Kleinigkeiten wie die frischen Blumen auf den Tischen und der unaufdringliche, aber aufmerksame Service gefällt dem Gast. *Quality Chinese cuisine has been served here for over 10 years. Making diners feel good here are classic house specialties such as top-class dim sum and crispy vegetables, as well as fresh flowers on the tables and the unobtrusive but attentive service.* » Altstadt-Nord, Thürmchenswall 3, Tel. 139 29 47, www.restaurant-konfuzius.de

#### LeiLei

Ohne den üblichen China-Kitsch mit Drachen und Verzierungen betrachten zu müssen, kommt man hier in den Genuss fernöstlicher Leckereien wie der hausgemachten chinesischen Maultaschen und der überaus leckeren Nudelsuppen. Ingwer, Knoblauch und ein ganz spezieller chinesischer Pfeffer verleihen den Speisen dazu

die nötige Portion Exotik. *Diners can enjoy fine Oriental cuisine such as home-made Chinese rolls and the extremely tasty noodle soups here without having to look at the usual kitsch found in Chinese restaurants such as dragons and other gaudy adornments. Ginger, garlic and a special Chinese pepper give the dishes the required amount of exoticness.* » Neustadt-Nord, Hansaring 22, Tel. 13 17 72, www.leilei.de

### Indonesisch\_Indonesian

#### Warung Bayu

Bei gedämpftem Licht kann man sich mit Spezialitäten von der „Insel der Götter“ sattessen, die alle wunderbar schmecken. Es gibt zum Beispiel Salate an Erdnuss-Tamarind-Dressing, Sate-Spießchen und auch viele leckere vegetarische Gerichte mit Tofu. Besonders hervorzuheben sind die Sofen mit ihren feinen Aromen von Kokos, Ingwer, Koriander oder Zitronengras. Tipp: der kleine, aber idyllische Innenhof des Restaurants lässt im Sommer ganz von selbst Urlaubsgefühle aufkommen. *Diners eat their fill under subdued lighting with specialties from the "Island of the gods" that all taste wonderful. Examples include salads with peanut and tamarind dressing, sate skewers and many tasty vegetarian dishes with tofu. Special highlights are the sauces with delicate aromas of coconut, ginger coriander and lemon grass. Tip – the small, idyllic inner court yard has a real summer vacation ambience.* » Neustadt-Nord, Brabanter Str. 5, Tel. 589 43 66, www.warungbayu.de

### Japanisch\_Japanese

#### Daitokai

Klassischer Japaner mit weit mehr als nur Sushi und Sashimi im Angebot: wie wäre es zum Beispiel, einmal die japanische Teppanyaki-Kultur kennenzulernen? Dabei werden die Speisen an einem großen Tisch gegart, um den die Gäste sitzen und den Köchen genau zusehen können. Das macht nicht nur Spaß, sondern auch großen Appetit auf all die brutzelnden Köstlichkeiten. *A classic Japanese restaurant that serves much more than just sushi and sashimi. For example, how about experiencing Japanese Teppanyaki cuisine? The food is cooked on*

*a large table with diners seated around it so they can closely observe the cooking process. It's not just fun to watch, but also makes you eager to try the sizzling delicacies.* » Altstadt-Nord, Kattenburg 2, Tel. 12 00 48, www.daitokai.de

#### Kintaro

Nippons Küche meets Kölsch: Im Goldjungen – so die deutsche Übersetzung des Restaurantnamens Kintaro – herrscht ungezwungene Stimmung, das Essen lässt keine Wünsche offen. Für alle Sushi-Fans zusätzlich zu empfehlen: die Sushi-Kurse, bei denen man blitzschnell Herr über die Herstellung der schmackhaften Röllchen wird. *Japanese cuisine meets Cologne's relaxed lifestyle. In the Golden Boy, which is what Kintaro means, there's an easy going atmosphere and the food will leave you satisfied. Sushi lovers can also try the sushi cookery courses that will quickly help you master the art of making the delicious little rolls.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 16, Tel. 13 52 55, www.kintaro.de

#### MoschiMoschi

„MoschiMoschi“ ist ein japanischer Willkommensgruß und willkommen fühlt man sich auch in dieser Nudelbar. Kaum hat man an einem der hellen, puristischen Tische Platz genommen, kommt meist auch schon die Bedienung. Und dann hat man die Qual der Wahl, denn jede der frisch zubereiteten Nudelsuppen ist eine Köstlichkeit. Ehrensache, dass die typischen Ramen-Nudeln hier selbst gemacht werden. Das schmeckt in der Mittagspause, aber auch abends zum After-Work. *Moschi-moschi is a Japanese greeting of welcome, and you certainly feel welcome in this noodle bar. You won't wait long for service after you have taken a seat at one of the light-colored purist tables. And then you have a difficult choice, each of the freshly prepared noodle soups is a delicacy. It goes without saying that the typical ramen noodles are homemade. Delicious for lunch, but also after work in the evening.* » Altstadt-Nord, Pfeilstr. 25-27, Tel. 965 77 67, www.moschmosch.com

#### Nikko

Gehört zu den Restaurants, denen man nicht auf den ersten Blick ansieht, wie gut sie sind. In puncto Qualität und Frische der Speisen ist das Lokal aber in der Tat unübertroffen: Sushi, Sashimi, Nudelsuppen und vor allem die Fischgerichte bieten fernöstliche Geschmackserlebnisse. Ein Geheimtipp für



Kintaro, Japanisch



Nha Trang, Vietnamesisch



Mongo's, Asian Fusion

Liebhaber erstklassiger Japanischer Küche. Und das wissen nicht nur die Lindenthaler Gäste zu schätzen. *This is one of those restaurants where you don't notice how good it is at first sight. But in regards to quality and freshness of the food, this neighborhood eatery is unbeatable. Sushi, sashimi, noodle soups and especially the fish dishes offer a fine Oriental dining experience. A secret tip for lovers of top-class Japanese cuisine – and not just locals from Lindenthal appreciate it.* » Lindenthal, Dürener Str. 89, Tel. 4000094, www.nikko-koeln.de

## Tokyo

In der „Hauptstadt“ von Sushi und Co. jonglieren die Köche mit allerhand schmackhaften Zutaten und zelebrieren Spezialitäten wie Tempura-Spießchen oder zaubern Köstlichkeiten direkt am Tisch des Gastes. Tolle Auswahl an Sushi, japanischen Nudeln und leckerem Chirashi (Reissalat). Passend dazu trinkt man fruchtigen Pflaumenwein oder den traditionellen Sake. *In this restaurant named after the capital of sushi, the cooks juggle with all kinds of delicious ingredients and conjure up well-known specialties such as Tempura brochettes and other delicacies onto diners' tables. Great selection of sushi, Japanese noodles and tasty chirashi (rice salad). Good drinks to wash it down are fruity plum wine and traditional sake.* » Neustadt-Süd, Roonstr. 8, Tel. 24 62 39, www.tokyo-koeln.de

## Sushi-Bars

### Blue Marlin

Wer erstklassige Qualität zu humanen Preisen und zudem eine coole Atmosphäre schätzt, wird im Blue Marlin sicher nicht enttäuscht. Denn in der ebenso bekannten wie beliebten Sushi-Bar hat man den „Dreh“ raus – und das kann man hier wörtlich nehmen: Alle exotischen Reisröllchen werden mit frischesten Zutaten hergestellt – das schmeckt nicht nur gut, sondern ist zudem auch überaus gesund. *If you like top quality at reasonable prices in a cool setting, you definitely won't be disappointed at Blue Marlin. This restaurant is well known and popular and all the exotic rice rolls are made with the freshest ingredients. They not only taste good but are very healthy to eat too.* » Altstadt-Nord, Wolfstr. 4, Tel. 2570651, www.blue-marlin-koeln.de

## SushiOU

Mittlerweile dreimal in Köln wird man hier am „laufenden Band“ von Leckereien geführt, denn das Herzstück dieses Sushi-Restaurants ist die halbrunde Bar in der Mitte des Raumes, auf der die appetitlichen Happen direkt vor den Augen der Gäste ihre Runden drehen. Um sich wie im Schlaraffenland zu fühlen – welches in diesem Fall Japan heißt – muss man einfach nur Platz nehmen und nach Herzenslust zugreifen. *There are now three SushiOU restaurants in Cologne. At their heart is a semicircular counter in the middle of the room with a conveyor belt on which the delicious sushi passes by. To enter this land of plenty – in this case Japan – you need only to take a seat and snap up whatever you desire.* » ■ Altstadt-Nord, Christophstr. 41, Tel. 12062310 ■ Neustadt-Nord, Im Mediapark 7, Tel. 57929690 ■ NEW Altstadt-Nord, Friesenstr. 57-59, Tel. 94 99 9990 ■ www.sushiou.de

## Sweet Sushi

Sweet, sweet Sushi gibt es hier für jeden Geschmack und Hunger. Zudem gefällt das schicke Ambiente des Ladens sowie das ausgewogene Preis-Leistungs-Verhältnis. Darum sollte man vor allem an den Wochenenden rechtzeitig reservieren, um in den vollen Genuss der raffinierten kleinen Röllchen zu kommen. *Sweet, sweet sushi is served here for all tastes and appetites. The chic atmosphere and reasonable value for money are added attractions. It's best to reserve a table in advance, especially at weekends, so you won't miss the chance to enjoy the delicate little rolls.* » Altstadt-Nord, Auf dem Berlich 11, Tel. 29026985, www.sweet-sushi.de

## Thai

### Maithai

Über das urige Ambiente mit den vielen Holzvertäfelungen lässt sich streiten – über das thailändische Essen mit seinen wunderbaren Aromen und Geschmacksnuancen hingegen gibt es durchweg nur Positives zu berichten. Vor allem die roten und grünen Thai-Currys und die Spezialitäten des Hauses sind besonders gefragt. *You can argue about the simple atmosphere with lots of wooden tables, but only positive things can be said about the Thai food with its wonderful aromas and taste nuances. The red and green Thai curries and house specials are par-*

*ticularly popular.* » Altstadt-Nord, Heumarkt 71, Tel. 25 63 14, www.maithai-koeln.de

## Thai Haus

Wenn man von den exotischen Geschmackserlebnissen der thailändischen Küche nicht genug kriegen kann, geht man am besten ins Thai Haus und lässt sich mit landestypischen Spezialitäten verwöhnen. So kommt mit Buddhastatuen, leckeren Thai-Suppen, Currys und exotischen Früchten auch an einem grauen und verregneten Novembertag Urlaubsstimmung auf – zumindest in kulinarischer Hinsicht. *If you can't get enough of the exotic taste sensations of Thai cuisine, then Thai Haus is a good place to enjoy country-typical specialties. On a gray November day the Buddha statue, tasty Thai soups, curries and exotic fruits offer a vacation feeling, at least from a culinary standpoint.* » Neustadt-Süd, Händelstr. 28, Tel. 245504, www.thaihaus.de

## Thongsi

Zuvorkommender Service und eine feine thailändische Küche, die mit viel Liebe zum Detail angerichtet wird – das ist das Thongsi in Köln. Frische Zutaten und Gewürze sowie Köche, die etwas von ihrer Arbeit verstehen, machen Fisch, Fleisch und Vegetarisches zum kulinarischen Erlebnis. *Attentive service and exquisite Thai food cooked with lots of loving care are the hallmarks of Cologne's Thongsi restaurant. Fresh ingredients and spices, and cooks that know their art make the fish, meat and vegetarian dishes a great culinary experience.* » Neuhrenfeld, Eichendorffstr. 27, Tel. 3106416, www.thongsi-koeln.de

## Tibet/Nepal

### NEW » Buddha's Eye

Das erste und bisher einzige tibetisch-nepalesische „Joint Venture“ in Köln würde mit Sicherheit auch Buddha's Gaumen erfreuen. Das Ehepaar Sonkir kümmert sich herzlich um seine Gäste, wenn es mal etwas länger dauern sollte, weil die Speisen garantiert frisch zubereitet werden. *The first and so far the only Tibetan-Nepalese "joint venture" in Cologne would certainly have delighted the taste buds of Buddha himself. The Sonkir husband and wife team look after their guests in hearty style, even if the food sometimes might take a long time to arrive because it's sure to be freshly prepared.* » Neustadt-Süd, Lindenstr. 67, Tel. 16859099, www.buddhaseyes.de

## Vietnamesisch Vietnamese

### Cyclo

Schon beim Lesen der Speisekarte wird man auf exotische Geschmackswelten eingestimmt: Fisch mit Zitronengras und Gemüse, serviert in der Pfanne mit Duftreis oder lieber in Bananenblättern gedämpfter Klebreiskuchen, serviert mit Kokossahnehaube? Keine Frage – im Cyclo schmeckt einfach alles und wird zudem ohne Zusatz- und Konservierungsstoffe zubereitet. *Just reading the menu will take you into a world of exotic taste sensations, such as fish with lemongrass and vegetables from the pan served with fragrant rice or sticky rice cakes covered in cream of coconut in banana leaves. Everything in Cyclo tastes good and is prepared without additives and preservatives.* » Altstadt-Nord, Martinstr. 6-8, Tel. 271 20 88, www.cyclo-koeln.de

### Ha-Long-Bucht

Was diesen Ort so sympathisch und authentisch macht, ist die unkonventionelle Einrichtung mit „Kitsch“ jeglicher Art, die auf westliche Ästhetik nicht allzuviel Wert legt. Dazu die tolle, gesunde vietnamesische Küche mit knackigem Gemüse und viel Raffinesse – kein Wunder, dass es hier oft überfüllt ist. *The unconventional decor with lots of kitsch that doesn't pander much to Western sensitivities makes this restaurant appealing and authentic. Add to that great, healthy Vietnamese food and lots of finesse and it's no wonder that the place is often crowded.* » Sülz, Sülzburgerstr. 91, Tel. 2978410

### Nha Trang

FrISCHE Kräuter und Gewürze, Fisch und allerlei Meeresgetier, Chili und leckere Saucen mit Curry & Kokos zeichnen die thai-vietnamesische Kochkunst aus. Toll: Das Selberrollen der leckeren Snacks in Reispapier macht Spaß und gleichzeitig Appetit. *Fresh herbs and spices, fish and all kinds of seafood, chillis and delicious curry and coconut sauces stand out here. It's also fun to roll up the tasty snacks in rice paper yourself – and it makes you hungry.* » Neustadt-Süd, Lindenstr. 81, Tel. 6060004, www.nha-trang-koeln.de



Al Salam



Kamasutra

# Der Maharadscha lässt bitten\_

## a summons from the maharaja

### Orientalisch\_ Middle East

#### Al Salam

Wie in einem orientalischen Palast thronen die Gäste hier in ihren Sesseln und lassen sich mit den Leckereien der arabisch-orientalischen Küche verwöhnen. Besonders empfehlenswert sind die vielen Vorspeisen und das traditionelle Cous-Cous mit oder ohne Fleisch. Das süße Finale bilden die kleinen gefüllten Blätterteigtaschen und ein exotischer Cocktail in der Lounge. *Diners sit enthroned in their seats like in an Oriental palace and are pampered with Arabic and Oriental delicacies. Especially recommended are the many appetizers and the traditional couscous with or without meat. For a sweet ending, there are small filled pastries and exotic cocktails in the lounge.* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 22, Tel. 21 67 13, www.al-salam.de

#### Apadana

In diesem mit Fresken, Ornamenten und Skulpturen ausgestatteten Restaurant gibt es reichlich zu sehen – vor allem am Wochenende, wenn Bauchtänzerinnen die Sinne der Gäste benebeln. Allerdings schaffen dies auch die köstlichen Reis- und Gemüsegerichte mit ihren ganz eigenen, raffinierten Aromen mit Leichtigkeit. *With its decorative frescoes, ornaments and sculptures, there's a lot to see in this restaurant, especially at weekends when belly dancers dazzle diners. The food is also dazzling with delicious rice and vegetable dishes with subtle aromas.* » Altstadt-Süd, Mauritiussteinweg 53, Tel. 92 31 666, www.apadana.de

#### Derwisch

Hier hält man nichts von spartanischer Einrichtung und dementsprechend opulent und gemütlich geht es auch zu. Viele bunte Teppiche und geheimnisvolle Lampen untermalt mit orientalischer Musik befördern einen in die Welt von 1001er Nacht. Hat man zudem ein Plätzchen in einer der lauschigen Nischen ergattert, kann man sich zurecht glücklich schätzen, denn hier schmecken die feinen Köstlichkeiten der persischen Küche nochmal so gut. *Derwisch doesn't do spartan, so this is a luxurious and comfortable restaurant. Many colorful carpets and mysterious lamps transport you into the world of the Arabian Nights. If you manage to get a table in a cozy corner, consider yourself lucky because here the exquisite Persian dishes will taste even better.* » Neustadt-Süd, Luxemburger Str. 9, Tel. 397 53 35, www.derwischorienthaus.de

#### Oxin

Was in der spanischen Küche die Tapas, sind im Orient die Mezze. Und genau diese kleinen, appetitlichen Happen kann man im Oxin in großer Vielfalt kennen und lieben lernen. Dazu genießt man ofenwarmes, selbstgebackenes Brot und einen gut gekühlten Muscadet. Aber auch die opulenten Hauptspeisen bringen einen Hauch Orient mit nach Köln und kommen bei den Gästen bestens an. *A mezze plate of appetizers is to Oriental cuisine what tapas is to Spanish food. In Oxin you can learn about and learn to love a wide selection of these little delicacies. With them, you can enjoy oven-warm, home-made bread and chilled Muscadet. The opulent main courses that bring a taste of the Orient to Cologne are also very well received by diners.* » Neustadt-Süd, Alteburger Str. 35, Tel. 932 24 64, www.oxin-restaurant.de

#### Zarathustra

Wer hier einen opulenten orientalischen Traum erwartet, wird enttäuscht. In der Küche hingegen versteht man sein Handwerk und weiß geschickt die exotische Note der persischen Speisen hervorzuheben. Verwendung findet vor allem viel Safran und Basmatireis und das traditionelle Khorescht-Gericht ist mit Granatapfelmark und Walnuss verfeinert ein wirklicher Hochgenuss. *If you're expecting an extravagant Oriental restaurant, you'll be disappointed. But the kitchen staff know how to bring out the exotic flavor of the Persian dishes. Saffron and basmati rice is mostly used in the cooking and the traditional Khoresch dish, garnished with pomegranate core and walnut, is truly special.* » Neustadt-Süd, Dasselstr. 4, Tel. 240 76 60, www.zarathustra-persischekueche.de

### Indisch\_Indian

#### Ganesha

Der prominente Restaurantname lässt vermuten, dass auch die Küche in der „göttlichen“ Liga mitspielen kann – und siehe da, man wird nicht enttäuscht: Die Köstlichkeiten aus dem Tandoor-Ofen, der in der Mitte des Gast-raumes thront, duften verführerisch und kommen heiß und brutzelnd auf den Tisch. Für den großen Hunger zu empfehlen: die Thali-Platten wahlweise mit oder ohne Fleisch. *This restaurant is named after an Indian god, which is a hint that the food is "heavenly." Visit and you won't be disappointed. Delicious dishes from the tandoori oven enthroned in the middle of the restaurant give out seductive aromas and are brought hot and sizzling to the table. Recommended for the really hungry*

*is the meat or vegetable thali plate.* » Neustadt-Süd, Händelstr. 26, Tel. 21 31 65, www.ganesha-restaurant.de

#### Jaipur

Ein wenig Kitsch sollte man schon mögen, um sich hier wohl zu fühlen, denn nicht nur ein lebensgroßer Tiger, der gleich am Eingang die Gäste erschreckt, auch ein Wasserbecken mit Plastikenten will bewundert werden. Aber was tut man nicht alles, um in den Genuss der hervorragenden nordindischen Küche zu kommen, die hier kredenzt wird. Currys in verschiedenen Schärfegraden, zartes Fleisch und exotische Saucen sprechen die Sinne an. Einer der besten Inder der Stadt! *You'll need to like a little kitsch to enjoy this restaurant. Waiting to be admired are a life-sized tiger by the door to frighten entering customers and water pools with rubber ducks. But customers put up with the decor to enjoy the excellent north Indian cuisine served here. Curries with different degrees of spiciness, tender meat and exotic sauces awaken your taste buds. One of Cologne's best Indian restaurants.* » Altstadt-Nord, Marzellenstr. 50-56, Tel. 13 73 22, www.jaipur-indisches.com

#### TIPP » Kamasutra

Während man hier auf sein Essen wartet, kann man gleichzeitig seinen Horizont auf dem Gebiet der Liebeskunst erweitern – denn die Wände dieses exzellenten Restaurants schmücken Darstellungen verschiedenster Szenen des Kamasutras. Wem das allerdings zu kompliziert ist, der gibt sich einfach mit Leib und Seele der Liebe zum Essen hin. Egal ob zartes Fleisch, gegrillte Garnelen oder frische Okraschoten, der un-nachahmliche Duft der indischen Küche liegt verführerisch in der Luft. *While you wait for your food, you can broaden your knowledge of the art of love. The walls of this excellent restaurant are decorated with scenes from the Kama Sutra. If that's too complicated, you can devote your love to the food. Whether it's tender meat, grilled prawns or fresh okra pods, the inimitable aroma of Indian cuisine lies seductively in the air here.* » Altstadt-Süd, Weyerstr. 114, Tel. 34 89 28 28, www.kamasutra-koeln.de

#### Mumbai Palace

Die beiden indischen Paläste der Familie Hundal locken alle Liebhaber gut gewürzter, exotischer Leckerbissen an. Dem typischen Duft nach Koriander, Ingwer oder Cumin folgend, zieht es einen dann entweder in die Sülzburger Straße oder in das erst 2009 eröffnete Restaurant in der Kölner Altstadt. In beiden Fällen lohnt sich der Besuch, nicht

zuletzt wegen der vielen verführerisch klingenden und äußerst liebevoll zubereiteten Speisen, die ganz nach Belieben entweder aromatisch, mild, mittel scharf oder sehr scharf(!) zubereitet werden. *Two Indian eating palaces run by the Hundal family attract fans of spicy, exotic food. You can follow the typical aroma of coriander, ginger and cumin to the restaurant on Sülzburger Straße or the sister establishment in Cologne city center, which opened in 2009. Both are worth a visit, not least to enjoy the many attractive sounding and extremely lovingly prepared dishes. These are served, according to taste, aromatic, mild, middle, hot or very hot.* » Sülz, Sülzburger Str. 93, Tel. 4 84 86 48 ■ Altstadt-Süd, Am Malzbüchel 1, Tel. 21 85 04 ■ www.mumbai-palace.de

#### Taj Mahal

Hier scheint die Zeit stehen geblieben zu sein – zumindest was die Einrichtung angeht: Teppiche und große Bilder an den Wänden sorgen für gediegene Atmosphäre, alles wirkt gelassen und entspannend. Und auch der in indischen Restaurants sonst oft übliche Kitsch fehlt gänzlich. Dagegen kann die authentische Küche mit stets frisch zubereiteten, indischen und bengalischen Spezialitäten glänzen. *Time appears to have stood still here, at least when it comes to the decor. The carpets and large paintings on the wall create a dignified atmosphere that's sedate and relaxing. There's even no sign of the kitsch usually seen in Indian restaurants. Instead the sparkle comes from the authentic Indian and Bengali specialties, always prepared with fresh ingredients.* » Altstadt-Nord, An St. Agatha 27, Tel. 258 03 36, www.restaurant-taj-koeln.de

#### Thali

Vom kargen Äußeren sollte man sich nicht gleich abschrecken lassen, denn wer die indische Küche schätzt oder kennenlernen möchte, ist hier an der richtigen Adresse. Samosas und Pakoras, die traditionellen indischen Vorspeisen, sind allen zu empfehlen, die mit weniger Appetit ins Thali kommen. Allen anderen sei besonders das hervorragende Chicken Tikka Masala und die große Auswahl an vegetarischen Gerichten ans Herz gelegt. *Don't be put off by the austere exterior because this is a good place for Indian food lovers and for those who want to experience the cuisine. The traditional samosa and pakora Indian starters can be recommended for Thali diners with a small appetite. For others the chicken tikka masala and the large choice of vegetarian dishes can be warmly recommended.* » Neustadt-Süd, Engelbertstr. 9, Tel. 2391 69, www.thalikoeln.com

# Der wilde Westen\_the Wild West



Farmers, An der Rechtschule



Sausalitos



Sausalitos

## USA

### Farmers

Urige Steakhousekette, eingerichtet im Stil einer amerikanischen Ranch. Die Black Angus- und Hereford-Rinder laufen hier aber zum Glück nicht frei herum, sondern wurden bereits außer Haus in eigenen Fleischereien verarbeitet, sodass die Gäste die saftig gebrillten Rindersteaks in aller Ruhe genießen können. *Traditional steak restaurant chain furnished in American ranch style. Unlike on a ranch, the Black Angus and Hereford cattle don't run free here. They are processed in the company's own butchers, giving diners a chance to enjoy tender grilled steaks in a quiet setting.* » ■ Altstadt-Nord, Kreuzgasse 2-4, Tel. 258 00 72 ■ Altstadt-Nord, An der Rechtschule 1-3, Tel. 257 87 54 ■ Neustadt-Nord, Hohenzollernring 57, Tel. 25 44 55 ■ [www.farmers-steakhouse.de](http://www.farmers-steakhouse.de)

### Hard Rock Cafe

Kölner Filiale der (vor allem bei Touristen) beliebten weltweiten Bar-Café-Kette: amerikanische Gerichte von diversen Salaten über Sandwiches und Burger bis zu Steaks und Bar-B-Q-Speisen, dazu eine große Auswahl an Cocktails und amerikanischen Bieren. *The Cologne branch of this (especially by tourists) well-known café and bar chain. American dishes range from various salads, sandwiches, burgers to steaks and barbecue dishes. Large choice of cocktails and American beers.* » Altstadt-Nord, Gürzenichstr. 8, Tel. 272 68 80, [www.hardrock.com](http://www.hardrock.com)

### Joe Champs

Für viele der perfekte Einstieg in den Feierabend: Bei Hamburgern, Wraps und coolen Drinks lässt man sich hier vom Flimmern der Großbildleinwände und unzähliger Bildschirme von den neuesten Ereignissen aus der Welt des Sports berieseln – denn schließlich ist das Joe Champs kein gewöhnliches amerikanisches Restaurant, sondern in erster Linie eine Sportsbar. *For many this is the perfect after work place. Customers enjoy hamburgers, wraps and cool drinks against a backdrop of the latest sporting events on large screens and countless small screens. Joe Champs is mainly a sports bar rather than an American restaurant.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 1-3, Tel. 257 28 54, [www.joe-champs.de](http://www.joe-champs.de)

## Louisiana

Das ansprechend gestaltete Restaurant hat sich auf die Nouvelle Cajun & Creole Cuisine spezialisiert, die es wahrhaftig in sich hat: Fruchtig-scharfe Saucen verleihen dabei Fisch und Fleisch die ganz besondere Note der Südstaaten. Nationalgerichte wie der Jambalaya, ein würzig-feuriger Eintopf ähnlich der spanischen Paella, oder saftige Bison-Steaks sind eher nichts für zart Besaitete – am besten selbst ausprobieren! *This pleasantly furnished restaurant specializes in Cajun and Creole new cuisine. Fruity and spicy sauces give the fish and meat dishes the special taste of the South. Southern U.S. dishes such as jambalaya, a hot, spicy dishes similar to Spanish paella, or tender bison steaks are not for those with sensitive palates. Best try them for yourself.* » Altstadt-Süd, Sachsenring 3, Tel. 801 40 08, [www.louisiana-koeln.de](http://www.louisiana-koeln.de)

## Tex-Mex

### El Gato

Wenn es mal wieder Tex-Mex sein soll, dann ist man in der grün leuchtenden „Katze“ bestens aufgehoben. Nicht zuletzt die Lage dieses etablierten Mexikaners macht den Laden zum Evergreen der Kölner Ausgeh-Szene. Zur Stärkung zu empfehlen sind besonders die süchtig-machenden Nachos mit würzigen Dips, Enchiladas, Tacos sowie die vielen (nicht weniger süchtig-machenden) Cocktails. *If it's time for TexMex once more, then El Gato, illuminated in green, is one of the best places to go. The good location of this well-established Mexican restaurant makes it perennially popular with Cologne's nightlife crowd. To fortify yourself the more-ish nachos with spicy dips, enchiladas, tacos and the many (also addictive) cocktails can be recommended.* » Neustadt-Süd, Engelbertstr. 31a, Tel. 240 52 71, [www.el-paso-gmbh.de](http://www.el-paso-gmbh.de)

### Sausalitos

Eine Kölner Partynacht beginnt nicht selten im Sausalitos. Hier trifft sich ein gemischtes, gut gelauntes Publikum bei kühlen Drinks, heißen Beats und einer bodenständigen, sehr guten mexikanischen Küche. Da ist gute Stimmung vorprogrammiert. Unbedingt die Happy Hour für Cocktails beachten, täglich von 15.00 bis 20.00 Uhr. *Party nights in Cologne often start at Sausalitos. A mixed*

*crowd in a good mood meets here to enjoy cool drinks, hot sounds and excellent down-to-earth Mexican cuisine. A good atmosphere is inevitable with all that. Take note of happy hour, every day from 3 pm to 8 pm.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 50, Tel. 27 09 88 22, [www.sausalitos.de](http://www.sausalitos.de)

### Taco Loco

Gleich dreimal in Köln kommt man in den Genuss von klasse Tex-Mex Food, leckeren Cocktails und lockerer Partystimmung. Besonders am Wochenende begehrt, füllt sich der Laden dann bis auf den letzten Platz und die Servicekräfte wirbeln mit Burgern, Fajitas und Salaten nur so durch die Menge. *Taco Loco has three Cologne restaurants where you can enjoy Tex-Mex cuisine, delicious cocktails and a relaxed party atmosphere. The restaurants are especially popular at weekends when they are filled to the last seat and the waiting staff whirl through the crowd with burgers, fajitas and salads.* » ■ Neustadt-Süd, Zulpicher Platz 4a, Tel. 240 15 16 ■ Nippes, Kempenerstr. 56, Tel. 72 39 81 ■ Müngersdorf, Aachener Str. 702, Tel. 271 44 11 ■ [www.taco-loco.de](http://www.taco-loco.de)

## Südamerika/Kuba\_Latin America

### NEW » Carlos

Der Renner im Carlos, benannt nach seinem Besitzer Carlos Morfa, sind die auf den Punkt gebratenen Steaks. Der Herr des Hauses kümmert sich eifrig um seine Gäste und hilft gerne auch bei schwierigen kulinarischen Entscheidungen, wie zum Beispiel ob es denn die Fischsuppe kubanischer Art oder doch lieber frittierter Maniok als Vorspeise sein soll. Ein kleiner Tipp, probieren Sie – am besten zum Steak – unbedingt das hauseigene, nach kubanischem Rezept gebraute Bier! *The best sellers at Carlos, named after owner Carlos Morfa, are the steaks that are cooked to perfection. Carlos looks after guests assiduously and is happy to help with those difficult dining decisions, such as whether to order as a starter the Cuban-style fish soup or maybe the fried cassava. A small tip – try the home-brewed beer, made according to a Cuban recipe, best of all with a steak.* » Lindenthal, Dürener Str. 152, Tel. 990 76 88, [www.carloskoeln.com](http://www.carloskoeln.com)

## El Inca

Das im Souterrain gelegene Restaurant bietet ein freundliches Ambiente mit einer Mischung aus verspielter und landestypischer Gestaltung. Die Küche orientiert sich an der Leidenschaft Lateinamerikas und offeriert eine ganze Reihe kulinarischer Genüsse. Gerne bestellt wird das frittierte Kartoffelpüree mit allerlei Füllungen und auch mit dem Seehechtfilet in Tequila-Sauce kann man nicht viel falsch machen. Aber auch wegen der großen Auswahl an schmackhaften Cocktails kommt man gerne hierher. Tipp: täglich Happy Hour von 18-20 Uhr. *This cellar restaurant has a friendly atmosphere with a decor that's a combination of playful and typical South American. The cuisine is geared toward Latin American favorites with a big variety of culinary delights. The friend mashed potato with various fillings is popular and you also can't go wrong with the hake fillet in tequila sauce. Customers also come to enjoy the large choice of delicious cocktails. Tip – happy hour is from 6 pm to 8 pm every day.* » Neustadt-Süd, Görresstr. 2, Tel. 24 55 03, [www.el-inca.de](http://www.el-inca.de)

## Kreolisch\_Creole

### Moyos

Die vielen noch unbekannte kreolische Küche kann man im Moyos hervorragend für sich entdecken und dabei ganz neue, aufregende Geschmackserlebnisse haben – denn in der Kochkunst der Karibikstaaten verschmelzen die Einflüsse der französischen und amerikanischen Küche zu einer äußerst raffinierten Kombination. Charakteristisch sind zum Beispiel Gerichte mit Süßkartoffeln, Maniok (eine Art Wurzelgemüse) und Pfeffersauce. Beliebt sind auch die kreolischen Pfannkuchen und das feurige Fischbarbecue. *Moyos is an excellent place to try many not well known Creole dishes and discover exciting new taste sensations. Here Caribbean cooking art is mixed with French and American cuisine creating an extremely exquisite combination. Typical dishes include sweet potatoes, maniok (cassava) and pepper sauce. Also popular are Creole pancakes and spicy barbecue fish.* » ■ Neustadt-Süd, Lindenstr. 38, Tel. 27 61 52 32 ■ Neustadt-Nord, Hohenzollernring 21-23 ■ [www.moyos.de](http://www.moyos.de)

# All in one: internationale Küche

## all in one – international cuisine



Alter Wartesaal

### Alter Wartesaal

Was so verdächtig nach zugiger Bahnhofswartehalle klingt, entpuppt sich beim näherem Hinsehen als wahrer Palast des guten Geschmacks – und zwar in doppelter Hinsicht, denn hier speist man umgeben von Marmor, Stuck und klassizistischen Säulen, während aufmerksame Kellner die exquisiten Speisen an die Tische der Gäste bringen. Die Küchencrew zaubert fantasievolle Kreationen, die nicht nur die Geschmacksnerven betören, sondern auch sehr appetitlich aussehen. *The restaurant's name in German (old waiting hall) sounds like a drafty railway waiting hall but on closer inspection the place turns out to be a true palace of good taste – and double so because diners eat surrounded by marble, stucco plaster work and neoclassical columns while attentive waiters bring exquisite food to the table. The kitchen staff conjure up imaginative dishes, which bewitch the taste buds and also look very appetizing.* » Altstadt-Nord, Johannisstr. 11, Tel. 9128850, [www.wartesaal.de](http://www.wartesaal.de)

### Basilicum

Das namensgebende Kraut findet man auch in vielen Speise-Kreationen wieder, wie etwa im Heilbutt unter der Basilikum-Kruste oder der Orangen-Tarte mit Basilikum-Sorbet. Aber egal ob mit oder ohne das leckere Grünzeug – schmecken tut hier einfach alles. Zudem geben Holzische, viele Kerzen und Grünpflanzen dem Restaurant eine gemütliche Note. Ein Muss für alle Feinschmecker: der Loup de Mer auf Mangoriso und Wasabischaum mit Kräuter-Cashewkernsalat. *This eatery is named after the herb basil, and you can find the seasoning in many of the dishes, such as halibut with basil coating or orange tart with basil sorbet. But all the food tastes good whether it comes with or without the tender green additive. The wooden tables, many candles and green plants also give the restaurant a nice ambience. A must for all foodies is the sea bass on a*

*bed of mango risotto with wasabi sauce and cashew and herb salad.* » Altstadt-Süd, Am Weidenbach 33, Tel. 323555, [www.basilicum.org](http://www.basilicum.org)

### Café Sehnsucht

Der richtige Ort, um seine Sehnsucht nach schmackhaften und dazu noch gesunden Leckereien auf angenehmste Art und Weise zu stillen – und das am liebsten den ganzen Tag lang. Denn auch zum Frühstück oder Brunch ist man hier bestens aufgehoben. Mittags warten kleine Snacks auf hungrige Büromenschen und abends wird es hier dank der anheimelnden Einrichtung mit Sofaecke und pastellfarbenen Wänden sehr gemütlich. Alle Speisen sind Bio-zertifiziert und die wechselnde Abendkarte hält auch für Vegetarier einiges bereit. Tipp: das Lachsfilet im Brickteig auf Thai-Glasnudelsalat mit Currysauce – einfach genial! *This is the right place to satisfy an addiction to tasty but healthy delicacies in a pleasant setting – at any time of the day because the breakfasts and brunches are also good here. The eatery serves small meals to hungry office workers and in the evening it's a very comfortable place to eat thanks to the homelike furnishings with sofas and pastel-colored walls. All the food is certified as organic and the changing evening menu also has vegetarian options. Tip – the salmon filet in filo pastry with Thai glass noodles and curry sauce is simply delicious.* » Ehrenfeld, Körnerstr. 67, Tel. 528347, [www.sehnsucht-koeln.de](http://www.sehnsucht-koeln.de)

### Cap Royal

Wer dieses Cap „umsegelt“, taucht in die verschiedensten Geschmackswelten ein und genießt beispielsweise Edelfische an Safranrisotto oder gebratene Garnelenspieße auf Mango-Chillidressing. *If you sail around this Cap (cape), you'll dive into a world of very varied taste sensations, such as blue white fish with saffron risotto or grilled prawn skewers with mango chilli*



Basilicum

*dressing.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 94, Tel. 1301072, [www.cap-royal.de](http://www.cap-royal.de)

### Chez Chef

Klingt wie der Name eines noblen und etwas steifen französischen Restaurants – in Wirklichkeit herrscht hier aber ungekünstelte Stimmung, unterstrichen durch ein cooles Ambiente. Serviert wird eine mediterran angehauchte Schlemmerküche, die allerdings ihren Preis hat. Da der Mediapark gleich um die Ecke liegt, trifft sich „Beim Chef“ vor allem zum Lunch oftmals ein buntes Völkchen kreativer Leute. *The name suggests a classy, upmarket but somewhat stiff French restaurant, but in reality it's a quite unaffected eatery with a cool ambience. Gourmet cuisine with a Mediterranean leaning is served although it doesn't come cheap. The Mediapark is just around the corner, so at lunchtime you will find the place often frequented by a colorful clientele of creative types.* » Neustadt-Nord, Spichernstr. 77, Tel. 6503650, [www.chez-chef.de](http://www.chez-chef.de)

### Comedia

#### Wagenhalle

In den historischen Wagenhallen der Feuerwache Süd wurde 2009 ein gastronomischer Betrieb eröffnet, der Restaurant, Bar & Café vereint und in dem der erste Morgenkaffee genauso gut schmeckt wie der unnachahmliche Tafelspitz von Chefkoch Lars Wolf. Natürlich kann man hier auch erstklassig Cocktails trinken oder pompöse Feiern veranstalten – die imposante Architektur der Location jedenfalls weiß zu jeder Tageszeit zu beeindrucken. *In a historic former garage for fire department vehicles, there's a gastronomic concept that combines a restaurant, bar and café in one. A morning coffee here tastes just as good as head chef Lars Wolf's unbeatable prime boiled beef. Naturally, you can also drink great cocktails or hold a grandiose party here – the imposing architecture is impressive at all times of the*

*day.* » Neustadt-Süd, Vondelstr. 4-6, Tel. 35558910, [www.comedia-wagenhalle.de](http://www.comedia-wagenhalle.de)

### TIPP » Die Zeit der Kirschen

Der poetische Restaurantname passt – und so fühlt man sich beim Eintreten in den Gastraum und besonders im verwunschenen Garten von nostalgischem Flair umgeben. Kein Wunder, dass hier viele Frischverliebte beim romantischen Candlelight-Dinner auf Tuchfühlung gehen und sich kulinarisch verwöhnen lassen. *The restaurant's poetic name (time of the cherries) suits the nostalgic atmosphere, both inside and especially in the enchanted garden. No wonder that couples newly in love come here to get closer to each other over a romantic dinner and the culinary delights.* » Ehrenfeld, Venloer Str. 399, Tel. 9541906, [www.dzdk.de](http://www.dzdk.de)

### NEW » Feldküche

In den ehemaligen Räumen des Tavernaki hat nun also die Feldküche ihre Zelte aufgeschlagen, und das mit bisher großem Erfolg. Das mag zum Teil an dem wilden und lässigen Stilmix des Interieurs liegen, das dennoch Gemütlichkeit verbreitet. Zu einem Großteil liegt das aber sicher am nicht weniger wilden, kulinarischen Stilmix: Vom englischen Evergreen Fish and Chips über Ente auf Sauerkraut bis hin zu Saltimbocca gibt es hier noch einige internationale Klassiker zu verkosten. *The Feldküche (field kitchen) has pitched its tent in the former Tavernaki restaurant – with great success so far. That might be partly due to the offbeat and easy-going styling of its interior, which nevertheless still has a welcoming atmosphere. Mostly, for sure, it's the no less offbeat menu. From the evergreen English-style fish and chips to duck and sauerkraut or saltimbocca, there are quite a few international dishes to try out.* » Neustadt-Süd, Alteburger Str. 87, Tel. 3761497, [www.feldkueche-koeln.de](http://www.feldkueche-koeln.de)



Kleines Schwarzes



Osman 30



Die Zeit der Kirschen

Kleines Schwarzes

## Feynsinn ☺ ☺

Unter einem wunderschönen gemalten Renaissance-Himmel, der die Decke dieses charmanten Café-Restaurants schmückt, werden ebenso himmlische Speisen serviert. Das Besondere: Alle Lebensmittel sind Bio-zertifiziert und stets frisch und knackig. Angefangen bei den Frühstückskreationen bis zu den täglich wechselnden Gerichten der Abendkarte macht man hier seinem Namen alle Ehre – und nicht erst nach einigen Obstbränden ist man sich einig, dass man hier direkt im siebten Himmel gelandet ist. *Beneath a gorgeous heaven of Renaissance paintings adorning the ceiling of this charming café-restaurant, food is served that's just as heavenly. Noteworthy is that all the ingredients are from certified organic sources and are always crispy fresh, starting with the breakfast creations right the way through to the evening menu that changes daily. After you've washed down a fine meal with a fruit schnapps, you'll agree that you've landed in seventh heaven.* » Neustadt-Süd, Rathenauplatz 7, Tel. 24092 10, [www.cafe-feytsinn.de](http://www.cafe-feytsinn.de)

## Goldschläger ☺ ☺

Gratinierte Artischockenherzen, asiatische Nudeln oder hausgebeizter Caipirinha-Lachs – Klaus Enders, Inhaber und Chefkoch des Hauses, wartet mit Kulinarischem aus der Crossover-Küche auf. Die modern-vitale Linie der Speisen steht im Vordergrund, alles wird stets frisch zubereitet und in vielen Gerichten findet sich ein Hauch Exotik. Und wer eine besonders entspannende Mittagspause erleben will, sollte sich im Sommer hierher begeben und die Sonnenterrasse mit ihren Liegestühlen zu seinem neuen Refugium erklären. *Artichoke hearts au gratin, Asian noodles or home-pickled Caipirinha salmon – Klaus Enders, owner and head chef, offers diners culinary delights of crossover cuisine. Cooking in a modern way with vitality is the focus here. Everything is freshly cooked and there's a touch of the exotic in every dish. If you're looking for an especially relaxing summer midday break, you should make the sun terrace with its deck chairs your summer refuge.* » Neustadt-Nord, Hans-Böckler Platz 1-3, Tel. 9465 78 78, [www.goldschlaeger.com](http://www.goldschlaeger.com)

## Hofer essBar

Eine kleine Oase im Einkaufstrubel der Kölner Innenstadt. Ob zum mittäglichen Lunch, zum gemütlichen Dinner oder beim Kochkurs – hier trifft sich das Kölner City-Klientel. Vielfältig präsentiert sich auch die Küche, die viele leckere und meist mediterrane Köstlichkeiten offeriert. Aber auch Überraschendes wie „Kölsche Tapas“ wird serviert, außerdem warten erlesene Weine auf durs-

tige Kehlen. *A small oasis amid the shopping hustle and bustle of Cologne's center. People visiting, living or working in the city center meet here for lunch or a cozy dinner or they come to attend a cookery course. The food is diverse, offering lots of delicious and mainly Mediterranean dishes. There are some surprises such as "Cologne Tapas" as well as a carefully selected wine list.* » Altstadt-Süd, Neumarktpassage 18a, Tel. 420 77 56, [www.hofer-essbar.de](http://www.hofer-essbar.de)

## Kleines Schwarzes

Nein, gemeint ist nicht etwa das berühmte Abendkleid, sondern der Gastro-Geheimtipp im Stadtteil Ehrenfeld. Das charmante kleine Restaurant lockt mit seinem stillvollen Interieur in erster Linie alle Liebhaber der frankophilen/mediterranen Küche an. An kleinen Tischchen sitzend und vom schmeichelnden Licht der vielen Kerzen umgeben, eignet sich das Kleine Schwarzes perfekt für ein ungezwungenes Rendezvous. Dabei lässt man sich Erbsen-Minzsuppe mit Chorizo und Rote Gnocchi mit Roquefort & geschlagenem Rahm schmecken. Den Abschluss könnte das weiße Schokoladen-Trüffel-Parfait mit einem Gläschen Champagner bilden. *The restaurant's name means "little black dress" but that's not what's meant here. This is a secret gastronomic tip in the Ehrenfeld district. The small, charming restaurant has a stylish interior and attracts mainly fans of French Mediterranean cuisine. With its small tables and flattering light from lots of candles, the Kleines Schwarzes is a good place for an informal romantic date, during which you can also enjoy dishes such as mint pea soup with chorizo and red gnocchi with Roquefort cheese and cream. To finish off, you could choose the white chocolate truffle parfait with a glass of champagne.* » Ehrenfeld, Klarastr. 2, Tel. 562 60 65, [www.kleines-schwarzes-koeln.de](http://www.kleines-schwarzes-koeln.de)

## La Différence

Die Geschmackswelten der französischen, mediterranen und orientalischen Küche vereint Chefkoch Gaber Eltahan gekonnt zu wohlschmeckenden Kompositionen. Sehr empfehlenswert sind die französischen Klassiker wie Coq au Vin und Confit de Canard, dazu ein prima Service und ein ausgewogenes Preis-Leistungs-Verhältnis – hier hat man den Bogen raus. *Head chef Gaber Eltahan skillfully creates delicious dishes from the best of French, Mediterranean and Oriental cuisine. French classics such as coq au vin and confit du canard are highly recommended and, along with the excellent service and value for money, this place has it all.* » Neustadt-Nord, Hansaring 131, Tel. 73 17 56, [www.ladifference.de](http://www.ladifference.de)

## NEW » Le Bistrot99

Das französisch-mediterrane Gastrokonzept geht in dem gemütlichen kleinen Bistrot voll auf. Chefkoch Gregor Gehrman hat unter anderem schon im „La Vision“ den Kochlöffel geschwungen und so ist absolute Qualität hier garantiert. Das gilt natürlich auch für die täglich frischen Austern und – auf Vorbestellung – den Hummer. *The Mediterranean French gastronomic concept works like a charm at the Bistrot. Head chef Gregor Gehrman has already rattled the pots and pans at La Vision and so quality is guaranteed here. That also applies of course to the fresh daily oysters and – if ordered in advance – the lobster.* » Junkersdorf, Aachener Str. 1002, Tel. 17 04 43 92, [www.lebistrot99.com](http://www.lebistrot99.com)

## TIPP » Meer sehen

Um „Meer“ zu sehen, könnte man sich zum Beispiel in den nächsten Flieger setzen und ans Mittelmeer düsen – oder aber dem sehenswerten Ehrenfelder Restaurant einen Besuch abstatten. Wer sich für letzteres entscheidet, hat gleich zwei Fliegen mit einer Klappe geschlagen, denn neben dem „Meer“ auf großzügigen Projektionsflächen gibt es hier noch einiges mehr zu sehen und zu kosten. Beispielsweise die wunderbar angerichteten Teller voll mit Köstlichkeiten aus der Crossover Kitchen wie Gamba-Zitronengrasspießchen auf Gemüsecurry-Cous Cous – einfach genial. *The name is a play on the German words "sehen (to see)," "Meer (sea)" and "mehr (more)." You don't need to travel to the seaside to see the ocean – the sea is projected onto large screens in this Ehrenfeld restaurant. There's even more to see and taste, for example the wonderfully arranged plates of food full of delicacies from crossover cuisine such as prawn and lemongrass skewers with vegetable couscous curry – simply delicious.* » Ehrenfeld, Philippstr. 1, Tel. 992 31 49, [www.meersehenkoeln.de](http://www.meersehenkoeln.de)

## Osman 30 ☺ ☺

Der kulinarische Himmel öffnet sich im 30. Stock des KölnTurms beim Betreten des Restaurants Osman 30: Im hellen, etwas kühl und geometrisch designten Saal, speist man in 108 Metern Höhe über der Stadt. Die Aussicht ist überwältigend – egal ob tagsüber oder nachts im Lichterglanz. Aber nicht nur visuell wird man hier verwöhnt, auch die internationalen Spezialitäten, die ausnahmslos als 3-Gänge-Wahl-Menüs serviert werden, können sich sehen lassen. Tolle Location, nicht nur für besondere Anlässe. *A gastronomic heaven opens when you step into the Osman 30 restaurant on the 30th floor of the KölnTurm. Customers eat in a cool and geometrically designed dining area*

*108 meters above the city. The view is overwhelming by day or night. But diners are not just spoiled visually. The international cuisine, which is served only as three-course menus, is well worth seeing. Great place to eat, and not just for special occasions.* » Neustadt-Nord, Im Mediapark 8 (im KölnTurm), Tel. 50 05 20 80, [www.osman30.de](http://www.osman30.de)

## Rheinzeit ☺ ☺

Im Sommer der perfekte Ort, um Kölsche Lebensfreude gepaart mit allerhand Kulinarischem zu genießen – sitzt man hier doch direkt an der belebten Rheinpromenade und kann den Blick schweifen lassen. Wer im Inneren des Restaurants einen Blick in die offene Showküche wirft, wird schnell feststellen, dass hier echte Könner am Werk sind. Es duftet herrlich nach frischen Flammkuchen und auch der Rest der Speisekarte klingt verlockend: Mediterrane Spezialitäten wechseln sich ab mit Klassikern wie Sauerbraten oder Rinderrouladen, sodass für jeden Geschmack das Richtige dabei ist. *Great place to enjoy the Cologne lifestyle as well as good food during the summer. Diners sit right on the lively Rhine promenade and take in the riverside view. If you look inside in the show kitchen, you'll soon surmise that experts are at work here. The tartes flambee smell great and the rest of the menu sounds tempting. The Mediterranean specialties and classics such as marinated beef or beef olives should offer something for every taste.* » Altstadt-Nord, Große Neugasse 42, Tel. 94 64 53 26, [www.rheinzeit.de](http://www.rheinzeit.de)

## Souppresso ☺ ☺

Hier is(t) alles Bio – egal ob Fleisch, Fisch, vegetarisch oder gar vegan. Leckere Suppen, kleine Snacks wie Quiches oder Salate, Businesslunch, aber auch umfangreichere Abendmenüs und prämierte Bioweine erfreuen die Gaumen der Genießer, die sich hier ein Mußestündchen gönnen. Im freundlich und farbenfroh gestalteten Restaurant herrscht zudem eine lockere Atmosphäre und sonntags von 10.00-17.00 Uhr, wenn zum Bio-Brunch aufgetischt wird, platzt der Laden aus allen Nähten. *Everything you eat here is organically sourced, whether it's meat, fish, vegetarian or even vegan. Tasty soups, small bites such as quiches and salads, business lunches as well as a richly varied evening menu and award-winning organic wine delight the palates of the foodies who enjoy leisurely hours here. The friendly and colorfully outfitted restaurant has an easy-going atmosphere and when an organic brunch is served from 10 am to 5 pm Sunday, the place is bursting at the seams.* » Altstadt-Süd, Apostelnstr. 19, Tel. 99 87 89 54, [www.souppresso-bio.de](http://www.souppresso-bio.de)



Yu Sushi Club, Asian



Vapiano, Italienisch

# Bon(n) appétit!

## Deutsch\_German

### Em Höttche ☀️

Hier muss man gewesen sein! Nicht nur weil hier schon Ludwig van Beethoven mit seiner Jugendliebe ein Tänzchen aufs Parkett legte, sondern auch um das einzigartige historische Ambiente zu erleben und sich an original rheinischen Spezialitäten zu laben. *You simply must come here! Not just because Ludwig van Beethoven once danced here with his early love, but also to experience the unique historical setting and authentic Rhineland specialties.* » Zentrum, Am Markt 4, Tel. 0 228/69 00 09, www.em-hoettche.de

### Kinkel Stuben ☀️

Gemütlichkeit ist hier Trumpf! Und das strahlt das urige Häuschen schon von außen aus. Aber vor allem der Innenhof ist ein lauschiges Plätzchen mit Backsteinwänden und einem römischen Brunnen – wie gemacht für ein romantisches Tête-à-tête. Wer hier einen Platz ergattert, kann sich glücklich schätzen und nach ein paar Gläsern Wein wagt man sich dann auch an die (eigentlich ganz harmlose) Lumpensuppe nach Omas Rezept (klare Gulaschsuppe mit Sauerkraut). *Old-fashioned friendliness is the trump card here, a feeling that the traditional little building radiates even from outside. The inner yard with its brick walls and romantic fountain is an especially good setting for a romantic tête-à-tête. Count yourself lucky if you manage to find a seat here. After a few glasses of wine, you might pluck up the courage to try the "Lumpen (scoundrel)" soup made according to grandmother's recipe. It's actually clear goulash soup with sauerkraut and, despite the sinister-sounding name, is quite harmless.* » Oberkassel, Kinkelstr. 1, Tel. 44 15 58, www.kinkelstuben.de

## Italienisch\_Italian

### Canal Grande ☀️

Schickes Ristorante mit großer Glasfront und tollem Blick auf den Rhein. Frische Trüffel aus der Toskana sowie die stets hausgemachten Nudeln versprechen Gaumenfreude pur, wie man sie sonst nur in Italien selbst erlebt. Viele kommen aber auch wegen der reichhaltigen, knusprig-leckeren Pizzen hierher. *A chic restaurant with a large glass facade and a great view of the Rhine. Fresh Tuscan truffles and home-made pasta promise pure*

*dining pleasure that's only available elsewhere in Italy. Many diners come here to order the richly filled, crispy and delicious pizzas.* » Beuel, Rheinaustr. 269, Tel. 0 228/46 72 98, www.canal-grande.de

### Kleinpetersberg ☀️☕

Der Blick über den Rhein zu Schloss und Berg Drachenfels ist schon allein beeindruckend. Wie schön, wenn dann noch Kerzenschein den Raum in warmes Licht taucht und die köstliche Pasta von Chefkoch Camilo Virtu die Geschmackssinne erfreut. Am Sonntag wartet ein Schlemmer-Brunch auf alle Feinschmecker. *The view across the Rhine to the Drachenfels peak and castle is impressive enough. It's even nicer when the restaurant is bathed in warm candlelight and head chef Camilo Virtu's delicious pasta arrives to delight the taste buds. On Sunday there's a gourmet brunch awaiting all foodies.* » Mehlem, Austr. 46, Tel. 0 228/34 56 47, www.kleinpetersberg.de

### Vapiano ☀️🍷

Stylisches und innovatives Selbstbedienungsrestaurant, wo an diversen Theken die Pizza- und Pasta-Gerichte frisch zubereitet werden. Eine Karte speichert die Bestellung zur späteren Abrechnung, ein tragbarer Piepser gibt Laut, wenn das Gericht abholbereit ist. Warme Küche bis kurz vor Mitternacht, auch als Lounge zum Chillen geeignet. *Stylish and innovative self-service restaurant where pizzas and pasta are freshly cooked at different counters. Customers get a card on arrival which records their orders for later payment and a portable beeper sounds when the food is ready. Hot food until shortly before midnight. Also a good place to chill out in a lounge-style setting.* » Zentrum, Ollenhauerstr. 1, Tel. 0 228/6 29 06 06, www.vapiano.de

## Spanisch\_Spanish

### Abacanto ☀️

Auch in Bonn mag man sie – die verführerischen Häppchen namens Tapas. Ob mit Fisch, Fleisch oder Gemüse zubereitet, man sollte sie am besten alle probieren. Immens groß auch die Auswahl an Salaten, Suppen, Fleisch- & Fischgerichten und Tortillas. *Like everywhere, Bonn people love the little appetizers known as tapas. Whether they're made with fish, meat or vegetables, it's best to try them all. There's also an enormous selection of salads, soups, meat and fish*

*dishes, and tortillas.* » Duisdorf, Rochusstr. 217, Tel. 619 79 50, www.abacanto.de

### Sa Finca ☀️🍷

In der Finca trifft man sich zum gemütlichen Abendessen mit Tapas und Meeresspezialitäten oder einfach auf ein Glas Rioja. Sonntags kann man sich beim mediterranen Schlemmerbrunch so richtig satt essen. *People meet in Sa Finca for a friendly dinner with tapas and seafood specialties, or just for a glass of Rioja. On Sunday, you can really eat your fill at the Mediterranean gourmet brunch.* » Beuel, Obere Wilhelmstr. 22, Tel. 0 228/4 33 68 52, www.safinca.de

## Indisch\_Indian

### Indian Palace

Der unverwechselbare Duft von Curry führt einen geradewegs nach Plittersdorf, um dort im Indian Palace Platz zu nehmen und sich fürstlich bedienen zu lassen. Zartes Tandoori-Fleisch, scharfe Suppen und Gemüsecurrys werden hier nach traditioneller Art zubereitet. Dazu trinkt man Mango-Lassi oder probiert ein indisches Bier. *The unmistakable aroma of curry tempts people to Plittersdorf to sit in the Indian Palace and be treated like royalty. Tender tandoori meats, spicy soups and vegetable curries are cooked here in traditional style, and can be washed down with mango lassi or Indian beer.* » Plittersdorf, Gotenstr. 126, Tel. 0 228/65 04 13 & 372 85 97, www.indian-palace.de

### NEW » K&K ☀️

Wer unter diesem Namen ein österreichisches Spezialitätenrestaurant erwartet, liegt völlig falsch. Im K&K werden indisch-pakistanische Köstlichkeiten auf den Tisch gezaubert, die man selten auf gängigen Speisekarten findet. Bei „Aachar Gosht“ zum Beispiel handelt es sich um Lammfleisch, das mit verschiedenen, in gewürzten Essig eingelegten Gemüse- und Obstsorten serviert wird. Mehr Exotisches lässt sich auch wunderbar auf der gemütlichen Terrasse verkosten. *If the name leads you to expect Austrian-Hungarian cuisine, you'd be wrong. In K&K delicious dishes from India and Pakistan not seen on the usual menus are conjured onto the table. The Aachar Gosht, for example, is lamb served with fruit and vegetables in a spicy vinaigrette. You can sample this and other exotic dishes in a lovely way on the cozy terrace.* » Südstadt, Königstr. 76, Tel. 0 228/97 62 68 44

## Orientalisch\_Middle Eastern

### Karawane

Die orientalische Küche mit ihren exotisch-frischen Geschmacksnuancen kann man in der Karawane sehr stilecht kennenlernen: An einem Abend werden dem Gast neun verschiedene kleine Kostproben aus dem umfangreichen Aromenschatz des Orients angeboten, auf Wunsch auch völlig vegetarisch. Begleitet von französischen Weinen oder einem frischen Gaffel Kölsch wird diese Rundreise durch das Land von 1001 Nacht sicher unvergessen bleiben. *Diners can experience Oriental cuisine with all its taste nuances in the Karawane in proper style. In just one evening you can try nine different tasters of the aromatic treasures of the East, also with a vegetarian option. Accompanied by French wine or a glass of Gaffel Kölsch beer, this journey through the land of the Arabian Nights will surely be unforgettable.* » Oberkassel, Adrianstr. 104, Tel. 0 228/9 44 96 80, www.karawane-oberkassel.de

## Asiatisch\_Asian

### Ocean Paradise

Sich trotz Rheinromantik wie mitten in China fühlen – geht das? Und ob! Wer das schwimmende Restaurant-Schiff der Ocean Paradise betritt, landet unweigerlich im Reich der Mitte und kann sich mit den exotischen Köstlichkeiten der Landesküche verwöhnen lassen, beispielsweise mit gebratenen Garnelen, knuspriger Ente oder Glasnudelsalat. *Is it possible to feel like you're in China despite being on the romantic Rhine? Yes, and how! If you step on to this houseboat restaurant, you'll without fail land in the Middle Kingdom and can enjoy all the exotic delicacies of the country with food such as fried prawns, crispy duck or glass noodle salad.* » Beuel, Hans-Steger-Ufer 10, Tel. 0 228/9 76 39 88, www.chinaschiff.de

### Rüen Thai

Wer ein wenig kulinarische Abwechslung zu Rippchen, Reibekuchen und Sauerbraten sucht, kann in diesem authentischen Thai-Restaurant so richtig aus dem Vollen schöpfen und seinen Gaumen beispielsweise mit der exotischen Tom Yam Gung, einer Suppe bestehend aus Zitronengras, Hummerkrabben und Pilzen, erfreuen. Zum Hauptgang gibt es dann ein scharfes Thaicurry und zum Abschluss den berühmten Mai Thai Cock-



Aennchen, International



Indian Palace



Abacanto, Spanisch



Strandhaus, International

tail. *If you fancy a change from ribs, fried potato cakes or marinated beef, you can draw on the abundant resources of this authentic Thai restaurant and delight your taste buds with dishes such as exotic Tom Yam Gung, a soup made from lemongrass, king prawns and mushrooms, followed by a main course of a spicy Thai curry and round it all off with a famous Mai Thai cocktail.* » Zentrum, Berliner Freiheit 14, Tel. 65 15 76, www.ruenthai-bonn.de

## TAO

Streng nach den Lehren des Feng Shui ist diese urban anmutende Location eingerichtet: Man entspannt in Moroso-Sesseln und Mobilé-Leuchten geben den Räumen ihren geheimnisvollen Touch. Für die perfekte Glückseligkeit wählt man ein Gericht aus der Karte oder lässt sich das 3-Gänge-Menü auf der Zunge zergehen. Die euro-asiatisch inspirierte Küche weiß in jedem Falle zu verführen, egal ob der Süßkartoffelsuppe mit Ingwer oder dem Duett vom Seezungenfilet & Jakobsmuschel an Limettensahne den Vorzug gegeben wird. *This urban restaurant is furnished strictly according to Feng Shui principles. You can relax in Moroso chairs and mobile lamps give the interior a mysterious touch. To make the bliss perfect, choose an à la carte meal or let the three-course special menu melt in your mouth. The European-Asiatic inspired cuisine is seductive, whether you pick the sweet potato soup with ginger or a duet of sole and scallops with lime cream.* » Zentrum, Mildred-Scheel-Str. 1, Tel. 0228/3728289, www.taobonn.com

## Yu Sushi Club

Auf der Terrasse des Kameha Grandhotels hoch über dem Rhein fühlt man sich wie Gott in Frankreich – oder besser gesagt in Japan. Die erlesenen Sushi-Kreationen und japanischen Speisen, die der Meister Kelta Wojczechowski nicht nur den Hotelgästen kredenzt, bestechen durch optische Raffinesse und vor allem durch ihren erlesenen Geschmack. Die abschließende Kokosnuss-Crème Brûlée ist die Krönung für jedes verwöhnte Schleckermäulchen. *You can feast in luxury Japanese-style on the terrace of the Kameha Grand Hotel high above the Rhine. The specially selected sushi and Japanese cuisine that master chef Kelta Wojczechowski creates not just for hotel guests impress with their visual sophistication and above all with their exquisite taste. The coconut crème brûlée is the crowning glory that will delight even the most pampered sweet tooth.* » Oberkassel, Am Bonner Bogen, Kameha Grand Hotel, Tel. 0228/43345000, www.kamehagrand.com

## International

### Aennchen

Beim Aennchen speist man mal gediegen, mal romantisch, aber immer auf höchstem Niveau. Zum Beispiel jeden Dienstagabend, wenn Kerzenschein und Live-Piano-Klänge den kulinarischen Genuss besonders stilvoll begleiten. *You can have a solid meal or a romantic dinner at Aennchen, but it will always be in a classy setting. For example candle light and live piano music stylishly accompany the culinary enjoyment on Tuesday evenings.* » Bad Godesberg, Aennchenplatz 2, Tel. 0228/312051, www.aennchen.de

### Da Capo

Das „besondere Restaurant“ direkt an der Beethovenhalle eignet sich hervorragend für alle, die sich ihr Menü gern selbst zusammenstellen und eine große Auswahl an Speisen bevorzugen. Das Da Capo bietet dafür ein reichhaltiges Mittagsbuffet mit Vorspeisen, Suppen, Hauptgerichten und Desserts. Sonntags kann man hier vorzüglich brunchen und ein Gläschen Sekt schlürfen. *This self-styled special restaurant next to the Beethovenhall is especially suitable for diners who want to create their own menu and like a big choice of dishes. To do that, the Capo offers a richly varied midday buffet with appetizers, soups, main courses and desserts. On Sunday there's a first-rate brunch with Sekt sparkling wine.* » Zentrum, Theaterstr., Tel. 0228/651178, www.dacapo-bonn.de

### Halbedel's Gasthaus

Räume im Jugendstil, edles Porzellan und erlesene Küche – hierher kommen Genießer von überallher, um ein wenig im Luxus zu schwelgen. Und dass man mit dem Halbedel's Gasthaus wirklich eine gute Wahl getroffen hat, bestätigt auch die neuerliche Vergabe eines Michelin-Sterns für die herausragende Kochkunst. *This place attracts epicures from all over to wallow in luxury amid its art nouveau interior, high-class china and fine cuisine. Proving that you've made a good choice to come here is the recently awarded Michelin star for outstanding culinary skills.* » Bad-Godesberg, Rheinallee 47, Tel. 0228/354253, www.halbedels-gasthaus.de

### Im Himmelreich

Passender könnte der Name nicht sein, denn in diesem schicken und doch romantisch anmutenden Kleinod kann ein Besuch nur himmlisch werden. Auf drei Ebenen ent-

deckt der Gast zwischen Restaurantbereich und Gewölbekeller sein ganz persönliches Himmelreich, zu dem natürlich feinste Winzerweine und ausgesuchte Speisen der internationalen Kochkunst gehören. *The restaurant name means "in the kingdom of heaven" and it couldn't be more apt because a visit to this chic and very romantic little jewel can only be heavenly. On three floors including a brick-vaulted cellar you'll find your own blessed kingdom, naturally with the best wines and specially selected international food specialties.* » Oberkassel, Königswintererstr. 685, Tel. 0228/4100433, www.im-himmelreich-bonn.de

### Klein Bon(n)um

Einladend in jeder Beziehung wirkt das gemütliche Altstadt-Lokal auf seine Besucher. Jung & Alt trifft sich hier gerne und genießt die lockere, fast südländische Atmosphäre. Und die findet sich auch in den Speisen wieder, denn es gibt viel Spanisches und Italienisches, aber auch die rheinische Küche wird nicht vernachlässigt. *This friendly local in the old city is inviting in every respect. Young and old people meet here gladly and enjoy the easy-going, almost Mediterranean ambience. The menu is also Mediterranean with lots of Spanish and Italian dishes, but local Rhineland cuisine is not neglected.* » Zentrum, Paulstr. 5, Tel. 0228/694365, www.klein-bonnum.com

### Kräutergarten

Carpaccio vom Rinderfilet, Mascarpone-Canneloni oder Panna Cotta mit Waldmeistergelee – die Küche dieses freundlich und stilvoll eingerichteten Restaurants erfüllt auch die Ansprüche der verwöhntesten Gaumen mit Leichtigkeit. *Beef carpaccio, mascarpone canneloni and panna cotta with woodruff jelly – the food at this friendly and stylishly furnished restaurant easily fulfills the demands of the most pampered palate.* » 53343 Wachtberg-Adendorf, Töpferstr. 30, Tel. 02225/7578, www.gasthaus-krautergarten.de

### Rohmühle

Das moderne, mit schwarzen Ledersitzen eingerichtete Bar-Restaurant im Gebäude einer ehemaligen Zementfabrik ist besonders für sein sonntägliches Frühstücksbuffet und seine Aussicht auf Rhein und Siebengebirge bekannt. Letztere genießt man entweder von Innen durch die große Fensterfront oder im Sommer von der großartigen Terrasse. *This modern bar-restaurant with black leather seats in a former cement factory's building is especially known for its Sunday breakfast buffet*

and a great view of the Rhine and Siebengebirge hills. *You can enjoy the view inside sitting by a large window or in summer from the excellent and spacious terrace.* » Oberkassel, Rheinwerkallee 3, Tel. 0228/4100707, www.rohmuehle.net

### Roses

Der schicke Style dieses Ladens mit dem offenen Kamin als Hingucker kommt gut an und so wundert es einen nicht, dass es gerade am Wochenende hier schwer ist, noch einen freien Platz zu bekommen. Die Speisekarte bietet eine zeitgemäße Crossover Küche, die auch schon die ersten Stunden des Tages mit leckeren Frühstückskreationen verführt. Tipp: die heißen Pancakes mit Ahornsirup und frischen Früchten. *The chic style of this eatery with an eye-catching open fireplace is popular, so don't be surprised if it's difficult to find a free table at the weekend. The menu offers contemporary crossover cuisine, which also sweetens the early part of the day with delicious breakfasts. Tip – try the warm pancakes with maple syrup and fresh fruits.* » Zentrum, Martinsplatz 2a, Tel. 0228/4330653, www.roses-bonn.de

### Schaumburger Hof

Wer in das 1755 gegründete Traditionsgasthaus am Rhein mit dem schönen Biergarten einkehrt, kann noch den Geist Beethovens oder Heinrich Heines spüren, die hier schon vor rund 200 Jahren einen Krug Bier genossen haben. *If you come to this traditional restaurant and beer garden on the Rhine, which opened in 1775, you'll follow the footsteps of Beethoven and Heinrich Heine. Both enjoyed a mug or two of beer here.* » Plittersdorf, Am Schaumburger Hof 10, Tel. 0228/9563529, www.schaumburgerhof.de

### Strandhaus

Fast fühlt man sich wie in einem Restaurant auf Sylt: Die Bar ist aus Sandstein und mit Muscheln besetzt, Bilder mit dem Thema Meer unterstreichen die geschmackvolle Einrichtung. Auf der überdachten Terrasse genießt man im Sommer bei internationalen Spezialitäten und edlen Weinen ein Stückchen Urlaub mitten in Bonn. *You almost feel like you're in a restaurant on the island of Sylt here. The bar is made out of sandstone and is embedded with mussel shells. Pictures with a sea theme emphasize the tasteful decor. Under the covered terrace you can enjoy international cuisine and fine wines and feel like you're on a mini vacation in the middle of Bonn.* » Zentrum, Georgstr. 28, 0228/3694949, www.strandhaus-bonn.de

# Kneipenszene\_

## around the bars



Die Wohngemeinschaft

## Hier mal Rhein, da mal Rhein\_where to go tonight?

**E**in wahres Meer an Kneipen erstreckt sich in der Kölner Altstadt. Zwar ist die Kneipendichte hier so hoch wie in keinem anderen Stadtteil und die urigen Kneipen in den engen Gassen im Herzen der Altstadt sehen entzückend aus, doch so richtig kuschelig will es hier nicht werden, erscheint doch alles ein wenig zu kommerzialisiert und die Preise und die Anzahl der Touristen ein wenig zu hoch. Besonders extrem ist dies zur Karnevalszeit. Dann herrscht Hochstimmung und feierwütige Jecken sind hier am richtigen Platz. Wie auch immer, ein Besuch der typischen Kölner Brauhäuser von Sion, Gaffel und Co. gehört in jedem Fall zum Pflichtprogramm eines Neukölners.

Wer es ruhiger haben und echte Kölner kennenlernen möchte, geht ein paar Straßen weiter in die Südstadt und stöbert in den Seitenstraßen rund um den Chlodwigplatz nach seiner neuen Lieblingsbar. Einkehrmöglichkeiten gibt es hier genug und auch im Friesenviertel und im Belgischen Viertel sind jede Menge Nachtschwärmer unterwegs, sei es zum Essen, Trinken oder Abtanzen in einem der zahlreichen Clubs.

Dass Köln auch eine der Hochburgen der Schwulenszene ist, wissen sogar Heteros. Schwule, Lesben und ihre Freunde werden am Rudolfplatz in der Altstadt-Süd ga-

rantiert das Passende finden. Ebenfalls in fester Hand ist das sogenannte Quartier Latäng. Hier sind es die Studenten, die das Hoheitsrecht besitzen und das Viertel mit den zweitmeisten Kneipen nach der Altstadt unsicher machen. Der Name ist übrigens (typisch Köln) eine Verballhornung des Pariser Studentenviertels Quartier Latin. Neben dem beliebten Ehrenfeld ist auch Deutz stark im kommen. So heißt es schon seit längerem „Schäl Sick ist schick“ und besonders schick und entspannt ist es im Sommer zum Beispiel im km 689 Cologne Beach Club, wo man mit einem Kölsch im Liegestuhl sitzt und den Blick auf Rhein und Dom genießt.

Etwas weiter rheinaufwärts hat auch Bonn seine Szene. Und die wird auf der einen Seite durch die Politiker der verbleibenden Ministerien geprägt und auf der anderen Seite durch die Studenten der Universität. Das Kneipengeschehen konzentriert sich dabei vor allem auf die Bonner Altstadt, wo sich eine Bar an die nächste reiht. Aber auch die Südstadt ist eine gute Bar-Adresse. Während man bei der Suche nach der richtigen Kneipe noch die freie Auswahl hat, gibt es beim Bonner Brauhaus-Pflichtbesuch keinen Kompromiss. Das berühmte Brauhaus Bönnsch schenkt sein gleichnamiges Bier nur im eigenen Brauhaus in der Innenstadt aus.

**T**here's a veritable ocean of bars in Cologne's Altstadt (old city). The density of places to eat and drink is greater than in any other part of the city and the traditional bars in the narrow streets seem charming at first, but you won't really be able to enjoy a cozy drink because it's a little too commercialized and the prices and tourist numbers are a little too high. This is especially true during Carnival when high spirits rule and revelers take over the Altstadt. Despite all this, a visit to one of Cologne's authentic brewery-restaurants such as Sion and Gaffel is a must for Cologne newcomers.

If you like it somewhat quieter and want to meet real Cologne people, then walk a few streets further along to Südstadt and check out the side streets around Chlodwigplatz to find a new favorite local bar. There are plenty of places to try here. Lots of people also enjoy a night out in the Friesenviertel and Belgisches Viertel, whether they go out for dinner or a drink, or to party in one of the many clubs.

Both gay and straight people know the fact that Cologne is a stronghold of the gay scene. Gay men, lesbians and their friends will find places to enjoy a night out in the southern part of the Altstadt.

Another stronghold is the so-called Quartier Latäng (Latin Quarter),

where students rule the roost, making the area, which has Cologne's second-highest density of bars after the old city, a big party district. The name is (typical for Cologne) a mispronunciation of the Latin Quarter student district in Paris.

Besides the ever-popular Ehrenfeld, Deutz is strongly up and coming. The marketing slogan for Deutz for some time now has been "Schäl Sick ist schick (the wrong side of the river is chic)." It's especially chic and relaxing in summer in, for example, the km 689 Cologne Beach Club, where you can sit in a deck chair and enjoy a Kölsch beer with a view of the Rhine and Cathedral.

Further up the Rhine, Bonn has a lively evening scene. This is influenced on one side by the politicians and civil servants in the remaining government departments that haven't moved to Berlin and on the other by students of the city's university. The happening places are concentrated around Bonn's old city, where bars are lined up next to each other. The Südstadt district is also a good place to find bars. While you're free to find any bar that suits you, a visit to Bonn's brewery shouldn't be missed. The famous Bönnsch brewery serves beer of the same name in its city center brew-house and nowhere else.

# Kölns beste Bars & Cafés

## the best bars & cafés in Cologne

1460

### Cafés

#### Café Café ☺

Dieses bunt eingerichtete Café versorgt die Kölner mit allerhand Leckereien wie Sandwiches, Focaccias, Kuchen oder Salaten. Natürlich kriegt man hier neben Kaffeekreationen wie Chai Latte oder Latte Macchiato auch seinen klassischen Morgenkaffee frisch serviert. *This colorfully furnished café keeps Cologne people supplied with all kinds of tasty sandwiches, Focaccias, cakes and salads. Of course you can also get a regular coffee in the morning as well as special coffees such as Chai Latte and Latte Macchiato.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 45, Tel. 270 66 39, www.cafecafe.de

#### NEW » Café & Chocolaterie 20 Grad ☺☺

Dass das Kerngeschäft des Cafe 20 Grad eigentlich feinste Pralinen und andere Kreationen aus „braunem Gold“ sind, tut der Qualität der hausgemachten Kuchen, Quiches und Tartes keinen Abbruch. Im Gegenteil: Das leckere Frühstück und die kleine, aber feine Mittagskarte kann sich ebenso sehen lassen wie die über 30 verschiedenen Sorten Trinkschokolade, die man ab März am besten auf der Terasse genießt. *The core business of Cafe 20 is exquisite pralines and other creations made from "brown gold." That doesn't mean the quality of the home-made cakes, quiches and tarts suffers. Quite the opposite. The delicious breakfasts and the small but good lunch menu shows quality, as do the 30-plus kinds of chocolate drinks, which, from March, are best enjoyed on the terrace.* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 58, Tel. 16 94 59 33, www.cafe20grad.de

#### Café Eichhörchen ☺

In diesem Café regiert französischer Charme und Gemütlichkeit. Die selbstgebackenen Croissants, Quiches und Kuchen werden sorgfältig und in aller Ruhe zubereitet. In den warmen Sommermonaten lockt die großzügige Terrasse die Gäste ins Freie, denn hier schmeckt das frische belgische Bier besonders gut. *French charm and comfort is the order of the day in this café. Croissants, quiches and cakes are made in an unhurried manner on the premises. During warm summer months a spacious terrace attracts customers to enjoy*

*the food and drink served here – that's when a fresh Belgian beer tastes especially good.* » Nippes, Baudriplatz 2, Tel. 120 88 88

#### Café Fleur ☺☺

Besonders bei Studenten sehr beliebtes Café, das neben Frühstück und verschiedenen Kuchen auch warme Speisen anbietet. Für Kaffeegenuss sorgen die drei unterschiedlichen Mischungen, aus denen tolle Varianten wie der Kaffee Fleur mit Rum, Zimt und Schuss gezaubert werden. *Café that's especially popular with students. As well as breakfasts and various cakes, hot meals are served. There are three different coffee blends from which tasty variations are such as Kaffee Fleur, which contains rum, cinnamon and a shot of alcohol.* » Neustadt-Süd, Lindenstr. 10, Tel. 24 48 97, www.cafefleur.de

#### Café Franck/ Shibuya Lounge ☺☺

Unter der Woche zeigt sich das Café Franck von seiner gemütlichen Seite, wenn den Gästen ein reichhaltiges Frühstück, duftender Kaffee oder köstliche Kuchen serviert werden. Am Wochenende verwandelt sich das zahme Café in die Shibuya Lounge, wo die Kölner Nachtschwärmer regieren und zu House und Soul bis in die Morgenstunden tanzen. *Café Franck shows its quiet side during the week, serving customers richly varied breakfasts, aromatic coffee and delicious cakes. At weekends the tame coffee house transforms into the Shibuya Lounge, where Cologne's night owls rule the roost, dancing until the early morning to house and soul music.* » Neuhrenfeld, Eichendorffstr. 20, Tel. 71 62 10, www.cafe-franck.de

#### Café Reichard ☺☺

Bereits seit über 150 Jahren gehört das Traditionscafé am Fuße des Doms zu den bekanntesten und besten Adressen, wenn es um den Genuss von Kaffee und süßen Versuchungen geht. Torten- und Kuchenkreationen sowie feinste Pralinen verführen zu einem ausgiebigen Besuch und bei schönem Wetter macht man es sich am besten auf der großen Terrasse mit Domblick gemütlich. *This traditional café beneath Cologne Cathedral has been one of the city's best places for coffee and sweet treats for over 150 years. Tarts and creative cakes as well as the finest pralines will tempt you to come back again and again. If the weather is nice you can make yourself comfortable on the large terrace*

*with a view of the Cathedral.* » Altstadt-Nord, Unter Fettenhennen 11, Tel. 257 85 42, www.cafe-reichard.de

#### Café Rico ☺☺

Schickes und gleichzeitig sehr gemütliches Café, das mit einer reichhaltigen Auswahl an Kuchen, Torten und verschiedenen Snacks zur Mittagszeit lockt. Damit auch wirklich niemand auf grenzenloses Café-Vergnügen verzichten muss, gibt es glutenfreie Kuchen, laktosefreie Milch oder Fruchtaufstriche für Diabetiker. *Chic but very friendly café that's a tempting lunchtime spot with its rich variety of cakes, tarts and different snacks. People with special dietary needs don't have to miss out because there are gluten-free cakes, lactose-free milk and fruit preserves for diabetics.* » Altstadt-Nord, Mittelstr. 31-33, Tel. 240 53 64, www.cafe-rico.de

#### NEW » Café Schwesterherz ☺

Die beiden Schwestern Gülsüm und Seher kümmern sich tatsächlich herzlich um ihre Gäste, egal ob man nun im kuscheligen grünen Sofa die „Etagerie für Zwei“ goutiert oder zur Mittagszeit mal eben ein „Quetschbrot“ mit ins Büro nimmt. *The two sisters Gülsüm and Seher really look after their guests in a hearty manner, whether you try out the "Etagerie for Two" on the cozy green sofa or take a "Quetsch" sandwich back to the office.* » Ehrenfeld, Venloer Str. 239, Tel. 16 95 54 06, www.schwesterherz-koeln.de

#### Café Sehnsucht ☺

In diesem gemütlichen Café mit schnuckeligem Kachelofen werden die Kuchen noch selbst gebacken. Dabei kommen nur beste Bio-Zutaten in den Teig und auch der Kaffee ist aus biologischem Anbau. (Siehe auch S. 116, internationale Küche) *This cozy café with a cute tile oven serves home-made cakes made from organic ingredients. The coffee also is from organic producers. (See also page 116, international cuisine).* » Ehrenfeld, Körnerstr. 67, Tel. 52 83 47, www.sehnsucht-koeln.de

#### Café Sur

Atmosphäre und Speisekarte sind von den argentinischen Wurzeln des Besitzers inspiriert. Besonders beliebt sind die Pevetes, kleine Baguettes mit Ei und Steak oder als vegetarische Variante. Der Espresso gilt als einer der besten der Stadt. *This café's atmosphere and menu are inspired by the owner's Argentinian roots. Especially popular are*

*the Pevetes sandwiches, made from small baguettes with steak and egg inside or as a vegetarian option. The espresso is said to be the best in Cologne.* » Neustadt-Süd, Martin-Luther-Platz 7-11, Tel. 34 43 22

#### Café Vreiheit ☺

Sehr beliebte Location, die besonders für das üppige Frühstück bekannt ist. Hier kann man ohne schlechtes Gewissen nach Herzenslust schlemmen, denn der Kaffee kommt aus fairem Handel, Milch und Eier stammen aus biologischem Anbau umliegender Bauernhöfe. *Very popular place well known for its generous breakfasts. You can enjoy the food and drink here to your heart's content without a bad conscience because fair trade coffee is served and the milk and eggs come from local organic farms.* » Mülheim, Wallstr. 91, Tel. 991 77 93, www.cafe-vreiheit.de

#### Café Wahlen

Traditionscafé, das seine Besucher auf eine kleine Zeitreise entführt, denn Mobiliar, Kronleuchter und Tapeten sind aus den 50er Jahren. Hier lässt man sich nicht aus der Ruhe bringen und genießt fernab von Alltagshektik und Zeitdruck gemütlich eine Tasse Kaffee und ein köstliches Stück Kuchen. Eine der besten Adressen in Köln, um Caféhaus-Kultur der alten Schule zu erleben. *A traditional café that takes customers back in time with its 1950s furnishings, chandelier and carpets. You can enjoy coffee and cake in peace and quiet well away from the hectic pace and stress of daily life. One of the best places in Cologne to experience coffee house life from former times.* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 64, Tel. 23 16 25, www.cafe-wahlen.de

#### NEW » Deluxe ☺☺

Trotz des Namens lassen sich hier zu erschwinglichen Preisen Kaffee, ein reichhaltiges Frühstück sowie verschiedene internationale Snacks genießen. Die leckeren Cocktails schmecken zum Happy-Hour-Preis auf der gemütlichen Terrasse gleich doppelt gut. *Despite the name you can get coffee, a large breakfast, as well as lots of different international snacks here at reasonable prices. The delicious cocktails taste twice as good on the cozy terrace during the cut-price Happy Hour.* » Deutz, Deutzer Freiheit 89, Tel. 29 92 59 97, www.duxdeluxe.de

#### Goldmund

Wer sich hier zu einer Tasse Kaffee und einem Stück selbstgebackenen Kuchen



Lorbass



Die hängenden Gärten von Ehrenfeld

einfindet, bekommt noch ein ganz besonderes Bonbon obendrauf. In zahlreichen Regalen stapeln sich Unmengen von Büchern, die nur darauf warten, entdeckt zu werden. Lesungen und andere Kulturveranstaltungen werden in regelmäßigen Abständen organisiert. *If you come here to enjoy a cup of coffee and piece of homemade cake, you'll find an extra attraction if you look up – there are lots of shelves stacked with a vast quantity of books waiting to be read. Regular readings and cultural events are also staged here.* » Ehrenfeld, Glasstr. 2, Tel. 534 15 84, www.goldmundkoeln.de

### NEW » Katinka ☺☀

Was bei vielen Locations nicht klappt, bekommt das Katinka locker hin. Eine gelungene und gemütliche Mischung aus Café und Bar, für die Kleinen gibt es eine Spielecke, für die Großen kostenlos W-LAN, regelmäßig werden Lesungen und Konzerte veranstaltet. Das täglich wechselnde Angebot an Bio-Kuchen (Rotkäppchentorte!) und Speisen kann sich sehen lassen. Das sonntägliche Brunchbuffet allein ist schon einen Besuch wert. *The Katinka easily succeeds where many other locations fail. It's a successful combination of café and bar. It has a play area for young children and free WiFi for grown-ups. Regular readings and concerts are held. The daily changing selection of organic cakes (including little red riding hood tart!) and meals is worth checking out. It's worth a visit just for the Sunday brunch buffet.* » Sülz, Luxemburger Str. 251, Tel. 1687 52 70, www.katinka-köln.de

### NEW » Milchmädchen ☀

Hippes und schickes Café, das allein schon durch sein in hellen Blau- und Weißtönen gestaltetes Interieur zum Verweilen einlädt. Den Fair-Trade-Kaffee kombiniert man mit Obstkuchen, frisch geschmierten Broten oder anderen leckeren Snacks – am besten auf der Terrasse, die, sollte keine Wolke im Weg sein, den ganzen Tag in der Sonne liegt. *Trendy, chic café, which is an inviting place to hang out in, if only for the bright blue and white colored interior. You can have a Fair Trade coffee with a fruit cake, freshly buttered bread or other tasty snacks. The best place to do this is on the outdoor terrace, which on cloudless days is in the sun all day.* » Neustadt-Nord, Bismarckstr. 44, Tel. 0 172/806 91 24, www.milchmaedchen.de

## Bars/Kneipen

### 1460 ☺☺

Hinter dieser Zahl verbirgt sich eine der außergewöhnlichsten Locations in Köln. Über eine grobe Steintreppe gelangt man in das 500 Jahre alte Gewölbe der Kapelle Klein St. Martin, in der sich eine Bar mit Cocktail-Lounge niedergelassen hat. Nachdem man es sich auf den puristisch designten Ledermöbeln gemütlich gemacht hat, lässt man den Charme des geschichtsträchtigen Gemäuers bei kühlen Cocktails und entspannter Lounge-Musik auf sich wirken. *The number 1460 hides one of Cologne's most unusual places. After climbing a rough staircase, you'll find yourself in a bar and cocktail lounge amid the 500-year-old roof arches of the Klein St. Martin chapel. Make yourself comfortable among the purist design leather furniture with a cool cocktail and relaxing lounge music and you'll be charmed by the history-rich building.* » Altstadt-Nord, Augustinerstr. 23, Tel. 0 15 20/7 66 67 83, www.14hundert60.de

### Abhörbar ☺☺

In Sachen Verschwiegenheit kann sich diese kleine Bar nicht mit dem russischen Geheimdienst messen, denn hier geht bekanntlich die Post ab. In der mit rot leuchtenden Lampenschirmen, kyrillischen Schriftzügen und Stalinbüsten ausgestatteten Wohnzimmerlandschaft wählt man aus einer exquisiten Sammlung der besten Vodka-Sorten und am Wochenende gibt es satte Beats auf die Ohren. *The bar's name suggests that the Russian secret service is listening to your every move. Here they won't have a problem because the bar is well-known for its party atmosphere. The place has a lounge look with red lamp shades, Cyrillic nameplates and busts of Stalin as well as a choice of select vodkas and lively music at the weekend.* » Altstadt-Nord, Friesenwall 128, Tel. 0 177/711 41 85, www.abhoerbar.com

### Arcadia Bar

Wer am Wochenende in der Domstadt um die Häuser zieht, kommt an einem Besuch in dieser Kult-Bar nicht vorbei. Im Retro-Dekor der 70er Jahre wird zu Soul, Funk und Dance Music getanzt, während man an der Bar eine der zahlreichen Cocktailkreationen kostet. Besonders zu empfehlen ist hier der Mojito. *If you go on a weekend pub crawl in Cologne, this cult bar is one place you'll definitely visit. Amid the 1970s decor you can dance to soul, funk and dance music and*

*enjoy lots of cocktail creations at the bar. Especially recommended is the Mojito.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 52, Tel. 139 26 50

### NEW » Arty Farty Bar

Im Keller der Arty Farty Gallery können neuerdings Kunstkenner und solche, die es werden wollen, in entspannter Atmosphäre ein, zwei Drinks schlürfen und dabei die kurz zuvor in der Galerie aufgenommenen Impressionen sacken lassen. *Arty types and all those that want to be can hang around in the Arty Farty Gallery's cellar in a chilled atmosphere, have a few drinks and reflect on their impressions of the art they have just seen in the gallery.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 49, www.artyfarty-gallery.com

### Bei Oma Kleinmann

Im zentralen Studentenkneipen hält sich wacker die letzte Traditionskneipe im Veedel: Bei Oma Kleinmann sitzen Jung und Alt gemütlich an Holztischen, das Essen ist gutbürgerlich und deftig, die überdimensionalen Wiener Schnitzel legendär. *Veedel's last traditional pub bravely fights on surrounded by trendy student bars. Young and old sit comfortable together at wooden tables at Oma Kleinmann's. Hearty, simple food is served, including a legendary supersized Wiener Schnitzel.* » Neustadt-Süd, Zülpicher Str. 9, Tel. 23 23 46, www.beiomakleinmann.de

### Boogaloo

In warmes Licht getaucht, bietet das Boogaloo urige und gemütliche Stunden bei entspannten Soul- und Funkrhythmen. Hier kann man ganz relaxt sein. *Boogaloo mit Freunden zischen, Cocktails nach der Arbeit trinken oder sich am Wochenende auf eine ausgelassene Partynacht einstimmen. Bathed in warm lighting, you can spend earthy, cozy hours listening to soul and funk sounds in Boogaloo. It's a good bar to knock back a few Kölsch beers with friends, enjoy a cocktail after work or meet for a jolly party night at the weekend.* » Neustadt-Süd, Roonstr. 19, Tel. 0 177/784 48 58, www.boogaloo-koeln.de

### Chlodwig-Eck

Urgestein der Kölner Kneipenszene, das einst Clemens Böll, dem Neffen von Heinrich Böll gehörte. Hier trafen sich Maler und Musiker und Wolfgang Niedecken, Gründer und Kopf der Kölner Kultband BAP, hatte hier seine ersten Auftritte. 1979 zog das Chlodwig-Eck in die Annostraße um, doch die Kultkneipe der Südstadt blieb kult. Auch heute verkehren hier hin und wieder Promis und an Wochen-

enden platzt der Laden aus allen Nähten. Besonders wenn ein Sportevent auf der Großbildleinwand übertragen wird, fließt das Kölsch hier reichlich. *A long-established favorite of Cologne's bar scene that was once owned by Clemens Böll, nephew of the author Heinrich Böll. Regulars include painters and musicians. Wolfgang Niedecken, founder of the cult Cologne band BAP, first performed here. Chlodwig-Eck moved to Annostraße in 1979 but southern Cologne's cult pub is still trendy. Celebrities pop in now and again and the place is full to bursting at weekends. When a sports game is shown on the big screen, the Kölsch beer flows especially freely.* » Altstadt-Süd, Annostr. 1-3, Tel. 32 75 95

### De.Lite

Diese kleine Bar im Belgischen Viertel ist besonders beim jungen Publikum beliebt. Deshalb muss man sich schon mal enger aneinanderkuscheln, um einen der köstlichen Cocktails zu ergattern. Plüsch an den Wänden und Musik vom Live-DJ gehören hier zur Grundausstattung. *A small bar in the Belgian quarter that's popular with a young crowd – so you'll probably have to enjoy one of the delicious cocktails in a closely crowded space. Velvet walls and music played by DJs are also among the attractions.* » Neustadt-Nord, Moltkestr. 74, Tel. 880 97 17

### Die hängenden Gärten von Ehrenfeld ☺☺

Der Name ist Programm: Hier wird man von einem wahren Blumenmeer willkommen geheißen. Die sich von der Decke rankenden Pflanzen sind zwar aus Plastik, tun der schönen Kulisse aber keinen Abbruch. Flaschenbiere aus der Region oder aus fernen Ländern sind hier das Markenzeichen ebenso wie die Indie-, Rock- und Elektroklänge, die aus den Boxen kommen. *The name means "The Hanging Gardens of Ehrenfeld" and an ocean of flowers greets customers. The flowers are plastic but that doesn't spoil the pretty setting. The bar is well known for serving bottles of beer from the local region and from distant countries as well as for playing indie, rock and electro music.* » Ehrenfeld, Vogelsanger Str. 140, Tel. 589 23 38, www.haengendegaerten.de

### Die Wohngemeinschaft ☺☺

Noch junge Bar mit ausgefallenem Konzept: Aufgeteilt in 4 Zimmer macht diese Location ihrem Namen in Sachen Dekoration und Atmosphäre alle Ehre. Zu entdecken gibt es ein rosa-verschnörkeltes Mädchenzimmer, das



1460

Reich einer chinesischen Austauschstudentin mit Tischtennisplatte oder einen alten VW-Bulli, der für 100 Euro als private Lounge reserviert werden kann. *A relatively new bar with an unusual concept. The bar's name means "shared apartment" and it lives up to that by being divided into four rooms with different decors and atmospheres. You can check out the ornate pink girl's room, the Chinese exchange student's room with a ping pong table or an old VW camper van that can be reserved as a private lounge for € 100.* » Neustadt-Süd, Richard-Wagner-Str. 39, Tel. 39 75 77 18, www.die-wohngemeinschaft.net

### Engel & Weiss ☞

Lounge Club im edlen Design, der auf zwei Etagen mit schneeweißem Interieur besticht. Das Sahnehäubchen sind die großzügigen Betten im Untergeschoss. Hat man sich eines davon reserviert, steht einem entspannten Abend bei Cocktails und Lounge-Musik nichts mehr im Weg. *A lounge club that impresses with an upscale decor and snow-white interior on two floors. The big beds in the basement are the icing on the cake. If you reserve one, nothing stands in the way of a relaxing evening drinking cocktails and listening to lounge music.* » Neustadt-Süd, Mozartstr. 35-37, Tel. 0 163/505 05 89, www.engelundweiss.de

### Engelbät 🎸🍷

In heimeliger Atmosphäre gehen hier schon seit 20 Jahren traditionell Kölsch, Cidre, Wein und andere feine Tröpfchen über die Theke. Dazu gibt es frische herzhaftes Crêpes. Auf die süße Variante muss man auch nicht verzichten, die verspeist man hier zum Dessert. Von Oktober bis April sorgen Jazzmusiker regelmäßig für Live-Unterhaltung. *For more than 20 years Kölsch beer, cider, wine and other nice drinks have been served in this traditional bar, accompanied by savory crêpes or sweet crêpes for dessert. There is regular live jazz music from October to April.* » Neustadt-Süd, Engelbertstr. 7, Tel. 24 69 14, www.engelbaet.de

### Fiffi Bar ☞

Auf der Suche nach einem neuen Domizil hat die Fiffi Bar ihr Revier in der Kölner Südstadt markiert. Auch im neuen Körbchen bleiben die Vierbeiner die Stars und schauen den Gästen von Wänden, Regalen oder aus der Getränkearte beim bunten Treiben zu. Hier gibt es nämlich Rantanplan, Struppi oder Dalmatiner frisch aus dem Cocktailglas. *Fiffi Bar has found a*

*new home in southern Cologne but the decorative pictures of four-legged friends moved too and the pooches still watch the lively goings-on of the regulars from the walls, shelves or from the drinks menu, which includes cocktails named after comic book hounds like Rantanplan and Snowy or breeds such as Dalmatians.* » Altstadt-Süd, Severinswall 35, Tel. 261 71 32, www.fiffibar.de

### NEW » Friesen Bar

In der brandneuen Friesen Bar wird noch klassische Barkultur zelebriert! In gediegem Ambiente und zu einem musikalischen Spektrum von House bis Jazz kredenzen die erfahrenen Barkeeper Cocktails und Drinks vom Feinsten. *Traditional bar culture is still enjoyed in the new Friesen Bar. In a dignified atmosphere, the experienced bartender creates great cocktails and long drinks, with accompanying music ranging from house to jazz.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 41, Tel. 0 171/414 08 02, www.friesen-bar.com

### NEW » Goldbaron

Noch eine neue stylische Bar in Kölns Norden. Auf drei Etagen genießt der Gast hier eine Riesenauswahl an Cocktails und Longdrinks, über Sky werden Bundesliga, Champions League und weitere internationale Sportevents übertragen. Sonntags regeneriert man beim üppigen Brunch. *Yet another stylish bar has opened in north Cologne. Guests enjoy on three floors a giant selection of cocktails and long drinks. German national league and Champions League soccer games are screened on Sky. You can restore yourself on Sunday over a generous brunch.* » Altstadt-Nord, Salzgassee 6, www.bar-goldbaron.de

### Goldfinger 🌟

In der ehemaligen Tabledancebar geht es an Wochenenden heiß her, denn im Goldfinger ist es bekanntlich immer voll. Wer eine Auszeit von dem schweißtreibenden Partygetümmel braucht, kühlt sich auf der großen Außenterrasse auf einer der bequemen Sitzgelegenheiten ab. *In this former table dance bar it still gets hot at weekends because Goldfinger is well known for being always full. You can chill out from the party turmoil in the comfy chairs on the large outdoor terrace.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 54-56, Tel. 130 77 73, www.goldfinger-koeln.de

### Gottes Grüne Wiese ☞

Stylisches Interieur und zünftige Abende bei Bier und Fußball müssen sich nicht



Abhörbar

hot spots\_Szene

ausschließen, denn genau das gibt es in der „Wiese“. Donnerstag bis Samstag stehen DJs hinter den Plattendecks und heizen den Besuchern ordentlich ein. *This place proves that you can watch soccer and drink beer in a bar with a stylish interior. DJs spin sounds and live up the crowd from Thursdays to Saturdays.* » Neustadt-Nord, Bismarckstr. 53, Tel. 500 83 53, www.gottesgruenewiese.de

### Haifisch Club

Über die mit blutrottem Teppich ausgelegten Stufen geht es hinunter in den Gewölbekeller mit gemütlichen Lederbänken und schummriger Beleuchtung. Die reichliche Cocktailauswahl mit bissigen Namen wie „Weißer Hai“ oder „Sharkattack“ wird durch die Klassiker der Cocktailriege ergänzt und verspricht einen durch und durch gelungenen Abend. *You descend into this brick-vaulted cellar down steps covered with a crimson carpet. Inside there are comfy leather bench chairs and the lighting is subdued. The rich variety of cocktails have snappy names such as Weißer Hai (White Shark) or Sharkattack as well as the classic mixes, all promising a thoroughly enjoyable evening.* » Altstadt-Süd, Im Ferkulum 24-26, Tel. 310 33 06, www.haifischclub.de

### Hallmackenreuther 🍷

Im Outfit der 60er Jahre weiß diese trendige Location auf zwei Etagen mit verlockendem Frühstücksangebot oder wechselnden Tagesgerichten zu überzeugen. Abends der ideale Ort, um sich mit einem Gläschen Wein oder einem Cocktail auf das Partyprogramm einzustimmen. *This trendy venue on two floors with a 1960s look knows how to tempt people with an attractive breakfast menu and changing daily specials. It's also the ideal place to get in the party mood in the evening with a glass of wine or a cocktail.* » Altstadt-Nord, Neustadt-Nord, Brüsseler Platz 9, Tel. 51 79 70

### Harry's New York Bar 🍷👉

An der 16 Meter langen Bar serviert man stilecht Cocktails und andere alkoholische Gaumenfreuden. Begleitet wird das Ganze von wechselnder Live-Musik, die diese Location zu einer exquisiten Adresse für alle Freunde gehobener Barkultur macht. *Cocktails and other alcoholic delights are served here in proper style from behind a 16 m long bar, accompanied by regularly changing live music. All this makes it a great place for lovers of classy bars.* » Altstadt-Süd, Hotel

InterConti, Pipinstr. 1, Tel. 280 60, www.koeln.intercontinental.com

### Hotelux Sovietbar 🍷

Seit bereits 20 Jahren ist die kleine Schwester des Hotelux Sovietlokals für ihre ausgezeichnete und vielfältige Auswahl hochwertiger Wodkasorten bekannt. Für Fans des russischen Charmes ist ein Abstecher in diese Bar ein garantierter Volltreffer. *This "little sister" to the Hotelux Soviet's main bar has been well known for its excellent and varied choice of top quality vodkas for 20 years. Well worth a trip for lovers of Russian lifestyle.* » Neustadt-Süd, Rathenauplatz 22, Tel. 24 11 36, www.hotelux.de

### NEW » Kiez

„Nordisch by Nature“ heißt es neuerdings in der Domstadt, schon von Weitem gut sichtbar an der auf dem Dach des „Kiez“ gehissten Jolly Roger-Flagge. In der in verschiedenen Rottönen gehaltenen, urgemütlichen Bar wird natürlich Astra vom Fass ausgeschenkt, Spiele des FC St. Pauli flimmern über eine Großleinwand. *"North German by nature" is the new tune in Cologne, and you see this from far away with the Jolly Roger pirate flag hoisted on the roof of the Kiez. In the cozy bar decorated in various shades of red, Astra beer is served from the barrel and soccer games played by Hamburg's St. Pauli flicker on a large screen.* » Neustadt-Süd, Moselstr. 76, Tel. 1695 9745, www.kiez-koeln.de

### Königsblut 🌟

Der Mix aus rustikalem Kneipencharme und fernöstlicher Lounge-Dekoration kommt beim Publikum richtig gut an, da kann es auf den kuscheligen Sofas, inmitten von bunten Stoffen und Bildern schon mal eng werden. Das liegt sicher auch am frischgezapften Kölsch und den leckeren Cocktails, die hier gereicht werden. *This mixture of a rustic pub and Oriental lounge is popular so it can get quite crowded on the cozy couches set amid colorful wall hangings and pictures. The popularity is surely due to the freshly-tapped Kölsch beer and delicious cocktails.* » Ehrenfeld, Thebäerstr. 8, Tel. 0163/287 86 60, www.koenigsblut.net

### Lorbass

Gedämpftes Licht, ein prasselndes Feuer im offenen Kamin und als besonderes Highlight eine 90 Jahre alte Mahagonitheke aus New York, die erhaben in der Szenerie thront. Das ist das Geheimrezept dieser



Engel & Weiss



Hotelux Sovietbar

Cocktailbar, die trotz edler Atmosphäre einen lockeren Ton anschlägt und mit ihrem Angebot von rund 150 verschiedenen Cocktails auch den anspruchsvollsten Genießer zu überzeugen weiß. *Subdued lighting, a crackling open fire and, as a special highlight, a 90-year-old mahogany bar from New York that grandly crowns the scene.* This is the secret recipe of this cocktail bar, which has a relaxed tone despite its upscale setting and also knows how to satisfy even the most discerning connoisseur with about 150 different cocktail variations. » Neustadt-Nord, Antwerpener Str. 34, Tel. 16863341, www.lorbass-bar.de

### Lotte Haifischbar 🐡

Unter der Woche setzt sich die Lotte als lounge Cocktails mit maritimem Chic in Szene. Am Wochenende sticht sie dann als Club-Schiff in See und fängt feierwütige Nachtschwärmer mit ihrem bis in die weite Ferne leuchtenden Schriftzug aus knallroten Lettern ein. *During the week Lotte is a chilled cocktail bar with a maritime chic. At the weekends the place launches into the clubbing ocean and nets party-hungry night owls with its glaring red illuminated sign that can be seen from far away.* » Altstadt-Nord, Im Klapperhof 41, Tel. 13 13 35, www.lotte-haifischbar.com

### Low Budget

In dieser urigen Kneipe lässt man sich Tequila vom Fass oder hausgemachten Sauren bei Punkrock, Surf oder Ska schmecken. Rock-Konzerte, Karaokeabende oder die beliebte Open-Mic Veranstaltung „Die offene Wunde“, bei der jeder mal auf die Bühne darf, sorgen für ausgelassene Stimmung und jede Menge Spaß. *In this cozy local bar you can drink Tequila from the barrel or taste home-made bitters while listening to punk, surf or ska music. The rock concerts, karaoke or open-mic nights when anyone can take to the stage create a wild atmosphere and lots of fun.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 47, Tel. 25 54 84, www.lowbud.de

### M20

Das mit gelbem Backstein verputzte Haus wirkt von außen eher schnöde. Der erste Eindruck täuscht in diesem Fall jedoch gewaltig und hat rein gar nichts mit dem Innenleben des M20 zu tun. Schick und geradlinig kommt die Bar daher, die musikalisch mit Indie, Alternative und Pop aufwartet. Ausgewogene Cocktailkarte ohne große Überraschungen, dafür aber garantiert hoher Wohlfühlfaktor. *The yellow brick building looks rather off-putting from the outside, but first impressions are mightily deceptive in this case and don't give any*

*hint of what's inside M20. The bar is chic with straight-lined decor and plays indie, techno, alternative and pop music. A well-balanced choice of cocktails with no big surprises, but they'll make you feel good.* » Neustadt-Nord, Maastrichter Str. 20, Tel. 519666, www.m20-koeln.de

### NEW » Macho Café

Nach dem Bestseller von Moritz Netenjakob gibt es nun also das Café zum Buch. Zusammen mit Gattin Hülya heißt der Schriftsteller und Comedian aber nicht nur Machos willkommen, die herrlichen Toasts und der Duft von frischem Kaffee und Espresso lockt vom Studenten bis zur Hausfrau ein breites Publikum an. Absoluter Geheimtipp ist das Zigarrenbörek! *There's now a café named after the best-selling novel by Moritz Netenjakob. The writer/comedian and his partner Hülya don't only welcome macho types. The excellent toasted sandwiches and the aroma of fresh coffee attract a varied crowd from students to housewives. An great insider's tip is the Zigarrenbörek!* » Sülz, Palanterstr. 12a, Tel. 16939963, www.macho-cafe.de

### Metronom

Für Jazzliebhaber ist das Metronom eine absolute Pflichtlocation. Bereits seit 1968 kommt nur das Beste der Jazzmusik auf den Plattenspieler und dazu werden natürlich auch Drinks oder kleine Snacks serviert. Bunt gemischtes Publikum und herrlich verschrobene Flair. *The Metronom is a must for lovers of jazz music. The best jazz music has been played here since 1968, naturally along with drinks and snacks. A lively crowd and quirky atmosphere.* » Altstadt-Süd, Weyerstr. 59, Tel. 21 34 65

### Monkeys 🐒

Eine der beliebtesten Bars im Belgischen Viertel. Leckere Cocktailkreationen und Live-DJs, die 7 Tage die Woche die heißesten Funk-, Soul- und Electrobeats auflegen. *One of the Belgian quarter's most popular bars. Delicious cocktail mixes and live DJs who play the hottest funk, soul and electro sounds seven days a week.* » Neustadt-Nord, Venloer Str. 33, Tel. 485 56 69, www.monkeyscologne.de

### Papa Joe's Biersalon

Dieses urige Lokal bietet seinen Besuchern neben gekühlten Getränken und zünftigen Speisen ein Erlebnis der ganz besonderen Art. Eine Vielzahl historischer Unterhaltungs- und Musikautomaten verzaubern das Publikum; gekrönt wird die Szenerie durch das einzigartige Musikensemble „Tünnies und Schäl“, zwei lebensgroße Figuren, die selbstständig Akkordeon und Soudaphon

spielen. Dieses einmalige Spektakel sollte man sich nicht entgehen lassen. *This quaint local bar offers visitors a very special experience besides the usual chilled drinks and hearty food. The bar has lots of historic entertainment and music machines that fascinate customers. The crowning glory is two life-sized figures called Tünnies and Schäl who play the accordion and soudaphone tuba, a spectacle that you shouldn't miss.* » Altstadt-Nord, Alter Markt 50-52, Tel. 2582132, www.papajoes.de

### Radio One

Umgeben von Tapeten im 70er-Jahre-Retromuster werden hier nonstop Cocktails und Drinks serviert und das immer schnell und professionell. Gemütliche Atmosphäre und abwechslungsreiche Musik. *Amid 1970s-style retro rugs cocktails and other drinks are served here non stop with very quick and professional service. Friendly atmosphere and a changing, varied selection of music.* » Neustadt-Süd, Zülpicher Str. 15, www.radioone-koeln.de

### Ringschänke

Veedels-Atmosphäre der besonderen Art liefert dieses Kölner Urgestein auch heute noch – obwohl die Zeiten, als die Mitglieder der berühmten Kultband Bläck Fööss hier ein und aus gingen und ihre eingängigen Gassenhauer zum Besten gaben, mehr und mehr der Vergangenheit angehören. Trotzdem: es gibt hier gutes Kölsch, gute Musik und nette Leute – und was will man schließlich mehr? *This traditional bar has a special Cologne local neighborhood atmosphere, although the times are largely past when members of the popular cult band Bläck Fööss appeared here and gave it their best with their latest popular hit. Despite that you'll get good Kölsch beer, good music and meet nice people – what more could you ask for?* » Neustadt-Süd, Karolinger-ring 19, Tel. 31 68 26

### Rosebud 🌹

Dieser Klassiker der Kölner Barszene hat wenig mit seinen studentisch-wilden Nachbarn auf der Zülpicher Straße zu tun, denn hier werden in elegantem und relaxtem Ambiente ausgefallene Drinks wie z.B. ein würziger Basilikum-Cocktail von preisgekrönten Barkeepern gemixt. Eine der besten Adressen der Stadt. *This classic of the Cologne bar scene is much different than its neighboring wild student pubs on Zülpicher Straße. In an elegant and chilled atmosphere, the award-winning bar staff mix unusual drinks such as aromatic Basilikum Cocktail. One of the city's best bars.* » Neustadt-Nord, Heinsbergstr. 20, Tel. 240 14 55, www.rosebud.de

### Rubinrot

Genau diese Farbe leuchtet den Gästen des Rubinrot entgegen, wenn sie diesen charmanten Laden betreten. Die exzellenten Cocktails reichen von altbewährten Klassikern bis hin zu kreativen Schöpfungen des Hauses. Die perfekte Location, um in den Abend zu starten. *Rubinrot means ruby and that's exactly the color that meets customers who step into this bar. The excellent cocktails range from established classics to imaginative new creations devised in-house. The perfect bar in which to start a night out.* » Ehrenfeld, Sömmeringstr. 9, Tel. 990 16 98, www.rubinrotkoeln.de

### Schäl Sick 🍷

Deutzer Hot-Spot mit einmaligem Blick auf Rhein und Dom. Eine riesige Cocktail- und Whisky-Karte sowie leckere Flammkuchen versüßen den Aufenthalt. Im Sommer mit Biergarten direkt am Rhein. *A hot spot in Deutz with an unrivalled view of the Rhine and Cathedral. A big choice of cocktails and whiskies help to make a stop here pleasant. In summer, it has a beer garden right by the Rhine.* » Deutz, Kennedy-Ufer 2a (im Hotel Hyatt Regency Köln), Tel. 828 12 34, www.cologne.regency.hyatt.de

### Scheinbar 🍷

Der Schein trügt nicht: Diese Bar mit ihrem schummrigen Licht und plüschigem Style gehört einfach zu den Rennern des Belgischen Viertels. Und so trifft man hier auch des Nachts viel hippestes Publikum in nicht nur „scheinbarer“ Glückseligkeit. *The bar's name means "apparently" and its appearance is not deceptive. With its subdued lighting and plush interior, this bar is one of the most popular in the Belgian Quarter. You'll meet a trendy crowd here at night that don't just appear happy.* » Neustadt-Süd, Brüsseler Str. 10, Tel. 923 20 48

### Sir Peter Ustinov's Bar 🎸

Den Namen verdankt diese im klassischen Stil gehaltene Bar ihrem berühmtesten Stammgast. Zu Ehren Peter Ustinovs wurde auch ein gleichnamiger Cocktail auf der Karte verewigt, auf der sich selbstverständlich auch diverse Klassiker und Neukreationen aus der Cocktailwelt tummeln. Bei Live-Musik entspannt man dann mit dem Tröpfchen seiner Wahl auf den kuscheligen Sofas. *The bar's name honors its most famous regular, Sir Peter Ustinov. The interior is decorated in classic style and the cosmopolitan British actor and writer is immortalized with a cocktail named after him on the menu, which also*



Harry's New York Bar



Sir Peter Ustinov's Bar

includes lots of classic and new inventions from the cocktail world. You can chill out with the drink of your choice on the cozy couches. » Altstadt-Nord, Le Méridien Dom-Hotel, Domkloster 2a, Tel. 202 44 75, www.ustinovs.de

### Sixpack

Direkt in der Innenstadt gelegen, ist das Sixpack beliebte Anlaufstelle für die jüngere Generation der Kölner Nachtschwärmer. Frisch gekühlte Flaschenbiere aus den verschiedensten Ecken der Erde gehen hier jeden Abend über den Tresen. Dieser szene Laden mit Trashfaktor macht einfach Spaß. *The Sixpack is right in the city center and is a popular stopping off point for the young generation of Cologne's night owls. Bottles of chilled beer from all over the world are served over the bar each evening. A trendy bar with a trashy flair that's fun to visit.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 33, Tel. 25 45 87

### Sonderbar

Das Zick-Zack-Muster der Fassade springt schon von Weitem ins Auge. Im Inneren setzt sich diese Optik fort und wird durch eine riesige Diskokugel, die die Bar in einen silbrigen Schimmer taucht, komplettiert. Nette Kneipe mit großer Getränkeauswahl und angenehmen Preisen. *You'll notice the zig zag pattern on the outside of this bar from a long way off. Inside the theme is continued and is crowned by a giant disco lighting ball bathing the interior in a silver shimmer. Nice bar with a large selection of drinks and reasonable prices.* » Altstadt-Nord, Lintgasse 28, Tel. 257 78 57, www.sonderbar-koeln.de

### Spielplatz

Auf diesem Spielplatz für die Großen geht's nicht auf die Wippe, sondern an die Bar. Und die ist meist bevölkert mit den Studis aus der Südstadt, die noch schnell ein Bierchen trinken wollen oder mal wieder eine leckere Mahlzeit brauchen. *This play area (Spielplatz) for adults doesn't have kiddie's play equipment but a bar, which is mostly crowded with students from Cologne's Südstadt district who just want a quick beer or need a tasty meal now and again.* » Neustadt-Süd, Ubierring 58, Tel. 0160/91 93 39 89, www.spielplatz-lokal.de

### Weißer Holunder

Absolute Kultinstitution und Urgestein der Kölner Kneipenszene. Nostalgische Gefühle weckt nicht nur die Juke-Box von 1954, sondern die gesamte Einrichtung, denn hier ist jedes Stück ein Original aus den 50ern. In der gleichen Liga spielen die alkoholischen Spezialitäten des Hauses wie

Bärenfang, Goldwasser oder der Holunderschnaps, die damals wie heute ein absolutes Muss sind. Diese Kneipe darf man sich unter keinen Umständen entgehen lassen. *A cult and long-established part of Cologne's bar scene. The 1954 juke box isn't the only attraction that awakes nostalgia. The whole interior is furnished with original fittings from the 1950s. The drinks are also nostalgic and include Bärenfang, a German honey-flavored vodka liqueur, Goldwasser (vodka from Gdansk) and elderberry schnaps, which are all a must today, just as they were back then. This is a bar you should under no circumstances pass by.* » Neustadt-Nord, Gladbacher Str. 48, Tel. 51 34 75, www.weisser-holunder.de

### Wirtz

Seit 1889 schon lockt das Wirtz den Gast hinein in seine gute Stube. Und dort wird nicht nur Kölsch getrunken, sondern auch Kölsch gesprochen! *Customers have been coming to this nice little bar since 1889. It's not only a Kölsch beer stronghold, but also a bastion of the Kölsch dialect.* » Neustadt-Süd, Isabellenstr. 1, Tel. 31 48 39, www.wirtz-koeln.de

### XX – Dos Equis

Sehr gemütliche, nach einem mexikanischen Bier benannte Location mit großzügiger Bar, verspielter Deko im Vorraum, bequemen Sitzgelegenheiten und schönem Biergarten im hinteren Bereich. Das Dos Equis ist besonders bei Singles beliebt, denn in der „Lovers Lounge“ begegnet man im Laufe des Abends garantiert der einen oder anderen netten Bekanntschaft. Wegen der großen Beliebtheit herrscht oft akuter Platzmangel. *A very friendly place named after a Mexican beer with a spacious bar, playful decor in the front part and a nice beer garden at the back. Dos Equis is especially popular with single people because in the Lovers Lounge you're sure to make one or two new friends. Often very crowded due to its great popularity.* » Altstadt-Nord, Friesenstr. 62, Tel. 13 38 98

### Zwoeinz

Rote Wände, gemütliche Ledersofas und das alles in gedämpftes Licht gehüllt – das ist die Zwoeinz Bar, die ihre Gäste mit Indie, Surf und Rockabilly unterhält, während traumhafte Cocktails und Drinks gemixt und gekostet werden. Freitag und Samstag lohnt es sich besonders vorbeizuschauen, denn dann gibt es von 20.00 bis 0.00 Uhr die Happy Hour. *Red walls and cozy leather sofas bathed in subdued lighting – that's Zwoeinz Bar, which entertains customers with indie, surf and rockabilly*

music while fabulous cocktails and long drinks are mixed and tasted. It's worth calling by on Fridays and Saturdays during Happy Hour from 8 pm to midnight. » Neustadt-Süd, Hochstadenstr. 21, Tel. 0157/87 11 72 79, www.zwoeinz.de

## Gay Bars & Cafés

### Bastard

In einem kleinen Innenhof versteckt, ist das Bastard angesagter Treffpunkt für ein ausgiebiges Frühstück oder entspannten Kaffeegenuss am Nachmittag. Abends geht es dann bei leckeren Cocktails und House-Musik heiß her. *Bastard is hidden in a small rear courtyard and is a popular meeting place for a big breakfast or nice afternoon coffee. In the evenings the atmosphere is more lively with delicious cocktails and house music.* » Altstadt-Nord, Friesenwall 29, Tel. 420 77 77

### Brennerei Weiß

Diese rustikale Schwulenkneipe mit Brauhaus-Charme ist wohl eine der bekanntesten Anlaufstellen für alle, denen der Sinn nach etwas Deftigem steht. Frisches Kölsch, herzhaftes Gerichte auf der Speisekarte und nette Atmosphäre. *This gay bar has a rustic, brew-pub charm and is a well-known place for those seeking good, solid food. Freshly-tapped Kölsch, tasty food and a nice atmosphere.* » Altstadt-Süd, Hahnenstr. 22, Tel. 94 65 53 13, www.brennereiweiss.de

### Cox

Hier tummeln sich überwiegend „echte Kerle“ mit kräftigem Körperbau und wilden Bärten, um gemeinsam das ein oder andere Bier zu trinken. Wer sich das Cox nun als düsteren Rockerladen vorstellt, ist schief gewickelt. In der kuscheligen „Bären-Bar“ herrscht immer gute Laune und ausgelassene Stimmung. *Real men with tough physiques and rampant beards flock here to drink a few beers together. If you're imagining a grim rock bar, you're on the wrong track. In this cuddly bar for bear types regulars are always in a good mood and there's always a relaxed atmosphere.* » Altstadt-Süd, Mühlenbach 53, Tel. 240 04 19, www.cox-cologne.de

### Die Mumu

Im Herzen des Bermudadreiecks, Kölns schillerndstem Schwulenviertel, befindet sich diese Szene-Bar für das junge und ausgeflippte Publikum. Umgeben von knallpinken Wänden schlürft man hier Kölsch und Cocktails, während man un-

tereinander auf Tuchfühlung geht. *This trendy bar in the heart of Cologne's most dazzling gay area, known as the Bermudadreieck (Bermuda Triangle), attracts a young and carefree crowd. You can slurp Kölsch beer or cocktails amid bright pink walls, while people get close to each other.* » Altstadt-Süd, Schaafenstr. 51, Tel. 18 86 72 77, www.die-mumu.de

### Excorner

Nur wenige Schritte von der Mumu entfernt geht es im Excorner ordentlich zur Sache. Keine Scheu vor Körperkontakt sollte man haben, wenn man sich in das lustige und feuchtfrohliche Getümmel der regenbogenfarbenen Nachtschwärmer stürzt. *The Excorner is just a few steps away from the Mumu and in this gay bar things get right down to the nitty gritty. You shouldn't be shy of bodily contact if you want to enjoy the lively, boozy turmoil that attracts gay partygoers late at night.* » Altstadt-Nord, Schaafenstr. 57-59, Tel. 233 60 60, www.ex-corner.de

### Gezeiten

Gemütliches und farbenfrohes Lesben-Lokal, das sowohl als Kneipe als auch als kleines Restaurant überzeugt. An der Theke wird das Bier frisch vom Fass gezapft und außerdem versüßen hausgemachte Liköre sowie leckere Cocktails den Abend. Schmackhafte Snacks und eine wechselnde Tageskarte sorgen für das leibliche Wohl. *Friendly and colorful lesbian local that succeeds as a bar as well as a small restaurant. The beer is tapped fresh from the barrel at the bar and home-made liqueurs and delicious cocktails also sweeten the evening. Tasty snacks and daily specials which change frequently satisfy hunger pangs.* » Neustadt-Nord, Balthasarstr. 1, Tel. 474 77 03, www.gezeiten-koeln.de

### Iron

Ganz im Gegensatz zu dem eher kalt und hart anmutenden Namen präsentiert sich das Iron als Location mit hohem Wohlfühlfaktor. Gedämpftes Licht, warme und einladende Farbtöne und gemütliche Sofabänke bestimmen das Bild. Tapas, eine reichhaltige Weinkarte und die große Auswahl an Cocktails runden das Angebot dieses stillvollen Gay-Treffs perfekt ab. *Quite opposite to its cold and hard sounding name, the Iron is a place with a high feel-good factor. Subdued lighting, warm and inviting colors and cozy sofas set the scene. Tapas, a richly varied wine list and a large selection of cocktails perfectly round off this stylish gay bar.* » Altstadt-Süd, Schaafenstr. 45, Tel. 801 40 95, www.iron-bar.com

# Sommer, Sonne, Biergarten\_

## summer, sun and beer gardens

### Biergärten & Ausflugslokale\_beer gardens and country pubs

#### Biergarten Alteburg

Ein klein wenig versteckt liegt dieser idyllische Biergarten, eingerahmt von alten Steinmauern und inmitten von viel Grün. Hier genießt man in aller Ruhe frisch gezapftes Kölsch und andere Erfrischungen sowie Leckereien von der abwechslungsreichen Speisekarte. Eine Besonderheit sind die hier überall zu entdeckenden Kunstwerke und wechselnden Ausstellungen. *This idyllic beer garden is surrounded by the old city walls amid lots of green and is a little hard to find. It's a peaceful place to enjoy freshly-tapped Kölsch and other drinks as well as tasty food from the varied menu. Special attractions are the works of art and changing exhibitions.* » Bayenthal, Alteburger Str. 139, Tel. 9378329, www.alteburg.com

#### Biergarten am Aachener Weiher

Mit Blick auf den See macht man es sich hier auf den meist gut gefüllten Bierbänken bequem und genießt an lauen Sommerabenden das frische Bier und die gute Küche. Strandkörbe, Liegestühle und Hollywoodschaukeln bieten den idealen Platz, um die letzten Sonnenstrahlen des Tages einzufangen. *With a lake view, you can get comfortable and enjoy fresh beer and good food here on warm summer evenings. It's usually quite busy. Beach chairs, sun beds and hammocks provide the perfect resting places to enjoy the last rays of sunshine at the end of the day.* » Neustadt-Süd, Richard-Wagner-Str., Tel. 5000614, www.biergarten-aachenerweiher.de

#### Biergarten am Rathenauplatz

Mitten in der Stadt liegt einer der schönsten Orte Kölns, um sich ein frisches Bier schmecken zu lassen. Die vielen Bäume rund um den Platz spenden im Sommer reichlich Schatten, sodass auch an heißen Tagen die Bänke voll sind. Die speziellen Kindergerichte und der angrenzende Spielplatz machen diesen Biergarten bei Familien besonders beliebt. *The nicest place in Cologne to enjoy a fresh beer is right in the city center. The many trees in the square offer lots of shade in summer, so that this beer garden is full even on the hottest days.*

*Especially popular with families due to its special children's menu and location next to a playground.* » Neustadt-Süd, Rathenauplatz, Tel. 8017349

#### Biergarten Fühlinger See

Hinter dem Namen verbirgt sich nicht, was man im ersten Moment vermutet, denn der Ausblick auf den See bleibt den Besuchern leider verwehrt. Dennoch ist der Biergarten mit rund 300 Plätzen und reichlich Grün eine wunderbare Location, um nach einer Fahrradtour oder dem Sportprogramm auf dem See einen erfrischenden Stopp einzulegen. Getränke und Speisen landen allerdings nur durch Eigeninitiative auf den Tischen. *Despite the word See (lake) in the beer garden's name, visitors don't get a view of the water here. But it's still a great place with its 300 seats and lots of green to stop off for refreshment after a cycle ride or a spot of lake-side sports. Drinks and food are self service.* » Seeberg, Oranjehofstr., Tel. 708286

#### Biergarten Schwimmbad

In bester Lage mit Blick auf den Rhein kommt man hier in den Genuss von über 20 verschiedenen Biersorten, leckeren Snacks und entspannter Biergarten-Atmosphäre. Spaß und Abwechslung für die kleinen Gäste gibt es auf dem großen Spielplatz gleich nebenan. *Great location with a view of the Rhine where you can enjoy over 20 different kinds of beers, tasty snacks and a relaxed beer garden atmosphere. There's also a large playground next door to entertain the kids.* » Nippes, An der Schanz 2a, Tel. 7602843, www.koeln-biergarten.de

#### Biergarten Stadtwald

Dieser schöne Biergarten gehört zum Hotel Holiday Inn und bietet mit rund 120 Sitzplätzen genug Raum für erholungsbedürftige Kölner. Mit Blick auf den Stadtwaldweiher relaxt man hier bei einem Feierabendbier oder spielt eine Partie auf dem benachbarten Bouleplatz. *This beer garden is run by the Holiday Inn and, with 120 seats, it has enough room for Cologne people seeking refreshment. You can relax with a beer after work with a view of the Stadtwaldweiher (city forest lake) or try a game of boule next door.* » Lindenthal, Holiday Inn, Dürener Str. 287, Tel. 46760, www.koeln-hi-hotel.de

#### Bootshaus Alte Liebe

Das Bootshaus ist ein echter Kölscher Klassiker und leuchtet mit seiner rot-weißen Fassade den Gästen schon aus der Fer-

ne entgegen. Mitten auf dem Rhein werden diese dann mit frischem Kölsch und deftigen Speisen nach allen Regeln der Kunst verwöhnt. An der Unverwüstlichkeit der alten Dame konnten selbst mehrere Brände und die Kollision mit einem anderen Schiff nichts ändern. *Alte Liebe rostet eben nicht. This house boat on the Rhine is a true Cologne classic and its red and white exterior is visible from afar to customers who are pampered with fresh Kölsch and good solid food. Several fires and collisions with other boats have failed to dent the boat's indestructibility. Alte Liebe (old love) never dies.* » Rodenkirchen, Rodenkirchener Leinpfad, Tel. 392361, www.bootshaus-alte-liebe.de

#### Club Astoria

Das ehemalige Offizierscasino und Hotel der belgischen Armee hat sich nach der Neueröffnung 2007 in kürzester Zeit zu einem der beliebtesten Ausflugsziele der Rheinmetropole gemausert. Mit Blick auf den Adenauer-Weiher und das üppige Grün des Stadtparkes wird im Biergarten des Gastro-Komplexes professionell für das leibliche Wohl der Gäste gesorgt. *This former Belgian army officers mess and hotel reopened in 2007 and soon became one of Cologne's most popular places for an evening out. The beer garden of this gastronomic palace has a view of the Adenauer small lake and lush greenery of the city forest and has good food.* » Müngersdorf, Guts-Muths-Weg 3, Tel. 9874510, www.club-astoria.eu

#### Decksteiner Mühle

Sehr schöner gepflegter und teilweise überdachter Biergarten inmitten einer Oase aus grünen Kastanienbäumen. Während die Gäste die wärmenden Sonnenstrahlen bei einem zünftigen Gaffel Kölsch genießen, plätschert das historische Mühlenrad gemütlich vor sich hin. *Very pretty, well-cared for and partly covered beer garden in the middle of an oasis of chestnut trees. You can enjoy a perfect glass of Gaffel Kölsch while the historic mill wheel gently turns.* » Lindenthal, Gleueler Str. 371, Tel. 433844, www.decksteiner-muehle.de

#### Em Birkebäumchen

Wer auf der Suche nach einem schönen Biergarten ist, sollte hier nicht nach den typischen Bierbänken Ausschau halten, denn hier entspannt man bei Speis' und Trank auf komfortablen Stühlen. Besonders kulinarisches Highlight sind die Grill-

spezialitäten, die in den Abendstunden frisch auf dem heißen Rost landen. *If you're searching for a nice beer garden, don't expect to see typical wooden benches here. Instead you can enjoy food and drink here sitting on comfortable chairs. Culinary highlights are the grilled specials, which are freshly barbecued every night.* » Lindenthal, Neuenhöfer Allee 65a, Tel. 433907

#### Fährhaus

Spezialität des Hauses sind ausgewählte Fischgerichte wie Dorade vom Grill oder Seeteufel, die auch auf der Terrasse des schnuckeligen Fachwerkhäuses serviert werden. Mit einem kühlen Bier oder einem Gläschen Wein schmeckt es gleich doppelt so gut, während der Blick über das traumhafte Rheinpanorama schweift. *House specialties are carefully selected fish dishes such as sea bream and monkfish, which are also served on the pretty half-timbered building's terrace. A chilled beer or a glass of wine makes the fish taste twice as good and there's a feast for the eyes with the sweeping Rhine panoramic view.* » Rodenkirchen, Steinstr. 1, Tel. 9359969, www.fahrhauskoeln.de

#### Groov Terrasse

Im Biergarten sitzen und den Blick über den Rhein schweifen lassen, zwischen durch Tretboot fahren, Minigolf spielen, schwimmen oder spazieren gehen und anschließend noch ein bisschen tanzen, z.B. auf der Ü40-Party. Hier ruft das pure Freizeitvergnügen. Und noch etwas ganz Besonderes: Sonntags gibt es hier einen Tanztee – beinahe wie zu Großmutter's Zeiten! *Sit in the beer garden surveying the Rhine, then for a change hire a pedal boat, play mini golf, have a swim or a walk and then a dance, maybe at the Over 40s Party – you can do all that here. And there's another special attraction, a Sunday afternoon tea dance, almost like in grandmother's day.* » Porz, Am Markt 4, Tel. 02203/85544, www.groov-terrasse.de

#### Haus am See

Wer nach einem Ausflug an der frischen Luft von Hunger und Durst übermannt wird, kann hier seine Energiereserven wieder aufladen. Von der großen Terrasse des Hauses hat man einen herrlichen Ausblick auf den angrenzenden See, während man herzhaftes Speisen, Kuchen oder kühle Getränke genießt. *If you're overcome with hunger and thirst after a day out, you can refresh your energy reserves here. From the large terrace you can have a great view of*



Sky Beach Köln



Biergarten am Aachener Weiher



km 689

the nearby lake while enjoying tasty food, cakes and chilled drinks. » Lindenthal, Bachemer Landstr. 420, Tel. 43 43 21, www.haus-am-see-koeln.de

### Hellers Volksgarten

Mitten im Grünen und direkt am Ufer eines kleinen Sees ist dieser Biergarten im Sommer ein wahres Paradies. Das Bier aus der Hausbrauerei kommt frisch vom Fass und die Speisekarte hat von deftig bis mediterran für jeden Geschmack das Richtige zu bieten. *In the middle of greenery, directly on the side of a small lake, this beer garden is a true summer paradise. The place brews its own beer, so it comes fresh from the barrel and the menu has something to suit every taste from hearty meals to Mediterranean cuisine.* » Neustadt-Süd, Volksgartenstr. 27, Tel. 38 26 26, www.hellers-volksgarten.de

### Herbrand's

Mit 400 Sitzplätzen im Grünen der größte Biergarten Kölns. Für Gesprächsstoff beim Essen und Trinken sorgen die kuriosen haushohen Stahlkonstruktionen. *Cologne's biggest beer garden with 400 seats in a green setting. A bunch of odd steel blocks as high as a house make a talking point over beer and food.* » Ehrenfeld, Herbrandstr. 21, Tel. 954 16-26, -46, www.herbrands.de

### Hyatt Biergarten

Nicht nur für Hotelgäste des Hyatt Regency Hotels ist dieser Biergarten ein beliebter Anlaufpunkt, um entspannt den Feierabend einzuläuten. Direkt am Rheinufer gelegen, hat man hier einen herrlichen Ausblick auf die Kölner Altstadt und genießt den erstklassigen Service bei entspannter Jazz-Musik. *This hotel beer garden is a popular after work meeting place not just for Hyatt Regency guests. It's right by the Rhine with a great view of the old city and has excellent service and relaxing jazz music.* » Deutz, Kennedy-Ufer 2a, Tel. 828 12 34, www.cologne.regency.hyatt.de

### Landhaus Zündorf

Das idyllische Fachwerkhäuschen befindet sich am Rande der Freizeitinsel Groov mit Blick auf den malerischen Groov-See. Nach einem zünftigen Mahl und einem Gaffel Kölsch kann dieser dann mit dem Tretboot erkundet werden. Ideales Ausflugsziel für einen gemütlichen Nachmittag. *This idyllic half-timbered building is on the edge of the Groov leisure island with a view of the picturesque Groov lake, which you can explore in a pedal boat af-*

ter a perfect meal and Gaffel Kölsch. Great place to spend a relaxing afternoon. » Zündorf, Markt 4, Tel. 0 22 03/8 12 03, www.landhaus-zuendorf.de

### Marienburger Bootshaus

Nach eigener Aussage ältestes schwimmendes Ausflugslokal in Köln. Das Schiff bietet eine schöne Aussicht auf Rhein und den Dom und wer nicht an der Reling steht, um den Blick über das Wasser schweifen zu lassen, genießt Getränke und Speisen auf der Sonnenterrasse. *A house boat that advertises itself as Cologne's oldest pub-restaurant on the water. The boat offers a nice view of the Rhine and the Cathedral and if you're not standing at the railing enjoying the sight, you can savor food and drink on the sun terrace.* » Rodenkirchen, Heinrich-Lübke-Ufer, Tel. 37 80 61

### Monheimer Hof

Urgemütlicher Biergarten, der jedes Jahr im Mai festlich von Maikönigin und -könig eröffnet wird. Ausgelassene Stimmung bei jeder Menge frischem Bier gibt es dann den ganzen Sommer über und alle Fußballfans können sich auf Live-Übertragungen auf dem Großbildfernseher freuen. *Cozy beer garden opened every year in May by the May King and May Queen during a day of celebration. Relaxed atmosphere right through the summer with lots of freshly-tapped beer. Soccer fans can watch games live on the big screen.* » Nippes, Riehler Str. 231, Tel. 76 74 90, www.monheimer-hof.de

### Rheinterrassen ☺

Auf der großzügigen Sonnenterrasse kann man den Alltagsstress vergessen und sich bei schönstem Sonnenschein mit guter Küche und kühlen Drinks den Tag versüßen. Nach wie vor eine der beliebtesten Adressen der Kölner. *You can forget everyday stress relaxing on the spacious sun terrace and on a hot sunny day make the day sweeter with good food and chilled drinks. Always one of Cologne's most popular places.* » Deutz, Rheinparkweg 1, Tel. 880 95 31, www.rhein-terrassen.de

### Stadtgarten

Dieser Biergarten liegt mitten in der Stadt und dennoch kann man hier, umgeben von einer idyllischen Parklandschaft, ohne Probleme Abstand vom Großstadtrubel gewinnen. Sobald das Thermometer in sommerliche Höhen schnell, öffnet zusätzlich eine Cocktailbar, um die durstigen Kehlen mit leckeren Drinks zu versor-

gen. *Despite being in the middle of the city, you can escape the big city hustle and bustle in this beer garden, which is surrounded by an idyllic park landscape. As soon as the thermometer reaches summer temperatures, a cocktail bar opens to slake thirsty throats with delicious drinks.* » Neustadt-Nord, Venloer Str. 40, Tel. 95 29 94-0, www.stadtgarten.de

### Underground 🗝

Neben einer Kneipe und zwei Räumen, in denen regelmäßig Konzerte und Partys stattfinden, gehört auch ein Biergarten zum Gebäudekomplex. Der Hinterhofcharme des Biergartens mit Graffiti und Imbissstand zieht vor allem ein alternatives und studentisches Publikum an. *This bar with two rooms used for regular concerts and parties also has a beer garden. The rear courtyard beer garden with graffiti and a snack bar mainly attracts an alternative and student crowd.* » Ehrenfeld, Vogelsanger Str. 200, Tel. 54 23 26, underground-cologne.de

### Zum Treppchen

Umgeben von traumhaften Fachwerkhäusern grenzt dieser beliebte Biergarten direkt an das Rheinufer. Um in den Genuss des herrlichen Ausblicks zu kommen, muss man für Getränke und zünftige Speisen schon mal etwas tiefer in die Tasche greifen; ein Besuch lohnt sich dennoch allemal. *This popular beer garden is right by the Rhine bank and is surrounded by wonderful half-timbered buildings. To enjoy the great view, you'll have to pay a little more than usual for the drinks and perfect food. But it's worth a visit anyway.* » Rodenkirchen, Kirchstr. 15, Tel. 39 21 79

## Beachclubs

### km 689 Cologne Beach Club

In diesem Beach Club am Ufer des Rheins mit fantastischem Blick auf den Dom schaltet man einfach mal einen Gang runter. Auf Liegestühlen und weißen Betten räkeln sich die Besucher in der Sonne, tauchen die Zehen in den sonnengewärmten Sand und schlürfen prickelnde Getränke. *In this beach club with a fantastic view of the Cathedral, you'll switch down a gear. Visitors lounge on the deck chairs and white sun beds, dip their toes in the sun-warmed sand and sip refreshing drinks.* » Deutz, Rheinparkweg 2, Tel. 65 00 43 21, www.km689.de

### Sandburg

Zieht der Sommer ins Land, öffnen sich die Tore der Sandburg und ein kleines Stück Urlaubsfeeling macht sich in Mülheim breit. Auf stolzen 3 000 qm verteilt sich feinsten Sandstrand und bietet gestressten Großstädtern die lang ersehnte Entspannung. Im Liegestuhl wird bei Lounge-Musik und kühlen Drinks bis spät in den Abend hinein relaxt. *When summer comes, the gates of Sandburg open, spreading a little vacation mood around Mülheim. An impressive 3,000 sq meters of fine sandy beach offers stressed out city dwellers long-awaited relaxation. People chill on beach chairs with cold drinks listening to lounge music until late in the evening.* » Mülheim, Hafenstr. 10, Tel. 35 59 94 15, www.sandburg-koeln.de

### Sundown Beach

Im Kölner Norden hat sich ein kleines Stück Südsee etabliert. „Klein“ ist in diesem Fall allerdings relativ, denn auf 30 000 qm und mehreren tausend Tonnen Quarzsand können bis zu 5 000 Gäste Urlaubsfeeling pur tanken. Neu ist der professionelle Beach Soccer Platz. *A little touch of the South Seas has been created in north Cologne. "Little" in this case is relative because up to 5,000 guests can get into a pure vacation mood on the 30,000 sq m beach made from thousands of tons of quartz sand. The professional beach soccer pitch is new.* » Esch, Am Baggerfeld 4, www.sundownbeach.de

## Dachterrassen roof top bars

### Sky Beach Köln

Auf dem Dach des Aral-Parkhauses genießt man Cocktails und nette Gespräche, während man Köln aus der Vogelperspektive bestaunt. Ideal für eine kleine Prise Urlaub nach einem anstrengenden Tag im Büro oder um einfach mal die Seele baumeln zu lassen. *You can enjoy cocktails and good conversation on the roof of the Aral parking garage while marveling at the view of Cologne from a bird's eye perspective. Perfect for a quick vacation after a stressful day at the office, or just for chilling out.* » Altstadt-Süd, Cäcilienstr. 32, oberstes Parkdeck Aral-Parkhaus, www.skybeach.de



TAO

# Bonn the rocks

## Cafés

### Bonner Brasserie ☀️🍷

Das ehemalige Bonner Kaffeehaus ist zum beliebtesten Treffpunkt der Bonner City avanciert. Jung & Alt kommen gerne hierher, um das ganz besondere Flair – eine Mischung aus Nostalgie und Moderne mit einem Hauch Pariser Charme – auf sich wirken zu lassen. Die Speisekarte hält für jeden Geschmack etwas bereit, egal ob ein kleiner Snack in der Shopping-Pause oder ein Frühstück mit Freunden ansteht. *The former Bonner Kaffeehaus is now Bonn city center's most popular meeting place. Young and old come here to enjoy a very special atmosphere that's a mixture of nostalgia and modernity with a touch of Paris-style flair. The menu should suit all tastes whether you want a break or to enjoy good food at anytime from breakfast to an evening pasta meal. Always good!* » Zentrum, Remigiusplatz 5, Tel. 0228/65 55 59, [www.bonnerbrasserie.de](http://www.bonnerbrasserie.de)

### Bon(n)goût ☀️🍷

Gestyltes Café-Restaurant am Blumenmarkt, das zum Verweilen und Genießen einlädt – vom Frühstück bis zum Pastagericht am Abend. Eben immer gut! *Stylish café-restaurant at Blumenmarkt that's a nice place for a break or to enjoy good food at anytime from breakfast to an evening pasta meal. Always good!* » Zentrum, Remigiusplatz 2-4, Tel. 0228/65 89 88, [www.bonngout.com](http://www.bonngout.com)

### Café Giacomo ☀️🍷

Für die italienischen Momente in Bonn muss es einfach das Giacomo sein. Man sitzt hier zwar nicht wie auf einer Piazza in Rom, dafür aber mitten im Herzen der City, und der Cappuccino und das feine Frühstück schmecken hier mindestens genauso gut! Immer frische Tagesgerichte aus der Italo-Küche verführen zudem zum Snack zwischendurch. *To enjoy Italian café flair in Bonn, Giacomo is simply the best place. True, you're not in a Rome piazza, but you are in the heart of Bonn city center and the cappuccino and delicious breakfasts are at least as good as their Roman counterparts. Fresh Italian food specialties that change every day tempt hungry mouths to pop in for a snack.* » Zentrum, Bottlerplatz 10, Tel. 0228/969 54 08, [www.cafe-giacomo.de](http://www.cafe-giacomo.de)

### Café Göttlich ☀️🍷

Studis zweites Wohnzimmer! Wohl kaum ein Bonner Student hat hier noch nicht sei-

nen Milchkaffee getrunken oder abends das letzte bisschen BaföG für ein Heineken aus der Flasche hingelegt! Wer draußen Platz nimmt, kann das Treiben in der Fußgängerzone an sich vorbeiziehen lassen und die nächste Vorlesung einfach sausen lassen. *A second living room for many students! Nearly all Bonn students have drunk a milk coffee here or spent the last bit of their student grant or loan on a Heineken beer. You can sit outside and watch the comings and goings in the pedestrian shopping area and forget about your next lecture.* » Zentrum, Fürstenstr. 4, Tel. 0228/65 99 69, [www.cafe-goettlich.de](http://www.cafe-goettlich.de)

### Café im Kunstmuseum ☀️🍷

Ein Museumsbesuch macht bekanntlich hungrig – und weil dem so ist, kann man sich im Kunstmuseum neben den renommierten Gemälden auch an Kaffee & Kuchen und anderen Kleinigkeiten erfreuen. Täglich gibt es ein wechselndes Tagesgericht und von 10.00-15.00 Uhr kann man mit einem leckeren Frühstück in den Tag starten. *It's well known that visiting a museum makes you hungry, so at the Kunstmuseum you can enjoy coffee, cakes and other snacks in addition to viewing the renowned paintings. There are daily specials or you can start the day with a tasty breakfast from 10 am to 3 pm.* » Zentrum, Friedrich-Ebert-Allee 2, Tel. 0228/23 00 59, [www.cafekumu.de](http://www.cafekumu.de)

### NEW » Café Zeitlos ☀️🍷

Die unterschiedlich gestalteten und eingerichteten Themenräume könnten der Villa Kunterbunt locker Konkurrenz machen und so strahlt das Café seinen ganz eigenen Charme aus. Auch kulinarisch wird hier eine Menge geboten, was unter anderem daran liegt, dass Bäcker Ingo alle Backwaren direkt vor Ort frisch herstellt. Besonders empfehlenswert sind die hausgemachten Torten und Kuchen. *The differently arranged and furnished themed rooms here could easily rival those at Villa Kunterbunt, giving this café its own special radiant charm. There is also lots of nice food on the menu, not least because the baker Ingo produces all the baked items freshly on site. Particularly recommended are the home-made tarts and cakes.* » Zentrum, Römerstr. 235, Tel. 0228/22 79 70 16, [www.cafe-zeitlos-bonn.de](http://www.cafe-zeitlos-bonn.de)

### NEW » Odenbach & Wirtz Kaffeehaus ☀️🍷🎸

Die beiden Inhaberinnen des ehemaligen Petit Café haben einen Großteil des Interieurs in die neue Heimat im Bonner Kunstverein gerettet und auch die angebotenen Leckereien wie diverse Quiches, belegte Landbrote oder die Spezialität des Hauses, die hausgemachten Nussstriezel, genügen weiterhin höchsten kulinarischen Ansprüchen. Neu im Angebot ist das Sonntagsfrühstück in sieben Varianten sowie Live-Musik von Bonner und Kölner Jazzbands. *The two women who used to run the Petit Café have rescued most of the interior decor of their former location in a new home in Bonn's artists quarter. Delicious food including various quiches, sandwiches with rustic bread and the house speciality, home-made Nussstriezel, are all still of the highest culinary quality. New is Sunday breakfast, which is offered in seven variations, and also the live music from Bonn and Cologne jazz bands.* » Zentrum, Hochstadenring 22, Tel. 0228/965 87 08, [www.bonnerkunstverein.de](http://www.bonnerkunstverein.de)

### Pathos ☀️🍷

Ruhig und stilvoll – wie auch in der Südstadt selbst – geht es hier zu. Das scheint Studenten wie Professoren der nahegelegenen Universität magisch anzuziehen. Und so trifft man hier auf viele fleißig lernende Examenskandidaten, die sich die anstrengende Zeit mit leckerem Frühstück oder mit einem mediterranen Tagesgericht versüßen. *This place is quiet and stylish just like the Südstadt district itself. The ambience appears to magically draw students and professors alike from the nearby university. You'll see lots of students studying hard for their exams aiming to brighten up their day with a delicious breakfast or a Mediterranean daily special.* » Südstadt, Weberstr. 43, Tel. 0228/22 23 58

## Bars/Kneipen

### Bellini Bar ☀️🍷

Das Bellini hat sich ganz dem italienischen Dolce Vita verschrieben und so kann man hier nicht nur auf einen Cappuccino vorbeischaun, sondern auch Pizza, Pasta und Wein genießen. Sehr beliebt auch als Szenetreff bei allen Bonner Nachtschwärmern. *Bellini Bar is fully committed to the Italian-style Dolce Vita, so you can drop in not just for a cappuc-*

*cino, but also pizza, pasta and wine. A very popular, trendy meeting place for all Bonn night owls.* » Zentrum, Rathausgasse 38, Tel. 0228/65 29 50, [www.bellini-bonn.de](http://www.bellini-bonn.de)

### TIPP » Blow Up 🎸🍷

Bis in die Puppen kann man hier Party machen und danach in der Sofaecke einnicken. Das ehemals berühmt-berüchtigte „Lady Hamilton“ hat jedenfalls nichts von seinem verruchten Charme vergangener Tage eingebüßt und auch heute noch bestimmt schummriges Rotlicht und plüschige Atmosphäre mit vielen Spiegeln den kleinen Laden. *You can party here until the early hours and then snooze on one of the sofas. Previously a notorious place called Lady Hamilton, the small bar has some of its former naughty charm and its ambience is still defined by subdued red lighting and a velvety ambience with lots of mirrors.* » Zentrum, Rathausgasse 10, Tel. 0228/948 46 69, [www.blow-up-bonn.de](http://www.blow-up-bonn.de)

### Che Guevara

Egal ob Daiquiri, Whiskey Sour oder Singapore Sling, hier versteht man die hohe Kunst des Cocktail-Mixens. Auch sonst herrscht hier immer gute Stimmung und kubanische Lebensfreude paart sich gekonnt mit rheinischem Frohsinn. *Whether it's Daiquiri, Whiskey Sour or Singapore Sling, this bar knows the art of mixing a good cocktail. There's always a good atmosphere that's a slick mix of Cuban zest and Rheinland jollity.* » Zentrum, Münsterstr. 9, Tel. 0228/629 79 73, [www.chequevara-bonn.de](http://www.chequevara-bonn.de)

### Hausbar 🎸🍷

Zweifelsohne einer der angesagtesten Szenetreffs der Stadt! Am ultralangen Tresen kann man genüsslich an seinem Martini nippen und dabei mit seinem Nachbarn flirten. Den tollen Ausblick auf den Rhein gibt's gratis dazu. Auch die Kenner vom Playboy konnte die Location übrigens begeistern und prompt wurde sie als eine der 100 besten Bars Deutschlands ausgezeichnet. *Without doubt one of Bonn's most trendy places. You can sip a highly enjoyable Martini at the ultra-long bar and flirt with your neighbor. The great view of the Rhine comes free. The bar even impressed the connoisseurs of Playboy magazine who named it one of Germany's Top 100 bars.* » Zentrum, Am Boeselagerhof 1, Tel. 0228/184 47 70, [www.hausbar-operbonn.de](http://www.hausbar-operbonn.de)



## Mausefalle ☀️

Schnappt sie erst einmal zu, kann man ihr nicht mehr so leicht entkommen. Dafür kann man sich in aller Ruhe ein gepflegtes Bierchen gönnen oder einen Cocktail schlürfen. Im Sommer herrscht im zugehörigen Biergarten stets ausgelassene Stimmung und ab und zu gibt es sogar Live-Musik. *Once the mousetrap (Mausefalle) snaps to, it's not easy to escape, it's best to sit back and enjoy a well-kept beer or sip a cocktail. The beer garden always has a relaxed atmosphere in summer and there's even live music.* » Südstadt, Weberstr. 41, Tel. 0228/227 79 88, [www.mausefalle-bonn.de](http://www.mausefalle-bonn.de)

## Midi ☀️

Stets volles und sehr schickes Szenecafé mitten im Zentrum Bonns, in dem man auch hervorragend seinen Hunger stillen kann. Auf der großen Sonnenterrasse sitzend, bei einem Latte Macchiato und frischen Croissants, kann der Tag beginnen. Zur Mittagszeit trifft man sich zum Lunch, abends zum Sehen und gesehen werden. *Very chic, trendy and always full café in the heart of Bonn's center with great food. Sitting on the large sun terrace with a Latte Macchiato and fresh croissants is a great way to start the day. People meet at midday to have lunch and in the evening to see and be seen.* » Zentrum, Münsterplatz 11, Tel. 0228/9696 38 21, [www.midi-bonn.de](http://www.midi-bonn.de)

## TIPP » Shakers ☀️

Am Shakers kommt man nicht so leicht vorbei, obwohl diese Bar eher etwas versteckt in einem Hinterhof liegt. Aber wer sich hineinbegibt, wird nicht enttäuscht, denn hier wird geschüttelt und gerührt was das Zeug hält. Das Resultat: erstklassige Cocktails, die süchtig machen! Für viele die beste Cocktailbar der Stadt. *Shakers is a place not to be missed even though it's somewhat hidden in a rear courtyard. Once you're there, you won't be disappointed. Here things are shaken and stirred for all their worth. The result is top-class cocktails that are addictive. Many consider it Bonn's best cocktail bar.* » Zentrum, Bornheimer Str. 26, Tel. 0228/981 44 90, [www.shakers-bonn.de](http://www.shakers-bonn.de)

## TAO 🍹

Abends angesagte Cocktailbar und Lounge mit kosmopolitischem Flair, siehe auch Restaurants S. 119. *A popular cocktail bar in the evening with a cosmopolitan atmosphere. See also Restaurants, p. 119.* » Zentrum, Mildred-Scheel-Str. 1, Tel. 0228/372 82 89, [www.taobonn.com](http://www.taobonn.com)

## Brauhäuser/Biergärten\_ brew pubs, beer gardens

### Alter Zoll ☀️

Am Alten Zoll kann man nicht nur wunderbar spazieren gehen, auch zum Genuss eines frischen Kölschs ist dieser Ort mehr als gut geeignet. Kleine Snacks gibt es hier auch, genauso wie Leckeres aus der italienischen Küche. Oftmals leider so überfüllt, dass es sich die Besucher auf den umliegenden Wiesen gemütlich machen. *Alter Zoll is a great place to enjoy a lovely walk and also a freshly-tapped Kölsch beer. Snacks are served as well as tasty Italian food. Unfortunately it's often so crowded that customers have to make themselves comfortable on the nearby grass.* » Zentrum, Brassertufer 1, Tel. 0228/24 12 43

### Bahnhöfchen ☀️

Wo einst die legendäre Bröltalbahn (die älteste Schmalspurbahn Deutschlands) endete, erfreut sich heute ein lustiges Völkchen aus Ausflüglern, Touristen und ganz normalen Bonnern an der schönen Lage am Gevatter Rhein. An warmen Sommerabenden platzt der Biergarten aus allen Nähten – schließlich lieben alle die ganz besondere Atmosphäre hier, das frische Kölsch und den spektakulären Blick auf die Bonner Skyline. *This beer garden where Germany's oldest narrow-gauge railway used to terminate attracts a jolly crowd of visitors enjoying a day out, tourists and ordinary Bonn residents who like the pretty location by Father Rhine. The beer garden is full to bursting with people on warm summer evenings. They all come for the very special setting, fresh Kölsch beer and spectacular view of Bonn's skyline.* » Beuel, Rheinaustr. 116, Tel. 0228/46 34 36, [www.bahnhoefchen.de](http://www.bahnhoefchen.de)

### TIPP » Bastei ☀️

Eines der schönsten Bonner Ausflugslokale, direkt am Bootsanleger. Man sitzt in unmittelbarer Nähe zum Rhein und kann sich am wunderschönen Panorama sattsehen. Für das leibliche Wohl stehen ein Restaurant, die urige Schänke und der große Biergarten mit Aussicht bis zum Drachenfels zur Verfügung. Besonders stimmungsvoll bei Sonnenuntergang. *One of Bonn's most prettiest beer gardens for a day out, located right next to a boat jetty. You can sit right next to*

*the Rhine and enjoy the wonderful panorama to the full. Serving food and drink are a restaurant, a basic drinks kiosk and a large beer garden, all with a view of the Drachenfels. It's especially nice when the sun sets.* » Plittersdorf, Von-Sandt-Ufer 1, Tel. 0228/368 04 33, [www.bastei-bonn.de](http://www.bastei-bonn.de)

### Bierhaus Machold ☀️

Fast noch ein Geheimtipp in der Altstadt ist dieses traditionelle Gasthaus in einer ehemaligen Brauerei. Im liebevoll gestalteten Biergarten fühlt man sich eher wie in der Toskana als in Bonn und so wartet die Küche neben Deftigem auch mit vielen mediterranen Speisen auf. Ein erfrischendes Macholds, die naturtrübe Hauspezialität, darf dabei natürlich nicht fehlen. Beliebter Treffpunkt auch zum sonntäglichen Brunch mit der ganzen Familie. *This traditional pub-restaurant in a former brewery in the old city is almost a secret tip. In the lovingly arranged beer garden, you'll feel more like you're in Tuscany rather than in Bonn and the food includes many Mediterranean dishes as well as hearty fare. A fresh unfiltered Machold beer, the house specialty, is the best accompaniment. Also a popular place for a Sunday brunch for the whole family.* » Zentrum, Heerstr. 52, Tel. 0228/963 78 77, [www.bierhaus-machold.com](http://www.bierhaus-machold.com)

### Brauhaus Bönnsch ☀️

Ausschließlich hier wird das obergärige goldgelbe Bönnsch-Bier ausgeschenkt. Das schmeckt nicht nur den Bonnern selbst, sondern auch den Besuchern aus aller Welt. *This brewery pub-restaurant is the only place where the top-fermented golden yellow Bönnsch beer is served. It's loved not just by Bonn people, but also by visitors from all over the world.* » Zentrum, Sterntorbrücke 4, Tel. 0228/65 06 10, [www.boennsch.de](http://www.boennsch.de)

### Milchhäuschen ☀️

Bekannt und beliebt ist dieser Ausflugs-Hotspot schon seit vielen Jahren bei alteingesessenen Bonner Gästen wie auch bei den Neulingen der Stadt. Und wer einmal da war, weiß auch warum: Die romantische Lage in der unberührten Natur des Siebengebirges ist einfach unschlagbar. Dazu kommen die anheimelnde Gemütlichkeit der Gasträume und ein schöner Biergarten. Wanderer stärken sich hier mit einer deftigen Brotzeit und wer's süß mag, kann sich an frisch gebackenen Waffeln mit Vanilleeis

laben. *This has been a popular place for a day out for years with long-established Bonn residents and newcomers. Once you've been here, you'll understand why. The romantic location amid the undisturbed nature of the Siebenbirge hills is simply unbeatable. The snug interior and pretty beer garden add to the attraction. Walkers fortify themselves with a hearty meal and those with a sweet tooth can try freshly baked waffles with vanilla ice cream.* » 53639 Königswinter, Elsiger Feld 1, Tel. 02223/909 00-0, [www.milchhaeuschen.de](http://www.milchhaeuschen.de)

### Rheingarten ☀️

Schöner Biergarten nahe des Post Towers inmitten der Rheinaue, Bonns größtem Stadtpark. *Pretty beer garden near the Post Towers in the middle of the Rheinaue, Bonn's largest city park.* » Zentrum, Rheinaue, Charles-de-Gaulle-Str. 53, Tel. 0228/23 67 04, [www.rheingarten-bonn.de](http://www.rheingarten-bonn.de)

### Zum blauen Affen ☀️

Wunderbar die Seele baumeln lassen kann man im Sommer in diesem Rheinpavillon-Biergarten. Hier treffen sich Familien, Skater, Jogger und Spaziergänger, um sich ein Püschchen zu gönnen und einfach den Sommer zu genießen. *You can unwind wonderfully in this pavilion with a beer garden by the Rhine. Families, in-line skaters, joggers and walkers stop here for a break and simply to enjoy the summer.* » Beuel, Elsa-Brandström-Str. 74, Tel. 0228/46 53 07, [www.haus-am-rhein.com](http://www.haus-am-rhein.com)

## Beachclubs

### Sandy Beach ☀️

Auch an der rheinischen Riviera kann man im warmen Sand relaxen und an einer der Bars einen Caipirinha schlürfen. Dank 700 Tonnen feinstem Quarzsand verwandelt sich das Areal am Rhein in ein Südsee-Paradies mit Liegestühlen und Strandkörben, in denen das Urlaubsgefühl dann ganz von alleine kommt. *It's possible to relax on warm sand and drink a Caipirinha from a beach-side bar even on the Rhine "riviera." Some 700 tons of the finest quartz sand are used to transform an area beside the Rhine into a South Seas paradise with deck chairs and beach chairs, all creating a vacation feeling.* » Oberkassel, Karl-Duwe-Str., Tel. 0 15 77/335 66 32, [www.sandy-beach-bonn.de](http://www.sandy-beach-bonn.de)

# Dancing in the dark

## Köln\_Cologne

### Alter Wartesaal

Niemand geringerer als Alfred Biolek ist es zu verdanken, dass das 1915 erbaute Gebäude vor dem Abriss gerettet wurde. Wo in den 20er Jahren die Kölner Elite Champagner schlürpfend auf ihren Zug wartete, befindet sich heute neben einem Restaurant auch einer der schönsten Clubs der Stadt. Legendar: Die monatlich stattfindende Depeche-Mode-Party. Die prunkvollen Räume werden auch für andere Veranstaltungen wie Märkte, Konzerte oder Lesungen genutzt, ein Blick in den Veranstaltungskalender lohnt sich also! *Alfred Biolek, a well-known German entertainer and television producer, fought to save this building, which dates from 1915, from being torn down. In the 1920s Cologne's top people sipped champagne here. Today, the building is one of the city's best clubs. Its monthly Depeche Mode party night is legendary. The magnificent rooms are used for other events such as markets, concerts and readings, so it's worth checking the club's events program.* » Altstadt-Nord, Johannisstr. 11, Tel. 91 28850, [www.wartesaal.de](http://www.wartesaal.de)

### Apropo

Der kleine Club, Ende der 70er Jahre eine der berühmt-berüchtigsten Locations der Stadt, glänzt durch gemütlich-stylisches Ambiente, das sich den Charme vergangener Zeiten bewahrt hat. Das vorwiegend studentische Publikum trinkt Bier und tanzt zu Disco-Pop, Soul, Drum'n'Bass und Hip Hop – nur eingefleischte Technofans müssen draußen bleiben *This small club became infamous at the end of the 1970s. It still sparkles with a cozy, stylish atmosphere and has preserved the charm of its early days. The mainly student crowd enjoy a few beers and dance to disco pop, soul, drum'n'bass and hip-hop. It's no place for die-hard techno fans.* » Altstadt-Süd, Im Dau 17, Tel. 0 179/200 64 02, [www.club-apropo.de](http://www.club-apropo.de)

### Artheater

Jeden Samstag und an einigen Freitagen verwandelt sich das Artheater, das auch eine Bühne und ein Café beherbergt, in einen Hotspot für Nachtschwärmer. Regelmäßige Partyreihen sorgen für abwechslungsreichen Sound, aber bekannt ist der Club nach wie vor für Elektrosound vom Feinsten *The Artheater normally is home to a stage and café but it turns into a hot spot for partygoers every Saturday and some Fridays. There are changing party nights, which means the sounds change regularly, but the club is best known for its great electro music.* » Ehrenfeld, Ehrenfeldgürtel 127, Tel. 550 33 44, [www.artheater.info](http://www.artheater.info)

### Blue Shell

Statt sich angesichts des 30-jährigen Geburtstags entspannt zurückzulehnen, hat sich die Kultkneipe einer Schönheitskur unterzogen und sich kurzerhand zum Club erklärt. Jetzt bereichern Mi bis Sa wechselnde DJs die Kölner Nachtszene. Auf gewohnt gute Live-Konzerte muss natürlich trotzdem niemand verzichten *Instead of taking it easy after passing its 30th birthday, this cult pub had a face-lift and suddenly became a club, with DJs mixing changing sounds from Wednesdays to Saturdays and enriching Cologne's nightlife scene. Just as before, the club is still a good venue for live music.* » Neustadt-Süd, Luxemburger Str. 32, Tel. 23 12 48, [www.blue-shell.de](http://www.blue-shell.de)

### Bootshaus

Zweifelsohne eine der angesagtesten Locations der Stadt, direkt unter der Kölner Zoobrücke gelegen. Die Crème de la Crème der Elektroszene gibt sich hier die Klinke in die Hand – Tom Novy, Felix Da Housecat und DJ Hell haben hier bereits die Menge zum Kochen gebracht *Without doubt one of Cologne's most trendy clubs, located right under the Zoobrücke. Top DJs from the electro scene come and go here – Tom Novy, Felix Da Housecat and DJ Hell have already brought the place to fever pitch.* » Mülheim, Auenweg 173, Tel. 922 60 88, [www.bootshaus.tv](http://www.bootshaus.tv)

### NEW » Club Bahnhof Ehrenfeld

Im Herzen von Ehrenfeld, direkt unter dem gleichnamigen Bahnhof, hat Kölns neuester Live-Club seine Zelte aufgeschlagen. Neben einem breitgefächerten Konzert- und Kulturangebot in der großen Halle kommen auch Partyfreaks im etwas kleineren Club bei den wöchentlichen Veranstaltungen auf ihre Kosten *Cologne's newest live events club has set up camp in the heart of Ehrenfeld, directly under the train station of the same name. Besides a varied program of concerts and cultural shows in the large hall, clubbers can party away during weekly events in the somewhat smaller night club.* » Ehrenfeld, Schönsteinstr. 1a, Tel. 53 09 88 80, [www.cbe-cologne.de](http://www.cbe-cologne.de)

### Crystal

Seinen funkelnden Namen verdankt der Club den Kölner Nachtschwärmern, denn diese waren vor der Eröffnung Ende 2009 aufgerufen, der neuen Location einen passenden Titel zu verleihen. Modernes stylisches Ambiente und aufeinander abgestimmte Farbpalette machen das Crystal zu einem echten Hingucker *Cologne's partygoers chose this club's sparkling name when they were asked to come up with a suitable monicker for the new venue just before its opening at the end of 2009. A modern, stylish backdrop with coordinated colors make the Crystal a real eye-catcher.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 79-83, Tel. 0178/ 818 67 49, [www.crystal-cologne.com](http://www.crystal-cologne.com)

### Das Ding

Wer einen Abend in Kölns ältester Nachtlocation nur für Studenten verbringen möchte, sollte auf jeden Fall trinkfest sein, denn Getränke gibt es bereits ab 50 Cent. Das Publikum ist jung und feierwütig – nur zum Sehen und Gesehen werden geht hier niemand hin *If you plan a night out in Cologne's oldest student club, you better be able to handle your drink – prices start at 50 cents. The crowd is young and up for partying. Nobody comes here just to see and*

*be seen.* » Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 30-32, [www.dingzone.de](http://www.dingzone.de)

### Déjà Vu

Kosmopolitische DJing-Partys in außergewöhnlichem stylischen Ambiente gepaart mit internationalen Live-Acts sorgen für exzessiven Partyspaß mit hohem Flirtfaktor *Cosmopolitan DJ nights in an unusually stylish setting combined with live international acts create excessive party fun and lots of chances to flirt.* » Neustadt-Nord, Im Media Park 4, Tel. 16 86 29 70, [www.clubdejavu.de](http://www.clubdejavu.de)

### Diamonds

Was das P1 in München, ist das Diamonds in Köln: Die wahrscheinlich exklusivste Adresse der Stadt lockt auch Deutschlands selbsternannten Partykönig Michael Ammer regelmäßig in die VIP-Lounge. Das schicke Publikum tanzt zu House und R'n'B und lässt sich am besten von der Galerie aus beobachten. Vorsicht: Der Dresscode ist streng, mit Turnschuhen hat man keine Chance, am pingeligen Türsteher vorbeizukommen. 2009 zur besten Diskothek Deutschlands gewählt – zum Unmut von P1-Besitzer Micheal Käfer *Diamonds is to Cologne what P1 is to Munich – probably the city's most exclusive nightclub. Even Germany's self-proclaimed party king Michael Ammer is seen regularly in the VIP lounge. The chic crowd dances to House, R&B and is best observed from the gallery. Note – the dress code is strict, you won't get past the fussy bouncers wearing sneakers. In 2009, Diamonds was named Germany's best disco, much to the displeasure of P1 owner Micheal Käfer.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 90, Tel. 0 163/821 67 37, [www.club-diamonds.de](http://www.club-diamonds.de)

### Die Halle Tor2

Im westlichen Stadtteil Vogelsang gelegene Großraumdisco mit Live-Musik im Bistro und großem Biergarten. Hier trifft man auf ein eher junges Publikum, das zu Partyhits und House ordentlich abfeiert *A big hall disco in the western suburb of Vogelsang with live music in the bistro and a large beer garden.*



*You'll find a youngish crowd that parties to chart hits and House.* » Vogelsang, Girtlitzweg 30, Tel. 949 89 70, [www.diehallelor2.de](http://www.diehallelor2.de)

### DieK antine

Bei den legendären Ü30-Urknall-Partys feiert man ohne Generationskonflikte und für Oldies but Goldies gibt es die entsprechende Ü50-Party *Legendary over 30s big bang parties avoid generation conflicts. For older revellers there's an over 50s night.* » Niehl, Neusser Landstr. 2, Tel. 167 91 61 60, [www.kantine.com](http://www.kantine.com)

### E-Werk

Einzigartige Konzert- und Event-Location in einem denkmalgeschützten ehemaligen Umspannwerk mit Gründerzeit-Architektur *Unique concert and event venue in a heritage-protected former power station with 19th century architecture.* » Mülheim, Schanzenstr. 36, Tel. 967 90, [www.ewerk-koeln.de](http://www.ewerk-koeln.de)

### Essigfabrik & Elektroküche

Seit 2009 kochen Essigfabrik und Elektroküche wieder regelmäßig über, wenn live gerockt oder auf exzessiven Techno-Partys getanzt wird *Since 2009 the Essigfabrik (vinegar factory) and Elektroküche (electric kitchen) have been overheating regularly to live rock nights and over-the-top techno parties.* » Deutz, Siegburgerstr. 110, Tel. 997 42 72, [www.essig-fabrik.de](http://www.essig-fabrik.de), [www.elektrokueche.com](http://www.elektrokueche.com)

### Flamingo royal

Party im edlen Ambiente zweier ehemaliger Ladenlokale im Friesenviertel. Hier kann man sich zwischen Abtanzen und Flirten immer wieder zum Aufhaken in die samtweichen Sitze fallen lassen oder sich in die Cocktailounge begeben *Party nights in an upscale setting in two former sales rooms in the Friesenviertel. Between dancing and flirting, you can crash on the velvety chairs or try the cocktail lounge.* » Altstadt-Nord, Friesenwall 90, Tel. 27 79 96 66, [www.flamingo-royal.com](http://www.flamingo-royal.com)

### Gebäude 9

Live-Musik aus den Bereichen Indie, Rock und Alternative im passenden, etwas heruntergekommenen Ambiente einer ehema-

ligen Fabrikhalle *Indie, rock and alternative live music in a suitably run down atmosphere of a former factory hall.* » Mülheim, Deutz-Mülheimer Str. 127-129, Tel. 58 91 94 14, [www.gebaeude9.de](http://www.gebaeude9.de)

### Gloria Theater

Das ehemalige Premierenkino ist in erster Linie als Veranstaltungsort für zahlreiche Showacts und Konzerte bekannt, doch am Wochenende wird der Konzertsaal zum Club. Und das kommt bei den Kölnern gut an, denn das Gloria bildet mit einer Mischung aus Modernität und 50er-Jahre-Flair das ideale Ambiente für ausgelassene Partys *This former cinema for movie premieres is mainly known as a venue for shows and concerts, but the concert hall becomes a nightclub at weekends. Cologne people like it and the mix of modern music in a 1950s-style atmosphere is the ideal backdrop for chilled parties.* » Altstadt-Nord, Apostelnstr. 11, Tel. 66 06 30, [www.gloria-theater.com](http://www.gloria-theater.com)

### Herbrand's

Ob auf einer der vielen Partys, im Biergarten oder im Bistro, im Herbrand's ist immer was los *There's always something happening at Herbrand's, whether it's at one of the many party nights, in the beer garden or in the bistro.* » Ehrenfeld, Herbrandstr. 21, Tel. 954 16 26, [www.herbrands.de](http://www.herbrands.de)

### Juby Q

Drei Partyareas und eine Lounge im Außenbereich bieten auf 2 100 qm genug Platz zum Feiern. Da sich jeder Raum einer eigenen Musikrichtung widmet, sollte für fast jeden das Richtige dabei sein, egal ob Soul-, House- oder Pop-Fan. Am westlichen Stadtrand liegt der Tanztempel zwar nicht gerade günstig, doch dank Shuttlebus kann man sich die teure Taxifahrt sparen. Geöffnet jeden Freitag und Samstag sowie vor einigen Feiertagen *There's plenty of room to celebrate here with three party areas and an outer lounge, all covering 2,100 sq m. Each area has its own musical leaning, so there should be something for nearly everyone, from soul to pop. This dance palace is not very conveniently located at the western edge of the city, but luckily there's a shuttle bus that saves on expensive taxi fares. Open every Friday and Saturday, as well as on*

*evenings before certain public holidays.* » 50226 Frechen, Werner-von-Siemens-Str. 7-9, Tel. 56 98 10, [www.juby-q.de](http://www.juby-q.de)

### Klappsmühle

Party-Wahnsinn auf zwei Etagen mit Schlagern und Partymucke *Wild party atmosphere on two floors with German pop hits and party sounds.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 39-41, Tel. 222 51 10, [www.klappsmuehle.com](http://www.klappsmuehle.com)

### Live Music Hall

Angesagte Konzertlocation v.a. für Rockfans: Hier spielten schon Korn, Lostprophets und Slayer. Während harter Sound und nicht zuletzt Freibier die legendäre Rockgarden-Party am Samstag zu einem festen Bestandteil der Kölner Metalszene macht, geht es freitags bei der 80er- und 90er-Jahre-Party nostalgisch zu *Trendy concert venue, especially for rock music fans. Bands including Korn, Lostprophets and Slayer have performed here. Heavy rock and free beer have made the legendary Saturday Rockgarden parties a firm part of Cologne's heavy metal scene, while Fridays have a more nostalgic air with an 80s and 90s party.* » Ehrenfeld, Lichtstr. 30, Tel. 95 42 99 10, [www.livemusichall.de](http://www.livemusichall.de)

### Luxor

Mehrere Liveacts pro Woche finden in dieser etablierten Kölner Location statt. Am Wochenende Clubbing mit wechselndem Programm aus den Bereichen Rock, Pop, Indie, Electro und House *There are several live performances a week in this well-established Cologne venue. Club nights at the weekend have changing rock, pop, indie, electro and house sounds.* » Neustadt-Süd, Luxemburger Str. 40, Tel. 92 44 60, [www.luxor-koeln.de](http://www.luxor-koeln.de)

### MTC

Dank prall gefülltem Terminkalender lockt die kleine Kellerdisco regelmäßig alle Liebhaber härterer Töne hierher. Empfehlenswert für Indie-, Rock-, Progressive- und Punkfans *This small basement disco regularly attracts fans of hard sounds thanks to its full events calendar. Recommended for fans of indie, rock, progressive and punk music.* » Neustadt-Süd, Zülpicher Str. 10, Tel. 240 41 88, [www.mtclub.de](http://www.mtclub.de)

### NEW » Muschi Club Gallery

Die allseits beliebte Partyreihe hat in den renovierten Räumlichkeiten des ehemaligen Neuschwanstein endlich ein festes Zuhause gefunden. Den Start ins Wochenende macht der Friday Gay Club, samstags wechseln sich House Geflüster, Muschi Club und andere Partyreihen turnusmäßig ab *The much-loved program of themed party nights has finally found a permanent new home in the renovated interior of the former Neuschwanstein. The Friday Gay Club kicks off the weekend, on Saturday the House Geflüster, Muschi Club and other party nights take turns.* » Altstadt-Nord, Mittelstr. 12-14, [www.muschiclub.de](http://www.muschiclub.de)

### Nachtflug

Fr bis So tobt sich ein überwiegend junges Publikum auf der brechend vollen Tanzfläche aus, dienstags steigt dann der Altersdurchschnitt bei der Sechs-vor-6-Afterworkparty. Wechselnde Mottos und Partyreihen sorgen dafür, dass der Club zu den beliebtesten der Stadt gehört *From Friday to Sunday, a mainly young crowd dance away the night on the overflowing dance floor. The crowd is older for the Sechs-vor-6 after work party on Tuesdays. Changing theme and party nights ensure that this remains one of the city's most popular clubs.* » Neustadt-Nord, Hohenzollernring 89-93, Tel. 510 22 29, [www.nachtflug.com](http://www.nachtflug.com)

### Nachtschicht

Die Location punktet mit einem für Großraumdiscos ungewöhnlichen Ambiente, denn die schummrigen Räume erinnern optisch an mittelalterliche Bankettsäle. Diverse Partys mit Musik von Dance bis Schlager für ein eher jüngeres Publikum *This venue has an unusual backdrop for a big hall disco. The dimly-lit interior looks like a Medieval banquet hall. The diverse music from dance to German pop hits attracts a youngish crowd.* » Neustadt-Nord, Gladbacher Wall 5, Tel. 120 63 77, [www.nachtschicht-cologne.de](http://www.nachtschicht-cologne.de)

### Odonien

Für die einen eine Kulturoase, für die anderen nichts als eine Matschgrube: An Odonien, dem „Kleinstaat“ des Künstlers Odo Rumpf, der das halbüberdachte Gelände als Atelier nutzt, scheiden sich die Geister. Fest





steht, dass hier in den Sommermonaten außergewöhnliche Partys, Konzerte, Kinovorführungen und sogar Festivals stattfinden, die neben vielen Feierwütigen, Neugierigen und Odo-Fans auch allerlei schräge Vögel anziehen. Fazit: Wenigstens einmal sollte jeder Kölner die Reise in das Land zwischen Eisenbahnschienen und Bordellen wagen! *Odonien is known as the little town of the artist Odo Rumpf and the semi-roofed area which he uses as a studio divides opinion. For some it's an oasis of culture, for others it's a muddy mess. What's certain is that during the summer unusual parties, concerts, movie screenings and even festivals are held here, attracting party animals, the curious and Odo fans as well as all kinds of crazy types. All Cologne residents should dare a visit to this area between railway lines and brothels at least once.* » Neuhrenfeld, Hornstr. 85, www.odonien.de

### Päff

In den 70er Jahren als Avantgarde-Jazzclub gegründet, ist das Päff auch heute noch ein Ort für alle, die sich nach ein wenig Abwechslung sehnen. Die Einrichtung erinnert mit runden Formen und viel Orange an die Anfangszeit. Getrunken wird die Hausmarke Päffgen Bier, gespielt wird alles von Soul und Funk über Indie und 60s-Pop bis hin zu Hip Hop, aber immer abseits des Mainstreams. *Päff was founded in the 1970s as an avant-garde jazz club and is still a good place for people who hanker for something different. The furnishings with round shapes and a lot of orange are reminiscent of the early days. Päffgen beer is served and the music covers everything from soul and funk, indie and 1960s pop to hip hop and is always non mainstream.* » Altstadt-Nord, Friesenwall 130, Club Tel. 12 10 60, Büro/office Tel. 139 18 35, www.paeff.com

### Petit Prince

Der kleine Kellerclub ist ein echter Geheimtipp für alle, die sich den lateinamerikanischen Rhythmen verschrieben haben. Die DJs locken mit Reggae, Dancehall, Salsa und Hip Hop wirklich jeden auf die Tanzfläche. Und wenn die Lokalhelden Pow Pow Movement mal wieder reinschauen, erreicht die Stimmung den Siedepunkt. *This small basement club is a secret tip for dedicated fans of Latin American rhythms. The DJs play reggae, dance hall, salsa and hip hop and get everybody up on the dance floor. If the popular local*

*band Pow Pow Movement appear the place reaches fever pitch.* » Neustadt-Nord, Hohenzollertring 90, Tel. 12 25 20, www.petitprince.de

### Roonburg

Säulen, Rundbögen und Backsteinwände erinnern an vergangene Zeiten, als der Club noch ein Braukeller war. Die Musikauswahl bewegt sich im Mainstream-Bereich, jeden 1. Sa im Monat findet die legendäre Schlagerparty statt. Das Publikum ist dementsprechend bunt gemischt. Eine Lounge auf der Galerie, die auch gemietet werden kann, bietet Platz für rund 20 Partygäste. *The pillars, rounded arches and brick walls are reminders of the time this was a brewery cellar. The music leans toward the mainstream. Every first Saturday in the month there is a popular German pop party night. The crowd is a lively mix. There's a gallery lounge with space for 20 guests that can be hired.* » Neustadt-Süd, Roonstr. 33, Tel. 240 37 19, www.roonburg.de

### Rose Club

Angesagte Location, die eine echte Alternative zu den House- und Elektroclubs der Stadt bietet. Der ausgezeichnete Musikmix bewegt sich zwischen Brit-Pop, Garage und Noise-Rock, was das überwiegend junge Publikum kaum zu Atem kommen lässt. Die Feierwoche wird jeden Dienstag mit der Wake-Up-Party eingeläutet. *A trendy location that offers a good alternative to the city's house and electro clubs. The excellent music mix ranges between Brit pop, garage and Noise rock, which hardly lets the mainly young crowd pause for breath. The week starts here with the Tuesday wake up party.* » Neustadt-Süd, Luxemburger Str. 37, Tel. 240 82 66, www.rose-club-cologne.de

### Sonic Ballroom

Kneipe, Club und Live-Venue in einem! In der kleinen Location gibt es regelmäßig Punkrock und Hardcore auf die Ohren, die Preise sind günstig und das Publikum gemischt, vom Irokesenträger bis zum Mediendienstleister trifft man hier alles an. *A bar, club and live venue in one! In this small venue, there are regular punk rock and hardcore nights. Prices are reasonable and the crowd is mixed. All kinds meet here, from punks with Mohican haircuts to media industry workers.* » Ehrenfeld, Oskar-Jäger-Str. 190, Tel. 16 91 88 94, www.sonic-ballroom.de

### Stadtgarten & Studio 672

Hier feiern die Kölner am Wochenende auch mal zu ungewöhnlichem Clubsound aus dem Balkan ab. Dabei kann man sich immer zwischen zwei DJ-Teams entscheiden, denn im Konzertsaal und im Studio 672 wird parallel aufgelegt. *Cologne clubbers party here at weekends to unusual and uncommon club music from the Balkans. There are two areas with DJs to choose from – the concert room and Studio 672, which has music playing at the same time.* » Neustadt-Nord, Venloer Str. 40, Tel. 952 99 40, www.stadtgarten.de

### Starz Cologne

Wer an den Türstehern vorbeikommt, den erwarten eine schillernde Atmosphäre, Funky House Musik und drei Theken zum Auftanken. *If you get past the bouncers, you'll find a dazzling atmosphere, funky house music and three drinks bars.* » Neustadt-Nord, Hohenzollertring 89-93, Tel. 0 178 / 356 24 92, www.starz-club.de

### Stereo Wonderland

Wer es gerne alternativ und live mag und nicht gerade klaustrophobisch veranlagt ist, der ist im Stereo Wonderland genau richtig. Hier kann man wunderbar ungewohnt in Wohnzimmeratmosphäre mit einem Kölsch in der Hand lokalen Bands lauschen. *If you like the alternative scene and live music and are not especially claustrophobic, then Stereo Wonderland is the right place for you. You can chill out wonderfully to local bands in a living room atmosphere with a glass of Kölsch beer.* » Neustadt-Süd, Trierer Str. 65, Tel. 0 172 / 282 62 81, www.stereowonderland.com

### Subway

Do bis Sa die richtige Adresse für alle, die anspruchsvollen Sound zu schätzen wissen – egal ob Old School Hip Hop, New Wave oder Elektro mit der richtigen Portion Funk. Die monatlich stattfindende Konzertreihe „Monday, Bloody Monday“ lockt auch am schlimmsten Tag der Woche viele Kölner ins Subway. *The right place from Thursdays to Saturdays for all those who appreciate good music, whether it's old school hip hop, new wave or electro with the right amount of funk. The monthly Monday Bloody Monday concerts attract many Cologne people even on the worst day of the week.* » Neustadt-Süd, Aachener Str. 82-84, Tel. 51 79 69, www.subway-der-club.de

### Triple A

Ein exklusives Ambiente und angesagte DJs machen den Club derzeit zu einer der hippest Adressen der Stadt, die jeden Mi bis Sa ein gemischtes, aber immer stylisches Publikum anzieht. Während der Club am Mittwoch den Studenten und After-Work-People gehört, fläzen sich samstags alle „Diven“ der Stadt champagnerschlürfend auf den weißen Ledersesseln. Der Funky Chicken Club am Freitag ist weit über die Stadtgrenzen hinaus bekannt. *An exclusive atmosphere and popular DJs make this one of the trendiest clubs in the city, attracting a mixed but always stylish crowd from Wednesdays to Saturdays. On Wednesdays there are student nights and after work parties. On Saturdays the city's divas lounge on the leather chairs sipping champagne. The Funky Chicken Club on Fridays is known well beyond Cologne.* » Altstadt-Süd, An d'r Hahnepooz 8, Tel. 0 172 / 29 00 666, www.triplea-club.de

### Tsunami Club

Schlichter, aber gemütlicher Kellerclub, der kontinuierlich für frischen Wind in der Kölner Nachtszene sorgt. Hier kann man in gemütlichem Wohnzimmerambiente einmalige Partys feiern und Newcomer-Bands noch vor allen anderen sehen. Musikalisch steht alles im Zeichen von Indie und BritPop. *A plain but cozy basement club that continually brings something fresh into Cologne's nightlife. You can enjoy one-off parties and see new bands here before anyone else, all in a living room atmosphere. The music includes everything from indie to Brit pop.* » Altstadt-Süd, Im Ferkulum 9, Tel. 8 01 63 34, www.tsunami-club.de

### Werkstatt

Trotz der Lage im Kölner Süden abseits des Nightlifezentrums erfreut sich die zweistöckige Party- und Konzertlocation großer Beliebtheit. Jeden 1. Fr im Monat holt der DJ anlässlich der Trashpop-Party lang vergessene geglaubte „Perlen“ aus dem Plattenkoffer. Ansonsten wird v.a. Indie und BritPop gespielt. *This two-floor party and concert venue is very popular despite its location in Cologne's south away from the nightlife area. On the first Friday of each month the DJs dig old pearls from their record cases for the Trash pop party. Otherwise mostly indie and Brit pop is played.* » Ehrenfeld, Grüner Weg 1b, Tel. 356 39 15, www.werkstatt-koeln.de



## Bonn

### Carpe Noctem

Ein echter Klassiker in der Bonner Nachtszene. Mo-Sa (außer Mi) tummelt sich das junge Publikum auf der kleinen Tanzfläche oder genehmigt sich einen Drink an der längsten Theke der Stadt. Die Musik ist rockig und partytauglich. *A true classic of Bonn's night club scene. A young crowd fills the small dance floor or enjoys a drink at the city's longest bar from Mondays to Saturdays (except Wednesdays). The music rocks and is great for partying.* » Zentrum, Wesselstr. 5, Tel. 0 228/65 79 71, www.carpe-noctem-bonn.de

### NEW » Fahrenheit Club

Bonn hat mit dem Fahrenheit einen neuen Partytempel der Extraklasse. In der superstylishen Location sorgen die 700-Watt-Soundanlage sowie 14 High-End-Beamer für das richtige Ambiente. Musikalisch steht vor allem House und Elektro, dargeboten von nationalen sowie internationalen Dj-Größen, auf dem Programm. *Bonn has a new extra-special party palace with the Fahrenheit Club. In this super-stylish venue, the 700-watt sound system and 14 high-end projectors create the right atmosphere. The music is mainly house and electro, played by national and international DJs.* » Beuel, Königswinterer Str. 99, Tel. 0 228/18 44 61 51, www.fahrenheit-bonn.de

### Jazz Galerie Bonn

Jazzmusik ist in dem Clubkeller schon lange nicht mehr zu hören, stattdessen tanzt die Menge zu Rock-, Party- und Discohits. Donnerstags Ü30-Party. *Jazz music hasn't been heard here for a long time. Instead the crowd dances to rock, party and disco hits. Over 30s night on Thursdays.* » Zentrum, Oxfordstr. 24, Tel. 0 228/63 93 24, www.jazzgalerie-bonn.de

### Konsum Klub

Tatsächlich steht hier der Konsument im Vordergrund, denn der Eintritt in den kleinen, aber stylischen Club ist frei. Moderate Getränkepreise entlasten den Geldbeutel der studentischen Partygänger zusätzlich. *Here you're in the right place as a consumer. Entry to the small but stylish club is free and the moderate prices are easy on the pockets of student clubbers.* » Zen-

trum, Kasernenstr. 28, Tel. 0 228/227 35 97, www.konsum-bonn.de

### N8schicht

Der relativ kleine, in Rot- und Orangetönen gehaltene Kellerclub bietet Bonner Nachtschwärmern auch unter der Woche Gelegenheit zum Feiern. Während sich Mi-Sa die Musik am Mainstream orientiert, gehört der So traditionell der Metal- und Gothicszene. *This relatively small basement club decorated in red and orange offers Bonn's clubbers a place to party during the week. From Wednesdays to Saturdays the music is mainstream. Sundays is traditionally the night for heavy metal and Goth fans.* » Zentrum, Bornheimer Str. 20-22, Tel. 0 228/963 83 08, www.n8schicht.de

### Pantheon

Zum Feiern ins Theater? Warum nicht, denn die Tanznächte der Kabarett-Bühne sind legendär. Näheres zum Programm erfährt man auf der Homepage. *Clubbing in a theater? Why not, the dance nights in the cabaret stage are legendary. Information about the program can be found on the Internet home page.* » Zentrum, Bundeskanzlerplatz 2-10, Tel. 0 228/21 25 21, www.pantheon.de

### Schwarzlicht

Seit zwei Jahren bringt der Club in den Räumen des ehemaligen Tiefenrauschs die Wände zum Vibrieren. Fans von House, R'n'B und Hip Hop fühlen sich im Schwarzlicht wie Zuhause. *This place in the former Tiefenrausch has made the walls vibrate for the last two years. Fans of house, R'n'B and hip hop will feel at home in the Schwarzlicht.* » Zentrum, Bertha-von-Suttner-Platz 25, Tel. 0 228/227 35 97, www.schwarzlicht.de.com

### Tiefenrausch 2010

Auch nach ihrem Umzug auf die andere Straßenseite bleibt die Discothek eine der beliebtesten Partylocations der Stadt. Zwei Musikbereiche, Kronleuchter und schöne Loungemöbel sorgen für das richtige Ambiente, in dem das feierwütige Publikum oft bis zum Morgen tanzt. *This disco is one of the city's most popular party venues even after moving across the road. Two music areas, chandeliers and nice lounge furniture create the right atmosphere for the party-crazy crowd to dance until the morning light.* » Zentrum, Bertha-von-Suttner-Platz 12, www.tiefenrausch.tv

## Für Jazz- & Blues-Liebhaber\_ for jazz and blues fans

### Köln\_Cologne

#### Em Streckstrump

Deutschlands ältester Jazz-Keller mit täglich wechselndem Live-Programm in authentischer Atmosphäre. *Germany's oldest jazz cellar with a live program that changes every night and an authentic atmosphere.* » Altstadt-Nord, Buttermarkt 37, Tel. 257 79 31, www.papajoes.de

#### Metronom

Bereits seit 1968 verwöhnt die kleine Kultkneipe die Ohren ihrer anspruchsvollen Gäste mit Perlen aus dem Jazz- und Bluesbereich. Konzerte sind rar, aber dann schnell überfüllt. Ein Muss für jeden Jazz-Fan! *This cult club has been delighting its demanding regulars with jazz and blue gems since 1968. Concerts are held only rarely, but are always quickly filled to overflowing. A must for all jazz fans.* » Altstadt-Süd, Weyerstr. 59, Tel. 21 34 65

#### Stadtgarten & Studio 672

Am Rande der Parkanlage Stadtgarten mit Restaurant und Biergarten sorgt die Location mit rund 400 Veranstaltungen pro Jahr für gute Unterhaltung. Neben dem Schwerpunkt Jazz gibt es auch aktuelle Musik ergänzt durch zeitgenössische Literatur und Diskussionsrunden. *This venue on the edge of the city park with a restaurant and beer garden is always entertaining with over 400 events a year. Focus is on jazz but it also has the latest music and contemporary literature and debating evenings.* » Neustadt-Nord, Venloer Str. 40, Tel. 95 29 94-0, www.stadtgarten.de

#### Villa Ignis

Jeden Sonntag Nachmittag Live-Jazz mit anschließender offener Jam-Session in den Räumen der wunderschönen Art-Déco-Villa. *Live jazz in a lovely art deco mansion every Sunday afternoon, followed by a jam session.* » Neustadt-Nord, Elsa-Brändström-Str. 6, Tel. 72 51 05, www.villa-ignis.de

### Bonn

#### Harmonie

Gefragter und weit über die Grenzen Bonns hinaus bekannter Veranstaltungsort mit angeschlossener Kneipe und Biergarten. Im Saal der Harmonie vergnügen sich regelmäßig mehrere hundert Zuhörer bei einem Jazz-, Blues- oder Rockkonzert. *Venue that is popular and well-known beyond Bonn with a bar and beer garden. In the Harmonie hall hundreds of listeners enjoy the regular jazz, blues and rock concerts.* » Enderich, Frongasse 28-30, Tel. 0 228/61 40 42, www.harmonie-bonn.de



Sport & Freizeit\_sports & leisure

# Was dich bewegt

\_get moving!



# Sport, Spiel & Spaß\_sports, games and fun

**K**napp 800 Sportvereine in Köln und über 250 Vereine in Bonn machen den Bewohnern die Entscheidung für die passende Sportart ganz sicher nicht leicht: Aerobic, Golf, Klettern, Yoga oder Ausgefalleneres wie Dart, Fußballtennis, Unterwasserrugby und Petanque sind nur ein kleiner Vorge-schmack auf das, was die beiden Rheinstädte zu bieten haben. Zusätzlich bringen zahlreiche Fitnessstudios, private Lauftreffs und Schwimmbäder die Rheinländer in Bewegung.

Dabei geht es meist nicht allein darum, fit und aktiv zu sein, sondern gleichermaßen um das Gemeinschaftsgefühl und die Möglichkeit, Gleichgesinnte kennenzulernen. Dies gilt natürlich insbesondere für die vielen privaten Freizeittreffs ohne sportliche Ambitionen, in denen Neukölner und -bonner garantiert nicht lange alleine bleiben.

Wer selbst nicht aktiv Sport treiben möchte, sondern es bevorzugt, als Zuschauer dabei zu sein, dem sind die Sportstätten am Rhein zu

empfehlen, in denen regelmäßig international besetzte Wettkämpfe stattfinden. So war Köln zum Beispiel 2010 gemeinsam mit Mannheim und Gelsenkirchen Austragungsort der Eishockey-WM. Vor allem sind es aber die Fußball-Profis vom 1. FC Köln und die Eishockey-Mannschaft Kölner Haie, mit denen die Kölner mitfiebern. Und was in Köln die Haie, sind in Bonn die Telekom Baskets, eine erfolgreiche Basketball-Mannschaft, die seit 2008 im Telekom Dome Körbe verteilt und trotz zahlreicher Vizemeistertitel noch immer auf den ganz großen Wurf wartet.

Dass besonders Köln eine gute Sportadresse ist, zeigt sich auch daran, dass sich hier die einzige Sportuniversität Deutschlands befindet. Dennoch sind sich Stadt und Sportverbände einig: Da geht noch mehr! Deshalb wurde 2007 das Projekt „Sportstadt Köln“ ins Leben gerufen. Ziel des über 120 Einzelprojekte umfassenden Programms ist die Weiterentwicklung und Optimierung des Kölner Sportangebots.

**N**early 800 sports clubs in Cologne and over 250 in Bonn make choosing a suitable sport difficult for residents. Aerobics, golf, climbing, yoga, or something different such as darts, football-tennis, underwater rugby or petanque are just a small sample of the sports that the two Rhine cities can offer. In addition, lots of fitness centers, private running groups and swimming pools keep Rhineland residents exercising.

For many, taking part in sport is not just about keeping fit and active – it offers a feeling of togetherness and a chance to meet like-minded people. This is especially true for the many private sports groups whose purpose is not all about winning. Newcomers to Cologne and Bonn will not feel alone for long in these clubs.

If you prefer to be a spectator rather than an active sports participant, there are plenty of sporting venues by the Rhine where regular international competitions take place. In 2010, Cologne, along with Mannheim and

Gelsenkirchen, was the venue for the 2010 Ice Hockey World Championships. Above everything else, Cologne people get really excited about the FC Cologne professional soccer team and the Kölner Haie (Cologne Sharks) ice hockey team. What the Sharks are to Cologne, the Telekom Baskets are to Bonn. The Telekom Baskets are a successful basketball club who have shared the Telekom Dome hall since 2008 and are still waiting for the big breakthrough after years of coming second in their league.

Showing the importance of sports in Cologne is the fact that the city is home to Germany's only sports university. But the city authorities and sports associations both agree that there is room for more. The Sportstadt Köln (Sports City Cologne) project was launched in 2007 with over 120 individual schemes that have the common goal of developing and optimizing Cologne's sporting opportunities.

## Köln Marathon

Bereits seit 1997 findet der Marathon in der Domstadt statt und erfreut sich mit über 25 000 Teilnehmern großer Beliebtheit. Traditionell gehen die Athleten und Athletinnen Anfang Oktober an den Start des 42,195 km langen Laufs durch die Kölner Innenstadt. Beim drittgrößten Marathon Deutschlands sind Inline-Skater und Handbiker ebenfalls gerne gesehen, außerdem sind Halbmarathon, 10-km-Lauf, Staffeln und Kinderwettbewerbe im Angebot. Mit rund 700 000 Zuschauern gleicht der Kölner Marathon einer riesigen Party und begeistert jedes Jahr aufs Neue

Cologne's marathon was launched in 1997 and is very popular with more than 25,000 runners taking part in early October. The route traditionally runs through the city center and is 42.195 km long. It's also Germany's third-largest marathon and inline skaters and racers using hand-powered cycles are welcome to take part. The event includes a half marathon, 10 km run, individual section runs and children's races. With 700,000 spectators, the marathon resembles a giant party with something new to enjoy every year. » Kontakt: Köln Marathon, Sportpark Müngersdorf/Radstadion, Peter-Günther-Weg, Tel. 33 77 73 11, www.koeln-marathon.de

## Deutsche Post Marathon Bonn

Der Bonn-Marathon, der im April 2010 sein 10-jähriges Jubiläum feierte, ist mit 11 000 Läufern und 200 000 Zuschauern zwar nur halb so groß wie der Kölner Lauf, aber ebenfalls ein Garant für ein großes Spektakel mit Volksfeststimmung. Bonn's marathon was 10 years old in April. With 11,000 runners and 200,000 spectators, it's only half the size of the Cologne event, but it's still a great spectacle with a fun atmosphere. » Kontakt: Deutsche Post Marathon Bonn, Tel. 0 221/35 50 16 21, www.deutsche-post-marathonbonn.de



Köln Marathon

# Höher, schneller, weiter\_

## higher, faster, farther



### Beachvolleyball & Soccer

#### Beach Park Cologne

Von April bis Ende September werden auf den drei Profi-Plätzen Bälle geschmettert, gepritscht und gebaggert. Abkühlungen gibt es an der Beachbar. *On three professional courts volley balls are served, passed and blocked from April to the end of September. Players can cool off in the beach bar.* » Bocklemünd/Mengenich, Freimersdorfer Weg 4, Tel. 0 151/25 35 31 51, www.altspoststadion.de

#### Playa in Cologne

5 Beachvolleyballfelder, die wahlweise auch für Beachhandball oder -soccer genutzt werden können. Ein schöner sonniger Biergarten und die Strandbar sorgen für echtes Urlaubsfeeling mitten in Köln. *Five beach volleyball pitches that can also be used for beach handball or beach soccer. Also has a nice sunny beer garden and beach bar, helping to create a vacation feeling in the middle of Cologne.* » Müngersdorf, Junkersdorferstr., Tel. 500 55 60, www.playa.de

#### B Soccer Center Bonn

Immer am Ball ist man hier auf 3 Kunstrasen-Indoor-Fußballplätzen oder im Sommer auf einem der 3 Outdoor-Beachvolleyballfelder. *Three indoor synthetic turf pitches and three outdoor summer beach volleyball pitches keep players on the ball all year round.* » Bonn-Lessenich, Bonner Logsweg 131, Tel. 0 228/748 10 41, www.soccer-center-bonn.de

#### Soccer World

Als größtes Indoor-Fußball-Center der Region verspricht Soccer World mit ganzen elf Plätzen ultimativen Spielspaß. Alle Courts sind mit Profi-Kunstrasenbelag ausgestattet und bieten sowohl für kleine als

auch große Teams ausreichend Platz. *Soccer World is the region's biggest indoor football center and offers the ultimate playing pleasure on 11 pitches. All have professional standard synthetic turf and offer enough space for small and large teams.* » Lövenich, Ottostr. 7, Tel. 0 22 34/98 84 88, www.hallenfussball.de

#### Sportcenter Kautz

Bei der großen Auswahl an verschiedenen Sportarten ist auch Indoor-Fußball mit von der Partie. Auf drei Indoor-Soccer-Feldern wird hier gespielt bis die Schuhsohlen glühen. *Indoor soccer is among the large choice of different sports offered here. You can play until your feet glow on three indoor soccer pitches.* » Stülz, Rhöndorfer Str. 10-13, Tel. 44 11 69, www.sportcenter-kautz.de

#### B Sportmeile

Die vielfältige Fitnessmeile mit Beachvolleyball, Soccer (je 2 Felder) Badminton und Fitness. *A multi-choice sports complex with two beach volleyball and two soccer pitches, badminton and fitness training.* » Bonn-Buschdorf, Otto-Hahn-Str. 96, Tel. 0 228/67 76 75, www.soccermeilebonn.de

#### Sportpark Niederkassel

Hier kann man sich zu jeder Jahreszeit in den feinen Quarzsand schmeißen. 3 In- und 3 Outdoor-Beachvolleyballplätze warten auf die Ballspieler. *You can bash the fine quartz sand at any time of the year on three indoor and three outdoor beach volleyball pitches.* » 53859 Niederkassel, Gladiolenweg 100, Tel. 0 22 08/40 26, www.indoor-beachsport.de

### Eislaufen\_ice skating

#### Eissporthalle Bergisch Gladbach

Spaß auf dem Eis gibt es hier nicht nur im regulären Betrieb von Montag bis Donners-

tag, sondern auch wenn von Freitag bis Sonntag die Discolichter angehen und man die Kufen zu aktuellen Chart-Hits schwingt. *It's not just fun skating here on the regular nights from Monday to Thursday. From Friday to Sundays there's a skating disco when you can swing and slide to chart hits.* » 51469 Bergisch Gladbach, Saalerstr. 100, Tel. 0 22 04/64 74 8, www.eissporthalle-bergisch-gladbach.de

#### Ice Dome Troisdorf

Die 1 800 qm große Eisfläche bietet viel Platz für Anfänger und Profis. Allerdings nur in der Eiszeit von September bis April. *There's plenty of room for beginners and experts on the 1,800 sq m rink, although only during the cold months from September to April.* » 53844 Troisdorf, Uckendorfer Str. 135, Tel. 0 22 41/40 02 66, www.icedome-troisdorf.de

#### NEW » Lentpark

Die brandneue, europaweit einmalige Eis-Hochbahn im 1. Stock steht den Schlittschuhläufern mit einer 1 800 qm großen Eisfläche ab der Saison 2011/12 zur Verfügung. Im Erdgeschoss befindet sich das dazugehörige Schwimmbad mit Sauna-Anlage und Saunagarten. *A new, unique in Europe, ice-skating racing track on the first floor is ready for skating fans in time for the 2011/2012 season with a 1,800 sq m skating surface. On the ground floor there is a swimming pool with a sauna complex and outdoor sauna garden.* » Neustadt-Nord, Lentstr. 30, www.koelnbaeder.de

### Golf

#### Golfanlage TinCup

Egal bei welchem Wetter, auf den 25 überdachten Abschlagplätzen kann man jederzeit seinen Drive trainieren. Außerdem ein Putting-Green, ein Chip- und Pitchbereich

sowie drei Kurzbahnen. *You can practise whatever the weather on 25 covered teeing grounds. Also a putting green, a chip and pitch area as well as three short courses.* » 50354 Hürth Fischenich, Bonnstr. 409, Tel. 0 22 33/2 04 80, www.tincup.de

#### Golfclub am Alten Fliess

Die Anlage ist in drei verschiedene 9-Loch-Golfkurse eingeteilt, die nach Belieben zu verschiedenen 18-Loch-Kursen kombiniert werden können. In der angeschlossenen Golfschule sind Neueinsteiger bestens aufgehoben. *The complex is divided into three nine-hole courses that can be combined as 18-hole courses. Also a training center for beginners.* » 50129 Bergheim-Fliesteden, Am Alten Fliess 66, Tel. 0 22 38/9 44 10, www.golfplatz-koeln.de

#### B Golfclub Bonn-Godesberg in Wachtberg e.V.

18 Bahnen, eingebettet in eine schöne Landschaft, geeignet für elegante und präzise Golfer. *18 courses suitable for elegant and accurate golfers, located in a pretty woodland landscape.* » 53343 Wachtberg, Landgrabenweg, Tel. 0 228/34 40 03, www.gc-bonn-godesberg.de

#### Golfclub Leverkusen

Mit dem Gütesiegel „Premier European Golf Course“ ausgezeichnete, 75 ha große Anlage, eingebettet in eine schöne Landschaft mit Feuchtbiotopen. Verfügt neben einem 18-Loch-Golfplatz auch über eine Driving Range mit sechs überdachten Abschlägen und ca. 30 Rasenabschlägen. *Awarded the Premier European Golf Course seal of quality. The 75-hectare golf complex is in the middle of a beautiful landscape with wetland areas. As well as an 18-hole course, there's a driving range with six covered teeing off areas and about 300 grassy teeing off spots.* » Flittard, Am Hirschfuß 2-4, Tel. 0 214/50 04 75 00, www.golfclub-leverkusen.de

## B Golf Course Bonn

Feiner 18-Loch Golfplatz mit Golfschule und Hotel *Dignified 18-hole course with a golf school and a hotel.* » 53757 Sankt Augustin, Konrad-Adenauer-Str. 100, Tel. 02241/39880, www.gcbonn.de

## Indoor Golf & Lounge

Auch in der kalten Jahreszeit muss in Köln niemand auf seinen Lieblingssport verzichten. Dann öffnet die 1300 qm großen Indoor-Golf-Anlage samt Golfsimulator und Fitting Station. Einmalig in Deutschland *Golf lovers can enjoy their favorite sport even in winter in this 1,300 sq m indoor golfing complex with a golf simulator and fitting station. The only facility of its kind in Germany.* » Weiden, Kronstädter Straße, Tel. 02234/9676130, www.indoorgolf-koeln.de

## Öffentliche Golfanlage

Seit 1995 gibt es die öffentliche Golfanlage mit 18-Loch-Platz, die nur 15 Minuten von der Kölner Innenstadt entfernt ist. Eine Besonderheit ist die großzügige Übungsanlage inklusive Driving-Range mit 35 Abschlägen (14 davon überdacht), zwei großen Putting-Greens sowie einer Pitching- und Chipping-Area inklusive Übungsbunkern. Hier können Golf-Interessierte ganz unkompliziert auch ohne Mitgliedschaft oder Platzreife ihre Bälle schlagen *This public golf complex only 15 minutes from Cologne city center opened in 1995. A highlight is the spacious practice area with a driving range with 35 covered teeing off areas (14 of them covered), two large putting greens as well as a pitching and chipping area with practice bunkers. People interested in golf can play here without complicated rules or the need for membership or a minimum handicap.* » Roggendorf/Thenhoven, Parallelweg 1, Tel. 0221/71616150, www.koelnersportstaetten.de

## Klettern\_climbing

### A-Werk

In der Halle des ehemaligen Bahnausbesserungswerks können Kletterfans bis auf 11 m hoch klettern und das auf mehr als 120 Routen *Climbing fans can scale heights of up to 11 m on over 120 routes in this former railway servicing hall.* » 51379 Leverkusen, Werkstättenstr. 25, Tel. 02171/5809878, www.a-werk.com

## B Bronx Rock Kletterhalle & Kletterwald

Los geht es in der 2500 qm großen Indoor-Kletterfläche, wo ausgiebig geklettert und gebouldert werden kann. Wer danach noch Power hat, macht einen Abstecher auf das 220 qm große Outdoorgelände mit 5 m hohem Kletterturm und Boulderanlagen. Ein Ableger von Bronx Rock ist der Kletterwald im Bonner Hardtbergbad, der für noch mehr Abwechslung beim Klettern sorgt *You can climb and boulder to your heart's content in this 2,500 sq m indoor hall. If you have strength for more, there's a 220 sq m outdoor climbing area with a 5 m high climbing tower and a bouldering facility. Bronx Rock has also opened a climbing landscape at Hardtbergbad in Bonn, offering even more climbing variety.* » ■ 50389 Wesseling, Vorgebirgstr. 5, Tel. 02236/890570, www.bronxrock.de ■ Kletter-

wald, Bonn-Duisdorf, Hardtbergbad, In der Dehlen, Tel. 02236/890568, www.kletterwald-bonn.de

## Canyon Chorweiler

Neben dem Indoor-Hochseilgarten gibt es hier eine 1100 qm große Wandfläche sowie zwei Türme, an denen sich Klettersportler in verschiedenen Schwierigkeitsstufen ausprobieren können. Auch Bouldern ist hier möglich *Indoor high wire area as well as a 1,100 sq m wall area and two climbing towers with varying grades of difficulty. Bouldering is also possible.* » Chorweiler, Weichselring 6a, Tel. 5343510, www.canyon-chorweiler.de

## chimpanzodrome

Klettervergnügen für Anfänger und Profis auf einer der größten Indoor-Kletterflächen Deutschlands (1450 qm). Auf Routen mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden geht es bis zu 14 m hoch hinaus *Climbing fun for beginners and experts in one of Germany's biggest indoor climbing areas (1,450 sq m). You can climb up to 14 m on routes with different difficulty levels.* » 50226 Frechen, Ernst-Heinrich-Geist-Str. 18, Tel. 02234/273410, www.chimpanzodrome.de

## KletterFabrik Köln

Klettern in bis zu 16m Höhe auf 160 verschiedenen Routen. Mit 180 qm Boulderbereich inklusive freistehenden Boulderpilzen und einem Kursangebot für Anfänger und Fortgeschrittene der ideale Ort für alle, die das Kletterfieber gepackt hat *Climbing as high as 16 sq m on 160 different routes. With its 180 sq m bouldering area with artificial boulders as well as courses for beginners and experts, this is the perfect place for those with climbing fever.* » Ehrenfeld, Lichtstr. 25, Tel. 5029991, www.kletterfabrik-koeln.de

## Laufen\_running

### Köln & Bonn Marathon

Siehe Kasten S. 135/see box p. 135.

### Laufen in Köln

Ob Termine von Volks- und Straßenläufen, beliebte Laufstrecken oder Lauftreffs, auf dieser Internetseite findet man alles rund ums Laufen in Köln *Web site covering everything to do with running in Cologne including dates of public running events and meetings.* » www.laufen-in-koeln.de

## Radfahren\_cycling

### ADFC Köln & B Bonn

Der Allgemeine Deutsche Fahrradclub (ADFC) unternimmt Fahrradtouren zu den verschiedensten Ausflugszielen in der Umgebung und gibt jede Menge Tipps. Hin und wieder werden auch Gebrauchtradverkäufe organisiert *Germany's national cycling club, the ADFC, organizes cycle rides to many different destinations around Cologne and Bonn and offers lots of useful advice. Occasionally the club has a sale of second-hand cycles.* » ■ ADFC Kreisverband Köln: Neustadt-Nord, Melchiorstr. 3, Tel. 323919, www.adfc-koeln.de ■ ADFC-RadHaus Bonn: Bonn-Zentrum, Breite Str.

71, Tel. 0228/6296364 & 0228/630015, www.adfc-bonn.de

## Call a Bike

Im ganzen Stadtgebiet stehen Miet-Fahrräder der Deutschen Bahn bereit. Per Telefon können Kunden den Öffnungscod des Schlosses erfragen und losradeln. Eine Minute kostet 8 Cent, 24 Stunden 15 Euro (mit BahnCard 9 Euro). Für 36 Euro pro Jahr (mit BahnCard 27 Euro) sind die ersten 30 Minuten jeder Fahrt kostenfrei. Winterpause Mitte Dezember bis Mitte März *Deutsche Bahn rental cycles are parked all over the city. If you want to rent a bike, call the hotline and you'll be given a code that opens the lock. One minute costs 8 cents, 24 hours cost € 15 (with BahnCard € 9). The first 30 minutes are free if you pay*

*an annual subscription of € 36 (€ 27 for BahnCard holders). Winter break is from mid-December to mid-March.* » Service-Hotline: 0700/05225522, www.callabike-interaktiv.de

## B Erlebnisweg Rheinschiene

Lehrreicher Radweg am Rhein entlang: Los geht's in Bonn, vorbei an Köln und Düsseldorf und wer will, radelt gleich weiter bis Duisburg. Dabei helfen Streckenlogos und Infotafeln bei der Orientierung und zusätzliche Thementafeln vermitteln Wissenswertes zur Route. Fahrt man linksrheinisch hin und auf der rechten Seite zurück, kommt man auf stattliche 357 km Strecke *Informative cycle route along the Rhine that starts in*



**Golf House**  
Deutschlands Golfausrüster Nr. 1

Auch hier in Köln!  
Riesenauswahl auf 2 Ebenen:  
Filiale Köln · Glockengasse 2  
50667 Köln · Tel.: 0221/257 00 15  
koeln@golfhouse.de

www.golfhouse.de

**DB** BAHN

Mit Call a Bike: **mobil in Köln.**



### Call a Bike – das Mietrad-Angebot der Deutschen Bahn

Ob Sie in der Stadt zu Besuch oder zu Hause sind, mit Call a Bike sind Sie flexibel und rund um die Uhr mobil. Deutschlandweit ganz einfach per Telefon, iPhone- oder Android-App ausleihen, aufsteigen und losfahren.

Anmeldung unter [www.callabike.de](http://www.callabike.de).  
**Die Bahn macht mobil.**



RheinEnergieStadion



RheinEnergieStadion

Bonn and continues through Cologne, Düsseldorf, and beyond to Duisburg. There are signs bearing the route's logo to help you find your way as well as info boards detailing interesting highlights. If you cycle along the left Rhine bank one way and return on the right bank, you'll have covered a grand total of 357 km. » Kontakt: Stadtplanungsamt Bonn Abteilung Stadtverkehr, Bonn-Zentrum, Berliner Platz 2, Tel. 0228/774484, www.erlebnissweg-rheinschiene.de

### Kölner Fahrradverleih

Angeboten werden ca. 3-stündige, geführte Rad-Stadtrundfahrten. Wer Köln lieber auf eigene Faust erkunden will, leiht sich hier einfach eines der modernen City-Räder aus und strampelt los. Guided city cycle tours that last about three hours. If you want to discover Cologne by bike on your own, you can hire one of the modern city bikes and pedal away. » Altstadt-Nord, Markmannsgasse, Tel. 0171/6298796, www.koelnerfahrradverleih.de

### Tanzen\_dancing

#### Cologne Dance Center

Jazz, Hip Hop, Ballett, aber auch Afro-Samba, Contemporary oder Street Jazz – das große

Kursangebot bietet das Passende für jedes Alter, jedes Niveau und jeden Style. Jazz, hip hop, ballet as well as Afro-Samba, contemporary and street jazz – the courses here offer something for every age, level and dance style. » Neustadt-Nord, Venloer Str. 41, Tel. 5288 10, www.colognedancecenter.de

#### NEW » Hop Spot Cologne

Im neuen, frisch renovierten Studio versammeln sich allabendlich Freunde des Lindy Hop. Lindy Hop gilt unter Kennern als Urform des Swing, dementsprechend locker beschwingt lässt man es auch im Hop Spot Cologne angehen. Lovers of Lindy Hop meet nightly in a newly renovated studio, Lindy Hop is regarded by connoisseurs as the original form of swing and Hop Spot Cologne is a relaxed place to enjoy swing dancing. » Ehrenfeld, Lessingstr. 5, Tel. 0173/9008929, www.hopspot.de

#### La Danza

La Danza ist eng mit den leidenschaftlichen Rhythmen von Salsa und Tango verbunden. Die neuesten Entwicklungen der südamerikanischen Tanzszene werden hier sofort umgesetzt und so lässt man die Hüften regelmäßig beim Tango Argentino oder Zouk Brasil kreisen. La Danza is closely tied to the passionate rhythms of salsa and tango.

The newest developments in Latin American dance are taught here, so you can gyrate to Tango Argentino or Zouk Brazil. » Neustadt-Süd, Engelbertstr. 29, Tel. 2406644, www.la-danza.de

#### B Max7

Moderne Tanzschule mit großem Angebot, darunter auch Exotisches wie Knotentanz (Friesenrock) und Zouk. Modern dance school with lots of courses including exotic dances such as a disco version of the foxtrot known as Knotentanz or Friesenrock and also Zouk dancing. » Bonn-Zentrum, Maxstr. 7, Tel. 0228/2666834, www.max7.de

#### Omilayé

In dieser Tanzschule weht ein kubanischer Wind. Wenn man hier Reggaeton, Samba, Afro Brasil oder einen feurigen Bachata tanzt, fühlt man sich fast wie in einem Tanzlokal in Havanna. This dance school has a Cuban flair. You'll feel like you're in a dance bar in Havana trying out reggaeton, samba, AfroBrazil or a hot bachata. » Ehrenfeld, Keplerstr. 9-11, Tel. 5890352, www.omilaye.de

#### B Tanzhaus Bonn

Tanzkurse aus fast allen Bereichen für Paare Singles, Kinder und Senioren. Dance courses for almost every style for couples,

singles children and seniors. » Bonn-Vilich, Gartenstr. 102, Tel. 0228/462288, www.tanzhaus-bonn.de

#### Tanz Fabrik Paulo Franco

Neben Samba, Jazz, Ballett und Hip Hop hat man hier auch die Möglichkeit Capoeira, den brasilianischen Kampftanz, zu erlernen. As well as samba, jazz, ballet and hip hop, you can learn Capoeira, a Brazilian dance that combines martial arts, music, and dance. » Neustadt-Süd, Moselstr. 60, Tel. 2326919, www.tanz-fabrik.de

### Tennis, Squash & Badminton

#### ACR Sportcenter

Auf geballten 11 000 qm verteilen sich u.a. 15 Squash- und 10 Badmintonplätze sowie eine große Tennishalle. Concentrated on 11,000 sq m are 15 squash and 10 badminton courts as well as a large tennis hall. » Neubrück, Neubrücker Ring 48, Tel. 8902001, www.acr-sportcenter.de

#### B Badminton Center Haribo

Sieben Badmintonplätze und ein Bistro für den verdienten Kalorien-Ausgleich danach. Seven badminton courts and a bistro where you can replace the calories you just burned off. » Bonn-Dottendorf, Hermann-Milde-Str. 1, Tel. 0228/234771, www.badminton-center-haribo.de

#### Sport-Oase

Auf den 2 Squashcourts und den 5 Badmintonfeldern kann man sich auspowern. Wer danach noch nicht genug hat, nimmt eines der drei Indoor- oder der sieben Outdoor-Tennisfelder in Anspruch. A chance for a good work out on 2 squash courts and 5 badminton courts. If that's not enough, there are three indoor and seven outdoor tennis courts. » 50389 Wesseling, Im kleinen Mülchen 36-40, Tel. 02232/43018, www.sport-oase.de

#### Sport Park

Squash und Badminton ist lange nicht alles, was der Sportpark seit 20 Jahren im Angebot hat. Fitness, Sauna, Gastronomie und Kinderbetreuung gehören z.B. auch dazu. Squash and badminton are just two of the attractions at the 20-year-old Sportpark. Fitness training, saunas, food and childcare are among other attractions. » 53757 Sankt Augustin, Am Kreuzeck 2a, Tel. 02241/334200, www.sportpark-kreuzeck.de

#### B Squash und Tennis Pützchen

Fünf bundesliga-erprobte Squashcourts und vier Tennisplätze. Das Center fördert seit einiger Zeit den Rollstuhl-Tennissport. Five national league standard squash courts and four tennis courts. The center is an established promoter of wheelchair tennis. »

## Sportstätten am Rhein\_Rhine sports centers

### Köln\_Cologne

#### Lanxess Arena

Größte Veranstaltungshalle Deutschlands mit bis zu 20 000 Plätzen für Sport- und Konzert-Events. Germany's biggest events hall with up to 20,000 seats for sports events and concerts. » Deutz, Willy-Brandt-Platz 3, Tel. 80 21, www.koelnarena.de

#### Radstadion Köln

Radevent-, Trainings- und Veranstaltungsstätte für 4 500 Zuschauer, direkt neben dem RheinEnergieStadion. Velodrome next to the RheinEnergieStadion used for cycle races, training and other events. Room for 4,500 spectators. » Albert-Richter-Bahn, Müngersdorf, Aachener Str. 999, Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

#### Reit- & Baseballstadion

Seit 1997 ausschließlich für die amerikanische Sportart Baseball genutzt. Stadium that has been used only for baseball since 1997. » Müngersdorf, Walter-Binder-Weg, Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

### RheinEnergieStadion

Fußballarena mit Platz für über 50 000 Fans, die besonders gerne den Kickern des 1. FC Köln jubeln. Von den Kölnern auf Grund der eckigen Form auch liebevoll Schmuckkästchen genannt. Soccer ground that's home to FC Cologne and its over 50,000 fans. Because of its square shape, Cologne people fondly refer to it as the "jewel box." » Müngersdorf, Aachener Str. 999, Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

#### Sportpark Höhenberg

Historische, 1941 fertiggestellte Sportstätte mit Tennisanlage und dem Flughafen-Stadion für bis zu 10 000 Zuschauer. Sports ground built in 1941 with tennis courts and the Flughafen stadium that seats 10,000 spectators. » Höhenberg, Frankfurter Str., Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

#### Südstadion

Die legendäre Sportstätte ist seit 1979 Heimstadion des Fußballclubs SC Fortuna Köln. Legendary stadium that's been the home of the SC Fortuna Cologne soccer team since 1979. » Neustadt-Süd, Vorgebirgstr. 3, Tel. 71 61 61 50, www.koelnersportstaetten.de

### Bonn

#### Hardtberghalle

Sporthalle für rund 3 000 Zuschauer. Sports hall with room for 3,000 spectators. » Bonn-Hardtberg, Gaußstr. 1, Tel. 0228/25 85 94, www.bonn.de

#### Sportpark Nord

Größtes Sport- und Freizeitgelände Bonns (160 000 qm) mit Fußballstadion für bis zu 12 000 Zuschauer. Bonn's biggest sporting and leisure complex (160,000 sq m) with a soccer stadium with seats for up to 12,000 spectators. » Bonn-Zentrum, Kölnstr. 250, Tel. 0228/772666, www.bonn.de

#### Telekom Dome

2008 eröffnete Basketballhalle. Die Heimstätte der Telekom Baskets Bonn fasst bis zu 6 000 Basketball-Fans. Basketball hall that opened in 2008. Home of the Telekom Baskets Bonn team with room for 6,000 fans. » Bonn-Duisdorf, Basketsring 1, Tel. 0228/25 90-215, www.telekom-baskets-bonn.de



Köln Marathon

Bonn-Pützchen, Am Herz-Jesu-Kloster 15, Tel. 0228/482910, [www.squash-tennis-puetzchen.de](http://www.squash-tennis-puetzchen.de)

### Tennisplätze Schelling

Schöne Außenanlage mit acht Sandplätzen, in der sowohl Mitglieder als auch Privatspieler immer gerne gesehen sind. *Nice outdoor area with eight sand courts. Non members are welcome.* » Marienburg, Heinrich-Lübke-Ufer 18, Tel. 393477, [www.tenniskoeln.de](http://www.tenniskoeln.de)

### Wassersport, Boote water sports, boats

#### KCG Köln

Einer der größten Kanuvereine der Stadt und anerkannter Kanuausbilder von den ersten Paddelschlägen bis zum Wettkampfsport. *One of Cologne's biggest canoe clubs and an accredited training center where you can learn everything from basic paddling to competition skills.* » Rodenkirchen, Uferstr. 81, Tel. 392432, [www.kcg.de](http://www.kcg.de)

#### Kölner Segelschule

Das Angebot reicht von sämtlichen Bootsführerscheinen bis zur Segel- und Sprechfunkausbildung. Rasante Gemüter können sich mit modernen Jet-Skis die Zeit auf dem Wasser versüßen. *Sailing school that offers training for various certificates including sailing and radio skills. Those wanting to get across the water quicker can rent out jet skis.* » Junkersdorf, Horbeller Str. 31, Tel. 2953744, [www.sportschiffahrt.de](http://www.sportschiffahrt.de)

#### Lord Nelson

Jollen-, Jacht- und Motorbootausbildung oder einfach nur bei einem Segeltörn auf der Ostsee mitsegeln. *Dinghy, yacht and motor boat training or take part in a sailing trip on the Baltic Sea.* » Bonn-Buschdorf, Sprottauerstr. 9, Tel. 0228/666695, [www.lord-nelson.com](http://www.lord-nelson.com)

#### Sailing Office Segelschule

Sämtliche Bootsführerscheine vom Motorboot bis hin zum Sportküstenschiff können hier erworben werden. *Various certificates from motor boats to coastal sailing.* » Neustadt-Süd, Karolingerring 5, Tel. 9322760, [www.segeln-macht-spas.de](http://www.segeln-macht-spas.de)

#### Sportschifferschule Köln

Bereits seit über 40 Jahren werden hier erfolgreich zukünftige Segler und Motorbootfahrer ausgebildet. *Training for budding sailors and motor boat fans for over 40 years.* » Ossendorf, Rochusstr. 214, Tel. 5301160, [www.sssk.net](http://www.sssk.net)

#### Wasserski Langenfeld

Auf der großen Anlage mit 4 Bahnen vergnügt man sich bei Wasserski und Wakeboarding. Am See gibt es außerdem eine Strandbar, ein

Restaurant, ein Sommerbad sowie zahlreiche Grillplätze, die nach einem anstrengenden Ritt über das Wasser für die nötige Entspannung sorgen. *Large area with 4 courses where you can enjoy water skiing and wake-boarding. By the lake there's a beach bar, restaurant, summer bathing area as well as lots of barbecue spots where you can relax after a strenuous outing on the water.* » 40764 Langenfeld, Baumberger Str. 88, Tel. 02173/39462222, [www.wasserski-langenfeld.de](http://www.wasserski-langenfeld.de)

### Tipp

#### AbenteuerHallen Kalk

Das breite Angebot an Sportarten und Events macht die ehemalige Fabrikanlage zu einem der beliebtesten Freizeitziele Kölns. In der 1000 qm großen Halle stellen sich Abenteuerlustige der Herausforderung von Kletterwand, Streetsoccer oder Inline Skating, während sich Skateboarder und Biker nach Herzenslust im großzügigen „bike&skatepark“ austoben können. Plus 3000 qm große Freifläche für Mountainbiker. Ein riesiger Spaß für die ganze Familie. *Former factory complex that has become one of Cologne's most popular leisure spots due to its wide variety of sports offerings. In the 1,000 sq m indoor hall there's a climbing wall, street soccer and in-line skating. Outside skaters and cyclists can enjoy themselves to the full on a spacious "bike&skatepark."* Also has a 3,000 sq m area for mountain bikers. *Great fun for all the family.* » Kalk, Christian-Sünner-Str. 8, Tel. 8808408, [www.abenteuer-halle.de](http://www.abenteuer-halle.de)

#### Sportbildungswerk Köln

Die größte staatlich anerkannte Weiterbildungseinrichtung in freier Trägerschaft in NRW bietet ein vielfältiges, attraktives und aktuelles Bildungs- und Weiterbildungsprogramm aus den Bereichen Sport, Bewegung, Gesundheit und Lehrqualifikation. Man hat die Wahl aus einem umfassenden Sportangebot für jedermann von Aerobic bis Wassergymnastik. Zusätzlich werden 20-30 Sportwochenenden und Sportreisen pro Jahr veranstaltet und es gibt die Möglichkeit zur Aus- und Fortbildung für Übungsleiter, Sportlehrer und interessierte Sportler. *North Rhine-Westphalia's biggest state-accredited private further education center offers an attractive, up-to-date and diverse program of education and further education in the areas of sport, exercise, health and teaching qualifications. There's a comprehensive choice of sports for all, from aerobics to water gymnastics. In addition, between 20 and 30 sport weekends and sports outings are held every year. There are also possibilities for vocational and further education for trainers, sports teachers and interested athletes.* » Junkersdorf, Ulrich-Brisch-Weg 1, Tel. 92130012, [www.sportkurse-koeln.de](http://www.sportkurse-koeln.de)

**BILDUNGSWERK**  
LANDESSPORTBUND  
NORDRHEIN-WESTFALEN

**SSBK**  
STADIONFÜHRUNG  
FÜR DEN STADION  
LOVE DUTY

**Wir bringen Sie  
in Bewegung!**

[WWW.SPORTKURSE-KOELN.DE](http://WWW.SPORTKURSE-KOELN.DE)

**Rundgang durch das  
Kölner Schmuckkästchen**

**Stadionführungen – jetzt buchen.**

Werfen Sie einen Blick hinter die Kulissen des «Kölner Schmuckkästchens», wie das RheinEnergieStadion gern genannt wird. In einem 75-minütigen Rundgang werden Sie all jene Bereiche besuchen können, die Ihnen sonst verschlossen sind: Spielerumkleide, VIP-Räume, Pressezentrum und vieles mehr.

**Anmeldung und Info:**  
[www.stadionfuehrung-koeln.de](http://www.stadionfuehrung-koeln.de) oder  
Telefon 02 21 - 7 16 16.104

RheinEnergieStadion

Die meisten im Stadion

Kölner Sportstätten

# Fitness & Wellness



## Fitnessclubs\_gyms

### AgrippaFit

**Ab 46,21 Euro monatlich/per month**

Wer das AgrippaFit betritt, findet sich in einer wahrhaften Fitness-Oase wieder. Auf 1200 qm reißen sich modernste Ausdauer- und Kraftgeräte aneinander, mit denen jede Partie des Körpers effektiv trainiert wird. Außerdem werden regelmäßig Kurs-Specials mit wechselnden Schwerpunkten geboten. Der anschließende Sprung ins kühle Nass im Agrippabad sowie die Benutzung der Sauna sind für Mitglieder kostenlos. *AgrippaFit is a true fitness paradise with modern endurance and strength training equipment for all parts of the body, lined up over 1,200 sq m. There are regular classes with focuses that change all the time. Members can also use the next-door Agrippa pool and sauna without any extra charge.* » Altstadt-Süd, Kämmersgasse 1, Tel. 279173240, www.koelnbaeder.de

### Fitness First

**Preise auf Anfrage\_prices upon request**  
Bundesweite Fitnesskette. Ausdauer- und Krafttrainingsmaschinen, Gruppenkurse von Step über Power-Yoga bis zu Indoor Cycling, Schwimmbäder, Saunen und Kinderbetreuung. Unterteilt in Lifestyle, Ladies, Platinum und Black Label Clubs mit unterschiedlichem Preisniveau. *National fitness chain. Stamina and strength training machines, group courses from step and power yoga to indoor cycling, pools, saunas and child care. Split into lifestyle, women's, platinum and black label club levels at different prices.* » ■ Bayenthal, Bonner Str. 271, Tel. 3480460 (Platinum Swim Club) ■ Sülz, Luxemburger Str. 253, Tel. 2827550 (Lifestyle) ■ Altstadt-Nord, Schildergasse 94-96, Tel. 272620 (Lifestyle) ■ Altstadt-Nord, Ehrenstr. 60-64, Tel. 420730 (Ladies) ■ Ehrenfeld, Venloer Str. 389, Tel. 5029470 (Lifestyle) ■ Bonn-Zentrum, Markt 13-21, Tel. 0228/948900 (Lifestyle) ■ www.fitnessfirst.de

### Fitnesscenter im Neptunbad

**Ab 16 Euro wöchentlich/per week**

Trainieren in elegantem Ambiente ist das Markenzeichen des Fitnesscenters im Neptun-

bad. In der 13 m hohen Halle im Jugendstil wird mit Cardio- und Krafttraining sowie vielfältigen Kursmöglichkeiten ein ausgewogenes Trainingsprogramm geboten. *The selling point of the Neptunbad fitness center is training in an elegant atmosphere. Balanced training is offered in a 13 m high art nouveau hall with cardio and strength training and many classes.* » Ehrenfeld, Neptunplatz 1, Tel. 710071, www.neptunbad.de

### Flexx Fitness

**Ab 15,95 Euro monatlich/per month**

Fit für wenig Geld. Das Studio mit dem angenehmen gemischten Publikum ist bestens ausgestattet: Crosstrainer, Laufbänder und Ergometer & verschiedenste Geräte fürs Krafttraining. *Keep fit here at a reasonable price. This fitness studio has a nicely mixed membership and is well equipped with cross trainers, running machines, ergometer machines and body building equipment.* » ■ Wahn, Wilhelm-Ruppert-Str. 38, Tel. 02203/9811782 ■ Neustadt-Nord, Krefelder Str. 77-83, Tel. 729099 ■ www.flexx-fitness.de

### Health City

**Ab 45 Euro monatlich/per month**

Intensive Trainingsbetreuung, Fitness, Sauna und Solarium halten die Bewohner der Domstadt an drei Standorten auf Trab. *Three locations keep Cologne people on their toes with intensive training classes, fitness equipment, saunas and solariums.* » ■ Neustadt-Süd, Hohenstaufenring 30-32, Tel. 9236960 ■ Neustadt-Süd, Richard-Wagner-Str. 51-53, Tel. 8014240 ■ Deutz, Gummersbacher Str. 29, Tel. 8019510 ■ www.healthcity.de

### Holmes Place Health Club Köln

**Ab 74 Euro monatlich/per month**

Das Studio am Mediapark begeistert mit einem prallen Fitnesspaket, das sich auf über fünf Etagen mit stolzen 4200 qm erstreckt. Aber auch in der Altstadt werden abwechslungsreiche Workout-Möglichkeiten und Wellness gekonnt miteinander verbunden. *The center at the Mediapark has a delightfully extensive range of fitness equipment on over 4,200 sq m on five floors. The second location in Cologne's old city also has a varied choice of workout possibilities and spa areas.* » ■ Altstadt-Nord,

Gürzenichstr. 6-16, Tel. 5981414 ■ Neustadt-Nord, Im Mediapark 4a, Tel. 9776444 ■ www.holmesplace.de

### Just Fit

**Ab 34,90 Euro monatlich/per month**

Für jeden Anspruch und jeden Geldbeutel bietet Just Fit das passende Konzept. In Nippes und Godorf liegt der Fokus ausschließlich auf dem Training an den Geräten. In allen weiteren Studios der Kategorien Standard, Cardio & Rücken oder Feminin, gibt es auch ein breites Kurs- und Wellnessprogramm. *Just Fit has a suitable choice for every demand and every pocket. In Nippes and Godorf, the focus is exclusively on training on fitness devices. In all the other centers in the Standard, Cardio & Rücken (backs) and Feminin categories, there are extensive programs of courses and wellness.* » ■ NEW Altstadt-Süd, Neue Weyerstr. 6, Tel. 8014580 (Cardio & Rücken) ■ Nippes, Niehler Str. 94, Tel. 7789930 (Light) ■ Godorf, Otto-Hahn-Str. 19, Tel. 02236/383290 (Light) ■ Riehl, Amsterdamer Str. 133a, Tel. 7021120 (Standard, Cardio & Rücken, Feminin) ■ Sülz, Luxemburger Str. 124-136, Tel. 9418880 (Standard) ■ Weiden, Aachener Str. 1281, Tel. 02234/6000580 (Cardio & Rücken) ■ Weiden, Aachener Str. 1143, Tel. 02234/3794390 (Feminin) ■ www.justfit-clubs.de

### Kieser Training

**Ab 45 Euro monatlich/per month**

Das Krafttraining bei Kieser stärkt gezielt die Muskeln und Knochen. Der Trainingsaufbau und die Übungen werden individuell an die Bedürfnisse des Kunden angepasst. *Training at Kieser is targeted at strengthening muscles and bones. Training and exercise is matched to the individual needs of customers.* » ■ Neustadt-Nord, Neusser Str. 27-29, Tel. 9722230 ■ Braunsfeld, Scheidtweilerstr. 17, Tel. 9545210 ■ Deutz, Willy-Brandt-Platz 2, Tel. 8027890 ■ Rodenkirchen, Oststr. 11-15, Tel. 1700160 ■ www.kieser-training.de

### RochusFit

**Ab 46,21 Euro monatlich/per month**

In der ersten Etage des neuen Ossendorfbads befindet sich dieses angenehme Fitnessparadies mit tollen Angeboten wie Wassergymnastik und Aqua-Cycling. Dazu kommen moderne Kraft- und Ausdauergeräte

und der Ausblick auf die Badelandschaft. Die Nutzung des Sauna- und Schwimmbadbereiches ist für Mitglieder inklusive. *This pleasant fitness paradise is on the first floor of the new Ossendorfbad. It has great classes such as water gymnastics and aqua cycling. There are also modern stamina and strength training machines, which you can use with a view over the public bathing area. Members can use the saunas and swimming pool without extra charge.* » Neuehrenfeld, Äußere Kanalstr. 191, Tel. 27917032, www.koelnbaeder.de

### B Sport Treff

**Ab 40 Euro monatlich/per month**

Moderne Geräte und Kurse sowie ein extra Rückenfitness-Angebot, mit Kinderbetreuung. *Modern equipment and courses with extra training for backs. Child minding available.* » Bonn-Dottendorf, Hausdorffstr. 201, Tel. 0228/264324, www.sport-treff.info

### Tommy's Fit-In

**Ab 39 Euro monatlich/per month**

Jeder, der in entspannter zwangloser Atmosphäre trainieren möchte, ist in dem unkonventionellen „Studio für nette Leute“ genau richtig. Die Mischung aus Fitnessgeräten, Freihantelbereich, Kursen sowie Kampfsport und Wellness ist Tommy's Rezept für die Steigerung des körperlichen Wohlbefindens. *The center's slogan is "studio for nice people" and this is the right place if you want to train in a relaxed and informal atmosphere. Tommy's recipe for improved wellbeing is a mix of fitness machines, training with weights, courses, martial arts and a spa area.* » Bilderstöckchen, Osteratherstr. 7, Tel. 171982, www.tommys-fit-in.de

## Frauenfitness\_women-only gyms

### Auszeit

**Ab 45 Euro monatlich/per month**

Ein vielfältiges Kursangebot haben Heike Meid und ihr Team entwickelt. Der Schwerpunkt liegt auf gesundheitsorientiertem Kräftigungs- und Ausdauertraining. Das vor wenigen Jahren runderneuerte Studio genügt höchsten Ansprüchen. *Haike Meid and*



Claudius Therme



Fitness First

her team have developed a varied course program focusing on health-orientated power and stamina training. The studio was renovated just a few years ago and will satisfy even the most discerning fitness fans. » Lindenthal, Dürener Str. 75, Tel. 402424, www.auszeit-koeln.de

### Just Fit

Ab 34,90 Euro monatlich/per month  
Siehe Seite 140\_Siehe Seite 140. » ■ Riehl, Amsterdamer Str. 133a, Tel. 7021120 ■ Weiden, Aachener Str. 1143, Tel. 02234/3794390 ■ www.justfit-clubs.de

### Mrs. Sporty

Preise auf Anfrage\_Prices upon request  
Nur für Frauen: Effizientes Zirkeltraining in kleinen Gruppen und ein aufwändig erstelltes Ernährungskonzept, alles individuell aufeinander abgestimmt, machen die Frauenfitnesskette von Ex-Tennisprofi Steffi Graf so erfolgreich\_Former tennis pro Steffi Graf's fitness chain is successful because it offers – only for women – efficient circuit training in small groups and a carefully created nutrition concept, all well matched together. » ■ Neustadt-Nord, Balthasarstr. 83, Tel. 33454025 ■ Bayenthal, Goltsteinstr. 87a, Tel. 39804101 ■ Porz, Friedrich-Ebert-Platz 18-20, Tel. 1017276 ■ Rodenkirchen, Brückenstr. 108, Tel. 80042590 ■ Rondorf, Rondorfer Hauptstr. 11, Tel. 02233/391857 ■ Bonn-Zentrum, Weberstr. 126, Tel. 0228/8540791 ■ Bonn-Duisdorf, Rochusstr. 164, 0228/61978844 ■ Bonn-Beuel, Hermannstr. 63, 0228/96109426 ■ www.mrssporty.de

## Wellness & Yoga

### Ahr Resort

Das angenehm warme Mineralwasser wird direkt aus der 359 m tiefen Bad Neuenahr Quelle in die weitläufigen Pools geleitet und entfaltet dort seine heilende und entspannende Wirkung. Spezielle Sauna-Zeremonien, Wellness- und Fitnessangebote runden das Verwöhnprogramm gekonnt ab\_The pleasantly warm mineral water comes directly from the 359 m deep well at Bad Neuenahr into the extensive pools, where it heals and relaxes. The offers include special sauna events, wellbeing and fitness packages. » 53474 Bad Neuenahr-Ahrweiler, Kurgartenstr. 1, Tel. 02641/801100, www.ahr-resort.de

### Claudius Therme

Die herrlichen Sauna- und Badelandschaften, die in beruhigenden Blautönen strahlen, er-

innern an Bauten der römischen Badekultur. Die Kunst der Entspannung wird bei Serailbädern, Blockbohlen-Sauna, Massage und vielseitigen Wellnessbehandlungen zur absoluten Vollendung gebracht und das macht diese Therme zu einer der schönsten in ganz Europa\_The magnificent sauna and bathing area with its calming blue tones is reminiscent of an ancient Roman bath. The serail baths, blockboard saunas, massages and varied health and beauty treatments are the last word in the art of relaxation and make this one of Europe's nicest thermal baths. » Deutz, Sachsenbergstr. 1, Tel. 981440, www.claudius-therme.de

### Douglas Spa

Edle Möbel und warme Farbtöne geben diesem Wellnesstempel eine besonders angenehme Atmosphäre. Hot-Stone- oder Lomi Lomi-Massagen, Erlebnisbäder und wechselnde Specials sorgen ganz sicher für ein baldiges Wiedersehen im Douglas Spa\_Upsacle fittings and warm colors give this health and beauty temple an especially pleasant ambience. Hot-Stone or Lomi Lomi massages, special baths and changing special offers mean that you'll certainly come back to Douglas Spa. » Altstadt-Nord, Schildergasse 39, Tel. 9208623, www.douglas.de

### B Kameha Grand Bonn

Das Luxus-Designhotel am Rheinufer besitzt auch einen Luxus-Spa-Bereich, der keine Wünsche offen lässt und neben Wellness-, Beauty- und Fitness-Angeboten auch einen beheizten Außenpool und eine Dachterrasse mit schönem Ausblick bietet\_This luxury designer hotel on Bonn's Rhine bank also has a luxurious spa, which will fulfill your every wish. Besides health and beauty and fitness offers, there is a heated outdoor pool and a rooftop terrace with a pretty view. » Bonn-Oberkassel, Am Bonner Bogen 1, Tel. 0228/43345400, www.kamehagrand.com

### Mauritius Therme

Bei dem gigantischen Wellnessangebot, das sich hier auf stolze 3500 qm verteilt, fällt die Entscheidung zwischen finnischer Sauna, Dampfbad, Whirlpool, ayurvedischen, hawaiianischen oder Thai-Massagen sowie einem Fitnessbereich wirklich alles andere als leicht\_It won't be easy to choose from among the enormous health and beauty offerings in the 3,500 sq m spa area here. These include a Finnish sauna, steam bath, whirlpool, Ayurvedic, Hawaiian and Thai massages as well as a fitness area. » Altstadt-Süd, Mauritiuskirchplatz 3-11 (im Hotel Mauritius), Tel. 924130, www.mauritius-ht.de

### Mediterrana

„Leben wie im Süden“ – dieses Konzept geht bei Mediterana voll auf. Die Auswahl in der kunstvoll gestalteten Saunalandschaft reicht von der rustikalen Steinsauna bis zum exotisch anmutenden, maurischen Dampfbad. Weiter geht es bei wohlthuenden Massagen und Beautybehandlungen und wer möchte, lässt sich anschließend entspannt in eine der sechs Thermal- und Vitalquellen gleiten\_Mediterrana fully follows the concept „Live like in the South.“ The choices in the artfully designed spa area range from a rustic stone sauna to an exotic-sounding Moorish steam bath. Further offers include health-giving massages and beauty treatments. After all that you can relax in one of the six thermal and vitality baths. » 51429 Bergisch Gladbach, Saaler Mühle 1, Tel. 02204/2020, www.mediterrana.de

### Neptunbad

Als erstes lässt man die revitalisierenden Massagen mit speziellen Ölen oder heißen Steinen auf sich wirken. Anschließend lockt die atemberaubende Sauna- und Bäderlandschaft im asiatischen Design mit einer 90 Grad heißen Asa-hi- oder einer japanischen Kräutersauna. Zum Schluss tauchen Wellnesshungrige in einen der entspannenden Pools ab\_First allow the revitalizing massages with special oils or hot stones to take effect, then enjoy the breathtaking spa area with an Asian design with a 90-degree Asahi or a Japanese herbal sauna. To finish, plunge into one of the relaxing pools. » Ehrenfeld, Neptunplatz 1, Tel. 710071, www.neptunbad.de

### NEW » Openlotus

Offen stehen die Türen des ersten rechtsrheinischen Yoga- und Ayurvedazentrums jedermann und -frau, auch der Nachwuchs ist

willkommen. Neben Yogakursen in verschiedenen Schwierigkeitsgraden kann man sich im Openlotus auch bei diversen Ayurveda-massagen verwöhnen lassen, spezielle Events runden das umfangreiche Angebot ab\_The doors of the first yoga and ayurveda center on the right bank of the Rhine are open to all, including children. Besides yoga courses at different levels of difficulty, you can also be pampered with diverse ayurveda massages at Openlotus. Rounding off the extensive offerings are special events. » Poll, Poller Kirchweg 101, Tel. 9723355, www.openlotus.de

### NEW » Yoga Inn

Yoga und Pilates im Loft: Angeleitet von qualifizierten Yogalehrern und Pilatestrainern finden im Yoga Inn offene Klassen statt, die sich auszeichnen durch Stilvielfalt und eine klare, zentrierte Atmosphäre. In 26 laufenden Kursen wie z.B. Creative Flow Yoga, Asthanga und Acrobatic Yoga oder Pilates liegt der Fokus auf einer kraftvollen Mitte, Erhöhung der Beweglichkeit und innerer Ausgeglichenheit, damit sich innere Kraftquellen erschließen, die uns durch den Alltag tragen. Kostenlose Probestunde ohne Voranmeldung jederzeit möglich\_Here you can do yoga and Pilates in a loft. Yoga Inn has public classes, led by qualified yoga instructors and Pilates trainers, that are characterized by their variety of styles and clear, focused atmosphere. The focus of the 26 continuous courses including, for example, Creative Flow Yoga, Asthanga and Acrobatic Yoga and Pilates, is on a powerful center, improved flexibility and inner balance to unlock inner sources of strength that we carry in ourselves every day. Free trial lessons without prior reservation are possible at any time. » Bayenthal, Goltsteinstr. 87a, Tel. 30073529, www.yogainn.de



# Get wet



## Frei- & Hallenbäder\_outdoor and indoor pools

### Köln\_Cologne

#### Agrippabad

Großes Kombi-Schwimmbad mit 25-m-Becken und separater Sprunganlage mit 10 m hohem Sprungturm. Abwechslung bieten das Vier-Jahreszeiten-Becken sowie die 130-m-Röhrenrutsche. Im Sommer lockt der Außenbereich mit Liegewiese, Sonnenliegen und Biergarten. *Large indoor and outdoor swimming baths with 25-m pool and a separate diving area with a 1-m high diving tower. For a change of scene there's an all-year outdoor pool and a 130-m tubular slide. Also has an attractive outdoor area in summer with sunbathing lawns, sunloungers and a beer garden.* » Altstadt-Süd, Kämmergasse 1, Tel. 279 1730, www.koelnbaeder.de

#### Aqualand Freizeitbad

Rutschpartie gefällig? In diesem Erlebnisbad mit spektakulären Rutschen kann man seinen Mut u.a. in der brandneuen Looping-Rutsche beweisen. Wem nach diesem Ritt die Knie schlottern, der erholt sich am besten in der riesigen Saunawelt. *Time for a slippery experience? In this water park with spectacular slides you can test your courage on equipment such as the new Looping Slide. If your knees are shaking afterward, you can recover in the giant sauna area.* » Chorweiler, Merianstr. 1, Tel. 702 80, www.aqualand.de

#### Chorweilerbad

Familien-Hallenbad mit 2 000 qm großem Badegarten samt Kinderspiel-Landschaft. *An indoor family pool with a 2,000 sq m outdoor area and children's play area.* » Chorweiler, Liller Str. (am Einkaufszentrum/by the shopping center), Tel. 279 1750, www.koelnbaeder.de

#### NEW » Lentpark

Im brandneuen Kombi-Schwimmbad plus Eishalle geht es seit Sommer 2011 rund. Das 25-m-Becken und der separate Kinderbereich werden ergänzt durch einen großen modernen Schwimm- und Bade- teich. Abgerundet wird das neue Konzept durch eine Saunalandschaft. *A new combined swimming pool and ice skating rink opening summer 2011. The 25-m pool and separate children's area are supplemented by a large modern swimming and bathing lagoon. A sauna area rounds off this new*

*leisure concept.* » Neustadt-Nord, Lentstr. 30, www.koelnbaeder.de

#### Genovevabad

Kleines Hallenbad mit 25-m-Sportbecken, Textil-Dampfbad, das mit Badekleidung genutzt wird. *Small indoor pool with a 25-m sports pool. Textile steam bath that you use wearing bathing wear.* » Mülheim, Bergisch-Gladbacher-Str. 67, Tel. 279 176-0, www.koelnbaeder.de

#### Höhenbergbad

Das Kombi-Schwimmbad mit Vier-Jahreszeiten-Becken inklusive Strömungskanal, Massagedüsen und Sprudelliegen sowie 65-m-Wildwasserrutsche lässt das Herz großer und kleiner Wasserratten höher schlagen. *Indoor and outdoor swimming baths with all-year outdoor pool including a flow channel, massage jets and jacuzzi as well as a 65-m wild water slide. Will delight large and small water rats.* » Höhenberg, Schwarzbürger Str. 4, Tel. 279 18 10, www.koelnbaeder.de

#### Ossendorfbad

Seit November 2009 steht das Ossendorfer-Kombi-Schwimmbad als neue Anlaufstelle für Liebhaber des kühlen Nass' auf der Liste der Kölner Bäder. Jeweils ein 25-m-Becken für drinnen und draußen, Nichtschwimmer- und Kinderbecken, Vier-Jahreszeiten-Pool sowie eine Sauna- und Wellnesslandschaft sorgen für entspannten Freizeitspaß. *A new place to go for Cologne's water enthusiasts opened in Ossendorf in November 2009. There are 25-m indoor and outdoor pools, non-swimmer and children's pools, an all-seasons pool as well as a sauna and spa area, all offering lots of leisure-time fun.* » Ossendorf, Äußere Kanalstr. 191, Tel. 279 17 10, www.koelnbaeder.de

#### Rodenkirchenbad

Hallenbad mit 25-m-Becken plus Lehrschwimmbecken sowie Liege- und Grillwiese. *Indoor 25-m pool with a leaners' pool as well as a sunbathing and barbecue area.* » Rodenkirchen, Mainstr., Tel. 279 17 80, www.koelnbaeder.de

#### Stadionbad

Der generalsanierte Kölner Freibad-Klassiker bekam im Sommer 2011 ein Hallenbad mit Saunalandschaft an die Seite gestellt und wurde so zum Kombi-Schwimmbad. Draußen gibt es 8 Becken, darunter

ein 50-m-Sportbecken und ein Sprungbecken mit 10-m-Plattform. Spaß und Abwechslung versprechen zwei große Rutschen. *This classic Cologne open air baths has undergone renovation and in summer 2011 added an indoor pool with a sauna area, turning it into a combined indoor and outdoor baths. Outside there are eight pools including a 50-m sports pool and a diving pool with a 10-m platform. The two big slides promise lots of fun and variety.* » Müngersdorf, Aachener Str./Stadion (Olympiaweg), Tel. 279 184-0, www.koelnbaeder.de

#### Wahnbad

Hallenbad mit 25-m-Becken mit Sprungturm und Saunalandschaft mit Naturbade- teich. *Indoor baths with a 25-m pool with a diving tower, sauna area and natural pool.* » Wahn, Albert-Schweitzer-Str., Tel. 022 03/18 35 40, www.koelnbaeder.de

#### Waldbad Dünwald

Umgeben von einem malerischen Wald und einem Wildpark, bietet das Waldbad angenehm warmes Wasser, in dem man genüsslich seine Bahnen ziehen kann. Zwei Rutschen, Nichtschwimmerbereiche, Kinderbecken und großzügige Liegewiese. *The Waldbad has constant warm water where you can swim lengths surrounded by a picturesque wood and a wildlife park. Two slides, non-swimmers area, children's pool and spacious sunbathing lawn.* » Dünwald, Peter-Baum-Weg, Tel. 600 15 88, www.waldbad-camping.de

#### Weidenbad

Dank der Saunalandschaft mit integriertem Saunagarten kommt die Entspannung nach dem anstrengenden Bahnenziehen im 25-m-Becken des Hallenbades nicht zu kurz. Für die Kleinen gibt es ein Lehrschwimmbecken mit Kinderrutsche. *After swimming a few strenuous lengths in the 25-m indoor pool, you can relax in the sauna area, which also has a sauna garden. For the little ones there's a leaners' pool with a children's slide.* » Weiden, Ostlandstr. 39, Tel. 022 34/43 10 40, www.koelnbaeder.de

#### Zollstockbad

Das Kombibad unterzieht sich derzeit einer Generalmodernisierung. Ab Winter 2011 locken dann wieder 25-m-Becken (drinnen & draußen), ein separater Sprungturm, das Nichtschwimmerbecken mit Massagedüsen

sowie die große Liegewiese und der Saunagarten. *This indoor and outdoor baths is undergoing an extensive modernization. It reopens in winter 2011 with 25-m indoor and outdoor pools, a separate diving tower, a non-swimmers' pool with massage jets as well as a large sunbathing lawn and sauna garden.* » Raderthal, Raderthalgürtel 8-10, Tel. 279 182-0, www.koelnbaeder.de

#### Zündorfbad

In diesem Kombi-Schwimmbad kann man das ganze Jahr über planschen: entweder im Vier-Jahreszeiten-Becken (drinnen und draußen) oder im 25-m-Außenbecken mit 80-m-Wildwasserrutsche. Außerdem gibt es eine Kinderspiel- und eine Saunalandschaft. *You can splash about all year in this combined baths – either in the indoor and outdoor all-year pools or in the 25-m outdoor pool with an 80-m wild water slide. There's also a children's play area and sauna area.* » Zündorf, Groov/Trankgasse, Tel. 022 03/18 35 30, www.koelnbaeder.de

### Bonn

#### Beueler Bütt

Kleines Hallenbad für den Sprung ins warme Wasser zwischendurch. *Small indoor pool where you can plunge into warm water for a quick break.* » Bonn-Beuel, Goetheallee 29-35, Tel. 0228/46 22 53, www.bonn.de

#### Ennertbad

Sport und Spaß-Freibad für die ganze Familie mit karibischem Flair, 50-Meter-Sportbecken, Sprungbecken sowie der Piratengaleere „Fridolin“ mit Wasserkanone für kleine Seeräuber. *Sports and leisure outdoor baths for the whole family with a Caribbean flair, 50-m training pool and Fridolin pirate galley with water canons for little buccaneers.* » Bonn-Küdinghoven, Holtorfer Str. 40, Tel. 0228/48 27 64, www.bonn.de

#### Frankenbad

Hallenschwimmbad mit Kurzbahnsport- und Mehrzweckbecken sowie Tribüne für 400 Zuschauer. Austragungsort verschiedener Schwimmwettkämpfe wie der German-Open der Synchronschwimmerinnen. *Indoor pool with short-course and multi-purpose pools, as well as a stand for 400 spectators. Venue for various swimming*



Wellness



Agrippabad

competitions including the German Women's Synchronized Swimming Open. » Bonn-Zentrum, Adolfstr. 45, Tel. 0228/772462, www.bonn.de

### Freibad Friesdorf

Kleinstes Bonner Freibad mit 25-m-Becken und Kinderspiel-Landschaft. *Bonn's smallest open air baths with a 25-m pool and children's play area.* » Bonn-Friesdorf, Margaretenstr. 14, Tel. 0228/311150, www.bonn.de

### Hardtbergbad: Hallen- und Freibad und Kletterwald

Höchstgelegenes und gleichzeitig einziges Kombi-Bad der Stadt Bonn, an schönen Tagen mit Weitblick bis zum Kölner Dom. Neben mehreren Innen- und Außenbecken, 33-m-Rutsche und einer Sprunganlage gibt es sogar original ostfriesische Strandkörbe. Seit März 2010 verfügt das Bad zusätzlich über einen eigenen Kletterwald für noch mehr Action. *Bonn's highest-sited and only indoor and outdoor baths with a view as far as Cologne Cathedral on clear days. Besides several indoor and outdoor pools, a 33-m slide and a diving area, there are even authentic East Friesian roofed wicker beach chairs. For even more fun, a climbing wood opened in March 2010.* » Bonn-Duisdorf, In der Dehlen, Tel. 0228/626218, www.bonn.de

### Kurfürstenbad

Schöne Lage im Stadtpark Bad Godesberg, 25-m-Becken plus Saunabereich. *Pretty location in Bad Godesberg's town park with a 25-m pool and saunas.* » Bonn-Bad Godesberg, Kurfürstenallee 7a, Tel. 0228/353986, www.bonn.de

### Melbbad

Idyllisches Freibad am Hang des Venusberges mit 50-m-Sport- und Sprungbecken sowie großer Liegewiese. *Idyllic open air baths beneath the Venusberg with a 50-m training pool, diving board and a large sunbathing lawn.* » Bonn-Poppelsdorf, Trierer Str. 59, Tel. 0228/772461, www.bonn.de

### Panoramabad

Eines der schönsten Bäder am Rhein mit Attraktions-, Sport- und Sprungbecken sowie einem Panoramablick auf das Siebengebirge. Diesen können Mutige am schönsten vom 10-m-Turm aus genießen. Außerdem Austragungsort für Schwimm-

und Turmspringen-Wettkämpfe. *One of the prettiest baths by the Rhine with leisure, sports and diving pools as well as a panoramic view of the Siebengebirge hills. Daredevils can enjoy the view from the 10-m high diving tower. Also a venue for swimming and gymnastic events.* » Bonn-Rüngsdorf, Am Schwimmbad 8, Tel. 0228/331324, www.bonn.de

### Römerbad

Großes Freibad mit 50-m-Sportbecken, 10-m-Turm in separatem Sprungbecken und Wellenbad. *Large open air baths with 50-m pool, diving pool with 10 m tower and wave pool.* » Bonn-Graurheindorf, Eduard-Spoelgen-Str. 11, Tel. 0228/677611, www.bonn.de

## Umland\_region

### CaLevornia

Wohltemperierte Freizeitbecken mit Strömungskanal, Grotte und Sprudeldüsen, ein 32 Grad warmes Außenbecken, Dampfbad, Whirlpool – hier fehlt es an nichts. Der 20000 qm große Park mit Wasserlandschaft, Sonnenterrassen und Matschspielplatz für die Kleinen versüßt den Gästen im Sommer die heißen Tage. *There's nothing missing here. The 20,000 sq m water park has a moderately heated leisure pool with an artificial current, grotto and water jets as well as a 32 degree Celsius outdoor pool. There's also a sun terrace and a water playground for children to while away hot summer days.* » 51373 Leverkusen, Bismarckstr. 182, Tel. 0214/830710, www.calevornia.de

### Fresh Open

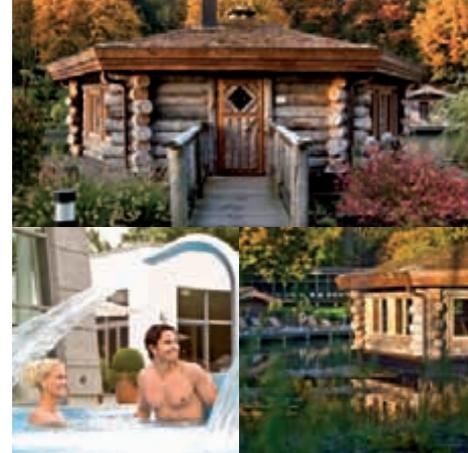
Für jeden das Passende: Ein Schwimmerbecken für die Sportlichen, für die Genießer geht es bei 30 Grad in die entspannenden Brodelbecken und Abenteuerlustige machen sich auf den Weg ins Erlebnisbecken mit Massagedüsen, Luftsprudlern und Wasserkanonen. Ein Baby-Bereich für die kleinen Gäste sowie ein weitläufiger Außenbereich sind ebenfalls vorhanden. *Something for everyone. A training pool for sports swimmers, a relaxing whirlpool heated to 30 degrees Celsius for wallowers and a theme pool with massage jets, aerators and water cannons for the adventurous. There's also a baby area and a spacious outdoor area.* » 50226 Frechen, Burgstr. 65, Tel. 02234/993190, www.fresh-open.de

### NEW » Monte Mare

360 Tage im Jahr Urlaub? Wenn Sie die Zeit mitbringen, das Monte Mare macht es möglich! In diesem Wellnessstempel wird einfach alles geboten, was gestresste Großstädter zur Entspannung brauchen. Sei es nun das riesige Saunaparadies, der Wellness- & Beauty-Bereich oder Hallenbad und Restaurant, im Monte Mare bleiben keine Wünsche offen. *All year on vacation? If you have time, Monte Mare makes it possible! This health and beauty temple simply has everything that stressed big city residents need to relax, including a giant sauna paradise, a wellness and beauty area, an indoor pool and a restaurant. Monte Mare fulfills your every wish.* » 50181 Bedburg, Monte-Mare-Weg 1, Tel. 02272/906800, www.monte-mare.de

### Wellness

Diese außergewöhnliche Saunalandschaft rund um einen Naturbadensee verspricht Erholung für Körper, Geist und Seele inmitten eines harmonisch gestalteten Gartens. Fünf unterschiedlich temperierte Saunen wie die Kelo-Panoramasauna, die Kelo-Erdsauna, die Kelo-Aufgussauna, die finnische Sauna, die Biosauna oder das Dampfbad locken mit tollen Aufgüssen und Zeremonien. Ein besonderes Highlight ist die Wellneuss-Late-Night, die Nachtschwärmern jeden 1. Freitag im Monat einen stimmungsvollen Saunabesuch bis 2 Uhr morgens bietet. Zum umfangreichen Angebot gehören auch erholsame Massagen, vielfältige Wellness- und Beauty-Anwendungen, herrliche Bäder wie z.B. das Kleopatrabad sowie eine hochwertige Gastronomie. *This unusual sauna facility around an ecological bathing lake promises relaxation for body, spirit and soul in a harmonically designed garden. There are five saunas with different temperatures – the Kelo panorama sauna, Kelo earth sauna, the Kelo aroma sauna, Finnish sauna, bio sauna and steam room – and they tempt sauna fans with great herbal vaporizations and ceremonies. A special highlight is the "Wellneuss-Late-Night," which offers night owls an atmospheric sauna visit until 2 am every first Friday in the month. The extensive choice also includes restorative massages, varied health and beauty offers, and great bathing facilities, such as the Cleopatra bath, as well as classy food and drinks.* » 41466 Neuss, Am Südpark 45, Tel. 02131/53106511, www.wellneuss-online.de



GENUSS FÜR ALLE SINNE  
Exklusiv erholen inmitten der Natur.

- Naturbadesee mit Panoramasauna
- Großzügige Saunabereiche
- Erholsame Massagen
- Vielfältige Wellness- und Beauty-Anwendungen
- Kulinarische Genüsse



Am Südpark 45  
41466 Neuss  
Tel. 0 21 31/531065 511  
www.wellneuss-online.de  
shop.wellneuss-online.de  
info@wellneuss-online.de

Öffnungszeiten  
Montag bis Samstag  
10.00 – 23.00 Uhr  
Sonn- und Feiertage  
10.00 – 23.00 Uhr



WELLNEUSS  
SAUNA. NATUR. MEHR.

# Natur & Ausflug\_

nature and days out



Drachenfels

## (Ent-)Spannende Erlebnisse im Grünen\_natural thrills

Köln und das rheinische Umland bieten für Wochenendabenteurer reichlich Abwechslung. Angefangen bei den herrlichen Kölner Park- und Gartenanlagen arbeitet man sich zu unbekannteren Gefilden außerhalb der Stadtgrenzen vor. Eine Besonderheit der Stadt sind die Kölner Grüngürtel. Die Parkflächen, die sich über das Gebiet ehemaliger Festungsanlagen erstrecken, legen sich links und rechts des Rheins um das pulsierende Herz der Stadt sowie um ihren äußeren Bereich. Zum Skaten, Joggen oder Entspannen sind die großflächigen Anlagen ideal. Die Flora mit dem Botanischen Garten oder der Rheinpark sind ebenfalls Top-Adressen für Jung und Alt, um Köln jenseits des städtischen Trubels zu genießen.

Die Bonner brauchen ihre Stadt auf der Suche nach Entspannung eigentlich gar nicht zu verlassen. Mit der Rheinaue besitzen sie einen 160 Hektar großen Stadtpark voller Freizeitmöglichkeiten und Events, der fast so groß wie die Bonner Innenstadt selbst ist.

Wer im Sommer gerne einen Sprung ins Wasser wagen und dabei gleichzeitig ein Stück Natur erleben möchte, ist mit den zahlreichen Seen in der Umgebung wie dem Escher See oder dem Fühlinger See bestens bedient. Sonne tanken in idyllischen Strandbädern, Beachbars und verschiedenste Wassersportmöglichkeiten lassen garantiert Urlaubsfeeling aufkommen.

Auf der weiteren Tour durch das Rheinland trifft man auf noch mehr spannende Ausflugsziele. Da wären zum Beispiel die zahlreichen Naturparks mit atemberaubenden Landschaften und mittelalterlichen Burgen, in denen man eine kleine Zeitreise in vergangene Jahrhunderte unternehmen kann. Auch für Familien bietet das Rheinland mit seinen zahlreichen Tier- und Freizeitparks einen bunten Topf voller Möglichkeiten. Der bekannteste Freizeitpark ist das PhantasiaLand, das seine Besucher mit nervenaufreibenden Achterbahnfahrten auf Trab hält. Ebenso einen Besuch wert sind die kleineren Vergnügungs- und Tierparks,

wo heimische und exotische Tiere zum Greifen nah sind. Also: Ab nach draußen und selbst erleben!

Cologne and the areas surrounding the Rhine offer a rich variety of attractions for weekend adventurers. They start with Cologne's glorious public parks and gardens and extend into unknown territories outside the city's borders. A distinctive feature of Cologne is the city's green belt, a recreational band on the site of the former defensive walls stretching around the beating heart of the city and some outer districts on both sides of the Rhine. The spacious green belt parks are perfect for skating, jogging or simply relaxing. The Flora and Botanical Gardens and the Rheinpark are also great places for young and old to get away from the hustle and bustle of the city.

Bonn residents seeking somewhere to relax don't really need to leave the city. The Rheinaue city park has lots of recreation areas and it covers 160 hectares – al-

most as big as Bonn city center. If you want to enjoy a swim in summer and at the same time be close to nature, the many lakes in the region such as the Escher and Fühlinger lakes provide the perfect opportunity. Soaking up the sun at one of the idyllic lake-side beaches, beach bars or enjoying the many different water sports are guaranteed to bring on a vacation feeling. Looking around the Rhineland region, there are even more exciting places for a day out. These include the many natural parks with breathtaking landscapes and Medieval castles, where you can journey centuries back in time. The Rhineland is also full of recreational opportunities for families with lots of animal and leisure parks. PhantasiaLand is the region's most famous amusement park, thrilling visitors with its white-knuckle roller coaster rides. Just as worth a visit are the smaller pleasure and animal parks, where native and exotic creatures can be seen close-up. So – get out and experience it all for yourself!



Otto-Maigler-See, Naturpark Rheinland

## Badeseen rund um Köln & Bonn\_Cologne, Bonn bathing lakes

### Badestrand Eschael

Badeparadies für Schwimmer, Segler und Taucher am Untersee der Rurtalsperre zwischen den beiden Eifelgemeinden Nideggen und Simmerath mit Liegewiese und Imbiss. *Water paradise for swimmers, sailors and divers at the Rurtal dam's Untersee (lower lake) between the Nideggen and Simmerath towns in the Eifel hills. Has sunbathing lawns and a snack bar.* » 52385 Nideggen, Eschaeler Weg, Tel. 02427/80937

### Bleibtreusee

Beliebter See im Naturpark Rheinland, der mit seinem kleinen Sandstrand und der großen Liegewiese jeden Sommer zahlreiche Besucher aus dem Kölner Raum anlockt. Seit 2008 können sich Abenteuerlustige in der Wasserskianlage auf die Bretter schwingen und über den See schießen. Neben der klassischen Variante ist hier auch Wakeboarding im Programm. So macht der Sommer Spaß! *Popular lake in the Rheinland nature park that attracts lots of visitors from the Cologne area with its small sandy beach and large sunbathing lawn. In 2008, a water ski park was opened for the adventurous, including wakeboarding. Summer is fun here.* » 50321 Brühl, Luxemburger Straße ■ Wasserski Bleibtreusee: 50354 Hürth, Bleibtreuseeweg 1, www.wasserski-bleibtreusee.de

### Dürener Badesee

35 ha großer Baggersee, 56 km von Köln entfernt mit großem weißen Sandstrand, zahlreichen Sportmöglichkeiten und einem Wasserspielplatz für Kinder. Zusätzlich stehen regelmäßig Partys und Konzerte wie Rock am See auf dem Programm. Nicht umsonst trägt der See den Spitznamen Dürener Adria. *A 35-hectare quarry lake 56 km from Cologne with a large white sandy beach, lots of sports possibilities and a children's water adventure park. Also hosts regular parties and concerts, including the Rock am See (rock at the lake). It's known, rightly, as the Düren Adriatic.* » 52349 Düren, Am Badesee, Tel. 02421/63911 (Bandansage/recorded message), www.duerener-badesee.de

### Escher See

Die ausgezeichnete Wasserqualität macht diesen ca. 40 ha großen See im Kölner Norden zu einem echten Publikumsmagneten. Mit dem 2007 eröffneten „Sundown Beach“ zog karibisches Flair ein und die Gäste werden seither mit großem Sandstrand, Gastronomie, Musik und guter Atmosphäre bei Laune gehalten. *The excellent water qual-*

*ity makes this 40-hectare lake in Cologne's north a true magnet with local residents. The Sundown Beach added Caribbean flair after it opened in 2007, keeping visitors in a good mood with its large sandy beach, eating possibilities, music and lively ambience.* » Esch/Auweiler, Am Baggerfeld 4, Tel. 0177/2446182 (Sundown-Beach), www.sundownbeach.de

### Heider Bergsee

Dieser See ist ein Relikt aus den alten Tagen der Braunkohleförderung. Die Restlöcher füllten sich schnell mit Grundwasser und ließen so auf natürliche Weise viele Seen entstehen, darunter auch der Heider Bergsee. Neben einem Strandbad gibt es hier auch ein Restaurant und einen Campingplatz. *This lake is a relic of former days when lignite was mined from the surface here. The holes from the mining quickly filled with water, allowing lots of lakes to develop in a natural way, including the Heider Bergsee. Besides a beach bathing area, there is a restaurant and campsite.* » 50321 Brühl, Tel. 02232/27040 (Campingplatz), www.heiderbergsee.de

### Liblarer See

Als einer der saubersten Seen in der Region ist der Liblarer See in den Sommermonaten immer gut besucht. Am gepflegten Sandstrand nimmt man erst ein ausgiebiges Sonnenbad, um anschließend ins kühle Nass zu springen. Eine Badeinsel und ein Restaurant machen den Tag am See zu einem gelungenen Erlebnis. *Liblarer lake is one of the region's cleanest and so is always popular in the summer. You can sunbathe on the tidy sandy beach before jumping in the water to cool off. There's a bathing island and a restaurant, making the lake a great day out.* » 50374 Erftstadt, Tel. 02235/3899 (Campingplatz Liblarer See), www.camping-liblar.de

### Naherholungsgebiet Fühlinger See

Das Gebiet besteht aus einer Vielzahl von Seen, die miteinander verbunden sind. Jeder See hat seine eigene Art der Freizeitgestaltung zu bieten. Einer wird von den Besuchern des Naturstrandbads und Sporttauchern genutzt, ein anderer ist nur für Surfer geöffnet und drei der Seen sind für Badespaß und Bootsfahrten da. Da kommt garantiert keine Langeweile auf. *This is an area of many lakes all connected to each other. Each lake has different recreational possibilities. One is used by visitors as a natural sandy bathing area and by divers,*

*another for surfers and three of the lakes are used for swimming and sailing.* » Fühlingen, Stallagsbergweg, Tel. 2791850, www.koeln-fuehlinger-see.de

### Naturfreibad Vingst

Der Baggersee mit einladendem Sandstrand ist durch seinen Nichtschwimmerbereich, die schwimmenden Inseln, den Kinderspielplatz, Grillplätze und Beach-Volleyballplatz der ideale Ort für Groß und Klein, um einen sonnigen Sommertag zu genießen. *This quarry lake with its inviting sandy beach is the perfect place for young and old to enjoy a sunny summer day with its non-swimmers area, floating island, children's play area and beach volleyball court.* » Vingst, Vingster Ring, Tel. 2219860, www.koelnbaeder.de

### Otto-Maigler-See

Im beliebten Strandbad ist immer etwas los. Kinderanimation, Beachpartys oder Wassersport stehen hier auf der Tagesordnung. Der Beachclub sorgt mit Sandstrand, Cocktails und kleinen Snacks für Urlaubsfeeling mitten im Rheinland. *There's always something happening at this popular bathing area. Children's activities, beach parties and water sports happen every day. The beach club with its sandy beach, cocktails and snacks creates a vacation feeling.* » 50354 Hürth, Tel. 02233/35248, www.otto-maigler-see.de

### Rotter See

Zwei kleine Strände, ein Wasserspielplatz und sehr gute Wasserqualität sind das Merkmal des kleinen, zwischen Köln und Bonn gelegenen Sees. *Two small beaches, a water play area and very good water quality are the special features of this small lake between Cologne and Bonn.* » 53844 Troisdorf, Uckendorfer Straße, www.rottersee.de

### Straberg-Nievenheimer See

Mit seinen flachen Ufern ist der Baggersee ideal für Familien mit Kindern, aber auch sonst ist der See eine sehr beliebte Adresse für alle Sonnenanbeter und begeisterten Schwimmer. *This quarry lake has level banks, so it's ideal for families with young children. The lake is also a popular attraction for sun worshippers and enthusiastic swimmers.* » 41542 Dormagen, Am Straberger See, Tel. 02182/170570

### Zieselsmaarsee

Der See und das umliegende Gebiet werden ausschließlich von Anhängern der Freikörperkultur besucht. Neben Spielplätzen, Sportanlagen und Grillplätzen gibt es auch

einen Kiosk, Duschen und sogar eine Sauna. *This lake and surrounding area is exclusively for nudists. There are playing fields, sports facilities and barbecue spots as well as a snack bar, showers and even a sauna.* » 50169 Kerpen, FamilienSportBund Erftland-Ville e.V., Tel. 02237/972400, www.fsb-erftland.de

### Kronenburger See

27 ha großer Stausee mit vielen Freizeitmöglichkeiten. Besonders das Südufer ist mit seinem Strandbad inklusive großer Liegewiese, Bootsverleih, Minigolfanlage, Kiosk und Spielplatz ein beliebtes Ausflugsziel für Familien mit Kindern. Entfernung von Bonn rund 90 km. *A 27-hectare dam with lots of leisure possibilities. The southern part is an especially popular day out for families with young children with its large sun bathing lawn, boat hire, mini golf, snack bar and play area. About 90 km from Bonn.* » 54589 Stadtkyll, Tel. 06597/2878, www.eifel.de

### Freilinger See

Rund 80 km südlich von Bonn, eingebettet in eine Wald- und Wiesenlandschaft, liegt der Freilinger See mit seinen großen Liegewiesen und seinem ebenso großen Angebot an Freizeitmöglichkeiten. Hier kommen Windsurfer, Taucher, Badegäste, Ruder- und Padelbootliebhaber sowie Angler gleichermaßen auf ihre Kosten. *Freilinger lake is about 80 km south of Bonn and is surrounded by a wooded and meadow landscape. It has a large sunbathing lawn and various leisure possibilities including windsurfing, diving, swimming, row and paddle boat hire and fishing.* » 53945 Blankenheim Freilingen, Tel. 02449/87222, www.eifel.de

### Laacher See

Nur knappe 60 km südlich von Bonn liegt der größte natürliche See der deutschen Mittelgebirge und der größte Vulkansee der Vulkan-Eifel. Vom Campingplatz an der Nordseite dürfen von April bis Oktober Surfer, Segel-, Ruder- und Tretboote starten und Badegäste ins kühle Nass springen. *Just 60 km south of Bonn is the biggest natural lake in the Mittelgebirge hill range. It's also the largest volcanic lake in the Eifel volcanic area. The camping ground on the north side is open from April to October for surfing, sailing, rowing and pedal boat hire and bathing.* » Camping Laacher See: 56653 Wassenach (Maria Laach), Am Laacher See/Vulkaneifel, Tel. 02636/2485, www.camping-laacher-see.de

## Freizeitziele für Groß & Klein\_days out for young and old

### Köln\_Cologne

#### Flora & Botanischer Garten

Mit der Zusammenlegung der Flora und des Botanischen Gartens im Jahr 1929 haben sich beide Anlagen zu einem herrlichen, 11,5 ha großen Park erweitert. Während die Flora sich der detailgetreuen Wiedergabe europäischer Gartenkunst aus der Zeit des Barocks und der Renaissance widmet, bietet der Botanische Garten eine atemberaubende Vielfalt an tropischen und subtropischen Pflanzen sowie Orchideen- und Palmenhäuser. Der Eintritt ist frei. *When Cologne's Flora and Botanical Gardens were united in 1929, a wonderful 11.5-hectare park was created. The Flora focuses on highly detailed recreations of European landscape gardens from the Baroque and Renaissance eras, while the Botanical Gardens hothouses showcase the breath-taking diversity of tropical and sub-tropical plants, orchids and palm trees. Admission is free.* » Riehl, Amsterdamer Str. 34, www.freundeskreis-flora-koeln.de

#### Finkens Garten

Obwohl dieser Erlebnisgarten für Kinder im Vorschulalter und Schüler konzipiert wurde, ist die Parkanlage auch für Erwachsene lohnenswert. Exotische Pflanzenarten, die ertastet, errochen und entdeckt werden wollen, bunte Schmetterlinge sowie über 130 Vogelarten machen Finkens Garten zu einem tollen Erlebnis. *Although this educational garden was conceived for children of school and pre-school ages, it's also interesting for adults. With its exotic plant species that can be touched, smelled and discovered, colorful butterflies and over 130 bird species, Finkens Garden is a wonderful place to visit.* » Rodenkirchen, Friedrich-Ebert-Str. 49, Tel. 285 73 64, www.stadt-koeln.de

#### Forstbotanischer Garten

Durch die Entstehung des Forstbotanischen Gartens wurde 1964 eine idyllische Rückzugsmöglichkeit für die Kölner geschaffen. Das beeindruckende Farbenspiel japanischer Zierkirschen, der Rhododendronblüten oder Pfingstrosen zeigt je nach Jahreszeit stets ein anderes Gesicht und lässt es ruhebedürftigen Großstädtern nie langweilig werden. *The opening of this wood and forest botanical gardens created an*

*idyllic retreat for Cologne people in 1964. It has a different appearance in each season due to the impressive changing colors of Japanese flowering cherries, rhododendron leaves and peonies trees, so that city dwellers seeking peace and quiet never get bored of it.* » Rodenkirchen, Schillingsrotter Str. 100, Tel. 35 43 25, www.stadt-koeln.de

#### KölnTourist Personenschiffahrt

Einmal mit der MS Rheinland, Rheinperle oder Rheintreue in See stechen und den Kölner Dom und das Rheinufer vom Wasser aus bestaunen. Echte Seefahrer buchen gleich die Tageskarte für eine Fahrt bis ins Siebengebirge, vorbei an Bonn und dem sagenumwobenen Drachenfels. *Set sail in the MS Rheinland, Rheinperle or Rheintreue boats and marvel at Cologne Cathedral while cruising on the Rhine. Real sea dogs can book a day ticket and voyage as far as the Siebengebirge, past Bonn and the saga-enveloped Drachenfels mountain.* » Altstadt-Nord, Konrad-Adenauer-Ufer, Tel. 12 16 00, www.koelnTourist.net

#### Lindenthaler Tierpark

2008 feierte der Park auf dem Gelände des Stadtwaldes, in dem Esel, Schafe, Ziegen und zahlreiche Vögel zu Hause sind, seinen 100. Geburtstag. Wer sich die Tiere aus der Nähe anschauen möchte, kann das sogar kostenlos tun. *This park in Cologne city forest is home to ponies, sheep, goats and many birds. The park celebrated its 100th anniversary in 2008. This is a place where you observe animals at close quarters free of charge.* » Parkplatz an der Kitschburger Straße/Kitschburger Straße car park ■ Straßenbahn Linie 7 bis Brahmstraße ■ Tram route Linie 7 to Brahmstraße ■ Tel. 43 34 96, www.lindenthaler-tierpark.de

#### Odysseum

7500 qm großer, interaktiver Abenteuer-Wissenspark für die ganze Familie. An den 200 Erlebnisstationen geht man z.B. dem Geheimnis des Lebens auf den Grund oder sieht sich das Weltall von oben an. Danach wird man winzig klein und spaziert über eine Computerplatte, um am Ende mit einem Forschungsschiff in See zu stechen. *A science adventure park for the whole family covering 7,500 sq m. At the 200 adventure stations you can discover knowledge such as the secret of life, look at space from outside Earth, become small enough to walk across a computer circuit board or*

*set sail in an underwater research ship.* » Kalk, Corintostr. 1, Tel. 69 06 82 00, www.odysseum.de

#### Planetarium Köln

In einem Schulgebäude aus der Gründerzeit ist man den Sternen ganz nah. Durch zwei große Glaskuppeln im Turm des Gymnasiums kann man ausgiebig die leuchtenden Punkte am Himmel betrachten und über Gott und die Welt nachdenken. *This planetarium in a former school building dating from the 19th century period of economic boom brings you close to the stars. Through two large glass domes in the school tower, you'll get an extensive view of the heavens and the opportunity to mull over God and the Earth.* » Nippes, Blücherstr. 15-17, Tel. 71 66 14 29, www.koelner-planetarium.de

#### Please Touch

Ein Ort zum entdecken und ausprobieren, ohne dabei Hemmungen haben zu müssen. Auf drei Etagen können Kinder und ihre Eltern Papprohrenlabyrinth bezwingen, im Spiegelraum interaktiv mit Verzerrungen und Spiegelungen experimentieren oder in der Holzwerkstatt kreativ zur Tat schreiten. *A place where you can touch and try out everything with no restrictions. It covers two floors on which children and their parents can find their way through a maze made from cardboard tubes, experiment with distortions and images in a room full of mirrors or get down to work in the wood workshop.* » Porz, Glashüttenstr. 20 (im Jugendzentrum Glashütte), Tel. 022 03/59 24 97

#### Rheinpark

Die im Jahr 2007 zum schönsten Park Deutschlands gekürzte Anlage bietet auf 40 ha Erholung pur. Die großen Wiesenlandschaften und Spielplätze laden zu Spaß und Erholung für Alt und Jung ein. An besonders heißen Tagen kann man sich bei einem Sprung in die begehbaren Brunnen abkühlen. *Declared Germany's most beautiful park in 2007, this attraction offers recreational possibilities over 40 hectares. The extensive green landscape with play area is a fun and leisure facility for young and old. On especially hot days, you can jump into the walk-through fountain.* » Deutz, Rheinparkweg, www.rhein-park.de

#### Rheinseilbahn

Kölns einzige Seilbahn fördert die Annäherung zwischen links- und rechtsrheinischen

Bürgern, zumindest im Sommer. In Höhe der Zoobrücke kann man über den Rhein gondeln. Seit einigen Jahren gibt es auch Nachtfahrten, z.B. anlässlich der Langen Nächte im benachbarten Zoo. *Cologne's only cable car connects residents on the left bank of the Rhine with those on the right bank, at least in summer. You can take the cable car from the Zoobrücke. The cable car also runs at nights during special events such as the Long Nights at the next-door zoo.* » Riehl, Riehler Str. 180, Tel. 547 41 83, www.koelner-seilbahn.de

#### Stadtwald

Der weitläufige Park bietet die ideale Gelegenheit, einen ruhigen und entspannten Tag im Grünen zu verbringen. Spaziergänge entlang des Adenauer Weiher oder ein Besuch im angrenzenden Lindenthaler Tierpark sind eine willkommene Abwechslung vom städtischen Trubel. Im Park gibt es außerdem zahlreiche Sport- und Spielplätze und Pony-Reiten für Kinder. *This expansive park offers the perfect opportunity to spend a quiet and relaxed day in green surroundings. A walk along the Adenauer small lake or a visit to the next-door Lindenthal zoo makes a welcome change from Cologne's hustle and bustle. The park also has lots of sports and play areas and pony rides for children.* » Zwischen/between Friedrich-Schmidt- & Dürener Straße

#### Volksgarten

Tretbootfahren auf dem Kahnweiher, zahlreiche Restaurants, Biergärten und Kinderspielplätze machen den Volksgarten zu einem attraktiven Ort, um einfach mal abzuschalten. In der hübschen, zwischen Bäumen versteckten Orangerie mitten im Volksgarten finden Veranstaltungen wie Konzerte oder Theateraufführungen statt. *Pedal boat hire on the Kahn lake, lots of restaurants, a beer garden and children's play areas make the Volksgarten an attractive place to switch off. An Orangerie hidden among trees in the park's heart stages events such as concerts and drama performances.* » Neustadt-Süd, Volksgartenstraße

#### Wahner Heide

Um Tieren und Pflanzen im artenreichsten Heide-, Moor- und Waldgebiet in NRW genügend Raum zu lassen, gibt es speziell angelegte Wanderwege, auf denen die Wahner Heide erkundet werden kann. Der Blick auf das abwechslungsreiche Gelände mit Heide- und Moorlandschaften, Auenwä-



Odysseum



Bubenheimerspieleland

den und Dünen lässt den Alltagsstress in weite Ferne rücken. Rund 700 gefährdete Tier- und Pflanzenarten finden hier eines ihrer letzten Rückzugsgebiete. *Special walking routes have been created so visitors can explore the Wahner Heide without disturbing animals and plants in North Rhine-Westphalia's most species-diverse heath, marsh and forest landscape. Stress seems distant when you look at the richly varied area of moorland and peat bogs, lowland forests and dunes. The area is a last retreat for about 700 endangered animal and plant species.* » Infozentrum: Wahnheide, Flughafenstr. 33, Tel. 7392871, www.wahner-heide.com

### Wildpark Dünnwalder Mauspfad 🐾

Über 200 Tiere, darunter Damhirsche, Wildschweine und Mufflons. Etwas ganz besonderes auf der kostenlosen Reise durch den Park ist die Wisent-Herde, denn diese Wildrindart ist in Deutschlands freier Natur bereits ausgestorben. *Wildlife park with over 200 animals including fallow deer, wild boar and moufflons. A special attraction in this free-to-enter reserve is the herd of European bison, a species that has died out in the wild in Germany.* » Dünnwald, Dünnwalder Mauspfad, Tel. 60 1307

### Zoologischer Garten Köln 🐾

Der Kölner Zoo liegt im Stadtteil Riehl und beherbergt rund 10 000 Tiere aus mehr als 700 Arten. Alte Bauten aus den Gründungsjahren und neu errichtete Häuser bilden ein charmantes Ensemble. 2010 feierte der Zoo 150. Geburtstag. *Cologne's zoo in the Riehl city district is home to about 10,000 animals and 700 species. Old buildings from the zoo's foundation and new animal houses create a charming mix. The zoo celebrated its 150th birthday in 2010.* » Riehl, Riehler Str. 173, Tel. 0 18 05/28 01 01, www.koelnerzoo.de

## Bonn

### Botanischer Garten Bonn 🌿

Einer der ältesten Botanischen Gärten der Welt. 1650 als prachtvoller Renaissance-Garten angelegt, wurde er mit der Gründung der Universität 1818 in einen wissenschaftlichen Garten umgewandelt. Heute werden hier rund 11 000 Pflanzenarten kultiviert. *One of the world's oldest bo-*

*tanical gardens, created in 1650 as a magnificent Renaissance garden. When Bonn's university opened in 1818, it became a scientific facility. Today about 11,000 plant species are cultivated.* » Bonn-Poppelsdorf, Poppelsdorfer Schloss, Meckenheimer Allee 171, Tel. 0 228/73 22 59, www.botgart.uni-bonn.de

### Ennert 🌳

Rund 200 m hoch gelegenes Wald- und Erholungsgebiet mit Seen und Weihern im Bonner Bezirk Beuel. Höchster Punkt ist der Paffelsberg mit 195 m. Der Ursprung des Höhenzugs ist eine 27,5 Millionen Jahre alte Vulkanlandschaft. *A 200 m high wooded recreation area with lakes and ponds in the Bonn district of Beuel. Its highest point is Paffelsberg at 195 m. The ridge is part of a Volcanic landscape, dating back 27.5 million years.* » Bonn-Beuel

### Freizeitpark Rheinaue 🌿

Der herrliche Freizeitpark Rheinaue, errichtet zur Bundesgartenschau 1979, ist das Naherholungsgebiet der Bonner und der größte Park der Stadt. Mit großen Rasenflächen, Hügeln, mehreren Seen, Bootsverleih, Minigolf, Gartenrestaurants, Spielplätzen, einem japanischen Garten, Radwegen sowie regelmäßigen Festen und Großevents lockt er an sonnigen Tagen zahlreiche Besucher an. *The lovely Rheinaue park is the city's largest and the place where Bonn people come to relax amid nature. It was created in 1979 for the national garden show. On sunny days countless numbers of people come to enjoy its grassy areas, hills, lakes, boat hire, garden restaurants, play areas, Japanese garden and cycle paths as well as regular festivals and big events.* » Franz-Josef-Strauß-Allee, www.bonn.de

### Rheinhöhenweg 🌿

Der beliebte, 530 km lange Wanderweg ist gekennzeichnet durch ein schwarzes R auf weißem Grund. Eine schöne kleine Etappe führt in 6 Stunden vom Bonner Hauptbahnhof zum Rolandseck, mit herrlichen Ausblicken auf das Siebengebirge. *A popular 530 km walking route marked by signs with a black letter R on a white background. A small and pretty six-hour section leads from Bonn railway station to Rolandseck with great views of Siebenbirge.* » Länge/length: ca. 25 km, Start Bonner Bahnhof über Ließem bis Rolandseck/start Bonn train station via Ließem to Rolandseck,

### Kottenforst 🌳

Bonner Waldgebiet im Naturpark Rheinland, beliebtes Ausflugsziel für Wanderer, Radler und Inline-Skater. *A forested area in Bonn that is part of the Rheinland nature park. Popular among walkers, cyclists and in-line skaters for days out.* » Forsthaus Schönwaldhaus: 53343 Wachtberg-Villiprott, Dorfstraße ■ Bahnhof Kottenforst: 53340 Meckenheim, Bahnhof Kottenforst 8, Tel. 0 22 25/73 22, www.kottenforst-bahnhof.de

### Waldau 🌳

Beliebt vor allem bei Kindern: Im Naturkundemuseum, dem Haus der Natur, werden Tiere und Pflanzen des umliegenden Waldes erklärt. Mit großem Kinderspielplatz und einem Wildgehege. *A popular place with children. The natural history museum and nature house explain the animals and plants of the surrounding forest.* » Bonn-Ippendorf, An der Waldau 50, Tel. 0 228/28 51 07, www.hausdernatur-bonn.org

### Weg der Demokratie 🌿

Rundgang durch das Bonner Regierungsviertel: An 18 Stationen können Interessierte historische Plätze der Bonner Hauptstadtzeit besichtigen wie den Langen Eugen oder den ehemaligen Plenarsaal. *A tour of Bonn's government quarter. There are 18 stops including the Langen Eugen former German parliamentary offices and chamber where those interested can learn about the history of Bonn's time as Germany's capital.* » Start: Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland, Bonn-Zentrum, Willy-Brandt-Allee 14, Tel. 0 228/91 65-0, www.wegderdemokratie.de

## Umland\_region

### Affen- & Vogelpark Eckenhagen 🐾

Auch wenn es der Name nicht vermuten lässt – neben pink leuchtenden Flamingos, Hottentottenenten und verschiedenen Affenarten sind hier auch zahlreiche andere Geschöpfe des Tierreichs vertreten. Erdmännchen, Wasserschildkröten oder Nasenbären gehören ebenfalls zum tierischen Eckenhagener Team. *The name means primate and bird park but as well as the pink flamingoes, Hottentot teals and different apes and monkeys, you can also see many other creatures from the animal kingdom*

*including meerkats, turtles and raccoons.* » 51580 Reichshof Eckenhagen, Am Bromberg, Tel. 0 22 65/87 86, www.affen-und-vogelpark.de

### Aquazoo-Löbbecke 🐾

Einzigartige Kombination aus Zoo und Naturkundemuseum, wo in 25 Themenreichen zahlreiche Tiere und Exponate gezeigt werden. Zu den Attraktionen gehören Fossilien, eine Tropenhalle, ein großes Riffaquarium und ein Haibecken. *Unique combination of zoo and natural history museum, where numerous animals and exhibits are showcased in 25 theme areas. Attractions include fossils, a tropical center, reef aquarium and a shark pool.* » 40200 Düsseldorf, Kaiserswerther Str. 380 (im Nordpark), www.duesseldorf.de/aquazoo

### Bilderbuchmuseum 📖

Mit seiner Sammlung historischer und moderner Bilderbücher – darunter auch das Janosch-Zentrum – sowie Lithosteinen und Holzdruckstücken ist dieses Museum einzigartig in Europa. Ausgestellt werden die kleinen Schätze seit 1982 in der malerischen Burg Wissem. Mit dem angeschlossenen Park, einem Wildgehege und einem Abenteuerspielplatz ist das Bilderbuchmuseum ein richtiges Schmuckstück auf der Liste der Freizeitziele. *This picture book museum is unique in Europe. It has a collection of historic and modern picture books, including an exhibition of work by German children's book author Janosch as well as litho stone drawings and wooden prints. The exhibits have been displayed since 1982 in the picturesque Burg Wissem, a stately home and landscaped park with a games reserve and adventure playground. The museum is a true gem on any list of leisure days out.* » 53840 Troisdorf, Burgallee 1, Tel. 0 22 41/88 41-421, -427, www.bilderbuchmuseum.de

### Bubenheimerspieleland 🎢

Die Anlage um die Wasserburg aus dem 13. Jahrhundert wurde zu einem spannenden Abenteuerspielplatz umgebaut. Wer sich in den höchsten Turm der Bubenheimer Burg wagt, startet mit einer tollen Rutschpartie ins Vergnügen. Zu entdecken gibt es neben der Schlossanlage auch eine Wellenrutsche, Luftkissen, ein Maislabyrinth und Go-Karts. *The grounds of this 13th century castle and moat have been transformed into an exciting adventure playground. If you dare to climb up to the Bubenheimer*



Freizeitpark Rheinaue



Phantasialand



Phantasialand

tower; you can descend on a slide. Besides the castle grounds, you can explore a wave slide, hover cushion, cornfield maze and try go-karting. » 52388 Nörvenich, Burg-Bubenheim, Tel. 0 24 21/711 94, www.bubenheimer-spieleland.de

### Burg Olbrück 🏰

Nach einem romantischen Spaziergang um die Ruinen der mittelalterlichen Burg genießt man vom Plateau des Bergfrieds einen weiten Blick über die Vulkaneifel. *After a romantic walk around the ruins of the Medieval castle, you can enjoy a wide view across the Eifel volcanic region from the Bergfried plateau.* » 56651 Niederdürenbach-Hain, Burgstraße, Tel. 026 36/97 40-0, www.olbrueck.de

### Burg Satzvey 🏰

Besterhaltene mittelalterliche Wasserburg im Rheinland. Über das Jahr verteilt finden diverse Veranstaltungen wie Ritterspiele, Hexenfest oder Burgweihnacht statt, die das Mittelalter lebendig werden lassen. *Germany's best-preserved Medieval moated castle. The Middle Ages come alive throughout the year with events such as jousting tournaments, a witches festival and a castle Christmas fair.* » 3894 Mechernich-Satzvey, An der Burg 3, Tel. 022 56/ 958 30, www.burgsatzvey.de

### Deutscher Märchenwald 🏰

Es war einmal... ein gewisser Herr Wilhelm Scheider, der gründete 1931 in Altenberg einen Märchenwald mit vielen bekannten Märchenfiguren, der sich auch heute noch großer Beliebtheit erfreut. *Once upon a time... a certain Wilhelm Scheider created a fairy tale wood in Altenberg with many well-known figures from the fairy tale world. Today, this attraction, opened in 1931, is still very popular.* » 51519 Odenthal, Märchenwaldweg 15, Tel. 021 74/404 54, www.deutscher-maerchenwald.de

### Freilichtmuseum Kommern 🏰

Inmitten von Äckern, Gärten und Obstbäumen erlebt man in den 65 historischen Fachwerkhäusern, wie sich das Leben Ende des 15. Jahrhunderts abgespielt hat. Darsteller lassen die Geschichte des kleinen Dörfchens lebendig werden und beim Genuss von frischem, selbst im Holzofen gebackenem Brot fühlt man sich in die Vergan-

genheit zurückversetzt. *Life at the end of the 15th century is recreated here in 65 half-timbered houses amid cultivated fields, cottage gardens and fruit orchards. Actors bring the past to life with stories and when you taste the fresh bread baked in a wood stove, you'll feel like you've gone back in time.* » 53894 Mechernich-Kommern, Eickser Str., Tel. 024 43/998 00, www.kommern.lvr.de

### Freilichtmuseum Lindlar & Schloss Heiligenhoven 🏰

Im Freilichtmuseum für Ökologie und bäuerlich-handwerkliche Kultur werden die Äcker nicht mit Maschinen und Traktoren bestellt, sondern auf traditionelle Art mit Pflug und Pferd. Alle Bereiche des landwirtschaftlichen Lebens werden hier anschaulich und zum Greifen nah präsentiert. Nur wenige hundert Meter entfernt liegt das Wasserschloss Heiligenhoven, das sich mit seiner romantischen Parkanlage hervorragend für einen gemütlichen Spaziergang eignet. *In this open air museum for ecology and farming and craft skills the fields are not cultivated using machinery and tractors, but in the old-fashioned way using horses and plows. Everything to do with agricultural life is showcased close up here. The Heiligenhoven castle and moat is only a few hundred meters away. With its wonderful romantic park landscape, this a good place for nice walk.* » 51789 Lindlar, Tel. 022 66/901 00, www.freilichtmuseum-lindlar.lvr.de

### Japanischer Garten 🌸

Die 1912 als private Rückzugsmöglichkeit des Generaldirektors der Farbenfabrik Friedrich Bayer und passionierten Japan-Fans Carl Duisberg angelegte Gartenanlage ist seit den 50er Jahren auch für die Öffentlichkeit zugänglich. Die kunstvoll gearbeiteten Skulpturen, die schönen Bachläufe und Wasserfälle sowie die stilvollen Brücken- und Torelemente aus der japanischen Gartenkultur machen die Anlage zu einem der schönsten Parks Deutschlands. *This landscaped garden was created in 1912 as a private retreat for Carl Duisberg, head of the Friedrich Bayer dye factory, who had a passion for things Japanese, and it has been open to the public since the 1950s. The artistic sculptures, pretty streams and waterfalls and the elegant Japanese garden-style bridges and lattice frames make it one of Germany's most beautiful parks.* » 51373 Leverkusen, Kaiser-Wilhelm-Allee

### Märchenland 🏰

Ein märchenhaftes Ausflugsziel! Gezeigt werden 13 berühmte Märchen der Gebrüder Grimm mit beweglichen und sprechenden Figuren. *A fairy-tale park that's a magic day out! Showcased are 13 famous fairy tales by the Brothers Grimm with figures that move and speak.* » 53498 Bad Breisig, Am Kesselberg 1, Tel. 026 33/85 34, www.maerchenwald-bad-breisig.de

### Nationalpark Eifel 🌳

Mit über 4500 verschiedenen Tier- und Pflanzenarten sowie einer atemberaubenden Landschaft zeigt der Nationalpark die mannigfaltigen Facetten der Natur. Spezielle Touren und Führungen durch Wälder, Gewässer, Felsen und Moore sowie die abwechslungsreichen Themen-Touren oder der 4-tägige Wildnis-Trail ermöglichen einen detaillierten Einblick in die Lebensräume von Tieren und Pflanzen. *The Eifel national park shows the rich variety of nature with its 4,500 animal and plant species and breath-taking landscape. Visitors can get a close-up view of the plant and animal life on special guided tours through the forests, watercourses, rocks and marshes. There are also theme tours and a four-day wilderness expedition.* » 76 km südwestlich von/south-west of Köln ■ Nationalparkforstamt Eifel, 53937 Schleiden-Gemünd, Urftseestr. 34, Tel. 024 44/95 10-0, www.nationalpark-eifel.de

### Natur- und Tierpark Brügggen 🌳

130 exotische und heimische Tiere aus fünf Kontinenten tummeln sich in der Parkanlage. Die fantasievollen Spielplätze wie das „versunkene Schiff“ oder das „abgestürzte Flugzeug“ machen den Park zum perfekten Ausflugsziel für Familien. *This park landscape abounds with 130 exotic and native animal species from five continents. The imaginative play areas with names such as the "sunken ship" and "crashed plane" make it a great day out for families.* » 41379 Brügggen, Brachter Str. 98, Tel. 021 63/54 47, www.natur-und-tierpark-brueggen.de

### Naturpark Bergisches Land & Aggertalsperre 🌳

Der 2100 qkm große Naturpark bietet nicht nur eine einmalige Landschaft, sondern auch zahlreiche Freizeitmöglichkeiten und Sehenswürdigkeiten. So findet man hier die

älteste und zweitlängste Hängebahn der Welt, historische Schlösser, Freilichtmuseen und Fachwerkdörfer. Besonders sehenswert ist die Aggertalsperre, die 1929 zur Energiegewinnung errichtet wurde und heute die Region zu einem echten Freizeitparadies macht. *This giant, 2,100 sq km nature park offers a unique landscape as well as many recreational possibilities and things to see. It has the world's oldest and second-longest suspension railway, historic castles, open air museums and craft houses. Particularly worth seeing is the Agger Valley Dam (Aggertalsperre), which was built in 1929 to generate hydro-electric power and now makes the region a true leisure paradise.* » 39 km östlich von/east of Köln ■ Kontakt: Zweckverband Naturpark Bergisches Land, 51643 Gummersbach, Moltkestr. 34, Tel. 02261/ 88 69 09, www.naturparkbergischesland.de ■ Aggertalsperre: 51645 Gummersbach, Sonnenstr. 40, Tel. 022 61/3 60, www.aggervverband.de

### Naturpark Rheinland 🌳

Zwischen Rhein und Eifel liegt diese 1 045 qkm große Parkanlage, die herrliche Wälder, Seen, Gärten und idyllische Dörfer umfasst. Auf den Spuren der Römer entdeckt man alte Wasserleitungen oder Ruinen eines alten Gutshofes aus den Zeiten der römischen Besiedlung. Auch ein breit gefächertes Angebot an Wassersport, Skate-Parks und Grillhütten macht diesen Naturpark so attraktiv. *This 1,045 sq m national park between the Rhine and Eifel encompasses beautiful woods, lakes, landscaped gardens and idyllic villages. You can see traces of ancient Romans with old aqueducts and ruins of villas dating from the time of Roman occupation. The wide-ranging choice of water sports, skate parks and barbecue huts also make the park very attractive to visit.* » Kontakt: Zweckverband Naturpark Rheinland, 50126 Bergheim, Willy-Brandt-Platz 1, Tel. 022 71/83 42-10, -11, -12, www.naturpark-rheinland.de

### Naturpark Siebengebirge 🌳

Vor den Toren Bonns beginnt die sagenumwobene Gebirgslandschaft, die sich den Rhein entlang bis hinunter nach Bad Honnef erstreckt. Eine ausgiebige Wandertour durch den ersten Naturpark Nordrhein-Westfalens ist aber noch lange nicht die einzige verlockende Aussicht. Das beeindruckende Schloss Drachenburg, die mystischen Ruinen des Klosters Heisterbach



Naturpark Siebengebirge



Schloss Drachenburg



SeaLife

oder die Nibelungenhalle entführen ihre Besucher in eine Welt voller Märgen und Abenteuer. *The saga-enveloped mountain landscape of the Siebengebirge (seven mountains) starts at Bonn and stretches down the Rhine to Bad Honnef. A long walking tour through North Rhine-Westphalia's first nature park is just one of the many attractions. The impressive Drachenburg castle, the mystical ruins of the Heisterbach monastery and the Nibelungenhalle transport visitors into a world of legends and adventure.* » ■ 45 km süd-östlich von/south-east of Köln ■ 53639 Königswinter, Königswinterer Str. 409, Tel. 0 22 23/90 94 94, www.naturpark-siebengebirge.de

### Phantasialand

Ein ganzes Meer von Achterbahnen, Karussells und Entertainment-Shows erwartet die Besucher des größten und bekanntesten Freizeitparks der Region. Aufgeteilt sind die Attraktionen in verschiedene Themenbereiche wie China Town, Deep in Africa oder Mystery. In der wilden Black Mamba-Achterbahn, der Stonewash Creek Wildwasserbahn oder bei der beeindruckenden China Artistik Show werden Träume Wirklichkeit. *A whole sea of roller coasters, carousels and entertainment shows awaits visitors to the region's biggest and most famous amusement park. The attractions are divided into differently themed areas including China Town, Deep in Africa and Mystery. Thrill seekers' dreams will come true on the wild Black Mamba roller coaster, the Stonewash Creek wild water ride and the impressive China artistic show.* » 50321 Brühl, Berggeiststr. 31-41, Tel. 0 1805/366200, www.phantasialand.de

### Pumpkin Island

Bei schönem Wetter ist hier genau der richtige Ort, um Kids und Erwachsene glücklich zu machen. Während die Kleinen sich auf dem Trampolin verausgaben, Kürbisse schnitzen oder im Bauerndorf spielen, können sich die Eltern in der Beach Bar bei Cocktails und loungeiger Musik entspannen. *On a nice day this is the perfect place to make children and adults happy. While the kids burn off energy on the trampoline, carve pumpkins or play in the farmyard, parents can relax with cocktails and lounge music in the beach bar.* » 41542 Dormagen, Kohnacker 200, Tel. 021 33/88 59 38, www.pumpkin-island.de

### Reptilien Zoo Drachenfels

Direkt am Drachenfels gibt es bereits seit 1958 einen passenden Zoo, den Reptilienzoo. Hier werden in über 40 Terrarien rund 100 lebende Reptilien gehalten. Darunter auch die beiden Pracht-Alligatoren „Heinrich und Alice von der Nibelungenhalle“. *Right next to Drachenfels (dragon rock), there is, appropriately, a reptile zoo. The zoo's terrariums house over 40 living reptiles including two giant alligators called Heinrich and Alice from the Nibelungenhalle.* » 53639 Königswinter, Drachenfelsstr. 107, Tel. 0 22 23/241 50, www.nibelungenhalle.de

### Schloss Augustusburg und Jagdschloss Falkenlust

Diese beiden Schlösser sind wahre Prachtexemplare des Rokoko und gehören gemeinsam mit dem Schlosspark Brühl seit 1984 zum Weltkulturerbe. Die Tore der Schlösser öffnen sich von Dienstag bis Sonntag und gewähren Einblick in das extravagante und pompöse Interieur aus vergangenen Tagen. Die weitläufige Parkanlage, nach dem Vorbild französischer Gartenkultur angelegt, ist ebenfalls ein absolut sehenswertes Highlight. *These two stately homes are splendid examples of rococo architecture and, together with the Brühl castle and landscaped park, were declared World Heritage Sites in 1984. The homes are open to the public from Tuesday to Sunday, offering visitors a look at the extravagant and luxurious interiors from former times. The extensive park was created in the style of French landscaped gardens and is also a highlight well worth seeing.* » 50321 Brühl, Schlossstr. 6, Tel. 0 22 32/44000, www.schlossbruehl.de

### Schloss Drachenburg

Wie ein verwünschtes Märchenschloss erhebt sich die Drachenburg über den Gipfeln des Siebengebirges. Den Nordturm besteigt man über eine imposante Wendeltreppe und wer sein Ziel erreicht, wird mit einem fantastischen Ausblick über den Rhein belohnt. Von Königswinter fährt eine Zahnradbahn auf den Drachenfels, die auf Anfrage auch am Schloss hält. *The Drachenburg hilltop/fortress towers over the Siebengebirge mountains like a cursed fairy tale castle. You reach the north tower up an imposing winding staircase and if you make it, the reward is a fantastic view over*

*the Rhine. The cog railway that runs from Königswinter will stop at Drachenfels on request.* » 53639 Königswinter, Drachenfelsstr. 118, Tel. 0 22 23/90 19 70, www.schloss-drachenburg.de

### Schloss Schaumburg

Die Geschichte der imposanten Schlossmauern im Stil eines englischen Herrenhauses geht zurück bis in das Jahr 915. Wer das Innere des Schlosses betritt, wird von filigranen Wanddekorationen, Gemälden und historischen Möbeln verzaubert, die den Geist vergangener Tage wieder aufleben lassen. *The history of this imposing castle built in the style of an English stately home dates back to 915. When you step inside you'll be dazzled by the filigree decorated walls, paintings and historic furniture.* » 65558 Balduinstein, www.schloss-schaumburg.de

### SeaLife

Auf über 2000 qm erlebt man verborgene Schätze einer faszinierenden Unterwasserwelt. Beim Durchschreiten des in Deutschland einzigartigen 360-Grad-Glastunnels ziehen Schildkröten, Haie und Rochen vorüber. Bei der interaktiven Ausstellung Königreich der Meerjungfrau erlebt man Seepferdchen, Kugelfische oder Fadenmakrelen aus nächster Nähe. *You can marvel at hidden treasures in a fascinating underwater world can be seen in this 2,000 sq m center. The 360-degree glass tunnel is unique in Germany and walking through it you'll pass turtles, sharks and rays. In the new Mermaids Kingdom display, you can get close to sea horses, puffer fish and streaked mackerel.* » 53639 Königswinter, Rheinallee 8, Tickets: 0 1805/66 69 01 01, www.sealife.de

### Vulkanpark

Auf den Spuren der Vulkane die Vulkaneifel erkunden: 23 vulkanologische und kulturhistorische Projekte, verteilt im Landkreis Mayen-Koblenz, bilden den spannenden Park, darunter z.B. das Römerbergwerk Meurin, der Geysir Andernach oder der Lava-Dome. *Explore traces of volcanoes in the Eifel volcanic region. The 23 volcanological and culture-history projects spread around the Mayen-Koblenz district create a fascinating park, which includes the Meurin Roman mine, the Andernach geyser and the Lava-Dome underground lava tunnels.* » Infozentrum: 56637 Plaidt, Rauschermühle 6, Tel. 0 26 32/98 75-0, www.vulkanpark.com

### Wild- und Freizeitpark Klotten/Cochem

Hier schlägt man zwei Fliegen mit einer Klappe. Zuerst geht es in den Wildpark, um Waschbären, Emus, Hängebauschweine oder Papageien zu bestaunen. Der anschließende Besuch im Freizeitpark bietet mit Riesenrutsche, Wasserbob, Hüpfkissen und Achterbahn eine riesen Portion Spaß für Groß und Klein. *Here you can kill two birds with one stone. First you can marvel at raccoons, emus, pot-bellied pigs and parrots in the animal park, then visit the amusement park with a giant slide, water ride, bouncy castle and roller coaster. Great fun for young and old.* » 56818 Klotten, Tel. 0 26 71/60 54 40, www.klotti.de

### Wildpark Leverkusen Reuschenberg

Wer dem Wildpark in Leverkusen einen Besuch abstattet, trifft auf Wildkatzen, Fischotter, Schildkröten, Störche oder Mufflons. Und wem das Zuschauen allein zu langweilig ist, der hat seit 2009 die Gelegenheit, die Tiere als Tierpfleger einen Tag lang selbst zu versorgen. Um einen der begehrten Plätze zu ergattern, sollte man sich ca. 4 Wochen vor dem Besuch anmelden. *If you visit the Leverkusen wild animal park, you'll meet wild cats, fish otters, turtles, storks and moufflons. If watching the creatures is too boring, the park has offered visitors a chance to spend the day caring for the animals since 2009. To obtain one of the sought-after places, you should register about four weeks before your visit.* » 51373 Leverkusen, Am Reuschenberger Busch 6, Tel. 0 214/681 34, www.wildpark-lev.de

### Zollfeste Zons

Die historische Stadtmauer, die Burganlage und die Mühle der Zollfeste sind bis heute gut erhalten geblieben und vermitteln ein wahrhaft mittelalterliches Flair. Die Freilichtbühne im Süden der Anlage ist Schauplatz jährlich wechselnder Theaterstücke aus dem Märchenland. *The historic town walls, castle buildings and the toll house mill are all well preserved and have a genuine Medieval atmosphere. The open air stage to the south of the grounds is a showpiece for annual fairy tale plays.* » 41541 Dormagen, www.neusser-marktplatz.de

Mobil\_getting around

# Wegweiser

\_the way to go



# Öffentlicher Verkehr\_

## public transportation

### Chauffeure für Millionen\_chauffeurs for millions

In Köln, Bonn und Umgebung bilden Züge, S-Bahnen, Busse Stadt- und Straßenbahnen ein gut ausgebautes Netz öffentlicher Verkehrsmittel. Und egal, womit man fährt, ein Ticket reicht, denn die rund 30 Verkehrsunternehmen der Region sind im Tarifsystem des Verkehrsverbundes Rhein-Sieg (VRS) vereinigt. So gehören neben Köln und Bonn auch Leverkusen und Monheim sowie die Landkreise Rhein-Erft-Kreis, Rhein-Sieg-Kreis, Rheinisch-Bergischer Kreis, Oberbergischer Kreis und Kreis Euskirchen zum insgesamt über 5000 Quadratkilometer großen VRS-Verbundraum. An einem durchschnittlichen Tag gelangen mit den Unternehmen im VRS über 1,4 Millionen Fahrgäste von A nach B, insgesamt werden pro Jahr über 500 Millionen Passagiere befördert. Ungefähr die Hälfte davon bringen allein die Kölner Verkehrs-Betriebe (KVB) mit rund 368 Bahnen und 300 Bussen an ihr Ziel, schließlich kommen über 100000 Pendler täglich von außerhalb zur Arbeit nach

Köln. Und wenn die derzeit im Bau befindliche Nord-Süd Stadtbahn in wenigen Jahren Fahrt aufnimmt, sind auch die südlichen Stadtteile noch schneller und besser mit der Innenstadt verbunden. Die fünf Kölner S-Bahn-Linien (S-Bahn Rhein-Sieg) werden unterdessen von der DB Regio, einem Tochterunternehmen der Deutschen Bahn, betrieben.

In Bonn und dem Umland betreibt SWB Bus & Bahn fast 249 Linienbusse auf mehr als 44 Linien sowie 100 Bahnen im Straßenbahn- und Stadtbahnverkehr. Für die perfekte Verbindung zwischen Köln und Bonn sorgen die zwei gemeinsamen Stadtbahnlinien 16 und 18. Aber egal wo man einsteigt, die Fahrkartenpreise bleiben gleich dank der einheitlichen Tarife innerhalb des VRS. So kostet eine Kurzstrecke (bis zu 4 Stationen) 1,70 Euro, für eine Einzelfahrt mit dem CityTicket Köln oder Bonn zahlt man 2,50 Euro. Nähere Informationen zu den Tarifen erhalten Sie unter [www.vrsinfo.de](http://www.vrsinfo.de)

Cologne, Bonn and the surrounding area have a well developed public transportation network with regional and commuter trains, light rail, trams and buses. No matter where you travel, you can use one ticket because the 30 or so public transport operators in the region are all part of the Verkehrsverbund Rhein-Sieg (VRS) fare network. The VRS tariff network covers 5,000 sq km and includes Cologne, Bonn, Leverkusen and Monheim as well as the counties of Rhein-Erft-Kreis, Rhein-Sieg-Kreis, Rheinisch-Bergischer Kreis, Oberbergischer Kreis and Kreis Euskirchen. On an average day more than 1.4 million passengers are carried by companies that are part of the VRS. Annually over 500 million passengers use the network. Cologne's public transport company, called the Kölner Verkehrs-Betriebe (KVB), carries half of these passengers on its 368 trams and 300 buses. More than 100,000 workers commute into Cologne every day from outlying areas. The

North-South light-rail route, which is currently under construction, will give the southern part of Cologne a quick and more convenient connection with the city center when it is completed. Cologne's five S-Bahn light-rail routes (also called S-Bahn Rhein-Sieg) are operated by DB Regio, a subsidiary of Deutsche Bahn, Germany's state-owned railway company.

In Bonn and the surrounding area, the public transport operator is called SWB Bus & Bahn. The company has 249 buses running on over 44 routes as well as 100 light rail or trams. The tram lines 16 and 18 offer a good connection between Cologne and Bonn.

No matter where you get on, ticket prices are the same, thanks to the VRS's unified fare system. For example, a short-trip ticket (for up to 4 stops) costs € 1.70; a single journey CityTicket in Cologne or Bonn costs € 2.50. Detailed info is available at [www.vrsinfo.de](http://www.vrsinfo.de)

#### Verkehrsverbund Rhein-Sieg (VRS)

##### VRS-Hotline – Die Schlaue Nummer für Bus und Bahn

24 Stunden am Tag und an 365 Tagen im Jahr bekommen Sie hier Ihre Fahrplanauskunft für Bus und Bahn in NRW. This hotline offers timetable information on North Rhine-Westphalia's public transport services 24 hours, 365 days a year. » Tel. 0 18 03/50 40 30, [www.vrsinfo.de](http://www.vrsinfo.de)

#### Kölner Verkehrsbetriebe (KVB)

##### KundenCenter

■ Ehrenfeld, Ehrenfeldgürtel 14 ■ Altstadt-Süd, HUGO Passage, U-Bahnhaltestelle Neumarkt, Zwischenebene/intermediate level ■ Mülheim, Wiener Platz, U-Bahnhaltestelle, Zwischenebene/intermediate level ■ Braunsfeld, Westforum, Scheidtweilerstr. 38, U-Bahnhaltestelle Aachener Str./Gürtel ■ [www.kvb-koeln.de](http://www.kvb-koeln.de)

#### Stadtwerke Bonn (SWB) Bus & Bahn

##### ServiceCenter

■ Bonn-Zentrum, Poststr. 2 ■ Bonn-Zentrum, Zentraler Omnibusbahnhof, Maximilianstraße ■ Bonn-Bad Godesberg, Alte Bahnhofstr. 22a ■ [www.swb-busundbahn.de](http://www.swb-busundbahn.de)



Hohenzollernbrücke

## Mobil im Rheinland\_getting around Rhineland

Allen Verkehrsteilnehmern der Region Köln/Bonn steht seit Ende 2008 unter [www.mobil-im-rheinland.de](http://www.mobil-im-rheinland.de) ein Internetportal zur Verfügung, das erstmals alle Informationen zur Verkehrslage und dem Verkehrsangebot der Region – einzeln oder sinnvoll miteinander verknüpft – auf einen Klick bietet und das ohne Gebühren oder langwierige Anmeldung.

So wird es dem Nutzer ermöglicht, stets das vorteilhafteste Verkehrsmittel hinsichtlich Kosten, Umwelt und Reisezeit zu wählen und egal ob man sich für das Auto, Bus und Bahn, Fahrrad oder Flugzeug entscheidet, die Plattform liefert alle

nötigen Informationen von der Routenplanung unter Berücksichtigung von Staus, Baustellen und der aktuellen Parkplatzsituation über Ankunfts- und Abflugzeiten am Flughafen bis zur schnellen Fahrplanauskunft.

Ins Leben gerufen wurde die Mobilitätsinitiative von den Städten und Kreisen der Region Köln/Bonn und dem Verkehrsverbund Rhein-Sieg, der durch seine zentrale Position in der Region nachhaltig den Betrieb des Portals sichert. Wichtige Partner sind zudem der Flughafen Köln/Bonn, der ADAC sowie der WDR Köln.

» [www.mobil-im-rheinland.de](http://www.mobil-im-rheinland.de)

A new Internet site ([www.mobil-im-rheinland.de](http://www.mobil-im-rheinland.de) – German only) launched at the end of 2008. The portal offers, for the first time, all the relevant information about traffic and transportation in the Cologne-Bonn region and is free of charge and without the need for cumbersome registration.

Users of the Web site can find the best way to get to a destination in terms of cost, the environmental impact and travel time – either using a car, bus, train or airplane. The site provides all the necessary information for travel including route planning that takes into account traffic holdups, roadworks

and parking space availability, as well as arrival and departure times at airports and speedy information about timetables.

The mobility Web site was launched through an initiative by cities and towns in the Cologne-Bonn region and by the Verkehrsverbund Rhein-Sieg, which is the region's public transport association, so its involvement guarantees that the portal has a sustainable future. Other important partners are Cologne-Bonn Airport, the ADAC German car breakdown club and the WDR public broadcaster in Cologne.

» [www.mobil-im-rheinland.de](http://www.mobil-im-rheinland.de)

## Nah- und Fernzüge\_local and long-distance trains

### Bahnhöfe\_train stations

#### Hauptbahnhof Köln

Am Fuße des Kölner Doms gelegener Durchgangsbahnhof für Regional- und Fernzüge sowie S-Bahn. Knotenpunkt des europäischen Fernverkehrs mit 10 Bahnsteigen und über 280.000 Reisenden täglich. *Cologne's central train station is right next to the Cathedral and is used by regional, national and local trains. It's also a hub for European long-distance trains and has 10 platforms and over 280,000 passengers daily.* » Altstadt-Nord, Trankgasse 11

#### Bahnhof Köln Messe/Deutz

Der zweitwichtigste Bahnhof der Domstadt mit 6 Gleisen für den Nah- und Fernverkehr auf der rechten Rheinseite bildet mit dem linksrheinischen Hauptbahnhof eine verbindungstechnische Einheit und ist mit ihm über die Hohenzollernbrücke verbunden. *Cologne's second most important train station serves the trade fair grounds and Deutz on the right bank of the Rhine. It is integrated with the central station on the left side and connected to it by the Hohenzollernbrücke.* » Deutz, Ottoplatz 7

#### Hauptbahnhof Bonn

Durchgangsbahnhof für den Nah- und Fernverkehr mit 5 Gleisen und 40.000

Passagieren täglich. Endpunkt der Voreifelbahn aus Euskirchen. Unterhalb des Bahnhofs befindet sich ein U-Bahnhof der Bonner Stadtbahn. *Bonn's central train station is used by local and long-distance trains. It has five platforms and handles 40,000 passengers a day. Also the terminus of the Voreifel train from Euskirchen. Below it is a city light-rail stop.* » Bonn-Zentrum, Am Hauptbahnhof 1

#### Bahnhof Köln/Bonn Flughafen

Der viergleisige Bahnhof bindet den Flughafen Köln/Bonn an das Schienennetz an. Neben S- und Regionalbahnen ist Köln/Bonn einer von 3 deutschen Flughäfen mit Anschluss ans ICE-Netz. *Cologne-Bonn Airport's train station has 4 platforms and is connected to the commuter and regional train network. The airport is one of only three German airports linked to the ICE national high-speed train network.* » Grengel, Waldstr. 247

### DB-Services

**Bahnauskunft\_railway information service**  
24-Stunden-Hotline\_24-hour hotline.  
» Tel. 0 18 05/99 66 33, [www.bahn.de](http://www.bahn.de)

#### Call a Bike

Im ganzen Stadtgebiet stehen Miet-Fahrräder der Deutschen Bahn bereit. Per Telefon

können Kunden den Öffnungscode des Schlosses erfragen und losradeln. Eine Minute kostet 8 Cent, 24 Stunden 15 Euro (mit BahnCard 9 Euro). Für 36 Euro pro Jahr (mit BahnCard 27 Euro) sind die ersten 30 Minuten jeder Fahrt kostenfrei. Winterpause Mitte Dezember bis Mitte März. *Deutsche Bahn rental bicycles are parked all over the city. If you want to rent a bike, call the hotline and you'll be given a code that opens the lock. One minute costs 8 cents, 24 hours cost € 15 (with BahnCard € 9). If you pay an annual subscription of € 36 (€ 27 for BahnCard holders), the first 30 minutes are free. Winter break is from mid-December to mid-March.* » Service-Hotline: 0 700/05 22 55 22, [www.callabike-interaktiv.de](http://www.callabike-interaktiv.de)

#### Fundservice\_lost property

Tel. 0900/1990599

### Special-Tickets

#### SchönerTagTicket NRW\_NRW day ticket

Fahrkarte für bis zu 5 Personen, gültig für einen Tag in ganz Nordrhein-Westfalen mit allen Nahverkehrszügen (S-Bahn, Regionalbahn, Regional-Express) in der 2. Klasse sowie mit allen Bussen, Straßen-, Stadt- und U-Bahnen. Mo-Fr 9.00 Uhr bis 3.00 Uhr des Folgetages, am Wochenende und an gesetzlichen Feiertagen sogar von 0.00 bis 3.00



Uhr des Folgetages. *Off-peak day ticket for up to 5 people valid for one day's travel in all North Rhine-Westphalia on local, regional and regional express trains in second class. Also valid for buses, trams and underground trains. Validity is Mon.-Fri., 9 am to 3 am the following day. At weekends and on public holidays, the ticket is valid from midnight to 3 am the following day.*

- **SchönerTagTicket NRW:**  
Bis zu 5 Personen\_Up to 5 people: 36 €
- **SchönerTagTicket NRW Single:**  
Für eine Person gültig\_Valid for one person: 26 €

#### Schönes-Wochenende-Ticket\_beautiful weekend ticket

Fahrkarte für bis zu fünf Personen & einen Tag im gesamten Bundesgebiet. Nur Regionalzüge, 2. Klasse. Gültig Samstag oder Sonntag von 0.00 bis 3.00 Uhr des Folgetages. *Ticket for up to five people, valid for one day throughout Germany, on regional trains and second class, on Saturday or Sunday from midnight till 3 am on the following day.* » Preis/price: 39 €, [www.bahn.de](http://www.bahn.de)

# Flughafen Köln/Bonn\_

## Cologne-Bonn Airport



Der Flughafen Köln/Bonn „Konrad Adenauer“, der eingebettet in das Naturschutzgebiet Wahner Heide am südöstlichen Stadtrand Kölns liegt, ist in mehrfacher Hinsicht ein besonderer Airport. Er verfügt nicht nur über einen eigenen Bahnhof mit ICE-Anschluss, sondern ist auch einer der wenigen deutschen Flughäfen ohne Nachtflugverbot. Um die nächtliche Lärmbelastung für Anwohner zu verringern, wurde 2009 ein besonders

leises Anflugverfahren zwischen 22.00 und 6.00 Uhr eingeführt. Zudem ist Köln/Bonn Europas erster transitfähiger Low-Cost-Flughafen: Im Terminal 1 gibt es einen neuen Transitbereich, der das Umsteigen zwischen Non-EU-, Non-Schengen- und Schengen-Zielen gestattet. Mit 9,85 Mio. Fluggästen pro Jahr (2010) ist Köln/Bonn Deutschlands sechstgrößter Passagierflughafen, im Frachtbereich belegt er nach Frankfurt den zweiten Platz.

Cologne-Bonn Konrad Adenauer Airport is located in the middle of the Wahner Heide nature reserve on the southeast edge of Cologne. In many ways it's a special airport. High-speed ICE trains stop at the airport and it's only one of a few in Germany without a night flight ban. To minimize night-time noise for local people, an especially quiet approach procedure for the hours between 10 pm and 6 am was in-

troduced in 2009. Cologne-Bonn is also Germany's first low-cost airport catering for transit passengers. A new transit area in Terminal 1 enables passengers to switch flights from non-EU, non Schengen and Schengen countries. Cologne-Bonn is Germany's sixth-largest passenger airport, handling 9.85 million passengers in 2010. It's the second largest cargo airport after Frankfurt.

### Service

**Flughafen Köln/Bonn**  
Heinrich-Steinmann-Str. 12,  
www.airport-cgn.de

**Information Service Center**  
Tel. 022 03/40 40-01, -02

**Gepäckaufbewahrung & Fundbüro** left luggage & lost property office  
Tel. 022 03/40 31 08

**Besucherterrassen** visitors viewing area  
Terminal 1, Stern B & Stern C, täglich/daily 6.30-22.00, Eintritt frei/free entrance

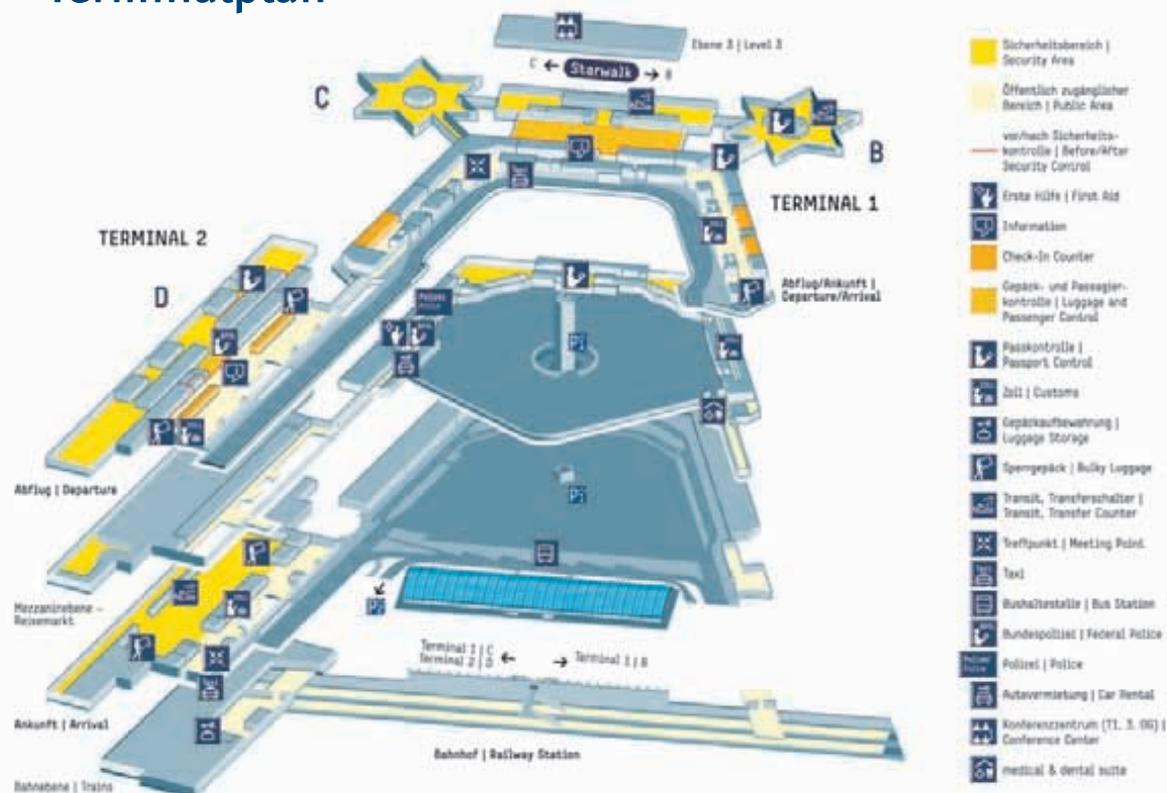
### Zahlen & Fakten\_facts

**Passagiere** passengers  
9,85 Mio. (2010)

**Fluggesellschaften** airlines  
Circa 35 Airlines\_about 35 airlines

**Terminals & Gates**  
2 Terminals, 55 Gates

## Terminalplan



# I. Köln\_Cologne

## Ehrenfeld (Stadtbezirk 4)

## Braunsfeld

## Aachener Str./Gürtel

## Dürener Str./Gürtel

## Gleueler Str./Gürtel

## Mommsen Str./Gürtel

## Sülz

## Luxemburger Str./Gürtel

## Körnerstr.

## Melaten

## Aachener Str.

## Dürener Str.

## Gleueler Str.

## Mommsen Str.

## Sülz

## Aachener Str.

## Dürener Str.

## Gleueler Str.

## Mommsen Str.

## Sülz

## Aachener Str.

## Dürener Str.

## Gleueler Str.

## Mommsen Str.

## Sülz

## Aachener Str.

## Dürener Str.

## Gleueler Str.

## Mommsen Str.

## Sülz

## Aachener Str.

## Dürener Str.

## Gleueler Str.

## Mommsen Str.

## Sülz

## Aachener Str.

## Dürener Str.

## Gleueler Str.

## Mommsen Str.

## Sülz

## Neustadt/Nord

## Neustadt/Süd





# Altstadt/ Nord

# Innenstadt (Stadtbezirk 1)

# Altstadt/ Süd

# Rheinau-Deutz halbinsel

# Rheinpark

# Kalk (Stadtbezirk 8)

# Ostliche Zubringerstr.

# Raderberg

# Poller Wiesen

# Poll

# Rolshover Hof

D

E

F

G

D

E

F

G

Map content including street names, landmarks, and district labels.

# II. Bonn



**Nordstadt**

**Weststadt**

**Südstadt**

**Poppelsdorf**

**Kessenich**

9 St. Hedwig Hauptschule

4 St. Hedwig Kirche

7 Stadtreinigungsw. u. Abfallw.

5 Feuerwache 1

6 Forum Bonn Nord

3 Gabelsberger Str. 3

4 Hunsrückstr. 4

5 August-Macke-Haus

6 St. Maria-Magdalena

7 K-Simrock-Hauptschule

8 Josef-Strunck-Sporthalle

9 Matthias-Kirche

5 St. Maria-Magdalena

6 St. Maria-Magdalena

7 St. Maria-Magdalena

8 St. Maria-Magdalena

9 St. Maria-Magdalena

10 St. Maria-Magdalena

11 St. Maria-Magdalena

12 St. Maria-Magdalena

13 St. Maria-Magdalena

14 St. Maria-Magdalena

15 St. Maria-Magdalena

16 St. Maria-Magdalena

17 St. Maria-Magdalena

18 St. Maria-Magdalena

19 St. Maria-Magdalena

20 St. Maria-Magdalena

21 St. Maria-Magdalena

22 St. Maria-Magdalena

23 St. Maria-Magdalena

24 St. Maria-Magdalena

25 St. Maria-Magdalena

26 St. Maria-Magdalena

27 St. Maria-Magdalena

28 St. Maria-Magdalena

29 St. Maria-Magdalena

30 St. Maria-Magdalena

31 St. Maria-Magdalena

32 St. Maria-Magdalena

33 St. Maria-Magdalena

34 St. Maria-Magdalena

35 St. Maria-Magdalena

36 St. Maria-Magdalena

37 St. Maria-Magdalena

38 St. Maria-Magdalena

39 St. Maria-Magdalena

40 St. Maria-Magdalena

41 St. Maria-Magdalena

42 St. Maria-Magdalena

43 St. Maria-Magdalena

44 St. Maria-Magdalena

45 St. Maria-Magdalena

46 St. Maria-Magdalena

47 St. Maria-Magdalena

48 St. Maria-Magdalena

49 St. Maria-Magdalena

50 St. Maria-Magdalena

51 St. Maria-Magdalena

52 St. Maria-Magdalena

53 St. Maria-Magdalena

54 St. Maria-Magdalena

55 St. Maria-Magdalena

56 St. Maria-Magdalena

57 St. Maria-Magdalena

58 St. Maria-Magdalena

59 St. Maria-Magdalena

60 St. Maria-Magdalena

61 St. Maria-Magdalena

62 St. Maria-Magdalena

63 St. Maria-Magdalena

64 St. Maria-Magdalena

65 St. Maria-Magdalena

66 St. Maria-Magdalena

67 St. Maria-Magdalena

68 St. Maria-Magdalena

69 St. Maria-Magdalena

70 St. Maria-Magdalena

71 St. Maria-Magdalena

72 St. Maria-Magdalena

73 St. Maria-Magdalena

74 St. Maria-Magdalena

75 St. Maria-Magdalena

76 St. Maria-Magdalena

77 St. Maria-Magdalena

78 St. Maria-Magdalena

79 St. Maria-Magdalena

80 St. Maria-Magdalena

81 St. Maria-Magdalena

82 St. Maria-Magdalena

83 St. Maria-Magdalena

84 St. Maria-Magdalena

85 St. Maria-Magdalena

86 St. Maria-Magdalena

87 St. Maria-Magdalena

88 St. Maria-Magdalena

89 St. Maria-Magdalena

90 St. Maria-Magdalena

91 St. Maria-Magdalena

92 St. Maria-Magdalena

93 St. Maria-Magdalena

94 St. Maria-Magdalena

95 St. Maria-Magdalena

96 St. Maria-Magdalena

97 St. Maria-Magdalena

98 St. Maria-Magdalena

99 St. Maria-Magdalena

100 St. Maria-Magdalena

# Bahnen in Köln

2011

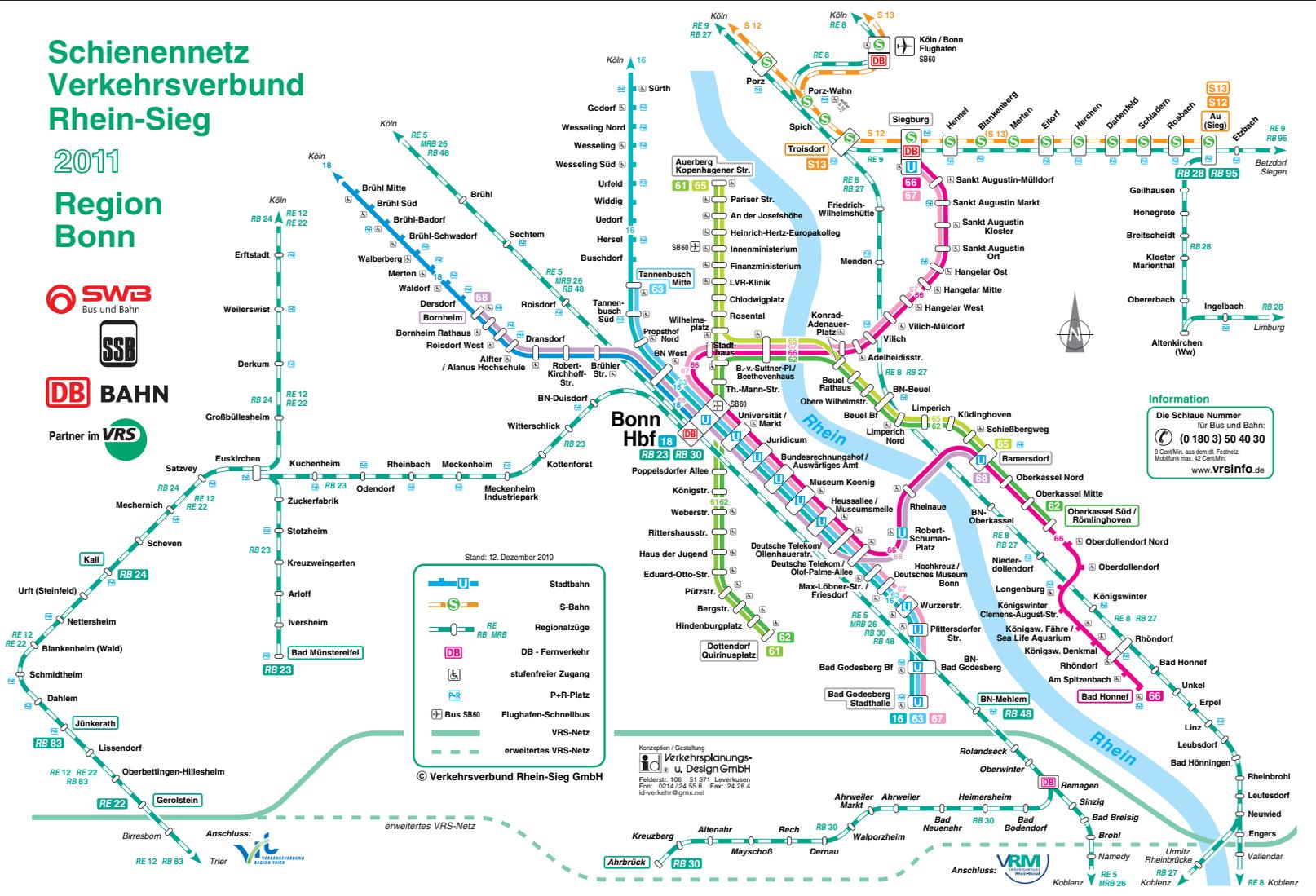


**KVB** **DB** **BAHN**  
Partner im **VRS**

## Schienennetz Verkehrsverbund Rhein-Sieg

2011  
Region Bonn

**SWB** Bus und Bahn  
**SSB**  
**DB** **BAHN**  
Partner im **VRS**



**Information**  
Die Schlaue Nummer für Bus und Bahn: (0 180 3) 50 40 30  
9 Cent/Min. aus dem dt. Festnetz, Mobilfunk max. 42 Cent/Min.  
www.vrsinfo.de

Konzeption / Gestaltung  
**Verkehrsplanungs- u. Design GmbH**  
Feldstr. 109, 53171 Lechenheim  
Tel.: 0214 24 53 8 Fax: 24 28 4  
id-verkehr@gmx.net

**VRM**

# Straßenindex\_street index

## Köln\_Cologne

Aachener Glacis	B2	Arnoldstr.	F3	Constantinstr.	F2	Gereonshof	CD2	Hochwaldstr.	A5	Klarastr.	B1	Maria-Abtaf-Platz	D2	Perlengraben	D3
Aachener Str.	AC2	Arnold-von-Siegen-Str.	E3	Cordulastr.	D1	Gereonskloster	D2	Hohenstaufenring	C3	Kleine Budengasse	E2	Maria-Clementine-	D2	Perlenfuhr	D2
Achtergässchen	E3	Arnulfstr.	B4	Corintostr.	G2	Gereonsmühlengasse	D1	Hohentwielstr.	A4	Kleiner Griechenmarkt	D2	Martin-Platz	E4	Peter-Bauer-Str.	B1
Achterstr.	E3-4	Auenweg	F1	Corkstr.	G2	Gereonstr.	D2	Hohenzollernbrücke	E2	Kleine Sandkaul	E2	Maria-Hilf-Str.	D4	Peter-Dedenbach-Str.	C1
Adam-Stegerwald-Str.	G1	Auerbachplatz	B4	Corneliusstr.	E4	Gereonswall	D1	Hohenzollernring	C2	Kleine Spitzengasse	D3	Mariahufer-Str.	A4	Petersbergstr.	B5
Adolf-Fischer-Str.	D1	Auf dem Berlich	D2	Curtiusstr.	A4	Gerhard-Wilczek-Platz	B1	Hohe Pforte	D3	Kleine Telegraphenstr.	D3	Mariengartengasse	D2	Peterstr.	D3
Adolphstr.	F3	Auf dem Brand	E2	Custodisstr.	F3	Gerhard-Winkler-Hof	C2	Hohe Str.	D2-3	Klein Witschgasse	E4	Marienplatz	DE3	Peter-Welter-Platz	E3
Aegidienberger Str.	BC5	Auf dem Hunnenrücken	D2	Dagobertstr.	D1	Gerolsteiner Str.	B4-5	Höher Weg	G3	Klein Witschgasse	E4	Märkischer Weg	G2	Pfäzler Str.	C3-4
Aegidiusstr.	B4	Auf dem Rothenberg	E2	Danteweg	B3	Geroldstr.	D2	Hollrarstr.	B2	Kleingedankstr.	D3	Markmannsgasse	E2	Pfälzischer Ring	G1
Aegidiusstr.	E5	Auf dem Sandberg	G5	Darmstädter Str.	E4	Geschwister-Katz-Str.	G2	Hollerathstr.	E5	Klingelputz	D1-2	Markmannsgasse	F3	Pfarrer-Moll-Str.	G3
Agrippastr.	D3	Auf der Bitzen	G4	Dasselstr.	C3	Geyergasse	E2	Holzstr.	A2-3	Klosterstr.	E3	Marsenstr.	F3	Pfarrstr.	A3
Agrippinaufer	E4	Auf der Hainsauwerf	E3	Dauner Str.	B5	Gielfener Str.	G2-3	Holzmarkt	E3	Koblenzer Str.	E5	Marsiusstr.	B4	Pfeifergasse	G2
Agrippinauerf	E4	Auf der Rheinauerf	E3	Dechant-Löbbeck-Platz	D1	Gilbachstr.	C1	Koelhofstr.	E3	Koelhofstr.	E3	Marsiusstr.	C3	Pfeiferstr.	C5
Alarichstr.	F3	Auf der Ruhr	D2	De-Noll-Platz	B4	Gladbacher Str.	C1	Kohlenstr.	A2	Kolpingplatz	D2	Marsplortengasse	D2	Pfingstrosenweg	G4
Albertus-Magnus-Platz	B3	Auf Rheinberg	E3	Deutzer Brücke	E2	Glasstr.	B1	Hönninger Weg	C4-5	Kolpingplatz	D2	Marsplatz	E2	Pfingstrosenweg	B2
Albertusstr.	D2	Augustinustr.	E2	Deutzer Freiheit	F2	Glueler Str.	A4-B3	Höninger Weg	C4-5	Kolumbahof	D2	Martin-Luther-Platz	D4	Philippstr.	B1
Albrecht-Dürer-Platz	B2	Bachemer Str.	AB3	Deutzer Ring	F2	Glockengasse	D2	Höllerstr.	E2	Kolumbachstr.	D2	Martinsfeld	D3	Picasso-Platz	F1
Alemannenstr.	F3	Bachemstr.	D3	Deutzer Werf	E2	Goebenstr.	C1	Hühngasse	CD3	Komödienstr.	D2	Martinspforten	E2	Pilgrimstr.	C2-3
Alexanderstr.	D3	Bahnhofsvorplatz	D2	Deutz-Kalker Str.	FG2	Goldenfelsstr.	A5	Hültplatz	A3	Königstr.	E5	Martinstr.	E2	Pipinstr.	E2
Alfons-Silbermann-Weg	C3	Balduinstr.	C3	Deutz-Mülheimer Str.	FG1	Dogelgasse	A2	Hültstr.	A2-3	Königswinterstr.	B3	Martinsstr.	D1-2	Piusstr.	B3
Alfred-Schütte-Allee	FG5	Bartholomäus-Schink-Str.	B1	Doktor-Simons-Str.	F4	Dommasschen	D2	Humboldtstr.	C3	Konrad-Adenauer-Ufer	E1-2	Maternuskirchplatz	E5	Plankgasse	D1
Allerheiligenstr.	E1	Barbarossaplatz	C3	Domkloster	D2	Domgässchen	D2	Hummelsbergstr.	C4	Konradstr.	B3	Maternuskirchplatz	E5	Plectrudengasse	E3
Allerseelenstr.	G4	Barcelona-Allee	G2	Dompropst-Ketzer-Str.	D2	Domplatz	D2	Hüttenstr.	B1	Kömerstr.	G4	Mathiasstr.	E3	Pohligstr.	C5
Alsenstr.	F2	Barndelheuerstr.	B4	Domstr.	E1	Grabgasse	F3	Im Butterfaß	G5	Kömerstr.	G4	Mathildenplatz	F2-3	Poller Damm	G5
Alteburger Platz	E5	Barmer Str.	F2	Domstr.	E1	Grafstr.	C1	Im Duff	D3	Kostgasse	E2	Mauritiuskirchplatz	C3	Poller Kirchweg	F4-G5
Alteburger Wall	E5	Barthelstr.	B2	Dreikönigenstr.	E4	Graf-Geßler-Str.	F2	Im Duff	D3	Kowallestr.	D5	Mauritiusstr.	D3	Portalgasse	E2
Alte Mauer am Bach	D3	Bartholomäus-Schink-Str.	B1	Drususgasse	D2	Im Forst	E5	Im Forst	G5	Krautwagstr.	A3	Mauritiuswall	C3	Poststr.	D3
Altenberger Str.	E1	Bataverstr.	F3	Düppelstr.	F2	Im Gartenhof	G5	Im Gartenhof	G5	Krebsgasse	D2	Mauthgasse	E2	Prinzen-Garde-Weg	D4
Altenrabengässchen	D1	Baumstr.	D3	Dürrenstr.	AB3	Im Glockenring	G1	Im Glockenring	G1	Kreuzstr.	B3	Max-Gilomsda-Str.	G4	Probsteigasse	D1
Alter Markt	E2	Bayardgasse	D3	Düsternichstr.	C4	Im Hasental	C1	Im Hasental	C1	Kreuzstr.	B3	Maximinenstr.	E2	Quatermarkt	E2
Alter Mühlenweg	F3	Bayenstr.	E3-4	Ebertplatz	DE1	Im Klappenhof	C2	Kreuzgasse	D2	Kreuzgasse	D2	Max-Regger-Str.	A1	Quentelstr.	E4
Alte Wallgasse	C2	Bayenwerf	E3	Ebrunenstr.	E4	Im Krähnenhof	E1	Krieler Str.	A4	Krieler Str.	A4	Mayerbachstr.	D1	Quinistr.	D3
Amalienstr.	B3	Bechergasse	E2	Eckertstr.	B3	Im Laach	B3	Kringsweg	B3	Kronenburger Str.	A4	Mechtelnstr.	B1-2	Raabastr.	D5
Am Alten Posthof	D2	Beethovenstr.	C3	Edith-Stein-Str.	G1	Im Mediapark	CD1	Kronenburger Str.	A4	Kronenburger Str.	A4	Mechtildisstr.	E3	Raiffeisenstr.	G4
Am Alten Ufer	E1-2	Belthorstr.	A3	Efeuplatz	G4	Im Mittelfeld	G4	Kronengasse	G4	Kronengasse	G4	Meister-Ekkehart-Str.	B4	Rankestr.	C3
Am Bayenturm	E4	Belthorstr.	A3	Ehrenfeldgürtel	AB1	Im Mittelfeld	G4	Kroppacher Str.	G2	Krupbacher Str.	G2	Meister-Ekkehart-Str.	B4	Rathausplatz	E2
Am Beethovenpark	A5	Bendorfer Weg	G3	Eifelplatz	F3	Im Mittelfeld	G4	Kröver Str.	C5	Kröver Str.	C5	Melatingürtel	A1-2	Rathausplatz	E2
Am Bellwerk	E2	Benediktungasse	E2	Eifelwall	C4	Im Mittelfeld	G4	Krüchelstr.	G3	Krummer Büchel	D3	Mengelbergstr.	D3	Rathausplatz	C3
Am Deutzer Stadtpark	F3	Benessstr.	C2	Eifelweg	C4	Im Mittelfeld	G4	Krüchelstr.	G3	Kühgasse	E3	Merowingerstr.	D4	Rathausplatz	E2
Am Dornhof	E2	Benjaminstr.	F3	Eigelstein	D1	Im Mittelfeld	G4	Krummer Büchel	D3	Kühgasse	E3	Merowingerstr.	D4	Rathausplatz	E2
Am Duffesbach	D4	Berlin-Kölnische-Allee	C5	Einhardstr.	B5	Im Mittelfeld	G4	Kühgasse	E3	Kuhlemannstr.	D2	Messeallee Nord	FG1	Redwitzstr.	A3
Am Frankenturm	E2	Bernh.-Feilchenfeld-Str.	C5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuhlemannstr.	D2	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Grauen Stein	G3	Berrenrather Str.	B4-5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Hafenam	E4	Bertdorfer Str.	G2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Hof	DE2	Biberstr.	E4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Justizzentrum	C4	Biggestr.	A3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Kölner Brett	A1	Birkfelder Str.	A5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Krieler Dom	A5	Birnbornstr.	A4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Kumpchenshof	D1	Bischofsgartenstr.	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Leysstapel	E3	Bischofsweg	D5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Malzbüchel	E3	Bismarckstr.	C2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Pantaleonsberg	D3	Bitburger Str.	A4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Rinkenpfuhl	C3	Birkenheimer Str.	D3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Rolschover Hof	G5	Blaubauch	D3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Römerturm	D2	Blau-Funken-Weg	E3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Salzmagazin	D1	Blumenstr.	D1	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Schnellert	F4	Bobstr.	D3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Schokoladenmuseum	E3	Boisserewstr.	C3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Tauzieher	E3	Bolzengasse	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Trutzenberg	D3	Bonner Str.	E4-5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Vorgebirgstr.	CD5	Bonner Wall	E5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Weidenbach	D3	Börsengässchen	E3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Am Weyertor	C3	Börsenplatz	D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An den Dominikanern	D2	Brabanter Str.	C2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An d. Gelenkbogenhallen	F2	Brandenburger Str.	E1	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An den Maier	G4	Breibergstr.	B5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An den Rolschover Gärten	G5	Breite Str.	D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An d. Basilika St. Severin	F3	Bremer Str.	D1	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Bastion	F3	Bremstr.	D5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Böttmühle	E4	Breslauer Platz	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Eiche	C3	Briedeler Str.	C2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Linde	E1	Briggtinggässchen	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Malzmühle	E3	Brückenstr.	D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Mergelskaule	G4	Brückenstr.	B2-3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Münze	E1	Briederstr.	D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Pauluskirche	D4	Brügelmannstr.	G2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Pulvermühle	G3	Bruckerstr.	F3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An der Rechtschule	D2	Brunkensteinstr.	A4-5	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Andreaschloster	D2	Brunstr.	D4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An Groß St. Martin	E2	Brüsseler Platz	C2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Ankerstr.	D3	Brüsseler Str.	C2-3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An Lyskirchen	E3	Burgenlandstr.	G3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Anna-Maria-von-Schürmann-Weg	E4	Bürgerstr.	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Anna-Schneider-Steig	E4	Burghöfen	D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Annostr.	E4	Burgunderstr.	C3-D4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An St. Agatha	D2-3	Buschgasse	E4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An St. Katharinen	E3	Buttermarkt	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An St. Laurentius	B3	Cäcilienkloster	D3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An St. Magdalena	E4	Cäcilienstr.	D3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An St. Urban	G1	Camberger Str.	G3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Anton-Antweiler-Str.	B5	Cardinistr.	D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Antoniusstr.	D2	Chargesheimerplatz	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Antonsgasse	D2	Charles-de-Gaulle-Str.	E2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Antwepener Str.	C2	Cheruskstr.	F3	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
An Zint Jan	E3	Chlodwigplatz	E4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Apostelnkloster	D2	Christian-Schult-Str.	B1	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Apostelnstr.	D2	Christianstr.	A1	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Appelhofplatz	D2	Christophstr.	C1-D2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Aquinusstr.	D1	Christmannweg	G4	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.	G3	Kuntstr.	G3	Messeallee Nord	FG1	Reinoldstr.	D3
Arminiusstr.	F3	Clarenbachstr.	AB2	Eintrachtstr.	D1	Im Mittelfeld	G4	Kuntstr.							

Schwalbengasse	D2	Unkeler Str.	B5	Am Hauptbahnhof	B4	Brücknerstr.	A4	Gerhardsplatz	A2	Josef-Schell-Str.	A5	Münsterplatz	C3	Schillerstr.	E1-2
Schwertergasse	D2	Unter Fettenhennen	D2	Am Hof	C3-4	Brüdergasse	C3	Gerhardstr.	DE2	Josefstr.	C3	Münsterstr.	B3-4	Schlegelstr.	D5
Sechtemer Str.	E5	Unter Goldschmied	E2	Am Hofgarten	C4	Brühler Str.	A3	Gerhard-von-Are-Str.	C4	Josef-Thiebes-Str.	DE3	Nachtigallenweg	B5-6	Schleichstr.	C6
Sedanstr.	E1	Unter Kahlenhausen	E1	Am Jesuitenhof	C2	Büsseler Str.	A1	Gierenweg	D6	Julius-Plücker-Str.	BC5	Nahweg	D6	Schlossstr.	B4-C5
Seidelstr.	G5	Unter Käster	E2	Am Johanneskreuz	B3	Büchelgarten	D2	Giergasse	C3	Kaiser-Friedrich-Str.	D5	Nahum-Goldmann-Allee	D6-7	Schmidthornstr.	B5-6
Seidmachersingasse	E2	Unter Krahenbäumen	E1	Am Josephinum	A2	Budapester Str.	B3	Gluckstr.	B4	Kaiser-Karl-Ring	B2-3	Nasserstr.	C4	Schubertstr.	A4
Senefelders-Str.	A1	Unter Sachsenhausen	D2	Am Käferberg	A5	Bukarester Str.	A1	Goebenstr.	C4	Kaiser-Konrad-Str.	D3	Neefestr.	C4	Schulstr.	A6
Servasgasse	E1	Unter Taschenmacher	E2	Am Klostergarten	A5	Bundeskanzlerplatz	D5	Goetheallee	D3	Kaiserpassagen	C4	Nepomuk-Platz	D4	Schultheiße-Str.	E2
Severinskirchplatz	E4	Urbanstr.	E2	Am Lappenweiher	A6	Bungartstr.	B2	Gottfried-Claren-Str.	D3	Kaiserstr.	C4-5	Neuenahrer Str.	D4	Schumannstr.	C4-5
Severinkloster	E4	Urfstr.	B5	Am Ledenhof	D1-2	Burbacher Str.	C5-6	Graf-Galen-Str.	C5	Kallenweg	C6	Neustr.	D3-E4	Schützenstr.	B3
Severinsmühlengasse	E4	Ursulagartenstr.	D1	Am Marienhospital	B5	Burgartenstr.	B5	Grabenstr.	D3	Kapellenstr.	A5	Niedegger Str.	AB3	Sebastianstr.	A4-B5
Severinstr.	ED3	Ursulakloster	D1	Am Marthahof	C3	Bütschingstr.	CD5	Graf-Stauffenberg-Str.	C5	Kapuzinerstr.	C3	Niebuhrstr.	C4	Sechausr.	A2
Severinswall	E4	Ursulaplatz	D1	Am Mettericher Hof	C3	Bütschinghausstr.	CD5	Grauhendörfer Str.	B2-3	Karl-Arnold-Str.	D2	Niederkaßeler Str.	D2	Servatiustr.	D6-7
Sevengasse	E3	Ursulastr.	D1	Am Mühlberg	B6	Cassiusgraben	B4	Gregor-Mendel-Str.	C5-6	Karl-Barth-Str.	CD6	Nikolaus-Groß-Str.	A5	Serviteweg	B5
Sibille-Hartmann-Str.	C5	Ulrechter Str.	C2	Am Nesselroderhof	C3	Cassiuspassage	B4	Gustav-Kessler-Str.	D3	Karl-Carstens-Str.	D5	Nikolausstr.	C6	Siebenmorgenweg	D3-E2
Siebenhügelallee	B5	Wallender Str.	G3	Am Neuen Lindenhof	A2	Charles-de-Gaulle-Str.	DE5	Gustav-Oel-Str.	C6	Karl-Frowein-Str.	B3-4	Noeggerathstr.	B3	Siegburger Str.	D3
Siegburger Str.	E2-G5	Veledastr.	E5	Am Neutor	C4	Chlodwigplatz	B2	Haager Weg	B6-7	Karl-Marx-Str.	D6	Nonnstr.	B2-3	Siegburger Str.	E3
Siegesstr.	F2	Venloer Str.	A1-C2	Am Nördpark	B2	Christian-Miesen-Str.	D6	Halfrstr.	D1-2	Karlrobert-Kreiten-Str.	B4-5	Nordstr.	BC2	Siegfried-Leopold-Str.	D3
Siegfriedstr.	E5	Venloer Wall	C1	Am Paulshof	B6-7	City Passage	C3	Hainstr.	D4	Karlstr.	A3-4	Nulallee	B4	Siemensstr.	A3
Siefendorfer Str.	A4	Viciorastr.	D1	Am Poppelsdorfer Weiher	B4	Christians-Str.	C4	Hammstr.	E1	Karthäuserplatz	C6	Oberer Lindweg	D7	Sigambrenweg	B1
Sigmaringer Str.	A4	Virchowstr.	A4	Am Prinzenrain	A5	Clemens-August-Platz	B5	Hans-Böckler-Str.	D3	Karthäuserstr.	C6	Oberer Wilhelmstr.	D3	Sirnrockstr.	CD5
Silvanstr.	E4	Vogelsanger Str.	A1-B2	Am Propsthof	A3	Clemens-August-Str.	D2	Hans-Iwand-Str.	D3	Käserbergstr.	D1	Obernierstr.	A2	Sobottaweg	B4
Simmerer Str.	A5	Vogelstr.	D1	Am Römerkastell	B2	Clemensstr.	B5	Hans-Riegel-Str.	C6	Kasernenstr.	BC3	Ollenhauerstr.	D6	Spessartstr.	A3
Sirnrockstr.	B1	Vohwinkelcr Str.	F2	Am Römerlager	C2	Coburger Str.	D5	Hans-Riegel-Str.	C6	Katzenburgweg	B4	Olof-Palme-Allee	DE6	Stationsweg	A6-B5
Singhofener Str.	G3	Volksgartenstr.	D4	Am Schänzchen	C2	Colmantstr.	B4	Harlestr.	C6	Kaufmannstr.	AB4	Oppenhoffstr.	B3	Steinerstr.	D3
Sommerings-Str.	AB1	Vondelstr.	D4	Am Schwanenmorgen	A4	Colmbahnstr.	D5	Hartstr.	B5	Kekulestr.	B5	Oscar-Romero-Allee	D6	Stemweg	A4
Sonnenscheinstr.	G1	Von-Glabenz-Str.	F2	Amselweg	A2	Dahlmannstr.	D3	Hatschergasse	C3	Kellenweg	B1	Oskar-Walzel-Str.	C5	Sternenburgstr.	B5
Speidionshof	F1	Von-Lauf-Str.	A3	Am Siepen	C6	Dechenstr.	B4	Hausdorffstr.	C5-6	Kennedybrücke	C3	Oswaldstr.	A4	Sternpassage	C3
Speesstr.	B4	Von-Sandt-Platz	F2	An der Sonnenhang	A6	Dietrichhestr.	B2-3	Hauweg	B6	Kesselgasse	C3	Otto-Müller-Str.	A6	Sternstr.	B3
Spichernstr.	C1-2	Von-Werth-Str.	CD1	Am Stadion	D3	Dixstr.	C5	Haynstr.	D3	Kessenicher Str.	C6	Oxfordstr.	BC3	Sternortbrücke	B3
Spielmannsgasse	E3	Vor den Siebenbürgen	D3-4	Amsterdamer Str.	A1	Dixstr.	D2	Heckelsbergplatz	D3	Kirschallee	B2	Pariser Str.	A1	Stiftsgasse	C3
Spiesergasse	D2	Vorgebirgslacisweg	C4	Am Südfriedhof	D6-7	Doxstr.	C3	Heerstr.	D3	Klemens-Hofbauer-Str.	A2	Pastor-Königs-Weg	D2	Stiftsplatz	C3
Spinnmühlengasse	D3	Vorgebirgstr.	D4-5	Am Wichelshof	C2	Doxstr.	D2	Heimkehrweg	E5	Kölnstr.	A1-C3	Paul-Clemens-Str.	D5	Stiftstr.	D2
Sporengasse	D2	Vorgebirgswall	D4	An den Markthalten	B3	Dohmstr.	A5	Heinrich-Böll-Ring	A3	Kommanderiestr.	C3	Paul-Martini-Str.	C3	Stockenstr.	C3-4
Stadtwardgürtel	A2-3	Vor St. Martin	E2	An der Burg Ledc	E1	Doktor-Weis-Platz	D3	Heinrich-Brüning-Str.	D5	Kommentalweg	D2	Paulstr.	B6	Straßburger Weg	D5
Stammstr.	B1	Wahlenstr.	B1	An der Casselsruhe	C6	Dorotheenstr.	AB3	Heinrich-Fritsch-Str.	B6	Königsberger Str.	A2	Paulstr.	A3	Straßburger Weg	E6
St.-Apern-Str.	D2	Wahner Str.	F3	An der Elisabethkirche	C5	Drachenfelsweg	E4	Heinrich-Heine-Str.	D4	Königsheimstr.	D4	Perthesanlage	E3	Stresemannufer	D5
Stauderstr.	C3	Waidmarkt	D3	An der Esche	C2-3	Dreieck	C3	Heinrich-Körner-Str.	C5	Königstr.	BC4	Peter-Ruster-Str.	B2	Stroosfr.	D2
Steinfelder Gasse	D2	Waisenhausgasse	D3	An der Evangelischen Kirche	C4	Druselweg	A2	Heinrich-Lübke-Str.	E6	Königswinterer Str.	D3	Peterstr.	B3	Synagogenplatz	D3
Steinstr.	D3	Wallraflplatz	F3	An der Immenburg	A4	Drusustr.	B2-C3	Heinrich-Lübke-Str.	E6	Konrad-Adenauer-Platz	D3	Petrusstr.	D2	Taunustr.	B3
Steinweg	E2	Walter-Kasper-Weg	F2	An der Josefshöhe	AB1	Dunantstr.	A1	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Tempelstr.	CD4
Sternengasse	D3	Walter-Pauli-Ring	G2	An der Kuppe	D2	Dunantstr.	A1	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Tentenstr.	D2
Stolberger Str.	A2	Weberstr.	E3	An der Ohligsmühle	A5-6	Dyroffstr.	C4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Stolkgasse	D2	Weingasse	E2	An der Rheinländer Burg	A1	Ebereschenweg	B7	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Stollwerckhof	E4	Weidengasse	D1	An der Schlosskirche	C3	Eduard-Otto-Str.	C5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Stolzstr.	C4	Weilburger Str.	G3	An der Windmühle	C3	Eduard-Pfäiger-Str.	D5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Streitzugasse	D2	Weisenbergstr.	A1-B2	An der Wolfsburg	D2	Eduard-Spoelgen-Str.	B1	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Stuppstr.	B1	Weißhausstr.	C4	Angelbisstr.	A2	Ebertstr.	A4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Subbrelrather Str.	BC1	Welfengendagsweg	E2	Annagraben	B3	Eibefweg	B6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Südbrücke	F5	Werderstr.	C1-2	An St. Josef	D3	Eichenhofstr.	E4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Sudermanplatz	D1	Wermelskircher Str.	G1	Argelderstr.	B4-C5	Eifelstr.	B3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Sudemmanstr.	D1	Westerwaldstr.	G3	Arminiusstr.	B2	Eintrachtstr.	BC2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Suevenstr.	F3	Wetzlarer Str.	G3	Arnoldstr.	C4	Ellerstr.	AB3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Sulzbürgstr.	B4-5	Weyerstr.	D3	Arnoldstr.	CD2	Elsa-Brändström-Str.	DE4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Sulzgürtel	A4-B5	Weyerstr.weg	C4-5	Athener Str.	A1	Emil-Nolde-Str.	D6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Taubengasse	C3	Weytalstr.	B3-4	Auerberger Allee	A1	Endenicher Allee	AB4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Taunusplatz	G3	Wichterichstr.	B5	Auerberger Mitte	A1	Endenicher Str.	AB4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Taunustr.	G3	Widdersdorfer Str.	A1	Austr.	D1	Engelstr.	C3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Tel.-Aviv-Str.	D3	Wildenburgerstr.	A5	Auf dem Frohogen	A6	Erbeneserstr.	A3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Tempelstr.	F2-3	Wilhelm-Bachhaus-Str.	B3	Auf dem Grundt	E4	Erfweg	B4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Tenkterstr.	F3	Wilhelm-Busch-Str.	G4	Auf dem Hirschberg	C2	Erich-Hoffmann-Str.	A4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Teutoburger Str.	E4	Wilhelm-Holdorf-Str.	D3	Auf dem Hückstein	B2	Ermekelstr.	C5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Teutonenstr.	F3	Wilhelm-Schuh-Weg	A4	Auf dem Hügel	A4	Ernst-Abbe-Str.	C7	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Thebäerstr.	B1	Wilhelm-Waldeyer-Str.	C4	Auf dem Junkerfeld	D7	Ernst-Meritz-Armdt-Str.	D4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theo-Burauen-Platz	E2	Willigisstr.	C5	Auf dem Mühlenberg	D2	Erste Fahrgasse	C4	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theoderichstr.	G3	Willy-Brandt-Platz	F2	Auf dem Schellenberg	A6	Erzbergerger Str.	C3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theodor-Babilon-Str.	E1	Willy-Millowitsch-Platz	C2	Auf dem Schleifacker	A1	Estermannufer	A1	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theodor-Brauer-Str.	G2	Wipperführer Str.	G2	Auf dem Uhlberg	A6	E.-T.-A.-Hoffmann-Str.	E6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theodor-Heuss-Ring	F1	Wissener Weg	F3	Auf der Schleide	D3	Ewigstr.	DE2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theodor-Hürth-Str.	E3	Wilfmannstr.	B1	Auf der Steige	C6	Feldstr.	D2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Theresienstr.	A3	Wittekindstr.	B5	August-Bier-Str.	C5	Floedingsweg	A5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Thieboldgasse	D3	Wittgensteinstr.	A3	August-Macke-Platz	B3	Florentinsgraben	B3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Thürchenwall	E1	Woensamstr.	B2	Auguststr.	DE3	Frankenweg	D2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Thurmmarkt	E3	Wolfgang-Anheisser-Str.	G2	Augustusring	BC2	Franz-Bücheler-Str.	C6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Thunseldstr.	F3	Wolffstr.	D2	Bachstr.	B4	Franziskanerinnenplatz	D3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Tipsgasse	E2	Wormser Str.	D4	Badener Str.	C2	Franziskanerinnenplatz	D3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Titusstr.	E4	Würthstr.	E1	Bataverweg	B2	Franz-Josef-Strauß-Allee	D6-E5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Totilstr.	F3	Willnerstr.	A3	Baumenschulallee	B4	Franz-Lobe-Str.	C5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Trajanstr.	E4	Yitzhak-Rabin-Platz	C3	Baumschulallee	D6	Franz-Lobe-Str.	C5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Trankgasse	DE2	Zeppelinstr.	D2	Beethovenplatz	B4	Franzstr.	B3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Trankgassenwerft	E1	Zugasse	E4	Beethovenplatz	B4	Frechgangasse	A6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Trierer Str.	CD3	Zugasse	E4	Belderberg	C3	Fridtjof-Nansen-Str.	B3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Troisdorfer Str.	E3	Zugasse	E4	Bennauerstr.	B5	Friedrich-Platz	B6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Tumistr.	D2	Zulpicher Platz	C3	Bergfeldstr.	A5	Friedrich-Platz	B6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Turner Str.	DE1	Zulpicher Str.	AC4	Bergheimer Str.	D1-2	Friedrich-Breuer-Str.	D2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Uhbering	E4	Zulpicher Wall	C3	Bergstr.	C6	Friedrich-Ebert-Allee	BC5-6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Uhländstr.	A3-4	Zum Milchesel	G4	Bergweg	D4	Friedrich-Ebert-Brücke	D1-2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Ullrichstr.	G1	Zum Milchmädchen	G4	Beringstr.	B4	Friedrich-Friesen-Str.	D3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Ullrichgasse	D3-4	Zwimerstr.	E4	Berliner Freiheit	C3	Friedrich-Schulze-Str.	C7	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
Universitätsstr.	B2-C4			Berliner Platz	B3	Friedrichstr.	C3	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
				Bernard-Custodis-Str.	C5	Friedrich-Wilhelm-Str.	DE6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
				Berner Str.	A1	Friedrich-Wöhler-Str.	A2	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
				Bertha-von-Suttner-Platz	C3	Friesenweg	B1	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
				Beueler Bahnhofplatz	D3	Fritz-Erler-Str.	D5	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
				Bischofsplatz	C3	Fritz-Schäfer-Str.	D5-6	Heinrich-Lübke-Str.	C5	Konradstr.	A5	Plafzenweiherweg	A4	Theaterstr.	C3
				Bismarckstr.	C4	Fritz-Schroeder-Ufer	C3	Heinrich-L							

# Index\_index

## Symbole

Osman 30 117  
1. FC Köln 18  
39einhalb 79  
1460 122

## A

Aachener Siedlungs- und Wohnungsgesellschaft 29  
Aachener Weiher 59, 62  
Abacanto 118  
ABC Profi Umzüge 28  
AbenteuerHallen Kalk 139  
Abeq Akademie für Beratung und Qualifizierung 47  
Abfallentsorgung 31  
Abfallwirtschaftsbetriebe Köln 31  
Abfallwirtschaft und Stadtreinigung 31  
Abhörbar 122  
Abitare 86  
Accessoires 75  
ACR Sportcenter 138  
activ lernen – Institut für Sprachen und Nachhilfe 46  
ADFC Köln 137  
Adidas Original Store 80  
Aennenchen 119  
Affen- & Vogelpark Eckenhagen 147  
Agentur für Arbeit Bonn 49  
Agentur für Arbeit Köln 49  
Aggertalsperre 148  
Agrippabad 142  
AgrippaFit 140  
Ahr Resort 141  
Akademie für uns kölsche Sproch 58  
Al Andalus 111  
Alibi 87  
Al Salam 114  
Alter Markt 54  
Alter Wartesaal 116, 130  
Alter Zoll 129  
Altes Pfandhaus 56  
Altes Rathaus & Marktplatz 71  
Altstadt-Nord 54  
Altstadt-Süd 56  
American Apparel 76  
Ameron Hotel Königshof 21  
Anson's 75  
Apadana 114  
Aphrodite 108  
Appartell am Dom 20  
Appartement-Hotels 20  
Appart-Hotel Bad Godesberg 20  
Apropo 130  
Apropos The Concept Store Köln 75  
Aqualand Freizeitbad 142  
Aquazoo-Löbbecke 147  
Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Köln 38  
Arcadia Bar 122  
arch-ing Citak Immobilien 26  
Arenalingua 46  
Arithmeum 96  
Arkadas Theater 90  
Art Cologne 97, 100  
Artheater 130  
Arthouse Apartments 20  
artothek – Raum für junge Kunst 94  
Arty Farty Bar 122  
Asian Garden 84  
Atelier Theater 92  
Augen-Auf 77  
Augenweide 77

August Macke Haus 96  
Ausfluglokal 126  
Ausländerangelegenheiten 31  
Auszeit 140  
Autokino 93  
Autovermietung Colonia 25  
Autovermietungen 25  
Autovermietung Ruhnau 25  
Avantgarde Green 75  
Avis 25  
A-Werk 137

## B

Badeseen 145  
Badestrand Eschauer 145  
Bad Godesberg 69  
Badminton Center Haribo 138  
Bahnhöfen 129  
Bahnhof Köln/Bonn Flughafen 152  
Bahnhof Köln Messe/Deutz 152  
Balthasar Relocation & Immobilien 26  
Bars 122  
Bar Tabac 108  
Barthonia-Forum 63  
Basilicum 116  
Bastard 125  
Bastei 129  
BauArt Möbel & Interieur 82  
BAW-Schule Akademie für berufliche Aus- und Weiterbildung 47  
Beachclubs 127  
Beach Park Cologne 136  
Beethoven 18  
Beethovenfest Bonn 71, 101  
Beethovenhalle Bonn 97  
Beethoven Haus 96  
Behörden 30  
Behörden in Bonn 31  
Bei d'r Tant 57  
Beijing 112  
Bei Oma Kleinmann 59, 104, 122  
Belgischer Hof 108  
Bellini 109  
Bellini Bar 128  
Bench Store 76  
Bénédict International Language & Business School Köln 46  
Berlitz 46  
Berrerrather Hof 108  
Besondere Läden 87  
Bettensteuer 14  
BettenWelten 82  
Beuel 69, 70  
Beueler Bütt 142  
Bibliothek der Kunsthochschule für Medien 44  
Bibliotheken 44  
Biergärten 126  
Biergarten Alteburg 126  
Biergarten am Aachener Weiher 126  
Biergarten am Rathenauplatz 126  
Biergarten Fühlinger See 126  
Biergarten Schwimmbad 126  
Biergarten Stadtwald 126  
Bierhaus en d'r Salzgass 106  
Bierhaus Machold 129  
Bilderbuchmuseum 147  
Bildung & Karriere 41  
Bildungsberatung & Schulen in Bonn 39  
Bilingo Bilinguale Grundschule Köln 40  
Bimmelbahnen 53  
Biomöbel Genske 83  
bitmap 47  
Blackfoot 80  
Bleibtreuse 145  
bli – Bonner Lehrinstitut 39  
Bliev Boardinghouse 20  
Blow Up 128  
Blücherpark 64  
Blue Marlin 113  
Blue Shell 130  
bm – gesellschaft für bildung in medienberufen 48  
Boardinghome Cologne City 20  
Bob 10.5.10 75  
Boccalino 109  
BoConcept 83  
Boffi 84  
Bonn 69  
Bonner Bierbörse 100  
Bonner Brasserie 128  
Bonner Münster 71  
Bonner Sommer 100  
Bonner Stadtbezirke 69  
Bon(n)goüt 128  
Bonn-Information 71  
Bonn International School 38, 40  
Bönnisch 18  
Boogaloo 122  
Bootschau 130  
Bootschau Alte Liebe 66, 126  
Boquerones 111  
Botanischer Garten Bonn 147  
Boutique Belgique 76  
Boutique fraukeyser 87  
Brauerei zur Malzmühle 106  
Brauhaus Bönnisch 71, 129  
Brauhaus der Schreckenskammer 106  
Brauhaus 106  
Brauhausführungen 107  
Brauhaus Gaffel am Dom 106  
Brauhaus Goldener Pfug 106  
Brauhaus ohne Namen 106  
Brauhaus Paffgen 106  
Brauhaus Pütz 106  
Brauhaus Quetsch 106  
Brauhaus Reissdorf 106  
Brauhaus Sion 106  
Brauhaus Stüsser 107  
Brauhaus Sünner 107  
Brauhaus Töller 107  
Brennerei Weiß 125  
Brillen 77  
Bronx Rock Kletterhalle & Kletterwald 137  
Brühler Schlosskonzerte 100  
Bubenheimerspieleland 147  
Buchhandlungen 87  
Buchhandlung Walther König 87  
Buckles & Belts 78  
Buddha's Eye 113  
bulthaup 86  
Bürgerämter 31  
Burg Olbrück 148  
Burggrüne Godesburg 71  
Burg Satzvey 148  
Burns Art Hotel Cologne 21  
Butzweilerhof 63

## C

Café Café 121  
Café & Chocolaterie 20 Grad 121  
Café Eichhörnchen 121  
Café Fleur 121  
Café Franck 121  
Café Giacomo 128  
Café Göttlich 128

Café im Kunstmuseum 128  
Café Reichard 121  
Café Rico 121  
Cafés 121  
Café Schwesterherz 121  
Café Sehnsucht 116, 121  
Café Sur 121  
Café Vreiheit 121  
Café Wahlen 121  
Café Zeitlos 128  
CaLevornia 143  
Call a Bike 137, 152  
Caminetto 109  
Caña 111  
Canal Grande 118  
Canyon Chorweiler 137  
Capricorn i Aries 108  
Cap Royal 116  
Carlos 115  
Carpe Noctem 133  
Carrusel 38  
Casamax Theater 91  
Cassiopeia Bühne 90  
Chang 13° 76  
Che Guevara 128  
Chef Chef 116  
Chic Belgique 58  
chimpanzodrome 137  
China-Town 112  
Chin's & Ylang Ylang 80  
Chlodwig-Eck 122  
Chorweiler 52, 66  
Chorweilerbad 142  
Chrisbel 83  
Cinedom 93  
Cinenoa arthousecenter 93  
City-Center Chorweiler 66, 74  
city districts 50  
City Umzüge 28  
Claudius Therme 60, 141  
Cleanicum 76  
Club Astoria 126  
Club Bahnhof Ehrenfeld 130  
Coccielle 78  
Cologne Bumblebees 38  
Cologne Business School 45  
Cologne Career Center 44  
Cologne Dance Center 138  
Cologne Fine Art & Antiques 97  
Colonaden 74  
Colonia Brauhaus 107  
Colonia Prima 53  
Colonia Umzüge 28  
Comedia Theater 59, 90  
Comedia Wagenhalle 116  
Comedy Festival 101  
Comfort Boardinghouse 20  
Com training and services 48  
Conde House 83  
Contigo Bonn 87  
COS 76  
Cox 125  
Crown Relocations 28  
Crystal 130  
CSD 100  
Cucina 86  
Culinarius 109  
Cult at home 86  
Cyclo 113  
Cyroline 76

## D

DAA Deutsche Angestellten-Akademie 48  
Da Capo 119  
Dachterrassen 127  
Da Damiano 109  
Daitokai 112  
Da längste Desch vun Kölle 101  
Dancker – Der Optiker 80  
Daniels 76, 80  
Das Depot 86  
Das Ding 130  
Das Küchendepot 86  
Da Vinci Denkmöbel 83  
Decksteiner Mühle 126  
Déjà Vu 130  
Delikatessen 87  
De.Lite 122  
Deluxe 121  
Derag Hotel Kanzler 20  
Der Dom 18  
Der kölsche Dialekt 18  
Der Kölsche Klüngel 18  
Derwisch 114  
Design Post 83  
Deutsche Annington 29  
Deutsche Medienakademie Köln 48  
Deutsche Pop Köln 48  
Deutsche Post Marathon Bonn 135  
Deutscher Märchenwald 148  
Deutscher Mieterbund Bonn/Rhein-Sieg/Ahr 26  
Deutsches Museum Bonn 96  
Deutsche Sporthochschule Köln 44  
Deutsches Sport & Olympia Museum 95  
Deutsches Tanzarchiv Köln 94  
Deutsche Wohnungsgesellschaft 29  
Deutschlandfunk 66  
Deutsch-Spanische Kita 78  
Deutz 60  
Diakonisches Werk Köln und Region 38  
Diamonds 130  
Die Halle Tor2 130  
Die hängenden Gärten von Ehrenfeld 122  
Die Kantine 97, 131  
Die Mumu 125  
Diesel 76  
Die Wohngemeinschaft 122  
Die Zeit der Kirschen 116  
Diözesan-Caritasverband 38  
Domicilium 20  
Dom-Schule 46  
Douglas Spa 141  
Drive-in Autokino 93  
Duftmuseum 95  
DuMont Carré 74  
Dürener Badeseen 145

## E

Ecoist 81  
École de Gaulle-Adenauer 38, 40  
Ecole Maternelle Franco-Allemande 38  
Ehrenfeld 52, 63  
Ehrenfelder Brauhaus 107  
Eichendorff-Realschule 39  
Eigelstein 55  
Einheitliche Behördennummer 31  
Einkaufspark Hürth 74  
Eissporthalle Bergisch Gladbach 136  
Elektroklische 131  
El Gato 115  
Elia 108  
El Inca 115  
elscheidt 75  
Em Birkebäumchen 126  
Em golde Kappes 107  
Em Hötche 118  
Em Krütze 104  
Em Streckstrump 133  
Energie 75  
Engelbät 123  
Engel & Völkers 26  
Engel & Weiss 123  
Englisches Institut Köln 46  
Englisch nach Maß 46  
English Books and Tea 87  
English Shop 87  
Ennert 147  
Ennertbad 142  
Enterprise rent-a-car 25  
Entlarvt 79  
Erdbeeren im Winter 75  
E-rent Immobilien Dr. Wirth 29  
Erlebnisweg Rheinschiene 137  
Erstes Kölner Wohnzimmertheater 92  
Escher See 145  
essanelle 81  
Essers Gasthaus 104  
Essigfabrik 131  
Europäische Fachhochschule (EUFH) Brühl 45  
Europaschule Köln 40  
Europcar 25  
Events 98  
E-Werk 97, 131  
E-Werk & Palladium 65  
Excorner 125  
Exotische Möbel 84

## F

Fachhochschule für Ökonomie & Management 45  
factory international training 46  
Fahrenheit Club 133  
Fährhaus 126  
Fairplay Immobilien 26  
Familienberatung 38  
Farmers 115  
Farnschlader 80  
Feldküche 116  
Fermob 83  
Feysinn 117  
Fifi Bar 123  
Filippo Nisi 110  
Filmclub 81, 93  
Filmforum NRW im Museum Ludwig 93  
Filmhaus Kino im Sommer 93  
Filmpalette 93  
Filz Gnoss 86  
Finkens Garten 146  
Fioretto 110  
First Domicil 20  
Fitness 140  
Fitnesscenter im Neptunbad 140  
Fitness First 140  
Flamingo Royal 131  
Flexx Fitness 140  
Flora & Botanischer Garten 64, 146  
Flughafen Köln/Bonn 153  
Forstbotanischer Garten 66, 146  
Forum für Fotografie 94  
Frankenbad 142  
Franta Objekte & Design 86  
Frauen Computer Schule 48  
Frauenfitness 140  
Frau Holle 80  
Free Art Trading 84  
Freibad Friesdorf 143  
Freie Kunstschule Köln 48  
Freies Werkstatt Theater 90  
Frei- & Hallenbäder 142  
Freilichtmuseum Kommern 148  
Freilichtmuseum Lindlar 148  
Freilinger See 145  
Freizeit 134  
Freizeitpark Rheinaue 71, 147  
Freizeitziele 146  
Fremdsprachenforum 46  
FreshGround Relocation Consulting & Service 26  
Fresh Open 143  
Friedrich-Ebert-Gymnasium 39

# Impressum\_

## masthead

Friedrich-Wilhelm-Gymnasium 39  
Friesen Bar 123  
Friseur 81  
Fr. Passerine 75  
Fröbel Kindergarten „Clemenskids“ 38  
Früh am Dom 107  
Früh em Veddel 107  
Frühlingsvolksfest 100  
Fußkleid 79

### G

Gabriel Uhren 78  
Galeria Kaufhof 74  
Galopprennbahn Köln-Weidenpesch 97  
Gamescom 97  
Ganesha 114  
Gay Bars 125  
Gebäude 9 131  
Geldgeschichtliches Museum 94  
Gemeinnützige Baugenossenschaft 25  
Gemeinnützige Wohnungs-Genossenschaft 1897 25  
Genossenschaften 25  
Genovevabad 142  
Germania Judaica 44  
Gesundheitsberatung 32  
GEWOG – Porzer 25  
Gezeiten 125  
GFN Trainingscenter Köln 48  
ggg Gesellschaft für berufliche Bildung 48  
Glasgalerie 74  
Globetrotter 80  
Gloria 97  
Gloria Theater 131  
Goethe-Institut Bonn 46  
Goldbaron 123  
Goldfinger 123  
Goldmund 121  
Goldschläger 117  
Goldschmiede R. Krick 80  
Golf 136  
Golfanlage TinCup 136  
Golfclub am Alten Fliess 136  
Golfclub Bonn-Godesberg in Wachtberg e.V. 136  
Golfclub Leverkusen 136  
Golf Course Bonn 137  
Golfhouse 80  
Gordon's 81  
Gottes Grüne Wiese 123  
Gourmetrestaurant Lerbach 105  
Grandhotel Schloss Bensberg 21  
Greco Moda 80  
Groov Terrasse 126  
Guido Lepper 80  
Gürzenich 54  
Guten Abend 104  
Gut Leidenhausen 67  
Gymnasium Dialog 40  
Gymnasium Kreuzgasse 39

### H

Haaralarm deluxe 81  
Haarpraktiker 81  
Habitat 83  
Hack Lederwaren 78  
Haifisch Club 123  
Halbedel's Gasthaus 119  
Halle Kalk 67, 90  
Hallmackenreuther 123  
Ha-Long-Bucht 113  
Halver Hahn 18, 105  
Hänneschen Theater 90  
Hard Rock Cafe 115  
Hardtberg 69, 70  
Hardtbergbad 71, 143  
Hardtberghalle 138  
Haribo-Shop 87

Harmonie 133  
Harry's New York Bar 133  
hasenkamp 27, 28  
Hauptbahnhof Bonn 152  
Hauptbahnhof Köln 152  
Haus am See 126  
Hausbar 128  
Haus der Blumen 87  
Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland 96  
Haus der Springmaus 93  
Haus Unkelbach 107  
Haxenhaus 104  
Health City 140  
Heider Bergsee 145  
Heimat 76  
Heinzelmannchen 18  
Heller's Brauhaus 107  
Hellers Volksgarten 127  
Herbrand's 127, 131  
Hertling 27, 28  
Hertz 25  
Himbeertörtchen 76  
Himmel un Äd 105  
HMKW – Hochschule für Medien 45  
Hochschule Bonn Rhein-Sieg 44  
Hochschule Fresenius 45  
Hochschule für Musik 92, 97  
Hochschule für Musik und Tanz Köln 45  
Hochschulen 44  
Hofer essBar 117  
Höhenbergbad 142  
Hohenzollernbrücke 55  
Holiday on Ice 100  
Holmes Place 140  
HomeCompany 29  
Hop Spot Cologne 138  
Horizont Theater 90  
Hoss an der Oper 87  
Hotel Chelsea 21  
Hotel im Wasserturm 21  
Hotellux Sovietbar 123  
Hotel Viktoria 21  
Humanic 79  
Hyatt Biergarten 127

### I

IAL-Campus 48  
Ibis – Independent Bonn International School 40  
Ice Dome Troisdorf 136  
ICUnet 27  
Ideenreich 86  
ifs – internationale film-schule 48  
Ikea 83  
Im Himmelreich 119  
IMM Cologne 97  
Indian Palace 118  
Indoor Golf & Lounge 137  
Industrie- und Handelskammer (IHK) 44  
inlingua 46  
Innenstadt 52  
Institut Italo Svevo 40  
Insula – Sprachschule für Deutsch und Spanisch 47  
Internationale Friedensschule Köln 40  
Internationale Schulen 40  
Intern. Kindergärten 38  
iPartment 20  
Iron 125  
ISM 97  
ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss 38, 40  
IT-Akademie Nordrhein-Westfalen 48

### J

Jagdsschloss Falkenlust 149  
Jahresvents 100  
Jaipur 114

Jan's Restaurant in der Remise 105  
Jan von Werth 104  
Japanischer Garten 65, 148  
Jazz Galerie Bonn 133  
Joe Champs 115  
Juby Q 131  
Junge Mode 76  
Junges Theater Bonn 93  
Just Fit 140, 141  
Juwelier Renner 78

### K

Kabarett 92  
Kaiserpassage 74  
Kalk 52, 66, 67  
Kamasutra 114  
Kambium 86  
Kameha Grand Bonn 21, 141  
Kammeroper Köln 92  
Kampmeyer Immobilien 26  
Karawane 118  
Karneval 18, 100  
Käsehaus Wingenfeld 87  
Käthe Kollwitz Museum 56, 94  
Katinka 122  
KattaKatta 80  
Kauf dich glücklich 76  
Kaufhold Schmuckräume 78  
KCG Köln 139  
Kiehl's Cologne Store 78  
Kieser Training 140  
Kiez 123  
Kinderbetreuung 38  
Kinder- & Jugendtheater 91  
Kindermöbel 84  
Kindermöbel de Breuyn 84  
Kindermuseum Please Touch 95  
Kinderoper 91  
Kindertagesstätte „Maria Hill“ 38  
Kind & Schule 36  
Kinkel Stuben 118  
Kinos 93  
Kino Weißhaus 93  
Kintaro 112  
K&K 118  
Klangwelle 101  
Klasmühle 131  
Kleidung Johanna Lutz 75  
Klein Bon(n)um 119  
Kleines Schwarzes 117  
Kleinpetersberg 118  
KletterFabrik Köln 137  
Klettern 137  
Kliniken in Bonn 32  
Kliniken in Köln 32  
Klüngelpütz Kabarett Theater 92  
km 689 Cologne Beach Club 61, 127  
Kneipen 122  
Koelsch un Laecker 104  
Ko-j 87  
Köln Arcaden 74  
Köln & Bonn Marathon 137  
Köln Behörden 31  
Köln Bildungsserver 39  
Köln Design Akademie 48  
Köln Dom 55  
Köln Eiszauber 101  
Köln Fahrradverleih 138  
Köln Filmhaus 48, 93  
Köln Golfwoche 101  
Köln Journalistenschule 48  
Köln Karnevalsmuseum 63, 96  
Köln Kino Nächte 101  
Köln Künstler Theater 91  
Köln Lichter 100  
Köln Museumsinsel 13  
Köln Musiknacht 101  
Köln Philharmonie 92  
Köln Privatschule 40  
Köln Segelschule 139  
Köln Seilbahn 53  
Köln Verkehrsbetriebe (KVB) 151

Köln Weinwoche 100  
Köln Weiterbildungsmesse 49  
Köln Wohnungsgenossenschaft 26  
Kölnisches Stadtmuseum 94  
Kölnisch Wasser 18  
KölnKitas 38  
Köln Marathon 101, 135  
Kölnmesse 97  
KölnTourismus 53  
Köln Tourismus 97  
KölnTriangle Aussichts-plattform 61  
Köln Triathlon 101  
Kolping-Akademie NRW 48  
Kölsch 18  
Kölscher Kaviar 105  
kölsche Sprachschule 42  
Kölschfest 100  
Kolumba 94  
Kommunikation und Wirtschaft 45  
Konfuzius 112  
Kongresse 97  
Königsblut 123  
Königsforst 67  
Königswinter 71  
Komplot 78  
Konsum Klub 133  
Kontrast 83  
Konzert 92  
Kosmetik 78  
Kottenforst 147  
Kräutergarten 119  
Kronenburger See 145  
Küchenraum 86  
Kulturschritte 81  
Kultur 88, 97  
Kulturbunker 97  
Kulturbunker Mülheim 65, 92  
Kulturzentren 92  
Kulturzentrum Brotfabrik 71  
Kunsthochschule für Medien 45  
Kunstmuseum Bonn 96  
Kunst- und Ausstellungshalle der BRD 96  
Kunst- und Museumsbibliothek 44  
KunstWerk 65  
Kurfürstenbad 143

### L

Laacher See 145  
La Bodega 111  
La Cena 110  
La Danza 138  
La Différence 117  
La Esquina 111  
La Galette 108  
Lagerbox Köln 28  
La Kölsche Vita 77  
Landhaus Zündorf 127  
Lange Nacht d. Museen 101  
Lanius 75  
Lanxess Arena 60, 97, 138  
La Patata 111  
La Poêle d'Or/Bistro B 105  
La Seda 78  
L'Asinara 110  
La Societé 108  
Lauder-Morijah-Grundschule 40  
Laufen in Köln 137  
La Vision 105  
La Vita 110  
Le Bistrot99 117  
LeiLei 112  
Le Marché Aux Perles 78  
Le Moissonnier 108  
Lentpark 136, 142  
lernen bohlscheid 48  
L'Escalier 105  
Lessing-Gymnasium 39  
Liblarer See 145  
Liebenswert 80

### NEW IN THE CITY\_

Verlag & Werbeagentur  
Rosenheimer Str. 145g  
D-81671 München  
Tel. 089/49 08 69-0  
Fax 089/49 08 69-15  
ISDN 089/49 08 69-29  
www.newinthecity.de  
info@newinthecity.de

### Herausgeber\_publisher

Rüdiger Bremert

### Redaktionsleitung\_managing editor

Nadine Kriegler

### Redaktionsleitung Englisch\_English editor

Paul McVeigh

### Redaktion\_editorial department

Nadine Kriegler, Julia Krziwanek, Sebastian Aigner, Stefanie Pütz, Miriam Lemke, Felicitas Selter, Rüdiger Bremert, Ines Steiger

### Grafik\_graphics

Georgia Chapman,  
Rüdiger Bremert

### Anzeigenleitung\_advertising director

Rüdiger Bremert (verantwortlich)

### Anzeigen\_advertising

Rüdiger Bremert, Eva-Christina Kreutzer, Albert Schwarzbauer, Kathrin Bust, Sandra Morgenroth, Kati Paul

### Titelfoto\_cover picture

Rüdiger Bremert

### Fotos, Illustrationen\_photos, illustrations

Rüdiger Bremert, KölnBäder GmbH, Köln Bonn Airport/kola GmbH, Kölner Karnevalsmuseum, Live on Stage-Bildagentur Hedwig Weimer, Meyer Originals, Frank Duenzl, Christian Grinler, Uwe Spöring, Bernhard Pries, Palladium Photodesign, Vision Photos, Wikipedia, Dreamstime, iStockphoto, stock.xchng

### Druck & Vertrieb\_printers

› Vogel Druck und  
Medienservice GmbH,  
Leibnizstr. 5,  
97204 Hönchberg  
› IPS-Presservertrieb,  
Carl-Zeiss-Str. 5,  
53340 Meckenheim

© 2011 NEW IN THE CITY. Alle Rechte vorbehalten. Alle Urheberrechte für Anzeigenentwürfe, Vorlagen und die gesamte Gestaltung liegen beim Verlag. Ein Nachdruck und jede Verwendung in elektronischer Form darf nur mit schriftlicher Einwilligung des Verlages erfolgen.

ISBN 978-3-941047-16-7

- Ligne Roset 83  
Lillyed 86  
Limani 109  
Lindenthal 52, 62  
Lindenthaler Tierpark 146  
Linguarama Sprachensinstitut 47  
lit.Cologne 100  
Live Music Hall 97, 131  
Live-Musik 130  
L'Occitane 78  
Lommerzhelm 60  
Lorbass 123  
Lord Nelson 139  
Los Flamencos 111  
Lotte Haifischbar 124  
Louisiana 115  
Low Budget 124  
Ludwig van Beethoven 71  
Luxor 131
- M**  
M20 124  
Macho Café 124  
Macromedia – Hochschule für Medien und Kommunikation 46  
Magasin Populaire 77  
Magazin 83  
Maison Blue 108  
Maithai 113  
Makler 26  
Mambo 83  
Mandalay 112  
Marcel Siegrist Immobilien 26  
Märchenland 148  
Marienburger Bootshaus 127  
Marion Muck 75  
Mario's Trattoria 110  
Marlies Dekkers 75  
Marsil 20, 21  
Maulbeers 105  
Mauritius Therme 141  
Maus & Co. 87  
Max7 138  
Max Ernst Museum Brühl 94  
Max Kühl 82  
Mayersche Buchhandlung 87  
Mediterana 141  
Meer sehen 117  
mehrSprache e.V. 39  
Melatenfriedhof 62  
Melbbad 143  
Mercato Deluxe 110  
Merzenich Immobilien 26  
Messen 97  
Metronom 124, 133  
Metropolis 93  
metropol Theater 14  
Metropol Theater 90  
mibeg-Institute 48  
Michaeli Schule Köln 40  
Midi 129  
Mietervereine 26  
Mieterverein Köln 26  
Mietpreise 22  
Milchhäuschen 129  
Milchmädchen 122  
Mlle Tambour 77  
Möbel 82  
Möbel Ruchatz 84  
Mode 75  
Mongo's 112  
Monheimer Hof 127  
Monkeys 124  
Monte Mare 143  
Montessori Gymnasium Köln 39  
Moreen Moden 75  
MoschMosch 112  
Movemaster 28  
Moyos 115  
Mrs. Sporty 141  
MTC 131  
Muji 86  
Mülheim 52, 65  
Mumbai Palace 114  
Muschi Club Gallery 131  
Museen 94  
Museum für Angewandte Kunst 95
- Museum für Ostasiatische Kunst 95  
Museum Koenig 96  
Museum Ludwig 95  
Museum Schnütgen 95  
Museumsmeile 71  
Museumsmeilenfest 100  
Musical Dome 92, 97  
Musicals 92
- N**  
N8schicht 133  
Nachtflug 131  
Nachtschicht 131  
Naherholungsgebiet Fühlinger See 145  
Nationalpark Eifel 148  
Naturfreibad Vingst 145  
Naturpark Bergisches Land 148  
Naturpark Rheinland 148  
Naturpark Siebengebirge 148  
Natur- und Tierpark Brüggen 148  
NatuZZi Flagshipstore 84  
Neptunbad 141  
Neumarkt Galerie 74  
Neumarkt Passage 74  
Neustadt-Nord 58  
Neustadt-Süd 59  
Nha Trang 113  
Ni-Ki 79  
Nikko 112  
Nippes 52, 64  
No. 4711 78  
Notfalldienste 32  
NRW Tag 101  
NS-Dokumentationszentrum 94
- O**  
Oasis 109  
Ocean Paradise 118  
Odenbach & Wirtz 128  
Odeon 93  
Odonien 131  
Odysseum 67, 96, 146  
OFF Broadway Kino 93  
Öffentl. bilinguale Schulen 39  
Öffentliche Golfanlage 137  
Oh! Calcutta 84  
Omlayé 138  
Open Air im Cinenova 93  
Openlotus 141  
Oper 92  
Opernhaus Köln 92  
Opernpassagen 74  
Ossendorfbad 142  
Otto-Maigler-See 145  
Ouzeria 109  
Oxin 114  
Ox & Klee 104
- P**  
Päff 132  
Palladium 97  
Palladium Mobility Group 27  
Pane e vino 110  
Panoramabad 143  
Pantheon 93, 133  
Papa Joe's Biersalon 124  
Parfümerie & Lingerie Vollmar 80  
Parfümerie P. Moltgen 78  
Parlez-vous Gourmet? 108  
Pathos 128  
Pepe 111  
Peter Platz Immobilien Service 26  
Peters Brauhaus 107  
Petit Prince 132  
Pferderennbahn Weidenpesch 64  
Phantasieland 149  
Philharmonie 97
- photokina 97  
Pillepup International Private Kindertagesstätte 38  
Planetarium Köln 64, 146  
Playa in Cologne 136  
Please Touch 146  
Plomari 109  
Poggenpohl Forum Anders 86  
Poller Wiesen 67  
PollerWiesen 100  
Porta Möbel & mehr 84  
Porz 52, 66, 67  
Private Hochschulen 45  
Privatschulen 39  
Pumpkin Island 149  
Puppenkönig 87  
Pützchens Markt 101
- R**  
Radfahren 137  
Radio One 124  
Radstadion 97  
Radstadion Köln 138  
Radstation Open Air 93  
Rainbowtrekkers 38  
Raketenkub 97  
Rautenstraucho-Joest-Museum 95  
Red Rabbit Fashion 77  
Regal-Laden 84  
RegioColonia 53  
Reinigung Theo und Paul 58  
Reit- & Baseballstadion 138  
Relocation Agenturen 24, 26  
Reptilien Zoo Drachenfels 149  
Residenz am Treppchen 20  
Restyle 79  
Rex am Ring 93  
Rhein-Center Köln-Weiden 74  
RheinEnergie 34  
RheinEnergieStadion 97, 138  
Rheingarten 129  
Rheinhöhenweg 147  
Rhein in Flammen 100  
Rheinische Fachhochschule Köln 46  
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn 45  
Rheinische Spezialitäten 105  
R(h)einkultur 100  
Rheinpark 146  
Rheinsilbahn 8, 64, 146  
Rheinterrassen 127  
Rheinzeit 117  
Ried Wohnen 84  
Riehler Heimstätten 64  
Ringschänke 124  
Ristorante Alfredo 110  
RochusFit 140  
Rock-it-Baby 77  
Rodenkirchen 52, 66  
Rodenkirchenbad 142  
Rohmühle 119  
Romanische Kirchen 55  
Romanischer Sommer 100  
Römerbad 143  
Römisch-Germanisches Museum 94  
Room Rules 84  
Roonburg 132  
Rosebud 124  
Rose Club 132  
Roses 119  
Rotter See 145  
RPS Raichle Personal Service 49  
RTL Journalistenschule 49  
Rubinrot 124  
Rüen Thai 118
- S**  
Sa Finca 118  
Sailing Office Segelschule 139  
Salon Sahnstück 77
- Salvatore Team 81  
Sandburg 127  
Sandy Beach 129  
Santa Rosa 79  
Sausalitos 115  
Savoy 21  
Schäfer Inneneinrichtung 84  
Schäl Sick 124  
Schaumburger Hof 119  
Schauspielhaus 90  
Scheinbar 124  
Schiffstouren 53  
Schloss Augustsburg 149  
Schloss Drachenburg 71, 149  
Schloss Heiligenhoven 148  
Schlosspark Stammheim 65  
Schloss Schaumburg 149  
Schmuck & Accessoires 78  
Schokoladenmuseum 57, 96  
Schöne Farben 80  
Schöne neue Welt 84  
Schuhe 79  
Schuh-Schuh 80  
Schulaufsichtsbehörden 39  
Schulen 39  
Schwarzlicht 133  
SeaLife 149  
Secondhand 79  
Senföpfchen Theater 92  
Severinstorburg 56  
Shakers 129  
Shibuya Lounge 121  
Shopping 73  
Siciliana 110  
Simon & Renoldi 76  
Sin 104  
SinnLeffers 80  
Sirius Business Parks 28  
Sir Peter Ustinov's Bar 124  
Sissi & Fränz 84  
Sixpack 125  
Sixt 25  
Skulpturenpark 58  
Sky Beach Köln 127  
Soccer Center Bonn 136  
Soccer World 136  
Sommerblut Festival 100  
SommerKöln 101  
Sonderbar 125  
Sonic Ballroom 132  
Sophias 109  
Souppresso 117  
Spielplatz 125  
Spitz 104  
Sport 80, 134  
Sportbildungswerk Köln 139  
Sportcenter Kautz 136  
Sportmeile 136  
Sport-Oase 138  
Sport Park 138  
Sportpark Höhenberg 138  
Sportpark Niederkassel 136  
Sportpark Nord 138  
SportScheck 80  
Sportschifferschule Köln 139  
Sport Treff 140  
SprachHaus 47  
Sprachschulen 46  
Squash und Tennis Pützchen 138  
Stadionbad 142  
StadtBibliothek Köln 44  
Stadtgarten 127  
Stadtgarten & Studio 672 132, 133  
Stadthalle Köln-Mülheim 97  
Stadtinformation 31  
Städtisches Hölderlin-Gymnasium Köln 39  
Stadtrundfahrt BonnTour 71  
Stadtteile 50  
Stadtwald 62, 146  
Stadtwerke Bonn 32, 151  
Stadtwerke Bonn Energie & Wasser 34  
Starcar 25  
Starz Cologne 132  
Stereo Wunderland 132  
Steuer-Fachschule Dr. Endriss 48  
St. George's Pre-Nursery and Nursery School 38  
St. George's School 40
- Straberg-Nievenheimer See 145  
Strandhaus 119  
Straßenbahn-Museum Thielenbruch 95  
Studiobühne 62, 90  
Subway 132  
Südstadion 97, 138  
Summerjam 66, 101  
Sundown Beach 127  
Supercut 81  
Sushi-Bars 113  
SushiOU 113  
Sweet Sushi 113  
Sylvesterfeuerwerk 101
- T**  
Taco Loco 115  
Taj Mahal 114  
Taku 105  
Tandem Köln 47  
Tanz 92  
Tanz Fabrik Paulo Franco 138  
Tanzhaus Bonn 138  
TAO 119, 129  
Tapas Madrid 111  
Taschen 87  
„Tatort“-Wurstbraterei 57  
tausche 79  
Tausend fliegende Fische 77  
Telekom Dome 138  
Tennisplätze Schelling 139  
Thai Haus 113  
Thali 114  
Theater 90  
Theaterakademie Köln 49  
Theater am Dom 90  
Theater Bonn 93  
Theater der Keller 90  
Theater die Pathologie 93  
Theaterhaus Köln 90  
Theater im Baurium 90  
Theaternacht 101  
Theater Tiefrot 90  
The Good Will Out 79  
Thimis Languages 47  
Thongsi 113  
Tickets 97  
Tiefenrausch 2010 133  
Tokyo 113  
Tommy's Fit-In 140  
Törtchen Törtchen 87  
Tour-Agentur 53  
trade fairs 97  
TraumKonzept 82  
Triple A 132  
Trippen 79  
Tsunami Club 132  
Tünnes & Schäl 54  
Tyras AppelrathCüpper 80
- U**  
Umzug 25  
Umzüge Weil 29  
Umzugsdienste 28  
Underground 127  
Unique Eyes 78  
Unitymedia 34  
Universitätsbuchhandlung Bouvier 87  
Universitäts- und Stadtbibliothek Köln 44  
Universität zu Köln 45
- V**  
Vapiano 110, 118  
Varia Küchen-Loft 86  
Variété 92  
Vendôme 105  
Veranstaltungsorte 97  
Verivox 34  
Verkehrsbund Rhein-Sieg (VRS) 151  
VIA Bene 111  
vianden Die Einrichtung 84  
Via Nova 44
- Villa Ignis 133  
Vincerola – International Montessori Day Nursery and Preschool 39  
Vintage & Rags 80  
Volksgarten 59, 62, 146  
Volkshochschule Bonn 47  
Volkshochschule Köln 47  
Volkshochschulen Köln & Bonn 47  
Volkstheater Millowitsch 91  
VRS-Hotline 151  
Vulkanpark 149
- W**  
Wackes 108  
Wahnbad 142  
Wahner Heide 67, 146  
Waldau 147  
Waldbad Dünwald 142  
Waldorfkindergärten 38  
Wallraf-Richartz-Museum 95  
Wall Street Institute 47  
Warung Bayu 112  
Wasserski Langenfeld 139  
WDR Arkaden 74  
Weekday 76  
Weg der Demokratie 147  
Weidenbad 142  
Weihnachtsmärkte 101  
Weissbräu 107  
Weißer Holunder 125  
Weiterbildung 47  
Wellness 141  
Wellness 143  
Werkstatt 132  
Who's Perfect? 84  
Wildpark Dünwald Mausepfad 147  
Wildpark Leverkusen 149  
Wild- und Freizeitpark Klotten/Cochem 149  
Wilhelm-Busch-Theaternacht 101  
Wirtschaftsakademie Am Ring 48  
Wirtz 125  
Wohnaccessoires 86  
Wohnungsgenossenschaft Köln 1896 26  
Wohnungssuche 25  
Wohnungsvermittlungen 29  
Wohnung- und Baugenossenschaft „Mieterschutz“ 26  
Wohnzimmer 86  
Wolfes & Wolfes 82  
Wolkenburg 56  
World Conference Center Bonn 97  
Wormland 75
- X**  
XII Apostel 109  
XX – Dos Equis 125
- Y**  
Yoga 141  
Yoga Inn 141  
Yu Sushi Club 119
- Z**  
Zarathustra 114  
Zauberfee Design 86  
Zeitarbeit 49  
Zeitwohnagentur 29  
Zeitwohnen Rhein Ruhr 29  
Zieselsmaarsee 145  
Zollfeste Zons 149  
Zollstockbad 142  
Zoologischer Garten Köln 64, 147  
Zum blauen Affen 129  
Zum Treppchen 127  
Zündorfbad 142  
Zwoeinz 125

FREITAG – SAMSTAG

**AUF, AUF**

**BIS 22 UHR**



**KÖLN  ARCADEN**



# Stadt für Stadt für Sie da!



Von A wie Aachen bis W wie Wuppertal – erleben Sie unsere Multimedia-Produkte live und in Farbe oder lassen Sie sich von unseren kompetenten Beratern informieren. **Highspeed-Internet, Telefon oder DigitalTV** – in Ihrem Unitymedia Store finden Sie genau das Produkt, das am besten zu Ihnen passt.

**Wir freuen uns auf Ihren Besuch in einem unserer über 50 Stores in NRW!**

**Unitymedia**  
Internet, Telefon & TV

Alle Unitymedia Stores inklusive Öffnungszeiten unter [www.unitymedia.de/shops](http://www.unitymedia.de/shops)